



VERBUM  MAYOR

AQUI COMIENZA UN VOCABULARIO  
EN LA LENGUA CASTELLANA Y MEXICANA  
[MÉXICO, 1555], DE FRAY ALONSO DE MOLINA



La colección Mayor de Editorial Verbum se presenta como un proyecto singular y de fondo para la cultura hispánica mediante obras que detentan, por la razón que fuere, un valor emblemático o universal.

Se trata, bien de obras relevantes a menudo difícilmente accesibles, en ocasiones como redescubrimientos de un patrimonio intelectual que debe permanecer vivo y ejemplar, muy enriquecidas mediante estudios y documentación; bien de nuevas obras capaces de identificar un sentido de unidad o la visión de un todo en un momento del saber, de una materia o diversas, en fin, de una categorización importante del mundo del pensamiento o del arte.

El lugar de acción es la lengua española, pero regido siempre tanto por la liberalidad de espíritu como por una voluntad humanística y universalizadora.

Materialmente, Verbum Mayor ofrece obras de sobriedad elegante, a veces de gran extensión, pero de formato manejable, restituyendo con características modernas un estilo de edición netamente cultural y de vocación perenne casi olvidado en nuestra lengua.

FRAY ALONSO DE MOLINA

## Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana [México, 1555]

Prólogo

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

Edición y estudio preliminar de la sección castellana  
MANUEL GALEOTEEdición y estudio preliminar de la sección náhuatl  
MIGUEL FIGUEROA-SAAVEDRA

CON LA COLABORACIÓN DEL “ÁREA DE LENGUA ESPAÑOLA” DEL  
DPTO. DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, ITALIANA, ROMÁNICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA Y  
LITERATURA COMPARADA (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)

CON LA COLABORACIÓN DE LA REAL ACADEMIA DE NOBLES ARTES DE ANTEQUERA  
(MÁLAGA)

## ÍNDICE

© de la edición: Manuel Galeote y Miguel Figueroa-Saavedra, 2022

© de su estudio: Manuel Galeote

© de su estudio: Miguel Figueroa-Saavedra

© del Prólogo: Ascensión Hernández de León-Portilla

© Editorial Verbum, S. L., 2022

Tr:ª Sierra de Gata, 5

La Poveda (Arganda del Rey)

28500 - Madrid

Teléf.: (+34) 910 46 54 33

e-mail: info@editorialverbum.es

https://editorialverbum.es

I.S.B.N.: 978-84-1337-827-5

Depósito Legal: M-11380-2022

Diseño de cubierta: Pérez Fabo

Printed in Spain / Impreso en España

Fotocopiar este libro o ponerlo en red libremente sin la autorización de los editores  
está penado por la ley.

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución,  
comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada  
con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.  
Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org)  
si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

PRÓLOGO	
de ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA.....	11
ESTUDIOS PRELIMINARES .....	19
I. ESTUDIO INTRODUCTORIO DE LA SECCIÓN CASTELLANA	
por MANUEL GALEOTE.....	21
1. Preámbulo del coordinador de la edición.....	21
2. Un modelo de lexicografía misionera que nació con la im- prenta mexicana.....	24
3. La imperiosa necesidad de un diccionario para aprender la lengua de los pueblos evangelizados.....	31
4. A la sombra de Antonio de Nebrija, tutor de la lexicografía misionera novohispana .....	36
5. Conclusiones.....	40
II. ESTUDIO DE LA SECCIÓN NÁHUATL	
por MIGUEL FIGUEROA-SAAVEDRA .....	43
1. La comprensión y aprehensión de una nueva lengua .....	43
2. La urgencia de un vocabulario bilingüe náhuatl-castellano..	48
3. En busca de una lematización reversible .....	54
4. La bidireccionalidad como búsqueda de la traducibilidad absoluta .....	64
5. Conclusiones.....	75
III. BIBLIOGRAFÍA	
por MANUEL GALEOTE .....	79
IV. CRITERIOS DE EDICIÓN DE LA SECCIÓN CASTELLANA	
por MANUEL GALEOTE.....	89
1. El Texto .....	89
2. Convenciones gráficas.....	89
3. Puntuación.....	90
4. Las grañas .....	90
5. Las erratas .....	91

V. CRITERIOS DE EDICIÓN DE LA SECCIÓN NÁHUATL	
por MIGUEL FIGUEROA-SAAVEDRA .....	99
1. Normas gráficas .....	100
1.1 Signos especiales .....	100
1.2 Cursiva .....	101
1.3 Mayúsculas .....	102
1.4 Puntuación .....	102
1.5 Grafías .....	104
1.6 Uso de sic. ....	107
2. Erratas .....	107
 AQUI COMIENZA UN VOCABULARIO EN LA LENGUA CASTE- LLANA Y MEXICANA [MÉXICO, 1555] .....	 129

*In memoriam Prof. Dr. Miguel León-Portilla*

PRÓLOGO  
de Ascensión Hernández de León-Portilla

## PRÓLOGO

En 1555, año del Primer Concilio Provincial Mexicano, se imprimió en la ciudad de México el primer vocabulario bilingüe de una lengua del Nuevo Mundo, castellano y náhuatl. En la portada aparece una imagen de San Francisco recibiendo las llagas y el título del libro en letra gótica: *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana, Compuesto por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina guardian del conuento de sant Antonio de Tetzcuco de la orden de los frayles menores*. El colofón indica que Juan Pablos lo acabó de imprimir en México “a quatro dias del mes de Mayo de 1555”). El libro está impreso en cuarto, es decir, en tamaño mediano; el papel es de tela verjurado, letra romana con tinta negra y capitulares enmarcadas con motivos renacentistas. Fue aprobado por fray Francisco de Lintorne, guardián del convento de San Francisco y por fray Bernardino de Sahagún.

El autor era un franciscano extremeño, Alonso de Molina (1510-1579). No conocemos el nombre de su ciudad natal pues sus biógrafos franciscanos solo dicen que era extremeño. Tal vez no se guardó el nombre porque llegó muy niño a la Nueva España, a la edad de once años, en 1521 y aprendió muy bien la lengua náhuatl jugando en la calle, de tal manera que lo consideraron hijo de la tierra. La aprendió tan bien que, cuando llegaron los famosos *Doce* franciscanos en 1524, el niño Alonsito fue intérprete según cuenta su hermano de Orden, fray Jerónimo de Mendieta en su *Historia eclesiástica indiana*, una de las grandes crónicas del siglo XVI.

El niño Alonsito permaneció cerca de los franciscanos viviendo como “otro Samuel ofrecido al templo, haciendo desde niño vida de viejo”, cuenta Mendieta. En 1528 tomó el hábito franciscano y en 1535 se ordenó de sacerdote y comenzó su tarea pastoral; fue el primer sacerdote ordenado en la Nueva España. Fue intérprete de la Orden y publicó muchos libros, posiblemente más que ningún otro misionero del siglo XVI. Para la década de 1540, fray

Alonso era también un latinista formado en los *studia humanitatis* del Renacimiento, en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco con sus hermanos de Orden, Andrés de Olmos y Bernardino de Sahagún entre otros y con los estudiantes trilingües del Colegio, especialmente Hernando de Ribas, de Tetzoco. Puede decirse que en su juventud alcanzó un nivel muy alto de competencia lingüística y podía predicar y escribir en dos lenguas que para él fueron dos lenguas maternas.

En la década de 1540 preparó su primer libro, una *Doctrina christiana breue traduzida en lengua mexicana* (1546). Era el primer paso para evangelizar y en ella se muestra su conocimiento del náhuatl, a tal grado que pudo traducir las oraciones en las que se guarda el dogma cristiano, paso fundamental en la evangelización. Tal vez, al redactar esta obra, percibió la necesidad de elaborar un instrumento de comunicación entre las dos lenguas, no solo para él sino también para sus hermanos de Orden, para los alumnos de los conventos y para cualquier persona que quisiera participar a fondo en el nuevo orden novohispano en un momento en que se gestaba la fusión de culturas. El instrumento era un vocabulario al estilo de los que se hacían en algunos países de Europa, donde los eruditos de las lenguas vulgares se comunicaban en latín. La realidad se impuso y en 1555, Molina imprimió su primer vocabulario.

Este *Vocabulario* abre un nuevo periodo en la historia de la lexicografía: por vez primera una lengua no indoeuropea ni semítica era lexicalizada conforme al modelo trazado por el humanista Antonio de Nebrija (1444-1522) en sus dos diccionarios, el latín-castellano de 1492 (que comienza con *La interpretación de las palabras latinas en lengua castellana*) y el de castellano-latín de 1495 (conocido como *Dictionarium ex hispaniense in latinum sermonem*), los primeros en su género que se publicaban en Europa. Molina reunió en su vocabulario 13.810 vocablos, más 448 correspondientes a los numerales incluidos en las últimas páginas; en ellos se guarda la realidad y el pensamiento de una cultura. Pudo hacerlo porque, además de su competencia como hablante, existía ya en náhuatl un corpus de lengua textualizada en dos doctrinas, la breve ya citada y una muy extensa, *Doctrina christiana en lengua española y mexicana hecha por los religiosos de la Orden de sancto Domingo*, 1548. Tuvo también a la mano los textos nahuas que se iban generando en el Colegio de Santa Cruz

de Tlatelolco elaborados conforme a la variante de Tenochtitlan y Tetzcuco, los centros de donde se cultivaba la lengua con elegancia por los poetas del postclásico, entre ellos Nezahualcōyotl. Tuvo además la ayuda de un colegial distinguido, el tetzcocano Hernando de Ribas. La lengua textualizada es un soporte muy estable y permite analizar el significado de la palabra en su doble dimensión: la vertical, en sí misma y la horizontal, en su relación con las demás palabras de la frase.

Para elaborar su *Vocabulario*, Molina siguió la traza de Nebrija en cuanto a los lemas y a su orden, conforme a nuestro alfabeto. Pero tuvo que ajustar las palabras nahuas dado que la lengua es polisintética y los nombres y los verbos se usan precedidos de pronombres y partículas, es decir aparecen en estado relacionado. Para alfabetizar adecuadamente, Molina optó por presentarlos en estado absoluto, pero seguidos de su pronombre y partícula. Tal forma de presentarlos fue muy acertada y didáctica ya que en el *Vocabulario* aparece la palabra desnuda y completa, es decir sin componerse con otra palabra y sin pérdida de morfemas finales, pérdida que se produce al relacionarse con otras palabras. Molina explica su método en los *Avisos* que preceden al *Vocabulario*, en los que describe algunos rasgos gramaticales importantes de la lengua mexicana. Esto también es una originalidad, pues en los diccionarios de Nebrija no hay *Avisos*. En suma, el *Vocabulario* de Molina era un paso fundamental en la evangelización y hoy podemos verlo como una respuesta del pensamiento cuando una lengua entra en contacto con otra de diferente estructura y la codifica, generando un puente de entendimiento entre ambas.

El nuevo diccionario fue un elemento crucial en la primera etapa de la evangelización. Sin embargo, no se volvió a imprimir porque unos años después, en 1571, el mismo Molina lo amplió con “más de 4000 vocablos”, dice él en el Prólogo, y además añadió una segunda parte mexicano-castellana, es decir, lo hizo bidireccional. De esta segunda edición se conservan varios ejemplares, lo cual nos indica que se imprimieron bastantes en casa de Antonio de Espinosa. Al ser bidireccional, se convertía en un instrumento muy eficaz; tanto, que se ha usado por siglos y se sigue usando hoy. De él hay ediciones facsimilares muy bellas y asequibles, como la publicada en Madrid en 2001 por la AECID.

Pero volviendo a la edición de 1555 hay que reconocer que quedó olvidada y poco citada en los estudios lexicográficos. En 1998 tuve el gusto de incluir el *Vocabulario* en un CD-ROM dedicado a recoger treinta y seis impresos nahuas publicados en la Nueva España. El disco se publicó bajo el patrocinio de la Fundación Tavera con el nombre de *Obras clásicas sobre la lengua Náhuatl*. Pero fue en 2001 cuando Manuel Galeote lo volvió a editar en un hermoso facsímil, en el Anejo 37 de la revista *Analecta Malacitana*, precedido de un estudio preliminar. En él, Galeote analiza la obra gramatical y lexicográfica de Molina y la presencia en ella de Nebrija, tanto de las gramáticas como de los vocabularios del sevillano, pero también destaca la singularidad de fray Alonso al organizar su *Vocabulario* con arreglo a la frasis de los naturales, teniendo en cuenta la estructura de la lengua, muy diferente a la castellana. Destaca también Galeote la presencia de nahuatlismos en el español de México, algunos de los cuales son parte del léxico universal. En definitiva, con la edición electrónica (1998) y la edición impresa (2001), el *Vocabulario* de 1555 tomó vida y los estudiosos de Molina tuvieron en sus manos un material hasta entonces imposible de consultar.

Este trabajo de Galeote le abrió el camino al estudio del *Vocabulario* “olvidado” de 1555 en múltiples monografías dedicadas a plantas, animales, indigenismos y diversos elementos estructurales de la lengua española. Del *Vocabulario* ha extraído numerosos conceptos para reconstruir un primer momento del contacto entre dos lenguas y para acometer un proyecto de estudio del español del siglo XVI en América. Prueba de ello es su obra, *Tesoro castellano del primer diccionario de América. Lemas y concordancias del Vocabulario español-náhuatl (1555) de Alonso de Molina*, publicado en 2010 juntamente con Augusta López-Bernasocchi. En el *Tesoro*, los autores reproducen la columna de lemas en castellano a la que consideran como el primer diccionario del español que manifiesta influencia de las lenguas americanas, con lo cual aportan un conocimiento al léxico de lo que se ha llamado español atlántico y en México “español nivelado”. Para Galeote, Molina es “El Nebrija indiano”.

En la edición que ahora publica por segunda vez, Galeote presenta un asalto a Molina y lo hace con su colega Figueroa-Saavedra, también “molinista” y que ha publicado muchos artículos y capítu-

los de libros sobre los *Vocabularios* de Molina, algunos firmados con Manuel. Desde hace años trabaja en la Universidad Veracruzana, en Jalapa y ha desarrollado una gran competencia lingüística en su continuo trato con los hablantes del náhuatl de Veracruz. Suyo es un libro, solo en náhuatl, sobre el historiador tetzcocha-mexica Cristóbal del Castillo, que vivió en el siglo XVI y que dejó una importante crónica *Historia de la venida de los mexicanos*. El libro lleva el título de *Yewehkatlatoh Cristóbal del Castillo. Masewalli akin ahmo tlalkawasnekiya. El cronista Cristóbal del Castillo. El macegual que no quería olvidar*, 2019.

Ambos, Galeote y Figueroa-Saavedra han transliterado el primer *Vocabulario* de Molina sin cambiar grafemas y lo han puesto en tipos modernos para una lectura más fácil. No se altera el orden de la macroestructura ni se reordenan las palabras para alfabetizar algunos errores; se respeta la grafía de la época así como la acentuación. Es una edición respetuosa con el original. No es una edición crítica ni se tienen en cuenta manuscritos ni otras ediciones; simplemente se pretende facilitar la consulta y la lectura de la obra. En la edición se muestra el deseo de los autores de rescatar el primer diccionario del español en contacto con una lengua americana y se ofrece al público académico la obra olvidada de Molina y con ella, vale repetir, el español atlántico, en un momento en el que esta variante se extendía por el Nuevo Orbe.

Para terminar recordaré que este *Vocabulario* es la base del *Vocabulario grande* de 1571 y también el punto de partida para la literatura de evangelización en náhuatl que se generó en la Nueva España en el siglo XVI, en la que se fue formando un modelo de lengua escrita que se conoce como “escritura franciscana”. Sirvió también para elaborar la gramática que el propio Molina publicó en 1571 con el título de *Arte de la lengua castellana y mexicana*. Vale la pena recordar que esta gramática fue la primera que se imprimió sobre la lengua náhuatl, aunque ya fray Andrés de Olmos (1485-1571), había elaborado una en 1546 que corría manuscrita por el centro de la Nueva España. La de Molina tiene su propia arquitectura y descripción morfosintáctica y fray Alonso la elaboró cuando había acumulado un caudal de lengua necesario para representar los elementos de la lengua hablada con un código de preceptos y de reglas.

Molina murió en 1579 en el Convento de San Francisco de la Ciudad de México. Nos dejó una obra que es manantial inagotable de la palabra. Fue su primer trabajo de índole lingüística y sigue siendo de consulta después de casi cinco siglos. Es obra primordial para la historia de la lexicografía y punto de partida para los estudios de Lingüística misionera, disciplina que nos está dando a conocer las primeras descripciones de las lenguas no europeas que se hicieron con la mística de la fe y con el humanismo del Renacimiento. En esta edición, Manuel Galeote y Miguel Figueroa-Saavedra rescatan del olvido este tesoro del Nebrija indiano.

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA  
*UNAM, México*

## ESTUDIOS PRELIMINARES

## I. ESTUDIO INTRODUCTORIO DE LA SECCIÓN CASTELLANA

### I. PREÁMBULO DEL COORDINADOR DE LA EDICIÓN

En la Universidad de Granada, dentro del “Grupo de Investigaciones histórico-lingüísticas y dialectales” (1989-1996), que se ocupaba del pensamiento lingüístico de Antonio de Nebrija (1444-1522), se produjo nuestro encuentro con los vocabularios castellano-mexicanos (1555-1571) de fray Alonso de Molina (1510-1579)<sup>1</sup>, que nos estimularon el deseo por conocer la proyección de Nebrija en Hispanoamérica.

En este año de 2022, que se conmemora el quinto centenario del fallecimiento del humanista lebrijano, el libro que el benévolo lector tiene en sus manos nace con la invitación a estudiar la obra y el pensamiento de ambos maestros, Nebrija y su avezado discípulo Molina, que se convirtió en un nuevo Nebrija de las entonces llamadas Indias Occidentales<sup>2</sup>.

Entre los investigadores europeos fray Alonso era, en parte, un maestro “preterido”. Su temprano repertorio bilingüe novohispano (1555) no había sido tenido en cuenta por Gili Gaya (1960), P. Boyd-Bowmann (1970), G. Friederici (1947, 1960), el DCECH (1996), Lope Blanch (1999a y 1999b), NTLLE (2001) o Nieto y Alvar (2007), entre otros estudios sobre la historia del español de América.

---

<sup>1</sup> En aras de la brevedad, recurriremos a las siglas VCM55, VCM71 y VMC para referirnos a las tres obras que se relacionan en la bibliografía, respectivamente: Molina (2001 [1555]); tomo castellano-mexicano (2001 [1571]) y tomo mexicano-castellano (2001 [1571]).

<sup>2</sup> Antonio Martínez de Cala y Jarana es el nombre de Antonio de Librixa o Lebrija, por lo que J. Gil (2021: 13-20) atribuye a factores socioculturales y a interferencias lingüísticas el “absurdo e inexistente *Nebrija, que ha perdurado de manera ignominiosa hasta hoy*” (p. 13). No obstante, por claridad, en adelante usaremos solo la variante a la que estamos acostumbrados. Acaba de publicarse la monografía de Gómez Asencio (2022) sobre las dos partes o dos gramáticas castellanas (1492) que publicó “Antonio de Lebrixa grammatico”.

Con esta edición que translitera la primera de 1555, sin modernizar la ortografía ni alterar el orden de la macroestructura, entre muchos otros aspectos, ofrecemos el primer vocabulario que descubrimos porque lo citaba el propio fray Alonso en 1571: “Ha algunos años que se imprimio [...] el qual Vocabulario comienza en nuestra lengua castellana” (VCM71, h. 2v., *Epístola nuncupatoria* al virrey)<sup>3</sup>.

En la Universidad de Málaga, en 2001 pudimos dar a la imprenta en facsímil el incunable americano R/8564 de la BNE, que se sumaba a la versión electrónica de Ascensión Hernández de León-Portilla (1998) en la *Colección Clásicos Tavera*<sup>4</sup>.

Al siguiente año, entre los meses de octubre y noviembre de 2002, una beca del *Programa Intercampus España - América Latina 2002* nos permitió completar una valiosísima estancia en el *Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios* (El Colegio de México) donde la investigación en marcha sobre el vocabulario bilingüe de 1555 de Molina se dirigió a elaborar el registro interno de las voces contenidas en la sección castellana<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> Para acceder a una versión con grafía normalizada de los términos nahuas y una modernización de las voces españolas, cuya consulta resultará mucho más fácil, puede acudirse al *Diccionario de Thouvenot* (2014) con una detallada introducción para la modernización y el tratamiento informático de los datos del VCM71 y VMC (pp. 13-23). Hay una tabla que sintetiza las modificaciones fonético-fonológicas y gráficas en la p. 17. *Vid.* además la versión electrónica en el G.D.N. (*Gran Diccionario del Náhuatl*), disponible en línea [www.sup-infor.com y www.gdn.unam.mx]. Sobre el impacto de la escritura y la imprenta en los textos en lenguas indoeuropeas, *vid.* Garone Gravier (2015). También Romero Galván (2015: 172-173) se ocupó del proceso de afinar la escritura del náhuatl por parte de los usuarios, que habían logrado unas normas seguidas por la mayoría a fines del s. XVI.

<sup>4</sup> El primer ejemplar que pudimos consultar del VCM55, antes que el de la BNE, fue el que custodia la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, UZA (An-7-5a-3), también incompleto. Por cortesía de la *Colección Latinoamericana Nettie Lee Benson* (Austin, Texas, USA), se reprodujo en color la portada del ejemplar de 1555 que había sido propiedad de Joaquín García Icazbalceta (1825-1894) y que se custodia en aquella biblioteca. Para la edición facsimilar digital (en CD-ROM), véase Hernández de León-Portilla (1998).

<sup>5</sup> Reiteramos una vez más al CELL de El Colegio de México aquel recibimiento y la ayuda, así como las orientaciones del Prof. Dr. Luis F. Lara en el Seminario del DEM, del Prof. Dr. Thomas Smith-Stark (tristemente fallecido), de la Prof<sup>a</sup>. Dra. Esther Herrera Zendejas y del Prof. Dr. James Valender. Tuvimos igualmente la suerte de conocer a la Dra. Ascensión Hernández de León-Portilla (Seminario de Lenguas Indígenas, SOMEHIL y UNAM) e iniciar con ella un intercambio cien-

Fue necesario preparar una edición escrupulosa y respetuosa con el texto de la sección castellana para elaborar el registro interno de las voces contenidas en ella. Así se elaboró en la Universidad de Berna (Suiza), con la eficaz ayuda de Augusta López-Bernasocchi, el *Tesoro castellano del primer diccionario de América: Lemas y concordancias del vocabulario español-náhuatl (1555) de Alonso de Molina* (2010)<sup>6</sup>. Sin embargo, se quedó una parte muy importante sin estudiar: las entradas de la sección mexicana del Vocabulario. Tampoco teníamos formación en náhuatl clásico, por lo cual tuvimos que esperar a que en 2002 se incorporase al equipo un nahuatlato. Desde entonces, tenemos la suerte de la ayuda –asidua, eficaz y fructífera– del Prof. Dr. Miguel Figueroa-Saavedra (Universidad Veracruzana). La colaboración científica de ambos mejoraba la comprensión de la microestructura lexicográfica del Vocabulario y la interrelación entre las dos secciones lingüísticas. Se nos acumulan los materiales todavía inéditos. En consecuencia, en diferentes ocasiones, hemos publicado conjuntamente artículos y capítulos de libros, además de asistir a congresos internacionales donde nos hemos ocupado de los tres vocabularios (1555-1571) de fray Alonso de Molina. En la bibliografía más reciente no hemos hallado noticias de equipos con hablantes de las dos lenguas. Tal vez una recreación de la interacción comunicativa, del diálogo intercultural aporte pistas para estudiar en la actualidad los desafíos metodológicos a que se enfrentaron los misioneros y examinar los resultados de manera interdisciplinaria exhaustivamente<sup>7</sup>.

tífico muy enriquecedor. Aunque llegamos tarde al encuentro con el querido Juan M. Lope Blanch (1927-2002), cuya necrológica publicamos en *Analecta Malacitana*, XXVI (2003), 333-338. Así mismo, queremos dejar constancia de agradecimiento aquí al llorado y admirado Don Miguel León-Portilla, quien nos animó y ayudó, al Dr. Figueroa-Saavedra y al abajo firmante, para estampar esta versión del libro que ahora corre impreso.

<sup>6</sup> Para no repetirla aquí, véase más información sobre el VCM55 de Molina en López Bernasocchi y Galeote (2010). Desgraciadamente, a pesar de su apoyo firme para su publicación, el colega de la Universidad de Berna (Suiza) y el amigo cántabro José Manel López de Abiada (1945-2022), no alcanzó a ver impreso este libro en el que volcó mucha ilusión y sobre el que dejó páginas inéditas sobre los franciscanos, la enseñanza de lenguas, la imagología y la historia de tantos fracasos a los que se sumó la “leyenda negra”.

<sup>7</sup> Trabajos como el de Cuevas Luna (en el volumen de lingüística misionera “latinoamericana”, ss. XVI-XVIII, coordinado por Zwartjes 2020: 9-256), indican

## 2. UN MODELO DE LEXICOGRAFÍA MISIONERA QUE NACIÓ CON LA IMPRENTA MEXICANA<sup>8</sup>

En la esquina de la calle de la Moneda con la del Licenciado Primo Verdad, en la Ciudad de México, se halla la Casa de las Campanas, así llamada porque en ella se habían fundido las campanas de la catedral. Era propiedad del Obispo y allí empezó a funcionar el establecimiento tipográfico del sevillano Juan Cromberger en 1539. Aquella primera imprenta en el Nuevo Mundo “ayudaría a la empresa de evangelizar a los indios y de promover la educación en las colonias” (Griffin, 1991: 117). El edificio se encuentra en los límites exteriores del antiguo recinto sagrado del Templo Mayor. Actualmente la UAM (Universidad Autónoma Metropolitana) lo utiliza como centro educativo con el nombre de *Casa de la Primera Imprenta de América*. Alberga el “Museo del Libro” y la “Librería Juan Pablos”.

Sin embargo, hay quienes defienden que la casa se encontraba “en el número seis de la actual calle de Argentina, frente a las ruinas del Templo Mayor, en el predio contiguo al que hasta hace poco ocupó la Casa de las Ajaracas” y que la placa que allí se puso y el edificio desaparecieron con el terremoto de 1985 (Grañén Porrúa, 2010: 3-11).

La imprenta había pasado ya a la propiedad del empleado de Cromberger, el impresor italiano Juan Pablos<sup>9</sup>, cuando Molina vio

que hay un interés de los autores por profundizar en aquella comunicación que se produjo entre “dos universos conceptuales tan disímiles” Cuevas Luna (2020: 115-137). Fray Alonso fue pionero del “proceso traslaticio multidimensional, en el que un cúmulo de contenidos de muy diverso tipo [...] fueron sometidos a una reelaboración tanto conceptual como expresiva, con el fin de adaptarse a nuevos propósitos comunicativos y sociales” (p. 118).

<sup>8</sup> Acevedo López y Esparza Torres (2020: 15-51) estudiaron los lugares en que prosperó la lingüística misionera: La “dimensión geográfica de la lingüística misionera española hace posible una valoración más justa del conjunto del trabajo lingüístico de los misioneros” (p. 41). *Vid.* Acevedo López y otros (2021: 56-61) para un análisis reciente “del estado actual de las investigaciones en el campo de la Historiografía de la Lingüística Misionera”, según el cual “las obras lingüísticas sobre las lenguas de Mesoamérica”, Perú y Ecuador recibieron mayor atención. Destacamos que fray Alonso es el autor más estudiado (con 39 registros bibliográficos), seguido de cerca por Olmos y Gilberti (pp. 59-60).

<sup>9</sup> Sobre los incunables americanos de Juan Pablos, véase Yhmoff Cabrera (1990: 9-72). El estudio de los grabados lo realizó Grañén Porrúa (2010), que re-

impreso su vocabulario de un idioma originario de la llamada Mesoamérica. Tras diecisiete años del establecimiento de la imprenta, esta obra que ahora entregamos al benévolo lector, titulada *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana*, se publicó sin un título explícito, con un *incipit* más bien arcaico para su tiempo (como los antiguos manuscritos castellanos) “un encabezamiento narrativo del texto” (Ringmacher 1997: 83).

Cinco años antes, en concreto el 24 de setiembre de 1550, el primer impresor de la “grande, insigne y muy leal ciudad de México”, Juan Pablos, había contratado los servicios como fundidor de Antonio de Espinosa, quien se quejaba en 1558 del monopolio de la imprenta novohispana. Con el paso del tiempo, en 1571 se convirtió en el segundo impresor de los dos vocabularios mayores de fray Alonso de Molina: el VCM71 y el VMC (Galeote y Figueroa, 2019:5-32).

Mientras que en México se instalaba la imprenta de la que salieron el VCM55 y demás incunables americanos, en el recién conquistado reino nazarí de Granada veían la luz el *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga* (1505), de fray Pedro de Alcalá; y cuatro obras de Elio Antonio de Nebrija, impresas por su hijo Sancho.

El primero de los “cuatro grandes momentos de la filología en México” (Lope Blanch 2001: 179-181) estuvo protagonizado por los misioneros, pues resultaba más práctico que fueran ellos “quienes aprendieran los idiomas amerindios, y no los indígenas de América

produjo y transliteró el contrato de J. Cromberger con Juan Pablos (12 de junio de 1539, pp. XXV-XXXIII) para la instalación de la imprenta. Para detalles del ejemplar de la BNE que manejamos, véase vid. García Icazbalceta (1954: 121-122); Cid Carmona (2004: 25-26), y especialmente Rodríguez Domínguez (2013 y 2018). Al cotejar los ejemplares de veintiséis bibliotecas del mundo con más de un ejemplar, Rodríguez Domínguez concluyó (2013: 82-96) que hubo “dos estados, hasta ahora no consignados: un primer estado o estado A y un segundo estado designado B”, que fueron el resultado de alteraciones variadas durante la impresión y antes de que los ejemplares salieran de la imprenta o se vendieran. Por eso, la mayoría de los ejemplares del VCM55 carecen de las capitulares iniciales A, B, C (en el f. 1r., 30v. y 38v.). Solo en cuatro ejemplares conocidos (USA, México y Brasil) se hallan las iniciales grabadas del llamado “estado B” (p. 96). Además, en Rodríguez Domínguez (2018: pp. 39-61) hay un estudio de las tipografías de Cromberger y Juan Pablos y la descripción tipobibliográfica de los ejemplares localizados por la autora (pp. 187-191). Grañén Porrúa (2010: 77-81) examinó las xilografías de los ejemplares del susodicho “estado A” solamente.

quienes hubieran de aprender el castellano [...] Para ello se dedicaron a codificar en *Artes* las complejas estructuras de las lenguas americanas y a recoger su léxico en *Tesoros* o vocabularios bilingües”.

La obra conservada de los misioneros lingüistas representa un trabajo filológico que requiere la consideración más atenta de los especialistas<sup>10</sup>. Al ocuparse de la historiografía lingüística y la lingüística misionera, de las lenguas mesoamericanas y de su gramatización, de los modelos gramaticales y de los paradigmas (franciscanos, dominicos, jesuíticos, agustinos y clero secular), Hernández de León-Portilla (2021: 109-141) reconoce el modelo de la tradición latina, el humanismo clásico y un nuevo modelo gramatical cuyo eje es la composición, lo que a su juicio es la gran aportación de la escuela franciscana, que adoptaron las demás. Los nuevos paradigmas enriquecieron la reflexión lingüística universal y abrieron paso a la modernidad, que hoy podemos nombrar como “tradición gramatical mesoamericana”

Molina se comportó, en expresión de Esparza Torres (2003: 68-69), como prototipo de lingüista en la frontera, pero “no ya en el sentido meramente geográfico, sino intelectual o, si se quiere, espiritual”. Hubo dos aspectos esenciales en la obra de fray Alonso, como en el resto de misioneros: a) la gramatización e inventario léxico de la lengua “mexicana”; y b) la producción de textos de contenido religioso y evangelizador en dicha lengua (Acevedo López y Esparza Torres, 2020: 19). Unas y otras producciones impresas (obras lingüísticas y complementarias) estuvieron al servicio de predicar y transmitir la fe. Eran dos facetas de la misma actividad y no puede separarse en ellas la motivación doctrinal de la lingüística, máxime cuando los materiales lingüísticos elaborados estaban al servicio de la producción de textos y de su transmisión (p. 21)<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> En los tiempos más recientes también en México prosperan valiosas investigaciones que se plasman en libros como el de Pilar Máynez (2013), en cuya segunda parte dedicada a “Las lenguas originarias: su uso y codificación”, se exponen las “políticas estatales en torno al uso y cultivo de las lenguas indoamericanas y se incluyen igualmente estudios que examinan las metodologías con que se cuenta para el acercamiento de las primeras obras descriptivas de las lenguas originarias elaboradas en el marco de la actualmente denominada Lingüística Misionera a partir del siglo XVI” (pp. 170-262).

<sup>11</sup> Para la codificación del náhuatl se siguió un programa de “cristiano-castellanización” en el que se emplearon las tradiciones textuales indígenas, al tiem-

No es extraño que hayan desaparecido tantísimas páginas de los misioneros puesto que aquellos materiales habían sido elaborados “con fines prácticos y que sólo eran reimpresos cuando la necesidad lo exigía [...] se conservaban manuscritos en muchas copias a veces, que pasaban de mano en mano, como suelen pasar las notas de un estudiante a las manos de otro” (Ricard 2005: 121). Numerosos estudios recientes se han volcado en esta rama de la lingüística misionera que atiende a los estudios de las lenguas originarias de la América hispana, llevados a cabo los religiosos, quienes las describieron para que otros pudieran aprenderlas y comunicarse con los indígenas en la tarea evangelizadora (Hernández, 2013: 225). Pese a lo dicho, conviene subrayar que fueron obras publicadas en la época colonial y en la imprenta recién instalada en la llamada Nueva España. Ante la necesidad de la conversión de los infieles y de formar a nuevos predicadores, la propia Iglesia fomentó las publicaciones que, naturalmente, eran materiales didácticos producidos en serie en los talleres lexicográficos e impresores. Al mismo tiempo hay que subrayar que no los redactaron ni imprimieron los autores libremente, sino que había disposiciones varias que los impulsaron a este esfuerzo. Hay que imaginar cómo las prensas mexicanas trabajaban a marchas forzadas para suministrar materiales a las órdenes religiosas. Rodríguez Domínguez (2019) sostiene que en “un panorama de urgencia de documentos para apoyar la tarea evangelizadora” habría tiradas destinadas solo “a la circulación privada y no a la venta” (p. 40), sabida la intensa demanda “en el ámbito de las órdenes religiosas con una finalidad evangelizadora” (p. 43).

El propio fray Alonso (en el “Prólogo” de 1555) era consciente de que su obra tenía muchas limitaciones y no estaba acabada, por lo que rogaba que otros corrigieran “lo que aquí va mal puesto, quitando lo superfluo, y añadie[n]do lo mucho que falta” (*VCM55*, ff. 4-5). Volvía a expresarse en 1571 en los mismos términos en el

po que las autoridades eclesiásticas permanecían vigilantes de la ortodoxia en los textos sagrados y de los conceptos medulares de la religión (Máynez, 2010: 433) dado el protestantismo que preocupaba en la Europa del momento. González Ollé ha sintetizado que “la catequesis jugó un decisivo papel en la conservación de las lenguas aborígenes y, por tanto, negativo en la difusión del español” (González Ollé, 1996).

Prólogo del VMC: “quando imprimí la primera vez el Vocabulario de la lengua mexicana, obra a mi parecer harto buena y necesaria para ayudar a los ministros desta nueva Iglesia [...], no fue otro mi intento sino comenzar a abrir camino” (VMC, h. 1v.).

Se recomendó el empleo intensivo de las lenguas indoamericanas y la publicación de libros en las lenguas más habladas por los indios: catecismos, sermonarios, confesionarios, secciones del Evangelio, las Epístolas o vidas de santos (López-Bernasocchi y Galeote 2010: 24). Al haber sido escritos para los frailes que “convivían con sus maestros de idiomas en los colegios y residencias, y que tenían contacto diario con los indios que hablaban esas lenguas”, muchos asuntos parecerían obvios y otros quedarían implícitos o al margen, por ya sabidos, como manifestó Brevia Claramonte: Los misioneros españoles (lexicógrafos y gramáticos), siendo hijos de su propio tiempo forjaron los “eslabones necesarios de una cadena que favoreció el desarrollo de la lingüística posterior”, con sus análisis particulares de los sistemas lingüísticos y la descripción minuciosa de estructuras morfológicas, aspectos sintácticos y semánticos, sociolingüísticos y fonéticos del propio sistema o subsistema (Brevia Claramonte 2008: 55).

Estos tratados servían, sobre todo, para reforzar el aprendizaje de las lenguas, que adquirirían también en sus conversaciones diarias con los indios, les daban seguridad lingüística y les resolvían problemas gramaticales que les autorizaban a realizar labores pastorales de forma más efectiva. Al contacto con los naturales, los misioneros ampliaban, corregían y pulían las artes y los vocabularios que les habían sido legados por sus antiguos correligionarios. (Brevia Claramonte 2008: 33).

Molina se alejó de Nebrija (1989 [¿1495?] y 1981 [1516]), ya desde sus prólogos, en los que destruyó una ideología (Esparza Torres 2007: 33-35), porque siguió las disposiciones franciscanas; cultivó el náhuatl que había aprendido de niño y enseñó la lengua de los vencidos a los demás religiosos mediante sus vocabularios, artes y demás publicaciones (lo que se ha llamado “trilogía catequística”). Nos hallamos frente a una política lingüística de codificación y normalización de las lenguas originarias para servir de código escrito en contextos de la vida personal, religiosa y administrativa. Hubo que ensayar un registro escrito con grafemas latinos de aquellas pronun-

ciaciones indígenas y hubo que seleccionar las variedades dialectales más prestigiosas o extendidas para normalizar el código gráfico con el que redactar la trilogía catequística (Smith-Stark, 2010: 451-482). El esfuerzo por codificar las lenguas indomexicanas implicó el registro fonético-fonológico, el estudio de los rasgos suprasegmentales y la descripción de los componentes morfológicos con su funcionamiento en cada una de las lenguas (Máñez, 2015: 6).

De este modo la llamada “lengua mexicana”, verdadera *lingua franca* también fue “compañera de los imperios” (León-Portilla 2004; Hernández de León-Portilla 2003: 3). Hay que insistir en que Molina no se limitó a sustituir con entradas del náhuatl la sección latina del vocabulario romance-latino, a pesar de que trabajos recientes así lo proclamen<sup>12</sup>. Smith-Stark afirmaba que el Vocabulario español-tarasco (1559) de fray Maturino de Gilberti sí que era una verdadera traducción del VCM55 “pues se sustituye el náhuatl por el tarasco, y que cualquier deuda que pudiera tener con Nebrija se adquiere vía Molina”<sup>13</sup>. Pero fray Alonso convirtió el diccionario del

<sup>12</sup> Con el “español como lengua de origen, un lexicógrafo A pudo documentar una lengua amerindia, sustituyendo las traducciones latinas de los lemas españoles del diccionario español-latín de Antonio de Nebrija por las equivalencias en la lengua X. El resultado es un diccionario español-lengua X (por ejemplo, la primera edición del diccionario español [*sic*] español-náhuatl de Alonso de Molina)”, Zwartjes 2020b: 58. No se puede negar el magisterio lebrijano en los vocabularios bilingües de la Nueva Rumania. En otros lugares, hemos destacado que Nebrija incluyó un indigenismo en la sección castellana (*canoá*). Molina, en cambio, incluyó más de un ciento en las entradas castellanas del VCM55. Aquel número se incrementó hasta doscientas ocurrencias en la sección castellana del VCM71, *vid.* Galeote (1993: 273-299). Hernández de León-Portilla (1993: 216) lo dijo con mayor brevedad y contundencia: “Inspirado en el *Vocabulario español-latino* de Nebrija, el de fray Alonso no es una mera traducción”. En la comunicación inédita presentada en 2003 (Oslo, Noruega) al primer congreso de lingüística misionera recurrí a la comparación con la horma del zapato. Proponía que el franciscano aprovechó la horma lexicográfica del humanista andaluz, para un diccionario bilingüe “castellano-mexicano”. En efecto, con la misma horma se fabricaron productos muy diferentes. De manera explícita, se hizo eco del símil K. Zimmermann (2004: 16).

<sup>13</sup> El manuscrito se titula “La aportación de los diccionarios bilingües de la Nueva España a la lexicografía del español”, *apud* Máñez (2010: 426, n. 13). Nos hemos ocupado de la relación de interdependencia entre Molina y Gilberti recientemente. (Galeote, 2016: 369-374). Hernández de León-Portilla (2018) ha dedicado un extenso estudio a fray Maturino Gilberti y destaca que “como en el caso del Vocabulario de Molina, el de Gilberti es un libro vivo de obligada consulta

humanista en un vocabulario para México en el que desfilaban las nuevas realidades como préstamos indígenas en la sección castellana. En principio, hay tres tipos de préstamos: *naturalizados* (palabras ya plenamente integradas al español, por ej. *azeyte de chia*); *seminalizados* (que agregan una explicación para los que no entiendan la voz: *Axi pimienta de la tierra*) y *metalingüísticos* (no son préstamos, pero cada término se cita como una voz de la otra lengua, es decir un xenismo: “*embixar algo con cierto unguento que se llama axin*”) (Smith-Stark, 2002: 539). Por supuesto, en la sección náhuatl (de la que se ocupa Figueroa-Saavedra en este volumen), se constata la entrada de préstamos españoles o hispanismos en náhuatl, pues la transculturación a mediados del siglo XVI era manifiesta (cfr. Máñez, 2004: 97-105). Cuando Hernández de León Portilla (1998) estudió el VCM55 y estimó un total de 13.810 entradas, también llevó a cabo un recuento de 660 neologismos para conceptos y cosas del Viejo Mundo en la sección mexicana<sup>14</sup>. Nuevamente, al revisar los mecanismos lexicográficos para trasvasar nombres de cosas y conceptos, cuidando del purismo de la lengua para incorporar significantes y significados, relacionó 1.045 neologismos en el VCM55. A los vocablos existentes se les asignaron nuevos contenidos y se produjeron largas perífrasis que daban una idea aproximada del referente. Todo ello se convierte en un “testimonio elocuente de su proyecto lingüístico, el de preparar el futuro de la Nueva España como país hablante de dos lenguas, el castellano y el mexicano” (Hernández de León-Portilla, 2020: 40), conforme al espíritu indigenista que se generó en la orden franciscana y con el que se tiñó toda la evangelización.

Cuando Claudia Parodi ha analizado con detenimiento y una metodología historicolingüística integradora el complejo proceso sociolingüístico del préstamo lingüístico, deslinda tres etapas bien

que sigue imprimiéndose [...] y el de Gilberti fue, además, el primer vocabulario bidireccional en una lengua de América” (p. 111).

<sup>14</sup> Otros autores indican que el VCM55 contiene 13.866 entradas en la sección castellana y 29.742 correspondencias en náhuatl (Montes de Oca, 2014: 220). Por más que la influencia de Nebrija fuera importante al elaborar la nomenclatura en español, los misioneros lingüistas innovaron al mismo tiempo y contribuyeron de manera señera a la primera documentación conocida de palabras y acepciones del español, así como de voces indoamericanas (Smith-Stark 2009: 3-82).

marcadas. La primera se caracteriza por la indianización de la lengua de los españoles y la introducción del mundo europeo en el indígena. Le siguieron una segunda de contacto intenso o interno y una tercera de expansión del español (Parodi, 2010: 300-336).

Debemos señalar aquí que durante muchísimo tiempo se descuidó este vocabulario de 1555 porque los investigadores estaban deslumbrados con el VCM71 y el VMC. Este “incunable americano” es el “primer diccionario de una lengua americana” (Menéndez Pidal 1944) y el “primer léxico de la lengua náhuatl y también el primero que de cualquier idioma indígena se imprimió en el Nuevo Mundo o fuera de él” (León-Portilla 2020 [2010]: 68). Es un repertorio bilingüe unidireccional que se confeccionó e imprimió en el contexto de la primera lexicografía novohispana que en los últimos decenios ha experimentado un brillante desarrollo y se esperan notables resultados para la Filología hispánica y la Lingüística misionera (Hernández 2006: 66-74; Hernández, 2014: 249-268).

### 3. LA IMPERIOSA NECESIDAD DE UN DICCIONARIO PARA APRENDER LA LENGUA DE LOS PUEBLOS EVANGELIZADOS

Al estudiar las ediciones de 1555 (impresa por Juan Pablos) y 1571 (por Antonio de Espinosa) del Vocabulario, confirmamos que respondían a las necesidades inmediatas de los franciscanos que necesitaban aprender el náhuatl lo antes posible (Romero Rangel 2006: 1663). Así nació una obra en marcha (*opus in fieri*), el Vocabulario náhuatl-castellano, cuyos tres pasos coinciden con el momento de la impresión del VCM55, del VCM71 y del VMC. Fue un proyecto lexicográfico del náhuatl clásico (Galeote 2008) que en nuestro tiempo permite conocer aquella lengua indígena nunca antes escrita y estudiar el español trasplantado al nuevo continente. Los tres vocabularios son testimonios imprescindibles de un periodo crucial para la historia del español en contacto durante medio siglo (1521-1571) con las lenguas del nuevo continente. Para los investigadores, hay una valoración positiva del esfuerzo ímprobo de misioneros como Molina por comprender la cultura y los sentimientos, así como las necesidades o inquietudes de los hablantes de la lengua indoamericana. Es innegable la afirmación de que fue un verdadero “defensor de los indios” (Esparza Torres,

2003: 68) y rescató mucho más que un estado de lengua en el México colonial<sup>15</sup>.

Fray Alonso no ansiaba un diccionario del español sino del náhuatl, una obra práctica y lo más completa posible para la intercomunicación de los misioneros con los evangelizados. Hernández (2018) cree que los vocabularios con mayor difusión (entre ellos los de fray Alonso de Molina y fray Maturino Gilberti) fueron “los que tuvieron la suerte de ser impresos”. Habría que precisar, a nuestro juicio, que Molina llevaba tiempo trabajando en un Vocabulario bilingüe castellano-mexicano y mexicano-castellano porque así lo anunció en los avisos de 1555. Sin embargo, el Concilio de México del mismo año recomendaba la evangelización en leguas indígenas y eso tuvo que impulsar la impresión urgente de la parte castellano-mexicana (el VCM55) (Fernández de Zamora, 2008: 105-123). La frase “véase el vocabulario que empieza en la lengua de los indios” del Prólogo demuestra la impaciencia franciscana de entregar la obra a las prensas novohispánicas. Además, incide en este aspecto la adición (f. 245v.-248v.) de “Algunos vocablos que despues de la impression de este vocabulario se me han ofrecido”. A la necesidad de entenderse con los habitantes de aquellas tierras y de adoctrinarlos en la nueva fe católica, en la urgencia de la impresión del VCM55<sup>16</sup> también influyó el impulso para la impresión de libros del Primer Concilio provincial Mexicano (1555), convocado por fray Alonso de Montúfar (1498-1572) y cuyas constituciones fueron impresas por Juan Pablos (Montufar 1556). El “Aviso quinto” advertía al lector de que Molina trabajaba en un diccionario náhuatl-castellano desde años atrás: “Ay muchos [sinónimos] d<e> esta manera, los quales se declararan muy mejor *en el vocabulario q[ue] comie[n]ça en*

<sup>15</sup> Romero Rangel (2006b: 137), con las siguientes palabras, estableció los fundamentos de su investigación: “El *Vocabulario castellano-mexicano* (VCM) de Molina es una obra lingüística que tiene una estructura diferente a cualquier otra obra que se haya escrito antes y que proporciona una amplia información sobre el mundo indígena y el mundo hispánico, como si fuera una enciclopedia de la vida cotidiana que desvela el ámbito material y los valores de ambas culturas”.

<sup>16</sup> Esparza Torres (2016: 16 y ss.) ha vuelto a reflexionar sobre la lexicografía “de urgencia”, según “se desprende claramente de las justificaciones de sus obras que exponen los misioneros en los prólogos de éstas”, pues los condicionamientos de la situación aceleraron “las etapas que conducen desde la toma de conciencia acerca del valor de la lengua hasta la tarea de codificación lingüística”.

*la lengua de los yndios*” (f. 6, cursiva nuestra). Este descuido en la imprenta confirma la prisa por publicarse la parte ya elaborada de la obra en marcha, sin esperar a su conclusión. Un segundo aspecto que confirma la prisa por estampar la obra es el apéndice del final: *Sigue[n]se algunos vocablos que despues de la ympression d<e> este vocabulario se me ha[n] ofrecido; los quales va[n] ordenados por la orden del abece* (f. 245v.-248v.).

Pero antes, incluso, de la celebración formal del concilio en México se convocaron desde 1524 a 1546 “juntas eclesiásticas para coordinar métodos de evangelización así como los textos necesarios y convenientes para tal labor” (Fernández de Zamora 2008: 107 y n. 2). Los capítulos del concilio que se relacionaban con la imprenta y los libros en México tuvieron una influencia destacada en los impresos mexicanos. El contenido del capítulo setenta y nueve repercutió en la impresión de vocabularios de las lenguas indoeuropeas e incidía en que las aprobaciones religiosas las hicieran conocedores de la lengua. Fue en el VCM55 donde por primera vez aparecían “en el colofón las licencias del virrey y del arzobispo, así como la aprobación del revisor, información muy diferente de la que aparece en los colofones de otras obras que le antecedieron” (Fernández de Zamora 2008: 115).

Traemos a colación aquí, respecto a los materiales más tempranos de que dispusieron los misioneros para aprender el náhuatl, que un franciscano le escribió una carta al rey de España (4 de mayo de 1559) en la que solicitaba el aprendizaje del náhuatl por todos, pues “es lengua elegantísima, tanto como cuantas hay en el mundo y hay arte hecha y vocabularios [...] y hay frailes muy grandes lenguas (*apud* Ricard 2005: 123). El “niño Alonsito” registró y ordenó la variación sociolingüística y dialectal de aquella lengua ágrafa, en la que subsistían tradiciones discursivas e históricas que coloreaban más todavía las variedades con las que debían lidiar los traductores, lexicógrafos y aprendices de náhuatl.

A nuestro juicio, no sería una casualidad fortuita que la carta del franciscano a Felipe II coincidiera en el mismo día y mes con las fechas del colofón del VCM55 y de la Epístola nuncupatoria de los dos vocabularios de 1571: 4 de mayo. A los lectores de hoy se nos escapa que también un 4 de mayo (pero de 1515), el Papa León X sancionaba la bula *De super impressione librorum*, que prohibía la

impresión de libros sin haber sido aprobados por la Inquisición, para dar una solución definitiva a los problemas de la imprenta con la Iglesia<sup>17</sup>.

De este modo, lo que se imprimió a la mayor brevedad como un vocabulario manual para el aprendizaje, lleno de contradicciones y aciertos, muestra el final de la lexicografía humanística lebrijana y el salto a una lexicografía bilingüe, inaugural, dispuesta a teñirse de matices religiosos y contrarreformistas. Especialmente en un contexto donde los franciscanos se hallaban volcados en la conversión de los indígenas, mientras creían hallarse en una nueva Babel, donde era posible recrear el cristianismo primitivo anterior al siglo XI. No pocos rescoldos erasmistas tuvieron que desatar problemas inquisitoriales para los franciscanos y el propio fray Alonso, que tardó años en ver impresos los tres volúmenes. Su deseo de preservarlos del fuego al que iban condenados los libros perseguidos, desde el 1515.05.04, le pudo llevar a repetir la fecha del cuatro de mayo en años tan alejados como 1555 y 1571.

Del esfuerzo de fray Alonso y sus ayudantes por elaborar vocabularios y artes, se derivaron numerosos vocabularios misioneros y se abrieron las puertas para una tradición novohispana de vanguardia, una nueva *constelación* en el ámbito de la lingüística y la filología (Ridruejo, 2007: 437-449; Ridruejo, 2014: 618; Smith-Stark, 2002). A partir de Molina, quedaron establecidos los cimientos de una nueva tradición que en la Nueva España tuvo un hito inicial con el VCM55. El funcionamiento del taller lexicográfico franciscano se manifiesta a la luz de la macroestructura y microestructura de los textos (Galeote y Figueroa, 2010). Las entradas lexicográficas de Molina se subordinaron a las necesidades de la evangelización. Se nos revela, con palabras de A. Hernández y M. León-Portilla (2009: 124-125) un tesoro que “abarca la gama de la conceptualización y la visión del mundo transformado en sonidos, palabras y oraciones”.

A menudo, la entrada castellana lo que apunta es una característica gramatical de la lengua náhuatl. Junto con los lemas simples, Molina tuvo que recurrir a lemas complejos (Romero Rangel, 2013: 52-59) en los que un análisis del significado y de la estructura gra-

matical permite comprender la equivalencia del náhuatl, que en 1571 se convirtió en *lema*, *correspondiente*, *glosa* o *traducción*.

Molina precisaba conocer muy bien la religiosidad indígena y dominar el uso de la lengua para saber qué había de ‘no cristiano’ en sus palabras y pensamientos. A pesar de los precedentes ilustres (fray A. de Olmos y otros), de las ayudas recibidas y de sus colaboradores, Molina no alcanzó a elaborar un fichero de voces *correspondientes* entre el náhuatl y el castellano para el año de 1555. Aunque se anunció en los avisos, no existió la “segunda parte que comenzaba en la lengua de los indios”. Por tanto tenemos que esperar a 1571 para disponer de un VMC. Nebrija le facilitó el trabajo a Molina con el *Lexicón castellano-latino* (1495? y 1516), pues sustituyó las equivalencias latinas por las del náhuatl. En cambio, para un diccionario donde la lengua de partida era el náhuatl no había ningún precedente del que servirse. Solo se disponía de manuscritos y de materiales fragmentarios, proporcionados por Francisco Ximénez, A. de Omos y B. de Sahagún. El VMC debía elaborarse de nueva planta y, a nuestro juicio, el VCM55 es el más temprano y más importante andamiaje para su fabricación.

Si para fray Andrés de Olmos el gran problema de ordenación lexicográfica náhuatl ya había sido cómo lematizar la lengua no indoeuropea, ahora Molina se enfrentaba a la dificultad de aislar la raíz nominal o verbal, lo que implicaba un enorme esfuerzo pues se perdía la valencia y transitividad del verbo náhuatl (Launey, 1997). Sin embargo, Molina con los dos vocabularios que empiezan en castellano supo llevar a buen puerto su “red barredera para sacar a luz *todos los vocablos de esta lengua* con sus propias metafóricas significaciones y todas sus maneras de hablar” (cursiva nuestra), de acuerdo con las enseñanzas sobre el calepino de fray Bernardino de Sahagún (Máñez, 2002: L-LI).

Romero Rangel, que ha profundizado en las cuestiones microestructurales del diccionario bilingüe castellano-náhuatl, sostiene que Molina no intentaba dar el significado de la voz sino *correspondiente(s)* (equivalentes, glosas y traducciones) y que la microestructura se rige a partir de otras informaciones. Por eso el término *lema* no conviene al VCM55, pues hoy en día no se corresponde con el ‘lema’ del diccionario bilingüe, “porque la información de tipo gramatical (morfológica, sintáctica o semántica) que acompa-

<sup>17</sup> Puede consultarse en [http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10152822\\_00008.html](http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10152822_00008.html) [2022-02-18].

ña a la entrada en el vocabulario del franciscano queda fuera de los límites de lo que es reconocido como lema” (Romero Rangel, 2013: 52). Al carecer de una unidad léxica (palabra simple, compuesta o locución) que equivalga a lo nombrado en la lengua náhuatl, fray Alonso debió acudir a una paráfrasis en español que reuniera los matices semánticos (por razón de la cultura y la visión del mundo) que verbalizaba un solo vocablo náhuatl. Concluía Romero Rangel que la microestructura determinaba la especificación (gráfico-fonológica, gramatical, léxica, sintáctica, etc.) del vocablo-entrada para que el lema completara su significación. Aquella especificación resulta “motivada por la lengua de la nomenclatura, castellano, o por la lengua del equivalente, náhuatl” (p. 57). Los lemas de la sección castellana identifican los sentidos del equivalente náhuatl mediante el recurso a “argumentos sintácticos, sujetos y objetos, clases de palabras, hiperónimos e hipónimos y familias derivacionales” (Romero Rangel, 2013: 59-60). Así, pues, no cabe estar más de acuerdo con A. Hernández de León-Portilla, para quien Molina enriqueció la Historiografía lingüística con sus nuevos paradigmas gramaticales (Molina, 2016: 45-49 y 97-100).

#### 4. A LA SOMBRA DE ANTONIO DE NEBRIJA, TUTOR DE LA LEXICOGRAFÍA MISIONERA NOVOHISPANA

Desde una perspectiva histórica, debe subrayarse la diferencia sustancial entre la macroestructura del *VCM55* y la del *Vocabulario español-latino* de Nebrija: la abundante presencia de realidades americanas, cuyas designaciones indígenas eran desconocidas para los españoles y necesitaban de traducción. Mientras Nebrija sólo recogió la voz indígena *cano* en la sección castellana, Molina incorporó más de un centenar de ocurrencias de términos indígenas entre las entradas castellanas del *VCM55*. Tal caudal se incrementó hasta superar los dos centenares de ocurrencias en la sección castellana del *VCM71*. Con tantos préstamos de las lenguas indoamericanas se duplicó la cantidad en el *Vocabulario náhuatl-español* (*VMC*) y superó las cuatrocientas ocurrencias en la sección castellana (Galeote 1993 y 1996).

La trascendencia de la tutoría de Nebrija provocó que numerosos aspectos originales alejen la sección castellana del *VCM55* de

una simple traducción lebrijana y “su mayor acierto fue la manera de registrar los verbos nahuas acompañados siempre del pronombre y partícula que le pertenecen” en la sección náhuatl (Hernández de León-Portilla 1993: 216).

Nebrija abrió nuevas vías en el terreno gramatical y trazó el modelo para el inventario léxico de la lengua castellana. Además, sin pretenderlo, sus materiales eran el venero para los que vinieron después y la horma para la investigación de las lenguas indígenas. Cuando se analizan los ejemplares del *VCM55* que contienen glosas manuscritas, se comprueba que el diccionario se usó como cuaderno para futuros glosarios indoamericanos, como lo ha visto E. Hernández: “A partir de la obra de fray Alonso de Molina, los frailes reunieron el vocabulario de las otras lenguas geográficamente cercanas, otomí y matlatzinca” (Hernández, 2016: 207-219).

El arte mexicano de fray Alonso afirmaba que en náhuatl las partes de la oración eran ocho “conforme a la lengua latina y castellana”: nombre, pronombre, verbo, adverbio, participio, conjunción, preposición e interjección (Ascensión 2020 [1571]: f. 6v). Admitía que el nombre no tiene declinación casual y que sólo hay dos terminaciones para el singular / plural, etc. En los distintos apartados de su arte gramatical, Molina demuestra que se halla ante una lengua distinta, con peculiaridades propias y que necesitan ser analizadas con criterios nuevos. Reconoce, a cada paso, como gramático y perito hablante e investigador del náhuatl, que hay construcciones gramaticales específicas en la lengua “porque es frasis y manera de hablar destos naturales” (Molina 1944 [1571]: f. 22v); que los moldes clásicos de la conjugación verbal no pueden proyectarse sobre el náhuatl, a pesar de la influencia de Donato y de Nebrija: “En esta lengua no tienen las dichas quatro conjugaciones como las tiene la lengua latina” (Molina 1944 [1571]: f. 30).

Por lo que se refiere a la parcela fonético-fonológica de la lengua náhuatl, fray Alonso suministró observaciones explícitas: “esta variedad y diferencia de acentos aquí dicha [...] empero muy mejor se puede saber y aprender con el vso, que con arte alguna, a causa de la diuersidad y variedad que ay en cada prouincia y en cada pueblo” (Molina 1944 [1571]: f. 27v.). Molina y el resto de gramáticos misioneros, instruidos en la tradición del humanista de Lebrija, nos enseñan en sus transcripciones no sólo cómo se pronunciaba el ná-

huatl, purépecha o zapoteco, sino también cómo se pronunciaba el español de entonces.

Después de que fray Alonso lograra cortar las amarras que vinculaban los repertorios lexicográficos bilingües americanos con el *Vocabulario de romance en latín*, su *VCM55* se transformó en modelo para la producción lexicográfica y su magisterio se proyectó por toda la lingüística misionera americana, asiática o filipina: Méntrida (y otros lexicógrafos en Filipinas) tomaban como referencia las obras de Alonso de Molina: “Así se explica que en las entradas de las letras A, B y C de la parte español-bisaya de Méntrida aparezcan más de cien incorporaciones españolas que hizo Molina en sus *Vocabularios* (cerca de 50% de las innovaciones de Alonso de Molina), las cuales, una vez expandidas mediante acepciones particulares, cuentan 166 entradas distintas en el *Bocabulario* de Méntrida” (García-Medall 2004: 206)<sup>18</sup>.

También Quilis reconocía que aquellos misioneros desarrollaron una ingente labor de proyección mundial en relación con algunas lenguas, que hoy “sólo tienen el estudio que de ellas se hizo en aquel Siglo de Oro español, o poco después” (Quilis 1998: 405-413). Fray Alonso acabó convertido en el Nebrija de las Indias, forjando los eslabones de una cadena que auspició el desarrollo de la lingüística posterior, si bien hubo que esperar al siglo XVIII para que su labor fuera reconocida parcialmente. No se conformó el franciscano Alonso de Molina con realizar el acopio de materiales en ambas lenguas, llevar a cabo la ordenación de entradas, acotar la macroestructura, inventariar lemas, proceder a la lematización alfabética y cincelar la microestructura de su *Vocabulario* sino que logró ver su diccionario impreso en letras de molde.

Con multitud de ayudantes, colaboradores, maestros (fray Bernardino de Sahagún, Hernando de Ribas, fray Andrés de Olmos) y misioneros, Molina transformó el vocabulario humanista castellano de Nebrija en un vocabulario náhuatl adaptado a las necesidades religiosas de un catolicismo contrarreformista que nutría de hispanismos la lengua mexicana y teñía la sangre del idioma castellano con el viso multicolor de los préstamos indoamericanos.

<sup>18</sup> Vid. Urbano 1990 [1605]: XXX; Sueiro Justel (1999, 2003); Ridruejo 2000: 117 y ss.; y Ortega Pérez (2018: 34-39).

No escapaba a la inteligencia de fray Alonso que había diferencias dialectales entre Tenochtitlan y Tetzoco, por lo que admitió las variantes de esas localidades y de otras. Como se advertía en el “Aviso segundo”, después de la voz náhuatl “se pondrán los [vocablos] que se usan en otras provincias, si algunos oviere particulares”. Todo ello, a nuestro juicio, estaría encaminado a describir una lengua que deseaba unificada pese a las diferencias.

En fin, falta profundizar en los recursos de que dispuso fray Alonso en su taller lexicográfico franciscano, no solo de Sahagún y de Olmos. Al haberse extraviado el manuscrito con la versión completa de la *Historia general* en náhuatl de fray Bernardino de Sahagún, desconocemos los materiales previos del *Códice florentino*. Fray Bernardino pretendía confeccionar una obra como “red barredera para sacar a luz todos los vocablos de esta lengua con sus propias metafóricas significaciones y todas sus maneras de hablar”. Aquel calepino, reconstruido por Máynez y estructurado alfabéticamente, contiene “explicación pormenorizada de numerosas voces, muchas de las cuales apenas son definidas en los distintos diccionarios náhuatl-español [...] Los sinónimos, que, en ocasiones, pueden ascender hasta nueve para un mismo referente, son, sin duda, prueba palmaria de la preocupación lingüística”. (Máynez 2002: L-LI)

A pesar de las recomendaciones oficiales para la castellanización de los pobladores desde los primeros años del Descubrimiento, los franciscanos acordaron que para predicar habrían de aprender la lengua “porque para aprouechar en la comberssion de los naturales es muy ymportante que entretanto que ellos sauen nuestra lengua los religiosos y *eclesiasticos sepan la suya, persuadireis mucho a los religiososs* y personas eclesiasticas que se apliquen a sauer su lengua y para ello la redugan a alguna Arte y manera facil como se pueda aprender [...] pues siendo los yndios tantos no se puede dar orden por agora como ellos aprendan nuestra lengua”<sup>19</sup>.

En conjunto, desde una perspectiva del ideario lingüístico de los misioneros (Esparza Torres, 2003, 2007 y 2014), también Molina

<sup>19</sup> *Archivo General de Indias*, Sign. Indiferente General, 415, L. 2, f. 360v. El transcriptor y editor de la colección documental (Anónimo 1875) se ha saltado una línea (destacada en cursiva por nosotros) de esta Instrucción real, que falta en muchas fuentes secundarias que no contrastaron el documento a pesar de la ininteligible transcripción.

mostró su carácter innovador. Frente a Nebrija, para quien la diferenciación de las lenguas por los cambios se debe a la quiebra del poder, Molina opuso los ejemplos de la Sagrada Escritura, que mostraban cómo la disparidad lingüística (otro de los males humanos), fue provocada por la soberbia. Nebrija argumentaba que con la derrota los pueblos “bárbaros” reciben las leyes que el vencedor pone al vencido “y con ellas nuestra lengua”. Contra Nebrija, Molina proponía el ejemplo del emperador Carlos V: Que quienes hayan de regir y gobernar aprendan la lengua de sus súbditos. (Esparza 2003: 78)<sup>20</sup>.

## 5. CONCLUSIONES

Este vocabulario bilingüe español-náhuatl –impreso en las primeras prensas llevadas a México por los Cromberger– es un valiosísimo incunable americano, que se presenta hoy en unos odres nuevos, respetuosos con la edición príncipe. Fue una obra largo tiempo desdeñada por los historiadores del español, por los americanistas o los investigadores del náhuatl clásico, entre otros muchos especialistas. Lo compuso un misionero franciscano, Alonso de Molina (1510-1579), que aprendió el náhuatl en la infancia y ayudó a los doce evangelizadores, por lo que se le conoció como “el niño Alonsito”<sup>21</sup>. Un cúmulo de factores lo condujeron a confeccionar dentro de la orden franciscana el más madrugador *Vocabulario náhuatl* que conocemos hasta hoy. El volumen abandonó enseguida la condición de manuscrito por la urgencia de los franciscanos en el aprendizaje de la *lingua franca* y para predicar el catolicismo en Mesoamérica. El tránsito de una evangelización con lienzos o catecismos pictográficos (que representaban los episodios de la vida de Jesucristo) a la traducción de textos sagrados a la lengua náhuatl de

<sup>20</sup> Para una “cabal comprensión de los más de tres siglos de presencia española en América y de su mestizaje cultural hay que considerar la actividad que se suele denominar Lingüística misionera, un capítulo de creciente importancia en la historia que tiene como metrópoli España” (Casado Velarde, 2021).

<sup>21</sup> Los datos más recientes y precisos sobre la biografía de fray Alonso de Molina los ha publicado Hernández de León-Portilla en la primera parte del volumen dedicado a la obra gramatical de Molina (2016 [1571]: 13-32. El estudio más reciente sobre el gran VMC (Antonio de Espinosa, 1571) puede verse en Galeote y Figueroa-Saavedra (2019: 5-32).

México supuso un esfuerzo largo y sostenido por su complejidad lingüística (Máñez, 2006: 85)

Gracias a la tradición humanística, que indagaba las reglas gramaticales y las estructuras léxicas del latín, al tiempo que se iniciaba la codificación de los dialectos históricos latinos (futuras lenguas románicas), este misionero se enfrentó a la necesidad de traducir y compilar ordenadamente la realidad lingüística y material precolumbina de las Antillas y la Nueva España. Pertrechado de tratados lebrrijanos, glosarios latinos, vocabularios eclesiásticos, Sagradas Escrituras, catecismos, libros doctrinales y otros materiales evangelizadores, hagiográficos o patrísticos, y con ayuda de otros franciscanos, fray Alonso de Molina pudo ver impreso en letras de molde un vocabulario castellano-mexicano. La sección castellana se encaminaba sobre todo a la investigación y conocimiento del mundo náhuatl más que a inventariar el castellano aclimatado en la Nueva España. Hasta 1571 Molina no pudo terminar un vocabulario náhuatl que comenzara en dicha lengua. Por tanto, aquí estamos ante un diccionario de la lengua náhuatl que comienza en castellano, para enseñar la lengua originaria a unos destinatarios restringidos y muy específicos: los religiosos españoles obligados a hablar con los indios en su propio idioma. Por entonces, español se enriquecía y maticaba con antillanismos, nahuatlismos, voces caribes y tantas otras de diversa filiación indígena.<sup>22</sup>

Para confeccionar la parte mexicana, se aprovecharon *Memo-riales* (de fray Toribio de Motolinía), *encuestas*, himnos religiosos, anales históricos, pláticas doctrinales, relatos, proverbios y hasta juegos verbales.

Nació un vocabulario misionero sin precedentes, muestra de una aculturación bidireccional incesante e inexorable, con un título arcaico. Hoy la filología hispanoamericana y la historia de la lexicografía y del español en América han empezado a restablecer la importancia de esta edición príncipe de Molina.

Con ayudantes y maestros (fray Bernardino de Sahagún, Hernando de Ribas, fray Andrés de Olmos), Molina transformó el voca-

<sup>22</sup> Para profundizar en aspectos macroestructurales y microestructurales del VCM55 es imprescindible consultar a Romero Rangel (2013: 44-59), que es consciente del peso que “la visión y la cultura de los indígenas” ejercen en la obra, que se analiza con minucioso rigor.

bulario humanista castellano de Nebrija en un vocabulario náhuatl adaptado a las necesidades religiosas de un catolicismo contrarreformista que nutría de hispanismos la lengua mexicana y teñía la sangre del idioma castellano con el colorido de los préstamos indoamericanos en una incipiente nueva lengua española.

MANUEL GALEOTE  
 Coordinador de la edición  
*Universidad de Málaga*

## II. ESTUDIO DE LA SECCIÓN NÁHUATL

### I. LA COMPRENSIÓN Y APREHENSIÓN DE UNA NUEVA LENGUA

Como ya hemos señalado al inicio de este estudio, el trabajo lexicográfico que Molina hizo hasta llegar al VCM55 representa, a pesar de su carácter de diccionario de urgencia, una notable propuesta de innovación. Se presenta en sí como la culminación de esa primera de las tres fases –identificación de la fonética y la morfología, identificación de la oración y discurso, reconocimiento de la estructura, principios y reglas discursivas– que caracterizan el método de adquisición del lenguaje misional, como recientemente ha señalado Ascensión Hernández (2021: 116-119). Es la consolidación de un primer peldaño sobre el que la escuela franciscana inicia la subida hacia el dominio de la oralidad, la textualidad y la normalización de la lengua náhuatl. Con este trabajo asentó un modelo de diccionario que sería clave a nivel gramatical para poder objetualizar y hacer manejable el concepto de “palabra” en lenguas que respondían a sistemas lingüísticos sin parangón con las lenguas conocidas hasta ese momento por los europeos (Zimmerman 1996, Hernández Sacristán 1996).

Este trabajo lexicográfico implicaba explorar lo más exhaustivamente posible el corpus lexicográfico náhuatl, aprovechando los avances que en la materia se habían ya producido en el castellano y el latín. Este proceso de *gramatización*, emanado del Humanismo (Aurox 1992, Zimmermann 2019, Hernández 2021), estaba propiciando que las lenguas vernáculos fueran consideradas objeto de estudio, cultivo y enseñanza, y, por lo tanto, materia de intervención (estandarización, formalización, actualización) y de expansión al facilitar su enseñanza o aprendizaje metódico mediante herramientas descriptivas y elevar su estatus y prestigio lingüístico a partir de modelos prescriptivos.

El aprendizaje de la lengua náhuatl, al igual que el de otras lenguas habladas en América, suponía un enorme reto al no ha-

ber nada formalizado, a diferencia de lo ya establecido dentro de la tradición latinista, helenista y hebrea. Esta circunstancia colocó a los frailes, que imperiosamente se vieron en la determinación de aprenderla, dominarla y apropiársela, en la tesitura de crear las condiciones para lograr constituir una metodología descriptiva y didáctica precisa con la que apropiarse de la lengua náhuatl como un vehículo de comunicación con el que poder transformar e integrar de modo efectivo a la sociedad nahua como parte de la comunidad cristiana. Para este propósito, conocer la lengua de aquellos a los que se quería convertir y a través de la cual se les podría entender, era una condición sin la cual nunca se conseguiría dicho fin.

Desde un principio esto pareció quedarles muy claro a los primeros frailes franciscanos que llegaron a México. Por muy buena intención que se quisiera poner, por mucho empeño que se pusiera en confiar en el uso de señas o dibujos para tratar de explicar la doctrina cristiana, sin conocer la palabra no había mucho que hacer. Así el cronista Diego Muñoz Camargo nos recuerda lo evidente y desesperante que era darse cuenta de esta barrera:

Como no sabían la lengua, no decían sino que en el infierno, señalando la parte baja de la tierra con la mano, había fuego, sapos y culebras; y acabando de decir esto, elevaban los ojos al cielo, diciendo que un solo Dios estaba arriba, asimismo, apuntando con la mano. [...] No sabían decir otras palabras que los naturales les entendiesen, si no era por señas. [...] y a media noche [conminaban] en muy altas voces que se convirtiesen a Dios y dejasen las idolatrías. Cuando predicaban estas cosas decían los señores caciques: “¿Qué han estos pobres miserables? Mirad si tienen hambre y, si han menester algo, dadles de comer”. Otros decían: “Estos pobres deben de ser enfermos o estar locos. Dejadlos estar, que pasen su enfermedad como pudieren [...]” (Muñoz Camargo 2002: 175-176)

La comunicación verbal que se logró entablar en los primeros años, durante la década de 1520 era muy limitada y poco eficiente. No se lograba la fluidez y claridad necesaria y los frailes se mostraban titubeantes, inseguros o irreverentes al no lograr diferenciar registros de habla, marcas dialectales, dobles sentidos. Esta circunstancia repercutía en la capacidad de los frailes para poder desarrollar una comunicación persuasiva y dialogada. De esta manera fray Gerónimo de Mendieta nos decía que los frailes:

Decían allí [a los hombres y mujeres que juntaron en los patios] las oraciones en latín, respondiendo a los que se las enseñaban, que eran a veces los mismos frailes, y a veces los niños sus discípulos, que luego con mucha facilidad las aprendieron, [...]. Era esta doctrina de muy poco fruto, pues ni los indios entendían lo que se decía en latín, ni cesaban sus idolatrías, ni podían los frailes reprendérsela, ni poner los medios que convenía para quitárselas, por no saber la lengua. (Mendieta 2002: 365)

Sin embargo, no se puede decir que los frailes fueran personas poco familiarizadas con el multilingüismo. Conocían múltiples lenguas vernáculas –castellano, eusquera, leonés, francés, flamenco, alemán, toscano, provenzal, árabe, etc.– y manejaban lenguas clásicas –latín, griego, hebreo, arameo-, pero lo que se encontraron en América difería con mucho al tipo de lenguas que habían manejado. Ahora se encontraban con lenguas muy dispares para las que a su entender no existía método para aprenderlas ni entenderlas, y de momento no se podía esperar que la población nativa aprendiera pronto la lengua latina y castellana para dejarse evangelizar.

Se hacía perentorio y obligado que los frailes comenzaran a aprender a manejar sus lenguas y de una manera proficiente. Alonso de Molina lo dice muy claramente en el “Prólogo al lector” de su VCM55:

Por esta causa, deu[e]rian los ministros de la fee y del euangelio, trabajar con gran solicitud y diligencia, de saber muy bien la lengua de los indios, si pretenden hazerlos buenos christianos pues como dize san Pablo, escriuiendo a los romanos: “La fee se alcança oyendo, y lo que se a de oyr a de ser la palabra de dios, y esta se a de predicar en la lengua que los oyentes entiendan, porque de otra manera (...) el que habla, sera tomado por barbaro.

Como ya hemos señalado, esta situación se estaba produciendo, y la incompetencia de los misioneros para hacerse entender en náhuatl y, más aún, lograr entender cómo estaban siendo entendidos, era un quebradero de cabeza continuo, generador de malentendidos y tensiones. Por esto Molina comenta que:

Mal podrá el juez dar sentencia en la causa que no entiende, ni el medico curar la llaga o enfermedad secreta si no sabe lo que dize el enfermo [...] Y demas desto parece que no solamente es necessario que sepan esta lengua los que en lo espiritual y temporal los an de regir, mas avn conuiene que tengan noticia della los demás que con estos naturales han de tratar,

pues vemos que muchas veces por no ser entendidos los indios de buenas obras o palabras, sacan mal galardón [...] (VCM55, Prólogo al lector)

Es por esto que Molina y otros identificaron claramente la importancia de estudiar la semántica que acompaña al conocimiento del léxico y permite el adecuado uso de las palabras según lo que se quiere dar a entender. Así de nuevo advierte:

Y para declararles los misterios de nuestra fe, no basta saber la lengua como quiera, sino entender bien la propiedad de los vocablos y maneras de hablar que tienen: pues por falta desto podría acaecer que auiendo de ser predicadores de verdad, lo fuessen de error y falsedad. (VCM55, Prólogo al lector)

Todas estas razones justificaban elaborar un diccionario que permitiera entender todas esas posibles significaciones y con ello, todas las palabras y frases con las que conseguir darse a entender. Si al principio se responsabilizaba de la no posibilidad de aprender bien la lengua y registrar su caudal léxico al mutismo ante los religiosos de los nahuahablantes y de su incapacidad o resistencia para explicarles la lengua<sup>1</sup>; para 1550 esto ya no era una excusa. Como bien anotó Mendieta desde aquellos primeros momentos de inseguridad y torpeza, se había empezado a ganar confianza en dominar la lengua desde que en 1536 se fundara el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, pues se había logrado tener a mano una comunidad nahuatlato con la que comunicarse de modo continuado y a la que poder directamente plantear sus dudas sobre la lengua, los cuales se convertirían con el tiempo en colaboradores de este proyecto: los jóvenes colegiales nahuas.

<sup>1</sup> Fray Gerónimo de Mendieta nos llega a contar que el no saber la lengua a los frailes “[...] los tenía muy desconsolados y afligidos en aquellos principios, y no sabían qué hacer, porque aunque deseaban y procuraban de aprender la lengua, no había quien se la enseñase. Y los indios con la mucha reverencia que les tenían, no les osaban hablar palabra” (Mendieta 2002: 365). En un mismo sentido, fray Andrés de Olmos al hablar de cómo se pudo hacer su *Arte* dice: “Son ellos muy parcos en el hablar y en este género de docencia inexpertos, de tal suerte que, con muchos rodeos y con gran multiplicidad de palabras, acercándonos a los secretos de esta lengua e inquiriendo de ellos, apenas, como dicen, pudimos sacar algún vocablillo de su lengua. Por lo cual, como alucinados, olfateamos o adivinamos qué piensan o quieren pensar” (Original en latín. Trad. Ascensión y Miguel León Portilla) (Olmos 1993: 8).

Y púsoles el Señor en corazón que con los niños que tenían por discípulos se volviesen también niños como ellos para participar de su lengua, [...]. Y así fue que dejando a ratos la gravedad de sus personas se ponían a jugar con ellos con pajuelas o pedrezuelas el rato que les daban de huelga, para quitarles el empacho de la comunicación. Y tenían siempre papel y tinta en las manos, y en oyendo el vocablo al indio, escribíanlo, y al propósito que lo dijo. Y a la tarde juntábanse los religiosos y comunicaban los unos a los otros los escritos, y lo mejor que podían conformaban a aquellos vocablos en romance que les parecía más convenir. Y acontecía que lo que hoy les parecía habían entendido, mañana les parecía no ser así. Y ya que por algunos días fueron probados en este trabajo, quiso Nuestro Señor consolar a sus siervos por dos vías. La una, que algunos de los niños mayorcillos les vinieran a entender bien lo que decían, y como vieron el deseo que los frailes tenían de deprender su lengua, no solo les enmendaban los que erraban más también les hacían muchas preguntas, que fue sumo contento para ellos. (Mendieta 2002, I: 365-366)

Con la oportunidad de poder desarrollar un método de elicitación constante y dirigido, y con la posibilidad de escuchar y participar en conversaciones cotidianas y espontáneas se estaba en camino de disponer de un caudal léxico abundante y versátil. Además, a medida que también los colegiales aprendían latín y castellano, y que los frailes iban mejorando también su uso del náhuatl, se podían sacar y aclarar los sentidos de las palabras a partir de comparaciones. En este sentido, se podía confirmar lo que se estaba entendiendo y es precisamente en ese momento que se cuestiona la necesidad –e idoneidad– de depender de intérpretes. Se ve así posible que los frailes puedan ser hablantes autónomos no sólo para comunicarse, sino también para aprender la lengua náhuatl.

Desde este planteamiento, Alonso de Molina se erigió como la figura indiscutible para dar el último paso en la sistematización de todo lo recogido y aprendido por la comunidad franciscana. Él debería transformar todo ese conocimiento en materiales para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, pretendiendo en su vocabulario “descubrir los secretos que ay en la lengua, la qual es tan copiosa, tan elegante, y de tanto artificios y primor en sus metaphoras y maneras de decir, quanto conoceran los que en ella se exercitaren” (VCM55, Prólogo al lector).

## 2. LA URGENCIA DE UN VOCABULARIO BILINGÜE NÁHUATL-CASTELLANO

Alonso de Molina asume la tarea de dar continuidad y culminación al proyecto lexicográfico iniciado desde 1530 por fray Ximénez y fray Alonso Rangel, pero sobre todo mantenido hasta entonces por fray Andrés de Olmos. Ellos se habían dedicado a sistematizar los listados de vocablos en cuadernillos, y a tomar apuntes gramaticales, tratando de organizar de alguna manera toda esa información para hacerla accesible y útil. Para 1547 Olmos había acabado de escribir su versión final del *Arte para aprender la lengua mexicana* y avanzado un vocabulario, pero ya sexagenario y centrado en su labor como misionero en Tamaulipas, fray Alonso de Molina parecía ser el más capacitado para continuar su empresa.

Nahuatlato desde alrededor de los 12 años, Alonso de Molina desde temprano trabajó como intérprete para los franciscanos que lo acogieron. Formado por ellos en la doctrina cristiana y las humanidades, como fraile gramático disponía de la ventaja de tener una amplia experiencia como intérprete y traductor, y de ser un hablante consumado, habiendo tenido la oportunidad de vivir situaciones comunicativas que otros hermanos no habrían podido experimentar por su edad, posición o carácter.

Sin embargo, sabía que había aún dificultades y desafíos sin superar en cuanto a la pragmática y la semántica de lengua náhuatl. En el “Prólogo al lector” del VCM55 destaca que a pesar de haber sido desde joven nahuatlato, el no haber sido su lengua materna, el no haberla adquirido en un contexto familiar –“no auer mamado esta lengua con la leche” dice él– siente que es una limitante. Lo mismo percibe ante la variedad de lo que llamaríamos sus tropos y lenguajes especiales, su “artificio”. Esto comprende los sociolectos el *tecpillahtolli* (el lenguaje cortesano) y el *macehuallahtolli* (el lenguaje del vulgo), pero también tecnolectos en los que podríamos considerar al *nahuallahtolli* (lenguaje sagrado), pero también las expresiones retóricas y poéticas, y las jergas profesionales dada la especialización de ciertos campos semánticos que se piensan incluir. Igualmente ve como otra dificultad la variación lingüística al darse cuenta de que algunas divergencias en la forma o pronunciación de las palabras obedecían a diferencias geolectales.

Sin embargo, la principal complicación que ve se refiere a que, si desde el principio la finalidad que se persigue impone que se haga un vocabulario bidireccional, es muy probable que afloren vacíos léxicos, pues es evidente que hay diferencias culturales que hacen que no se compartan ciertas realidades y, por tanto, las palabras que las nombran. Como señala Klaus Zimmermann (2005: 108):

La tarea predominante para los misioneros, que versaba en comunicarse sobre asuntos de una cultura en la lengua de otra, surge de un aspecto específico: la autonomía semántica de las lenguas que se percibe como diferencia por un lado y como falta de homología de los conceptos por el otro, al haber sido enfocadas desde una perspectiva contrastiva y traductológica.

Al respecto, Molina comenta que el...

[...] tener nosotros muchas cosas que ellos no conocían, ni alcançauan, y para estas no tenían ni tienen vocablos propios, y por el contrario, las cosas que ellos tenían de que nosotros carecíamos en nuestra lengua, no se pueden bien dar a entender por vocablos precisos y particulares, y por esto assi para entender sus vocablos como para declarar los nuestros, son menester algunas vezes largos circunloquios y rodeos. (VCM55, Prólogo al lector)

Este propósito transculturador más una situación de amplia distancia cultural, como aquí bien señala, será clave, pues de ello depende poder completar con éxito un proyecto de vocabulario bilingüe bidireccional para aprender a hablar competentemente la lengua náhuatl y para llegar a traducir todo tipo de textos de una a la otra dirección. Por esta razón, el trabajo lexicográfico que Alonso de Molina concibe y desarrolla implica un tratamiento del estudio empírico, aplicado y comparativo de las lenguas inusitado, al modo de la moderna etnolingüística, donde “los lingüistas misioneros estaban inventando, elaborando y aplicando métodos de elicitación de datos lingüísticos [...], de representación gráfica y de análisis fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y lexicológico que mucho más tarde reinventaron y sistematizaron de otra manera explícita los partidarios de la lingüística descriptiva y estructural” (Zimmermann 2004: 18-19). Pero también supone un trabajo de planificación, de estandarización y de neología, para lograr actualizar dos sistemas lingüísticos que estaban destinados no sólo a superar la barrera comunicativa, sino a salvar la distancia cultural

mediante procesos de apropiación, asimilación o imposición (véase Zimmermann 2005, Figueroa-Saavedra 2020).

No obstante, este trabajo no lo iba a hacer solo. Recordemos que tanto frailes gramáticos como indios latinos se implicaron en la urgente y acuciante labor de conseguir un acopio suficiente de vocablos de la lengua náhuatl como para cubrir todos los campos posibles de comunicación oral y escrita. Se constituía así un taller lexicográfico en el que se destacaron entre los franciscanos las figuras de fray Andrés de Olmos, fray Alonso de Molina y fray Bernardino de Sahagún<sup>2</sup>, y entre los indios latinos las de Martín Jacobita, Hernando de Ribas y seguramente desde un primer momento el bachiller Miguel<sup>3</sup>. Evidentemente la composición de este taller se organizó según etapas y cometidos, siendo Alonso de Molina quien se ocuparía de sistematizar todo lo correspondiente al léxico más general y cotidiano, obtenido a partir de entrevistas y conversaciones tomando de referente el trabajo de Antonio de Nebrija. A su lado Bernardino de Sahagún haría un trabajo gramatical y léxico en paralelo, ocupándose del léxico más especializado<sup>4</sup>, explicando expresiones más complejas y propias de los lenguajes formales, poéticos y simbólicos (términos, metáforas, refranes, juegos de palabras) y por tanto más centrado en explorar los géneros discursivos

<sup>2</sup> Es evidente la estrecha colaboración en este proyecto lexicográfico entre Sahagún y Molina por la ya mencionada adenda de vocablos que en el VCM55 le son proporcionados gracias a la revisión de Sahagún. Incluso esta colaboración es probable que continuara hasta la década de 1570 y por tanto en las siguientes ediciones de los vocabularios sino incluso en sus trabajos gramaticales. Así lo considera Miguel León-Portilla a partir de la mención que los asocia como expertos traductores según el testimonio que para 1569 hiciera un franciscano anónimo en su “Copia y relación del catecismo de la doctrina cristiana que se enseña a los indios desta Nueva España y el orden que los religiosos desta Provincia tiene en los enseñar” (León Portilla 1992: xxxv). Por lo menos hay constancia de su colaboración para la elaboración de un prólogo al alimón en la traducción al náhuatl de Molina del *Sumario de las indulgencias concedidas a los cofrades del santísimo Sacramento* (Hernández de León Portilla 1999).

<sup>3</sup> Sobre la importancia de la colaboración de los gramáticos nahuas en los trabajos gramaticales y traductorales véase el artículo “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in colonial Mexico” (Tavárez 2013).

<sup>4</sup> En palabras de Gerónimo de Mendieta, Sahagún se trató: “[...] todas las maneras de hablar que los mexicanos tenían en todo género de su trato, religión, crianza, vida y conversión” (Mendieta 2002: II, 238).

y textos oralizados generados a partir de ellos (*huehuetlahtolli*, *teocuicatl*, *teotlahtolli*, *xiuhhtlahtolli*, *zazanilli*, *tlahtlahtolli*, etc.), siendo su referente la obra de Ambrosio Calepino<sup>5</sup>.

Por tanto, Alonso de Molina sería el encargado de crear una herramienta de consulta general bidireccional y para ello habría de reunir toda esa cantidad de vocablos que se habían recogido y explicado en libretas, pequeños vocabularios y glosas entre 1530 y 1540<sup>6</sup>. Con todo ello y lo que sacara de su experiencia y su nuevo trabajo de campo, confeccionaría un corpus lexicográfico en un formato manejable, de fácil consulta y con la claridad suficiente como para hacer de ello un material de autoaprendizaje. Esto implicaba no sólo organizar el corpus, sino establecer un plan lexicográfico con una macroestructura y una microestructura adecuada a tal propósito. Pero, además, había que hacerlo partiendo del principio de que la obra perseguida debía de ser bidireccional, es decir, las equivalencias debían de poder constituirse en lemas de por sí, bajo un criterio de sustitución y reversibilidad, aspecto que veremos fue muy problemático y exigió soluciones innovadoras.

Esta forma de concebir la obra lexicográfica sería un modelo casi canónico, imperante entre 1550 y 1570 como el diccionario ideal. No sólo Alonso de Molina lo había establecido así. Fray Maturino Gilberti, su homólogo en tierras tarascas, continuaría el proceder de Molina para acometer la empresa de hacer también un vocabulario y un arte para la lengua purépecha y tomaría de referente el VCM55 (Galeote 2016: 367-370). Gilberti lo subraya al comentar en su *Vocabulario de la lengua de Mechuacan* de 1559 que

<sup>5</sup> Aunque Sahagún no llegara a hacer un Calepino –como decían sus contemporáneos que estaba haciendo– es evidente su intención de hacerlo como plan lexicográfico con un carácter de aparato explicativo que acompañara a los textos en náhuatl, base de su historia natural y moral de los pueblos de Mesoamérica –la *Historia general de las cosas de la Nueva España*– que implicaba en sí un proyecto de “diccionario enciclopédico”. De ello tenemos como prueba los llamados *Memoriales con escolios* y sus aportaciones lexicográficas, amén de la mencionada adenda de vocablos al VCM55, que han permitido revisar y analizar su forma de proceder y la relevancia de su trabajo en este campo (Maynez 2002; Téllez Nieto 2010).

<sup>6</sup> De estos materiales previos destacamos como fuente ejemplar de la conclusión de este primer proceso de ajuste interlingüístico e intercultural el vocabulario trilingüe castellano-latín-náhuatl realizado sobre la base del *Dictionarium ex his[pa]niens[um] in latinum sermonem* de Antonio de Nebrija. Véase la nota 43.

“[...] puse inteligencia y gran conato en componer & traduzir este Dictionario en lengua de Mechuacan y en lengua Española, y de lengua Española en la de Mechuacan. (Gilberti 1997: 35); y lo vuelve a comentar en su *Arte de la lengua de Michuacan* diciendo que “puse diligencia en componer esta arte y traduzir este dictionario de lengua de Michuacan, y de la de Mechuacan en la española, por comun utilidad de los que a buen fin y zelo sobredicho investigarla quisieren” (Gilberti 2004: 58).

Este planteamiento bidireccional implica cuestiones importantes que hacen ver el VCM55 como una obra inconclusa, provisoria, pero también como el resultado de un proyecto que originalmente se concibe como un vocabulario náhuatl-castellano<sup>7</sup> como da a entenderlo también Molina al nombrar al VCM55 en semejantes términos:

[...] quando imprimi la primera vez el Vocabulario de la lengua Mexicana, obra a mi parecer harto buena y necesaria para ayudar a los ministros desta nueva iglesia, a la deuida execucion de sus officios [...] (VMC, prólogo al lector)

Esto supuso que hubiera un trabajo más preciso y profundo en el estudio de los vocablos nahuas –dada la urgencia por entender el pensamiento de los nahuas– más que profundizar en la propia semántica castellana; afinándose las definiciones y equivalencias en sus artículos. De este modo, la elaboración del VMC era medular y de él dependía la bidireccionalidad del proyecto lexicográfico. Molina nos advierte de esto más tarde en el aviso sexto del “Prólogo al lector” del VMC:

Tambien se a de aduertir que los romances de los vocablos de la lengua [para que mejor se entienda la significacion dellos] se han de buscar en

<sup>7</sup> Más adelante mencionaremos una pequeña evidencia encontrada en el VCM55 que confirma esta afirmación en nuestro caso concreto, pero también es un propósito culmen de todo plan lexicográfico franciscano de gran envergadura realizado durante el siglo XVI. Así, tenemos el *Diccionario grande de la lengua de Michoacán*, obra manuscrita inédita consta de dos volúmenes, español-tarasco, tarasco-español que para el caso del purépecha representaría también la culminación de este proyecto lexicográfico tras la realización del *Vocabulario de la lengua de Mechoacán* (1559) de fray Maturino Gilberti o el *Diccionario breve y compendioso en la lengua de Michoacán* de fray Juan Baptista de Lagunas (1574) (Monzón 2011).

este vocabulario que comienza en la lengua mexicana por quanto en el estan mejor declarados que en el que comienza en romance, y la razon desto es porque se pudo mejor declarar cada vocablo de la lengua en particular, en el ya dicho vocabulario segundo que en el primero.

Esta concepción de una gran macroestructura referenciada de modo bidireccional mediante dos vocabularios es uno de los aspectos más interesantes del tratamiento lexicográfico de las lenguas indígenas en la segunda mitad del siglo XVI, pues implica la posibilidad de ser una obra de consulta tanto para españoles que quisieran aprender la lengua náhuatl o traducir textos de una lengua a otra, como para los nahuas que quisieran aprender español y traducir sus textos, o incluso entender mejor el latín<sup>8</sup>. Esta circunstancia se daba de por sí y puede darnos a entender que existían múltiples glosarios –al igual que gramáticas– usados por unos y otros según sus necesidades para traducir, componer, revisar y editar textos en latín y náhuatl (Mendieta 2002: II, 60).

Todo este plan requería partir del trabajo ya hecho por Olmos y aquellos modelos de vocabularios bilingües traídos de la península (Galeote 2003: 404), sobre todo los trabajos nebrijanos: las *Introductiones Latinae* (1481), el *Lexicon latino-castellanum et castellano-latinum* (1492) y el *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem* (1495).

No obstante, como ya han insistido varios autores (Bustamante 1989; Hernández de León Portilla 1993; Galeote 2001; Galeote y Figueroa-Saavedra 2010a, Galeote y Figueroa-Saavedra 2019, Clayton y Campbell 2002), estos modelos fueron superados, pues pronto los gramáticos franciscanos y en concreto Molina se dieron cuenta de los inconvenientes y limitaciones para realmente lograr un material verdaderamente útil y ajustado a la realidad novohispana que ya imponía, tanto para el náhuatl como para el castellano, cambios lingüísticos.

<sup>8</sup> No olvidemos que Maturino Gilberti para 1559 había publicado su *Grammatica Maturini. Tractatux omnium fere que Grammatices studiosis tradi solent a fratre Matrino Gilberto minorita ex doctissimis collectvx autoribus*, una gramática latina que pensó para su uso por los colegiales de Tlatelolco. Del mismo modo hay aspectos en el Arte de Molina que permiten suponer que algunas explicaciones gramaticales pretendían dar a conocer el latín desde el náhuatl a estos mismos colegiales (Hernández de León Portilla 2014: 79)

Pero junto a esta preocupación, un primer paso a establecer era resolver aspectos técnicos que aseguraran la accesibilidad y manejabilidad del léxico desde este planteamiento bidireccional y que debían empezar a establecer cómo las palabras iban a incorporarse como entradas y cómo iban a ordenarse y a ser localizadas en un medio escrito. Esto implicaba normalizar procesos de grafematización y de estandarización, salvando las variaciones derivadas de lo que ya había advertido Molina como “dificultades”, tales como la variación lingüística geolectal y sociolectal, pero también las características particulares del “lenguaje y frasis destos naturales (especialmente de los Nauas y Mexicanos) [que] es muy diferente del lenguaje y frasis latino, griego y castellano” (VCM71, Epístola Nuncupatoria).

### 3. EN BUSCA DE UNA LEMATIZACIÓN REVERSIBLE

Cuando el VMC55 se estaba confeccionando ya se habían avanzado muchas cuestiones respecto a la escritura alfabética del náhuatl e incluso sobre su textualización. El interés por registrar las palabras por escrito para facilitar el reflejo o reconocimiento de su pronunciación y de sus particulares elementos, había ya fijado ciertas formas. Sin embargo, estas formas aun aparecían con diferencias derivadas de la variabilidad e inestabilidad de los sistemas de comunicación oral, de sus características gramaticales y del procedimiento seguido para su fijación escrita.

En un principio, si fue difícil lo que es definir qué era una “palabra” en náhuatl, esto se debió a las dudas que aún se planteaban a partir de querer identificar una forma fija que pudiera emplearse de modo metalingüístico como “nombre de la palabra”, al igual que se usaban las “letras” para nombrar a los mismos fonemas. La dificultad para resolver esto debía afrontar tres fenómenos: la flexión, la variación y la pronunciación. Resolver estas cuestiones fue clave para poder realizar un proceso fundamental en todo trabajo lexicográfico y en este caso contar con un vocabulario organizado y manejable: la lematización.

Al primer aspecto, la flexión, contribuyó el proceso de gramatización por el cual se establecieron descripciones que permitían reconocer la morfología de las palabras y explicar su transformación para construir frases. Esto ayudaría a reconocer sus funciones

gramaticales y estructura sintáctica con el fin de facilitar modelos enunciativos y predecir cómo iban a ser entendidos. Estas descripciones serían muy productivas, sobre todo gracias a la aplicación de métodos analógicos y el uso de ejemplos en la comprensión morfosintáctica de estas lenguas ante el reto que planteaban sus particularidades gramaticales y fonológicas, alejadas de las lenguas indoeuropeas y semíticas (Hernández de León Portilla, 2003: 36; 2021: 121). La urgencia de conocer y reconocer cómo era la lengua hablada por los nahuas osciló entre la analogía y la anomalía como recurso comprensivo y explicativo del funcionamiento de la lengua. En algunos se identificaría qué “no tiene” o qué “no es” (Zwartjes 2000: 5-6), pero en otros casos se ampliarían o redefinirían las categorías familiares o se crearían nuevas con las que lograr reconocer los nuevos rasgos lingüísticos (Hernández de León Portilla, 2003: 37-38; 2014: 97-100).

Alonso de Molina en este aspecto jugó un papel fundamental para lo que sería la tradición gramatológica novohispana, al adaptar las categorías descriptivas usadas entonces al particular comportamiento morfosintáctico de las palabras nahuas. Así vemos en el VCM55 la confirmación de un inicial trabajo que había logrado establecer correspondencias a nivel de categoría gramatical. La identificación de formas sustantivas –nombres, pronombres, adjetivos– y verbales pareció ser algo sencillo, y, con un poco más de esfuerzo, identificar formas equiparables a adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones entre lo que él mismo llega a reconocer como partículas, no ofreció mayor problema al fundamentar dicha equiparación a la función sintáctica y establecer una similitud, pues la flexión de muchas de estas formas no tenía correspondencia con la invariabilidad de las formas en castellano. Así ocurre con las llamadas –desde un *mestizaje gramatical*– como las “preposiciones” y “conjunciones”, es decir, las formas locativas con las que se equiparaban y cuya flexión responde a su marca de referencialidad a partir de prefijos posesivos, o la prescriptiva posesividad de las palabras que corresponden al campo semántico de los términos de parentesco o partes del cuerpo. Estas cuestiones complicaban su inclusión en el artículo como equivalentes, obviando una necesaria explicación gramatical al respecto o simplemente poniendo junto a la equivalencia una categoría grama-

tical como se aprecia en el VMC (por ejemplo: Iuan: y, y también. *Conjunction*).

Por tanto, el VCM55 requeriría siempre de un conocimiento previo de la gramática náhuatl para su mejor provecho, algo que de momento podía facilitar el *Arte* manuscrita de Olmos, pero más adelante en 1571 lo haría el mismo *Arte* de Molina, sobre todo para entender algunas indicaciones y poder hacer las formas derivadas y compuestas. En ocasiones, por este motivo, hay disparidades surgidas de conciliar gramática con pragmática, como es notorio en el caso de los términos de parentesco y de cuerpo, donde Molina da como equivalencias dos formas (p.e. Oreja: Nacaztli. Tonacaz; Nieto o nieta: Yxuiuh. Teixuiuh) que no son de por sí sinónimos –como da a entender que debería interpretarse según su “Aviso quinto”– sino que son la forma absoluta –que no se usa– y su enunciado con poseedor genérico que establece la norma de uso. Aquí estamos ya viendo que lo que se nos está compartiendo es el criterio de lematización (sustantivos en forma absoluta) y que nos muestra que tales formas son las que se iban a establecer como entrada en el correspondiente VMC.

Hasta entonces la lematización había sido el talón de Aquiles de todos los proyectos anteriores, pues la flexión del náhuatl (con su profuso uso de prefijos y sufijos en sustantivos y verbos) desorientaba bastante a los frailes gramáticos –sobre todo con el verbo– a la hora de establecer una forma básica desde la que aplicar un sistema de ordenación y en consecuencia de búsqueda de las palabras.

Como ya expusimos en anteriores trabajos (Galeote y Figueroa-Saavedra 2010b) esta cuestión no había sido adecuadamente resuelta antes de Molina. Por ejemplo, en el caso del verbo, que en náhuatl implica el empleo de prefijos como marcas de valencia y transitividad, además de la persona del sujeto, no se concebía la posibilidad de aislar la raíz verbal para su lematización. Esto se debía a considerar la forma conjugada como forma absoluta y, por tanto, tomar como modelo otras formas de enunciación del verbo que complicaban ensayar formas de ordenación y clasificación que no fueran meramente temáticas (semánticas) o gramaticales (tipos verbales).

De esta manera, como fue el caso de Andrés de Olmos, ahí se acabó empleando un criterio derivado de las lenguas clásicas,

el griego y el latín, que es nombrar al verbo con la primera persona del singular del presente de indicativo (*habeo, amo, ...*), desechando de Nebrija el uso del infinitivo para nombrar el verbo castellano (*hazer, tener*) al no haber un equivalente morfológico en náhuatl, mas sólo formas perifrásticas aproximativas (Hernández de León Portilla 2014: 78-79). De este modo los verbos registrados con formas como *nicochi, nitepaleuia, nitlananamiqi, nitenanquilia, ninocacatzoa, nicalactiuh...* no ofrecían un fácil acomodo si se quería aplicar el criterio innovador de ordenar alfabéticamente las palabras. Olmos siguió pensando en tomar estas formas como absolutas y sólo se le ocurrió clasificarlas por sus terminaciones como si fueran infinitivos, de manera que los organizó por verbos acabados en -huia, -tia, -ti, -li, -lia, -ma, -mi, -mia, etc., que, aunque ayudaban a limitar la búsqueda, al final requerían de otro acomodo, temático o gramatical, para facilitar encontrar el verbo.

En el VCM55 Molina ya desvela cómo va a solucionar esto y es de un modo muy sencillo: quebrar a modo de licencia la palabra para poder desde la raíz verbal organizar posteriormente los verbos cuando tengan que ser integrados como lemas en un vocabulario náhuatl-castellano. De esta manera, en el VCM55 las entradas correspondientes a los verbos ya muestran a sus equivalentes bajo esta convención. Veamos unos ejemplos:

- Cabecear de enojado. Nin, ixilacatzoa. Nin, ixtlaça.
- Cabecear negando. Nino, tzonteconuiuxoa.
- Cabecear otorgando. N, ixcuechoa.
- Cabecear, llamar con la cabeça. Nite, ixnotza.
- Cabecear de sueño. Ni, cochayatica. N, ixcuechotica. Ni, cocochtica.
- Cabecear de presunción. Nino, quatlaça.
- Cabecear haciéndole señal que se vaya. Nite, ixtlaxilia.
- Cabecear, hazerle señal que no diga algo ante otros. Nite, icopilhuia.

Con esta segmentación no se pierde información fundamental, por ejemplo, sobre la valencia del verbo transitivo o su ausencia en los intransitivos (*nitla-, ni-*), sobre si se usa en forma directa o reflexiva (*nite-, nino-*), si la acción verbal se dirige a cosas o per-

sonas (*nite-*, *nitla-*), si el verbo es bitransitivo (*nitetla-*), si requiere direccionalidad (*nihual-*, *non-*), etc. Igualmente rompe incluso con el principio del enunciado en primera persona del singular por razones pragmáticas, dado que algunos verbos es raro que puedan usarse en primera persona como el caso de los verbos impersonales (p. e.: Llouiznar. Chichipini in quiauitl. Auachiquau. Auachpixau. Auachtzetzeliuhtoc) o los protagonizados por animales (p. e. Cantar el aue generalmente. Tzatz. Choca. Tlatoa) en cuyo caso se enuncia en tercera persona del singular. Además, hay verbos que son colectivos y por tanto su enunciado no tiene sentido que sea en singular, sino en primera persona del plural (p. e.: Concertarse los pleiteantes. Tito,tlatlalilia. Tito,yeconotza. Tito,nonotza). Esta cuestión la tenía presente ya en el VCM55:

Todos los verbos de la lengua se pondrán en la primera persona del presente de indicatiuo (si la tuuieren) y si no en la tercera, porque esta todos los verbos la tienen: y sirue siempre vna mesma para singular y plural pero el romance de los verbos se pondra en el infinitiuo, como lo pone Antonio de Librixa en su vocabulario (VCM55, Aviso tercero).

Con el artificio del uso de la coma como separación visual, estaría preparando al usuario del vocabulario para entender el manejo que tendría que hacer del VMC. Así nos lo confirma más adelante al sacar publicado este vocabulario en su “Aviso tercero”:

Los verbos activos en esta lengua, nunca se pronuncian ni hallan absolutos como en el romance dezimos amar, enseñar, oyr, &c. sino siempre acompañados con pronombres o particulas que denoten la persona que padece y la que haze, assi como nitetlaçotla, nitemachtia, nitlacaqui. &c. y porque poniendolos como ellos se pronuncian y usan con las tales particulas, fuera ymposible llevar orden de vocabulario; y tampoco no todos entendieran qual era el cuerpo del verbo y quales las particulas que se le añaden, por tanto llevo en los verbos este orden, que primero pongo el cuerpo del mismo verbo, y luego el pronombre o la partícula que le pertenece, quitandose la de delante y poniendola tras el: y despues su romance, juntamente con su pretérito.

Esto que se dice aquí podríamos pensar que fue un perfeccionamiento de la microestructura del VCM55 hecho para la edición de 1571, pero lo cierto es que no es así, sino que ya para 1555 estaba establecida esta microestructura, pues se estaba así registrando en el corpus que conformaría la edición del VMC. Esto lo

vemos en un pequeño indicio de la edición del VCM55 de algo que parecería un error si no hubiéramos leído el “Aviso tercero” del VMC. En el fol. 241v se incluye la entrada “Venderse y emplearse la mercadería. Aquí. Calaquí. O ac. O calac.” En este caso, frente a lo que está establecido de modo general, aquí los copistas que prepararon el manuscrito para la edición incorporaron los pretéritos que en principio, Molina decidió que se dejaran para el VMC. Esto quiere decir que por razones de economía –que no de utilidad– en el VCM55 y luego en el VCM71, se determinó no incluir la forma pretérita. Por consiguiente, el pretérito como parte de la definición/lema ya estaba siendo incorporada a los registros de modo sistemático por ser un dato útil –ya que ayuda al usuario a saber conjugar el verbo– y por respetarse la enunciación del verbo que estuvo usando Nebrija para el verbo latino, indicando la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo y a continuación la primera y segunda persona del singular del pretérito perfecto de indicativo (p. e. Conocer. *nosco .is. noui .isti. cognosco .is*). En todo caso queda claro que el verbo de este modo podía lematizarse y así incorporarse al orden alfabético mostrando la “substancia del verbo”, es decir la raíz que es donde descansa la carga semántica.

Igual acontece con el sustantivo, que en este caso sí dispone de forma absoluta y no implica mayor problema, salvo lo ya mencionado sobre las palabras cuyo uso prescribe su posesión gramatical. En este caso, al igual que con el verbo, se quiso mantener la incorporación de una forma absoluta para facilitar su ordenación, aunque al final se hicieran dos lemas: uno absoluto y otro con poseedor genérico (*te-*, *to-*) y tomándose por igual ambas formas como lemas. Con las partículas por otra parte se acentuó su invariabilidad –cuando no carecían del todo de flexión– dependiendo de su homologación con formas preposicionales, adverbiales, conjuntivas, interjectivas, expletivas, etc. (cf. VCM55, Aviso noveno).

Cabe resaltar, como aspecto dificultoso y complejo, dada la distancia lingüística, el tratamiento del número y la cuantificación, que requirió de un apartado específico que coloca al final del vocabulario y genera un apéndice, algo que no encontramos en el modelo nebrijano de vocabulario. El motivo es precisamente por ser un sistema de cuenta a ojos europeos “anómalo” lo que requiere

dedicarle un apartado explicativo específico. Esto primer intento lexicográfico de exponer de modo comprensivo tanto el sistema de cuenta de base veinte como el uso de clasificadores numerales sentaría un precedente luego seguido por otros frailes gramáticos como el ya mencionado Gilberti (Figueroa-Saavedra 2007). En este caso los números en el corpus se verían reducidos en la relación de lemas y la búsqueda de su equivalencia remitida a dicho apartado. No obstante, estas equivalencias sí serían contempladas como lemas dentro del VMC.

Aunque como vemos se resolvió el aspecto gramatical de la lematización, un aspecto fundamental, sobre todo de cara a reconocer la palabra, aprender su pronunciación, buscarla en el orden alfabético y por lo tanto fijar su forma escrita es la grafematización. La grafematización dependía inicialmente de establecer una descripción clara a través de grafemas (letras) del sistema fonológico. Aquí la sorpresa para el fraile gramático es que las lenguas no tenían las mismas letras, podían carecer de algunas o tener otras compartidas con otras lenguas. Al menos así se desprende del “Prólogo” de su *Arte de la lengua Mexicana y Castellana*. Pero a esto hay que considerar aspectos prosódicos, fenómenos alofónicos, nasalizaciones, fonemas inaprensibles –sobre todo vocales y glotales– e inestabilidades y reajustes en los sistemas. Precisamente durante el siglo XVI la lengua castellana estaba atravesando una rápida transformación de su sistema fonológico –sobre todo las sibilantes (Alatorre 2015: 303-316; Company y Cuétara 2011: 232-235)– lo que se reflejaría en su propia escritura y, obviamente, afectaría a la fijación de la escritura para el náhuatl (Hernández León Portilla 2014: 69-71). Por otra parte, el náhuatl también tenía fenómenos parecidos, aunque su sistema parecía ser más estable o así era percibido.

No obstante, los que participaban en el proyecto no eran unos recién llegados en esta materia y conocían bien lo que implicaba un sistema de escritura. En el caso de Molina y otros frailes, se contaba además con la ayuda de los indios latinos, lo que era un apoyo que hacía que se sintieran bastante seguros en este terreno de las letras, logrando proponer una grafematización de la lengua náhuatl mucho más homogénea que la usada en el castellano de aquella época. Esto facilitaba que, elegida la opción de grafematización, tanto la forma escrita como su pronunciación estaba bastante fijada, aun-

que siempre se recomendaba adecuarse a lo que se oyera ya en el día a día<sup>9</sup>.

Por otra parte, aunque la escritura alfabética fue una tecnología rápidamente apropiada y asimilada por los nahuas por las ventajas que le veían, la escritura se estaba adoptando como una herramienta para ayudar a los españoles a saber pronunciar el náhuatl. Por tal razón, se había generado una particular tendencia: aquellos fonemas que eran extraños al castellanohablante no eran representados con nuevas letras, sino que se trataba de describir su particular sonoridad componiendo digrafemas con las letras ya existentes en el alfabeto latino. A tal respecto las estrategias usadas para la lengua náhuatl dentro de la tipología que detectó Thomas Smith-Stark es el uso de letras conocidas, pero con valores nuevos y la combinación especial de letras (cf. Garone Gravier 2014: 199-200, 202). El resultado es que en el VCM55 escribiría las palabras en náhuatl siguiendo el siguiente sistema:

Alfabeto náhuatl (VCM55)			
Grafema	Fonema	Grafema	Fonema
A	/a/ /a:/	O	/o/
C-a/o QU-e/i	/k/	U/O	/o:/
C-e/i Ç-a/o/u v-Z-c/ ø	/s/	P	/p/
CH	/ /	QU-a CU-i/e	/kw/
E	/e/ /e:/	T	/t/

<sup>9</sup> De momento esta cuestión en el VCM55 no se aborda explícitamente, salvo una breve mención en el “Aviso séptimo” donde se señala que “en los vocablos de las lenguas, vnas vezes se ponen u por o y otros o por u porque los yndios en la pronunciacion las varian indiferentemente. Y assi vnos dicen Muchi y otros, mochi”. Esta cuestión se desarrollará de modo más prolijo en el VMC, pero realmente se ubica en el “Prólogo” del *Arte de la lengua mexicana y castellana* (Molina 2014) donde letra y pronunciación (voz) se consideran sinónimos como cabe esperarse de un sistema de escritura oralizado como el que aún era el castellano (Frenk 2005, Zimmermann 1997).

H	/h/ /ʔ/	TL	/tl/
I/Y	/i/	TZ	/ts/
Y	/y/	U-v	/w/
M	/m/	l-HU-v UH-c	
N	/n/	X	/ /

Hacerlo así tendría a ojos de Molina una simple ventaja. Permitir la organización de los lemas según el orden alfabético establecido para el latín, interpretando las ausencias de letras como saltos en ese orden. Grafemas-fonemas como t, tl y tz se entenderían como variaciones de la letra t y no tanto “letras” independientes”, adoptando una postura más conservadora que la que por ejemplo sigue en el castellano, donde respeta la ch y la ll como grafemas-fonemas castellanos independientes y las pone al final de la c y la l respectivamente. Por otro lado, también facilitaba la posibilidad de impresión como libro al partir de caracteres latinos.

Establecido un sistema grafemático parecería que se había establecido una norma ortográfica. Sin embargo, en el VCM55 se puede ver todavía una variabilidad en la escritura de algunas palabras, e incluso serán modificadas en el VCM71 (Figueroa-Saavedra, 2022). Esto se justifica en Molina como reflejo de la variación lingüística. En algunos casos se correspondería a lo que advierte en su “Aviso segundo” del VCM55 que:

Para la variedad y diferencia que ay en los vocablos segun diuersas prouincias, se tendrá esta auiso: que al principio se pondrán los que se vsan aqui en Tetzcuo y en Mexico, que es donde mejor y mas curiosamente se habla la lengua: y al cabo se pondrán los que se vsan en otras prouincias, si algunos ouiere particulares.

Por consiguiente, vemos que algunas entradas muestran ligeras variaciones de una misma palabra que no se puede considerar que manifiesten una sinonimia, sino que reflejan en su diferente grafematización diferencias fonológicas (p. e. Barriga, lo de fuera. Ytitl. Ytetl), gramaticales (p. e. Solicitar. Nitla, ciuitia. Nitla, yciuitia.) o sintácticas (p. e. Cruxir algo entre los dientes. Teteica noca-

mac. Nocamac teteica). Se podría pensar, tal como se expresa que las variaciones incluidas son dialectales, pero si se considera que las variedades de Texcoco y Mexico establecen en sí las características del *tecpillahtolli* o incluso de un habla urbana (Canger 2011), podríamos pensar que la selección de estas sobre otras o entre ellas pudiera estar estableciendo una estandarización que legitima la preeminencia de un sociolecto y geolecto sobre otro para crear una nueva variedad suprastática. Al margen de que se estuviera pensando en conformar una variedad misionera, un lenguaje evangélico (Flores Farfán 2013), o simplemente llevando a sus últimas fases la koenización o estandarización del *tecpillahtolli*, lo cierto es que reducir la variación lexical tenía sus ventajas y, aunque no operase el VCM55 como una norma ortográfica<sup>10</sup>, es evidente la tendencia a sistematizar la grafematización hasta el punto de mostrar una ortografía predecible y adecuada a la fonología del centro de México (palpable en la práctica elisión de la n final de las palabras escritas, por ejemplo) y desde el nivel de la oralidad de una norma de corrección ortológica (Figueroa-Saavedra 2022).

Un hecho no menos importante es que la grafematización y la estandarización son fenómenos determinantes a los que tuvieron que enfrentarse los correctores y tipógrafos del VCM55 ante el hecho de hacer una edición bilingüe. En esto, más que estarse en una fase de incipiente alfabetización, lo que se advierte es una falta de pericia para el uso correcto o un uso limitado de caracteres en esta impresión para el cajista. Es de notar que son más numerosas las erratas en náhuatl que en castellano lo cual es un indicador de que, aunque desde 1537 se han publicado ya los primeros impresos en esta lengua y que la comunidad que integra el Colegio de Santa Cruz ya tenía bastante experiencia y se contaba con ayudantes nahuatlatos (Garone Gravier 2014: 57-58), aún en la imprenta novohispana costaba poner el mismo esmero en los procesos de com-

<sup>10</sup> A nuestro parecer, este uso se irá derivando de la gradual formalización del proceso de gramatización y de estandarización del náhuatl durante el siglo XVII como parte de una política de elaboración del corpus y planificación del prestigio llevado a cabo por los gramáticos jesuitas y dominicos (Antonio del Rincón, Martín de León, Horacio Carochi, Ignacio de Pareces) de cara a favorecer la intelectualización y purificación de la lengua, sobre todo a partir de la creación de la cátedra de lengua náhuatl y otomí en la Real y Pontificia Universidad de México en 1639.

posición y corrección de las pruebas de imprenta, situación que iría cambiando para ya finales del siglo XVI.

Estas erratas en el náhuatl, manifiestas en el VCM55, consistían sobre todo en la supresión de letras (niquittaz>niquitaz, tepipiliztli>tpipiliztli, yztac teocuitlatl>yztac teocuitl), rotación del tipo (teixpampa>teixbampa, yancuican>yancnican, nitla,talc auia>nitla,talca in), baile de letras (quezquintin>quezquintni), confusión de letras (tlatoliztli>tlatollztli), repetición de tipos (tlacecelilli>tlacecelililli), y errores de puntuación, mayormente en la separación de los prefijos verbales y nominales (ni,pano>n,ipano, niqu,icnopilhuia>niquic,nopilhuia). Sin embargo, estas erratas no son tan abundantes o generalizadas como para invalidar el uso práctico del vocabulario.

Además, como una primera impresión, para las ediciones de 1571, estas erratas serían corregidas e incluso algunas formas escritas cambiadas o suprimidas bajo nuevos criterios (Galeote y Figueroa-Saavedra 2009: 70, 76). Lo significativo de la convergencia de todos estos procesos de grafematización, gramatización y estandarización es que se había logrado una lematización que permitía tener referentes fijos que facilitaban la consulta y la remisión bidireccional entre sus vocabularios. No obstante, esta posibilidad no sería realmente efectiva ni significativa de cara a su aplicación al aprendizaje de las lenguas y su traducción, si no se disponía de equivalentes léxicos para todas las respectivas entradas de cada una de las macroestructuras.

#### 4. LA BIDIRECCIONALIDAD COMO BÚSQUEDA DE LA TRADUCIBILIDAD ABSOLUTA

Lograr una lematización reversible, que ofreciera al que consultaba el vocabulario una relación precisa entre el léxico náhuatl y castellano, tanto a nivel semántico como morfológico, era una pretensión que permitía concebir una comunidad cristiana interlingüística (Figueroa-Saavedra 2020: 115). En este sentido, pretender una traducibilidad absoluta como expresión de la superación de toda barrera comunicativa y distancia cultural, requería establecer una planificación lingüística a favor de una comunidad de *linguas imaginadas*, un conjunto de lenguas ideológicamente concebidas

como un ente fijado y codificado bajo reglas fijas y unívocas (Valle 1999) y, en nuestro caso, con una carga semántica compartida. Esto se pudo realizar aprovechando las dinámicas locales y regionales a favor de una estandarización, actualización e intelectualización de la lengua náhuatl para favorecerla como lengua de evangelización y lengua general de la Nueva España.

En este contexto, el fin último de una bidireccionalidad léxica surgida de un conocimiento profundo del corpus y los recursos de expresión de cada una de las lenguas aportados por los vocabularios y las gramáticas es “la elaboración de un discurso que haga viable, en un contexto histórico determinado, la interacción entre dos culturas” (Hernández Sacristán 1997: 50). Esta situación y condición no podía darse sin acciones intencionadas, planificadas, que intervinieran sobre aquellos aspectos lingüísticos que sirvieran para trasvasar aspectos conceptuales y cognitivos entre ambas comunidades lingüísticas, desde lo más cotidiano a lo más especializado.

Como acabamos de decir, el VCM55 planteaba en principio algo muy sencillo: disponer de un repertorio amplio de equivalencias semánticas entre lo que se puede decir en castellano y en náhuatl. En buena manera, un vocabulario bilingüe trataba de buscar una equivalencia de vocablos, de voces. Como explicaba Antonio de Nebrija en el capítulo III del libro primero de su *Gramática de la Lengua Castellana*:

[las letras] puestas en cierta orden represento las palabras que quiso, de manera que no es otra cosa la letra sino figura por la cual se representa la boz, ni la boz es otra cosa sino el aire que respiramos espessado en los pulmones, e herido después en el aspera arteria que llaman gargauero, [...] Assi que las letras representan las bozes e las bozes significan, como dize Aristoteles, los pensamientos que tenemos en el anima.

Por tanto, como ya se dijo antes, la barrera del mutismo, el no reconocimiento de la palabra implicaba el no poder acceder al pensamiento del otro. Como lamentaba fray Andrés de Olmos ante la reticencia inicial a hablarles o explicarles los nahuas su lengua, “[...] ut magnis ambagibus, et maxima adhuc verborum multiplicitate hujus linguae secreta quantumuis paruum extorquere possumus. Quapropter quasi alucinantes, quid sentiant, aut sentire velint

olfacimus vel certe diuinamus [...]”<sup>11</sup> (Olmos 1993: 4-5). Sin esos pensamientos, en sí, sin esas imágenes, conceptos y significados, ¿cómo reconocer la igualdad de ánima?, ¿cómo asegurar tener la misma ánima, el mismo mundo de pensamientos y significados?

Desde este planteamiento la bidireccionalidad presupone una correspondencia de significantes y significados entre dos sistemas lingüísticos. Sin embargo, bien pronto los frailes empezaron a darse cuenta de que no existía de modo absoluto, pues no necesariamente lo que se decía en castellano se podía decir en náhuatl, y viceversa.

Molina ante este dilema ve una solución muy clara. Si como decía en el “Prólogo” los españoles tienen cosas que los nahuas no conocen ni alcanzan a imaginar y por ello no hay palabras en su idioma y viceversa, estas deben ser al menos explicadas en la otra lengua con “largos circunloquios y rodeos”, esperando que se encuentre o genere una palabra. Así en el caso de los significados que se logran explicar en náhuatl, si no tienen palabra suya que le dé voz, los nahuas “vsan del mismo que nosotros tenemos a la letra” e incluso “de nuestro romance y su lengua forman sus nombres o verbos variando o mudando algo el romance nuestro y su lengua, o mezclando el vn lenguaje con el otro” en formas adaptadas o híbridas (VCM55, “Aviso octavo”). De esta manera, la bidireccionalidad no surge de un mero método de elicitación o exploración. Puede exigir una acción traductiva en la que la perífrasis explicativa tenga lugar para completar la equivalencia, e incluso se llegue a hacer una intervención neológica proponiendo una nueva voz que pueda asumir la función de lema<sup>12</sup>.

El vacío léxico y la distancia lingüística no se debía sólo a razones semánticas en lo que respecta a las palabras o expresiones fra-

<sup>11</sup> “[...] con gran multiplicidad de palabras, acercándonos a los secretos de esta lengua e inquiriendo de ellos, apenas, como dicen, pudimos sacar algún vocablillo de su lengua. Por lo cual, como alucinados, olfateamos o adivinamos qué piensan o quieren pensar”. Trad. Ascensión y Miguel León Portilla (Olmos 1993: 8).

<sup>12</sup> Hay que decir que quizás desde la misma intervención de los indios latinos o de la elaboración inicial de una plantilla náhuatl-castellano, la incorporación de castellanismos en el VCM55 no implicó su conversión en lemas. Así, estos castellanismos que llenan el vacío léxico-semántico no aparecen como sus lemas correspondientes en el VMC lo cual pareciera responder a un criterio purista, limitando la bidireccionalidad del vocabulario en un sentido escriturario o literario.

seológicas, sino también a las categorías gramaticales, morfosintácticas. Hacia ese aspecto va su “Aviso noveno” al decir que “muchas dictiones ay en la lengua que por si no significan nada” y que se refiere a cómo incorporar y lematizar partículas, prefijos o morfemas cuya “significación” se refiere a su función sintáctica o actancial<sup>13</sup>.

Todos estos aspectos que señalamos se fueron superando durante las décadas anteriores, mientras se iba precisando el conocimiento pragmático, gramatical, y completando el corpus. Así, a medida que se iba avanzando, no sólo se iba completando el léxico supuesto, el que no se había logrado elicitar adecuadamente y se esperaba encontrar, sino que se iba identificando un “léxico imaginado”, un léxico que debía cubrir el vacío y la distancia y permitir la lematización bidireccional al dejar evidente el léxico “no traducible”.

Por ejemplo, si tomamos el conocido *Vocabulario trilingüe en español-latín-náhuatl*<sup>14</sup> como un primer ensayo de vocabulario realizado a principios de 1540 y lo revisamos, podemos detectar esa

<sup>13</sup> En tales casos, esa “extrañeza” o “anomalía” que suscitaba tales diferencias, imponía un tratamiento lleno de interpolaciones, aclaraciones y apartados *ex cursus* a fin de poder explicar algo para lo cual no había un equivalente preciso o aproximado en la lengua latina o castellana. Andrés de Olmos lo declaraba de esta manera: “Cosa prolixa seria poner todas las oraciones en las que les discrepa nuestro Romance de la manera de decir desta lengua, quiero decir que lo yndio no corresponde al castellano. Pondremos algunas que son comunes y ponerse an por la orden de los adverbios principales que las tales oraciones se ponen para que mejor se halla la oration que queremos conver<ir en la lengua. / Despues pondremos algunos otros Romances estrauagantes y destos que aquí se pusieren ansi de los vnos como de los otros podemos tomar sino para por ellos hacer otras oraciones semejante<s>. (Olmos 1993: 199r-v). Este testimonio es importante, pues a Olmos le corresponde uno de los primeros intentos por generar una gramática y un vocabulario que superara esta cuestión. Precisamente lo que señala determinaba que el arte y el vocabulario estuvieran muy imbricados y por ello fuera muy complicado articularlos como obras independientes, conclusión semejante a la que llegó Sahagún, pero que Molina con sus vocabularios y su arte cree posible hacerlo.

<sup>14</sup> Esta obra está referida bajo el título de *Dictionarium ex his[pa]nisi[un] in latinum sermonem, interprete Aelio Neprissensi. Lege foeliciter*, c. 1540, es una copia manuscrita de este vocabulario castellano-latín escrito por Antonio de Nebrija con huecos dejados *ex professo* para añadir un equivalente en náhuatl, glosas en este caso atribuidas a Bernardino de Sahagún. Se encuentra depositado en la Biblioteca Newberry de Chicago, Colección Vault Ayer, MS 1478. Disponible en Internet: <<https://www.wdl.org/en/item/15016/>>

etapa en la que se confirmaban vacíos léxicos (palabras no elicitadas o inexistentes) y semánticos (significados no detectados o explicados).

En este manuscrito vemos que los primeros planes de recopilación de léxico estaban guiados por la macroestructura nebrijana –aprovechada en un intento por contar con una plantilla del corpus castellano, amplia y sistemática– y por la aplicación de un inicial principio de sustitución<sup>15</sup>. Revisando este documento ya nos damos cuenta de que se ha establecido claramente la homologación gramatical, pero son numerosos los vacíos que aún no logran identificar un equivalente preciso o directamente muestran no existir ninguno.

Mientras en el *Vocabulario trilingüe* no hay problema en considerar equivalente de “padrino de bautismo” a *teuiotica teta*, no se sabe todavía cómo nombrar al “padrino de boda”, para el cual no hay voz en náhuatl. En el VCM55 se da a entender que con posterioridad se dio por bueno extender el significado de este neologismo *teoyotica teta* a ambos padrinos, seguramente por haber ya un prototipo asociado a la función del padrino como figura central de algunos sacramentos cristianos. Sin embargo, Molina consideró necesario introducir dos términos específicos para cada uno, *nequatequiliztica teta* y *nenamiquiliztica teta* respectivamente, que ya estaban incorporados en el VMC como lemas.

En otros casos, en el *Vocabulario trilingüe* hay vacíos cuyo esclarecimiento no logra resolverse, pero que más adelante contienen un equivalente preciso, pero cuyas características semánticas acaban reduciendo el número de entradas en castellano por su generalidad. Así, las entradas “lobanillo en la cabeza”, “lobado en los puercos” y “lobado en los otros animales” están en blanco, pero en el VCM55 se acaba encontrando un equivalente preciso, *xoxalli* (lobado, lobanillo y potra), cuya generalidad acaba reduciendo tales

<sup>15</sup> Se buscaría en el náhuatl un sustituto de la forma latina para convertirlo en equivalente del castellano como un recurso económico de abordar el plan lexicográfico, como ya hizo Gabriel de Busa en 1507 al hacer la adaptación catalana del *Lexicón de Nebrija*. En este caso no se llega a reemplazar por el interés en aprovecharlo para la enseñanza también del latín entre los nahuas, pero que en principio habría sido un procedimiento también considerado para un vocabulario castellano-náhuatl.

entradas a “lobanillo” y “lobado en las otras animalias” mostrando una unidad de pensamiento al compartir un mismo prototipo.

También podemos encontrar lo contrario: que se acabe desestimando su inclusión por ser realidades intraducibles, es decir, no pensadas ni pensables. Así, las entradas del *Vocabulario trilingüe* “lixa pescado de cueruo (sic) aspero” y “lixa medio raya pescado” no sólo no tienen equivalente, sino que serán suprimidas en el VCM55 y VCM71, pues tampoco es parte de una realidad que se necesite trasladar.

Como ya anunciaba Molina, el vacío se cubría con formas híbridas en ocasiones como el caso de “lonja de tozino” que no tenía equivalente en el *Vocabulario trilingüe*, pero que en el VCM se registra como *centlatectli tocino*, el cual es también usado como lema en el VMC. En otros casos lo que se hace es desestimar propuestas neológicas iniciales e incluso mantener un “circunloquio” explicativo. Es el caso de “obispillo de puerco”, una especie de moronga grande, que es nombrado en el *Vocabulario trilingüe* como *pitçotlatlalilli*, pero en el VCM55 se propone mejor incluir una explicación que este sustantivo neológico: *coyamatl ycuiltecon tlanacatentli*. Obvia decir que ambos nunca fueron términos lematizados en el VMC.

Si inicialmente, como da a entender Mendieta o se aprecia en el trabajo de Sahagún, existían listados náhuatl-castellano o náhuatl-latín elaborados a partir de las palabras o frases obtenidas del trabajo lexicográfico realizado con los niños o los latinistas nahuas o mediante la exploración de textos, también quedarían muchas palabras nahuas no incorporadas al no haber en la obra de Nebrija una entrada contemplada en la que integrar dicha posible equivalencia. Por tanto, este proceder irremediamente se tenía que superar por dos razones.

Una primera razón, porque mucho léxico nahua quedaría fuera y mostraría en el aprendiente de la lengua una pobreza de vocabulario que acabaría afectándole en su pretensión de ser un hablante competente. Así, por ejemplo, y si tomamos de nuevo el *Vocabulario trilingüe*, vemos que siguiendo el listado copiado del *Dictionarium ex hispaniensium...* de Nebrija se omiten las entradas que van de *resolver* a *respecto*. De este modo, si se hubiera mantenido el listado simplificado del *Vocabulario trilingüe* en posteriores trabajos, no habría habido manera de haber sabido si existía o no una pa-

labra para expresar “tener respeto”. Por eso mismo en ese mismo documento y en una glosa en la página inicial del manuscrito, que es un listado complementario del vocabulario, encontramos escrito a mano “respecto nitemauiztilia”, equivalencia que encontramos recogida en la entrada “acatar, honrrar”. En cambio, en el VCM55, aunque se sigan omitiendo las entradas mencionadas, sí se incluye la entrada que en otro momento se consideró necesario señalarla, pero en ese caso con otra equivalencia: *nite, ixitilia* (véase cuadro 1).

Cuadro 1

Dictionarium ex hispaniensium...	Vocabulario trilingüe	VCM55
Resolgar o resollar. Resolver. Resolucion. Resoluble cosa o resoluble. Resolucion de miembros. Resolver umor. Resolucion assi. Resolutoria cosa assi. Respecto.	Resolgar o resollar.	Resollar: Nin, ihiyotia.       Respecto tener. Nite, ixitilia.
Respirar.	Respirar.	Respirar. Busca resollar.

Esta situación que puede verse como una adaptación a las necesidades reales de conocimiento léxico y por tanto de traducción, puede ser una limitación en la capacidad de obtener hallazgos léxicos y semánticos que pudieran elicitar con el náhuatl como lengua de entrada. Precisamente, aunque la mayoría de esas omisiones se pueden justificar por no existir un registro propio de significados o conceptos equiparables, sí encontramos que de haberse conservado las entradas de “resolución” y “respecto” (como sustantivo) se hubieran podido incluir dos entradas más, que en el VMC se acabaron registrando como “Icemitoloca, icenteneualoca: Resolucion, o sumario de algun tratado o proceso”, y “Teixtililiztli: Respecto y reuerencia que se tiene a otro”. Igualmente, ante la discrepancia

que notamos de que en el VCM55 se establezca la entrada “Respecto tener: Nite, ixitilia” y en el *Vocabulario trilingüe* aparezca una glosa señalando otra equivalencia que, por otro lado, coincide en su pretensión de entenderse como la acción de respetar (“respecto [tener] nitemauiztilia”). El hecho es que el VMC demuestra que estas dos palabras nahuas estaban registradas como “Ixtilia. nite: Respetar a otro” y “Mauiztilia. nite: Honrar y respetar a otro” por lo que bien podrían haberse integrado como sinónimos, pero que por el uso de una macroestructura limitada se acabó simplificando la riqueza léxica del náhuatl.

Molina era muy consciente de este defecto en el diseño de la macroestructura y en algunos casos decidió que era justificable crear nuevas palabras castellanas para poder tener un equivalente de entrada. Precisamente el ejemplo que menciona de “abaxador”, funcionaría más bien como un “equivalente explicativo” o dicho de otra manera, una definición lematizable (como se estaba haciendo en náhuatl), pues en sí no podría realmente operar como equivalente al no ser palabra usual pero sí justificarse como un intento por lograr una equivalencia de categorías gramaticales que además opere como lema. No obstante, es posible que como castellanohablante sintiera la necesidad de limitar tal posibilidad de creación neológica, y prefiriera la explicación de su significado como definición lexicográfica<sup>16</sup>.

La segunda razón –ya preludiada en ejemplos anteriores– es que muchos elementos expresados en la lengua castellana (y por extensión del latín) no podrían ser traducidos y esto acabaría afectando a la transmisión de la propia doctrina cristiana y los textos sagrados y litúrgicos. En este caso, estaría pensándose en la otra dirección del proceso traductivo y, al igual que en la circunstancia anterior se pudiera pensar en la creación de “palabras-definición” para rellenar las equivalencias, también para el caso del náhuatl.

<sup>16</sup> Curiosamente este ejemplo que pone en su aviso no se encuentra incluido como lema en ninguno de sus vocabularios. Esta perspectiva semasiológica haría que, para el significado de un significante en otra lengua, se creara un nuevo significante en la propia lengua. Evidentemente esto era algo demasiado comprometido pues supondría una innovación planificada de la lengua y eso no garantizaba su aplicabilidad a nivel traductivo, aunque sí comprensivo. Esto podría haber afectado a su objetivo de formar hablantes y lectores proficientes y al valor didáctico del vocabulario al ser juzgadas las propuestas como “incorrecciones”.

Cuadro 2

Dictionarium ex hispaniensium...	Vocabulario trilingüe <sup>17</sup>	VCM55
Esponja piedra.	Esponsa piedra: teçuntli	Esponja piedra: Tepoxactli. Teçonectli
Espongiosa cosa.	Esponsiosa cosa: teçuntic	Esponjosa cosa: Puxactic. Puxauac. Çonectic.
Esponjar con esta esponja.	Eesponiar con esta sponsa: Nitlaixteçouia.	Esponjar con esta esponja: Nitla, chichiqui. Nitla, teçonuia. Nitlate poxacuaia.
Esponjadura desta manera.	Esponiadura <desta manera>: Tlaixteçunuiliztli.	Esponjadura desta manera: Tlachichiquiliztli. Tlateçonuiliztli. Tlatepoxacuiliztli.
Esponja de mar.	Esponia de mar:	Esponja de mar: Lo mismo <i>vel</i> ylhuicaapan mochiua çonectic.
Espongiosa cosa. [...]	Espongiosa cosa:	
Esponja pequeña.		

En el *Vocabulario trilingüe* se aprecia la existencia de muchos vacíos, palabras que en castellano tienen sus equivalentes latinos, pero no se ha logrado dar con un equivalente en náhuatl. También con dificultades de identificación o de corroboración de una verdadera equiparación de significados y por tanto de relación de significantes. En el cuadro 2 vemos un ejemplo interesante de las dificultades y también de la forma que mencionamos como solución de urgencia. Al revisar el grupo que Nebrija conforma para la familia “esponja”, se ve el ya mencionado criterio de reducción

<sup>17</sup> En la transcripción paleográfica de estos lemas no se han corregido ni señalado los errores de escritura, por lo demás bien evidentes.

de entradas. Se elimina “esponja pequeña”, quizás por su ambigüedad en su referencia a las anteriores entradas, pero que ya nos muestra discrepancias sobre qué es lo que entiende por “esponja” entre los nahuas (véase cuadro 2).

Así parece que al principio se estimaba que había un equivalente muy concreto en lo referente a la “piedra esponja” en torno a la palabra “teçuntli” que en el VMC se definía como “Teçontli: Piedra tosca, llena de agujericos y liuiana”, asociada con palabras como “Teçontic: Aspera cosa, assi como piedra, o cosa semejante”, también incluida. El resto de las entradas asociadas son completadas con equivalentes que de por sí son definiciones erróneas como veremos, pues parten de crear un verbo como *tlaixtezonhuia* que sería algo así como “hacerse ante uno como una piedra esponja” y nombrar el acto o acción de “esponjarse” como *tlaixtezonhuiliztli*, que a todas luces son propuestas fallidas y que no aparecen por tanto en el VMC ni en ningún otro vocabulario.

El problema que aquí se patentiza es que no hay un concepto de “esponjoso” asociado con los elementos que se quieren nombrar. “Esponjoso” no es que se sea como una “piedra esponja”, sino que a esa piedra se la compare de modo analógico con una “esponja” por su porosidad. En este caso se estaba pensando que la piedra de por sí era un prototipo y no era así. Precisamente en náhuatl la característica que da nombre a la piedra esponja, la piedra pómez, el tezontle, no es su similitud, ni siquiera su liviandad, si no su “aspereza”, dado que esa es la saliencia que culturalmente le confiere valor semántico y conforma su prototipo, justificado por su funcionalidad para rasurar o raspar.

Por tanto, no hay una asociación con lo “esponjoso” como esteotipo y se acaban generando disparates léxicos que parecen solo justificarse desde la etimología y semántica castellana. Esto se ve confirmado en el hecho de que no se había localizado la equivalencia de aquello que contiene en sí una saliencia más cercana al concepto de “esponjoso” y por lo tanto podría servir de prototipo: la esponja de mar<sup>18</sup>; elemento que sí ofrece un prototipo donde

<sup>18</sup> Seguramente el error fue que se quiso elicitarse esta cualidad, mostrando la misma piedra-esponja y no tanto un objeto con esa cualidad como tal. Si lo pensamos bien, es complicado expresar y hacer entender lo que es esponjoso si consideramos que oscila entre lo blando, lo elástico, lo poroso y lo absorbente.

pudiera haberse establecido una analogía similar a la que hace el castellano.

Precisamente ya habíamos notado que “esponja de mar” en el contexto del altiplano mexicano era un elemento ajeno y por tanto “intraducible” en un sentido léxico (Figueroa-Saavedra y Galeote 2008: 1116; Figueroa-Saavedra 2022). Incluso vemos que no se atreve Molina a generar una palabra como tal para dicho animal, sino que acaba incluyendo una perífrasis explicativa, pues incluso la adopción al náhuatl de la misma palabra como castellanismo que propone sigue siendo algo ajeno y no significable. Así lo nombra como *ylhuicaapan mochiua çonectic*, es decir, “aquello que en el mar se muestra esponjoso”, remitiendo a la cualidad que en náhuatl más se acerca –y que obviamente nada tiene que ver con *tezonltli*–, que es la que parece expresarse con *zonectic* pero que como vemos en el VMC sigue siendo aproximativa al definirse como “Çonectic: Cosa fofa, esponjada, o liuiana”, aunque también se identifican sinónimos que aluden a otros matices semejantes como *poxahuac* y *poxactic* que se definen como “Cosa fofa, o esponjada”. El hecho es que incluso en el VCM55 se señala como equivalente más preciso de piedra-esponja no el *tezonltli*, sino *tezonectli* y *tepoxactli* como una variedad de piedras no tan ásperas, pero sí más porosas.

En otros casos, como ya se ha comentado y como bien ya mostró Ascensión Hernández (2001: 239-240), se optó por identificar y consensuar neologismos tratando de homologar una misma categoría gramatical o creando palabras-explicativas o perífrasis sin más. Ahí fue evidente la colaboración de los indios latinos, en especial Hernando de Ribas. Estas propuestas tuvieron más o menos éxito, pues ni siquiera Molina llegó a emplearlas<sup>19</sup>. De cualquier modo, el

En ese caso el no tener a mano “esponjas” dificulta mucho llegar a transmitir qué palabra se está buscando.

<sup>19</sup> Precisamente Pilar Maynez (1998: 371-372) se hacía esta pregunta y trata de responderla pensando que se aplicó un criterio conservativo que hacía “intraducibles”, es decir, no domesticables desde una perspectiva traductológica, los conceptos más ligados al dogma de la religión cristiana bajo términos enunciados directamente en náhuatl y se acabó primando el uso de extranjerismos. Aunque esto puede ser así y sobre todo por las directrices marcadas por las autoridades religiosas y los acuerdos conciliares, no podemos pensar que la planificación neológica que se hizo desde los vocabularios de Molina estaba interfiriendo y chocando con las propias propuestas neológicas espontáneas de las comunidades nahuas.

efecto de todo esto es bien sabido. El VMC55 no sólo fue un registro de léxico, sino un banco de neologismos<sup>20</sup>, tanto en castellano como en náhuatl, para facilitar una traducibilidad absoluta entre dos mundos culturalmente distantes.

## 5. CONCLUSIONES

Lo que es evidente es que el trabajo lexicográfico que Molina retomó e impulsó no fue una mera recolección de datos, sino la organización y preparación de un contexto bilingüe que cada día iba transformándose y con ello su propio lenguaje. Nos muestra no sólo el resultado de un continuado y acelerado proceso de gramatización, sino la puesta en marcha por la Orden Franciscana de todo un programa dirigido a llevar a la práctica una política lingüística que permitiera establecer una comunidad cristiana nahua dentro de una comunidad lingüística bilingüe y deseablemente monocultural. El dominio y traslado de la palabra en este contexto se definía como el medio para lograr una unidad de pensamiento surgida de una relación intercultural que permitiera la negociación de significados y la participación en los procesos de convergencia cultural.

La conclusión de este fenómeno a nivel lexicográfico fue contar con un corpus lingüístico de inmensurables e invaluables proporciones, una “mina de información” –en palabras de James Lockhart (1999: 381)– que nos muestra la evolución de la lengua náhuatl en un desarrollo histórico, el que va de 1530 a 1570 y donde el VCM55 es la pieza central que permite analizar las transformaciones de ese náhuatl en su proceso de gramatización, estandarización y normalización. Nos permite también entender la dimensión epistémica e ideológica que implicaba esta labor lexicográfica bidi-

Éstas precisamente veían en el préstamo un modo de acentuar el origen “extranjero” de los nuevos conceptos a verbalizar, lo que explicaría que en dichos campos semánticos el éxito del uso de castellanismos y de la conservación de sus formas escritas originales salvo en los casos donde se sintiera cierta familiaridad o semejanza con aspectos identificados como intraculturales (cf. Zimmermann 2005, Figueroa-Saavedra 2008, 2020).

<sup>20</sup> En el Aviso primero del VCM55 da a entender esta “licencia” en el caso del castellano, pero es evidente que el mismo procedimiento se siguió en el caso del VMC (cf. Hernández de León Portilla 2001).

reccional para lograr una traducibilidad transcultural y con ello la capacidad y posibilidad de integrar a las comunidades y tradiciones autóctonas en una nueva dimensión de interrelación e integración que fue el mundo atlántico hispánico, la cristiandad católica y el pensamiento humanista.

En el campo de la lingüística misionera, representó también la afirmación de propuestas teóricas, metodológicas y empíricas que dotaban al trabajo de los frailes gramáticos con las lenguas indoamericanas de un rango de preparación, esfuerzo y prestigio equiparable al alcanzado y atribuido en aquella época a los gramáticos latinos<sup>21</sup>. Sin embargo, el gramático y lexicógrafo novohispano, aunque fuera consciente del valor capital que tenía su trabajo para el estudio y manejo de las lenguas, siempre juzgo su producto como insuficiente e imperfecto. No podía ser de otra manera el tratar de aprehender la realidad y vitalidad de las lenguas vernáculas.

Por tal razón, el trabajo lexicográfico que hicieron Alonso de Molina y otros, ellos mismos lo consideraron algo siempre en proceso, una inagotable búsqueda y un continuo encuentro al que estamos invitados a continuar. Como él mismo concluye en su “Prólogo” al VCM71:

[...] no sera pequeño prouecho con esto poco despertar los ingenios y entendimientos de los que mas alcançan desta lengua, para que tomen ocasion de encender en esta pequeña candela la gran luz que dellos puede salir, emmendando lo que aqui va mal puesto, quitando lo superfluo y añadiendo lo mucho que falta, porque como yo pretenda principalmente el prouecho y vtilidad de los proximos, [...] sea de otros que en este genero

<sup>21</sup> No se puede por menos que a este tenor recordar las palabras de fray Juan de Córdova en su “Prefacio al estudioso lector” de su *Vocabulario en lengua çapoteca* (1578): “Porque la latinidad parece sciencia mas subida (si sciencia se puede llamar) que no estas lenguas barbaras y de poco tomo. Pero si se considera con atención y se entra en el fondo y meollo del negocio, hallara ser del reues. [...] Pero el nuestro [trabajo] (aliende del andar buscando y inquiriendo, y desenterrando los vocablos de entre el poluo del oluido, negligencia y inaduertencia y poco vso, y entre tan bronca y no muy despierta gente) ha sido días y noches desvelarnos en desentrañar sus meros significados, y aplicarlos y ponerlos cada vno en su assiento y lugar lo mejor que se a podido hazer, verificándolos con la experiencia. Por quales razones entiendo, que el que con ojos limpios lo considerare, juzgara auer sido mayor este trabajo, [...]”.

de agricultura mas se les entiende y mejor sabran alcançar y descubrir los secretos desta lengua.

MIGUEL FIGUEROA-SAAVEDRA  
*Universidad Veracruzana*

### III. BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO LÓPEZ, V. F. / M. A. ESPARZA TORRES (2020): “Geografía de las lenguas de la lingüística misionera española (siglos XVI-XIX)”, *RILI XVIII*, 2 (36), 15-51.
- ACEVEDO LÓPEZ, V. F. y otros (2021): “Análisis cualitativo y cuantitativo de los materiales registrados en BiTe-Ap1: gramática escolar, sintaxis y lingüística misionera”, *BSEHL*, 15, 43-69.
- ALATORRE, ANTONIO (2015) [1979]: *Los 1001 años de la lengua española*. Tercera edición, algo corregida y muy añadida. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- ANÓNIMO (1875): *Colección de Documentos inéditos relativos al Descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía sacadas de los Archivos del Reino [...]*, Madrid: Imprenta Manuel G. Hernández, Tomo XXIII.
- BOYD-BOWMAN, PETER (1987): *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- BREVA CLARAMONTE, MANUEL (2008): “El marco doctrinal de la tradición lingüística europea y los primeros misioneros de la Colonia”, *Bulletin Hispanique*, 110/1, 25-59.
- BUSTAMANTE GARCÍA, JESÚS (1989): *La obra etnográfica y lingüística de Fray Bernardino de Sahagún*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- CANGER, UNA (2011): “El náhuatl urbano de Tlatelolco / Tenochtitlan, resultado de convergencia entre dialectos. Con un esbozo brevísimo de la historia de los dialectos”. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 42, 243-258.
- CASADO VELARDE, M. (2021): “Lingüística misionera”, *El Debate* [<https://www.el-debate.com/opinion/en-primera-linea/20211214/lingueistica-misionera.html>, consultado 1.02.2022].
- CID CARMONA, VÍCTOR JULIÁN (2004): *Repertorio de impresos mexicanos en la Biblioteca Nacional de España (siglos XVI-XVII)*, México: El Colegio de México.
- CLAYTON, MARY AND JOE CAMPBELL (2002): “Alonso de Molina as a lexicographer”, en: Frawley, William; Kenneth C. Hill y Pamela Munro (eds.), *Making Dictionaries. Preserving Indigenous languages of the Americas*, Berkeley: University of California Press, 336-391.
- COMPANY COMPANY, CONCEPCIÓN y JAVIER CUÉTARA PRIDE (2011): *Manual de Gramática histórica*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- COROMINAS, JOAN y PASCUAL, JOSÉ ANTONIO (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid: Gredos.
- CUEVAS LUNA, V. (2020): “Niveles de traducción y representación de las lenguas en el *Arte de la lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina”, *RILI XVIII*, 2 (36), 115-137.

- ESPARZA TORRES, M. A. (2019): "La lingüística misionera en Michoacán: relaciones textuales entre los prólogos de Alonso de Molina y Maturino Gilberti", en: Alburquerque García, L. y otros (coords.), *Vir bonus dicendi: homenaje al profesor Miguel Ángel Garrido Gallardo*, Madrid: CSIC, pp. 127-134.
- ESPARZA TORRES, M. A. (2007): "Nebrija y los modelos de los misioneros lingüistas del náhuatl", en Zwartjes, O. y otros (eds.), *Missionary Linguistic III / Lingüística Misionera III: Morphology and Syntax (Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006)*, Amsterdam: John Benjamins, 1-45.
- ESPARZA TORRES, M. A. (2010): "Dimensiones de la lingüística misionera española", en Assunção, C. y otros (eds.), *Ideias Linguísticas na Península Ibérica*, Münster: Nodus Publikationen, 201-214.
- ESPARZA TORRES, M. A. (2014): "La lengua de los vencidos y nuestra lengua: De nuevo en torno al ideario de la lingüística misionera", *Boletín Hispánico Helvético*, 23, 273-294.
- ESPARZA TORRES, M. A. (2016): "Elogio de la lengua nativa y planteamiento metalingüístico en las gramáticas misioneras: El ejemplo de Domingo de Santo Tomás", *Revista de Investigación Lingüística*, 19, 15-33.
- ESPARZA TORRES, M. A. (2017): "Las ideas lingüísticas en los orígenes de la lingüística misionera en Mesoamérica: enunciados, argumentos, imágenes y ejemplos", *RILCE: Revista de filología hispánica*, 33, 1, 135-164.
- FERNÁNDEZ DE ZAMORA, ROSA M<sup>a</sup>. (2008): "Los concilios mexicanos promotores del libro y de la lectura en el siglo XVI", *Investigación bibliotecológica*, XXII, 45, 105-123 [http://rev-ib.unam.mx/ib/index.php/ib/article/view/16926/16109, consultado 02.02.2022].
- FIGUEROA SAAVEDRA, MIGUEL y MANUEL GALEOTE (2008): "El español en la frontera: interacción comunicativa y contacto hispano-náhuatl a través del vocabulario bilingüe (1555) de Alonso de Molina", en: Alonso, Hernández, César y Leticia Castañeda San Cirilo (eds.), *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América" (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre de 2005)*, Valladolid: Instituto de la Lengua / Diputación Provincial de Valladolid / Ayuntamiento de Tordesillas / Universidad de Valladolid, pp. 1107-1123.
- FIGUEROA SAAVEDRA, MIGUEL (2007): "El estudio del sistema de numeración de base veinte por los frailes gramáticos de la Nueva España. Acercamientos pioneros al estudio de los sistemas numerales no decimales". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 10, 179-197.
- FIGUEROA SAAVEDRA, MIGUEL (2008): "La nominación náhuatl de 'cerdo': Un caso de no innovación léxica en la asimilación lingüística y cultural de nuevas realidades". *Estudios de Cultura Náhuatl*, 39, 239-268.
- FIGUEROA SAAVEDRA, MIGUEL (2020): "La traducción de las especies eucarísticas al náhuatl: un episodio de la historia de la traducción en Nueva España". *Revista Española de Antropología Americana*, 50, 103-123.
- FIGUEROA SAAVEDRA, MIGUEL (2022): "Criterios, arreperimentos y modificaciones en la planificación lexicográfica de los vocabularios bilingües de fray Alonso de Molina", en: Hernández Triviño, Ascensión y Bárbara Cifuentes

- (coords.), *Temas de Historiografía Lingüística Mexicana*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM. (En prensa).
- FLORES FARFÁN, JOSÉ ANTONIO (2013): "La variedad misionera del náhuatl en el Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana de fray Alonso de Molina (1555-1571)". *Estudio de Cultura Náhuatl*, 45, 233-266.
- FRENK, MARGIT (2005): *Entre la voz y el silencio. La lectura en tiempos de Cervantes*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- FRIEDERICI, G. (1947): *Amerikanistisches Wörterbuch*, Hamburg: Gram, de Gruyter & Co.
- FRIEDERICI, G. (1960): *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfsörterbuch für den Amerikanisten*. Hamburg: Gram, de Gruyter.
- GALEOTE, MANUEL (1993): "El Vocabulario en lengua castellana y mexicana de Fray Alonso de Molina (1555, 1571)", en: *Antiqua et Nova Romania. Estudios Lingüísticos y Filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagesimoquinto aniversario*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad, I, 273-299.
- GALEOTE, MANUEL (2001): "Estudio preliminar", en: fray Molina, Alonso de, *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana*, Anejo XXXVI de la Revista de la sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras. Málaga: Universidad de Málaga.
- GALEOTE, MANUEL (2005): "El Nebrija de América: Fray Alonso de Molina", en: Lozano Ramírez, Mariano (dir.): *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo: Estudios de Dialectología, Lexicografía, Lingüística General, Etnolingüística e Historia Cultural*, Bogotá: ICC, 397-427.
- GALEOTE, MANUEL (2016): "Molina y Gilberti, dos lexicógrafos misioneros frente a la tradición de Nebrija", en Salvador Plans, A. y otros (2016): *La Historiografía Lingüística como paradigma de investigación*, Madrid: Visor, 365-380.
- GALEOTE, MANUEL y MIGUEL FIGUEROA SAAVEDRA (2010a): "Sobre la macroestructura del Vocabulario náhuatl (1555) que comienza en español", en: Ayala Castro, Marta Concepción y Antonia María Medina Guerra (ed. y coord.), *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Spicum, Universidad de Málaga, 207-219.
- GALEOTE, MANUEL y MIGUEL FIGUEROA SAAVEDRA (2010b): "Lexicografía misionera bilingüe (náhuatl-español)", en: González Carrillo. Antonio Manuel (ed.), *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista*. Granada: Editorial Universidad de Granada/ Universidad de Varsovia, 531-538.
- GALEOTE, MANUEL y M. FIGUEROA-SAAVEDRA (2019): "Lexicografía misionera bilingüe novohispana: El Vocabulario náhuatl-castellano de 1571", *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 7, 2, pp. 5-32.
- GARCÍA-MEDALL, JOAQUÍN (2004): "Notas de lexicografía hispano-filipina: El Vocabulario de lengua bisaya, hiligayna y haraya de la isla de Panay y Sugbu y para las demás islas, de fray Alonso de Métrida, OSA (ca. 1637)", en Zwartjes, O. y E. Hovdhaugen (eds.) (2004): *Missionary Linguistics / Lingüística misionera: Selected Paper from "The First International Conference on Missionary Linguistics" (Oslo, 13-16 March 2003)*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 201-232.

- GARONE GRAVIER, MARINA (2015): “Sonidos sobre el papel: Composición tipográfica y estrategias de edición para las lenguas indígenas de la Nueva España”, en Martínez Baracs, R. y S. Rueda Smithers (coord.) (2015), *De la A a la Z: El conocimiento de las lenguas de México*, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 139-166.
- GARONE GRAVIER, MARINA (2014): *Historia de la tipografía colonial para lenguas indígenas*. México: CIESAS, Editorial UV.
- GIL, JUAN (2021): *Antonio de Lebrija. El sabio y el hombre*. Sevilla: Athenaca (Col. Breviarios).
- GILI GAYA, SAMUEL (1960): *Tesoro lexicográfico (1492-1726): A-E*, Madrid: CSIC.
- GÓMEZ ASENCIO, JOSÉ J. (2022): *Repetitio prima*. Las dos gramáticas castellanas (1492) de Antonio de Lebrija *grammatico*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1996): “La precaria instalación de la lengua española en la América virreinal”, *Anuario de Lingüística Hispánica (Studia Hispanica in honorem Germán de Granda)*, 12, 327-369.
- GRAÑÉN PORRÚA, MARÍA ISABEL (2010): *Los grabados en la obra de Juan Pablos: Primer Impresor De La Nueva España, 1539-1560*, Prólogo de Clive Griffin, Notas tipográficas de Juan Pascoe, México: Apoyo al Desarrollo de Archivos y Bibliotecas de México, A.C. / FCE.
- GRIFFIN, CLIVE (1991): *Los Cromberger. La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid: ECH.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN PORTILLA, ASCENSIÓN (1993): “Nebrija y el inicio de la lingüística mesoamericana”. *Anuario de Letras*, XXXI, 205-223.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN PORTILLA, ASCENSIÓN (1995): “Hernando de Rivas, intérprete de dos mundos”. *Revista latina de pensamiento y lenguaje*, 2, 477-493.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, ASCENSIÓN (comp.) (1998): *Obras clásicas sobre la lengua náhuatl*, Madrid: Clásicos Tavera (Serie IX, vol. 8: *Fuentes lingüísticas indígenas*).
- HERNÁNDEZ DE LEÓN PORTILLA, ASCENSIÓN (1999): “Un prólogo en náhuatl suscrito por Bernardino de Sahagún y Alonso de Molina”. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 29, 199-208.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN PORTILLA, ASCENSIÓN (2003): “Las primeras gramáticas mesoamericanas. Algunos rasgos lingüísticos”. *Historiographia Linguistica*, XXX / 1-2, 1-44.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN PORTILLA, ASCENSIÓN (2014): “Estudio introductorio”, en: Molina, fray Alonso de, *Arte de la lengua mexicana y castellana compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la Orden del Señor Sant Francisco*. Ciudad de México: UNAM, Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, 13-131.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, ASCENSIÓN (2016): “Tradiciones, paradigmas y escuelas: una visión general de las gramáticas misioneras mesoamericanas”, *Historiographia Linguistica*, 43/1, 11-59.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, ASCENSIÓN (2018): “Fray Maturino Gilberti. Su vida y su obra a los 450 años de la publicación del *Arte de la lengua de Michoa-*

- cán*”, en Cifuentes, Bárbara y Rodrigo Martínez Baracs (2018): *Las lenguas de México. Diálogos historiográficos*, Ciudad de México: UNAM y SOMEHIL, 97-134.
- HERNÁNDEZ TRIVIÑO, ASCENSIÓN (2021): “La Lingüística misionera y las lenguas de México”, en Arellanes, F. y L. Guerrero (2021), *Estudios lingüísticos y filológicos en lenguas indígenas mexicanas. Celebración de los 30 años el Seminario de Lenguas Indígenas*, Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 101-146.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, CARLOS (1997): “Categoría formal, categoría funcional y teoría de la traslación en las primeras gramáticas del náhuatl”, en: Zimmermann, Klaus *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert, Iberoamericana, 43-59.
- HERNÁNDEZ, ESTHER (2006): “Influencias de método y concepción entre los vocabularios novohispanos dle siglo XVI”, en Pérez Pascual, José Ignacio y otros (eds.) (2006) *América y el diccionario*, La Coruña: Anejos de *Revista de Lexicografía*, 2, pp. 63-78.
- HERNÁNDEZ, ESTHER (2013): “Aspectos metodológicos de la investigación en lingüística misionera hispánica”, en Máynez, Pilar (ed.) (2013): *El mundo indígena desde la perspectiva actual. II: Aproximación multidisciplinaria*. México: Col. Dossiers, Grupo Destiempos, 223-247.
- HERNÁNDEZ, ESTHER (2014): “Tradición y renovación léxica en la primera lexicografía novohispana”, en: Barriga Villanueva, R. y E. Herrera Zendejas (coord. y ed.) (2014): *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark, México: El Colegio de México, 1, 245-272*.
- HERNÁNDEZ, ESTHER (2016): “Los glosarios de las lenguas indígenas novohispanas”, en Hernández, Esther y Pilar Máynez (edit.) (2016): *El Colegio de Tlaxcala: Síntesis de historias, lenguas y culturas*, México: Editorial Grupo Destiempos, 204-225.
- HERNÁNDEZ, ESTHER (2018): *Lexicografía hispano-amerindia 1550-1800. Catálogo descriptivo de los vocabularios del español y las lenguas indígenas americanas. (Colección Lingüística misionera, 9)*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- LAUNY, M. (1997): “La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl”, en K. Zimmermann (ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana, págs. 21-41.
- LEÓN-PORTILLA, MIGUEL (2020 [2010]): “El Vocabulario de Fray Alonso de Molina”, en *Obras de Miguel León-Portilla*. Tomo VI: *Lingüística*, México: UNAM / IIH / El Colegio Nacional, 2010. [[https://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras\\_leon\\_portilla/545/545\\_05\\_03\\_vocabulario.pdf](https://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/545/545_05_03_vocabulario.pdf). Publicado en línea: 30 de junio de 2020. Consultado 5.03.2022].
- LEÓN-PORTILLA, MIGUEL (1992) [1970]: “Estudio preliminar”, en: Molina, fray Alonso de, *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Castellana*. Edición facsímil. Ciudad de México: Editorial Porrúa, xiii-lx.
- LOCKHART, JAMES (1999) [1992]: *Los nahuas después de la Conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVIII*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.

- LOPE BLANCH, JUAN M. (1999b) “La lexicografía española y los vocabularios de lenguas amerindias, en P. Carbonero y otros (coord.), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamiquiz*, Madrid: Arco Libros, 1999, pp. 555-565.
- LOPE BLANCH, JUAN M. (1999a): “Americanismos en el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina”, en A. Morales *et al.* (eds.): *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*, San Juan de Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, pp. 335-347.
- LOPE BLANCH, JUAN M. (2001): “Cuatro grandes momentos de la filología en México”, en: Clark de Lara, Belén / Curiel Defossé, Fernando (coords.): *Filología mexicana*, México: UNAM, pp. 179-199.
- LÓPEZ BERNASOCCHI, A. y M. GALEOTE (2010): *Tesoro castellano del primer diccionario de América: lemas y concordancias del vocabulario español-náhuatl (1555) de Alonso de Molina*, Madrid: Verbum (Col. Mayor).
- MAYNEZ, PILAR (1998): “Un caso de interferencia lingüística en el Confesionario Mayor de fray Alonso de Molina”. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 28, 365-379.
- MAYNEZ, PILAR (2002): *El Calepino de Sahagún: un acercamiento*. Prólogo de Miguel León-Portilla. Ciudad de México: UNAM y FCE.
- MÁYNEZ, PILAR (2004): “Los hispanismos en la *Doctrina cristiana* de Molina: su incidencia”, en Guzmán Betancourt, Ignacio y otros (coords.) (2004): *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, México: UNAM-Siglo XXI, 97-105.
- MÁYNEZ, PILAR (2006): “El proyecto lexicográfico de dos frailes españoles en México”, *Estudios de cultura Náhuatl*, 37, 85-94.
- MÁYNEZ, PILAR (2010): “La codificación de las lenguas indígenas durante la Colonia”, en: Barriga Villanueva, R. y P. Martín Butragueño (directores), *Historia sociolingüística de México: 1. Mexico prehispánico y colonial*, México: El Colegio de México, p. 403-449.
- MÁYNEZ, PILAR (2015): “La Lingüística Misionera y la codificación de las lenguas indomexicanas ¿Cambio o continuación de un paradigma?”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 21,1, 1-15.
- MÁYNEZ, PILAR (ed.) (2013): *El mundo indígena desde la perspectiva actual. II: Aproximación multidisciplinaria*. México: Col. Dossiers, Grupo Destiempos.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1944): “Los incunables americanos”, en: *Doctrina cristiana en lengua española y mexicana por los religiosos de la Orden de Santo Domingo* (México, Juan Pablos, 1548), Madrid: ECH (Colección de Incunables Americanos Siglo XVI, I).
- MOLINA, ALONSO DE (1945 [1571]) (=VMC): *Vocabulario en lengua castellana y mexicana / Vocabulario en lengua mexicana y castellana*, Edición facsimilar, Madrid: ECH [México: Antonio de Spinosa] (Colección de Incunables Americanos Siglo XVI, IV).
- MOLINA, ALONSO DE (2001 [1555]) (=VCM55): *Aquí comienza vn vocabulario en la lengua Castellana y Mexicana*, Edición facsimilar con “Estudio preliminar” de Manuel Galeote, Málaga: Universidad de Málaga-Ayuntamiento de Málaga [México: Juan Pablos] (Anejos de *Analecta Malacitana*) [Reproduce el ejemplar de la BNE, R/8564].

- MOLINA, ALONSO DE (2001 [1571]) (= VCM71): *Vocabulario en lengua castellana y mexicana / Vocabulario en lengua mexicana y castellana*, Edición facsimilar con “Estudio” de Esther Hernández, Madrid: AECI [México: Antonio de Spinosa].
- MOLINA, FRAY ALONSO DE (2016 [1571]): *Arte de la lengua mexicana y castellana. Compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco / Reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la colección cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios superiores de Monterrey*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas / Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor / Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, (Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 10). [[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte\\_lengua/mexicana\\_castellana.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte_lengua/mexicana_castellana.html), consultado 4.03.2022].
- MOLINA, FRAY ALONSO DE (2014) [1571]: *Arte de la lengua mexicana y castellana compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la Orden del Señor Sant Francisco*. Edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas de Ascensión Hernández de León Portilla. Ciudad de México: UNAM, Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, 13-131.
- MONTES DE OCA, M. (2014): “De metáforas y difrasismos en los Vocabularios de fray Alonso de Molina”, en: Barriga Villanueva, R. y E. Herrera Zendejas (coord. y ed.) (2014): *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith-Stark*, México: El Colegio de México, 1, 219-243.
- MONZÓN, CRISTINA (2011): “Diccionario grande de la lengua de Michoacán. Prácticas lexicográficas a fines del siglo XVI”, en: Vázquez Laslop, María Eugenia, Klaus Zimmermann y Francisco Segovia (eds.), *De la lengua por sólo la extrañeza: estudio de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*, vol. 1. México: El Colegio de México, 193-214.
- MUÑOZ CAMARGO, DIEGO (2002) [c. 1580-1595]: *Historia de Tlaxcala*. Madrid: Dastin.
- NEBRIJA, ELIO A. DE (1981 [1516]): *Vocabulario de romance en latín*, Transcripción crítica de la edición revisada por el autor [Sevilla, 1516], Introducción de Gerald J. Macdonald, Madrid: Castalia.
- NEBRIJA, ELIO A. DE (1989 [¿1495?]): *Vocabulario español-latino (Salamanca, ¿1495?)*, Madrid: Real Academia Española [Facsimilar de la edición de 1951].
- NIETO, LIDIO y M. ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (S. XIV-1726)*, Madrid: Arco Libros y RAE. 11 vols.
- OLMOS, ANDRÉS DE (2002 [1547]): *Arte de la lengua mexicana*, Edición, notas, transliteración y estudio preliminar de Ascensión Hernández de León-Portilla, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 9).
- ORTEGA PÉREZ, MARTA (2018): “La labor lexicográfica bilingüe de fray Domingo de los Santos: *Vocabulario de la lengua tagala*”, *RILEX (Revista sobre investigaciones léxicas)*, 1/1, pp. 29-53.

- PARODI, CLAUDIA (2010): "Tensión lingüística en la colonia: Diglosia y bilingüismo", en: Barriga Villanueva, R. y P. Martín Butragueño (directores), *Historia sociolingüística de México: 1. México prehispánico y colonial*, México: El Colegio de México, pp. 287-345.
- QUILIS, ANTONIO (1998): "Los estudios sobre las lenguas americanas y filipinas en los siglos XVI y XVII", en: *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid: Gredos, 405-413.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Madrid: Espasa y RAE (Edición en DVD).
- RICARD, ROBERT (2005): *La conquista espiritual de México: Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523-1524 a 1572*, México: FCE.
- RIDRUEJO, EMILIO (2000): "Las primeras gramáticas del náhuatl y el proceso de gramatización de las lenguas filipinas", en: Ridruejo, E. / Fuertes, Mara (coords.): *I Simposio Antonio Tovar sobre Lenguas Amerindias*, Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Tordesillas (Valladolid): Universidad de Valladolid.
- RIDRUEJO, EMILIO (2007): "Lingüística misionera", en Dorta, Josefa y otros (eds.): *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*, Madrid: Arco Libros, 435-477.
- RIDRUEJO, EMILIO (2014): "Constantes y variables en la Lingüística Misionera hispánica", en Calero Vaquera, M<sup>a</sup> L. y otros (eds.) (2014): *Métodos y resultados actuales en historiografía de la lingüística*, Münster: Nodus Publikationen, vol. 2, 617-641.
- RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ, GUADALUPE (2013): "Avances para una nueva Tipobibliografía mexicana: la Doctrina de Gante y el Vocabulario de Molina, impresos por Juan Pablos", en *Pecia Complutense*, 10, n<sup>o</sup> 19, pp. 82-96. [https://eprints.ucm.es/id/eprint/22248/1/pecia\_19-3.pdf, consultado 5.03.2022]
- RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ, GUADALUPE (2018): *La imprenta en México en el siglo XVI*, Mérida: Editora Regional de Extremadura y Junta de Extremadura.
- RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ, GUADALUPE (2019): "Las Doctrinas cristianas de la Orden de Santo Domingo impresas en México en el siglo XVI, ¿ediciones contrahechas?", *Revista Complutense de Historia de América*, 45, 21-48.
- ROMERO GALVÁN, RUBÉN (2015): "Entre la oralidad y la escritura: el náhuatl y el alfabeto", en Martínez Baracs, R. y S. Rueda Smithers (coord.) (2015), *De la A a la Z: El conocimiento de las lenguas de México*, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 167-175.
- ROMERO RANGEL, LAURA (2006): "El quehacer lexicográfico en los vocabularios de Alonso de Molina", en: Bustos Tovar, José Jesús / Girón Alconchel, José Luis (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 29 de septiembre-3 de octubre de 2003)*, Madrid: Universidad Complutense-Arco Libros-AHLE, II, 1661-1672.
- ROMERO RANGEL, LAURA (2006b): "La originalidad del *Vocabulario castellano-mexicano* (1571) de Alonso de Molina", en Pérez Pascual, José Ignacio y otros (eds.) (2006) *América y el diccionario*, La Coruña: Anejos de *Revista de Lexicografía*, 2, pp. 137-151.

- ROMERO RANGEL, LAURA (2013): "Innovaciones lexicográficas del primer diccionario de la Nueva España: el Vocabulario castellano-mexicano (1555) de Alonso de Molina", *Revista argentina de historiografía lingüística*, V, 1, 41-62.
- SMITH STARK, THOMAS C. (2002): "El primer *Nebrija indiano*. Apuntes sobre una nueva edición del *Vocabulario* de Alonso de Molina", en: *NRFH*, 50/2, 531-541.
- SMITH STARK, THOMAS C. (2009): "Lexicography in New Spain (1492-1611)", en Zwartjes, O; R. Arzápalo Marín y Thomas C. Smith-Stark (2009): *Missionary Linguistics IV / Lingüística misionera IV: Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 3-82.
- SMITH-STARK, THOMAS C. (2010): "La trilogía catequística: artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumento de una política lingüística de normalización", en: Barriga Villanueva, R. y P. Martín Butragueño (directores), *Historia sociolingüística de México: 1. México prehispánico y colonial*, México: El Colegio de México, pp. 451-482.
- SUEIRO JUSTEL, J. (2003): *Historia de la lingüística española en Filipinas (1580-1898)*, LUGO: AXAC.
- SUEIRO JUSTEL, JOAQUÍN (1999): "Panorama de la lingüística española en Filipinas", en *Estudios de historiografía lingüística hispánica ofrecidos a H. J. Niederehe*, Vigo: Dpto. de Filología Española, Universidad de Vigo, 123-142.
- TAVÁREZ, DAVID (2013) "Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the Devotio Moderna in colonial Mexico". *The Americas*, 70, 2: 203-235.
- TÉLLEZ NIETO, HERÉNDIRA (2010): *Vocabulario trilingüe en español-latín-náhuatl atribuido a fray Bernardino de Sahagún*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- THOUVENOT, MARC (con la colaboración de Javier Manríquez) (2014): *Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*, Prólogo de Miguel León-Portilla. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor. [Hay edición en línea: https://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html, consultado 2.02.2022].
- VALLE, JOSÉ DEL (1999): "Lenguas imaginadas: Menéndez Pidal, la lingüística hispánica y la configuración del estándar". *Bulletin of Hispanic Studies*, 76, 2: 215-235.
- YHMOFF CABRERA, JESÚS (1990): *Los impresos mexicanos del siglo XVI en la Biblioteca Nacional de México*, México: UNAM.
- ZIMMERMANN, KLAUS (1997): "Introducción: apuntes para la historia de la lingüística de las lenguas amerindias", en: Zimmermann, Klaus (ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 9-17.
- ZIMMERMANN, KLAUS (2004): "La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera", en: Zwartjes, Otto y Even Hovdhaugen (eds.), *Missionary Linguistics. Selected Papers from the First International Conference on Missio-*

nary *Linguistics*, March 13-16, Oslo. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 7-32.

ZIMMERMANN, KLAUS (2005): “Traducción, préstamos y teoría del lenguaje. La práctica transcultural de los lingüistas misioneros en el México del siglo XVI”, en: Zwartjes, Otto y Cristina Altman (eds.), *Missionary Linguistics II/ Lingüística misionera II: Orthography and Phonology. Selected papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 march 2004*. Amsterdam, Filadelfia: Johns Benjamins, 107-136.

ZIMMERMANN, KLAUS (2019): “Lingüística Misionera (colonial): el estado actual de los estudios historiográficos al respecto”, en: Lozano, José Vicente (ed.), *Études de Linguistique Ibéro-romane en hommage à Marie-France Delport*. Ruán: Publications électroniques de l’Eriac-LibeRo, 71-106.

ZWARTJES, O. (ed.). (2000): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

ZWARTJES, O. (coord.) (2020): “Nuevos enfoques y desafíos metodológicos para el estudio de la lingüística misionera latinoamericana (siglos XVI-XVIII)”, *RILI XVIII*, 2 (36), 9-256.

ZWARTJES, O. (2020b): “Algunas observaciones sobre el modelo grecolatino en las gramáticas misioneras de lenguas amerindias: ¿el mismo perro con distinto collar?” *RILI XVIII*, 2 (36), 53-88.

MANUEL GALEOTE  
Universidad de Málaga

#### IV. CRITERIOS DE EDICIÓN DE LA SECCIÓN CASTELLANA<sup>1</sup>

##### 1. EL TEXTO

Esta edición se basa en el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina, publicado en México (1555) por Juan Pablos y titulado *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana, compuesto por el muy reverendo padre fray Alonso de Molina: Guardia[n] d[e]ll coven[n]to d[e] sant Antonio d[e] Tetzcuco d[e] la orde[n] de los frayles Menores<sup>2</sup>*.

##### 2. CONVENCIONES GRÁFICAS

- a) Con corchetes [ ] se indica el desarrollo de las abreviaturas, por ejemplo: ça[n]ja, fundame[n]to, ge[n]te, etc.
- b) Con paréntesis angulares < > se indica que se han corregido las erratas del incunable americano (por ejemplo *bnsca* se translitera *b<u>sca*); y también se desarrollan contracciones (*deste* se transcribe *d<e> este*).
- c) En alternancia con el uso de las conjunciones copulativas (y, e) se respeta y conserva el signo “&”.
- d) Se colocan en letra cursiva los términos en latín (*silicet*, *vel*, *vide*, etc.); las remisiones internas en el lugar de la equivalencia náhuatl (*busca...*, *lo mismo...*, etc.); las indicaciones gramaticales (*nombre*, *pronombre*, *preposicion*, etc.) y las observaciones metalingüísticas (*y assi de las otras; dizen ellos y ellas; etc.*).

<sup>1</sup> Resumiremos los criterios editoriales que se utilizaron ya en López-Bernasocchi-Galeote (2010), págs. 65-86 para fijar la edición que ahora presentamos. Allí pueden verse más detalles y ejemplos abundantes.

<sup>2</sup> Hemos utilizado el ejemplar de la BNE, incluido en el micrositio “El diálogo de la lengua” ([http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Lengua/Espanol\\_ultramar/](http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Lengua/Espanol_ultramar/)), donde se puede acceder a la versión digitalizada: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000047609> [2022-02-17].

- e) En el caso de nombres propios, topónimos y términos de la religión y demás fiestas sagradas, las minúsculas se han sustituido por mayúsculas.

### 3. PUNTUACIÓN

Para facilitar la lectura y la consulta, solo se ha modernizado la puntuación cuando hemos creído que lo requiere la cabal comprensión. Se suprimen las comas que no se corresponden con los usos modernos y se añaden otras cuando lo requiere el sentido (enumeraciones, coexistencia de sinónimos, definiciones, etc.).

Acudimos a los dos puntos ante las indicaciones de remisión y en las anotaciones metalexográficas.

Por su parte, el signo de interrogación se conserva en los casos documentados pero no se repone al inicio de la expresión interrogativa.

Cuando lo hemos creído necesario, se ha añadido un signo de exclamación, que no se utilizó nunca en el VCM55.

### 4. LAS GRAFÍAS

Se respetan los grafemas de la sección castellana, sin modernizar la ortografía, como se puede comprobar en los siguientes usos:

- 1) alternancia de *b*, *v*, *u*, con valor fonológico de /b/ en todos los casos (*abispa*, *aue*, *vandera*);
- 2) alternancia de *v*, *u* para el fonema vocálico /u/ (*vfano*, *veuo* ‘huevo’);
- 3) usos de *g* por *j* (*erege*, *monge*, *muger*);
- 4) usos de *x* en lugar de la moderna *j* velar (*exemplo*, *xabon*);
- 5) trueques de la sibilante apicoalveolar *s* y las prepalatales sonora y sorda *j*, *x* (*frisol* ‘frijol’, *sirguerito* ‘jilguerito’; *moxquito* ‘mosquito’, *caxcara* ‘cáscara’);
- 6) la antigua *ç* en lugar de las formas modernas con *c*, *z*, *s* (*toçino*, *coraçon*, *çauana* ‘sabana’);
- 7) el seseo con *s* por *c* y *z* (*sincel* ‘cincel’, *rezma* ‘resma’);
- 8) alternancia de *-sc-* y *-c-* (*resuscitar*, *dicipulo*);
- 9) alternancia de *z* en lugar de la actual *c* seguidas de vocal palatal /e, i/ (*azeite*, *cozina*, *pece* ‘pez’, *disfrace* ‘disfraz’);

- 10) digrafemas *ch*, *qu* en lugar de la actual grafía *c* con valor fonológico de /k/ (*anichilarse*, *quadrar*, *christiano*);
- 11) grafía *i* en lugar de la moderna *j* (*iardinero* ‘jardinero’, *iueves* ‘jueves’);
- 12) alternan las letras *i*, *y* con valor de vocal /i/ (*azeyte*, *mui*);
- 13) alternancia de *h* (en lugar de *fy* en otros casos) (*alhombra*, *harrero*, *hornato*) junto con su pérdida (*abilidad*, *desora*, *elada*);
- 14) grupos consonánticos *-mb-* por *-nv-* (*embiar*, *embidia*); *-mm-* por *-nm-* (*emmudecer*, *ymmortal*); *-nb-* en lugar de *-mb-* (*lonbarda*);
- 15) reducción del grupo *-mn-* (*calunia* ‘calumnia’) y alternancia de *-ct-* con su reducción (*defeto*, *defecto*, *letor*, etc.);
- 16) palatalización de *n* (*añudar*, *ñublado*).
- 17) Asimismo, se mantienen grupos consonánticos arcaicos junto con soluciones modernas: *-bd-* (*cibdad*, *cobdicia*); *-dg-* (*maestrado*); *-mp-* (*presumptuoso*, *presuntuoso*); *-ph-* (*propheta*, *profeta*); *-pl-* (*plana*, *llana*); *-pt-* (*baptismo*, *bautismo*, *baptizar*).
- 18) Por otra parte, alternan los grupos de consonantes dobles y su reducción: *anguilla*, *deshonrra*, *rrezio* (*rezio*), *ecclesiastico*, *effecto*, *yllustre*, *aflicion*, *elecion*, *traducion*, etc.

Desde el punto de vista grafemático se decidió colocar las diéresis (*agüelo*, *agüero*, *antigüedad*, *desuergüença*) pero no se usan tildes nunca, salvo errata involuntaria.

En el caso de las sibilantes, tampoco se indica el uso de *ʃ* longa (*treʃquilador*, *veʃped*, etc.).

En cuanto a las formas separadas, se agrupan y se escriben en una sola palabra como en la actualidad (*de manda* > *demanda*; *qual quiera* > *qualquiera*, etc.) Por su parte, se separan las formas con amalgama: *delos* > *de los*; *enel* > *en el*; *acierta* > *a cierta*, *ahurtadillas* > *hurtadillas*.

### 5. LAS ERRATAS

Las erratas evidentes se corrigen sin más indicaciones, pero entre paréntesis angulares (< >) se indican: 1) letras que faltan; 2)

caracteres erróneos; 3) metátesis o cambios de tipos de imprenta; 4) mayúscula por minúscula o al revés; y 5) números de paginación erróneos.

A continuación, se relaciona por orden de aparición:

*qne*: q<u>e, f. IIr.  
*ques*: que <e>s, f. IIv.  
*aproucchar*: aprou<e>char, f. IIIr.  
*neessario*: ne<c>essario, f. IIIr.  
*deurian*: deu<e>rian, f. IIIr.  
*natutales*: natu<r>ales, f. IIIr.  
*puede*: pude, f. IIIr.  
*especialmeute*: especialme<n>te, f. IIIv.  
*eallen*: <c>allen, f. IIIv.  
*sinonomos*: sinon<i>mos, f. VIr.  
*alggnnos*: alg<u>nos, f. VIIv.  
*Aboconadas*: A boc<a>nadas, f. 2r.  
*Abolloar*: Abollar, f. 2r.  
*Abundadar*: Abundar, f. 3v.  
*Abundacia*: Abunda<n>cia, f. 3v.  
*Acaudillador*: Acaudillador, f. 4r.  
*Aacompañador*: Acompañador, f. 5v.  
*Adormeceerso*: Adormece<rse>, f. 8v.  
*Agradecer a otro*, f. 10r. (se repite la entrada)  
*Augdo*: A<gu>do, f. 11r.  
*Ehar*: e<c>har, f. 12v.  
*Nssi*: <a>ssi, f. 12v.  
*Aomnestar*: A<mo>nestar, f. 17v.  
*Aporcebimiento*: Ap<e>rcebimiento, f. 20v.  
*Arremanga se*: Arremanga<r>se, f. 24v.  
*Mnger*: m<u>ger, f. 24v.  
*Otro*: otr<a>, f. 24r.  
*Asseahar*: Asse<c>har, f. 25v.  
*Assantarse*: Ass<e>ntarse, f. 26r.  
*Acompañado*: acompañado<r>, f. 26r.  
*Boldon*: B<a>ldon, f. 30v.  
*Bilanca*: Blanca, f. 33v.  
*Torro*: toro, f. 36r.

*Brññe*: bruñe, f. 36v.  
*Semenjante*: semejante, f. 37r.  
*Hormigar*: hormiga<s>, f. 37r.  
*Qne*: q<u>e, f. 38v.  
*Gayda*: <C>ayda, f. 40r.  
*Menera*: m<a>nera, f. 43r.  
*Gaña*: <C>aña, f. 43v.  
*Casaminto*: Casami<e>nto, f. 45v.  
*Casa*: Casa<r>, f. 45v.  
*Cebeça*: c<a>beça, f. 45v.  
*Cmbatido*: C<o>mbatido, f. 49r.  
*Conbidarse*: Co<m>bidarse, f. 49r.  
*Comparcion*: Compar<a>cion, f. 49v.  
*Ncima*: <e>ncima, f. 50r.  
*Concliador*: Conc<i>liador, f. 50v.  
*Confessase*: Confessa<r>se, f. 51r.  
*Cnntinuar*: C<o>ntinuar, f. 54r.  
*Arepentirse*: ar<r>epentirse, f. 54v.  
*Coregidor*: Co<r>regidor, f. 55v.  
*Coregir*: Co<r>regir, f. 55v.  
*Eseriptura*: es<c>riptura, f. 55v.  
*Crer*: cre<e>r, f. 57v.  
*Sirne*: sir<u>e, f. 57 v.  
*Preguuta[n]do*: pregu<n>ta[n]do, f. 59v.  
*Crimonia*: C<e>rimonia, f. 63r.  
*Cercado*: Cer<r>ado, f. 63r.  
*Arçabuz*: ar<c>abuz, f. 64r.  
*Cciento*: ciento, f. 64r.  
*Cieta*: cie<r>ta, f. 64r.  
*Garcias*: g<ra>cias, f. 66r.  
*Delgado*: Del<e>gado, f. 68r.  
*Dasañudado*: D<e>sañudado, f. 70v.  
*Enfermeead*: enferme<d>ad, f. 72r.  
*Desactapar*: desatapar, f. 74r.  
*Busa*: bus<c>a, f. 74r.  
*Desambaraço*: Des<e>mbaraço, f. 74v.  
*Esfigurado*: <D>esfigurado, f. 76v.  
*Defhazer*: De<s>hazer, f. 76v.

*Menospreciadolos*: menosprecia<n>dolos, f. 76v.  
*Deshazrse*: Deshaz<e>rse, f. 76v.  
*Desparamarse*: Despa<r>ramarse, f. 79r.  
*Fu*: <s>u, f. 81v.  
*Arancando*: a<r>rancando, f. 82v.  
*Menera*: m<a>nera, f. 82v.  
*Emmedar*: emme<n>dar, f. 83r.  
*Jnego*: j<u>ego, f. 84r.  
*Bienaueturado*: bienaue<n>turado, f. 84r.  
*Templaça*: templa<n>ça, f. 84v.  
*O otro*: <a> otro, f. 85v.  
*F. 82*: f. 8<6>r.  
*Dubladura*: D<o>bladura, f. 87r.  
*F. 84*: f. 8<8>r.  
*Generalmete*: generalme<n>te, f. 8<8>r.  
*Eehar*: E<c>har, f. 91r.  
*Fiesta*: <s>iesta, f. 91v.  
*Enbetunar*: E<m>betunar, f. 93v.  
*Emblanquecido*: Emblanque<ec>ido, f. 93v.  
*Arollando*: a<r>rollando, f. 94r.  
*Hueno*: hue<u>o, f. 96v.  
*Eencadenar*: Encadenar, f. 97v.  
*Eencallada*: Encallada, f. 97v.  
*Encerar*: Encer<r>ar, f. 99v.  
*Bnsca*: busca, f. 100r.  
*Encuadernacion*: Encuadernacion, f. 100v.  
*Menera*: m<a>nera, f. 101v.  
*Bngordarse*: <E>ngordarse, f. 103r.  
*Fn*: <E>n, f. 104v.  
*Ensangrte[n]arse*: Ensangr<ent>arse, f. 105v.  
*Etrexida*: E<n>tretexida, f. 108r.  
*Entruenir*: Entr<e>uenir, f. 108r.  
*Ermanno*: Ermano, f. 109v.  
*Sohornarse*: s<a>hornarse, f. 110r.  
*Escriptuara*: Escriptura, f. 113r.  
*Poner*: pone, f. 115r.  
*Esphrica*: esph<e>rica, f. 115v.  
*Epuma*: e<s>puma, f. 117r.

*Dechabo*: decha<d>o, f. 121r.  
*Ealsa*: <F>alsa, f. 121v.  
*Franciso*: Francis<c>o, f. 126r.  
*Gylera*: G<a>lera, f. 128v.  
*Galinaza*: Gal<l>inaza, f. 128v.  
*Bueu*: bue<n>, f. 130r.  
*Glorificacion*: Glorifi<ca>cion, f. 130v.  
*Hblador*: H<a>blador, f. 134v.  
*Hembrear*: H<a>mbrear, f. 135v.  
*Esto*: esto<y>, f. 136r.  
*Hazña*: haz<a>ña, f. 136v.  
*Heho*: He<c>ho, f. 138r.  
*Metatal*: metal, f. 139v.  
*Hilauanadura*: Hiluanadura, f. 140v.  
*Hinchimieto*: Hinchimie<n>to, f. 140v.  
*Macorca*: ma<ç>orca, f. 141r.  
*Los o arboles*: los arboles, f. 141r.  
*Hornerizo*: Horne<cin>o, f. 142r.  
*Humillallar*: Humillar, f. 143r.  
*Mimsmo*: mismo, f. 144r.  
*Iuridicon*: Iuridic<i>on, f. 145v.  
*Iustica*: Iustic<i>a, f. 145v.  
*Ydolatar*: Ydolat<r>ar, f. 146r.  
*Ympacientete*: Ympaciente, f. 147v.  
*Euuegecida*: e<n>uegecida, f. 151r.  
*Yrrigularidad*: Yrr<e>gularidad, f. 151r.  
*Lehuza*: Le<ch>uza, f. 153v.  
*Llbramiento*: L<i>bramiento, f. 155r.  
*Lobadado*: Lobado, f. 156v.  
*Quera*: qu<i>era, f. 158v.  
*maçoneador*: <M>açoneador, f. 159v.  
*Do*: d<e>, f. 161r.  
*Manaltial*: mana<n>tial, f. 162v.  
*añcano*: <M>añcano, f. 152v.  
*añcana*: <M>añcana, f. 152v.  
*Alguno*: algun<a>, f. 163r.  
*Mmanilla*: Manilla, f. 163r.  
*Generalmate*: generalm<en>te, f. 164v.

*Marauilosamente*: Marauil<l>osamente, f. 164v.  
*atizar*: <M>atizar, f. <l>66r.  
*F. 66r*: f. <l>66r.  
*atriz*: <M>atriz, f. <l>66r.  
*Compatiuo*: compa<ra>tiuo, f. 169r.  
*Csa*: c<o>sa, f. 172r.  
*Ariba*: a<r>riba, f. 172r.  
*Ariba*: a<r>riba, f. 172v.  
*Rosttri*: rostri, f. 172v.  
*Misrricordia*: Mis<e>ricordia, f. 172v.  
*Mocecad*: Moce<d>ad, f. 173r.  
*Aroz*: a<r>roz, f. 174v.  
*Pate*: pa<r>te, f. 178v.  
*Najas*: Na<ua>jas, f. 179v.  
*Donse*: don<d>e, f. 181v.  
*Oliuas*: Oliua<r>, f. 183v.  
*Oombre*: Ombre, f. 184r.  
*Gtan*: g<r>an, f. 184r.  
*Do[n]se*: do[n]<d>e, f. 184v.  
*Vergença*: verg<u>ença, f. 186r.  
*pacificada*: <P>acificada, f. 186v.  
*padre*: <P>adre, f. 187r. (dos casos)  
*pagano*: <P>agano, f. 187r.  
*paladear*: <P>aladear, f. 187v.  
*Caho[n]da*: ca<c>ho[n]da, f. 188v.  
*parrillas*: <P>arrillas, f. 189v.  
*parte*: <P>arte, f. 189v.  
*Persegnimiento*: Perseg<u>imiento, f. 194v.  
*Arepentirse*: a<r>repentirse, f. 195r.  
*Ecelente*: ecelente, f. 196v.  
*Ospecie*: <e>specie, f. 198r.  
*Poluerear*: Polu<o>rear, f. 198v.  
*poner*: <P>oner, f. 199r.  
*Diguulgar*: diuulgar, f. 200v.  
*Diginidad*: dignidad, f. 201r.  
*Persente*: P<re>sente f. 201r. (dos casos)  
*prision*: <P>rision, f. 202r.  
*Prisionero*: Prisionero, f. 202r.

*proposito*: <P>roposito, f. 203r.  
*Mugro*: mugro<n>, f. 203v.  
*Çorriente*: <c>orriente, f. 208v.  
*Atural*: <n>atural, f. 208v.  
*Relleanada*: Rellanada, f. 212r.  
*Arepentimiento*: a<r>repentimiento, f. 213v.  
*Reualacion*: Reuelacion, f. 215v.  
*Reualada*: Reuelada, f. 215v.  
*Ariba*: a<r>riba, f. 216r.  
*RiPio*: Ri<p>io, f. 216r.  
*Capeça*: ca<b>eça, f. 217r.  
*Arugada*: a<r>rugada, f. 218r.  
*Cos*: cos<a>, f. 218r.  
*Coa*: Co<s>a, f. 218v.  
*Sacificio*: Sac<r>ificio, f. 219v.  
*Arebatadame[n]te*: a<r>rebatadame[n]te, f. 220r.  
*alirse*: <S>alirse, f. 220r.  
*Conecida*: con<o>cida, f. 221r.  
*Pimieto*: <p>imie<n>to, f. 222r.  
*Menera*: M<a>nera, f. 224r.  
*Plantla*: planta, f. 224r.  
*Siestra*: siesta, f. 225r.  
*Seso*: S<i>eso, f. 225v.  
*Sillencio*: Silencio, f. 225v.  
*Soprepujando*: so<b>repujando, f. 216v.  
*Arrastar*: arrast<r>ar, f. 227r.  
*Congoxojo*: congoxo<s>o, f. 227v.  
*Aliuado*: aliu<i>ado, f. 229r.  
*Mager*: m<u>ger, f. 229v.  
*Sueziedad*: Suziedad, f. 230v.  
*Alguua*: algu<n>a, f. 232r.  
*Taseos*: Tas<c>os, f. 232r.  
*Inobidiente*: inob<e>diente, f. 233v.  
*Tonear*: to<r>near, f. 236r.  
*Trapassar*: Tra<s>passar, f. 237v.  
*Trastonar*: Trasto<r>nar, f. 237v.  
*Bia[n]*: bi<e>[n], f. 237v.  
*Zaangano*: Zangano, f. 245r.

*Condicierto*: concierto, f. 246r.

*Desenca*: de<f>ença, f. 246r.

*Enamistados*: en<e>mistados, f. 247r.

*Qnalquier*: q<u>alquier, f. 247v.

MANUEL GALEOTE  
*Universidad de Málaga*

## V. CRITERIOS DE EDICIÓN DE LA SECCIÓN NÁHUATL

Para la edición del texto en lengua náhuatl contenido en el *Vocabulario* de Alonso de Molina de 1555, que compone las equivalencias léxicas del mismo, se ha procedido a un proceso de uniformización, corrección y organización del texto. Por tanto, se ha hecho una transcripción paleográfica del texto impreso, reproduciendo las mismas grafías empleadas, pero corrigiendo errores tipográficos, actualizando la puntuación y revisando la separación de las palabras y acepciones.

Para ello se ha tratado de respetar la estructura de la microestructura establecida por Alonso de Molina en su proyecto de edición lexicográfica, la cual tiene las siguientes características:

- Separación del lema y de los equivalentes mediante punto y seguido.
- Separación de acepciones/equivalencias con punto y seguido.
- Separación de frases o palabra-oración dentro de una acepción mediante coma.
- Inclusión de variedades lingüísticas mediante la conjunción latina *vel*.
- En el caso de verbos, en el enunciado del verbo en primera persona del singular o plural (según su frecuencia de uso) se separan los prefijos verbales variables mediante coma. En nuestro caso hemos optado por sustituir la coma por guion, modernizando esta grafía y evitando confusiones con el uso de la coma como separación de palabras. No se ha aplicado esta separación en el uso reflexivo de verbos impersonales o cuyo sujeto no es persona en cuyo caso no se establece esta separación de los prefijos de la raíz –al no presentarse variabilidad–, salvo en algunos casos donde es evidente que no hay un uso impersonal.
- En el caso de expresiones con predicado nominal o cuya referencia al sujeto de primera persona se hace mediante sus-

tantivos poseídos o partículas locativas poseídas, el prefijo posesivo se separa como los prefijos verbales mediante guion al ser un prefijo variable que debe modificarse para conjugar la frase verbal.

- Cuando el equivalente es un préstamo del castellano se conserva la expresión “lo mismo”, “lo mesmo”, entendiendo que el lema es el mismo equivalente usado en lengua náhuatl y es considerado en el corpus lexicográfico de Alonso de Molina como un préstamo normalizado.

Se señalan a continuación las normas gráficas seguidas.

## 1. NORMAS GRÁFICAS

### 1.1 *Signos especiales*

a) Con el uso de corchetes se enmarca el desarrollo de las abreviaturas conforme al uso latino que es el que se aplica en el caso de la escritura de la lengua náhuatl. Estas abreviaturas suelen ser:

- Elisión de n o m mediante virgulilla en la letra anterior:  
Tlalapa[n]tli ycoyo[n]ca.  
Cecenchina[m]pa.
- En el caso de las sílabas qua, que y qui elisión de ua, ue, ui mediante virgulilla q:  
Q[ua]uhuaccayotl.  
Tequeq[ue]loani.  
Tiling[ui].
- También se desarrolla la ligadura latina & en su forma original como *et*.  
Quaquaueque, &e. à Quaquaueque, et<c>[étera]

b) Con los paréntesis angulares se indican modificaciones del texto original por identificarse y corregirse erratas tipográficas:

Aya te? Cenca aya te? Aya iztiuitz? Ticatli. à Aya te? Cenca aya te? Aya iztiuitz? Ticatli<?>

Teyeliz. Yucayotl. Yuhquiçaliztli. Yuhtlacatiliztli. à Teyeliz. Yu<h>cayotl. Yuhquiçaliztli. Yuhtlacatiliztli.  
Aalcitica n, ipano. Aalcitica ni, auh. à Aalcitica ni<->pano.  
Aalcitica ni-auh.  
Nino, tzontecouiuiuxoa. à Nino-tzonteco<n>uiuiuxoa.  
Yancnican mociuauati. Yancuicā tlalaliuhcati. à Yanc<u>ican mociuauati. Yancuica[n] tlalaliuhcati.  
Çan uel motquirinemi. à Çan uel motqu<it>inemi.

También se desarrollan contracciones propias del habla y que dificultan la identificación de los elementos en la composición:

Tleipanpan amo. à Tle ipa<m>pa <i>n amo.  
Nic,cuepan tlatolli. à Nic-cuepa <i>n tlatolli.

También las adiciones de lo que se consideran omisiones al cotejar con la segunda edición en el VCM71.

Ytlachixcauh uey tlatoani. Ytlamocuitlauicauh uey tlatoani.  
Yfiscal. à Ytlachixcauh uey tlatoani. Ytlamocuitlauicauh uey tlatoani. Yfiscal <uey tlatoani>.  
Yztactecocuitl yçoquiyo. à Yztac teocuitl<atl> yçoquiyo.  
Çan oncani. çannican. çan yci. çan yz. çanoncani. à Çan oncan i. Çan nican. Çan yci. Çan yz. Çan oncan i <taciz>.

### 1.2 *Cursiva*

Se indican en letra cursiva:

- los términos en latín: VEL (véase b).

· à Sábado. Lo mesmo *vel* yc chicomilhuitl in centetl semana.  
· à Chichinaquiztli *vel* tlatlacatecolo.

b) Las clasificaciones gramaticales y retóricas indicadas en el VCM55. Al igual que en las entradas, no siempre se corresponden con las categorías modernas: *ACTIUE*, *PASSIUE*, *METAPHORA* (*ET PER METAPHORAM*, *PER METAPHORAM*).

## METAPHORA

- à Encubrir o dissimular culpa de otro. Nitla-tlanitlaça. *Per metaphoram*: Petlatitlan, ycpaltitlan nitla-aquia.
- à Niñar, hazer cosas de niños. Pipillo, coconeyo nic-nemitia. *Et per metaphoram*: Ni-tlalmaultia. Ni-tapalcamauiltia. Nino-uilana. Nino-quequetza. Quauic, coçolco n-onoc.

## PASSIUE

- à Ocasión, *passiue*. Neyoleualiztli. Peualiztli.

## ACTIUE

- à Refrescar. Nino-cecelia. Nin-itztilia. *Actiue*: nite-cecelia. Nite-itztilia.

c) Las observaciones metalingüísticas (véase 3.2, d).

1.3 *Mayúsculas*

Las minúsculas se sustituyen con mayúsculas después de punto y seguido y en las iniciales de los nombres propios (topónimos, nombres de divinidades y festividades), aun en casos de incorporación para componer nombres comunes.

- Apuñeado. tlatzotzontli. tlatepinilli. à Apuñeado. Tlatzotzontli. Tlatepinilli.
- Prometer a dios. niño,netoltia. nino,tlatlalilia. yuictzinco niño,netoltia yn dios. à Prometer a Dios. Nino-netoltia. Nino-tlatlalilia. Yuictzinco nino-netoltia yn Dios.
- Puerro. lo mismo. vel, uey castillan xonacatl. à Puerro. Lo mismo *vel* uey Castillanxonacatl.
- Pascua de nauidad. ytlacatilzilhuitzin totecuyo jesuxpo. à Pascua de Nauidad. Ytlacatilzilhuitzin totecuyo Jesuxp[ist]o.
- Pascual cosa de pascua. pascua tlatquitl. pascua ytechpoui. à Pascual, cosa de Pascua. Pascuatlatquitl. Pascua ytech poui.

1.4 *Puntuación*

Para facilitar la lectura se moderniza la puntuación para mejorar la consulta y comprensión de la microestructura de los artículos. Esto ha supuesto la omisión o sustitución del sistema de puntuación empleado en el original según los siguientes criterios:

a) Se conserva el punto y seguido para dar la entrada a la equivalencia léxica y para separar las diferentes equivalencias.

Ynterprete. nauatlato. à Ynterprete. Nauatlato.  
Haca. tepiton cauallo. cauallo tepiton. à Haca. Tepiton cauallo. Cauallo tepiton.

b) Se elimina o reemplaza el punto y seguido por coma cuando la equivalencia es una frase o yuxtaposición de palabras-oración o no tiene sentido ortográfico su uso (errata).

Cuzcatl. quetzalli. tecuzcauã. tequetzalhuã. à Cuzcatl, quetzalli. Tecuzcaua[n], tequetzalhua[n].  
Metztl. yqualoca. à Metztl yqualoca.  
Te. Ceceltiliztli. à Teceltiliztli.

c) Se reemplaza el punto y seguido por los dos puntos para introducir observaciones metalingüísticas o pragmáticas en las equivalencias.

Ninote,tlaneuia. ninote,tzincouia. dize el varõ. y la muger dize. nino,tlaneuhitia. nino,tzinnamaca. à Ninote-tlaneuia. Ninote-tzincouia, dize el varó[n]. Y la muger dize: Nino-tlaneuhitia. Nino-tzinnamaca.  
Nite,teca. & *per metaphoram*. nite,nepanoa. tetechnaci. à Nite-teca. *Et per metaphoram*: Nite-nepanoa. Tetechn n-aci.

d) Se elimina el uso de comas cuando su uso no corresponde a la norma moderna o inducen a error:

Pipillo, coconeyo, nicnemitia. à Pipillo, coconeyo nicnemitia.  
Tene,macaualtiani. tema,tzayanani. à Tenemacaualtiani. Tematzayanani.

e) Se añaden comas cuando lo requiere para la comprensión del sentido.

Hicoxuatzalli tlatepitztentli tlapacholli. à Hicox uatzalli tlatepitztentli, tlapacholli.

Comitl ytzinmanca. ytzinpitzauayan ytzintlan. à Comitl ytzinmanca, ytzinpitzauayan, ytzintlan.

f) Con guiones se reemplaza el uso de comas con el que Alonso de Molina indica la separación de los prefijos verbales en el caso de los verbos y prefijos nominales posesivos en el caso de sustantivos y locativos.

Nite,çotlauh. Nite, cuecuetlaxoa. Nite,xiuhtlatia. à Nite-çotlauh. Nite-cuecuetlaxoa. Nite-xiuhtlatia.

N,icxi nenemi. à N-icxi nenemi.

Nino,mauhtia. Nin,içauia. Nite,imaçaci. à Nino-mauhtia.

Nin-içauia. Nite-imaçaci.

Tito,papanauia. Tito,cacaua à Tito-papanauia. Tito-cacaua.

Mo,teca. à Mo-teca.

g) Sólo se emplea el signo de interrogación final, indicando el carácter interrogativo de las equivalencias, sean oraciones o partículas interrogativas.

· à Cuix ça oc? Cuix çac<?>

· à Aya te? Cenca aya te? Aya iztuitz? Ticatli<?>

### 1.5 Grafías

Se respetan las grafías empleadas por Alonso de Molina para la escritura de la lengua náhuatl por lo que no se moderniza la ortografía ni se homogeniza. Teniendo en cuenta que nos encontramos en un proceso incipiente de estandarización de la escritura hay divergencias en el uso sistemático de ciertas grafías y la correspondencia entre grafemas y fonemas, existiendo en algunos casos un empleo variable de grafías. En algunos casos esta variabilidad responde al registro de variaciones lingüísticas significativas (dialectales), en otras a la confusión en la identificación de los fonemas y su formalización escrita. En relación con las formas de escritura más normalizadas en el siglo XVI y XVII, encontramos las siguientes peculiaridades:

–Uso ambivalente de la u y la o para representar la o larga [o:].

teuayulqui / yolqui, xocoyullutli / yollotli, coztic teocuitlatomin / coztic teocuitlacoualoni, tlayulcueptli / niteyolcuepa, niyollotepuztia / yullotepitztic, cuyulli / xocoyolli.

–Uso ambivalente de la y y la i para la i vocálica (sobre todo a inicio de palabra):

ytech / itech, yn / in, uey / uei, niteyçalia / niteizçalia.

–Uso de la *hu*, *u* y *uh* para representar la consonante [w], *u* entre vocales o a principio de palabra, *uh* entre vocal y consonante o a final de palabra, y *hu* entre consonante y vocal (sobre todo ante l, x, t y saltillo) aunque también puede aparecer entre vocales.

nelhuayotl, nixhua, nitelaxexelhua, yehuatl, tzohuiliztli, nixchichihui.

ninoceuia, nicaputzau, tlamatlauilli, uelipan, miuiyoti, nitlapopochuia, ynuan.

tlaciuhqui, teopouhqui, teyaouh, ytotouh.

yluitl, ylhuitl.

–La n final tiende en algunos casos a omitirse por debilitamiento, aunque en otros casos se mantiene.

i, mizto, achito, citlali, capuli, quauhocuili.

in, tepiton, achiton, quauhocuilin, ypan, nepapan.

–Se registra una variación alofónica y diatópica [i]~[e] que es significativa a nivel dialectal.

ytetl / ytítl, hititl / hitetl, ciuaytitl / ciuaytetl, cemiztetl / cemiztítl.

–Se registra una variación alofónica y diatópica [a]~[e] que es significativa a nivel dialectal.

chieloni / chialoni, chian/ chien, pialli / pielli, miac / miec.

–Se usa la *h* como representación del saltillo glotal como aspiración áspera, delante o detrás de la vocal, por lo que su empleo no es sistemático.

ahqua, nahauia, yhyyotl, nitepahtia, hauiyac, hauic, ehecatl, hamolli.

–Se usa *qu* para representar el fonema [kw] como en latín, pero sólo ante *a*, usando *cu* ante *i*, *e* y consonante, aunque en algunos casos también encontramos *cua*. No se emplea *uc*.

qualli, tequaqualiztica, iquac, quauhtotomatl.  
cuix, ninotlacuia, nitlaelcuini, motlacui.  
cuetlani, cuel, niteixcuepa, nicuecuechmiqui.  
cuauhtic, cuauhticapul, cuauhcholpul, cecuatli.  
tlatzacuilli, tlatzacutli, tecuyotl.

–Se emplea de modo indistinto *mp* y *np* aunque con tendencia a primar la primera.

tempapaçoliui, campa, tlanempeuallitli, tetlampa, melpampetlahuqui, campuputztic  
tenpapauia, tenenpeualtiani, motzinpuztecqui, tlanpoualli, tlacuitlapanpepechtilli, canpupuztic

–En el caso de algunos préstamos del castellano o del latín se adopta la forma ortográfica original sin adaptación fonológica pero sí morfológica.

Judiome, linoxinachtli, obispo, sombrero, mançanaoctli, tocino, vino, vidrio, camisamaytl, christianoyotl, cruztitech, cuchillo, clerigotin, mesa, marquestlatocayotl, semana, membrillo, missal, missa, latintlatolli, compadreyotl, emperadornetlacuilli.

–En otros casos los préstamos del castellano se adaptan ortográficamente a la fonología nahua.

patox, Caxtillan, mantelex, hicoxquauitl.

–También encontramos palabras híbridas donde se combinan el sistema ortográfico castellano y náhuatl.

–Castillanomixochitl, cauuallo.

–Los términos separados tipográficamente, pero que se escriben en una sola palabra u oración, se unen:

Cactoc. Nicteteca à cactoc nic-teteca  
Tepan motlazqui à tepa<m>motlazqui  
Tlaccem mantin à tlaccemmantin  
Nauh xiuhtica à nauhxiuhtica

Los términos unidos tipográficamente, pero que se escriben en varias palabras, se separan:

Ypammotzup à ypa<n> motzup.  
Tleican amo à Tle ica <i>n amo.  
Yuhquimmatetl yuinti à yuhquimma tetl yuinti.  
Oc achicachi à Oc achic. Achi.  
Quentlaçoti à Quen tlaçoti.

### 1.6 *Uso de sic.*

Se emplea la indicación *sic* entre paréntesis cuando se identifican palabras que, sin ser consideradas necesariamente errores, no se corresponden con las formas esperadas o presentan divergencias gramaticales o semánticas como equivalencias.

Acordar a otro. Nite-tlalnamichtia. Nitla<->tlalnamichtia (sic).  
Administrar. Nitetla-tlamachia. Nite-tlamachia (sic). Nitetla <->tlatlalilia. Nitetla<->mamaca.  
Agostada cosa. Uacqui. O chicauac. O coçauiz (sic).  
Prouechoso y plazer. Ytla o[n]tequixtiliztli. Ytla ytechpa ittaliztli (sic).

### 2. ERRATAS

Las erratas ortotipográficas evidentes (puntuación, mayúsculas) se corrigen directamente. Se indican entre paréntesis angulares (<>): a) las letras omitidas, b) la sustitución de caracteres, c) la metátesis o cambios de tipos de imprenta, y d) la separación errónea

de prefijos. A tal respecto, se sustituye con un guion el uso sistemático de coma establecido por Alonso de Molina para separar estos elementos en composición de las raíces y facilitar la identificación de los elementos variables (verbos, sustantivos y partículas). En la labor de corrección se consideraron las formas establecidas de modo normalizado en el mismo VCM55 y sus correcciones eventuales en el VCM71, aunque en ocasiones no se produjera corrección en esta edición.

A continuación, se señalan las erratas identificadas y corregidas por orden de aparición y su localización en el *Vocabulario*.

*Tlaletzali*: Tlaletza<l>li, f. 1v.  
*Teixtlaciniani*: Teixtla<t>iniani, f. 2r.  
*Tepan tlantoani*: Tepantlatoani, f. 2r.  
*Tepan nin, izquetza*: Tepan nin-i<x>quetza, f. 2r.  
*Nino, tlaolmilia*: Nino-tlaol<in>ilia, f. 2v.  
*Atlaueyaqliztli*: atlaueyaq<ui>liztli, f. 2v.  
*Ne, ecatzacuilia*: N<>ecatzacuilia, f. 2v.  
*Ne, ecatzaqua*: N<>ecatzaqua, f. 2v.  
*Ic nauhtetl meztli*: Ic nauhtetl me<t>ztli, f. 3r.  
*Ni, uallachia*: Niulla<>chia, f. 3r.  
*Na, atemi*: N<>aatemi, f. 3r.  
*Ntlla, tlamia*: N<i>tlla-tlamia, f. 3v.  
*Cecemaltepetl ipa*: Cecemaltepetl ipa<n>, f. 3v.  
*Eceyaca*: <C>eceyaca, f. 4r.  
*Tepan mochiu*: Tepan mochiu<h>, f. 4r.  
*Ytla nopa uallauh*: Ytla nopa<n> uallauh, f. 4r.  
*Ni, ciui*: N<>iciui, f. 4v.  
*Uelipan nictlaxillia*: Uelipan nic-tlaxilia, f. 4v.  
*Tetla yeni*: Tetla<n> yeni, f. 5v.  
*Ni, tlalnamiqui*: Nitla<>lnamiqui, f. 6r.  
*Nitlatlalnamiictia*: Nitla<>tlalnamiictia, f. 6r.  
*Non, tlamati*: N<>ontlamati, f. 6v.  
*Ni, qualmati*: Niq<>ualmati, f. 6v.  
*Ni, qaltoca*: Niq<>ualtoca, f. 6v.  
*Non, tlacaua. Non, tlacalaquia*: N<>ontlacaua. N<>ontlacalaquia, f. 6v.  
*Tecampaxoliztica*: Tecamp<o>xoliztica, f. 7r.

*Tecampaxoliztli*: Tecamp<o>xoliztli, f. 7.  
*Nite, tlatlatlalia*: Nitetla<>tlatlalia, f. 7v.  
*Nite, tlamamaca*: Nitetla<>mamaca, f. 7v.  
*Ninichiua*: Nin-i<x>chihua, f. 8v.  
*Tlatentiliztli*: Tlatentiliztli, f. 9r.  
*Nino, nitentlapaltia*: Nino-tentlapaltia, f. 9r.  
*Nite, elelaxitia*: Nite-e<l>lelaxitia, f. 9r.  
*Teelaxitiliztli*: Tee<l>lelaxitiliztli, f. 9r.  
*Tlaelelaxitilli*: Tlae<l>lelaxitilli, f. 9r.  
*Teelaxitiani*: Tee<l>lelaxitiani, f. 9r.  
*Ni, cuiitlatzoltinemi*: Ni-cuitla<ç>oltinemi, f. 9v.  
*Cuitlatzotlualiztli*: Cuitla<ç>otlualiztli, f. 9v.  
*Cuitlatzollotl*: Cuitla<ç>ollotl, f. 9v.  
*Teixmanaliztica*: Teixman<i>liztica, f. 9v.  
*Teneianiliqui*: Tenei<y>aniliqui, f. 9v.  
*Motlaçocamatini*: Motlaçocamatini, f. 10v.  
*Xuchatl. ael. Xuchiatl*: Xuchatl <v>el xuchiatl, f. 10v.  
*Çoquittuiztli*: Çoquittuiztli, f. 10v.  
*Yhuquin çoquilt onotiuitz*: Y<uh>quin çoquilt onotiuitz, f. 10v.  
*Tatzapiniani*: T<e>tzapiniani, f. 11r.  
*Uitzmalocomitl*: Uitzmal<l>ocomitl, f. 11v.  
*Nitlyacatia*: Nitl<a>yacatia, f. 11v.  
*Nitlatzeteloa*: Nitla-t<z>etzeloa, f. 12r.  
*Tlatzetzelolixtli*: Tlatzetzeloli<z>tli, f. 12r.  
*Tepan milacatzoani*: Tapa<m>milacatzoani, f. 12v.  
*Tepan momanani*: Tapa<m>momanani, f. 12v.  
*Teloc nequetzaliztli*: Te<t>locnequetzaliztli, f. 12v.  
*Nite, axca*: Ni<>teaxca, f. 13r.  
*Nite, tlatqui*: Ni<>tetlatqui, f. 13r.  
*Nite, yuca*: Ni<>teyuca, f. 13r.  
*Nite, yucauh*: Ni<>teyucauh, f. 13r.  
*Nite, cococauh*: Ni<>tecococauh, f. 13r.  
*Teyequitolliztli*: Teyequitol<i>ztli, f. 13r.  
*Nitlacnopilhua*: Nitla<i>cnopilhua, f. 14r.  
*Ni, tlaquauhtilia*: Nitla<>quauhtilia, f. 14r.  
*Papaquilliztica*: Papaqu<i>liztica, f. 14v.  
*Tecaahuiani*: Teca ah<a>uiani, f. 14v.  
*Nini, hiyotia*: Nin<>ihiyotia, f. 14v.

*Oc achicachi*: Oc achic. Achi, f. 15r.  
*Ça quezquintni*: Ça quezquint<in>, f. 15r.  
*Ni, tlaixchichiqui*: Nitla<->ixchichiqui, f. 15r.  
*Nilta, tepuztziquauaua*: Ni<tl>a-tepuztziquauaua.  
*Ninomanaca*: Nino-mana<ma>ca, f. 16r.  
*Nitete, tlaqueualtia*: Nite<->tlaqueualtia, f. 16r.  
*Necomomlitzli*: Necomo<ni>litzli, f. 16r.  
*Nini, yana*: Nin<->iyana, f. 16v.  
*Nini, naya*: Nin<->inaya, f. 16v.  
*Nite, tlayeyecalhuia*: Nitetla<->yeyecalhuia, f. 16v.  
*Nitetlaacoleuilia*: Nitetla<->acoleuilia, f. 16v.  
*Tlamayauchampa*: Tlamayau<hc>ampa, f. 16v.  
*Nite, tlaceceuilia*: Nitetla<->ceceuilia, f. 16v.  
*Ym umexti*: Y<n> umexti, f. 17r.  
*Ym onteixti*: Y<n> onteixti, f. 17r.  
*Yomexti*: Y<n> omexti, f. 17r.  
*Cuetlayihqui*: Cuetla<x>iuhqui, f. 17v.  
*Nino, nene, cuilotiuh*: Nino-nenecuilotiuh, f. 18r.  
*Ni, ciuhtiuh*: N<->iciuhtiuh, f. 18v.  
*To, omemantiui*: T<->oomemantiui, f. 18v.  
*To, omettíui*: T<->oomettíui, f. 18v.  
*To, omettinemi*: T<->oomettinemi, f. 18v.  
*To, omettitinemi*: T<->oomettitinemi, f. 18v.  
*To, omemantinemi*: T<->oomemantinemi, f. 18v.  
*Ye monamcti*: Ye monam<i>cti, f. 19r.  
*Amo quin quezquiximtl*: Amo quin quezquixi<u>itl, f. 19v.  
*Nini, ycoltia*: Nin<->iycoltia, f. 19v.  
*Ni, quiztlaqui*: Niqu<->iztlaqui, f. 19v.  
*Niqua, aqa*: Niq<->ual<a>aq<ui>a, f. 19v.  
*Nini, quania*: Nin<->iquania, f. 20r.  
*Occe ixpan ninoteilhui*: Oc ce ixpan nino-teilhui<a>, f. 20v.  
*Ne, icoltiliztli*: Neicoltiliztli, f. 20v.  
*Nicniilcoltia*: Nicn-ilcoltia, f. 20v.  
*Tlauecuini*: Tlaue<l>cuini, f. 20v.  
*Nino, tlailqueza*: Nino-tlailque<t>za, f. 21r.  
*Yeiuhcayotl*: Y<c>iuhcayotl, f. 21v.  
*Nopan monemiqui*: No-pan mo-n<a>miqui, f. 21v.  
*Nopam mopiqui*: No-pa<n> mopiqui, f. 21v.

*Ypammonamic*: Ypa<n> monamic, f. 21v.  
*Ypammotzup*: Ypa<n> motzup, f. 21v.  
*Ypam monamiquiliztli*: Ypa<n> monamiquiliztli, f. 21v.  
*Ypam motzopaliztli*: Ypa<n> motzopaliztli, f. 21v.  
*Ypam mopiquiliztli*: Ypa<n> mopiquiliztli, f. 21v.  
*Icha calli*: Ich<c>acalli, f. 21v.  
*Ça[n] no yeuhatl*: Ça[n] no ye<hu>atl, f. 22r.  
*Çan ye yeuhatl o*: Çan ye ye<hu>atl o, f. 22r.  
*Ni, tetlamachia*: Nitetla<->machia, f. 22v.  
*Nite, tlamachilia*: Nitetla<->machilia, f. 22v.  
*Nite, tlatlalilia*: Nitetla<->tlalilia, f. 22v.  
*Tlepan noteca*: Tlepan <ni>no-teca, f. 22v.  
*Anitetlauelcaquilia*: Anitetla<->uelcaquilia, f. 23r.  
*Tepuztlauiztica ninoyaochichina*: Tepuztlauiztica nino-yaochichi<u>a,  
 f. 23r.  
*Tepuztlauiztica niteyaochichiu*: Tepuztlauiztica nite-yaochichiu, f. 23r.  
*Tepan motlazqui*: Tepa<m>motlazqui, f. 24v.  
*Nilta, cacazipia*: Nitla-caca<t>zi<l>pia, f. 27r.  
*Non, tlamelaua*: Nontla<->melaua, f. 27r.  
*Non, tlauiltequi*: N<->ontlauiltequi, f. 27r.  
*Ni, neteilhuilcotona*: Ni<t>e<->teilhuilcotona, f. 27r.  
*Ni, tlachia*: Nitla<->chia, f. 27r.  
*Nitetemmamauhtia*: Nite<->temmamauhtia, f. 27v.  
*Nilta, uelcaq*: Nitla-uelcaq<ui>, f. 27v.  
*Axixcoçauqui*: Axixcoçau<h>qui, f. 27v.  
*Azixcoçauiani*: A<x>ixcoçauiani, f. 27v.  
*Ytlaçaloan nictemaca*: Ytlaçalo<y>an nictemaca, f. 28r.  
*Ytlaçaloan nictlaça*: Ytlaçalo<y>an nictlaça, f. 28r.  
*Çan nocoyocoya*: Çan noc-o<n>yocoya, f. 28r.  
*Nitete, cococapoloa*: Nite-cococapoloa, f. 28r.  
*Tlayouallotl nopam momana*: Tlayouallotl no-pa<n> momana, f. 28r.  
*Ni, neltzaqua*: Nin<->eltzaqua, f. 28v.  
*Atle ipan teittaliztica*: Atle ipan teittaliztica, f. 28v.  
*Cuix çac*: Cuix çac<?>, f. 29r.  
*Ticatli*: Ticatli<?>, f. 29r.  
*Na, moxtlatolneltilia*: N<->amoxtlatolneltilia, f. 29r.  
*Ni, hiyoquiça*: N<->ihiyoquiça, f. 30v.  
*Nini, potocytia*: Nin<->ipotocytia, f. 30v.

*Ni, niuixcaticac*: Ni-<u>iuixcaticac, f. 30v.  
*Tlaxillacalli*: Tlaxilacalli, f. 31r  
*Chamauat*: Chamauat<l>, f. 31v.  
*Nitla, quahtlatzoa*: Nitla-qua<u>htlatzoa, f. 32r.  
*Tayecteneuhtli*: T<l>ayecteneuhtli, f. 32v.  
*Ni, tlaï*: Nitla<->i, f. 32v.  
*No, contzineua*: Noc<->ontzineua, f. 33r.  
*No, contlamia*: Noc<->ontlamia, f. 33r.  
*Atle noueuatinemi*: Atle n-o<n>euatinemi, f. 33v.  
*Quanhylacatzoani*: Qua<u>hylacatzoani, f. 34v.  
*Ni, tlaxtlaua*: Nitla<->xtlaua, f. 34v.  
*Ni, ualnocuepa*: Niualno<->cuepa, f. 34v.  
*Ni, ualnomalacachoa*: Niualno<->malacachoa, f. 34v.  
*Nitla, tzomia*: Ni<->tlatzomia, f. 37r.

## C-Ch

*Cecemetztica*: Cece<m>metztica, f. 39v.  
*Ticeuui*: Ti-ce<n>ui, f. 39v.  
*Quinepanoan noyollo*: Quinepanoa <i>n no-yollo, f. 40r.  
*Ylhuitlapoualamuxtli*: Ylhuitlapoualamuxtli, f. 41r.  
*Tlamiquini*: Tl<e>miquini, f. 41v.  
*Citlalicue*: Citlalicue, f. 42r.  
*Ynuan nicpo yn santome*: Ynuan nic-po<a> yn santome, f. 42v.  
*Tlaixquimilolli*: Tl<o>ixquimilolli, f. 43v.  
*Celt*: Ce<tl>, f. 44r.  
*Quauhocuili*: Quauhocuili<n>, f. 44r.  
*Nicciauk*: Nic-ciau<i>, f. 44v.  
*Amotiquita*: Amo tiqu-it<t>a, f. 44v.  
*Clerigoti*: Clerigoti<n>, f. 47r.  
*Cuexcochtet*: Cuexcochtet<l>, f. 48r.  
*Quahnecumitl*: Qua<u>hncumitl, f. 48v.  
*Alteptl itech poui*: Altep<e>tl itech poui, f. 48v.  
*Nite, coantoza*: Nite-coan<ot>za, f. 49r.  
*Uelitim mochiuaz*: Ueliti <in> mochiuaz, f. 49v.  
*Graciatic al nitecenchicaua*: Graciatica nite-cenchicaua, f. 51v.  
*Noyollotlamati*: N<i>-yollotlamati, f. 52r.  
*Teca nin, ononotza*: Teca nino<->nonotza, f. 52r.  
*Ytech pouh yn dios*: Ytech pouh<qui> yn Dios, f. 52v.

*Ye ipa. Ye uel ipa*: Ye ipa<n>. Ye uel ipa<n>, f. 52v.  
*Aco yauah yn noyollo*: Aco yauh yn no-yollo, f. 53v.  
*Mi, xnamiqui*: M<i>xnamiqui, f. 53v.  
*Ni, nana*: Nin<->ana, f. 53v.  
*Niteixnamictiliztli*: N<e>teixnamictiliztli, f. 54v.  
*Itetlatennonochili*: Tetlatennonochili, f. 55v.  
*Acalco teichtcamictia*: Acalco teicht<a>camictia, f. 56v.  
*Nino, tlantzitziliza*: Nino-tlantzitzili<t>za, f. 58r.  
*Nino, tlannanatzta*: Nino-tlannanatzta, f. 58v.  
*Quempatio?*: Que<n> patio?, f. 59r.  
*Quempatyoua?*: Que<n> patiyoua?, f. 59r.  
*Nix, teppachiui*: N<->ixteppachiui, f. 59r.  
*Nix, teuhyua*: N<->ixteuhyua, f. 59r.  
*Teocualamachiyotiloni*: Teocui<t>lamachiyotiloni, f. 60v.  
*Tetech pachiuilztl*: Tetech pachiuil<i>ztl, f. 62v.  
*Ye concacanhoc*: Ye concaca<u>htoc, f. 62v.  
*Capuli*: Capuli<n>, f. 63r.  
*Cenzommaye*: Cen<t>zommaye, f. 64r.

## D

*Nini, totia*: Nin<->itotia, f. 66r.  
*Ço ço canin*: Ç<a> ço canin, f. 68r.  
*Na, hauia*: N<->ahauia, f. 68r.  
*Nitlan, cecepoui*: Ni<->tlancecepoui, f. 69r.  
*Nite, tlapialtia*: Nitetla<->pialtia, f. 69r.  
*Nino, tzimpuztequ*: Nino-tzimpuztequ<i>, f. 69v.  
*Teca nimayuit. Ca nitlacali*: Teca ni-mayui. T<e>ca ni-tlacali, f. 69v.  
*Aquimamatiliztl. Ionnematoquiliztl*: Aquimamatiliztl.  
 Aonnematoquiliztl, f. 70r.  
*Tececemmanalztl*: Tececemmanal<i>ztl, f. 71v.  
*Te, macpa neua. Te, macpa niquiça*: Temacpa n-eua. Temacpa  
 ni-quiča, f. 72r.  
*Teoyotica tenonquaquetzaliztl*: Teoyotica tenonquaquetzaliztl, f.  
 73r.  
*Nic, teilhuia*: Nichte<->ilhuia, f. 74r.  
*Ypampoliui. Ypampoui vel ipampoliuiliztl. Ypampouiliztl*: Ypa<n> po-  
 liui. Ypa<n> poui vel ipa<n> poliuiliztl. Ypa<n> pouiliztl,  
 f. 74r.

*Yyehel*: Yehel, f. 75r.  
*Tequaquatiuechiliztli*: Tequaquatiuechilizt<ica>, f. 75v.  
*Te. ceceltiliztli*: Teceltiliztli, f. 75v.  
*Yuhqui aocmo ne*: Yuhqui<n> aocmo ne, f. 76r.  
*Nicuit apa[n]quauhti*: Ni-cuit<l>apa[n]quauhti, f. 77v.  
*Tlacylotqui*: Tla<qu>yloctli, f. 78r.  
*Nitla, momoltza*: Nitla-momol<o>tza, f. 78r.  
*Tlamomoltzaliztli*: Tlamomol<o>tzaliztli, f. 78r.  
*Nictexicomaca yn yztlaca. Tiliztli*: Nictexicomaca yn yztlacatiliztli, f. 78v.  
*Nictexmanilla*: Nictex-manil<i>a, f. 78v.  
*Tene, macaualtiani. Tema, tayanani*: Tenemacaualtiani. Tematayanani, f. 79v.  
*Tlanenpopolli*: Tlane<m>popolli, f. 80r.  
*Nino, teteuhana*: Nino-teteuhana, f. 80v.  
*Neellelmachiliztli*: Neellelmachilizt<i>ca, f. 81r.  
*Ni, nellemati*: Nin<->ellemati, f. 81r.  
*Tlaxixiniztli*: Laixpololiztli: Tlaxixiniztli. Tlaxipololiztli, f. 82r.  
*Cactoc. Nicteteca*: Cactoc nic-teteca, f. 82v.  
*Tlanauaac niqica*: Tlanauac ni-qiça, f. 82v.  
*Tlayouallotl ypa momanqui*: Tlayouallotl ypa<n> momanqui, f. 82v.  
*Yyxq[ua]uhti*: Yxq[ua]uhti, f. 82v.  
*Yyxquauhtiliztli*: Yxquauhtiliztli, f. 82v.  
*No, uecaua*: N<->o[n]uecaua, f. 83r.  
*Nitla, tlalca in*: Nitla-tlalca<uia>, f. 83v.  
*Yocanixti*: Y<y>ocanixti, f. 83v.  
*Paquimpatolli. Auimpatolli*: Paqui <in> patolli. Auia <in> patolli, f. 83v.  
*Amo paquimpatolli. Amo auimpatolli*: Amo paqui <in> patolli. Amo auia <in> patolli, f. 84r.  
*Ypan nopoa*: Ypan <m>o-poa, f. 84r.  
*Ypammopouani*: Ypa<n> mopouani, f. 84v.  
*Nite, tlachialtia*: Nitetla<->chialtia, f. 84v.  
*Nini, timalhuia*: Nin<->itimalhuia, f. 84v.  
*Titixnamiqni*: Tit<->ixnamiq<u>i, f. 85r.  
*Ayaxcan ay. Aya*: Ayaxcan. Ayaya, f. 85r.  
*Tlauecaualiztli*: Tlauecauali<z>tli, f. 85r.

*Uite, tlaxinilia*: <N>ite-tlaxinilia, f. 86r.  
*Yzontecommococoa*: Yzonteco<n> mococoa, f. 87v.  
*No.cnitlapa[n]tleualani no, ciutlapa[n]toneua*: No-c<u>itlapa[n] tleualani. No-c<ui>tlapa[n] toneua, f. 88r.  
*Xillanquahtiliztli. tzinyalitli*: Xillanqua<u>htiliztli. Tzinyali<z>tli, f. 88r.  
*Nechococoa nocomal*: Nech<->ococoa no-comal, f. 88r.  
*Netzotzonaliztli*: Netzotzonaliztli, f. 89v.  
*Ticpillatoani*: T<e>cpillatoani, f. 90r.  
*TlaquaDctic*: Tlaquactic, f. 90r.  
*Aquemochiuani*: Aque<n> mochiuani, f. 90r.

## E

*Nitlana, xopeua*: Nitla<->maxopeua, f. 90v.  
*Quallipan nicmati*: Qualli <i>pan nic-mati, f. 91r.  
*Quallipā niquitta*: Qualli <i>pa[n] niqu-itta, f. 91r.  
*Oqualoc ymmeztlitli*: Oqualoc y<n> meztli, f. 92r.  
*Metztlitli. Yqualoca*: Metztlitli yqualoca, f. 92r.  
*Nite, tlatquitia*: Nitetla<->tquitia, f. 93v.  
*lacuepcayotiloni*: <T>lacuepcayotiloni, f. 93v.  
*Tlaztatiliztli. tl.aiztatiliztli*: Tlaztatiliztli. Tlaztatiliztli, f. 94r.  
*Aye quimattaliztli*: Aye quimatt<i>liztli, f. 94r.  
*Nitla, calaquila*: Nitla-calaqu<i>a, f. 94r.  
*Niqnilacatzoa*: Niq<u>ilacatzoa, f. 94r.  
*Teyollocaltitech ninopipiloa*: Teyollocaltitech nino-pipiloa, f. 94v.  
*Atl cecec, tzitzicaxtli, ytechtlapacholli*: Atl cecec, tzitzica<z>tli ytech tlapacholli, f. 94v.  
*Tlananeuililli*: Tlan<e>neuililli, f. 95v.  
*Tlaneuililiztli*: Tlane<ne>uililiztli, f. 95v.  
*Teixicquetxaliztli*: Teixicquet<z>aliztli, f. 96r.  
*Teouitiliztli*: Teouitiliztli, f. 96r.  
*Ypā tlaaquilli*: Ypa[n] tlaaquilli, f. 96r.  
*Cococ teopuchqui nictetititia*: Cococ, teop<o>uhqui nictetititia, f. 96v.  
*Cococ teopuhqui tetch nicpachoa*: Cococ, teop<o>uhqui tetch nicpachoa, f. 96v.  
*Cococ teopuhqui tlattitilli*: Cococ, teop<o>uhqui tlattitilli, f. 96v.  
*Cococ teopuhqui ytech tlactli*: Cococ, teop<o>uhqui ytech tlactli, f. 96v.

*Cococ teopuhqui teittitiliztli*: Cococ, teop<o>uhqui tetch tecaliztli, f. 96v.  
*Cococ teopuchqui tetchtecaliztli*: Cococ, teop<o>uhqui tetch tecaliztli, f. 96v.  
*Chachcayoliuhqui*: Chach<a>cayoliuhqui, f. 97v.  
*Nini, uiyotia*: Nin<->iuiyotia, f. 98r.  
*Ni, quahtleco*: Ni-qua<u>htleco, f. 98r.  
*Nic, nococoltia*: Nicno<->cocoltia, f. 99r.  
*Cuitlacaxxoliztli*: Cuitlacaxoliztli, f. 99v.  
*Nictlacaauiloa ymmoyollotzin*: Nic-tlacaauiloa y<n> mo-yollotzin, f. 100r.  
*Atiuitztzo atauayo ypā nimitznomachitia*: At <u>iuitztzo, at auayo ypa[n] nimitzno-machitia, f. 100r.  
*Nini, naya. Nini, yana*: Nin<->inaya. Nin<->iyana, f. 101r.  
*Ytic monaualtian tlacatecolotl*: Ytic monaualtian<i> tlacatecolotl, f. 101r.  
*Ni, noyollotlaquaua*: Nino<->yollotlaquaua, f. 101v.  
*Ni, nococoua*: Nino<->cocoua, f. 101v.  
*Yxtenchichililuhqui*: Yxtenchichiluhqui, f. 102r.  
*Ni, toçanpuçaliciui*: Ni-toça<m>pu<tz>aliciui, f. 102r.  
*Oomitliztli*: Oomit<i>liztli, f. 102r.  
*No, omi. No, omiztlati. No, omiçau*: N<->oomiti. N<->oomiztlati. N<->oomiçau, f. 102r.  
*Tlancecelililli*: Tlancecelilli, f. 102r.  
*P.teixcualiztli*: Teixcua<p>aliztli, f. 103r.  
*Tpipiloliztli*: T<e>pipiloliztli, f. 104r.  
*Nin, otlaelilolocacuitia*: Nino<->tlaelilolocacuitia, f. 104r.  
*Tepeouica nicalaqui*: Tepeouica<n> ni-calaqui, f. 105r.  
*Na, tlamati*: N<->atlamati, f. 106r.  
*Xnixquich, quexquich*: <Y>n ixquich, quexquich, f. 106v.  
*Nite, tlacaquitia*: Nitetla<->caquitia, f. 106v.  
*Tetlanaquilztlitli*: Tetlan aquil<i>ztlitli, f. 108r.  
*Ocquic*: Oquic, f. 108r.  
*Teotlatocuepaliztli*: Teotlatol<l>cuepaliztli, f. 109r.  
*Tetlatolcuepani*: Te<o>tlatolcuepani, f. 109r.  
*Tematitlanpan niquiça*: Tematitla<m>pa ni-quiça, f. 109v.  
*Teixpampa hqui. Tixpampa choloqui*: Teixpampa <eu>hqui. T<e>ixpampacholoqui, f. 110r.

*Axiuhcuicuni*: <Tl>axiuhcuicuni, f. 110v.  
*Yca netequelolli*: Yca nete<n>quelolli, f. 110v.  
*Nite, tlatchiuiulia*: Nitetla<->telchiuiulia, f. 110v.  
*Nitla, tzo. Nana*: Nitla-tzonana, f. 111v.  
*Tlacenquixtiltli*: Tlacenquixtilli, f. 111v.  
*Yztacteocuitl yçoquiyo*: Yztac teocuitl<atl> yçoquiyo, f. 112v.  
*Tl cuicuiliztli*: Tl<a>cuicuiliztli, f. 113v.  
*Yuhquim Mictlan. Yuhquim micqui ytzinco*: Yuhqui<n> Mictlan. Yuhqui<n> micqui ytzinco, f. 113v.  
*Nitlatlayuilla*: Nitla-tlayuuil<i>a, f. 114r.  
*Nine, ellelquixtia*: Nin-ellelquixtia, f. 114v.  
*Xomali*: Xomal<l>i, f. 115r.  
*N, iquitta*: Niqu<->itta, f. 116r.  
*Namctli*: Nam<i>ctli, f. 116v.  
*Nitla, xitaza*: Nitla-xitza, f. 117r.  
*Oncan tzicau yn neteilhuilztlitli*: Oncan tzicau yn neteilhuil<i>ztlitli, f. 117v.  
*Ni, ualnopiloa*: Nualno<->piloa, f. 118r.  
*Ni, uauetz*: Ni-ua<l>uetzi, f. 118r.  
*Yxachimmimicque*: Yxachi<n> mimicque, f. 119v.  
*Citalli*: Cit<l>ali, f. 120r.  
*Uino, tepotlamia*: <N>ino-tepotlamia, f. 120v.  
*Yullo. Tlacacqui*: Yullotlacacqui, f. 120v.  
*Nitzcuinziuia*: Nitzcuin<x>iuia, f. 121r.

## F

*Tlapiq'ztlitli*: Tlapiq[ui]<li>ztlitli, f. 121r.  
*Yciuhcamochiua*: Yciuhca mochiua, f. 121v.  
*Yztlatatlato, fle*: Yztlatatlatole, f. 121v.  
*Uey mauiyçotl*: Uey maui<z>çotl, f. 122r.  
*Tetla teaquiliztli*: Tetla<n>teaquiliztli, f. 122v.  
*Oncan oneixquetzaliztli*: Oncan o<n>neixquetzaliztli, f. 123r.  
*Cuhillotentli*: Cu<c>hillotentli, f. 123v.  
*Mmiccayetocac*: M<o>miccayetocac, f. 124r.  
*Yfiscal*: Yfiscal <uey tlatoni>, f. 124v.  
*Çan quenimmowicatuuh*: Çan quen i<n> mouicatuuh, f. 125r.  
*Ça quenimmouiicanuh*: Ça quen i<n> mouiicanuh, f. 125r.  
*Atl molōya*: Atl moloya<n>, f. 125v.

*Rtlatlamantiliztli*: Tlamantiliztli, f. 126r.  
*Nitlam tiloa*: Nitlam<a>tiloa, f. 126v.  
*Euatlepitazonito*: Euatlepitazonito<n>, f. 127v.  
*Thuatetzontlaliqui*: Tlatetzontlaliqui, f. 128r.  
*Tlatetzoneuhlii*: Tlatetzoneuhli, f. 128r.

## G

*Euatlapitzali*: Euatlapitza<l>li, f. 128r.  
*Q'lnixiliztli*: Q[ua]ln<e>xiliztli, f. 128v.  
*Tlacnopilhuiliztli*: Tlacnopilhuil<i>ztl, f. 128v.  
*Quaquaque, &e.*: Quaquaque, et<c>[etera], f. 128v.  
*Nino, tlaxnextilia*: Ninotla<->ixnextilia, f. 129r.  
*Ni, tlacnopilhuia*: Nitla<->cnopilhuia, f. 129r.  
*Mizto*: Mizto<n>, f. 129v.  
*Tlaquixtili tilmatli*: Tlaquixtil<l>i tilmatli, f. 130v.  
*Na, hauia*: N<->ahauia, f. 130v.  
*Moxochpoloani*: Moxochpoloani, f. 131r.  
*Ni, hicaucaca*: N<->ihicaucaca, f. 131r.  
*Chicaualiztli*: Chicaualiztli, f. 132v.  
*Teyollitlaco*: Teyollitlaco, f. 133r.  
*Nini, naya*: Nin<->inaya, f. 133v.  
*Nextecuilln*: Nextecuill<i>n, f. 134v.

## H

*Tlatollztl*: Tlatol<i>ztl, f. 134v.  
*Centlacuitlapiltentli*: Centlacuitlapilt<o>ntli, f. 135r.  
*M, ouilana tilmatli*: Mouilana tilmatli, f. 135v.  
*No, commattiuh*: Noc<->ommattiuh, f. 135v.  
*Aoc nel niqitaz*: Aoc nel niq-i<t>taz, f. 136r.  
*Çan oncan i*: Çan oncan i <taciz>, f. 136r.  
*Nitlatla, chichiua*: Nitla<->tlachichiua, f. 136v.  
*Nitlatla, ay*: Nitla<->tlaay, f. 136v.  
*Uey qnauhsumatli*: Uey q<u>auhsumatli, f. 136v.  
*Tonatiuh yquicayanpauic*: Tonatiuh yquicaya<m>pauic, f. 137v.  
*Ça caa[m]pa*: Ça ca<n>apa, f. 137v.  
*Ticanpa*: Tica<m>pa, f. 137v.  
*Tlaxiquita*: Tla xiquit<t>a, f. 138r.

*Tlayocoztli*: Tlayoco<x>tli, f. 138r.  
*Tlanmacauhqui*: Tla<m>macauhqui, f. 138r.  
*Hyayaliztli*: <I>hyayaliztli, f. 138r.  
*Atlacuihani*: Atlacui<u>ani, f. 139r.  
*Mo, quillotia*: Moquillotia, f. 141r.  
*Tlaxaxapotla li*: Tlaxaxapotla<l>li, f. 142r.  
*Teixdampa netlaloliztli*: Teix<p>ampa netlaloliztli, f. 142v.

## I

*Tetetequiliztli*: Tetetequiliz<t>li, f. 144r.  
*Lo mismo. vel, tlacuipilli*: Lo mismo vel tlacuipilli, f. 144r.  
*Tetlatzonteqniliani*: Tetlatzonteq<u>iliani, f. 144v.  
*Moquahtelolouiani*: Moqua<u>htelolouiani, f. 145r.  
*Ynepaniuhca*: Ynepaniuhca <yn ome atoyatl>, f. 145v.  
*Ça zcen*: Ça<n> cen, f. 145v.

## Y

*Xocomecatli yto Y molihyan*: Xocomecatli ytomolihyan, f. 146r.  
*Hamoli*: Hamo<l>li, f. 146v.  
*Tlaxquauhilli*: Tlaxquahuilli, f. 147r.  
*Tlaxquauhuliztli*: Tlaxquahuiliztli, f. 147r.  
*Amo Y miqini*: Amo miqini, f. 147v.  
*Nite, tlacaualtia*: Nitetla<->caualtia, f. 147v.  
*Tepuztlaculloliztli*: Tepuztlacu<i>loliztli, f. 148r.  
*Ça nen tlacayotl*: Ça<n> nen tlacayotl, f. 148r.  
*Matziquayotl*: Matzi<c>quayotl, f. 148r.  
*Tlailiuzchiutli*: Tlailiuzchiu<h>tli, f. 148v.  
*Nite, yolleua*: Nite-yoleua, f. 148v.  
*Aoccle ypan teittalizçotl*: Aoccle ypan teittalizçotl, f. 149r.  
*Mitlactli*: Mi<c>tla<n>tli, f. 149r.  
*Etlatolpinauhtiani*: <T>etlatolpinauhtiani, f. 149v.  
*Neuhatl*: Ne<h>uatl, f. 150v.  
*Ni-tlauilanatiuh*: Nitla<->uilanatiuh, f. 150v.  
*Yqualaniliztzi totecuyo dios*: Yqualaniliztzi<n> totecuyo Dios,  
 f. 151r.

**L**

- Tlaaxqni*: Tlaaxq<u>i, f. 151v.  
*Nouianpa ni, tlaauauaualtzatinemi*: Nouia<m>pa  
 ni-tlaauauaualtzatinemi, f. 151v.  
*Nouianpa ni-tlaauualoa*: Nouia<m>pa ni-tlaauualoa, f. 151v.  
*Xchtequiliztli*: <Y>chtequiliztli, f. 152r.  
*Ni, tlapaca*: Nitla<->paca, f. 152v.  
*Lechagatectli*: Lech<u>gatectli, f. 153v.  
*Amoxpouauani*: Amoxpouani, f. 154r.  
*NequeLetzaliztli*: Nequetzaliztli, f. 154v.  
*Oc cepa nineuatiquetza*: Oc ce<p>pa nin-euatiquetza, f. 154v.  
*Oc cepa nino, quetza*: Oc ce<p>pa nino-quetza, f. 154v.  
*Oc cepa meuatiquetzqui*: Oc ce<p>pa meuatiquetzqui, f. 154v.  
*Tlatamacihualonito*: Tlatamachiualonito, f. 155r.  
*Tlanauatiili*: Tlanauati<l>li, f. 155r.  
*Te-ycali*: <Ni>te-ycali, f. 155v.  
*TlacpaLhuiloni*: Tlacpahuiloni, f. 155v.  
*Ni, uallayciuhcaitqui*: Niualla<->yciuhcaitqui, f. 155v.  
*Ni, uallaiciuhcacui*: Niualla<->iciuhcacui, f. 155v.  
*Ni, qualnotlalochtia*: Niquallno<->tlalochtia, f. 155v.  
*Ni, qualitquitietzi*: Niquall<->itquitietzi, f. 155v.  
*Ni, qualtototza*: Niquall<->tototza, f. 155v.  
*Chipaualztl*: Chipauall<i>ztl, f. 156r.  
*Teatla[n]machtiliztica*: Teatlamachtiliztica, f. 156v.  
*Ni, tlanopilhuia*: Nitla<->cnopilhuia, f. 157r.  
*Nite, tlanextilia*: Nitetla<->nextilia, f. 158r.  
*Nite, tlanexillomaca*: Nitetla<->nexillomaca, f. 158r.  
*Çan quen tel ni, tlanextia*: Çan quen tel nitla<->nextia, f. 158r.  
*Çan quen in ni, tlanextia*: Çan quen in nitla<->nextia, f. 158r.

**LI**

- Chipeuiliztli ezquitzica*: Chipe<li>uiliztli ezquitzica, f. 158r.  
*Nitlatqui*: Nitla<-i>tqui, f. 159r.  
*N, ixayo nicmatema*: Nixayo nic<->matema, f. 159r.  
*Ocemmomâ in quiauitl*: O ce<m>moma[n] in quiauitl, f. 159v.

**M**

- Uey quau. ololli*: Uey quau<h>ololli, f. 159v.  
*Ollotl*: Olotl, f. 160r.  
*Cocollo*: Cocolo, f. 160v.  
*Ylotin nonacayo*: Yloti <i>n no-nacayo, f. 160v.  
*Occachi yc tachcauh*: Oc achi yc tachcauh, f. 161r.  
*Uel teachcah*: Uel teachca<u>h, f. 161r.  
*Tyacapanoyotl*: T<i>yacapanoyotl, f. 161r.  
*Xiuhctohtullli*: Xiuhctoc tl<a>ullli, f. 161r.  
*Nitlate, xolouia*: Nitla<->texolouia, f. 161r.  
*AnicuelMmati yn nonacayo*: Anic-uelmati yn no-nacayo, f. 161v.  
*TeMteputzitoani*: Teteputzitoani, f. 161v.  
*Yxneztica*: Yxneztica, f. 163v.  
*Temachiztiliztli*: Temachiztil<i>ztl, f. 163v.  
*Amo tlauelle*: Amo tlauele, f. 164r.  
*Çan uel motqurinem*: Çan uel motqu<it>inemi, f. 164r.  
*Yxiycuxiliztli*: Yxicuxiliztli, f. 164r.  
*N, ixicyuci*: N-ixicyuci, f. 164r.  
*Aauecatlā*: Auecatla[n], f. 164v.  
*Cetlani*: Ce<n>tlan, f. 164v.  
*Março ytech puhqui*: Março ytech p<o>uhqui, f. 164v.  
*Amoztli ytenchipauaca*: Amo<x>tli ytenchipauaca, f. 165r.  
*PoyaMuac*: Poyauac, f. 166r.  
*Mnecetililizçotl*: Necetililizçotl, f. 166r.  
*Nitla, uiGuixoa*: Nitla-uiuixoa, f. 166v.  
*Tlapaqui meztli*: Tlapaqui me<t>ztl, f. 167r.  
*Tlaixtlapaltamachiutli*: Tlaixtlapaltamachiu<h>tli, f. 167v.  
*Oc cachi qualli*: Oc achi qualli, f. 168r.  
*Necutlatzoyonilli*: Necu<i>tlatzoyonilli, f. 168r.  
*Neuqtlaxpac ätl*: Ne<c>utlaxpacatl, f. 168v.  
*Yc iloti ym metztl*: Yc iloti y<n>metztl, f. 169r.  
*Yc poliui ym metztl*: Yc poliui y<n>metztl, f. 169r.  
*Yc mictiuh ym metztl*: Yc mictiuh y<n>metztl, f. 169r.  
*Yc tlantiuh ym metztl*: Yc tlantiuh y<n>metztl, f. 169r.  
*Ni, cxitotoca*: N<->icxitotoca, f. 169v.  
*Nic, Meepanua*: Nic<c>epanua, f. 169v.  
*Yexca[m]pa yxe mesa*: Yexca[m]pa y<c>xe mesa, f. 170r.  
*A lan nitl, acalaquia*: A<t>lan nitla-calaquia, f. 170v.

*Na, copatlachia*: N<->acopatlachia, f. 172r.  
*Na, cottlechia*: N<->acottlechia, f. 172r.  
*Tlalampa niteitta*: Tlal<l>ampa nite<->itta, f. 172r.  
*N, aco, tlachia*: N-acottlechia, f. 172v.  
*N, acopatlachia*: N-acopatlachia, f. 172v.  
*Acouic ui, tlachia*: Acouic <n>i-tlachia, f. 172v.  
*Note, acopaitta*: No<n>te-acopaitta, f. 172v.  
*Nite, ixcueilitta*: Nite-ixcuelitta, f. 172v.  
*Teomuxtli*: Teo<a>muxtli, f. 172v.  
*Ychpuhcaconeyotl*: Ychpu<c>hcaconeyotl, f. 173r.  
*Çan ixquich cauilli*: Çan ixquich cauill, f. 174v.  
*Coztic taocuitlatomin*: Coztic teocuitlatomin, f. 175r.  
*YyocatlatlaMtlauhtiani teopixqui*: Yyocatlatlatlauhtiani teopixqui, f. 175r.  
*Quauhchimal*: Quauhchimal, f. 175r.  
*Nimique tepeuhcate*: <M>imi<c>que tepeuhcate, f. 175v.  
*Ten a, uac nemini*: Tenauac nemini, f. 175v.  
*Tetlan nemiliztli*: Tetlan nemiliztli, f. 175v.  
*Nitettlattia*: Nitetla<i>ttitia, f. 176v.  
*Çane nenemi. Çanne nenemi*: Çane<n>nenemi. Çan ne<n>nenemi, f. 176v.  
*Xomulco caltech Mnemini*: Xomulco caltech nemini, f. 176v.  
*Teyollpanaliztli*: Teyoll<a>panaliztli, f. 176v.  
*Nitlaquania*: Nitla<i>quania, f. 177r.  
*Netleçatilil ztli*: Netleça[n]tilil<i>ztli, f. 177v.  
*Ciua impach*: Ciua impac, f. 178r.  
*Nitla, tonactilia*: Nitla-tonac<a>tilia, f. 178r.  
*Tlatonaetilizili*: Tlatona<c>atiliz<t>li, f. 178r.  
*Tlatonacatiliani*: Tlatonacatiliani, f. 178r.

## N

*Teuan nixua*: Teuan n-ix<h>ua, f. 178v.  
*Yucayotl*: Yu<h>cayotl, f. 179v.  
*Acaltica n, ipano*: Acaltica ni<->pano, f. 179v.  
*Nino, tzontecouiuixoa*: Nino-tzonteco<n>uiuixoa, f. 180r.  
*Anic, caualictlamati*: Anic-caual46z>tlamati, f. 180r.  
*Tilctic*: Tiltic, f. 180r.  
*Nite, tlacaq'tia*: Nitetla<->caq[ui]tia, f. 181v.

*Yc matlactli oce metztl y n ce xiuitl*: Yc matlactli o<n>ce metztl y n ce xiuitl, f. 181v.  
*Yancnican mociuauatl*: Yanc<u>ican mociuauatl, f. 181v.

## O

*Quemachami*: Que<m>machami, f. 182r.  
*Tonatiuh ycalāquiā mochiua*: Tonatiuh ycalaquia[n] mochiua, f. 182v.  
*Tequalācailiztli*: Tequala[n]cai<t>taliztli, f. 183r.  
*Ye oueyopā*: Ye o<n>eyopa[n], f. 183r.  
*Achi n, auiaaya*: Achi n-ai<y>aya, f. 183v.  
*Nitlal, caua*: Nitla<->lcaua, f. 184r.  
*Ni, ualnitoea*: Niualn<->itoea, f. 184v.  
*Ni, ualnoteneua*: Niualno<->teneua, f. 184v.  
*Ni, ualnixquetza*: Niualn<->ixquetza, f. 184v.  
*Tonatiuh yquicayanpa uitz*: Tonatiuh yquicaya<m>pa uitz, f. 185r.  
*Ypan nichicaua y n tlaulilocayotl*: Ypan ni-chicaua y n tlaulilocayotl, f. 186r.

## P

*Ni, tlaxtlaua*: Nitla<->xtlaua, f. 187r.  
*Ypan nitla, oloa*: Ypan nitla<p>oloa, f. 187r.  
*Non, eua*: N<->oneua, f. 189v.  
*Papolaqui in amatl*: P<o>polaqui in amatl, f. 190r.  
*Nite, tlayhiyouiltia*: Nitetla<->yhiyouiltia, f. 193r.  
*Atzā tlalnamiquliztli*: A<tz>tza[n] tlalnamiquliztli, f. 193r.  
*Can onueuetztinemi yyollo*: <Ç>an onueuetztinemi yyollo, f. 193r.  
*Piequintin cocoyame*: <M>iequintin cocoyame, f. 195v.  
*Castila[n] chilli*: Casti<l>la[n]chilli, f. 196v.  
*Nitlac, xixaqualoa*: Nitla<->cxixaqualoa, f. 197r.  
*Tleican amo*: Tle ica <i>n amo, f. 199v.  
*Tleipāpan amo*: Tle ipa<m>pa <i>n amo, f. 199v.  
*Nite, tlanualtequila*: Nitetla<->nualtequila, f. 200r.  
*Amatlacuiloliticatlatlauill*: Amatlacuiloliticatlatlauill<i>, f. 200r.  
*Tlatquitl*: Tlatquitl, f. 200r.  
*Palaxyopeuiliztli*: Palax<y>oyopeuiliztli, f. 200r.

*Nite, tlacaquitia*: Nitetla<->caquitia, f. 200v.  
*Atle Proatepouani*: Atle <on>tepouani, f. 201v.  
*NePueyliliztica*: Neueyliliztica, f. 201v.  
*Ni, ryacattiuh*: Ni-yacattiuh, f. 201v.  
*Nite, tlatotochilia*: Nitetla<->totochilia, f. 201v.  
*Nino, tlatzontequilia*: Ninotla<->tzontequilia, f. 201v.  
*Calitic moneneqni*: Calitic moneneq<u>i, f. 203v.  
*Nite, tlatzacuiltia*: Nitetla<->tzacuiltia, f. 204v.  
*Nite, tlayhiyouilia*: Nitetla<->yhiyouilia, f. 204v.

## Q

*Tlamttani*: Tlam<a>ttani, f. 206r.  
*Nictla, chinahua*: nic<->tlachinalhua, f. 206v.  
*Nino, teylhua*: Ninote<->ylhua, f. 206v.  
*Tlatzacuillotl ynemalacachoQuayan*: Tlatzacuillotl  
 ynemalacachouayan, f. 206v.  
*Nite, tlacuilia*: Nitetla<->cuilia, f. 207r.

## R

*Quahzticueualtontli*: Qua<u>htzicueualtontli, f. 207v.  
*Niuo-momotzoa*: Ni<n>o-momotzoa, f. 208r.  
*Tlaponaliztli*: Tlapo<u>aliztli, f. 208v.  
*Ni, naltepetlalia*: Nin<->altepeltalia, f. 209r.  
*Occeppa niyolli*: Oc ceppa ni-yoli, f. 209r.  
*No, concui*: Noc<->oncui, f. 209v.  
*Nini, mattinemi*: Nin<->imattinemi, f. 209v.  
*Nini, matcanemi*: Nin<->imatcanemi, f. 209v.  
*Occeppa nino, teilhua*: Oc ceppa ninote<->ilhua, f. 210r.  
*Nino, tlaquepilia*: Ninotla<->quepilia, f. 210r.  
*Nite, tlaxtlauia*: Nitetla<->xtlauia, f. 210r.  
*Nina, acotlaça*: Nin<->aacotlaça, f. 210r.  
*Ytla yc neelltiliztli*: Ytla yc neell<el>tiliztli, f. 210r.  
*Nite, tlamamaca*: Nitetla<->mamaca, f. 210r.  
*Oc ceppa ni, tlaquepachoa*: Oc ce<p>pa nitla<->cuelpachoa,  
 f. 210v.  
*Tlaquepachoztli*: Tlaquepachoztli, f. 210v.  
*Nin, ochichiqui*: Nino<->chichiqui, f. 211r.

*Nin, otelochiqui*: Nino<->telochiqui, f. 211r.  
*Ni, tlaquequeça*: Nitla<->quequeça, f. 211v.  
*Nite, tlatnamictia*: Nitetla<->lnamictia, f. 212v.  
*Ni, tlacalaquia*: Nitla<->calaquia, f. 213r.  
*Nini, çotla*: Nin<->içotla, f. 213r.  
*Monetechuia ymmaua*: Mo-netechuia y<n> m<->aua, f. 213r.  
*Nite, tlamachia*: Nitetla<->machia, f. 213v.  
*Nite, tlamamaca*: Nitetla<->mamaca, f. 213v.  
*Nitetoa*: Nite<i>toa, f. 213v.  
*Tetoliztli*: Te<i>toliztli, f. 213v.  
*Ni, ciyotomi*: ni<->ciyotomi, f. 214v.  
*Nin, ozcalia*: Nino<->zcalia, f. 214v.  
*Yoliliztli*: Yoliliztli<i>, f. 214v.  
*Ninoc, xicola*: Nino<->xcicola, f. 215v.  
*Nite, tlatlaçaltia*: Nitetla<->tlaçaltia, f. 216r.  
*Tlatlatlanhtiliztli*: Tlatlatla<u>htiliztli, f. 217r.  
*N, itlatlaci*: Ni<->tlatlaci, f. 217r.  
*Ni, nacomana*: Nin<->acomana, f. 218r.

## S

*Ni, uallapanitlaça*: Niua<->panitlaça, f. 219r.  
*Ni, uallapa[n]tlaça*: Niua<->pa[n]tlaça, f. 219r.  
*Ni, uallaquixtia*: Niua<->quixtia, f. 219r.  
*Nite, tlaquixtilia*: Nitetla<->quixtilia, f. 219r.  
*Nite, tlapantlaxilia*: Nitetla<->pantlaxilia, f. 219r.  
*Uentica ni, tlaconpilhua*: Uentica nitla<->cnopilhua, f. 219v.  
*Aqualli tzonquçaliztli*: Aqualli tzonqu<i>çaliztli, f. 220r.  
*Pacayeliztli*: Pa<c>cayeliztli, f. 221r.  
*Te tzminqui*: Te<i>tzminqui, f. 221v.  
*Tanaçolin*: Ta<m>açolin, f. 221v.  
*Amatlaculolmachiyotilli*: Amatlacu<i>lolmachiyotilli, f. 223r.  
*Ytloc quica*: Ytloc qui<ç>a, f. 223v.  
*Nite, tlatzontequilicatlatquimaca*:  
 Nitetla<->tzontequilicatlatquimaca, f. 223v.  
*Nite, tlatzontequilicatlatquicaualtia*:  
 Nitetla<->tzontequilicatlatquicaualtia, f. 223v.  
*Tetlayecoltiliztli ytechpoui*: Tetlayecoltiliztli ytech poui, f. 225r.  
*Nite, tlamamaca*: Nitetla<->mamaca, f. 225r.

*Nepantlatonatiuh neellelquixtiliztli*: Nepantlatonatiuh  
neellelquixtiliztli, f. 225v.

*Nino, tlapiquia*: Ninotla<->piquia, f. 226r.

*Ni, tlaixpania*: Nitla<->ixpania, f. 226r.

*Immocaua*: I<n> mocaua, f. 226v.

*Aniuel, caquizti*: Ani<->uelcaquizti, f. 228r.

*Taxcalciaualli*: T<l>axcalciaualli, f. 228v.

*Ni, tlalpitza*: Nitla<->lpitza, f. 228v.

*Pani ni, tlalpitza*: Pani nitla<->lpitza, f. 228v.

*Nitla, ltequi*: Nitla<-i>ltequi, f. 228v.

*CentlaltequiSoliztli*: Centlaltequiliztli, f. 228v.

*Nite, calpizcatilia*: Nite-calpi<x>catilia, f. 229r.

## T

*Macaçihqui*: Ma <ç>açihqui, f. 231r.

*Ehecatl toþammoquetza*: Ehecatl to<->pa<n> mo<->quetza, f. 232v.

*M, eecanamictian tacal*: M-eecanamictia <i>n t<->acal, f. 232v.

*Pixqniþan*: Pixq<u>ipan, f. 234v.

*Atlaquenmãti ynic nicchiuaz*: Atlaque<m>ma[n]ti ynic nic<->chiuaz,  
f. 234v.

*Quahltalilli*: Qua<u>htlalilli, f. 234v.

*Meeleuia*: Meeleuia<ni>, f. 235r.

*Mihicoltia*: Mihicoltia<ni>, f. 235r.

*Tic, nepanmotla*: Tic-nepa<m>motla, f. 235r.

*Ni, cana*: Nic<->ana, f. 235v.

*Mo, cça*: Mo<-i>cça, f. 235v.

*Ni, ualnocuepa*: Nialno<->cuepa, f. 236r.

*Nitlaxtlaua*: Nitla<-i>xtlaua, f. 236r.

*Ninozcalia*: Nino<-i>zcalia, f. 236r.

*Nic, cuepan tlatolli*: Nic-cuepa <i>n tlatolli, f. 236v.

*Ni, quitquitinemi*: Niqu<->itquitinemi, f. 236v.

*Nite, tlayualochtia*: Nitetla<->yualochtia, f. 236v.

*Nitlaquania*: Nitla<-i>quania, f. 237v.

*Nic, panauiai nauatilli*: Nic-panauia i<n> nauatilli, f. 237v.

*Nitla, ixtlapachquecha*: Nitla-ixtlapachque<tz>a, f. 237v.

*Nite, tlachichiulia*: Nitetla<->chichiulia, f. 237v.

*Nino, cxiquauhtilia*: Nino<-i>cxiquauhtilia, f. 238v.

*Nino, cxitlaloa*: Nino<-i>cxitlaloa, f. 238v.

## V

*Teuanmoquetzani*: Teua<m>moquetzani, f. 240r.

*Cuitlapilli ha, tlapalli*: Cuitlapilli, hatlapalli, f. 240v.

*Quimmochiuaz*: Qui<n> mochiuaz, f. 241v.

*Quimmochiuaz*: Qui<n> mochiuaz, f. 241v.

*Tlatlaçalhuili çacatl*: Tlatlaçalhuil<l>i çacatl, f. 241v.

*Castilla texococtli*: Castilla<n>texococtli, f. 244r.

## X

No se presentan erratas.

## Z

No se presentan erratas

## Anexo

### Vocablos

#### A-C

No se presentan erratas

#### D

*Cecentel tolatalol*: Cecentel to<t>latol, f. 246v.

#### E-I

No se presentan erratas

#### L

*Qnixouayã*: Q<u>ixouaya[n], f. 247v.

#### M

*Niquic, nopilhuia*: Niqu<->icnopilhuia, f. 247v.

*Ni, laqui*: N<->ilaqui, f. 247v.

**N**

*Nolhuil*: No<-i>lhuil, f. 247v.

**O**

No se presentan erratas

**P**

*Tlanauatl nocontoca*: Tlanaua<c> nocon<->toca, f. 248r.

**Q-S**

No se presentan erratas

**T**

*Yuhquimmatetl yuinti, quatuil yuinti mochiua*: Yuhquimma tetl yuinti, quauit>l yuinti mochiua, f. 248v.

**V**

No se presentan erratas

**Cuenta segun la lengua Mexicana**

*Cempouelli onchicome*: Cempou<a>lli onchicome, f. 250v.

*Chiquac pualipilli*: Chiquace[m]p<o>ualipilli, f. 252v.

*Cecempoalli vel cecempoaltetl*: Cecempo<u>alli *vel* cecempo<u>altetl, f. 254v.

*Yeepoaltetl*: Yeepo<u>altetl, f. 255r.

*Mamacuilpouali vel mamacuilpoaltetl*: Mamacuilpoual<l>i *vel* mamacuilpo<u>altetl, f. 255r.

*Oc chicuexean*: Oc chicuex<c>an, f. 258r.

*Matlacpa onceppa ixquch*: Matlacpa onceppa ixqu<i>ch, f. 258v.

*Y onteixtin*: Y<m>onteixtin, p. 260

Aqui comienza un vocabulario  
en la lengua castellana y mexicana

## PROLOGO AL LECTOR

Muy manifiesto es a todos los q[ue] de la Sagrada Escritura y diuinas letras tienen alguna inteligencia, qua[n] castigado aya sido de Dios e[n] la ley de naturaleza y de scriptura y qua[n] rep[re] he[n]dido en la ley de gracia el pecado d[e] la soberuia. De Saul se lee e[n] el Libro de los Reyes, q[ue] todo el tiempo q[ue] se sustentó en la humildad y conocimiento de si mesmo fue estimado de Dios y puesto por rey de Israel, pero despues que se ensoberueció y dexó de obedecer al mandamiento de Dios fue priuado del reyno y vino a morir en manos de sus enemigos. La soberuia de Roboan no quedó sin castigo, pues por ella su reyno fue diuidido y el que por su mandado recogia los tributos que <e>l impuso fue apedreado, y el a gran priessa salió de la ciudad huyendo. Por la soberuia de Senacherib, rey de los assirios, vino castigo de dios sobre el y sobre su exercito, de tal arte q[ue] a el estando en el templo, sus mesmos hijos le quitaron la vida, y de los suyos mató el angel ciento y ochenta y cinco mil hombres en vn dia. Pe<r>o dexando todo esto aparte, concluye nuestro proposito el castigo con q[ue] fueron castigados por la soberuia los angeles del cielo y nuestros primeros padres en la tierra, pues los vnos perdieron el parayso celestial, y los otros fueron alaçados del terrenal; y carecieran del cielo si en su pecado no ouiera el reparo y singular remedio que se obro en la tierra.

De todo lo dicho podemos sacar en limpio q[ue] el castigo que a de responder y responde a la soberuia no es pequeño. Y si segun la ley de buena justicia a de ser la pena conforme a la culpa, a pecado tan graue como el de la soberuia, no puede ser sino graue y de mucha ponderacion el castigo que le ha de corresponder. Luego despues del diluuio en toda la tierra no se hablaua mas de vna lengua, en la qual todos se tratauan, comunicauan y entendian. Reyno entonces en los coraçones de los hombres tan gran soberuia que determinaron de celebrar y engrandecer su nombre, de arte que quedasse de <e>llos memoria perpetua. Y para este fin inte[n]taron de hazer vna torre que llegasse al cielo. Viendo Dios tan gran desatino, acordo de yrles a la mano y castigar vna soberuia tan grande

como esta con muy aspeto y riguroso castigo. Y esta fue la confussion y diuission de las lenguas, para que donde antes era la lengua vna, fuese tanta la variedad y diuersiad de los lenguajes que los vnos no se entendiessen con los otros, pues si a vn pecado que Dios con tanto rigo quiso castigar, se dio por pena y castigo la confussion de las lenguas, señal es que este no es pequeño mal. Que mayor daño puede ser ni mas contra la naturaleza et inclinacion de los hombres que siendo naturalmente (segun la sentencia de Aristoteles) amigos de conuersacion y compañía, les falte el principal medio para la contratacion humana que <e> ser el lenguaje vno. Porque mal se pueden tratar y conuersar los que no se entienden, este daño et inconveniente experimentamos en esta tierra, do[n]de puesto caso que la piedad christiana nos incline a aprouechar a estos naturales, assi en lo temporal como e[n] lo espiritual, la falta de la lengua nos estorua. Y no es pequeño inconueniente que los que los han de gouernar y regir y poner en toda buena policia y hazerles justicia, remediando y soldando los agrauios que resciben, no se entiendan con ellos, sino que se libre la razon y justicia que tienen en la intincion buena o mala del nauatlato o interprete. No fue pequeña la angustia y desconsolacion que nuestra España tuuo quando el inuictissimo Cesar començo a reynar, no mas de por no entenderse con los suyos, a causa de ser los lenguajes diferentes. Y assi por el contrario fue muy grande el conte[n]tamiento y alegria que se tuuo quando entendio y hablo nuestra lengua sin medio de interpretes, porq[ue] muchas vezes aunque el agua sea limpia y clara, los arcaduces por donde passa la haze turbia.

Pues si en lo temporal, donde se auentura solamente la hazienda, ho[n]rra o vida corporal, es tan conueniente que se entiendan co[n] estos naturales los que los ouieren de regir y gouernar, quanto sera mas ne<c>essario en lo espiritual, donde no va menos que la vida del alma y su saluacion o perdicion. Por esta causa, deu<e>rian los ministros de la fee y del eua[n]gelio trabajar con gran solicitud y diligencia de saber muy bien la lengua de los indios, si pretende[n] hazerlos buenos christianos, pues como dize San Pablo escriuie[n]do a los romanos: “La fee se alcança oyendo, y lo que se a de oyr a de ser la palabra de Dios, y esta se a de predicar en lengua que los oyentes entiendan porque de otra manera (como dize el mesmo San Pablo) el q[ue] habla sera tenido por barbaro”. Y

para declararles los misterios de nuestra fe no basta saber la lengua como quiera, sino entender bien la propiedad de los vocablos y maneras de hablar que tienen, pues por falta de <e>sto podria acaescer que auie[n]do de ser predicadores de verdad lo fuessen de error y falsedad. Por esta causa (entre otras muchas) fue dado el Espiritu Sancto a los apostoles el dia de penthecostes en diuersidad de lenguas para que fuessen de todos entendidos. Y dexada aparte la gran necesidad que tienen de saber esta lengua los ministros de la yglesia para conuertirlos, traerlos a la fe y confirmarlos en ella por la predicacion, es tambien muy necessario para que puedan administrar los sacramentos como conuiene, pues podran mal saber y descubrir los impedimentos que tienen en sus matrimonios no sabiendo la lengua, y fiar o confiar vna cosa ta[n] graue como esta de un muchacho, solo por entender vn poco de le[n]gua, y essa muy diferente de lo que es menester para el negocio que se trata. Tengolo por cosa perjudicial y avn para sus conciencias no muy segura.

Ta[n]bien tenemos muy entendido y bien experimentado que para la emienda y reformation de sus vidas les aprouecha mucho a estos naturales (como a todos los demas) el sacramento de la penitencia. Pues claro esta que los podran mal induzir y atraer a la contricion de sus pecados y al examen de su consciencia y oyrlos en la confession y darles o negarles la absolucion no ente[n]diendo bien lo que dicen. Mal podra el juez dar sentencia en la causa que no entiende ni el medico curar la lliga o enfermedad secreta, sino sabe lo que dize el enfermo quando le haze relacio[n] de lo que padece. Y demas de <e>sto parece que no solamente es necesario que sepan esta lengua los que en los espiritual y temporal los an de regir. Mas avn conuiene que tengan noticia de <e>lla los demas que con estos natu<r>ales han de tratar, pues vemos que muchas vezes por no ser ente[n]didos los indios de buenas obras o palabras, sacan mal galardón, pensando que el buen cumplimiento y comedimiento es injuria y mandando que se le haga lo que piden, piensan q[ue] lo estoruan, y por no entenderlos, de donde auian de reportar premio o agradecimiento sacan castigo.

Algunas dificultades que se me han ofrecido an sido causa q[ue] a[n]tes de agora no aya puesto mano en esta obra. Lo primero y principal, no auer mamado esta lengua con la leche ni

serme natural, sino averla aprendido por vn poco de vso y exercicio, y este no del todo, pude descubrir los secretos que ay en la lengua, la qual es tan copiosa, tan elegante y de tanto artificio y primor en sus metaphoras y maneras de dezir, quanto conoceran los q[ue] en ella se exercitare[n]. Lo segu[n]do auerme puesto d[e]la[n]te la variedad y diuersidad q[ue] ay en los vocablos porque algunos se vsan en vnas prouincias q[ue] no los tienen en otras y esta diferencia solo el que ouiesse biuido en todas ellas la podria dar a entender. Lo tercero haze dificultad y no pequeña tener nosotros muchas cosas que ellos no conoscian ni alcançauan, y para estas no tenían ni tienen vocablos propios y, por el contrario, las cosas que ellos tenían de que nosotros careciamos en nuestra lengua, no se pueden bien dar a entender por vocablos precisos y particulares. Y por esto assi para entender sus vocablos como para declarar los nuestros, so[n] menester algunas vezes largos circunloquios y rodeos. Pero todos estos inconuenientes an ve[n]cido en mi dos cosas: lo vno la obediencia de mis prelados que en esto me han mandado entender, especialme[n]te de nuestro padre ministro prouincial fray Iuan de San Francisco, el q[ua]l con gra[n] zelo y s[an]cto desseo que tiene el prouecho y saluacion de <e>stos naturales, ha puesto mas espuelas y dado mas calor para que esto se effectuasse. Tambien me ha mouido a entender en esta obra la gran necessidad que ay de <e>lla y los prouechos que de saber esta lengua se sigue, especialmente cayendo en personas que avnque no tengan la pedicacio[n] por officio, co[n] la palabra amonestan y con la vida y exe[m]plo predica[n]. Y por el daño q[ue] co[n] saber la haze[n] los malos, no es razo[n] de q[ui]tar el p[ro]uecho y merecimie[n]to q[ue] los buenos pueden tener co[n] saberla, porq[ue] como dize San Chrisostomo, no era razo[n] que porque algunos adoraron al sol, hiziera Dios el cielo sin sol, quanto mas que avnque estos malos <c>allen, hablaran sus obras.

Y en conclusion, no sera pequeño prouecho con esto poco despertar los ingenios y entendimientos de los que mas alcançan de <e>sta lengua para que tomen ocaasion de encender en esta pequeña candela la gra[n] luz que de <e>llos puede salir emme[n]da[n]-do lo que aqui va mal puesto, quitando lo superfluo y añadie[n]-do lo mucho que falta, porque como yo pretenda principalmente el prouecho y vtilidad de los proximos y que esta planta crezca a

ho[n]<r>ra y gloria de Nuestro Señor, contentarme e co[n] auerla plantado con el fauor diuino, avnque la honrra de <e>l cultiuarla y ponerla en perfeccion para que lleue grandes frutos, sea de otros que en este genero de agricultura mas se les entiende y mejor sabran alcançar y descubrir los secretos de <e>sta lengua. Y para que mejor se entienda lo que en este vocabulario se pone y la orden que lleua, sera menester rotar los auisos siguientes.

#### AUIISO PRIMERO.

En este vocabulario se ponen algunos romances que en nuestro castellano no quadran ni se vsan mucho, y esto se haze por dar a ente[n]der mejor la propiedad de la lengua de los indios, y assi dezimos “abaxador”, aunque no se vsa en nuestro romance, por declarar lo que quiere dezir esta palabra “tlatemouiani”, la qual en buen romance quiere dezir “el que abaxa algo”.

#### AUIISO SEGUNDO.

Para la variedad y diferencia que ay en los vocablos segun diuersas prouincias, se tendra este auiso: q[ue] al principio se pondran los que se vsan aqui en Tetzcuco y en Mexico, que es do[n]de mejor y mas curiosamente se habla la lengua, y al cabo se pondran los que se vsan en otras prouincias si algunos ouiere particulares.

#### AUIISO TERCERO.

Todos los verbos de la lengua se pondran en la primera persona del presente de indicatiu (si la tuuieren) y si no en la tercera, porque esta todos los verbos la tienen, y sirue siempre vna mesma para singular y plural, pero en el romance de los verbos se pondra en el infinitiuo como lo pone Antonio de Librixa en su vocabulario.

#### AUIISO CUARTO.

Porque es muy necessario para vsar bien de los verbos y de los nombres verbales que de <e>llos salen, saber q[ua]l es la substancia del verbo y qual es el proprio nombre o particulas que se le anteponen, se porna vn semicirculo para que se entienda que lo que

se pone despues del dicho semicirculo es la substancia y el cuerpo del verbo, y lo que esta antes del semicirculo es el pronombre o particulas que se anteponen al verbo. Pero aunque aya diuission entre el verbo y particulas, todo se ha de pronuncia junto. Exemplo: “Nitetla,cuilia: Tomar algo a alguno”. La substancia del verbo es “cuilia” y el pronombre y particulas son “nitetla”, pero se hase de pronunciar “nitetlacuilia”.

#### AUIO QUINTO.

Todos los vocablos que ouiere diferentes para significar vna misma cosa que en el latin llamamos sinon<i>mos, se distinguiran con vn punto. Y puesto caso que el significado general de todos ellos sea vno, pero en particular algunos se aplican y dizen de algunas cosas de las quales no se podrian dezir los otros que alli se ponen. Exemplo: “Ayudar: Nitepaleuia. Nitenanamiqui. Nitenanquilia. El primero se dize del que ayuda a otro en sus necesidades, trabajos y enfermedades. El segundo se dize del q[ue] ayuda al q[ue] actualmente esta haziendo algo como el que esta leuantando del suelo alguna piedra o palo grande, etc[etera]. El tercero se dize del que ayuda a labrar la tierra de su vezino, etc[etera]. Y assi ay muchos de <e>sta manera, los quales se declararan muy mejor en el vocabulario q[ue] comie[n]ça en la lengua de los yndios.

#### AUIO SEXTO.

Quando ouiere algunas dictiones que se deriuan de verbos como nombres verbales o adverbios, primero se pondra el verbo de donde descenden, si no (sic) conuerdan con el en las primeras syllabas. Pero si en ellas difieren, no se pondran co[n] los verbos sino en el lugar que les pertenece, conforme a la orden del abece. Exemplo: Aunque “abierto” se deriue de “abrir”, porque varia[n] en las primeras syllabas se pondra cada vno en su lugar, segu[n] la orden de las letras.

#### AUIO SEPTIMO.

En los vocablos de la lengua vnas vezes se ponen u por o y otras o por u porque los yndios en la pronunciacion las varian indiferentemente y assi vnos dizen “muchi” y otros “mochi”.

#### AUIO OCTAUO.

Donde se pone “lo mesmo” o “idem” (despues del romance) se ha de ente[n]der que los naturales no tienen otro vocablo proprio en su le[n]gua, sino que vsan del mismo que nosotros tenemos a la letra. Y otras vezes de nuestro romance y su lengua forman sus no[m]bres o verbos variando o mudando algo del romance nuestro y su lengua o mezclando el vn lenguaje con el otro. Exemplo: “Ninocalçascopina: Descalçome las calças”.

#### AUIO NOUENO.

Muchas dictiones ay en la lengua que por si no significan nada, pero juntandose con otras significan algo y en esta significacion se ponen en el vocabulario. Exemplo: “C. Qui”, Las quales por si solas no significan nada, pero anteponiendose a los verbos significan que la operacion del verbo passa en otra cosa y es en lo q[ue] en nuestro romance dezimos: a Pedro, a Iuan. “Pedro nictlaçotla: Yo amo a Pedro”.

#### AUIO DECIMO.

Tambien se deue notar que por faltar los nombres verbales propios en la lengua, algunas vezes los suple[n] por los preteritos perfectos del verbo, o por otros tiempos; y tambien quando faltan los adverbios los suplen con los verbales acabados en “liztli” y esta particula “tica”. Exemplo: “Teoyeuacaliztica: Escasamente”.

#### AUIO VNDECIMO.

En este vocabulario solamente se pone en la orde[n] del abece la cuenta general y comun en nuestro romance para dar auiso que la han de buscar al fin de <e>ste vocabulario donde se pone por orden, assi en general como en particular, la qual se pone al fin de <e>ste libro por ser muy diferente de nuestra cuenta para darla mejor a entender, dilatandola y poniendo algunas reglas necessarias para saber sus diferencias.

## AUIISO DUODECIMO.

Antes de la cuenta se pondran algunos vocablos que no se pusieron en su lugar, los quales se me ofrecieron despues de la ympression y son necessarios, los quales no se pueden poner donde an de estar por auerse ymprimido las letras donde por la orden del abece se auian de poner. Pondranse todos antes de la cuenta como tengo dicho.

## AUIISO TERCIOD[E]CIMO.

Algunos de <e>stos auisos no entenderan los que no saben latin porque van fundados sobre el arte de la gramatica, pero ponense porque a los que la entiendan les sea luz para saber bien vsar de los verbos y de lo que de <e>llos se deriua y sale.

## A

A, denotando la persona que padece. C. Qui.  
 ¡A!, para llamar. Nicca. Ui. Ane. Netle.  
 ¡Aa!, del q[ue] halla a otro e[n] maleficio. Yeye. Yy. Yeya. Moyolic.  
 A, a, a, del que se rie. Ha ha ha. Hi hi hi.  
 A alguna parte. Cana. Canapa.  
 Abad, prelado o dignidad. Teoyoticatepacho. Teoyoticatepachoani.  
 Abad ser. Teoyotica nite-pachoa.  
 Abadia del tal. Teoyoticatepacholiztli.  
 Abadessa de monjas. Ciuatl teoyoticatepacho.  
 Teoyoticatepachoani. Teoyoticatepacho.  
 Abahar. Nitla-ihyyopachoa.  
 Abahada cosa. Tlayhiyopacholli.  
 Abahamiento. Tlayhiyopacholiztli.  
 Abarcar entre los braços. Nitla-malcochoa.  
 Abarcada cosa. Tlamalcocholli.  
 Abarrancarse. Nin-atlacomolhuia. Nin-acuezconuia.  
 Abarrancadero assi. Atlacomulli. Acuezcomatl.  
 Abarrisco. Amo tlatlamachuiliztica. Amo nepilhuiliztica.  
 Abarrisco llevar el ladro[n] todo lo q[ue] auia e[n] casa o  
 d[e]struyrlo todo el granizo o yelo. Amo nitla<->tlamachuia.  
 Anino<->pillhuia.  
 Abasta: *aduerbio*. Ye ixquich. Ye yuhqui. Ye qualli.  
 Abatirse las aues. Nino-pilotiuetzi. Ni-totocatiuetzi.  
 Abatimiento assi. Nepilotiuechiliztli. Totocatiuechiliztli.  
 Abatir a otro humillandole. Nite-tlanitlaça. Nite-tlalchitlaça.  
 Abatido assi. Tlatlanitlaztli. Tlatlalchitlaztli.  
 Abatimiento tal. Tlatlanitlaçaliztli. Tetlalchitlaçaliztli.  
 Abaxar por descendir. Ni-temo. Non-temo.  
 Abaxamiento. Temoliztli.  
 Abaxar alguna cosa de alto. Nitla-temouia.  
 Abaxada cosa assi. Tlatemouilli.  
 Abaxarse inclina[n]dose. Nino-pachoa. Nino-pechteca. Ni-toloa.  
 Abaxamiento tal. Nepacholiztli. Nepechtecaliztli. Tololiztli.  
 Abaxo. Tlatzintla. Tlani.  
 Abeja de miel que cria dentro en el arbol. Quauhnecuçayoli.  
 Abeja montesa de miel. Pipiyoli.

Ab<e>ja otra que haze pana<l> en los arboles. Mimiyauatl.  
 Abeja otra de miel que cria debaxo de tierra. Tlaletzatl.  
 Abeja grande de miel que horada los arboles. Xicotli.  
 Abejon o cosa assi. Temoli.  
 Abertura de lo cerrado. Tlapouiliztli.  
 Abertura de la boca. Camachaloliztli.  
 Abertura de ça[n]ja. Tlalapa[n]tli ycoyo[n]ca.  
     Tlalapa[n]tli ytlatacyo.  
 Abertura de llaga. Chipeliuiliztli.  
 Abertura de mano. Nemapalçoualiztli.  
 Abertura de ojos. Neixtzayanaliztli.  
 Abierto. Tlapouhqui.  
 Abierto estar libro o carta. Çouhtimani. Tlapouhtimani.  
 Abil persona. Yollo. Tlacaquini.  
 Abilidad. Yollocayotl. Tlacaquiliztli.  
 Abilmente. Ixtlamatca. Nezcalica (*estos y los semeja[n]tes no se usan sino en composicio[n], exemplo: Niquixtlamatcachiua, hagolo abilmente*).  
 Abismo, agua profunda. Amictla. Aoztoc.  
 Abismo, cosa muy honda o muy baxa. Centlani. Yxachicatla.  
 Abispa parda. Tlaletza<l>li. Tlaletzatl.  
 Abispa amarilla. Tetocani.  
 Abituarse a algo o habituarse. Ytla ytech nino<>mati.  
 Abituar a alguno en alguna cosa. Yuh nictē<>tlalilia teyollo.  
     Yuh nictē<>tlalilia yollotli.  
 Abituado assi. Ye iuhca yyollo. Ompa o moma.  
 Abituado. Ytla ytech momatqui.  
 Abit<u>acion o habito. Ytla ytech nematiliztli.  
 Abiuar a otro. Nite<>izcalia. Nite-yeltia. Nite-nemiliztia.  
 Abiuado. Tlazcalilli. Tlayeltilli. Tlanemiliztilli.  
 Abiuararse. Nino<>zcalia. N<>elti.  
 Ablandar cera o cosa assi. Nitla-atilia.  
 Ablandada cosa assi. Tlaatililli.  
 Ablandar cuero o pan duro a la lumbre o hinchazo[n] que esta en alguna parte del cuerpo. Nitla-yamania.  
 Ablandada cosa assi. Tlayamanilli.  
 Ablandar fruta entre los dedos. Nitla-papatzoa.  
 Ablandada fruta. Tlapapatzollí.

Ablandar el tiempo. Tlayamania. Tlatotonia.  
 A bocados. Tequaqualiztica.  
 A bocanadas echar algo. Nitla<>pipiazquetza. Nitla<>uaualanía.  
     Nitla<>xaxauania.  
 Abochornarse las miesses. Mo-tonaluia. Tonaluaqui.  
 Abochornadas miesses. Tonaluacqui. Motonalui.  
 Abofetear. Nite<>ixtlatzinia. Nite<>ixcapania. Nite<>ixtecapania.  
     Nite<>ixtecapania.  
 Abofeteado. Tlaixtlatzinilli. Tlaixcapanilli. Tlaixtecapanilli.  
     Tlaixtecapanilli.  
 Abofeteador. Teixtla<tz>iniani. Teixtlatziniqui. Teixcapaniani.  
     Teixtecapaniani. teixtecapaniani.  
 Abogar, hablar por otro. Tepan nitla<>toa.  
 Abogacia. Tepantlatoliztli.  
 Abogado. Tepantlatoani. Tlatoliquaniani. Tlatlatolnamictiani.  
 Abollar. Nitla-patzoa.  
 Abollada cosa. Tlapatzollí.  
 Abolladura. Tlapatzoliztli.  
 Abominar. Nitla-telchiua.  
 Abominable cosa. Telchiualoni.  
 Abominacion. Tlatelchiualiztli.  
 Abominada cosa. Tlatelchiualli. Tlatelchiuhtli.  
 Abonar el tiempo. Ye tlaqualcanti, ye tlayeccanti.  
     Ye tlachipauatimani.  
 Abonar a otro en la hazienda. Tepan nin<>i<x>quetza.  
     Nicno<>mamaltia.  
 Abonar a otro en la fama. Nite-yequitoa. Nite-qualitoo.  
 Abonado assi. Tlayequitollí. Tlaqualitollí.  
 Aborrecer a alguno. Nite-cocolia. Nite-tlatzilua. Nite-tlailitta.  
     Anel nite-itta.  
 Aborrecedor tal. Tecocoliani. Tetlaziluiani. Tetlailittani.  
     Ayelteittani.  
 Aborrecible cosa. Cocoliloni. Tlaciluiloni. Tlailittoni.  
 Aborrecida cosa. Tlacocolilli. Tlatlatziluililli. Tlailailittalli.  
     Tlatelchiualli. Tlatlaelittalli.  
 Aborrecimie[n]to. Tecocoliliztli. Tetlatziluiliztli. Tetlailittaliztli.  
 Abortar o mal parir toma[n]do algo para ello. Nino-tlatlaxilia.  
 Abortada criatura assi. Tlatlaxtli.

Abortadura tal. Netlatlaxiliztli.  
 Abortar, mouer por ocasion sin voluntad. Nino-tlaolinilia.  
 Abortado, nacido sin tiempo. Çan oli. O oli.  
 Abotonar los arboles. Totomoliui.  
 Abotonado arbol. Totomoliuhqui.  
 Abraçar. Nite-nauatequi.  
 Abraçada cosa. Tlanauatectli.  
 Abraçado o abraço. Tenauatequiliztli. Tlanauatequiliztli.  
 Abrasarse la tierra de gra[n] calor. Xotla. Tlalxotla. Tlalli xotla.  
 Tlalli tlatla.  
 Abrasada tierra. Tlalli xotlac. Tlalli tlatlac.  
 Abrasamiento tal. Tlalxotlaliztli. Tlalli tlatlaliztli.  
 Abrasarse del sol. Ni-tonalmiqui. Ni-tlemiqui.  
 Abrasada cosa assi. O tonalmic. O tlemic.  
 Abrasamiento tal. Tonalmiquiliztli. Tlemiquiliztli.  
 Abrasarse del fuego. Ni-tlatla. Ni-tlemiqui.  
 Abrasado assi. Tlatlac. Tlemicqui.  
 Abrasamiento tal. Tlatlaliztli. Tlemiquiliztli.  
 Abreuiar. Nic-cotona. Nitla-ilohtia. Amo nic<->ueyaquililia.  
 Abreuiada cosa. Tlacotontli. Tlailochtili. Amo tlaueyaquililli.  
 Abreuiador. Tlacotonani. Tlailochtiliani. Atlaueyaquiliani.  
 Abreuiatura. Tlacotonaliztli. Tlailochtiliztli. Atlaueyaq<ui>liztli.  
 Abrigado lugar. Yeccan, q[ua]lcan. Tlacacauaca. Tlayamania.  
 Tlatotonia.  
 Abrigado estar el lugar. Tlatotonixtimani. Tlayamanixtimani.  
 Abrigar, arropar a otro. Nite-tlaquentia. Nite-ololoa.  
 Abrigada cosa assi. Tlaquentilli. Tlaolololli.  
 Abrigo assi. Netlaquentiliztli. Neolololiztli.  
 Abrigo, viento lluuioso. Quiauhyo eecat.  
 Abrigar algo del viento. Nitla-yeecatzacuilia. N<->eecatzaquia.  
 N<->eecatzaquia.  
 Abrigada cosa assi. Tlaeecatzaquililli.  
 Abrigo tal. Neeecatzaquililiztli.  
 Abril, mes quarto. *Lo mesmo vel* ic nauhtetl me<t>ztli y ce xiuitl.  
 Abrir. Nitla-tlapoa.  
 Abrirse la llaga o nacido. Uitomi. Pitzini.  
 Abrir carta. Nic<->toma. Nic-tlapoa.  
 Abrir la boca. Ni-camachaloo.

Abrir los ojos. Nin<->ixtzayana. Niualia<->chia.  
 Abrir la mano. Nino-macpalçoa.  
 Abrir ça[n]ja para fundame[n]to. Nitla<->tlanana.  
 Nitla<->tallanana.  
 Abrochar. Nitla<->tlapia.  
 Abrochado. Tlatlapilli.  
 Abrochadura. Tlatlapiliztli.  
 Abrojo. Çacamulli.  
 Abrojo otro. Chicalotl.  
 Abrojo otro. Tlacatecolochicalotl.  
 Abrojo otro. Quauitztli.  
 Abrojo grande que sale de tierra. Teocomitl. Netzolli.  
 Abrojo otro de la tierra. Tlacatecoloxocouitztli. Tlacatecolouitztli.  
 Abrojo otro. Tzitzintlapatl.  
 Abroquelarse: *busca escudarse*.  
 A buen tiempo. Qualca. Uelipa. Ymonequia. Ymonecya.  
 Abuhado estar. Ni-cacamaua. Ni-çaçamaua. N<->aatemi.  
 Abuhado assi. Cacamac. Çaçamac. Cacamactic. Çaçamactic.  
 Aatenqui.  
 Abultar por hornato. Tlauelnextia.  
 Abultado en rostro o cuerpo. Uel nezq[ui]. Timaltic. Teixmauhti.  
 A bulto hazer algo. Nino-teuicaltia. Nino-tetocia.  
 Abundar generalmente. Miec n<->axca, miec no<->tlatqui.  
 Atle nic<->temachia.  
 Abundancia assi. Miec axcatl, miec tlatquitl. Ayocle motemachia.  
 Ayocle monequi. Ayoc miximati tlatq[ui]tl.  
 Ayocle tlaçotli tlatquitl.  
 Abundoso. Axcaua, tlatquiua. Miec yaxca, miec ytlatqui.  
 Atle quitemachia.  
 Abundosamente. Miec axcatl, miec tlaquitica.  
 Abundar en riquezas. Nino<->cuittonoa. Nino<->tlacamati.  
 Nino<->tlamachia.  
 Abundoso assi. Mocuiltonoani. Motlacamatini. Motlamachtiani.  
 Abundosamente assi. Necuiltonoliztica. Netlacamachiliztica.  
 Abundoso de combite. Yxachi ytlaqual. Miec ytlaqual.  
 Amiximati ytlaqual.  
 Abunda<n>cia auer de qualquier cosa. Tlaneneuiuia.  
 Tlaneuhquiça. Tlaneuhcaquiça. Tlacenquiça.

Abundancia auer de señores, rectores o gentes. Tlaquauhquiça.  
 Abusion. Tlaauilquixtiliztli.  
 Abuso, mala costumbre. Aqualli ytech nematiliztli.  
 Aca. Nican. Yz. Niz.  
 Acabar, dar fin a la obra. Ni-tlami. Nitla<->yecoa.  
 Nitla<->tzonquixtia. Ni-quiça.  
 Acabada obra. Tlayecolli. Tlatzunquixtilli.  
 Acabarse de hazer algo. Tlami. Yecau. Quiça. Tzonquiça.  
 Acabado assi. Tlanqui. Yecauhqui. Tzonquizqui.  
 Acabar o consumir cosa de comer o beuer. N<i>tla-tlamia.  
 Acabada o consumida cossa assi. Tlatlamilli.  
 Acabarse la vida. Tzonquiça no-nemiliz. Tlami no<->nemiliz.  
 Acabar la tela o techumbre. Nitla-tzopa. Ni-tzopi.  
 Acabarse assi. Tzopi.  
 A cada barrio. Cecencalpulpa. Cecentlaxilacalpa.  
 Cecenchina[m]pa.  
 A cada casa. Cecencalli. Cecencalpa.  
 A cada collacion. Cecentlayacapa.  
 A cada canton. Cecencaluacazco. Cecencalnacazpa.  
 A cada ciudad. Cecemaltepetl ipan. Cecemaltepepa. Cecentepepa.  
 Cecemaltepetl. Cecemaltepetl ipa<n>.  
 A cada cosa redonda o gruesa. Cecentetl.  
 A cada cosa no redonda. Cecen.  
 A cada ge[n]te de barrio. Cecencalpulti.  
 A cada linaje. Cecentlacamecayotl.  
 A cada passo. Atza. Achchica. Çan ic nemi.  
 A cada persona. Cecentlacatl. Cecen.  
 A cada puerta. Cecenquauatenco. Cecenquiauatenpa.  
 A cada vno, de cosas animadas. <C>eceyaca. Cecen.  
 A cada vno, de cosas inanimadas. Cecen.  
 Acaecer. Mochiua.  
 Acaecida cosa. O mochiuh.  
 Acaecer o acontecer en mi tiempo. No<->pan mochiua.  
 No<->panti. N<->ixpanti. No<->matia. N<->ixtla.  
 Acaecida cosa assi. Tepan mochiuh<h>. Tepantic. Teixpantic.  
 Tematiantic. Teixtlatic.  
 Acaecerme algo. Ytla no<->pan mochiua. Ytla no<->pa<n> uallauh.  
 Ytla no<->pan temo.

Acanalar madera o piedra. Nitla-acaloo. Nitla-uacaloo.  
 Acanalado assi. Acaltic. Uacaltic.  
 Acanalado ayre. Mopiaçoa eecatl. Mopiazquetza eecatl.  
 Acarrear. Nitla-çaca.  
 Acarreada cosa o de acarreto. Tlaçactli. Tlaçaçactli.  
 Acarreador. Tlaçacani. Tlatlaçaçani.  
 Acarrear piedras. Ni-teçaca (*acento breue*). Y assi de los demas, silicet,  
*acarrear madera, trigo, etc[etera]*.  
 Acarreadas piedras. Tlaçactli tetl.  
 Acaso o de inprouiso sucederme algo. Amo no-nemachpa.  
 Ano-nemachpa.  
 Acaudalar. Nitla<->ixnextia.  
 Acaudillar. No<->tlan nite<->mana. Nite-centlalia. Nite-ololoa.  
 Acaudillada gente. Tetlantlamanalti. Tlace[n]tlalilti. Tlaolololti.  
 Acaudillador. Ytlan temanani. Tecentaliani. Teololoani.  
 Açacan o aguador. Atlacuic. Atlatlacuic. Atlacuini. Anamacac.  
 Anamacani. Açacac.  
 Açada o açadon. Tlaltepuztli.  
 Acecalar. Nitla-ixpetlaua. Nitla-ixchichiqui.  
 Acecalado. Tlaixchichictli. Tlaixpetlaualli. Tlapetlauhtli.  
 Acecalador. Tlaixpetlauani. Tlaixchichicqui. Tlaixchichiquini.  
 Acecaladura. Tlaixpetlualiztli. Tlaixchichiquiliztli.  
 Acelerarse, enojarse: *busca enojarse*.  
 Acelerarse, darse priessa. N<->iciui. Nino-mociuia.  
 Acelerado. Yciuhqui. Momociuiani.  
 Aceleramiento. Yciuiliztli. Nemociuiliztli.  
 Acepillar. Nitla-ixchichiqui. Nitlaixpetlaua.  
 Acepillada cosa. Tlaixchichictli. Tlaixpetlaualli. Tlaixpetlauhtli.  
 Acepillador. Tlaixchichiquini. Tlaixpetlauani.  
 Acepilladura. Tlaixchichiquiliztli. Tlaixpetlualiztli.  
 Acepilladuras o asserraduras. Quauhtextli.  
 Acepilladuras largas. Quauhtlaçoneualli. Quauhximalli.  
 Tlaçoneualli. Tlaximalli.  
 Aceptar peticion. Nitla-uelcaqui.  
 Aceptada peticion. Tlauelcactli.  
 Aceptar personas. Nite-ixitta.  
 Aceptacion de personas. Teixittaliztli.  
 Aceptador tal. Teixittani.

Acequia. Tlalatlautli. Aquetzalli. Uei apantli.  
 Acerca de alguno. Tetloc, tenauac. Tetlan.  
 Acercarse. Ye non-aci. Ye non-acitih. Ye itech non<->aci.  
 Ye ytech ni<->pachiui.  
 Acercado assi. Ye ytech acini. Ye tetch pachihqui.  
 Acercamiento. Tetchonaxitiuiliztli. Tetchompachiuhtiuliztli.  
 Acertar en lo que se dize o haze. Nitla-ipantilia.  
 Acertada cosa. Tlaipantililli.  
 Acertadamente. Tlaipantiliztica.  
 Acertamiento. Tlaipantiliztli.  
 Acertar a lo que se tira. Uelipan nic<->uica. Uelipan yauh.  
 Uelipan nic<->tlaxilia.  
 Acertada cosa assi. Uelipantlauictli.  
 Acertador tal. Uelipantlauicani.  
 Acertamiento assi. Uelipantlauicaliztli.  
 Acertar en los negocios. Uel nino<->chiua.  
 Acertada cosa assi. Uelnechiuhtli.  
 Acertadamente en esta manera. Uelnechiualiztica.  
 Acertador assi. Uelmochiuani.  
 Acertamiento tal. Uelnechiualiztli.  
 Acetre de agua bendita. Tlateochiualapaztli.  
 Aceuilarse. Nino-maceualquixtia. Amo no<->tech monequi.  
 Aceuilado. Maceualquizqui. Amo ytech monequi.  
 Acezar. N<->icica.  
 Acezar o carlear el perro. Ni-neneciui.  
 Achacar algo a alguno. Tetch nitla-tlamia.  
 Achacoso ser. Anino<->notztiani. Ano<->tech nin<->axitlani.  
 Ayachi nocon<->nectica.  
 Achacoso assi. Amonotzallani. Aytech maxitlani.  
 Ayachi connectieni.  
 Achaques poner escusandose. Ytla itech nino<->tlamia.  
 Nicno-tlaneuia.  
 Achacoso assi. Ytla ytech motlamiani. Quimotlaneuiani.  
 Achicar. Nitla-tepitoa. Nitla<->tepitilia.  
 Achicar obra: *busca acortar*.  
 Acidentalmente: *busca acaso*.  
 Aclarar el tiempo. Tlachipaua. Tlaneci. Tlanaliui. Uellamamani.  
 Aclararse qualquiera licor. Chipaua. Yectia.

Aclarado licor. Tlachipaualli. Tlachipauhtli. Tlayectilli.  
 Acocear a otro. Nite-telicça. Nite-tetelicça.  
 Acoceado. Tlatelicçalli. Tlatetelicçalli.  
 Acoceador. Tetelicçani.  
 Acodar vides o cosas assi. Nitla-necuiltoca. Nitla-noliuhcatoca.  
 Acometer sin razon. Nite-nempenaltia. Nite-ixnempeualtia.  
 Nite-ixpeualtia.  
 Acometedor. Tenenpeualtiani. Teixnemualtiani. Teixpeualtiani.  
 Acometido. Tlanempeualtilli. Tlaixnempeualtilli. Tlaixpeualtilli.  
 Acometimiento. Tenempeualtiliztli. Teixnempeualtiliztli.  
 Teixpeualtiliztli.  
 Acometer a otro. Nite-peualtia. Nite-pepeualtia.  
 Acometedor assi. Tepeualtiani. Tepepeualtiani.  
 Acometido assi. Tlapeualtilli. Tlapepeualtilli.  
 Acometimiento tal. Tepeualtiliztli. Tepepeualtiliztli.  
 Acompañar a alguno en el lugar do esta de asiento.  
 Tetlan ni<->ca.  
 Acompañado assi. Ytlan yeloac. Ytlan onoac.  
 Acompañador desta manera. Tetla<n> yeni. Tenauac yeni.  
 Acompañamiento assi. Tetlan yeliztli. Tenauac yeliztli.  
 Acompañar a otro andando. Nite-uica. Nite-uicatinemi.  
 Nite-uicatiuh.  
 Acompañado assi. Uico. Uicotinemi.  
 Acompañador tal. Teuicani. Teuicatinemini.  
 Acompañamiento. Teuicaliztli. Teuicatinemiliztli.  
 Acompañar al mayor. Nite-aachti. Nite-tlaiccauia.  
 Acompañado assi. Aachtililo.  
 Acompañador tal. Teach. Teaach. Tlaiccauiani.  
 Acompañar al mayor o ygual siguiendole. Nite-tocatinemi.  
 Nite-uicatinemi. Nite-tlatlaualcaltitinemi.  
 Acompañado assi. Tocatine. Motocatinemoa. Uicotinemo.  
 Uicotinemoa. Tlaucallotinemi. Tlaucaletinemi.  
 Acompañador tal. Tetocatinemini. Teuicatinemini.  
 Tetlaualcaltitinemini.  
 Acompañamiento assi. Tetocatinemiliztli. Teuicatinemiliztli.  
 Tetlaualcaltitinemiliztli.  
 Acompañar a otro hasta su casa. Nonte-caua.  
 Acompañado assi. Oncaualo. Oncaualoni.

Acompañador tal. Ontecauani.  
 Acompañamiento assi. Ontecauliztli.  
 Acompañar a otro desde su casa. Nonte-ana.  
 Aco[m]pañado. Ontlaantli. Ontlaanalli.  
 Acompañador tal. Onteanani. Onteanqui.  
 Acompañamiento assi. Onteanaliztli.  
 Aconsejar. Nitla-nanamiqui. Nitla-tlatolnanamiqui.  
 Aconsejado. Tlananamictli. Tlatlatolnanamictli.  
 Aconsejarse. Nino-nanamiqui. Nino-tlatolnanamiqui.  
 Nino-yolnonotza. Nino-tlatlania.  
 Acontecer. *Busca acaecer.*  
 Acordarme de algo. Nitla<->lnamiqui.  
 Acordar a otro. Nite-tlalnamicitia. Nitla<->tlalnamicitia (sic).  
 Acordar a otro alguna cosa de la qual no se acuerda bien  
 trayendosela a la memoria. Nite<->yolmaxiltia.  
 Acordar, deliberar algo. Nino-yolnonotza. Nitla-nemilia.  
 Acordada cosa. Neyolnonotzalli. Tlanemililli.  
 Acordadame[n]te. Neyolnonotzaliztica. Tlanemililiztica.  
 Acortar o achicar. Nitla-tepiono. Nitla-tepitilia. Nitla-ilochia.  
 Nitla-tzinquixtia.  
 Acortado. Tlatepionolli. Tlatepitililli. Tlailochtili. Tlatzinquixtilli.  
 Acortar hedificio o terminos. Nitla-tzoloa. Nitla-tepitilia.  
 Nitla-ilochia. Nitla-tepiono.  
 Acortada cosa assi. Tlatzolli. Tlatepitililli. Tlatepionolli.  
 Tlailochtili.  
 Acossar, dar priessa. Nitla-ciuitia. Nitla-iciuitia.  
 Acossado. Tlaciuitilli. Tlaciuitilli.  
 Acossador. Tlaciuitiani. Tlaciuitiani.  
 Acostamiento o soldada. Tlaxtlauilli.  
 Acostarme o echarme. Nino-teca.  
 Acostado o echado. Motecac.  
 Acostarse o inclinarse el madero o pared. Coliui. Noliui. Chittoliui.  
 Acostado assi. Coliuhqui. Noliuhqui. Chittoliuhqui.  
 Acostarse a la parte de alguna persona. Tetloc nino-quetza.  
 Teuan nino-quetza. Teuic nino-quetza. Teuicpa nino-quetza.  
 Acostado assi. Tetlocpa moquetzqui. Tetlan moquetzqui.  
 Acostumbrarse a algo. Ytla ytech nino-mati. Ompa nino-mati.  
 Ni-maxalyui.

Açofar. Cuztic tepuztli.  
 Açor. Tlotli.  
 Açomar perro. Nic-nanauatia.  
 Açorarse. Ni-poçoni.  
 Açorado assi. Poçonqui.  
 Açotar a otro. Nite-mecauitequi.  
 Açotado. Tlamecauitectli.  
 Açotador. Temecauitequini.  
 Açote el que se da. Temecauitequiliztli.  
 Açote de cuerda o di<s>ciplina. Mecatl. Temecauiteconi.  
 Acrecentar hazienda. Nitla-tlapiuia. Nitla-miequilia.  
 Acrecentada hazienda. Tlatlapiuilli. Tlamiequililli.  
 Acrecentador tal. Tlatlapiuiani. Tlamiequiliani.  
 Acrecentamiento assi. Tlatlapiuiliztli. Tlamiequiliztli.  
 Acreedor. Ytech tlaactica. Ytech tlaactoc. Tzoyotica.  
 Acuchillar a otro. Nite-tepuzmacquauia.  
 Acuchillarse con otro. Teuan nite-tepuzmacquauia.  
 A cuchilladas: *aduerbio.* Tetemacquauiliztica.  
 Acuchilladizo. Tetepuzmacquauiani.  
 Acuchillado. Tlapepuzmacquauilli.  
 Acudir a cierto lugar. Ni-uallamati. N<->ontlamati.  
 Acudir o recurrir a persona. Niq<->ualmati. Niq<->ualtoaca.  
 Acudir con la renta. N<->ontlacaua. N<->ontlacalaquia  
 Acudimiento assi. Tlacualiztli. Tlacalaquiliztli.  
 Acuerdo en consejo. Nenonotzalli. Necentlalilli.  
 Acuerdo entre si. Neyolnonotzaliztli. Tlanemililiztli.  
 Aculla, no señalando el lugar. Nipa.  
 Aculla, mostrando el lugar. Nepa. Nechcapa. Nachcapa.  
 Acusar en juyzio. Nite-teixpauia. Nite-teilhuia.  
 Acusacion. Teteixpauiliztli. Teteilhuiliztli.  
 Acusado. Tlateixpauilli. Tlateilhuilli.  
 Acusador. Teteixpauiani. Tetelhuiani.  
 Acusar falsamente. Nite-iztlacauia. Nite-tlapiquia. Nite-tlatoleuia.  
 Nite-tlatolchichiuiilia. Nite-tlatolquechilia.  
 Acusado assi. Tlaztlacauilli. Tlatlapiquilli. Tlatlatoleuilli.  
 Tlatlatolquechililli. Tlatlatolchichiuililli.  
 Acusador tal. Teiztlacauiani. Tetlapiquiani. Tetlatoleuiani.  
 Tetlatolquechiliani. Tetlatolchichiuiliani.

Acusacion assi. Teiztlacauliztli. Tetlapiquiliztli. Tetlatoleuiliztli.  
 Tetlatolquechililiztli. Tetlatolchichiuililiztli.  
 Açutea o açotea. Tlapantli.  
 Açucar negro d<e> esta tierra. Chiancaca.  
 Açucar de Castilla. *Lo mesmo vel* Castellanchiancaca.  
 Açuela. Tlaximaloni. Matepuztli.  
 Açuela pequeña. Matepuztlaximalonito. Matepuztontli.  
 Adalid. Teyacanqui. Tetlalmachtli.  
 Adarga o rodela. Chimalli.  
 Adargarse. Nino-chimalcaltia. Nino-chimaltia.  
 Chimaltitlan ni-calaqui.  
 Adargado. Mochimalcaltli. Mochimalcaltiqui.  
 Adelante o mas alla. Oc nepa. Oc achi nepa.  
 Adelantarse en hablar. Teyacac ni-quica. Nite-tlatolpanauia.  
 Adelantar a otro en honrra. Yz nite-quixtia. Yz nite-quetza.  
 Adelantarse en camino. Achto ni-auh. Achtopa ni-auh.  
 Achto n-ompeua. Achtopa n-om-peua.  
 Adelantamiento assi. Achto yaliztli. Achtopa yaliztli.  
 Achto ompeualiztli. Achtopa ompeualiztli.  
 Adelgazar tablas o piedras o cosa assi. Nitla-canaua.  
 Adelgazada cosa. Tlacaualli. Tlacaauhli.  
 Adelgazamiento. Tlacaualiztli.  
 Adelgazar hilo o cosas largas rollizas. Nitla-pitzaua.  
 Adelgazada cosa assi. Tlapitzaualli. Tlapitzauhli.  
 Adelgazamiento tal. Tlapitzauiliztli.  
 Adentellar o morder sin sacar bocado. Nite-tlanquechia.  
 Nite-tetexoa. Nite-campoxoa. Nite-tlanqua. Nite-quetzuma.  
 Adentellada cosa. Tlatlanquechilli. Tlatetexolli. Tlacampoxolli.  
 Tlatlanqualli. Tlaquetzuntli.  
 A de[n]telladas. Tetlanquechiliztica. Tetetexoliztica.  
 Tecamp<o>xoliztica. Tetlanqualiztica. Tequetzumaliztica.  
 Adentelladura. Tetlanquechiliztli. Tetetexoliztli.  
 Tecamp<o>xoliztli. Tetlanqualiztli. Tequetzumaliztli.  
 Adentellar o morder sacando bocado. Nite-tlancotona.  
 Adentellada cosa assi. Tlatlancotonalli.  
 A dentelladas assi. Tetlancotonaliztica.  
 Adentelladura d<e> esta manera. Tetlancotonaliztli.  
 Adereçar o adornar algo generalmente. Nitla-chichiua.  
 Nitla-cencaua.

Adereçada cosa. Tlachichiuhli. Tlacencauhli. Tlacencaualli.  
 Adereço tal. Tlachichiualiztli. Tlacencaualiztli.  
 Adereçar o adornar algo honrrosamente. Nitla-mauizchichiua.  
 Nitla-yecchichiua.  
 Adereçada cosa assi. Tlamauizchichiuhli. Tlayecchichiuhli.  
 Adereço assi. Tlamauizchichiuhliztli. Tlayecchichiualiztli.  
 A desseo. Tlamaluiliztica. Aonnemaquiliztica.  
 A desora. Atenemachpa. Amo yuhca teyollo.  
 Adeudarse tomando prestado. Nino-tlacuia.  
 Adeudado. Motlacui.  
 Adiestrar ciego. Nite-yacana. Nite-ana.  
 Adiestrado. Tlayacantli. Tlaantli.  
 Adiestrador. Teyacanani. Teanani.  
 Adiunar sin agüeros. Nitla-yolteouia. Tetempan ni-tlatoa.  
 Adiunacion. Tlayolteouiliztli. Tetempantlatoliztli.  
 Adiuno. Tlayolteouiani. Tetempantlatoani.  
 Adiunar por suertes o agüeros. Nitla-poa. Ni-ticiti.  
 Adiunacion assi. Tlapoaliztli. Ticiyotli.  
 Adiuno tal. Tlapouhqui. Ticitli.  
 Adiunar en el agua. Atl nic-mana. Atlan nite-itta.  
 Adiunacion assi. Amanaliztli. Atlanteittaliztli.  
 Adiuno tal. Amanani. Atlanteittani.  
 Adiunar por signos o sueños. Ni-tonalpoa.  
 Adiunacion assi. Tonalpoualiztli.  
 Adiuno d<e> esta manera. Tonalpouhqui.  
 Administrar. Nitetla-tlamachia. Nite-tlamachia (sic).  
 Nitetla<->tlatlalilia. Nitetla<->mamaca.  
 Administracion. Tetlatlamachiliztli. Tetlamamaquiliztli.  
 Tetlatlaliliztli.  
 Administrada cosa. Tetlamachilli. Tetlatlalililli. Temactli.  
 Administrador. Tetlatlamachiani. Tetlamamacani. Tetlatlalliani.  
 Admirar a otro. Nite-içauia. Nite-mauhtia.  
 Admirable cosa. Mauçauhqui. Mauiztic.  
 Admiracion. Tlamauizoliztli. Neizauiliztli.  
 Admirado. Tlamauizo. Tlamauizoani. Miçauiani.  
 Admirarse. Nitla-mauizo. Nin-içauia.  
 Admitir a alguno para alguna cosa. Nite-celia. Nite-nequi.  
 Admitido. Tlancelilli. Ontlanectli.

Admitir lo que se dize o haze. Nitla-paccacaqui. Nitla-uelcaqui.  
 Nitla-uelitta.  
 Admitido assi. Tlauelectli. Tlauelittalli.  
 Adobar algo: *busca adereçar.*  
 Adobar texendo agujero de manta o cosa assi. Nitla-chichi.  
 Adobada cosa assi. Tlachichitl.  
 Adobar vestidos haziendo nueuo lo viejo para engañar.  
 Nitla-nextlatia. Nitla-nexquaqualatza.  
 Adobada ropa assi. Tlanextlatilli. Tlanexquaqualatzalli.  
 Adobe de barro. Xamitl.  
 Adobes hazer. Ni-xanchiua.  
 Adobo. *Lo mesmo.*  
 Adonde preguntando. Can in. Campa. Can.  
 Adondequiera o en q[ua]lq[ui]er lugar. Çaço can. Çaço campá.  
 Adoptar, tomar por hijo. Ninote-piltzintia.  
 Adopcion. Netelpiltzintiliztli.  
 Adoptiuo hijo. Nepiltzintilli.  
 Adorar a Dios. Nicno-teotia. Nicno-tlatlauhtilia.  
 Adorable, dios digno de ser adorado. Neteotiloni. Tlatlauhtiloni.  
 Adoracion tal. Neteotiliztli. Tlatlatlauhtiliztli.  
 Adormecer al niño. Nite-cochteca.  
 Adormecido niño. Tlacochtectli.  
 Adormecer al grande. Nite-cochtlaça.  
 Adormecido assi. Tlacochtlaztli.  
 Adormece<rse> o entomecerse el pie. No-cxi cepoa.  
 No-cxi cecepoa.  
 Adormecido pie. Cepouhqui icxitl. Cecepouhqui icxitl.  
 Adormecerse la mano. No-ma cepoa. No-ma cecepoa.  
 Adormecida mano. Cepouhqui maitl. Cecepouhqui maitl  
 (*y assi de los otros miembros*).  
 Adornar: *busca componer.*  
 Adquirir con trabajo lo necessario a la vida dizen *per metaphora[m]*:  
 Anic-axcauia. Nitla-tlapaliuhcauia. Nic-oq[ui]chiaua.  
 Q[ui]ciaui, q[ui]hiouia ic toneua ic chichinaca yn no-yollo yn  
 no-nacayo.  
 Adrede hazer o dezir algo. Ic ni-tequeloá. Çan ic nino-queloá.  
 Çan iuh nic-chiua. Ic nino-tecoa.  
 Aduenedizo. Uecatlatl. Ueca ualeua. Ueca cha[n]e.

Aduenedizos ya auezindados. Tlacanechicolli. Tlacanepapanti.  
 Aduiento. Uallaliztli.  
 Adular: *busca lisongear.*  
 Adulterar. Nite-tlaxima. Tepan ni-auh.  
 Adulterino o adulterina: *busca bastardo.*  
 Adulterio. Tetlaximaliztli. Tepanyaliztli.  
 Adultero o adultera. Tetlaximani. Tetlaxinqui.  
 Tepanyani. Tepanyaqui.  
 A empuxones. Tetotopeualiztica. Teixicq[ue]tzaliztica.  
 Teixcuetlanaliztica.  
 A escondidas: *busca escondidamente.*  
 A esta hora. Ymmani.  
 A este tiempo. Ye axcan. Ye no iquac y. Ye no uel axcan.  
 Afable persona. Muchi tlatatl ytlaçó. Muchi tlatatl icniuh.  
 Tecemicniuh.  
 Afabilidad. Tecemicniuhyotl.  
 Afear lo hermoso o estragarlo. Nitla-itlacoa.  
 Afeado. Tlaitlacolli.  
 Afeytarse la muger al modo antiguo. Nino-xaua.  
 Afeytada assi. Tlaxaualli. Tlaxauhtli. Xauhqui.  
 Afeyte tal. Nexaualoni. Xaualli.  
 Afeytarse los hombres al modo antiguo. Nin-i<x>chiua.  
 Afeite assi. Neixchichiualoni. Neixchichiualli. Xaualli.  
 Afeitar, rapar o cortar el cabello generalmente. Nite-xima.  
 Afeitado assi. Tlaxintli.  
 Afeitar barua a otro. Nite-tentzonxima.  
 Afeitado assi. Tlatentzonxintli.  
 Afeminado. Ciuyollo. Ayollotlapaltic. Aoquichyollo.  
 Afilar cosa de hierro. Nitla-tentia.  
 Afilada cosa. Tlatentilli.  
 Afilador. Tlatenti. Tlatentiani.  
 Afiladura. Tlatentiliztli.  
 Afirmar. Nitla-neltilia. Nitla-nelitoa.  
 Afirmacion. Tlanetililiztli. Tlanelitoliztli.  
 Afirmada cosa. Tlanetililli. Tlanelitolli.  
 Afirmadamente. Tlanetililiztica. Tlanelitoliztica.  
 Afirmar porfiando con osadia. Nino-tenquauhtilia.  
 Nino-tlatolchicaua. Nino-tentlapaltia.

Afirmacion assi. Netenquauhtiliztli. Netlatolchicaualiztli.  
 Netentlapaltiliztli.  
 Afirmada cosa assi. Tlatenquauhtiliztli. Tlatentlapaliuhcauilli.  
 Afirmadamente assi. Tlatenquauhtiliztica.  
 Tlatentlapaliuhcauiliztica.  
 Afligir o fatigar a otro. Nite-tolinia. Nite-tequipachoa.  
 Aflicion o afligimiento. Tetoliniliztli. Tetequipacholiztli.  
 Afligida cosa. Tlatolinilli. Tlatequipacholli.  
 Afligidor. Tetoliniani. Tequipachoani.  
 Afligir mucho a otro. Nite-e<l>lelaxitia. Nite-toneua.  
 Nite-chichinatza. Anite-atlamachtia. Nite-tlaçiauiltia.  
 Aflicion o afligimiento tal. Tee<l>lelaxitiliztli. Tetoneualiztli.  
 Techichinatza. Ateatlamachtiliztli. Tetlaçiauiltiliztli.  
 Afligido assi. Tlae<l>lelaxitilli. Tlatoneualli. Tlachichinaztli.  
 Atlaatlamachtilli. Tlatlaçiauiltilli.  
 Afligidor tal. Tee<l>lelaxitiani. Tetoneuani. Techichinatzani.  
 Ateatlamachtiani. Tetlaçiauiltiani.  
 Afloxar generalmente. Nitla-caxania.  
 Afloxarse. Caxani.  
 Afloxarse la enfermedad. Caxaua. Cuetlani.  
 Afloxar emperezando. Ni-cuitlaçotlaua. Ni-cuitla<ç>oltitinemi.  
 Ni-cuitlatetzmilliuhthinemi. Ni<->cuitlananacaiui.  
 Afloxamiento assi. Cuitla<ç>otlualiztli. Cuitla<ç>ollotl.  
 Cuitlananacayotl.  
 Aforrar algo. Nitla-ixnepanoa.  
 Aforrada cosa. Tlaixnepanolli.  
 Afrechos, salvados o cosa assi. Tlatzelolli. Tlatzetziuhcayotl.  
 Afrentar generalmente. Nite-pinauhtia. Nite-auilquixtia.  
 Afrenta. Tepinauhtiliztli. Teauilquixtiliztli.  
 Afrentadamente. Teauilquixtiliztica. Tepinauhtiliztica.  
 Afrentado. Tlapinauhtilli. Tlaauilquixtilli.  
 Afrentador. Tepinauhtiani. Teauilquixtiani.  
 Afrentar a otro poniendole tachas. Nite-papaca. Nite-pacteca.  
 Nite-pacçotlaua. Nite-atemouia. Nite-nouiantoca.  
 Afrenta assi. Tepapacaliztli. Tepactecaliztli. Tepacçotlualiztli.  
 Teatemouiliztli. Tenouiantocaliztli.  
 Afrentadamente assi. Tepapacaliztica. Tepactecaliztica.  
 Tepacçotlualiztica. Teatemouiliztica. Tenouia[n]totaliztica.

Afrentado d<e> esta manera. Tlapapactli. Tlapactectli.  
 Tlapacçotlaualli. Tlaatemouilli. Tlanouiantoctli.  
 Afrentador tal. Tepapacani. Tepactecani. Tepacçotlauani.  
 Tepacçotlauani. Teatemouiani. Tenouiantocani.  
 Afrentar a alguno diziendole sus defetos. Nictel->ixcomaca.  
 Nictel-ixmanilia.  
 Afrenta assi. Teixcomaquiliztli. Teixmaniliztli.  
 Afrentadamente d<e> esta manera. Teixcomaquiliztica.  
 Teixman<i>liztica.  
 Afrentado assi. Tlaixcomactli. Tlaixmanillilli.  
 Afrentador tal. Quiteixcomacani. Quiteixmaniliani.  
 Agaçaparse. Nite-netlatilia. Nite-neiyanilia. Nino-pachoa.  
 Agaçapado. Tenetlatiliqui. Tenei<y>aniliqui. Mopachoqui.  
 Agallas de arbol. Quauhtotomatl. Quauhcacapuli.  
 Agallas de tinta. Nacazcolotl.  
 Agallas de garganta. Quechtlatlaulli. Quechtlatlaullotl.  
 Agora, tiempo presente. Axca.  
 Agora, luego. Niman axca.  
 Agora, de aqui a vn poco. Oc maya. Oc achic. Oc cucl achic.  
 Oq[ua]chic. Oquachica. Oc ixquich cauitl i.  
 Agora, poco ha. Yeua. Quin axca. Quin izqui y. Quin ica y.  
 Quin achic.  
 Agorar, tomar agüero. Nino-tetzauia. Nite-tetzammati.  
 Agorero que las declara. Tonalpouhqui.  
 Agoreria. Tonalpoualiztli.  
 Agostarse algo generalme[n]te. Tlauaq[ui]. Tlachicaua.  
 Tlacoçauia.  
 Agostada cosa. Uacqui. O chicauac. O coçauiz (sic).  
 Agosto, mes. *Lo mismo uel.* Yc chicueimetztl y ce xiuitl.  
 Agotar el agua. N-auatza. Nic-uatza yn atl.  
 Agotada agua. Auatzalli.  
 Agotador. Auatzani. Auatzqui.  
 Agotamiento. Auatzaliztli.  
 Agra cosa. Xococ.  
 Agro hazerse. Ni-xocoya.  
 Agro hazer. Nitla-xocolia.  
 Agrura. Xocoliztli. Xococayotl.  
 Agra fruta. Xocotl.

Agraz o cosa assi. Xocotetl.  
 Agra sierra o cuesta. Cencan n<->icac. Cencan n<->icaticac.  
 Agron, por madurar. Xoxoctetl. Oc xoxouhqui.  
 Agradarme algo. Nitla-uelitta. Nitla-qualitta.  
 Agradable cosa. Tlauelittalli. Tlayecittalli. Tlaqualittalli.  
 Agradamiento. Tlauelittaliztli. Tlayequittaliztli. Tlaqualittaliztli.  
 Agradar a otro. Nite-uellamachtia. Nite-papaquiltia.  
 Agradable cosa assi. Teuellamachtia. Tepapaquilti.  
 Agradablemente assi. Teuellamachtiliztica. Tepapaquiltiliztica.  
 Agradamiento tal. Teuellamachtiliztli. Tepapaquiltiliztli.  
 Agradecer a otro. Nite-icnelilmati. Nite-tlaçocamati. Nite-tlaçomati.  
 Agradecedor. Teicnelilmatini. Tetlaçocamatini. Teicnelilmatqui.  
 Agradecido. Mocnelilmatini. Motlaçocamatini. Motlaçomatini.  
 Agradecimiento. Necnelilmatiliztli. Netlaçocamatiliztli.  
 Netlaçomatiliztli.  
 Agrauiar a otro. Nite-tolinia. Nite-tequipachoa.  
 Agrauiado. Tlatolinilli. Tlatequipacholli.  
 Agrauiador. Tetoliniani. Tetequipachoani.  
 Agrauiadamente. Tetoliniliztica. Tetequipacholiztica.  
 Agrauio. Tetoliniliztli. Tetequipacholiztli.  
 Agrauiar con demasiada carga. Nite-eticiuitia. Nite-etilia.  
 Agrauiado assi. Tlaeticiuitilli. Tlaetililli.  
 Agrauio tal. Teeticiuitiliztli. Teetililiztli.  
 Agua. Atl.  
 Agua bendita. Tlateochiualatl.  
 Agua rosada. Xuchatl <v>el xuchiatl.  
 Agua caliente al fuego. Atotonilli.  
 Agua caliente al sol. Atl totonqui. Totonqui atl.  
 Aguacero. Quiauitl.  
 Aguacero grande venir con nuue muy escura y gran ruydo de  
 te[m]pestad. Tlatlalactiuitz. Yuhquin tlaquequeztuiuitz.  
 Çoquitiuitz. Y<uh>quin çoquitl onotiuitz. O tetzauac.  
 O çoquitiac.  
 Agua cozida. Icucic atl. Tlatotonilli atl.  
 Agua de axi. Chilatl.  
 Agua fria. Yztic atl. Atl cecec.  
 Agua honda. Amictlan. Auecatlan.  
 Agua de manos. Nematequilatl.

Aguamanil. Nematequiliztecomatl. Nematequilttecomatl.  
 Nematequiloni.  
 Agua de pies. Necxipapac atl.  
 Agua do se bañan. Nealtlatl.  
 Aguadero: *busca açacan*.  
 Aguaducho venir. Pexontiuuh. Peyauatiuh. Pepeyauatiuh.  
 Aguamiel. Ayo necutli.  
 Aguar algo. Nitla-ayotia.  
 Aguada cosa. Ayo. Tlaayotilli.  
 Aguado, el que no beue vino. Atlauanani. Amo quini octli.  
 Aguda, cosa afilada. Tene. Tenactic. Tenitztic.  
 Agudeza assi. Tenatcayotl. Tenitzticayotl.  
 A<gu>do de punta. Uitztic. Yacauitztic. Tzaptic. Yacatzaptic.  
 Agudeza assi. Yacauitzticayotl. Yacatzapticayotl.  
 Agudo, dilige[n]te. Yel. Tlacacqui. Yciuhcayo. Yciuhcayollo.  
 Agudamente assi. Yellotica. Eltiliztica. Tlacaccayotica.  
 Yciuhcayotica.  
 Agudeza assi. Yellotl. Eltiliztli. Tlacaccayotl. Yciuhcayotl.  
 Agudo de ingenio. Yollo. Tlacaquini. Yolizma. Yolizmatqui.  
 Yoliztlama.  
 Agudamente assi. Yollocatica. Tlacaquiliztica. Yolizmatcayotica.  
 Yolizmatiliztica.  
 Agüero. Tetzauitl.  
 Aguijar a otro. Nite-tototza. Nite-iciuitia.  
 Aguijada cosa. Tlatototztli. Tlatototzalli. Tlaiciuitilli.  
 Aguijador. Tetototzani. Teiciuitiani.  
 Aguijo[n] d[e] hierro o espuela. Tepuztetzapinilo[n]i.  
 Tepuztetzatzapitzaloni. Tepuztetzopiniloni. Tetzopiniloni.  
 Tetzapiniloni.  
 Aguijonear a otro. Nite-tzapinia. Nite-tzopinia. Nite-ixili.  
 Aguijoneado. Tlatzapinilli. Tlaxilli.  
 Aguijoneador. T<e>tzapiniani. Teixiliani.  
 Aguijon de aueja. Xicotli ymiuh. Xicotli yteminaya.  
 Aguila. Quauhtli.  
 Aguilocho. Quauhconetl.  
 Aguila de cabeça bermeja. Cozcaquauhtli.  
 Aguila negra. Pouhquauhtli.  
 Aguila blanca. Yztac quauhtli.

Aguinaldo. *Lo mismo*.  
 Aguja para coser o cosa assi. Uitzmallotl. Uitzomitl. Tlatzomaloni.  
 Agujerear. Nitla-coyonia. Nitla-xapotla.  
 Agujereada cosa. Tlacoyonilli. Tlaxapotalli.  
 Agujero. Coyonqui. Tlacoyoctli. Coyoctic. Xapo.  
 Agujero do se guardan las agujas. Uitzmalloccallotl.  
 Uitzmal<l>ocomitl.  
 Aguzar pu[n]ta. Nitla-yacauitzoa. Nitla-yacachiqui. Nitl<a->yacatia.  
 Aguzarse en esta manera. Ni<->yacauitzau.  
 Aguzada cosa de punta. Yacauitztic. Yacauitzauhqui. Yaque.  
 Aguzar algo: *busca afilar*.  
 Aguzadera piedra. Tlatentiloni.  
 Aguzador. Tlatenti. Tlatentiani.  
 Ahao. Xi. Nicca. Niltze. Nopiltze. Tauí. Nettle. Yeccue. Ayo.  
 Ahechar o limpiar algo. Nitla-t<z>etzelo. Nitla-yectia.  
 Ahechada cosa. Tlatzetzelolli. Tlayectilli.  
 Ahechador. Tlatzetzelolani. Tlayectiani.  
 Ahechadura. Tlatzetzeloli<z>tli. Tlayectiliztli.  
 Ahermosear o hermosear. Nitla-qualnextia. Nitla-qualtilia.  
 Nitla-chipaua.  
 Ahincar importunando. Nitetla-matataquilia. Nite-tequiuiia.  
*Et per metaphoram*: Teixtla ni-pilcatinemi. Anino-nauatilma.  
 Anino-peuilma.  
 Ahincadamente. Tetlamatataquiliztica. Tetequiuiliztica.  
 Teixtlampilcatinemiliztica  
 Ahitarme. Nino-xuitia. Nin-elixuitia.  
 Ahito, la persona. Moxuitiqui. Melixuitiqui.  
 Ahito, la obra. Nexutiliztli. Neelixutiliztli.  
 Ahitar a otro. Nite-ixuitia. Nite-elixuitia.  
 Ahocinarse el río. Moteuilacachoa. Maxicyotia. Momalacachoa.  
 Ahogar co[n] las manos a otro. Nite-quechmatiloa.  
 Nite-quechmateloa.  
 Ahogada cosa assi. Tlaquechmatelolli. Tlaquechmatilolli.  
 Ahogamiento assi. Tequechmatiloliztli. Tequechmateloliztli.  
 Ahogar con sogá a otro. Nite-quechmecania.  
 Ahogada cosa assi. Tlaquechmecanilli.  
 Ahogamiento tal. Tequechmecaniliztli.  
 Ahogarme en agua que corre. N-atoco.

Ahogada cosa assi. Tlaatoctilli.  
 Ahogamiento tal. Atocoliztli.  
 Ahogarme en la mar o laguna. N-atlammiqui.  
 Ahogado assi. Atlammicqui.  
 Ahogamiento tal. Atlammiquiliztli.  
 Ahogarse poniendose algo en el gallillo, como poluos, saliuá o bocado. Nin-elcima.  
 Ahogado assi. Melcinqui.  
 Ahogamiento tal. Neelcimaliztli.  
 Ahoyar, hazer hoyo. Nitla-coyonia. Nitla-tataca.  
 Ahorcar a otro. Nite-pilóa. Nite-mecania.  
 Ahorcarse. Nino-pilóa. Nite-mecania.  
 Ahorcado. Tlapilolli. Tlamecanilli.  
 Ahuyentar, hazer huír a otro. Nite-chololtia. Nite-yeltia.  
 Ahuyentada cosa. Tlachololtilli. Tlayeltilli.  
 Ahuyentador. Techololtiani. Teyeltiani.  
 Ahuyentamiento. Techololtiliztli. Teyeltiliztli.  
 Ahuyentar o esparzir ganado o gente. Nite-cemmana.  
 Nite-moyaua.  
 Ahuyentada cosa assi. Tlaccemmantli. Tlamoyauhtli.  
 Ahuyentador tal. Tecemmanani. Temoyauani.  
 Ahuyentamiento. Tecemmanaliztli. Temoyualiztli.  
 Ahumar algo. Nitla-pocheua. Nitla-puchectilia.  
 Ahumarse. Ni-pocheua. Ni-puchectia.  
 Ahumada cosa. Pucheuac. Puchectic. Tlapucheualli.  
 A hurtadillas. Çan ychtaca.  
 Ay donde tu estas. Oncan o.  
 Aay, ay, ay, quexandose. Ax ax. Ahqua. Elele.  
 Ayrar a otro. Nite-qualania. Nite-tlauelcuitia. Nite-neçumaltia.  
 Ayrada cosa. Qualanqui. Tlauelcuic. Moçomani.  
 Ayradamente. Qualanyotica. Tlauellotica. Neçumaliztica.  
 Ayrarse. Ni-qualani. Ni-tlauelcui. Nino-çuma.  
 Ayrado por luengo tie[m]po. Qualancanemi.  
 Muchipa qualantinemi. Yqualan ypan monemitia.  
 Yqualan ypan nemi. Yqualan ypan nemini.  
 Ayer. Yalhua.  
 Ayre. Ehecattl.  
 Ayre delgado. Ecapitzactli. Ecaxoctli. Ecapeyactli.

Ayslarse. Nin-atzaqua.  
 Ayslado. Matzacqui.  
 Ayo o aya. Teupauani. Tlaczacalti.  
 Ayuda e<c>har o melezina. Nite-tzimpamaca. Nite-pamaca.  
     Tecuítlapampa nite-pamaca. Tetlampa nite-maca yn patli.  
 Ayuda dar o medicina de otra manera. Nite-tzinana.  
 Ayuda, xiringa. Tepamaconi.  
 Ayudar generalmente. Nite-paleuia. Tepan nin-ilacatzoa.  
     Nite-matlapaliuhcatilia. Tepan nino-mana.  
 Ayuda assi. Tepaleuiliztli. Tepanneilacatzoliztli.  
     Tematlapaliuhcatiliztli. Tepannemanaliztli.  
 Ayudado assi. Tlapaleuilli.  
 Ayudador tal. Tepaleuiani. Tepa<m>milacatzoani.  
     Tematlapaliuhcatiliani. Tepa<m>momanani.  
 Ayudar a missa a cantar o trabajar. Nite-nanquilia.  
 Ayuda tal. Tenanquililiztli.  
 Ayudado assi. Tlananquililli.  
 Ayudador tal. Tlananquiliqui. Tlananquiliani. Tenanquiliqui.  
     Tenanquiliani.  
 Ayudar con ge[n]te armada. Yaoc nite-paleuia. Nite-oquichtilia.  
 Ayuda <a>ssi. Yaoc tepaleuiliztli. Teoquichtiliztli.  
 Ayudador tal. Yaoc tepaleuiani. Teoquichtiliani.  
 Ayudar porque me ayude. Nite-macoua.  
 Ayuda tal. Temacoualiztli.  
 Ayudado assi. Tlamacoualli. Tlamacouhqui.  
 Ayudador tal. Temacouani. Temacouhqui.  
 Ayudar a otro haziendose de su vanda. Teuic nino-quetza.  
     Tetloc nino-quetza. Teuicpa n-eua.  
 Ayuda assi. Teuicnequetzaliztli. Te<t>locnequetzaliztli.  
     Teuicpaeualiztli.  
 Ayudador tal. Teuicmoquetzani. Tetlocmoquetzani. Teuicpaeuani.  
 Ayunar. Nino-çaua. Ni-tlaqualizcaua. Ni-tlacatlaqua.  
 Ayunador. Moçauani. Tlaqualizcauani. Tlacatlaquani.  
 Ayuno. Neçualiztli. Tlaq[ua]lizcaualiztli. Tlacatlaqualiztli.  
 Ayuno, el que no se ha desayunado. Ayatle quiqua.  
 Ayuntar generalmente. Nitla-nechicoa. Nitla-centlalia. Nitla-ololoa.  
     Nitla-tecpichoa.  
 Ayuntada cosa assi. Tlanechicolli. Tlacentlalilli. Tlaolololli.  
     Tlatecpicholli.

Ayuntamiento tal. Tlanechicoliztli. Tlacentlaliliztli. Tlaolololiztli.  
     Tlatecpicholiztli.  
 Ayu[n]tar en vno mayz o cacao, palos o cosa assi. Nitla-ce[n]tema.  
 Ayuntada cosa assi. Tlacentemalli.  
 Ayuntamiento tal. Tlacentemaliztli.  
 Ayuntarse carnalmente a muger. Nite-teca. *Et per metaphoram:*  
     Nite-nepanoa. Tetech n-aci.  
 Ayuntamiento assi. Tetecaliztli. Nenepanoliztli. Tetechaxiliztli.  
 Ayuntar vna cosa a otra. Nitla-netechpachoa.  
 Ayuntamiento assi. Tlanetechpacholiztli.  
 Ayuntar algo a si como la muger a su hijuelo. Notech nic-pachoa.  
     Notech nic-papachoa.  
 Ayuntar mantas cosiendo las vnas con otras o cosa assi.  
     Nitla-netechtlalia. Nitla-netechçalao.  
 Ayuntamiento tal. Tlanetechtlaliztli. Tlanetechçaloliztli.  
 Ayuntarse la gente sentandose. Mo-teca.  
 Ayuntamiento assi. Netequiztli.  
 Ayuntarse los rios. Monepanoa yn atl. Cetia yn atl.  
 Ayuntamiento de rios. Anepanolli.  
 Ayuntamiento de naciones. Tlancanecocolli.  
 Ajena cosa. Teaxca, tetlatqui. Teyoca. Teyocauh. Tecococauh.  
 Ajeno ser. Ni<->teaxca. Ni<->tetlatqui. Ni<->teyuca. Ni<->teyucauh.  
     Ni<->tecococauh.  
 Ajo. *Lo mismo.*  
 Ala para bolar. Atlapalli. Aztlacapalli. Amatlapalli.  
 Ala pequeña. Atlapaltontli. Aztlacapaltontli. Amatlapaltontli.  
 Ala de papel. Amaatlapalli.  
 Ala de terrado o tejado. Anayotl.  
 Alabar a otro. Nite-yecteneua. Nite-yequitoa. Nite-q[ua]litoa.  
 Alabança. Teyecteneualiztli. Teyequitol<i>ztli. Teq[ua]litoliztli.  
 Alabarse. Nino-yecteneua. Nino-yequitoa. Nino-qualitoa.  
 Alabado de otros. Tlayecteneualli. Tlayequitolli. Tlaqualitolli.  
     Tlayecteneuhtli.  
 Alacran. Culutl.  
 Aladar de cabellos. Canauacantzontli.  
 Alambre o cobre. Tepuztli.  
 Alamo o cosa semejante. Pepeyolquauitl.  
 A la postre. Ça tepan. Quin tepan. Tlatzacca. Ça tlatzacca.

Alarde hazer. Ni-tlauiznextia.  
 Alarde assi. Tlauiznextiliztli.  
 Alargar algo. Nitla-ueyaquililia.  
 Alargado assi. Tlaueyaquililli.  
 Alargar o dilatar el tiempo. Nitla-uecatlaça.  
 Alaridos dar en pelea. Nino-tenuitequi. Nino-tenpapauia.  
 Alarido assi. Netenuitequiliztli. Netempapauiliztli.  
 Alaridos dar de tristeza. Ni-tecoyous. Ni-chichiquiliztatzli.  
 Ni-chiquiliztatzli.  
 Alarido assi. Tecoyualiztli. Chichiquiliztatziliztli.  
 A la sazón. *Uel* iquac.  
 Albacea. Ytech necaualotiu. Ytech nenanauatilotiu.  
 Nanauatilotiu.  
 Albeytar. Cauallopati. Cauallopatiani.  
 Albeiteria. Cauallopatiliztli.  
 Alborotar gente. Nite-comonia. Nite-acomana. Nite-tlatecuinaltia.  
 Alborotarse la gente. Ne-comonilo. Ne-acomanalo. Tlatecuini.  
 Alborotada gente. Tlacomonilli. Tlaacomanalli.  
 Alborotador. Tecomoniani. Teacomani. Tetlatecuinaltiani.  
 Alboroto. Necomoniliztli. Neacomanaliztli. Tlatecuiniliztli.  
 Tlatecuinaliztli.  
 Alcahuetear. Nite-tlanochilia. Nite-tlanaualnochilia.  
 Nite-tlanauatilia.  
 Alcahuete. Tetlanochili. Tetlanaualnochili. Tetlanochiliani.  
 Tetlanaualnochiliani. Tetlanauatilian. Tetlanochiliqui.  
 Tetlanaualnochiliqui. Tetlanautiliqui.  
 Alcahueteria. Tetlanochiliztli. Tetlanaualnochiliztli.  
 Tetlanauatiliztli.  
 Alcayde de cárcel. Teilpilcallapixqui.  
 Alcayde de fortaleza. Yaocallapixqui.  
 Alcalde. *Lo mismo*.  
 Alcaldia. Alcaldeyotl.  
 Alcançar a alguna persona que huye. Nite-aci. Nonte-aci.  
 Alcance assi. Teaxiliztli.  
 Alcançar a otra cosa que huye. Nitla-aci. Nontla-aci.  
 Alcance assi. Tlaaxiliztli.  
 Alcançar o llegar a lo que esta alto. N-aci. Non-aci.  
 Alcançar a tomar lo que esta en alto como cosas manuales. Nic-cui.  
 Nocon-cui.

Alcançar assi cosas grandes o biuas. Nic-ana. Nocon-ana.  
 Alcançar lo deseado. Nitla-cnopilhuia. No-maceualti. N-icnopilti.  
 Alcançar en cuenta. Nic-pantlaxilia. Nic-yolmaxiltia.  
 Alcance en cuenta. Tlapantlaçaliztli.  
 Alcançar de cuenta a otro entendiendole. Aiuh nite-itta.  
 Aiuh nite-caqui.  
 Alcançado assi de cuenta. Ayuh tlattalli. Ayuh yttoni. Ayuh caconi.  
 Alcance de cuenta assi. Ayuh teittaliztli. Ayuhteca[ui]liztli.  
 Alcarchofa. Uitzquiltzontecomatl. Uitzquilitl yzonteco[n].  
 Alcauala. Tianquiztequitl. Puchtecatequitl.  
 Alcaualero. Tianquiztequitqui. Puchtecatequitqui.  
 Alçar generalmente. Nitla-acocui. Nitla-acoquixtia.  
 Alçarse en alto el agua o culebra o cosa assi. Nino-tompitzq[ue]tza.  
 Nino-tompitz[que]ua. Nino-tonuitzoa. Nino-tlamina.  
 Alçarse el miembro del varón. Mo-quauhquetza. Yoli.  
 Alçar assi el miembro. Nitla-<->quauhtilia. Nic-yolitia.  
 Alçado assi. O moquauhquetz. O yol.  
 Alçar la cabeça. N-aquetza.  
 Aldaua para llamar. Tlatzacuillotzotzonaloni.  
 Aldaua para cerrar. Tepuztlatzaqualoni.  
 Aldea. Altepemaitl.  
 Aldeano. Millatlatl. Millacatl.  
 Alear el aue q[ua]ndo quiere bolar. M-aacocui. Euaznequi.  
 Alegrarse. Ni-papaqui. Ni-paqui. N-ahauia. N-auia.  
 Alegrarse muy mucho. N-atia.  
 Alegrar a otro. Nite-papaquiltia. Nite-ahauialtia.  
 Alegre. Paquini. Papaquini. Ahauiani.  
 Alegrementemente. Pacca. Papaqu<i>liztica. Ahauializtica.  
 Alegria. Papaquiliztli. Paquiliztli. Ahauializtli.  
 Alegrar a otro recreandole. Nite-ellelquixtia. Nite-cemeltia.  
 Nite-ceceltia.  
 Alegre assi. Mellelquixtiqui. Mocecemeltiqui. Moceltiqui.  
 Alegrementemente assi. Neellelquixtiliztica. Nececemeltiztica.  
 Tececeltiztica.  
 Alegria tal. Neellelquixtiliztli. Nececemeltiztli. Neceltiliztli.  
 Alegrarme del mal de otro. Teca n-auia. Teca ni-paqui. Teca n-auia.  
 Teca ni-papaqui.  
 Alegre assi. Tecapaquini. Tecapapaquini. Tecauiani.  
 Tecaah<a>uiani.

Alegremente assi. Tecapaquiliztica. Tecapapaquiliztica.  
 Tecaauializtica. Tecaahauializtica.  
 Alegria tal. Tecapaquiliztli. Tecapapaquiliztli. Tecaauializtli.  
 Tecaahuializtli.  
 Alentar, tomar aliento. Nin<->ihiyotia.  
 Alentar descansando. Nihiyo nic-cui. Nihiyo nic-ana.  
 Alentar poco el que esta al cabo. Nino-çaçamaua. Nino-popoçaua.  
 Alentar descansando el que tañe flauta o cosa assi, el que habla o  
 riñe mucho. Nihiyo nic-ana.  
 Alesna o punçon. Coyolomitl. Tepuzomitl. Omitl. Cacçoani.  
 Alferez. Quachpanitquic.  
 Alfílel. Tepuztlatlatzicoltiloni. Tilmaçoani.  
 Alforja. Xiquipilli.  
 Algibe o cisterna. Atlalilli. Atatactli.  
 Algodon. Yhcatl.  
 Alguna cosa. Ytla.  
 Alguna vez. Quemman. Que[m]mania. Çan que[m]ma[n].  
 Yn que[m]ma[n].  
 Algun tanto. Çan quexquich. Quexquichto[n].  
 Algun tanto de tiempo. Achiton ca. Achitzin ca. Achitzin cauitl.  
 Achiton cauitl. Oc cuel achic.  
 Algun tanto estar mejor. Ye quen tel. Ye achi quen tel.  
 Ye quen teltzi.  
 Algun tanto en cantidad. Oc achi. Oc ye achi. Oc achic. Achi.  
 Alguno o alguna. Aca.  
 Algunos o algunas. Acame.  
 Algunos pocos. Çan quezquintin. Ça quezquint<in>.  
 Alhajas. Chantlatquitl. Chanyeloani.  
 Alholi de pan, troxa. Cuezcomatl.  
 Alhombra. Tilmaicxipepechtli. Tilmapepechtli.  
 Alhondiga. Cuezcomatitlan.  
 Aliento, huelgo o resuello. Yhyotl.  
 Aliento para hazer algo. Yellotl.  
 Aliento tener assi. N-el. N-elti.  
 Alijar nauio. Atla[n] nontla-tepeua. Atla[n] nontla-toxaua.  
 Alimpiar. Nitla-popoa. Nitla-yectia. Nitla-chipaua.  
 Alindar vna eredad con otra. Nite-tepannamiqui.  
 Nite-q[ua]xochnamiqui. Nite-milnetechana.

Alisar madera. Nitla<->ixchichiqui. Nitla-ixpetlaua.  
 Alisada mad[e]ra. Tlaixchichictli. Tlaixpetlauhtli. Tlaixpetlaualli.  
 Aliuiar generalmente. Nite-caxaua.  
 Aliuiar a otro del trabajo. Nite-ceuia. Nite-acotlaça.  
 Aliuio assi. Teceuilliztli. Teacotlaçaliztli.  
 Aliuiado. Tlaceuilli. Tlaacotlaxtli.  
 Aliuiar quitando de la carga o tributo. Nitla-tzontlaça.  
 Nitla-caxaua.  
 Aliuiar assi a otro. Nitetla-tzontlaxilia. Nite-tlacaxauilia.  
 Nitetla-xelhuia.  
 Aliuiarse la enfermedad. Caxaua. Cueltani. Yloti.  
 Aljaua. Micomitl. Mixiquipilli.  
 Aljofar. Acitlali.  
 Alla. Ompa.  
 Alla, mostrando el lugar. Ompa o. Nachcapa. Nachca.  
 Allanar suelo. Nitla-ixmana. Nitla-ixteca.  
 Allegar a lugar. Non-aci. Non-aci.  
 Allegar vna cosa a otra. Nitla-netechpachoa.  
 Allende el rio. Amac. Anal.  
 Allende el mar o laguna. Analco. Anal.  
 Allende la sierra. Tlatepotzco. Tlaicampa. Tepetl icampa.  
 Tepetl yteputzco.  
 Alli. Nepa. Onca.  
 Alma o anima. Teyolia. Teyolitia.  
 Almadana. Tepuztetlapanaloni.  
 Almagrar. Ni-tlatlauia.  
 Almagrada cosa. Tlauhyo.  
 Almagre. Tlauitl.  
 Almagre fino. Texcatlauitl.  
 Almagre baxo. Caxtlauitl. Tlauhxococ.  
 Almario. Tlacoyoctli. Tlapictli.  
 Almena. Mixuyotl.  
 Almenar. Ni-mixuyotlalia. Ni-mixuyoteca.  
 Almohaça. *Lo mesmo o* tepuztziqauaztli.  
 Almohaçar. Ni<tl>a-tepuztziqauaua.  
 Almohada. Quachicpalli.  
 Almoneda. Tlatlatquinamaquiliztli.  
 Almoneda hazer. Nitla-tlatquinamaquia. Nitla-tlatquinanamaquia.

Almorranas. Menexualiztli.  
 Almorzar. Ni-teniça.  
 Almuerzo. Teniçaloni.  
 A lo mas mas. Yntla nel cenca. Ymma nel cenca.  
 A los lados. Tlamac.  
 A los pies de alguno. Teicxitlan. Teicxititlan.  
 A los pies de arboles o cosa assi. Tlacxitlan. Tlatzintlan.  
 Al presente o aora. Yn axca.  
 Alquilarse. Ninote-tlaqueualtia. Nino-maitoa. Nino-mana<ma>ca.  
 Alquilar mis criados a otro. Nite<->tlaqueualtia. Nite-maitoa.  
     Nite-manamaca.  
 Alquilar obreros. Ninote-tlaqueuia. Ninote-macouia.  
 Alquile de obreros. Netlaqueuiliztli. Netemacoualitzli.  
 Alquilar casa a otro. Nite-callaneuhtia.  
 Alquile assi. Tecallaneuhtiliztli.  
 Alquilar casa de otro. Nino-callaneuia.  
 Alquile assi. Necallaneuiliztli.  
 Alquilar bestia o eredad de alguno. Nino-tlatlaneuia.  
 Alquile assi. Ueltlatlaneuiliztli.  
 Alta cosa. Uecapa.  
 Altar. *Lo mesmo.*  
 Altar de demonios que ponian en los caminos. Mumuztli.  
 Alterarse por algun negocio dificultoso o quando alguno esta  
     cercano a la muerte. Nin-amana. Nino-mociuia.  
 Alteracion assi. Neamanaliztli. Nemociuiliztli.  
 Alterar a otro d<e> esta manera. Nite-amana. Nite-mociuia.  
 Alterarse la gente que esta ayuntada. M-acomana. Mo-comonia.  
     Mo-çoneua. Necomonilo. Neacomanaló.  
 Alteracion assi. Necomo<ni>liztli. Neacomanaliztli. Neçoneualiztli.  
 Alterar a otro d<e> esta manera. Nite-acomana. Nite-comonia.  
     Nite-çoneua.  
 Alterar el coraçon de alguno. Nite-yolmauhtia. Nite-yoliçauia.  
 Alteracion assi. Teyolmauhtiliztli. Teyoliçauiliztli.  
 Alterar: *busca porfiar.*  
 Alto de cuerpo. Cuauhtic. Cuauhticapul. Quauhtitimpul.  
     Cuauhcholpul  
 Altura, cumbre. Tlacpac. Tlapanuetzya.  
 Altura o cumbre de sierra. Yquauitzauhca yn tepetl.  
     Ytzonyoc yn tepetl.

Alumbrar. Ni-tlauia. Ni-tlanextia.  
 Alumbrar a otro. Nite-tlauilia. Nite-tlanextilia.  
 Alumbramiento. Tetlauililiztli. Tetlanextiliztli.  
 Alumbrar espiritualmente. Nite-tlachialtia.  
 Alumbrador assi. Tetlachialtiani.  
 Alumbramiento assi. Tetlachialtiliztli.  
 Alunado assi. Ypan tetemo. Ypan pepeua.  
 Alua o aluor de la mañana. Tlauizcalli. Tlaztallotl.  
 Aluanega de red. Quamatlatl.  
 Aluanega poner. Nino-quamatlatia.  
 Aluergarse de la lluuia. Nin<->iyana. Nin<->inaya.  
 Aluedrio. Nenomauiliztli. Yoliuhyaliztli.  
 Ama de niño. Tlachichiti. Tlacazcalti.  
 Ama de sieruos. Cuatecutli. Tecuciatl.  
 Amable cosa. Tlaçotlaloní. Tlaçotli.  
 Amada persona. Tetlaço.  
 Amagar. Nitetla<->yeyecalhuia. Nitetla<->acoleuilia.  
 Amamantar, dar a mamar. Nite-chichitia.  
 Amancebarse. Nino-mecatia.  
 Amancebado. Momecati. Momecatiani.  
 A manderecha. Tlamayau<hc>ampa. Tlamayeccampa.  
 Amanecer. Tlauizcaleua. Tlauizcalli moquetza. Tlaztallotl uetzi.  
     Ye tlaneci.  
 A manizquierda. Tlaopuchcopa.  
 Amañarse a hazer algo. *Uel* nic-chiua.  
 Amanssar animales. Nitla-tlacaciuitia.  
 Amanssarse. Nino-yolceuia. Ni-ceui. Ni-yolceui.  
 Amanssar al ayrado. Nite-yolceuia. Nite-ceuia. Nite-ceceuia.  
     Nite-tlaceceuia.  
 Amar a alguno. Nite-tlaçotla.  
 Amarga cosa. Chichic.  
 Amargo hazerse. Ni-chichia.  
 Amargura. Chichializtli. Chichiliztli.  
 Amargo hazer algo. Nitla-chichilia.  
 Amarillecerse algo. Ni-coztia. Ni-coçauia.  
 Amarillo assi. Cuztic. Coçauhqui.  
 Amarillecerse el rostro. Niztaleua. Ni-ciocopini.  
 Amarillo assi. Yztalectic. Ciocopictic. Ciocopinqui.

Amarillearse la fruta que comienza a madurar. Moxaua.  
 Camileua. Camiliui.  
 Amarilla fruta. Camilectic. Moxaua.  
 Amassar massa. Nitla-xaqualoa.  
 Amassadera. Tlaxaqualo. Tlaxaqualoani. Tlaxaqualoqui.  
 Amassado pan. Tlaxaqualolli.  
 Amassar tamales. Ni-tamaloa.  
 Ambar. Apoçonalli.  
 Ambas a dos, personas o culebras. Y<n> umexti.  
 Ambas a dos, animalias o paxaros. Y<n> onteixti.  
 Ambas a dos, esteras, tablas, vasijas, mantas o cosa assi.  
 Y<n> omexti.  
 Amblar la muger o varon que padece. Nino-yoma.  
 Amenazar a alguno. Nite-temmamauhtia.  
 Amenazado. Tlatemmamauhtilli.  
 Amenazador. Tetemmamauhtiani.  
 Amenazando. Tetemmamauhtiliztica.  
 Amenazas. Tetemmamauhtiliztli.  
 Amenazar animal. Nite-mamauhtia.  
 Amentar, tirar con amiento. Atlacopa Nitla-mina.  
 Atlatica nitla-mina. Nitla-atlauia.  
 A menudo o muchas vezes. Atza. Achchica. Çan achchica.  
 Çan cuecuel achic. Miecpa. Çan atza.  
 A menudo hazer algo. Çan ic ni-nemi. Çan ic ni-auh.  
 Amie[n]to para tirar. Atlatl.  
 Amigable cosa. Teicniuh. Icnihutli. Ycniuhlamatini.  
 Ytech nemachoni. Necniuhtiloni.  
 Amigablemente. Ycniuhyotica.  
 Amigo. Teicniuh. Ycniuhutli.  
 Amigos hazer a algu[n]os. Nite-necniuhutia. Nite-nenotzaltia.  
 Nite-netlaçotlaltia. Nite-icniuhutla.  
 Amigos hazerse. Ninote-icniuhutia. Tito-cniuhutla.  
 Amistad. Ycniuhyotl. Necniuhutiliztli.  
 Amo de sieruo. Tetecoyo.  
 Amohinar o moler a alguno. Nite-xiuhlatia. Nite-xixiuhlatia.  
 Amojonar o alindar terminos o eredades. Ni-quaxochquetza.  
 Ni-tepanquetza. Ni-tlalxotla.  
 Amolar. Nitla-tentia.

Amolado. Tlatentilli.  
 Amolentar tierra. Nitla-popoxoa. Nitla-moleua.  
 Amolentada tierra. Tlapopoxolli. Tlamoleuhtli.  
 A<mo>nestar. Nite-nonotza. Nite-yolmaxiltia.  
 Amonestacion. Tenonotzaliztli. Teyolmaxiltiliztli.  
 Amonestado. Tlanonotzalli. Tlayolmaxitilli.  
 Amonestador assi. Tenonotzani. Teyolmaxiltiani.  
 Amontonar: *busca ayuntar*.  
 A montones. Miecca. Atlamach.  
 Amor. Tetlaçotlaliztli.  
 Amorosamente. Tlaçoca.  
 Amoroso. Tetlaçotlani.  
 Amordazar. Nite-nenepilquappachoa.  
 Amortajar al muerto. Ni-miccaquimiloa. Nite-quimiloa.  
 Amortajador de muertos. Miccaquimiloani. Tequimiloani.  
 Amortecerse o desmayarse. Ni-çotlaua. Ni-yolmiqui.  
 Amortecido. Çotlauac. Yolmicqui.  
 Amortecimiento. Çotlualiztli. Yolmiquiliztli.  
 Amortecerse de miedo. Ni-mauhcamiqui. Ni-yomilqui.  
 Amortecido assi. Mauhcamicqui. Yolmicqui.  
 Amortecimiento tal. Mauhcamiquiliztli. Yolmiquiliztli.  
 Amortecerse de tristeza. Ni-cuetlaxiui. Nino-cuetlaxoa.  
 Amortecido assi. Cuetla<x>iuhqui. Mocuetlaxoani.  
 Amortecimiento tal. Cuetlaxiutiliztli. Necucuetlaxoliztli.  
 Ampararse detras de algo. Nicno-toctia. Yc nino-tzacuilia.  
 Amparado. Motetocli. Yc motzacuilli.  
 Amparo. Netetociliztli. Yc netzacuiliztli.  
 Ampararse o esconderse a la sombra. Tlayoualli nicno-toctia.  
 Tlayoualli nicno-naualtia. Xomolli, caltechli nicno-toctia.  
 Ampararse del sol o agua con sombrero o cosa assi.  
 Nino-ceualcaltia.  
 Ampolla, bexiga. Xittomoniliztli.  
 Ampolla en el agua. Axittontli.  
 Anade. Canauhtli.  
 Anade grande parda. Concanauhtli. Tzonyayauhqui.  
 Anade pequeño. Atapalcatl.  
 Anade otro. Yacacentli.  
 Anadeando andar. Nino-nenecuilotih.

Anadino. Canauhconetl.  
 Anca do juegan los huessos. Queztepulli.  
 Anca, nalga. Tzintamalli.  
 Ancha cosa, tabla, pared, lienço, camino o cosas llanas. Patlauac.  
 Anchura assi. Patlualiztli.  
 Ancha cosa, ventana, agujero, cañon, casa o ropa cerrada.  
 Coyauac.  
 Anchura assi. Coyualiztli.  
 Anciano hombre. Ueue. Chicauac. Pipinqui.  
 Anciana muger. Ilama. Chicacuac.  
 Andamio. Tlapechtli. Quauhtlapechtli.  
 Andar generalmente. Ni-nenemi.  
 Andador assi. Nenemini.  
 Andadura. Nenemiliztli.  
 Andadura de vn dia. Cemilhuinenemiliztli.  
 Andar de casa en casa. Nite-calpa[n]uia. Nite-calpanoa.  
 Nite-caltoca. Ni-cacalaqui. Tepan ni-cacalaqui.  
 Andar con presuncion. Nino-cuecuelotih.  
 Andar a priessa sobre las puntas de los pies. Ni-q[ue]tzilpayna.  
 Andar de espacio assi por no ser sentido. Ni-queq[ue]tzilotih.  
 Andar de rodillas. Ni-tlanquanenemi.  
 Andar a gatas. Ni-coyonenemi.  
 Andar o yr sin reposo del cuerpo, alçando y abaxando la cabeça y  
 hombros como loco. Nino-cuecuelotih.  
 Andar en procession. Ni-tlayaualoa. Ni-cempanquiça.  
 Andar sin reposo de vna parte a otra. N-ixquiquiça. Auic ni-auh.  
 N-ixtotomaua.  
 Andar en derredor. Nitla-tlayaualoa.  
 Andar vaguea[n]do. Ni-nennemi. Çan ni-nennemi.  
 Ni-quauhtlamelaua.  
 Andar con pompa. Ni-uicotinemi.  
 Andar culebreando. Nino-cocolotih. Ni-tlatlacolotih.  
 Andar de presto. Ni-totoca. Ni-ciuhtiuh.  
 Andar de dos en dos. T<>oomemantiui. T<>oomettiui.  
 T<>oomettinemi. T<>oomettitinemi. T<>oomemantinemi.  
 Andar passo largo. N-icxitotoca. Nino-cxiana. Nino-cxiquauhtilia.  
 Andar con tiento. Nin-imattiuh. Yyolic ni-auh. Ni-yayatiuh.  
 Andar por las plaças passeandose. Ni-titianquiçoa.  
 Ni-tianquiztlayaualoa.

Andar lista o braua la justicia. Totoca. Olini. Tilini.  
 Andas o cosa assi. Tlapechtli.  
 Anegarse la nao o cosa assi. Polaqui. Ylaqui. Atemi.  
 Anegada nao. Polacqui. Ylacqui. Atenqui.  
 Anegar la nao. Nitla-polactia. Nitla-ylactia. Nitla-atemitia.  
 Angarilla o cosa assi onde lleuan la carga. Cacaxtli.  
 Angel. *Lo mismo*.  
 Angosta cosa, casa, acequia, calças, camisa, cesto o cosa assi.  
 Tzoltic. Amo coyauac.  
 Angosta cosa, tabla, papel, eredad, pared, adobe, camino o cosa  
 assi. Pitzauac. Amo patlauac.  
 Anguilla. Coamichi.  
 Angustia. Netequipacholiztli. Nentlamachiliztli.  
 Angustiar. Ni-nentlamati. Nino-tequipachoa.  
 Angustiar a otro. Nite-tequipachoa. Nite-nentlamachtia.  
 Angustiar mucho. N-ellelaci.  
 Angustiar a otro assi. Nite-ellelaxitia.  
 Anidar, hazer nido. Nino-tapaçoltia.  
 Anillo de mano. Matzatzaztli. Maxotlaztli. Maxitlaztli.  
 Anima de alguno. Teyolia. Teyolitia.  
 Animal. Yolqui.  
 Animal de cuatro pies. Manenemi.  
 Animar, dar vida. Nite-yolitia.  
 Animar, dar esfuerço. Nite-chicaua. Nite-uapaua. Nite-yolchicaua.  
 Nite-tlapaltilia. Nite-euitia.  
 Animarse, esfuerçarse. Nino-chicaua. Nino-uapaua.  
 Nino-yolochicaua. Nino-yolchicaua. Nino-tlapaltilia.  
 Animosidad assi. Chicauac. Yolchicauac. Yolchicauac.  
 Yolchicauac. Yolchicauac. Yolchicauac.  
 Yollouapualiztli. Yollotlapaltiliztli.  
 Animoso, esfuerçado. Chicauac. Yolchicauac. Yollouapauac.  
 Yollotlapaltic.  
 Anoche. Yua.  
 Anochecer. Ye tlapoyaua. Ye tlaixcucuetziui. Ye yuaquia.  
 Ye tlaixmictoc. Ye ualyoua.  
 Anochecerme. Ni-youaquilia. Ni-youilia.  
 Anssar o cosa assi. Atlatlalacatl. Atlalalacatl.  
 Anssarino. Atlatlalacaconetl. Atlalalacaconetl.  
 Antaño. Ye ce xiuitl. Ye monam<i>cti. Ye monamicca.

Antantier. Ye ueyopa.  
 Ante alguna cosa. Tlaixpan.  
 Ante alguna persona. Teixpan.  
 Anteceder. Nic-yacatia.  
 Antecesor. Quiyacati.  
 Antenado de hombre. Tlacpauitectli.  
 Antenado de muger. Chauaconetl. Chauapilli.  
 Antenoche. Yalhua yuuan.  
 Antepecho de açutea. Atenamitl.  
 Antepecho mas baxo. Atenantontli.  
 Antepecho de madera. Quauhchinamitl.  
 Anteponerse a otro. Ninote-panauiltoca. Nino-tiachcauhnequi.  
     Nino-yeuatoca. Nino-yeuaytoa. Yz nino-quixtia.  
 Anteponer al ygual a mi. Nite-achcauhmati. Nite-ueimati.  
     Yz nite-quetza. Nite-yeuaitoa.  
 Antes o primero. Achto. Acachto. Achtopa. Acachtopa. Achtotipa.  
 Antes no. Aca çomo. Aca çaçomo.  
 Antes que. Yn ayamo. Yn iquac. Ayamo. Yn aya.  
 Antes si. Amo ça quema. Aça quema.  
 Anticiparse: *busca adelantarse.*  
 Antier. Ye uiptla.  
 Antiguamente. Ye uecauh. Oc oyeua. Amo quin quexquichcauh.  
     Amo quin quezquixi<u>itl. Amo q[ui]n cani. Oc ye nechca.  
 Antiguo e[n] edad. Ye uecauh tlacatl. Ye yecauh nemi.  
     Ye ueuetlacatl. Ye uecatia. Ye chicauac. Ye pipinqui.  
 Antigüedad. Uecauhnemiliztli. Uecualiztli. Uecautiliztli.  
 Antiguo en oficio. Uecauhtecutli. Uecauhtlatoani.  
 Antigüedad assi. Uecauhtecuyutl. Uecauhtlatocayotl.  
 Antojarseme algo generalmente. Nin<->iycoltia. Nitla-nenequi.  
     Niqu-iztlaqui.  
 Antojito. Neicoltiliztli. Tlanequiliztli. Tlaiztlaquiliztli.  
 Antojarseme cosa de comer que no la ay. Ni-tolina. Ni-uelicanequi.  
     Niqu<->iztlaqui. Niqu<->ilnamiqui.  
 Antojadizo assi. Tolinami. Uelicanequini. Uelicaquani.  
 Antojito assi. Tolinaliztli. Uelicanequiliztli.  
 Antojos para ver. Itezcatl.  
 Antruejo. Nacanauatilizpa. Nacacualizpa.  
 Anzuelo. Nichcuyulli. Coyulli.

Añadir: *busca acrecentar.*  
 Añadir algo el que vende cosas de comer o cosas menudas.  
     Nite-peuia.  
 Añadido assi. Tlapeuilli.  
 Añadidura tal. Tlapeuiliztli.  
 Añadir algo a lo que esta falto. Nitla-tlapeuia. Nitla-maxiltia.  
     Nitla-axiltia.  
 Añadido. Tlatlapeuilli. Tlamaxiltilli. Tlaaxiltilli.  
 Añadidura tal. Tlatlapeuiliztli. Tlamaxiltiliztli. Tlaaxiltiliztli.  
 Añadir palabras. Niqua-aquia. Nic-tlatlatlalilia.  
     Niq<->ual<a>aq<ui>a  
 Añadidas palabras. Tlaaquilli. Tlatlatlalililli. Tlaaquilli.  
 Añadidura assi. Tlaaquiliztli. Tlatlatlaliliztli. Tlaaq[ui]liliztli.  
 Añejar o guardar algo mucho tiempo. Nitla-uecauitia.  
     Uecauhtica nic-pia.  
 Añejarse assi. Uecaua. Uecauitia.  
 Añejo. Uecauitiani. Uecauani.  
 Año. Xiuitl.  
 Añublado estar el cielo. Mixtentoc. Mixtentimani. Mixtemi.  
 Añublado pan. Patzacuacqui. Patzauac. Patzactic. Pupuyutl.  
     Pupuyuctic.  
 Añublarse assi. Patzaua. Patzacuaqui. Pupuyuti.  
 Añublarse la fruta. Tzoyacati.  
 Añublada fruta. Tzoyacatl.  
 Añudar algo. Nitla-lpia.  
 Añudado. Tlalpilli.  
 Añudadura. Tlalpiliztli.  
 Añudar la manta para llevar en ella algo al cuello.  
     Nino-xiquipilquentia.  
 A osadas. Amo ça. Amo çanel.  
 Apacentar ganado. Nitla-tlaquaualtia.  
 Apagar huego. Nitla-ceuia.  
 Apagarse. Ceui.  
 Apalancar. Nitla-quauhacocui. Nitla-quammiiuia.  
 Apalea. Nite-uuitequi.  
 Apaleado. Tlauiuitectli.  
 Aparejar. Nitla-cencaua.  
 Aparejarse. Nino-cencaua.

Aparejada cosa. Tlacencaualli.  
 Aparejo. Tlacencaualiztli.  
 Aparejar ba[n]quete o recibimiento a alguna persona honrrada.  
 Teca nitla-teca. Yc nino-mania. Yc nitla-teca.  
 Aparejada cosa assi. Teca tlactectli.  
 Aparejo tal. Teca tlactequiliztli. Yc nemaniliztli.  
 Apartar algo generalmente. Nitla-quania. Nitla-tlallotia.  
 Nitla-nemacualtia.  
 Apartada cosa assi. Tlaquanilli. Tlatlallotilli. Tlanemacualtilli.  
 Apartamiento tal. Tlaquaniliztli. Tlatlallotiliztli.  
 Tlanemacualtilliztli.  
 Apartarse. Nin-iquania. Nite-tlallotia. Nite-tlalcauia.  
 Apartar co[n] las manos gente, yeruas, cañas o cosa assi para  
 passar por ellas. Nitla-maxeloa.  
 Apartar ganado. Ni-tlaxeloa.  
 Apartarse de camino. Nic-<->caua yn otlí. Aocmo otlí nic-<->toca.  
 Apartarse de la compañía perdiéndose. Nite-poloa.  
 Aparte. Nonqua. Cecni. Yyoca. Cecca.  
 Apearce del cauallo. Ypan ni-ualtemo yn cauallo.  
 Apedrear a otro. Nite-tepachoa. Nite-momotla.  
 Apedreado. Tlatetepacholli. Tlamomotlalli.  
 Apelar. Ni-tlacuepa. Nino-tlacuepilia. Oc ce ixpan nino-teilhui<a>.  
 Apelacion. Tlacuepalixtli. Oc ce ixpan neteilhuiltli.  
 Apellidar, llamar a la guerra. Ni-yaotzatzí. Nite-yaotzatzilia.  
 Apellido assi. Teyaotzatziliztli. Yaotzatziliztli.  
 Apellido de linage o vando. Nenotzaloni. Netzatzililoni.  
 Apenas o con dificultad. Ayaxca. Ayoc axca. Aoc axca.  
 Aoc aya. Ayaya.  
 Apercibirse para algo. Nino-nemachtia.  
 Apercibir a otro. Nite-nemachtia.  
 Apercibido. Monemachtia.  
 Apercibimiento. Nenemachtiliztli.  
 Apercibirse o aparejarse pa[ra] la batalla. Nino-yaochichiua.  
 Apercibir para la guerra. Nite-yaotlalhuia.  
 Apercibido assi. Tlayaotlalhuilli.  
 Apercibimiento tal. Teyaotlalhuiliztli.  
 Apercibir a otro para combite. Nite-tlalhuia. Nitetla-caquitia.  
 Apercibido assi. Tlatlalhuilli. Tlatlacaquitilli.

Apercibimiento tal. Tetlalhuiliztli. Tetlacaquitiliztli.  
 Apercibir para el tributo. Nite-tequitlalhuia.  
 Apercibido assi. Tequitlalhuiloni.  
 Apercibimiento assi. Tetequitlalhuiliztli.  
 Apezgar algo con las manos. Nitla-teteppachoa.  
 Apezgar algo. Nitla-tepachoa.  
 Apetito. Tlaeleuiliztli. Neicoltiliztli.  
 Apetito tener de algo. Nicn-ilcoltia. Niqu-eleuia.  
 Apetitoso al gusto. Uelicamachoni. Auiacamachoni. uelmachoni.  
 Apitonarse. Nino-çoneua. Ni-tlauehcui. Ni-poçoni.  
 Apitonado. Moçoneuani. Tlaue<l>cuini. Poçonini.  
 Apitonamie[n]to. Neçoneualiztli. Tlauehcuiliztli. Poçoniliztli.  
 Aplacar a alguno. Nite-yolceuia. Nitla-yolceuia.  
 Aplacado. Yolceuhqui. Tlayolceulli.  
 Aplazible cosa. Tepapaquilti. Teuellamachtia. Teellelq[ui]xti.  
 Aplaziblemente. Tepapaquiltiztica. Teuellamachtiztica.  
 Teellelquixtiliztica.  
 Aplicada cosa para alguna persona. Tetech itauhqui.  
 Tetech pouhqui. Tetonal. Tenemac. Tetlauhtilli.  
 Apocarse o abatirse en lo que dize o haze. Nino-tlailque<t>za.  
 Nino-tlailoa. Nin-auilquixtia.  
 Apocadamente assi. Netlailquetzaliztica. Netlailoliztica.  
 Neauilquixtiliztica.  
 Apocamiento tal. Netlailquetzaliztli. Netlailoliztli.  
 Neauilquixtiliztli.  
 Apoyar la casa. Nitla-quauhnapalao. Nitla-quauhteçacatia.  
 Nitla-quauhquechilia. Nitla-quauhtlaxillotia. Ni-tlaitlaxillotia.  
 Apoyada casa. Tlaquauhnapaolli. Tlaquauhteçacatilli.  
 Tlaquauhquechililli. Tlaquauhtlaxillotilli.  
 Apollillarse la ropa. Metolloa. Metolqualo.  
 Apollillada ropa. Metollo. Metolqualoc.  
 Aporcar algo. Nitla-tlalpachoa. Nitla-tlalquimilao.  
 Aporcada cosa. Tlatlalpacholli. Tlatlalquimilolli.  
 A porfia hazer algo. Tito-papanauia. Tito-cacaua.  
 Aporrear a alguno: *busca apalea*.  
 Aposentarse. Nino-callotia. Tetlan ni-cochi.  
 Aposentar a otro. Nite-cochitia. Nite-callotia.  
 Aposentado. Tetlancochqui. Mocalloqui.

Aposentador. Tecochitiani. Tecallotiani. Tecochitiqui.  
 Aposento. Cochiuaya. Cocochiuaya. Techialoya.  
 Apostar. Titotla-tlani ypapampa.  
 Apostemarse la llaga. Temalloa. Timalloa.  
 Apostema de llaga. Temalli. Timalli.  
 Apostemarse de enojo. Ni-yolxitepoçoni. Ni-yolpoçoni.  
 Apostemado. Yolxitepoçonini. Yolpoçonini.  
 Apreciar, poner o declarar el precio de la cosa. Nitla-teyotia.  
     Nitla-tzatzitia. Yc ni-tzatzí.  
 Apreciada cosa assi. Tlateyotilli. Tlatzatzitilli.  
 Apreciador tal. Tlateyotiani. Tlatzatzitiani.  
 Apremiar. Nitetla-cuitlauiltia.  
 Apremiado. Tlacuitlauiltilli.  
 Apresurarse. N-iciui. N-onpilcatoc.  
 Apresuradamente. Yciuiliztica. Yciuhca.  
 Apresurado. Yciuini. Yciuhcayo.  
 Apresuramiento. Yciuiliztli. Y<c>iuhcayotl.  
 Apretar algo. Nitla-pachoa.  
 Apretada cosa. Tlapacholli.  
 Apretamiento. Tlapacholiztli.  
 Apretar atando. Nitla-cacatzilpia. Nitla-teteuhilpia.  
 Apretada cosa assi. Tlacacatzilpilli. Tlateteuhilpilli.  
 Apretamiento assi. Tlacacatzilpiliztli. Tlateteuhilpiliztli.  
 Apretar la gente a alguno. No-pan motzupa.  
     No-pan mon<a>miqui. No-pa<n> mopiqui.  
 Apretado assi. Ypa<n> monamic. Ypa<n> motzup. Ypa[n] mopic.  
 Apretamiento tal. Ypa<n> monamiquiliztli. Ypa<n> motzopaliztli.  
     Ypa<n> mopiquiliztli.  
 Apretar los dientes de enojo. Nino-tlatlanqua.  
 Apretamiento tal. Netlatlanqualiztli.  
 A priessa. Iciuhca.  
 Aprisco de ganado. Ich<c>acalli.  
 Apropiar, hazer proprio. Nicn-axcatia. Nicno-tlatquitia.  
     Nino-yocatia. Nin-ixcoyantia.  
 Apropiada cosa. Neaxcatilli. Netlatquitilli. Neyocatilli.  
 Apropiacion. Neaxcatiliztli. Netlatquitiliztli. Neyocatiliztli.  
     Neixcoyantiliztli.  
 Apropiar, sembrar. Nitla-neneuilia.

Apropiada cosa assi. Tlaneneuililil.  
 Apropiado para alguna cosa. Ynamic. Quimonamicitia.  
     Quimopachiua.  
 Aprouar algo por bueno. Nitla-uelitta. Nitla-qualitta.  
 Aprouacion assi. Tlauelittaliztli. Tlaqualittaliztli.  
 Aprouado assi. Tlauelittalli. Tlaqualittalli.  
 Aprouar por bueno lo que oyo. Nitla-uelcaqui. Nic-yeccaqui.  
     Nitetla-uelcaquilia.  
 Aprouacion tal. Tlauelcaquiliztli. Tetlauelcaquiliztli.  
     Tlayeccaquiliztli.  
 Aprouada cosa assi. Tlauelcactli. Tlayeccactli.  
 Aprouecharse de algo. No-tech monequi.  
 Aprouechado assi. O ytech monec.  
 Aprouechar en algo. Nino-zcalia. No-yollo macitih.  
     N-ixco uetztiuh.  
 Aprouechado assi. Mozcali. Yyollo macic. O yxco uetz.  
 Aprouechamiento tal. Nezciliztli. Neyollomaxiltiliztli.  
 Apuesta. Netlatlaniliztli.  
 Apuñear a otro. Nite-tzotzona. Nite-tepinia.  
 Apuñeado. Tlatzotzontli. Tlatepinilli.  
 Apuñearse. Nino-tzotzona. Nino-tepinia.  
 A qual parte. Cayepa. Campa.  
 A qual de dos. Ac yeua. Catleuatl o. Ac yehuatl. Catlye.  
 A que hora. Quemman.  
 A que o para que. Tle ic. Tle ipampa. Tle in ic.  
 A quedar lo q[ue] anda. Nite-quetza. Nite-tzicoa. Nite-telq[ue]tza.  
 A quedar el ganado. Nite-yacatzacuilia.  
 Aquel, aquella, aquello. Yehuatl.  
 Aquel mismo o aquello mismo. Uel yehuatl. Ça[n] no ye<hu>atl.  
     Çan yee.  
 Aqueso. Yehuatl. Yn o.  
 Aqueso mismo. Uel yehuatl o. Çan ye ye<hu>atl o. Ça[n] ye ye o.  
 Aquende. Yz ual.  
 Aqueste, aquesta, aquesto. Yehuatl y. Ye y. Yeua y.  
 Aquesto mismo. Uel yehuatl y. Ça[n] yehuatl y. Ça[n] yeyeh y.  
 A que tiempo. Yquin. Can iuhya. Yc cuix.  
 Aquexarse el enfermo o el que va muy cansado de llevar gra[n]  
     carga. N-ihyocaua.

Aquexado assi. Yhyocauhqui.  
 Aquexamiento tal. Yhyocualiztli.  
 Aquexarse: *busca apressurarse.*  
 Aquí. Nican. Yz. Niz.  
 A quien. Ac. Aquin.  
 Ara de altar. *Lo mismo.*  
 Arado. Yelimiquia quaquaue.  
 Arar los bueyes. Elimiqui.  
 Arada, cosa cauada. Tlaelimictli. Tlachiuhctli. Tlatlaxtli. Tlaaxtli.  
 Arar o labrar de nuevo la tierra. Ni-çacamoá.  
 Arador del cuerpo. Açauatl. Yoliçauatl.  
 Araña generalmente. Tocatl.  
 Araña grande no ponçoñosa. Tlaçoltocatli.  
 Araña negra ponçoñosa. Tequantocatli.  
 Araña otra mayor ponçoñosa. Tzintlatlauhqui.  
 Araña otra mala. Tocamaxaqualli.  
 Arbitrar, juzgar entre partes. Nitetla<->machia. Nitetla<->machilia.  
 Nitetla<->tlalilia.  
 Arbitro, juez. Tetlamachiani. Tetlamachiliani. Tetlatlaliliani.  
 Arbol generalmente. Quauitli.  
 Arboleda. Quauhtla.  
 Arca. Petlacalli. Quappetlacalli.  
 Arcabuz o escopeta. Matlequiq[ui]ztli.  
 Arcaduz de barro. Apiasztli. Apipilhuasztli.  
 Arco para tirar. Tlauitolli.  
 Arco o con arco tirar. Ni-tlauitoloa. Ni-tlamina.  
 Arco del cielo. Ayauhcoçamalotli. Coçamalotli.  
 Arco de edificio. Uitolihqui. Tecululli. Tenulli.  
 Arco tal de patio o entrada de puerta de casa.  
 Tequiauatli uitolihqui.  
 Arco como de cuba. Tlanololli.  
 Arder, quemarse. Ni-tlatla. Nino-tlatia.  
 Arder o dar luz la candela. Tlatla. Tlauia.  
 Arder echando llama. Tecuini. Comoni. Cueltani.  
 Arder la tierra de calor. Tlalxotla.  
 Arder la cabeça de dolor. Ni-quatlatla.  
 Arder la cabeça del sol o huego. Ni-quatonallecueponi.  
 Ni-quatlatla.

Ardid de guerra. Yaonemachtli.  
 Ardor tener o calor. Ni-tlequiça. Ni-cacauaca. Ni-totonia.  
 Tlepan <ni>no-teca. Ni-tlepopoca.  
 Ardor tener por el sol o trabajo. Ni-tonalmiqui. Ni-tlemiqui.  
 Arena. Xalli.  
 Arenal. Xala. Xalpa.  
 Arenosa cosa. Xallo.  
 Argamassa. Tenexçoquitli. Tenexpololli.  
 Argolla pa[ra] esclavos. Tepuzquauhcuçcatli. Tepuzquechtli.  
 Argumentar. Nite-tlatzouilia. Anitetla<->uelcaquilia.  
 Nite-tlatolxinia.  
 Argumentador. Tetlatzouiliani. Atetlauelcaquilianiani. Tetlatolxiniani.  
 Tetlatolcucuepani.  
 Argumento. Tetlatzouiliztli. Atetlauelcaquililiztli. Tetlatolxiniliztli.  
 Tetlatolcucuepaliztli.  
 Argumento de libro. Tlatolnelhuayotli. Tlatolpeuallotli.  
 Tlatolpeuhcayotli. Tlatoltetlayximachtiloni.  
 Armarse para la guerra. Nino-yaochichiuá.  
 Armado. Moyaochichihqui.  
 Armadura assi. Neyaochichihualiztli.  
 Armarse de hierro. Tepuztlauiztica nino-yaochichi<u>a.  
 Armado assi. Tepuztlauiztica moyaochichihqui.  
 Armadura tal. Tepuztlauiztica neyaochichihualiztli.  
 Armar a otro assi. Tepuztlauiztica nite-yaochichiuá.  
 Armar cauallero. Nite-tecpilitoa. Nite-tecpilitia.  
 Armado assi. Tlatecpillitolli. Tlatecpilitilli.  
 Armar cepo a los animales. Nitla-tlapeuia.  
 Armar a los conejos o cosa assi. Nitla-tochacauia.  
 Nitla-tochtapayoluia.  
 Armar lazo a los venados. Nitla-maçamecauia.  
 Armar lazo a las aues. Ni-tzuazteca.  
 Armarse el aguacero o granizo. O mopilo. O tlacçac.  
 Armario o almario. Tlatlatlaliloya.  
 Armario pequeño o agujero hecho en la pared para poner algo.  
 Tlapictli.  
 Armas para la guerra. Yaotlatquitli. Yaonechichitli.  
 Armas de algodón. Ychcauipilli.  
 Armas de hierro. Tepuzuipilli.

Armas de cibdades. Altepetlauiztli.  
 Armas de caualleros o linajes. Tlatocatlauiztli.  
 Armas hazer. Ni-yaotlatquichiua.  
 Armeja. Amatzcalli.  
 Armero que haze armas. Yaotlatquichihqui.  
 Armella de hierro. Tepuzyaualli.  
 Armiño animal. *Lo mismo*.  
 Arquero que haze arcos. Tlauitolchiuhqui.  
 Arrabal. Tenanquiauatl.  
 Arraygarse, echar raizes. Nino-nelhuayotia. Ni-tlaana. Ni-tlatzicoa.  
 Arraygada, cosa con raizes. Nelhuayo. O tlaan. O tlatzico.  
 Arrancar algo de raiz. Nitla-uiuitla.  
 Arrancada cosa assi. Tlauiuitlalli.  
 Arrancar lo que esta hincado. Nitla-ana.  
 Arrancada cosa assi. Tlaantli.  
 Arrancar pelos. Nitla-pi.  
 Arras de casamiento. Ciuanemactli ypan nenamictiliztli.  
     Ciuatetlauhtilli ypan nenamictiliztli.  
 Arrasar medida de cosas liquidas. Nitla-pepeyaua. Nitla-pepexonia.  
 Arrasada medida assi. Pepeyauac. Pexonqui. Tlapepeyauhtli.  
     Tlapepexonilli.  
 Arrasar trigo o cosa assi. Nitla-ixtemitia. Nitla-ixquauhuia.  
     Nitla-ixmana.  
 Arrasada medida assi. Tlaixtemitilli. Tlaixquauhuilli. Tlaixmantli.  
 Arrastrar algo. Nitla-uilana.  
 Arrastrar madera. Ni-uepana.  
 Arrastrar los pies. Nino-cxiychiqui.  
 Arrebañar algo. Nitla-ololoa. Nitla-ixololoa. Nitla-maololoa.  
 Arrebañadura assi. Tlaolololiztli. Tlaixolololiztli. Tlamaolololiztli.  
 Arrebatarse generalmente. Nitla-cuitiuetzi.  
 Arrebatada persona. Tlailiuizuiani. Tleiuiiyacauh.  
 Arrebatadamente assi. Tlailiuizuliztica.  
 Arrebatamiento tal. Tlailiuizuliztli.  
 Arrebatarse y huir con ello. Nite-tlatlalochtia.  
 Arrebatina. Tenamoyaliztli.  
 Arrebuja o arreburujar manta, papel o cosa assi. Nitla-cocolochoa.  
     Nitla-cocototzoa.  
 Arredrar: *busca apartar*.

Arregaçarse. Nino-tilmaololoa. Nin-ololoa.  
 Arregaçado. Motilmaololo. Mololo.  
 Arremeter de presto corriendo. Nino-tlatotiquiça.  
     Nino-tlatotiuietzi.  
 Arremetida assi. Netlatotiquiçaliztli. Netlatotiuiechiliztli.  
 Arremeter contra alguno. Nite-cuitiuetzi.  
 Arremetida assi. Tecuitiuechiliztli.  
 Arremanga<r>se la muger. Nino-cueololoa.  
 Arremangada muger. Mocueololo.  
 Arremangarse el hombre: *busca arregaçarse*.  
 Arrendar, dar algo a renta. Nite-tlatlaneuhtia.  
 Arre[n]dada cosa assi. Tetlatlaneuhtilli. Tlaneuhtli. Tlatlaneuhtli.  
 Arrendador tal. Tetlatlaneuhtiani.  
 Arrendamiento assi. Tetlatlaneuhtiliztli.  
 Arrendar, contrahazer a alguno. Nite-tlayeyecalhuia.  
     Nite-tlanananquilia.  
 Arrepentirse de lo hecho. Nin-elleltia. Nino-yolcocoa.  
     Nino-yoltoneua.  
 Arrepe[n]tido assi. Mellelti. Moyolcocoqui. Moyoltoneuhqui.  
 Arrepentimiento tal. Neelleltiliztli. Neyolcocoliztli.  
     Neyoltoneualiztli.  
 Arriba. Aco. Tlacpac.  
 Arrimar algo a otr<a> cosa. Tetech nitla-pachoa.  
 Arrimada cosa assi. Tetech tlapacholli.  
 Arrimar tierra a algo. Nitla-tlalhuia. Nitla-tacaxpoloa.  
 Arrimada tierra. Tlatlalhuilli. Tlatacaxpololli.  
 Arrimar a la pared cosas largas. Caltech nitla-quetza.  
 Arrimada cosa assi. Caltech tlaquetztli.  
 Arrimarse o echarse sobre otro. Tepan nino-tlaça.  
     Tetech nino-tlaça.  
 Arrimada cosa assi. Tetechmotlazqui. Tepa<m>motlazqui.  
 Arroba. *Lo mesmo*.  
 Arrobarse o trasportarse. Ayzuetzi no-yollo. Anic-yeuailhuia.  
     Ayzca no-yollo.  
 Arrobadado o trasportado. Ayzuetzi yollo. Aquiyeuaylhuia.  
     Ayzca yollo.  
 Arrodillarse. Nino-tlanquaquetza.  
 Arrodillado. Motlanquaquetzqui.

Arrojar algo. Nitla-mayau. Nitla-tlaça.  
 Arrojada cosa. Tlamayauhtli. Tlatlaxtli.  
 Arrojar algo a alguno a los ojos. Nite-ixmotla.  
 Arrojada cosa assi. Teixmotlalani.  
 Arrojar a la pared cosas no largas. Caltech ic nitla-motla.  
     Caltechtli yc nic-motla.  
 Arrojada cosa assi. Caltechtli yc tlamotlalli. Caltech ic tlamotlalli.  
 Arrojar algo en tierra con ympetu. Tlallic nic-uitequi.  
     Tlallic nic-motla.  
 Arrojarse o abalançarse alguno entre otros. Nite-cuitlaxeloa.  
     Tetlan ni-calactiuetzi.  
 Arrojar empuxando a otro. Nite-topeua.  
 Arrollar manta o cosa assi. Nitla-ilacatzoa.  
 Arroparse. Nino-tatapachquentia. Nin-ololoa.  
 Arropar a otro. Nite-tatapachquentia. Nite-ololoa.  
 Arropado assi. Motatapachquenti. Moololo.  
 Arrugada cosa. Xolochtic. Xoxolochtic.  
 Arrugada ma[n]ta o cosa assi. Cocototztic.  
 Arrugarse persona. Xolochau. Cototzau. Pilichau.  
 Arrugar algo. Nitla-xolochoa. Nitla-cocototzoa. Nitla-pilichoa.  
 Arte mecanica. Tultecayotl.  
 Arte para deprender. Tlamatilizamuxtli. Nemachtiloni.  
 Arte, engaño. Tecanecayualiztli.  
 Artero assi. Tecamocayauani.  
 Arte o manera. Temachiotlaliliztli.  
 Artejo, coyuntura. Mapilixtli.  
 Artesa. Quauhapazpechtli.  
 Artículo de fee. Neltoconi.  
 Artículo o parte. Centlamantli.  
 Artificio para sacar huego. Tlequauitl.  
 Artificio. Tlanematcachiualiztli. Tlatultecauiliztli.  
 Artificial cosa assi. Tlanematcachiuhitli. Tlatultecauilli.  
 Artificialmente assi. Tlanematcachiualiztica. Tlatultecauiliztica.  
 Articioso assi. Tlanematcachiuhqui. Tlanematcachiواني.  
     Tlatultecau. Tlatultecauiani.  
 Artilleria tiros. Tlequiquiztli.  
 Artilleria soltar. Ni-tlequiquiztlaça.  
 Artillero. Tlequiquiztlazqui. Tlequiquiçoani.

Artista. Tlamatilizmatini.  
 Asa de jarro. Uicolotl. Tlauicollotl.  
 A sabiendas. *Busca adrede.*  
 A sabiendas y de voluntad hazer algo. No-yollocopa.  
     No-yollo tlama. Ni-ytziuh yn nic-chiua. No-yollo yuh yauh.  
 Asco auer de algo. Nino-tlailtia. Nino-tlaeltia. Nitla-yya.  
 Asco poner a otro. Nite-tlaeltia.  
 Asqua o brasa. Tlexochtli.  
 Asirse de algo. Ytech nino-piloa. Ytech nitla-tzitzquia.  
     Ytech ninotla-tzitzquiltia.  
 Asidero assi. Ytech nepiloloni. Ytech netlatzitzquiltiloni.  
 Asido assi. Tetechnopiloqui. Tetechnotlatzitzquilti.  
 Asir o prender a alguno. Nite-ana. Nite-tzitzquia.  
 Asma. Neyhiyotzatzaqualiztli.  
 Asma tener. N-ihyo motzatzaqua.  
 Asmatico. Yhyo motzatzaquani.  
 Asno. *Lo mismo.*  
 Aspera cosa como vestidura. Uapauac. Napactic. Quappitztic.  
     Tequaqua.  
 Aspereza assi. Uapualiztli. Uapactiliztli.  
 Aspera cosa como piedra o pared. Chachaquachtic. Teçontic.  
 Aspero hazer assi. Nitla-chachaquachoa. Nitla-teçonoa.  
 Aspereza tal. Chachaquachiuiliztli.  
 Aspera cosa crudia como cuero o tortillas secas. Q[ua]ppitztic.  
 Aspereza assi. Quappitzauiliztli.  
 Aspera cosa al gusto. Tetelquic. Tetozcawauaço. Tetozcachachalo.  
     Tenenepilmotzolo.  
 Aspero camino o lugar de piedras. Techachaquachtla. Tetetla.  
     Teuitztla.  
 Aspero lugar riscoso. Texcalla. Tetexcalla.  
 Asqueroso. Motlailtiani. Tlayhiani.  
 Assar en assador. Nitla-tleuatza.  
 Assada cosa assi. Tlatleuatztli. Tlatleuatzalli.  
 Assar no en assador. Nitla-xca.  
 Assado assi. Tlaxquitl.  
 Assador en que assan. Tlatleuatzaloni.  
 Assaetear o flechar. Nitla-mimina. Nitla-cacali.  
 Assaetead o frechado. Tlamintli. Tlaminalli. Tlacacalli.

Assaeteador. Temiminani. Tecacalini.  
 Assechar o acechar. Ninote-pachiuia. Nitla-neuilauia.  
 Assechador assi. Motepachiuiani. Teneuilanuiani.  
 Asse<c>har escuchando algo. Nino-nacazquetza. N-ichtacatlacaqui.  
 Nite-cacaqui. Ni-nauallacaqui.  
 Assechador assi. Monacazquetzani. Ychtacatlacaquini. Tecacaquini.  
 Nauallaquini.  
 Assechança tal. Nenacazquetzaliztli. Ychtacatlacaquiliztli.  
 Tecacaquiliztli. Nauallacaquiliztli.  
 Assechar mirando. Ni-nauallachia. N-ichtacatlachia.  
 Assechador assi. Nauallachiani. Ychtacatlachiani. Nauallachixqui.  
 Ychtacatlachixqui.  
 Assechança tal. Nauallachializtli. Ychtacatlachializtli.  
 Assegurar a alguno con engaño. Nite-tlatlacauiloa. Nite-yollalia.  
 Nite-naualyollalia. Nite-naualteca. Nite-naualpauia.  
 Assegurado assi. Tlatlacauilloli. Tlayollalilli. Tlanauyollalilli.  
 Asseguradamente. Tetlatlacauiloliztica. Teyollaliliztica.  
 Tenaualyollaliliztica.  
 Assegurarse del temor pasado. No-yollo motlalia. Nino-yollalia.  
 Asseguradamente assi. Neyollaliliztica.  
 Assegurado assi. Yyollo motlali. Moyollali.  
 Assentar a otro. Nite-tlalia.  
 Assentarse. Nino-tlalia.  
 Assentado. Motlalitica. Euatica.  
 Ass<e>ntarse las hezes. Moxayocuitlatlalia. Moxayocuitlayotia.  
 Assentadas hezes. Xayocuitlatl. Xayotl.  
 Assentar real. Nino-yaoquizcateca. Nino-yaoquizcatzaqua.  
 Assiento de real. Neyaoquizcatecaliztli. Neyaoquizcatzaqualiztli.  
 Assentarse en coclillas. Nino-cototztlalia.  
 Assentado estar assi. Ni-cototzca.  
 Assentadero. Ycpalli. Tzinicpalli.  
 Assentamiento. Netlaliloya.  
 Assentarse por orden. Tito-tecpancatlalia. Tito-uipancatlalia.  
 Tito-uipancateca.  
 Assentamiento assi por orden. Netecpancatlaliliztli.  
 Neuipancatequiliztli.  
 Assensios o cosa assi. Yztauhyatl.  
 Asserrar. Ni-quauhoxotla. Ni-quauhtequi.

Asserrador. Quauhoxotlani. Quauhtequini.  
 Asserradura. Quauhoxotlaliztli. Quauhtequiliztli.  
 Asserraduras de madera. Quauhtextli. Quauhpinolli.  
 Asserrar dientes. Nite-tlantzitziquatia. Nite-tlantzitziquiloa.  
 Asserrado de dientes. Tlantzitziquatic. Tlantzitziquiltic.  
 Assestar tiro. Ypan niqu-itta. Ypan nic-quechilia.  
 Assessor o acompañado. Tenanamiquini. Tenanamiqui.  
 Tlananamiquini.  
 Assesor ser. Nite-nanamiqui. Nitla-nanamiqui.  
 Assi. Yuh. Yuhqui. Yui.  
 Assi como. Yn iuh.  
 Assi assi, sonrriendose. O yuh. O ye iuh o. O ye iuhco no.  
 Assi assi, de enojado. O yuhqui o. Cenca yuhco.  
 Assi, admirandose. Tleoco. Xi. Xiyo.  
 Assiento do[nde] se sientan. Netlaliloya. Yeyantli.  
 Assiento hazer el hedificio. Pachiui. Actiuetzi. Tlalaqui. Yeeticiui.  
 Asistente. Teixiptla. Tepatillo.  
 Assistir. Nite-ixiptlati.  
 Assolar pueblo. Nitla-xixinia. Nitla-momoyaua. Ni-tlalpoloa.  
 Assolado pueblo. Tlaxixinilli. Tlamomoyauhtli. Tlapopolli.  
 Assolear algo al sol. Nitla-totonia.  
 Assoleado. Tlatotonilli.  
 Assomar la cabeça para mirar. Nino-nacazicteca. Ni-nauallachia.  
 Assombrar. Nite-mauhtia. Nite-içauia. Nite-tonalcaualtia.  
 Assombrado. Tlamauhtilli. Tlaiçauilli. Tlatonalcaualtilli.  
 Assoluer. Nite-teochiua. Nite-tlatlacoltuma.  
 Assolucion. Teteochiualiztli. Tetlatlacoltumaliztli.  
 Assuelto. Tlateochiualli. Tlatlatlacoltomalli.  
 Asta como de lança. Topilli.  
 Astillas largas que saltan de la madera. Quauhtzicueualli.  
 Tlaximalli. Quauhximalli.  
 Astillejos, constelacion. Mamalhuaztli.  
 Astrologia. Ylhuicatlamatiliztli.  
 Astrologo. Ylhuicatlamatilizmatini.  
 Astrosa cosa. Amo qualli.  
 Astucia. Nematiliztli. Yolizmatiliztli.  
 Astutamente. Nematiliztica. Yolizmatiliztica.  
 Astuto. Mimatini. Yolimatqui.

Atabal. Ueuetl.  
 Atabalero que los haze. Ueuechiuhqui. Ueuetzacqui.  
 Atabalero que los tañe. Tlatzotzonqui. Ueuetzonqui.  
 Atabales tañer. Ni-ueuetzotzona. Ni-tlatzotzona.  
 Atabal o instrumento de palo que tañen los indios. Tepunaztli.  
 Atabalero que lo tañe. Teponaço. Teponaçoani.  
 Atabalar desta manera. Ni-teponaço.  
 Atacar las calças. Nino-calçasyylpia.  
 Atacado. Mocalçasyylpi.  
 Atacadura. Necalçasyylpiliztli.  
 Atado en el hablar. Mauhcatlatoani. Auellalatoa.  
 Atado, que no sabe hazer nada. Aoompa. Aquimamati.  
 Totompoxti.  
 Atar algo. Nitla-lpia.  
 Atada cosa. Tlalpilli. Tlatlalpilli.  
 Atadura tal. Tlalpiliztli. Tlatlalpiliztli.  
 Atar fuertemente. Nitla-teteuhilpia. Nitla-caca<tzil>pia  
 Atar floxamente. Nitla-caxancailpia.  
 Atar vna cosa con otra. Nitla-netechilpia. Nitla-neua[n]ilpia  
 Atadura assi. Tlanetechilpiliztli. Tlaneuanilpiliztli.  
 Atajar a alguno o al ganado. Nite-yacatzacuilia. Nite-yacanamiqui.  
 Nite-yacauiltequi.  
 Atajo assi. Teyacatzacuiliztli. Teyacauiltequiliztli.  
 Teteyacanamiliztli.  
 Atajar razones. Nite-tlatulcotona. Nite-tlatuluitequi.  
 Nite-yhiyochtia. Nite-tlaulilochtia.  
 Atajado assi. Tlatlatulilochtillo. Tlatlatulcotontli. Tlayhyoilochtilli.  
 Atajado hombre o muger que no acierta a hablar por le auer  
 conuencido. Poliuhthuetzqui. Tlapoliuhthitlaxtli. Tlatentzacutli.  
 Atajar, yr por camino mas breue. N<ont>lamelaua.  
 N<ont>laxtlapalhuia. N<ont>lauiltequi.  
 Atajar, cerrar camino. N-otzaqua. N-otlaça.  
 Atajar pleytos. Ni<te>e<te>teihuilcotona.  
 Atalaya, lugar alto donde miran. Tlachialoya. Tlattoya. Neixtiloya.  
 Atalayar asii. Nitla<chia>. Nin-ixtia.  
 Atalaya generalmente. Tlachixqui. Tlachiani. Mixtiani.  
 Atalayar en guerra. Ni-yaotlachia.  
 Atalaya de guerra. Yaotlachixqui. Yaotlachiani.

Atapar cubriendo. Nitla-tlapachoa. Nitla-tzaqua. Nitla-ixtzaqua.  
 Atapado assi. Tlatlapacholli. Tlatzacutli. Tlaixtzacutli.  
 Atapador con que se atapa algo. Tlatlapacholoni. Tlatzaqualoni.  
 Tlaixtzaqualoni. Tlatzaccayotl.  
 Atapar pared o cosa assi. Nitla-tzaqua.  
 Atapada cosa assi. Tlatzacutli.  
 Atapador assi. Tlatzaquani.  
 Atapar el huelgo a otro. Nite-yhiyopachoa. Nite-yhiyomictia.  
 Nite-yhyotzaqua.  
 Atapado, cerrado de narizes. Yacaquiqui. Yacaquiquintic.  
 Atapadas tener las narizes de reuma. Ni-yacaquiquinaui.  
 Atapar agujero con barro o cal. Nitla-pepechoa.  
 Ataiarse, componerse con vanidad. Nino-topalquetza.  
 Nino-yeyecquetza.  
 Ataiado assi. Motopalquetzqui. Moyecquetzqui.  
 Atemorizar a alguno. Nite-temmamauhtia.  
 Atemorizado assi. Tlatemmamauhtilli.  
 Atenazar. Nite-tepuzcacalocotona.  
 Atenazadas. Tetepuzcacalocotonaliztica.  
 Atenazado. Tlatepuzcacalocotontli.  
 Atenazador. Tetepuzcacalocoto[n]qui. Tlatepuzcacalocoto[n]ani.  
 Atencion. Tlayeuacaquiliztli. Tlayeuailhuiliztli.  
 Atencion tener. Nitla-yeuaqui. Nitla-yeuailhuia.  
 Atenerse a su parecer o al ageno. Nitla-uelitta. Nitla-uelcaq<ui>.  
 Atentar co[n] la mano buscando. Nitla<matoca>. Nitla-matemoa.  
 Atentar con los pies. Nitla-cximatoca. Nitla-cxitemoa.  
 Nitla-tlaxcipania.  
 Atento estar. Nitla-yeuacaqui. Nelli mach nitla-caqui.  
*Per metaphoram:* Nic-tlapoa yn n-ix no-yollo.  
 Aterecido o aterido. Pichauhtica. Apichauhtica. Apichcecmiquini.  
 Cecmicqui.  
 Aterecimiento assi. Apichauiliztli. Cecmiquiliztli.  
 Atericiado, doliente de tericia. Axixcoçau<h>qui. A<x>ixcoçauiani.  
 Atesorar. Ni-teocuitlatlatia. Nino-tetzontia.  
 A tiempo o coyuntura dezir algo. Ymitoayan niqu-itoa.  
 A tiempo o coyuntura hazer algo. Ychialoya nic-chiua.  
 Ymonecyan nic-chiua. Nitla-ipantilia.  
 A tiempo o coyuntura dar algo a otro. Ytlaçalo<y>an nic-temaca.  
 Ytlaçalo<y>an nic-tlaça.

A tiento hazer algo. Çan nocom<->piqui. Çan noco<n->yocoya.  
 Atinar o acertar en algo. Nitla-yolloteouia. Nitla-ipantilia.  
 Ypan nic-uica. Ypan ni-auh.  
 Atino: *aduerbio*. Neyolnonotzaliztica.  
 Atizar los tizones. Nitla-topeua. Ni-tlatlatia. Nitla-toquia.  
 Atizador assi. Tlatlatiani. Tlatopeuani. Tlatoquiani.  
 Atochado. Ixtotomaua. Ixtotomac.  
 Atollar. Ni-çoquiaqui. Ni-çoquipolaqui.  
 Atolladero. Neçoquiaquiloya. Çoquipolacouaya.  
 Çoquiuaqualactla.  
 Atollado. Çoquiacqui. Çoquipolacqui.  
 Atordido estar. Tlayouallotl no-pa<n> momana. N-ixiuinti.  
 Atordido assi. Tlayouallotl ipan momanqui. Yxiuintic.  
 Atordir a algun animal. Nite-cotlaua. Nite-ixiuintia.  
 Atorme[n]tar o afligir. Nite-tlahiyouiltia. Nite-cococapoloa.  
 Nite-chichinacapoloa. Nite-tonenuacapoloa. Nite-toneua.  
 Nite-chichinatza.  
 Atormentado assi. Tlatlayhiyouiltilli. Tlachichinacapololli.  
 Tlatoneuhcapololli. Tlatoneuhtli. Tlachichinatztl.  
 Atormentador tal. Tetlayhiyouiltiani. Techichinacapoloani.  
 Tetoneuacapoloani. Tetoneuani. Techichinatzani.  
 Atormentar por que confiese la verdad. Nite-tlatoltia.  
 Tetlatzacuiltiztica nite-tlatoltia.  
 Atormentado assi. Tlatlatoltilli. Tetlatzacuiltiztica tlatlatoltilli.  
 Atormentador tal. Tetlatoltiani. Tetlatzacuiltiztica tetlatoltiani.  
 Atraer por halagos. Nite-tlatlacauiloa.  
 Atraymiento assi. Tetlatlacauiloliztli.  
 Atraer por razones. Nite-yoleua. Nite-yollapana.  
 Atraymiento tal. Teyoleualiztli. Teyollapanaliztli.  
 Atraer por fuerça. *Busca forçar*.  
 Atraiilar perros o cosa assi. Nite-netechilpia.  
 Atra[n]car puerta desd<e> el suelo. Nitla-tlaxillotia.  
 Nitla-quamma. *nitla-quamma*.  
 Atrancada puerta assi. Tlatlaxillotilli. Tlaquammintli.  
 Atras: *Busca detras*.  
 Atraesar delante de alguno. Teixpan ni-quiça. Nitla-uiltequi.  
 Ni-tlaxtlapaloa.  
 Atraesar con saeta o con otras armas. Ni-tlanalquixtia.

Atrauessado assi. Tlanalquixtilli.  
 Atrauessar, poner al traues. Ni-tlaxtlapalteca.  
 Atrauessado assi. Tlaxtlapaltectli.  
 Atrauesado estar algo. Ytzcalonoc. Yxtlapalonoc. Necuiliuhtoc.  
 Necuilonoc.  
 Atrauessarse en razones. Nite-tlauehcuitia. Nite-poçonia.  
 Atrauessarse el bocado. Nino-cocotzaqua. Nin-eltzaqua.  
 Nin-elteputlamia.  
 Atrauessado bocado. Tecocotzacu. Teeltzacu.  
 Atreguado. Yollotlauehiloc. Chicotlauehiloc. Ellauehiloc.  
 Atreuerse o osar. Nino-tlapaloa. Nin-ixtlapaloa.  
 Atreuidamente assi. Netlapaloliztica. Neixtlapaloliztica.  
 Atreuido assi. Motlapaloani. Mixtlapaloani.  
 Atreuimiento tal. Netlapaloliztli. Neixtlapaloliztli.  
 Atreuerse desuergonçandose. Anino-mamati. Ani-pinaua.  
 Ateixco nitla-chia. Atle ipan nite-itta.  
 Atreuidamente assi. Atemamachiliztica. Ateixcotlachializtica.  
 Atle ipan teittaliztica. Apinaualiztica.  
 Atreuido tal. Amo mamatini. Ateixcotlachiani. Atle ipan teittani.  
 Apinauani.  
 Atreuimiento. Anemamatiliztli. Ateixcotlachializtli.  
 Atle ipan teittaliztli. Apinaualiztli.  
 A troche moche o sin tiento y consideracion. Yliuiz. Çan yliuiz.  
 Atronar o tronar. Quaqualaca. Tetocuica.  
 Atronarse el hombre. Nino-tlacmauhia. Nino-tlaciçauia.  
 Nino-cuitiuetzi.  
 Atronado assi. Motlacmauhia. Motlaquiçauia. Mocuitiuetzq[ui].  
 Atronarse la muger. Nino-cuitlapanmauhia.  
 Atronada muger. Mocuitlapanmauhitiqui.  
 Atronar a otro con ruido. Nite-nacaztititza.  
 Atronado assi. Tlanacaztititzi.  
 Audiencia de los juezes. Tlacacoya. Tlatzontecoya. Tecutlatoloya.  
 Teccalli.  
 Audiencia hazer. Ni-tecutlatoa. Nitla-caqui.  
 Auelo o agüelo. Colli. Tecol.  
 Aullar. Nite-coyoua.  
 Aullador. Tecoyouani.  
 Aullido. Tecoyoualiztli.

Aun. Noma. Oc noma.  
 A vna hazerse. Tic-cemitoa. Ticto-centequilia.  
 A vna parte y a otra. Necoc. Nenecoc. Necoccampa.  
 Occa[m]paixti. Yuccampaixti. Yuntlapalixti.  
 Aun aun? Cuix ça oc? Cuix çac<?>  
 Aun no. Ayamo.  
 Aun no has buelto<?>. Aya te? Cenca aya te? Aya iztiuitz? Ticatli<?>  
 Aunque. Yntla nel. Ymma nel. Ymma ço nel. Imma ço nel iuh.  
 Maciui. Maçoui. Ma ço nel iui. Aço yuh.  
 Ausentarse. Canapa ni-yauh. Nino-yeltia. Ni-choloa. Nino-tlatia.  
 An-ixpa.  
 Ausencia. Canapa yaliztli. Netlatiliztli. Ateixpa.  
 Ausente. Ayac canapa yaqui. Amo ixpa.  
 Autor, hazedor Dios. Techuani. Tepiquini. Teyocoyani.  
 Autoridad de persona. Teixmautiliztli. Mauizticayotl.  
 Autoridad tener de persona. Nite-ixmauhti. Ni-mauiztic.  
 Autorizada persona. Teixmauhti. Teixmamauhti.  
 Autoridad d<e> escritura. Tlaneltitiloni. Tlatolneltitiloni.  
 Autorizada escritura. Tlaneltillilli. Tlatollaneltillilli.  
 Autorizar escritura. Ni-tlatolneltilia. N<->amoxtlatolneltilia.  
 Autoridad tener para hazer algo. Ni-nauatile.  
 Auaricia tener. Ni-teoyecuacati. Ni-tlatlameti. Ni-tzotzocateuitzti.  
 Ni-tzotzocati. Atle nic-caualiztlamati. *Et per metaphoram:*  
 Atle ni-quixcaua. Anino-cotontlani.  
 Auaricia. Teoyeuacatiliztli. Tlatlaimetiliztli. Tzotzocateuitzotl.  
 Tzotzocayotl. Atle quixcaualiztli. Anecotontlaniliztli.  
 Atle quicaualiztlamatiliztli.  
 Auariento. Teoye. Tlatlametl. Tzotzocateuitz. Tzotzoca.  
 Atle quixcauani. Amocotontlani. Atle quicaualiztlamatini.  
 Aue generalmente. Tototl.  
 Aue agorera. Tetzauhtototl.  
 Auellacar a otro desonrrandole. Nite-tlauelilocaaua.  
 Nichte-ixcomaca.  
 Auenado, sin seso. Yollopoliuhqui. Yollotlaueliloc.  
 Auenir el rio. Pepeyauatiuh. Pexontiuh. Nonoquiuhthiuh.  
 Auenirse los discordes. Motlaceceuilia.  
 Auenencia con que sacan vino. Acocotli. Allacatl.  
 Auentar haziendo ayre. Nite-yecapeuia.

Auentador o moxcador. Neyecapeuiloni. Yecaceuaztli.  
 Auentar trigo o cosa assi. Nitla-acana. Nitla-yecaquetza. Nitla-yectia.  
 Auentadero para esto. Tlaacanaloni. Tlayecaquetzaloni.  
 Tlayectiloni.  
 Auentarse el ganado de miedo. Cemmani. Cecemmani.  
 Auic motlaloa. Xiuni.  
 Aue[n]tajarse en algo. Ni-yacattiuh. Nite-panauitiuh.  
 Ni-tachcauhtitiuh.  
 Auentajadamente. Yacattializtica. Tepanauiliztica.  
 Auentajado. Teyacatili. Tepanau. Teachcauh.  
 Auenturarse. Nitla-centlamia. Nitla-chichilia. Yc nino-tlapalao.  
 Auer abundancia de qualesquier cosas. Tlaneuiuia. Tlacenquiça.  
 Tlaneuhquiça. Tlaneuhcaquiça.  
 Auer abundancia de señores o gente. Tlaquauhquiça.  
 Aueriguar algo. Nitla-nepanoa. Nitla-neuiuilia.  
 Aueriguacion. Tlanepanoliztli. Tlaneuiuililiztli.  
 Aueriguado. Tlanepanolli. Tlaneuiuililli.  
 Aueriguador. Tlanepanoani. Tlaneuiuiliani.  
 Auer hambre. Ni-teociui. Ni-mayana. N-apizmiqui.  
 A uezes hazer o dezir algo. Ticto-mamaca. Tito-papatla.  
 A uezes vno a vezes otro. Nitla-cuecuepa.  
 Auisar. Nite-nemachitia. Nite-yoliuhtlamachitia. Nite-nemachitia.  
 Auisadamente. Tenemachitiliztica. Teyoliuhtlamachitiliztica.  
 Auisado. Tlanemachitilli. Tlayoliuhtlamachitilli. Tlanemachitilli.  
 Auiso tal. Tenemachitiliztli. Teyoliuhtlamachitiliztli.  
 Tenemachitiliztli.  
 Auisar para que haga[n] mal a otro. Nite-tenanauatilia.  
 Nite-tlaqueuia.  
 Auisadamente assi. Tetenanauatiliztica. Tetlaqueualiztica.  
 Auisado assi. Tlananauatililli. Tlatlaqueualli.  
 Auiso tal. Tetenanauatiliztli. Tetetlaqueuiliztli.  
 Axedrez. Quappatolli.  
 Axi, pimienta de la tierra. Chilli.  
 Axorca. Macuextli. Maquiztli.  
 Axuar. Cuatlatlatquitl.  
 Azahar. Nara[n]jo yxochio. Nara[n]jo ycueponca.  
 Azauache. Teutetl.  
 Azeda cosa. Xococ.

Azedarse. Xocoya.  
 Azedia. Xocoyaliztli.  
 Azedo tener el estomago. Nelpa[n] xocoya.  
 Azedera yerua. Xocoyolli. Xoxocoyolli.  
 Azeyte. *Lo mismo*.  
 Azeyte de chia. Chiamatl.  
 Azeyte de chia hazer. Ni-chimachiua. Ni-chiamapatzca.  
 Azeytera. Azeytecontontli.  
 Azeytero q[ue] lo vende. Azeytenamacac. Chiamanamacac.  
 Aziago dia. Nencemilhuatl.  
 Azial. Cauallo yyacailacatzoloca (*y assi de los demas*).  
 Azial poner a la bestia. Ni-caualloyacaylacatzoa.  
 Azije para tinta. Tlaliyac. Tlalxoquiac.  
 Azogue. Yuliamuchitl.  
 Azul. Texotli.  
 Azul mas fino. Matlali.  
 Azul color del cielo. Xoxouhqui.

**B**

Bacin de barro. Apaztli.  
 Bacin, seruidor. Axixcomitl. Cuitlacomitl.  
 Baço. Tocomal.  
 Baço, cosa vn poco negra. Tlilectic. Yayactic.  
 Baçucar. Ni-cocoxoni.  
 Badajo de campana. Campanayollotli.  
 Badil. Tepuztlemaitl.  
 Badil de barro como sarten. Tlemaitl.  
 Bahear. N<->ihiyoquiça. Nin<->ipotocotyotia.  
 Baho. Ypotoctli. Yhyotl.  
 Baho que sale del agua. Apoctli.  
 Baylar o dançar. Nin-itotia. Ni-maceua.  
 Baylador. Mitotiani. Maceuani. Maceuhqui.  
 Bayle o dança. Netotiliztli. Maceualiztli.  
 Bajo del vientre. Ytetzotzollli. Xiccueyotl.  
 Baladron. Mototopalittoa. Totopallatoa.  
 Baladrear. Nino-totopalittoa. Ni-totopallatoa. Ni-totopalti.  
 Balar la oueja. Tzatzli. Choca.  
 Baldia tierra. Acaualli. Tlaxiuhcaualli.

Baldonar vna muger a otra. Nite-papaca.  
 Baldon tal. Tepapacaliztli.  
 Baldonar vn hombre a otro. Nite-aua.  
 B<a>ldon assi. Teaualiztli.  
 Baldres. Cuetlaxtli.  
 Balido de ganado. Tzatziztli. Choquiliztli.  
 Bambanear lo que esta enhiesto. Ni-yayaticac. Ni-<u>iuixcaticac.  
 Barata cosa. Amo tlaçotli. Amo patiyó.  
 Baratar. Nitla-tlanecuiloa.  
 Barbaro de le[n]gua estraña. Popoloca.  
 Barca. Acalli.  
 Barquero que rema. Tlanelo. Tlaneloqui. Tlaneloani.  
 Barniz o azeyte de chia con que dan lustre. Chiamá.  
 Barniz de otra manera. Chimalticitl.  
 Barniz mas baxo. Ticitl.  
 Barniz de ho[m]bres o mugeres como margaxita. Apetztlí.  
 Barniz sobre que pintan. Xicaltetl.  
 Barra de hierro. Tepuzuitzoctli.  
 Barranca alta. Tlalatlauhtli. Atlauhtli.  
 Barraco o berraco. Oquichcoyametl.  
 Barrenar. Nitla-mamali.  
 Barrena. Tlamamaliuani.  
 Barrenado. Tlamamalli.  
 Barreno el agujero. Tlacoyuctli.  
 Barrer. Ni-tlachpana. Nitla-cuicui.  
 Barrendero assi. Tlachpanqui. Tlacuicue.  
 Barredero de horno. Texcaluchpanoni.  
 Barrero de tierra do cauan. Tlatatacoya. Tlalcuiuaye.  
 Barriga, lo de fuera. Ytitl. Ytetl.  
 Barriga del ombligo abaxo. Xillantli.  
 Barriguda cosa. Yte. Yteua. Xixiaua.  
 Barril de barro. Comitl.  
 Barrio. Calpulli. Tlaxilacalli.  
 Barro. Çoquitl.  
 Barro que nace en la cara. Ixçauatl. Yxçauatl. Yxocuilloaliztli.  
 Barroso el que los tiene. Ixçauati. Yxçaua. Ixocuillo.  
 Barruntar. No-yollo tlamati. No-yollo qui-mati. Nino-mati.  
 Barua sin pelos. Tenchalli.

Barua los pelos. Tenzontli.  
 Baruar, començar a salir la barua. Ni-tentonixua. Ni-tentzonquiça.  
 Baruado hombre o muger. Tenzone.  
 Baruada planta. Nelhuayo.  
 Baruacana de fortaleza o cibdad. Tlaltenamitl.  
 Baruechar la eredad. Nitla-popoxoa.  
 Baruecho. Tlapopoxoliztli.  
 Baruechado. Tlapopoxolli.  
 Baruero. Texinqui. Tetentzonxinqui.  
 Barueria do afeitán. Neximaloya.  
 Baruiponiente. Tenzonixua. Tenzonquiça.  
 Baruinegro. Tenzontliltic.  
 Baruirroxo. Tenzoncuztic.  
 Baruo, pescado. Atoyamichi. Tenzone.  
 Baruudo. Tenzompachtic. Miec ytentzon.  
 Basa de coluna. Tepepechtli. Peuallotl. Peuhcayotl.  
 Basta: *busca abasta*.  
 Basta, satisfaziendo a alguno. Ca nel. Ca uel.  
 Bastarme algo. Ye no-pa. Ye no-pania. Ye n-oneua.  
 Bastante ser. Ni-ueliti. Uel nic-chiua.  
 Bastardo o bastarda. Ichtacaconetl. Ychtacapilli. Ichtacapiltontli.  
 Bastardia. Ychtaconeyotl. Ychtacapillotl.  
 Bastecer, proueer a otro para el camino. Nite-itacatia.  
     Nite-itacamaca.  
 Bastimento tal. Ytcatl.  
 Bastecer al pueblo. Nitla-imati. Ninote-cuitlauia.  
 Bastimento assi. Qualoni. Tlaqualli.  
 Basto, cosa gruesa como manta o cosa assi. Tilauac. Tepetlatic.  
     Copetic.  
 Basto, no sutil. Ayucuxqui. Amo mimati.  
 Basta lana o cosa assi. Chamauat<l>. Chamactic.  
 Batalla o guerra. Yaoyutl. Necaliliztli. Necaliztli.  
 Batalla o exercito. Yaoquizque.  
 Batallar, pelear. Nite-yaotla. Nite-yaochiua. Nite-ycali.  
 Batán. Tlapaconi.  
 Batanar. Nitla-paca.  
 Batanado. Tlapactli.  
 Batea o cosa assi. Quauhxicalli.

Batea para lauar oro. Teocuitlapaconi. Quauhapaztli. Quauhxicalli.  
 Batel o cosa assi. Acalli.  
 Batei, juego de pelota con las nalgas. Tlachtli.  
 Batiente de puerta. Tlaixquatl.  
 Batir metal. Nitla-tzotzona. Nitla-canaua.  
 Batir hueuos, pinol o maçamorra. Nitla-qua<u>htlatzoa.  
     Nitla-quauhneloa.  
 Batir papel. N-amanitequi.  
 Baua. Tenqualactli. Yztlactli.  
 Bauadero o pañezuelo de narizes. Netempopoualoni.  
     Neyacapopoualoni.  
 Bauaza. Chichitl. Tenqualactli.  
 Bauear, echar baua. Ni-tenqualacquiça.  
 Bauera. Tepuztenchalli.  
 Bauoso. Tenqualacquiçani. Tenqualacquizqui.  
 Bautismo. Nequatequiliztli.  
 Bautisterio, libro. Tequatequilizamuxtli.  
 Bautizar. Nite-quatequia.  
 Bautizador. Tequatequiiani.  
 Baxa cosa, no alta como persona, arbol, coluna o cosa assi.  
     Amo quauhtic. Tepito. Tetepito.  
 Baxa cosa como casa, pared o cosa assi. Amo uecapa.  
 Baxo: *aduerbio*. Tlani. Tlatzintla.  
 Beço o labio. Te[n]xipalli.  
 Beçote. Tentetl.  
 Beçote otro pequeño. Tempilloli.  
 Beçote grande y largo. Tençacatl.  
 Beçudo de gruesos beços. Tenxipaltilauae.  
 Beçudo de largos beços. Tenuitz. Tenuitztic. Temmetlapiltic.  
 Bellota de roble o enzina. Auatomatl. Auaquauhtomatl.  
 Bendezir algo. Nitla-teochiua.  
 Bendicion assi. Tlateochiualiztli.  
 Bendita cosa. Tlateochiualli. Tlateochiutli.  
 Bendizir, alabar. Nite-yectenua. Nite-yequitoa. Nite-qualittoa.  
 Bendicio[n] tal. Teyecteneualiztli. Teyequitoliztli. Teq[ua]litoliztli.  
 Bendito assi. T<l>ayecteneuhtli. Tlayequitolli. Tlaqualitolli.  
 Beneficiar plantas. Nitla-mocuitlauia (sic). Nitla-mauizmati.  
 Beneficio tal. Netlacuitlauiliztli. Tlamauizmatiliztli.

Beneficio hazer o merced. Nite-icnelia.  
 Benignidad. Teicnoittaliztli.  
 Benigno. Icnoa. Ycnoyo yollo. Teicnoittani. Tlatlacatl.  
 Beodo. Tlauanqui. Yuintic. Xocomicqui.  
 Beodez. Tlauanaliztli. Yuintiliztli. Xocomiquiliztli.  
 Berça o col. *Lo mismo*.  
 Bermeja cosa. Tlatlactic. Chichiltic.  
 Bermeja persona muy bermeja. Cucuzpul.  
 Bermello[n]. Tlauhtlapalli.  
 Berraco. *Busca barraco*.  
 Berro. Atezquilitl.  
 Berruga. Tzotzocatl.  
 Berruga otra. Michinix.  
 Berruga otra. Xitomaciuztli.  
 Berrugoso. Tzotzocayo. Tzotzocaua. Michinixxo. Xitomaciuzço.  
 Beso dar. Nite-tennamiqui.  
 Besado o besada. Tlatennamictli.  
 Beso. Tetennamiquiliztli.  
 Bestia de quatro pies. Manenemi.  
 Bestia fiera. Tequani.  
 Bestial hombre. Tlacamaçatl.  
 Bestialidad assi. Tlacamaçayotl.  
 Betun generalmente. Tlaçaloloni.  
 Betun fuerte. Tzinacancuitlatl.  
 Beuer agua, vino o cacao. N-atli.  
 Beuedor tal. Atlini.  
 Beuer maçamorra, pinol, purga, xaraue o cosa assi. Nitla<->i.  
 Beuedor tal. Tlaini.  
 Beuer en el maguei. Ni-nequai.  
 Beuer medicina o purga. Ni-pai.  
 Beuedor assi. Nequaini.  
 Beuer o tomar ponçoña. Nino-tlaitia. Nino-pamictia.  
 Beuer hasta el cabo. Noc<->ontzineua. Noc<->ontlamia.  
 Beuer agua co[n] la mano arrojandola a la boca.  
 N-acaca[m]paxoa.  
 Beuida para esforçar las paridas. Çaçalic patli.  
 Beuida de mayz tostado. Yzquiatl.  
 Beuida de maiz cozido. Poçolatl.

Beuida otra de mayz cozido. Quauhnextatl.  
 Beuida de cacao y mayz. Cacauaatl.  
 Beuida de cacao solo. Atlanelollo cacauaatl.  
 Beuida de cacao con axi. Chillo cacahuatl. Chilcacauatl.  
 Beuida de mayz hecha en cierta manera. Xocoatl.  
 Beuida de cacao compuesta con flores. Xochiayo cacauatl.  
 Xochayo cacauatl.  
 Beuida de chia y mayz tostado. Pinolatl.  
 Beuida de mayz solo crudo para los que se desmayan. Yolatl.  
 Tepiatl.  
 Bexiga de orina. Taxixtecon.  
 Bexiga llena de aguaza por se auer quemado o trabajado co[n]  
 las manos cauando o cortando. Aquaqualaquiliztli.  
 Bezerro. Quaquahconetl.  
 Bien: *nombre*. Qualli, yectli.  
 Bien: *aduerbio*. Uel.  
 Bienauenturadamente. Tlacnopilhuiliztica.  
 Bienauenturado. Tlacnopilhuiqui. Tlacnopilhuani.  
 Bienaue[n]turança. Tlacnopilhuiliztli. Tlacemicnopilhuiliztli.  
 Necentlamachtiliztli.  
 Bienauenturança, lugar de gloria. Necentlamachtiloia.  
 Tlacemicnopilhuiloia.  
 Bien criado, discreto o bien enseñado. Uellauapaualli.  
 Uellazcaltilli. Uelauapaualli  
 Bienes de fortuna. Tlatquitl.  
 Bien esta: *busca abasta*.  
 Bien esta, otorga[n]do. Ma yui. Ye qualli. Ca ye qualli.  
 Bien hablado. Nematcatlatoani. Uellatoani. Tecpillatoa.  
 Bien hazer a alguno. Nite-icnelia.  
 Bien hecho. Uellachiuhitli.  
 Bien hechor. Teicneliani.  
 Bien querer: *busca amar*.  
 Bienquisto. Uellittoni. Tlauelittalli.  
 Bigotes. Tatlia.  
 Bizma, bilma o bidma. Nepotoniloni.  
 Bizma poner. Nite-potonia.  
 Biua cosa. Yoli. Yolqui.  
 Biua cosa como sauandija. Yolcatl.

Biuar de conejos. Tochtli ynetecaya. Tochtli yonoya.  
 Biuda. Ycnociuatl. Oquichmicqui.  
 Biuda hazer a algu[n]a mata[n]do a su marido. Nite-icnociuatilia.  
 Biudez tal. Ycnociuayotl.  
 Biudo. Ycnooquichtli. Ciuamicqui.  
 Biudo hazer a alguno mata[n]dole su muger. Nite-icnooquichtilia.  
 Biudez de varon. Ycnooquichyotl.  
 Biuienda, modo de biuir. Nencayotl.  
 Biuir. Ni-yolli. Ni-nemi.  
 Biuir en pecados. *Per metaphoram*: Teuhtli tlaçolli nic-ololotinemi.  
 Teuhtli tlaçolli yc nin-ilacatzotinemi.  
 Biuir pobre o desaprouechado. Ni-mateuhnemi.  
 Biuir en pobreza. *Per metapho[ram]*: Anon<->euatinemi.  
 Atle no<n>euatinemi. An<->onaci. Anonno<->namiqui.  
 Atle no<->tech monequi.  
 Biuo. Yoli. Nemini.  
 Biuora. Tequani coatl.  
 Biuora grande pintada. Tecutlacoçauhqui.  
 Biuora blanca y larga. Yztac coatl.  
 Biuora otra. Chiauhcoatl. Chiauhtl.  
 Biuora otra. Çolcoatl.  
 Biuora mui negra. Tlilcoatl.  
 Biuorezno. Tequancoaconetl.  
 Blanca cosa. Yztac.  
 Blanca, mucho mas blanca. Aztapiltic. Yztacapatlic. Cenca yztac.  
 Yuhquin ychcatlapuchinalli ynic yztac.  
 Blanco hazerse. N-iztaya.  
 Blancura assi. Yztacayotl.  
 Blanca persona o cana de su natural. Tlacaztalli.  
 Blanco pararse el rostro de enfermedad. N-iztaleua. Ni-ciyocopini.  
 Ni-xoxouia.  
 Blanquezino assi. Yztalectic. Ciyocopictic. Xiuhcaltic. Xoxoctic.  
 Blancura tal. Yztalectiliztli. Ciyocopinaliztli. Xoxouializtli.  
 Blanco o lo blanco de los ojos. Toztacauh.  
 Blancura tal. Yxyztacayotl.  
 Blanda cosa. Yamanqui. Yamaztic.  
 Blandura assi. Yamaniliztli. Yamancayotl. Yamaztiliztli.  
 Blanda fruta. Papatztic. Atultic.

Blandura assi. Papatzticayotl. Atolticayotl.  
 Blandamente con tiento. Çan tlamach. Çan quemmach.  
 Çan iuia. Çan iyolic.  
 Blandear condecendiendo con otro. Ni-yolyamania.  
 Blando assi. Yolyamanqui.  
 Blandura tal. Yolyamaniliztli.  
 Blandear lança, arbol, espada o cosa assi. Nitla-cuecuetlania.  
 Nitla-cuecuetlatza.  
 Blanquear de lexos el edificio. Yztazticac. Cueponticac.  
 Blanquear las miesses. Yztaztoc. Yztaztimani.  
 Blanquear pared con agua cal. Nitla-auitequi.  
 Blanqueador tal. Tlaauitequini. Tlaauitecqui.  
 Blanquear dar lustre blanco. Nitla-ztalia. Nitla-iztalia.  
 Blanqueador assi. Tlaztaliani.  
 Blasfemar. Ni-ueuexcatlatoa. Ni-chicotlatoa.  
 Blasfemia. Uexcatlatolli. Chicotlatolli.  
 Blasfemo. Uexcatlato. Uexcatlatoani. Chicotlatoani.  
 Bledos o cenizos. Uauhquilitl. Cocoquilitl.  
 Bledos blancos. Michiuauhtli.  
 Bledos pardos. Nexuauhtli.  
 Bledos colorados. Tlapalhuauhtli.  
 Bledos amarillos. Xochiuauhtli.  
 Bledos negros. Tezcauauhtli.  
 Bledos negros otros. Tliluauhtli.  
 Bledos azules. Texouauhtli.  
 Boca. Camatl.  
 Boca del estomago. Toyolloixco.  
 Bocado de vianda. Cencamatl.  
 Bocado sacar mordiendo. Nite-tlancotona.  
 Bocado tal. Tetlancotonaliztli.  
 Bocado por la mordedura. Tlatlancotontli.  
 Bocal de pozo. Aoluaztentli. Atlacomultentli.  
 Boçal. Tenitl. Aya quimati. Chochon.  
 Bocezar o bostezar. Ni-cochcamachaloo.  
 Bocezo o bostezo. Cochcamacahaloliztli.  
 Boço de barua. Tatlia.  
 Bodas. Nenamictiliztli.  
 Bodas, lugar de combite. Nenamictiloya.

Bodega de vino. Vinocalli. Octlaliloya. Occalli.  
 Bodegonero. Ocnamacani. Ocnamaca.  
 Bodoque. Telolotli.  
 Bofes. Chichitl.  
 Bofetada. Teixtlatziniliztli. Teixcapaniliztli.  
 Bofetada dar. Nite-ixtlatzinia. Nite-ixcapania.  
 Bogar: *busca remar*.  
 Boyada. Tlanechicoltin quaquaueque tlauilanq[ue].  
 Boyerizo. Quaquappixqui.  
 Bola de madera. Quauhtelolotli.  
 Bolar. Ni-patlani.  
 Bolar por arte en el arbol. Ni-quappatlani.  
 Bolsa. *Lo mismo vel* xiquipiltontli.  
 Boltear al modo de España. Nin-ayotzincuepa.  
 Bolteador tal. Mayotzincuepani.  
 Boltear con los pies vn palo rollizo. Ni-quauhilacatzoa.  
     Ni-quauhtlatlaça.  
 Bolteador tal. Qua<u>hylacatzoani. Quauhtlatlaçani.  
     Quauhylacatzo.  
 Boluer lo prestado. Nitla<->xtlaua.  
 Boluer a alguno del camino. Nite-cuepa. Nite-ylochtia.  
 Boluer a mirar atras. Niualno<->cuepa. Niualno<->malacachoa.  
 Boluerse de donde fue. Nino-cuepa. Ni-iloti.  
 Boluer algo de la otra parte. Nitla-cuepa.  
 Boluerlo de dentro afuera. Nitla-ixcuepa.  
 Boluer lo de arriba abaxo cosa que se cuelga larga.  
     Nitla-tzonicpiloa.  
 Boluer algo bocabaxo. Nitla-tzoniccuepa.  
 Boluer las espaldas. Nino-teputztia.  
 Boluer la cabeça de lado a mirar. Ni-nacatzlachia.  
 Boluer lo detras adela[n]te. Nitla-malacachoa. Nitla-cuecuepa.  
 Boluerse a vn lado como enojado. Nin-ilacatzoa. Nin-ixtlaca.  
 Boluer la cara para no ver a otro. Nipa nitla-chia.  
 Boluerme alderredor. Nino-malacachoa.  
 Boluerse de otro parecer. Nino-yolcuepa. Nino-yolmalacachoa.  
 Boluer a otro de otro parecer. Nite-yolcuepa. Nite-yolmalacachoa.  
 Boluer algo en derredor. Nitla-malacachoa.  
 Boluerse del vando contrario. Nino-tzincuepa.

Boluerse los filos. Tenxolochauí. Tenqualpachiui. Tencuelpachiui.  
 Bollo cozido en brasas. Tlecoyutl.  
 Bollos hazer. Nitla-matzoa.  
 Bomba o cosa para verter agua. Anoquiloni. Aquixtiloni.  
     Atoyaualoni.  
 Bondad. Qualtiliztli, yeciliztli.  
 Bonete. *Lo mismo*.  
 Boñiga. Quaquaue ycuítl.  
 Boquear. Ni-cacamachalao.  
 Boqueada. Cencamachaloliztli.  
 Bordar. *Busca broslar*.  
 Borde. Tentli.  
 Bordon. Topilli.  
 Bordon de caña maciça. Otlatopilli.  
 Borrachear vn poco. Nitla-tlauana. Nino-tlatlapeuia.  
 Borrachez assi. Tlatlauanaliztli. Netlatlapeuiliztli.  
 Borracho tal. Tlatlauanani. Motlatalpeuiani.  
 Borracho del todo. *Busca beodo*.  
 Borraja yerua. *Lo mismo*.  
 Borrar escriptura. Nitla-popoloa.  
 Borrada escriptura. Tlapopololli.  
 Borrego. Ye qualton ychcatl.  
 Borrico. Asnoconetl.  
 Borrón que cae en la escriptura. Tilchapaçtli.  
 Borzegui. *Lo mismo*.  
 Bosque de arboles. Quauhtla. Quaquahtla.  
 Bosque muy espeso. Quauhyuuacatla.  
 Bossar, gomitlar. Nin-içotla.  
 Bossada cosa. Tlaçotlalli. Tlaiçotlalli.  
 Bota de vino. Vinoxiquipillo.  
 Bota, pipa. Quauhcomitl.  
 Bota, calçado. *Lo mismo*.  
 Botana de cuero o bota. Quauhtlatlatlamanililoni.  
 Botar pelota. Nitla-tzicuinia. Nitla-chochololtia.  
 Bote de pelota. Tlatzicuíniliztli. Tlachoçhololtiliztli.  
 Bote de conserua. *Lo mismo*.  
 Botica de medicinas. Pacalli. Papialoya. Panamacoya.  
 Boticario. Panamacani. Pachichiuhi.

Botin dar. Nitla-quahtlaça. Nite-centecpanuia.  
 Bota cosa no aguda. Amo tene. Tentetecuintic.  
 Boto de ingenio. Yolloquimil. Yolloquiquimil. Yollomimiqui.  
 Boton de arbol. Quauhtotomoliuhcayotl.  
 Boton de ropa. *Lo mismo*.  
 Boton de huego. Totonqui tepuzteçoalitzli.  
 Bouear, dezir bouerias. Aompa n-eeua. Anic-mamati.  
 Boueda. Tetlapachihqui. Tetzopqui.  
 Boueda hazer. Tetica nitla-tlapachoa. Tetica nitla-tzopa.  
 Boueria. Aompa eequalitzli. Aquimamatiliztli.  
 Bouo assi. Aompa eeua. Aquimamati.  
 Box arbol. *Lo mismo*.  
 Boz. Tzatzitzli. Tzatziliztli. Tuzquitl.  
 Bozear generalmente. Ni-tzatzatzli.  
 Bozenglero. Tzatzatzini.  
 Bozes dar a alguno. Nite-tzatzila.  
 Bozes hazer dar a otro. Nite-tzatzatzitia.  
 Bozear, hablar alto. Ni-tlaquauhtlatoa. Ni-tlatlaquauhtlatoa.  
     Ni-chachalaca. Nichachalca.  
 Braça. Cemmatl.  
 Braça, medida del vn codo a la otra mano. Cemmitl.  
 Braçalete de oro. Teocuitlatemecatl. Matemecatl.  
 Braçalete de pluma. Machoncotl. Macopilli.  
 Braçalete otro. Matzopetzli. Macuetlaxtli.  
 Bracear, menear el braço. Nitla-acoлеua.  
 Bracear, tirar mucho. Ni-matotoca. Ni-matlapaltic.  
 Bracero que tira mucho. Mototocani. Matlapaliui. Matlapaltic.  
 Braço generalmente. Maitl.  
 Braço, medida del sobaco a la mano. Cenciyacatl.  
 Braço, medida del vn ombro a la mano. Cemaçolli.  
 Bragas. Maxtlatl.  
 Bramar generalmente. Ni-tecoyoua. Ni-choca.  
 Bramido assi. Tecoyualiztli. Choquiztli.  
 Bramar el toro. Choca. Tzatzli.  
 Bramido assi. Choquiztli. Tzatzitzli.  
 Brama de cieruos. Pipitzcaliztli.  
 Bramar el cieruo. Pipitzca.  
 Brasa. Tlexochtli.

Brasero grande. Apantlecaxitl.  
 Brasero pequeño como ince[n]sario. Tlecaxitl. Tleuicolli.  
 Brasil. Uitzquauitl.  
 Braua cosa que muerde. Tequani. Tlauele.  
 Brauear assi. Nino-tequantilia. Ni-tlauelcui.  
 Braueza tal. Tequayotl.  
 Brauo hombre. Cocole. Yolcocole. Tlauele. Tlaueliloc.  
 Brauo hazerse. Ni-cocolcui. Ni-tlauelcui.  
 Brauo hazer a otro. Nite-cocolcuitia. Nite-tlauelcuitia.  
 Breña o mata grande. Auatetzmulli. Tlatletzmolli.  
 Breton de col. Coles yquioyo. Colesquiyotl.  
 Breue cosa. Tepiton. Amo ueyac.  
 Breuedad. Tepitoyotl. Amo ueyacayotl.  
 Breuiario. *Lo mesmo*.  
 Brio. Nematiliztli.  
 Briosa cosa. Mimatini. Mimatqui.  
 Brocado. Teocuitlatilmatli. Teocuitlayo tilmatli.  
 Brotar los arboles. Ytzmolini. Celia.  
 Brotado arbol. Ytzmolinqui. Celic.  
 Brotadura assi. Ytzmolinaliztli. Celtiliztli.  
 Brotar o abrirse las flores. Cueponi. Xotla.  
 Brotada flor. Cueponqui. Xotlac.  
 Brotadura de flor. Cueponiliztli. Xotlaliztli.  
 Brotar la maçorca de mayz. Monenepiltia. Nenepilquiça.  
 Brotada maçorca. Nenepilquizqui.  
 Brotadura assi. Nenpilquiçaliztli.  
 Broquel. Tepuzchimalli.  
 Bruñir lo encalado. Nitla-calania.  
 Bruñido assi. Tlacalanilli.  
 Bruñidor, el que bruñe. Tlacalaniani. Tlacalaniqui.  
 Bruñidor, instrumento con que bruñen. Tlacalaniani.  
     Tlacalaniltetl.  
 Bruñir o luzir metal o piedras. Nitla-petlaua.  
 Bruñido assi. Tlapetlaualli. Tlapetlauhtli.  
 Bruñidor, el que bruñe assi. Tlapetlauani.  
 Bruñidor tal con que bruñen. Tlapetlaualoni.  
 Bruñir otras cosas como ropa. Nitla-petzoa.  
 Bruñida cosa assi. Tlapetzolli.

Bruñidor que las bruñe. Tlapetzoani.  
 Bruñidor con que las bruñen. Tlapetzoloni.  
 Bruto o bestial. Atlacanezi. Aquimamati.  
 Bruja generalmente. Naualli.  
 Bruja que chupa sangre. Teyolloquani.  
 Bruxula para tirar derecho. Xictli. Yxtli.  
 Bruxula poner. Ni-xictlalia.  
 Buche. Cuitlatecomatl.  
 Buey. Tlaatecuil quaquaue.  
 Bueñas dar en la cama. Nino-cuecuetinemi. Nin-auictlaça.  
 Nino-tzontlaça. Nino-tzontlauitzotinemi.  
 Buena, tornando de lugar. Ylotiliztli. Necuepaliztli.  
 Neuitlacuepaliztli.  
 Buena cosa, pan, cespel o cosa assi. Tlacuepalli.  
 Buena, cosa lo de baxo arriba. Tlacueptli.  
 Buena ropa al reues. Tlaixcuetpalli. Tlaixcuetptli.  
 Buenas dar en pie al derredor. Nino-mamalacachoa.  
 Nino-teteuilacachoa.  
 Buena cosa. Qualli. Yectli.  
 Buenamente. Uel. Yuian. Çan uel ipa.  
 Buetas. Chichitl.  
 Bufar el gato o cosa semejante. Ni<->tlatzomia. Ni-tlatlatzomia.  
 Bufido assi. Tlatzomiliztli. Tlatlatzomiliztli.  
 Buhio. Xacalli.  
 Buho. Tecolutl.  
 Bula del santo padre. *Lo mismo*.  
 Bullicio o rumor de gente. Ycauaquiliztli. Ycauaquiztli.  
 Nanalcaliztli. Chachalaquiliztli. Tlacuaquiliztli.  
 Bullicio o alboroto de gente. Necomoniliztli. Neacomanaliztli.  
 Tlatecuiniliztli.  
 Bullicioso assi. Tecomoniani. Teacomani. Tlattecumiani.  
 Bullicioso, sin sosiego. Acatcanen. Auic yauh. Aoc motlalia.  
 Bullirse algo. Mocuecuetzoa. Molinia.  
 Bullir los gusanos o peces en el agua o cosa assi. Cuecuyoca.  
 Bullir las hormiga<s>, pulgas o piojos o cosas semejantes. Yomoni.  
 Cueyoni. Cuecuyoca.  
 Bullir el arena en las fuentes. Momoloca.  
 Bullir o andar mucha gente junta. Cueyoni. Cuecuyoca.

Burbuja de agua. Axittontli.  
 Burbujear el agua. Momoloca.  
 Burdel, rameria. Auiani calli.  
 Burlar a alguno no le dando todo lo que el pensaua que le dieran.  
 Nite-nencoa.  
 Burla assi. Tenencoliztli.  
 Burlado d<e> esta manera. Tlanencolli.  
 Burlador tal. Tenencoani.  
 Burlando d<e> esta manera. Tenencoliztica.  
 Burlar de alguno riendose d<e> el. Teca ni-uetzca. Teca n-ahauia.  
 Teca nin-auiltia. Teca nino-tenquelo. Tepan n-auia.  
 Burla assi. Tecauetzquiztli. Tecaneauiltiliztli. Tecaahauializtli.  
 Tecanetenqueloliztli. Tepanauializtli.  
 Burlador tal. Tecauetzcani. Tecamauiltiani. Tecamotenqueloani.  
 Tecauiani.  
 Burlando assi. Tecauetzquiztica. Tecaneauiltiztica.  
 Tecanetenqueloliztica. Tecauiializtica. Tepanauializtica.  
 Burlar engaño. Nite-xicoa. Teca nino-cayaua. Nite-quequelo.  
 Burla assi. Texixicoliztli. Tecanecayauializtli. Tequequoliztli.  
 Burlador tal. Texixicoani. Tecamocacayanuani. Tequequeloani.  
 Burlando assi. Texixicoliztica. Tecanecayauializtica.  
 Teq[ue]queloliztica.  
 Burlar de palabras. Nite-camanaluia. Nite-tentlamachia.  
 Burla tal. Camanalli. Tentlamachtli.  
 Burlador assi. Tecamanaluiani. Tetentlamachiani.  
 Burlando desta manera. Tecamanauiliztica. Tetentlamachiliztica.  
 Burlar de manos. Nite-aauiia.  
 Burla assi. Teauuiliztli.  
 Burlador tal. Teauuiliani.  
 Burlando assi. Teauuiliztica.  
 Burlar del que le vino algun desastre. Nite-tlatelchiuilia.  
 Burla tal. Tetlatelchiuiliztli.  
 Burlador assi. Tetlatelchiuiliani.  
 Burlando assi. Tetlatelchiuiliztica.  
 Burlar de otro mofa[n]do y da[n]do del codo. Teca nino-topeua.  
 Teca ni-uetzca.  
 Burla assi. Tecanetopeualiztli. Tecauetzquiztli.  
 Burlador tal. Tecamotopeuani. Tecauetzcani.

Burlando assi. Tecanetopeualiztica. Tecauetzquiztica.  
 Burlando dezir algo. Nitla-camanalytoa. Nitla-tentlamachitua.  
 Burlando hazer algo. Nitla-camanalchiua.  
 Burlar a otro quitandole el banco o silla para que cayga.  
 Nite-tlapeuia.  
 Burlado assi. Tlatlapeuilli.  
 Burlador tal. Tetlapeuiani.  
 Buscar generalmente. Nitla-temoa.  
 Buscar haziendo ynquisicion. Nite-tlatemolia.  
 Buscar algo tentando con los pies. Nitla-icxitemoa. Nitla-icxitotoca.  
 Buscar a tiento con la mano. Nitla-matemoa. Nitla-matoca.  
 Buscar mirando al derredor. Nitla-ixtemoa. Nitla-ixtotoca.  
 Buscar por rastro. Nitla-cxitotoca.  
 Buscar de raiz la verdad. Nitla-neluayotoca. Ynelhuayocan n-aci.  
 Buscar y hallar assi de raiz la verdad. Ynelhuayocan onacic.  
 Buscar a alguno o alguna cosa en todas partes o lugares.  
 Tlanauac ni-quica. Tlanauac nitla-teca.  
 Buscar con dilige[n]cia. Nitla-nematcatemoa. Nitla-acicatemoa.  
 Nitla-mauiztemoa.  
 Buscar a tiento piojo o pulga a otro. Nite-atencoconauia.  
 Buua o buuas descubiertas. Nanauatl.  
 Buuoso assi. Nanauati. Nanauatqui.  
 Buuas tener. Ni-nanauati.  
 Buuas pequeñas que no salen al rostro. Tecpilnanauatl. Puchotl.  
 Buuoso assi. Tecpilnanauati.  
 Buuas largas. Teuitznauatl.  
 Buuoso assi. Teuitznauati.  
 Buuas de gran llaga. Tlacaolnanauatl.  
 Buuoso assi. Tlacaolnanauati.  
 Buzano que anda debaxo del agua. Atlancalacqui. Atlancalaquini.  
 Buzano entrar so el agua. N-atlancalaqui.

## C

Cabal, lo que viene justo. Oneua. Uel izqui. Uel ixquich.  
 Cabal hombre. Much uel quichiua. Much uel conmati.  
 Cabaña. Tlapixcacalli. Tlapixxacalli.  
 Cabaña para guardar los magueyes. Tlachicacalli. Tlachixacalli.  
 Cabeça generalmente. Totzontecon.

Cabeça cortada. Tzontecomatl.  
 Cabecear de enojado. Nin-ixilacatzoa. Nin-ixtlaça.  
 Cabecear negando. Nino-tzonteconuiuiuxoa.  
 Cabecear otorgando. N-ixcuechoa.  
 Cabecear, llamar con la cabeça. Nite-ixnotza.  
 Cabecear de sueño. Ni-cochyayatica. N-ixcuechotica.  
 Ni-cocochtica.  
 Cabecear de presuncion. Nino-quatlaça.  
 Cabecear haziendole señal que se vaya. Nite-ixtlaxilia.  
 Cabecear, hazerle señal que no diga algo ante otros.  
 Nite-icopilhuia.  
 Cabeczaydo o cabeça caido estar. Ni-tolotica. Ni-quechpilcatica.  
 Cabecera de cama, el lugar. Totzontlan.  
 Cabecera, ycpal que sirue por almohada. Tzonicpalli.  
 Cabecera, manta embuelta que sirue por almohada. Quachicpalli.  
 Cabecera de mesa. Mesaquac.  
 Cabeçon de camisa. *Lo mesmo.*  
 Cabeçon assi labrado. Tlaquehcucuilolli.  
 Cabeço de sierra. Tepetl iqua ololiuhca.  
 Cabeçudo, porfiado. Amo tenaquilma. Amo tenquillani.  
 Cabeçudo, de gran cabeça. Quatecoma. Quatenamaz.  
 Quachachal. Quatalachi.  
 Cabeçudo, de cabeça larga. Quametlapil. Quauitz. Q[ua]uitzoc.  
 Cabeçudo, de cabeça ancha. Quatexpetla. Quacanauac.  
 Quauacal. Quapatlach.  
 Cabellera. Tzoncalli.  
 Cabello o pelo largo. Tzontli.  
 Cabellos emplastados con resina. Oxiyotzontli.  
 Cabellos que dexa[n] en el cogote pequeños. Piyochitli.  
 Quatzontli.  
 Cabellos o pelos del cogote largos. Quechtzontli.  
 Cabellos de los papas, de los idolos. Papatli.  
 Cabellos que dexan al lado. Atzotzocolli.  
 Cabellos que dexan en la frente. Ixquatecpilli.  
 Cabellos de la frente crespos. Yxquailacatzli.  
 Cabellos los viejos. Canauaca[n]tzontli.  
 Caber en lugar. N-onaquí. N-aquí.  
 Caberme buena suerte. Uel nino-chiua.

Cabestro. Cauallomecatl.  
 Cabestrero. Cauallomecamalinqui.  
 Cabezcaydo estar. Ni-tolotica. Ni-quechpilcatica.  
 Cabildo, lugar do habla[n]. Nenonotzaloya[n]. Tlatoloya[n].  
     Necentlatiloya[n]. Tlayeyecoloya[n]. Tecutlatoloya[n].  
 Cabildo, los mismos que se junta[n]. Necentlaliliztli.  
     Nenonotzaliztli. Tlayeyecoliztli. Tecutlatoliztli.  
 Cabizbaxo o cabeçabazo estar. Ni-tzonicpilcac.  
     No-tzo[n] ic ni-pilcac.  
 Cabo o fin. Tzonquizcayotl.  
 Cabo o fin de edad que tenian de cincuenta y tres años.  
     Xiuitl molpilia.  
 Cabos de cuchillos. Tzinquauhyotl. Ytitzquiloca.  
 Cabra o cabron. Quaquauhte[n]tzone.  
 Cabrero. Quaquauhtentzonpixqui.  
 Cabrillas, constelacion. Miac. Miec.  
 Cabrito. Quaquauhtentzonconetl.  
 Cacarear la gallina. Tetlatoa. Tetzatzi. Tlatlazcatlatoa.  
 Caçar. N-amí. N-aami.  
 Caça, presa. Tlaaxitl. Tlaantli.  
 Caçador o montero. Amini. Anqui.  
 Caçar con redes. Nitla-matlauiá.  
 Caçar aues con lazo. Nitla-tzouia. Nitla-tzouazuiá.  
 Caçar fieras con lazo. Nitla-cximecauia. Nitla-mecauiá.  
 Caçar aues con liga. Nitla-tlaçaluia. Nitla-tecpauiá.  
 Caçar con red que se cierra. Nitla-tlapechmatlauiá.  
     Nitla-talapachiuazmatlauiá. Nitla-tlapachiuazuiá.  
 Caço de hierro. Tepuzcaxitl.  
 Cacho de conserua. Cennacaztli.  
 Cachonda andar la perra. Moquetzallani. Moquetztlani.  
 Cachorro perro. Ytzcuinconetl.  
 Cada año. Cecexiuitl. Cecexiuhlica. Momonamic.  
 Cada dos años. Oonxiuhlica.  
 Cada dia. Mumuztle. Mumuztlae.  
 Cada dos dias. Oomilhuitica.  
 Cada mes. Cece<m>metztica. Cecemmetztlipan.  
 Cada vno. Ceceyaca.  
 Cada dos. Oomen. Oontetl.

Cada qual. Cecentlacatl. Ceceyaca.  
 Cada vno, sendos. Cecentetl. Cecen.  
 Cada vno, dos. Oome. Oontetl.  
 Cadahalso. Quauhtlapechtli. Tlapechtli.  
 Cadena de oro o de plata. Teocuitlamecatl. Teocuitlacuzcatl.  
 Cadena de hierro. Tepuzmecatl.  
 Cadera o quadril. Quappantli. Toquappan.  
 Caducar. Ayoc qui<->mati.  
 Caduco assi. Ayoc quimatini.  
 Caer generalmente. Ni-uetzi.  
 Caer de cansado. Ni-quauhtenuetzi.  
 Caer fiesta. Ylhuitl quiça. Ylhuitl mochiua.  
 Caer juntamente personas. Ti<->cenuetzi. Tito<->tquituietzi.  
     Ti-ce<n>ui.  
 Caer juntamente casa, pared o cosa assi. Actiuetzi.  
 Caer arremetiendo con otro. Nite-itquituietzi. Nite-uicatiuetzi.  
     Teca ni-mayauí.  
 Caer resualando en cuesta o con algo. Nin-alaua. Nino-xolaua.  
     Nino-petzcoa.  
 Caer en gran delito. *Per metaphoram*. Nin-atoyauia. Nino-tepexiuiá.  
 Caer en hoyo hondo. Nin-atlacomolhuia.  
 Caer e[n] hoyo pequeño. Nino-tlaxapochuia.  
 Caer en lo que se dize. Ypan yauh no<->yollo. Quinepanoa <i>n  
     no<->yollo. No<->yollo ypan yauh.  
 Caerse a vna parte y a otra. N-auicuetzi. N-auicyauh.  
 Caerse pared, sierra o barranca. Xini. Xitini. Xixitini. Uitomi.  
 Caer muerto. Ni-mictiuetzi.  
 Caer tropeçando. Nino-tlauitequi.  
 Caerse la caspa o postillas. Ni-cocopeui. Ni-yoyopeui.  
 Caer nieue o granizo. Pixauí. Pipixauí. Tzetzeliiui.  
 Cagar. Nino-manauia. Nin-axixa. Nino-xixa.  
 Cagada cosa. Tlaaxixtli. Tlaxixtli.  
 Cagarruta de oueja. Yhcacuitlatl. *Y assi de los demas*.  
 Cayda generalmente. Uetziliztli. Uetziztli.  
 Caydo assi. Uetzqui.  
 Cayda juntamente. Cenuetziliztli. Netquituietziliztli.  
 Caydo assi. Cenuetzqui.  
 Cayda de pared o casa. Actiuetziliztli.

Cayda arremetiendo con otro. Teitquitiuetziliztli. Tecamayauiliztli.  
 Caydo assi. Ytquitiuetzoni. Ytquitiuechoni. Yca mayaoani.  
 Yca mayaoni.  
 Cayda en gran delito. *Per metaphoram*: Neatoyauiliztli.  
 Netepexiuiliztli.  
 Caydo assi. Matoyauiani. Motepexiuiani.  
 Cayda en hoyo hondo. Neatlacomulhuiliztli.  
 Caydo assi. Matlacomulhui.  
 Cayda en hoyo pequeño. Netlaxapochuiliztli.  
 Caydo assi. Motlaxapochui.  
 Cayda a vna parte y a otra. Auicuechiliztli. Auicyayaliztli.  
 Caydo assi. Auicuetzqui. Auicyaqui.  
 Cayda de pared o sierra. Ximiliztli. Xitiniliztli. Xixitiniliztli.  
 Uitomiliztli.  
 Cayda cosa assi. Xitinqui. Xixitinqui. Uitonqui.  
 Cayda del que muere cayendo. Mictiuetziliztli. Mictiuechiliztli.  
 Caydo assi. Mictiuetzqui.  
 Cayda de caspa. Cocopeuiliztli. Yoyopeuiliztli.  
 Cayado. Chiquacolli.  
 Cal. Tenextli.  
 Calabaça generalmente. Ayutli. Ayutetl.  
 Calabaça pequeña, cogida verde y curada al sol. Ayotzoyacatl.  
 Calabaça, vaso. Xicalli. Xicaltecomatl.  
 Calabaça luenga. Allacatl.  
 Calabaça redonda. Atecomatl.  
 Calabaça lisa. Tzilacayutli.  
 Calabaça otra redonda y negra. Tamalayutli.  
 Calabaça chica y espinosa. Chayutli.  
 Calabaça pequeña y berrugosa. Yyetecomatl.  
 Calabaça pequeña siluestre. Tlalayutli.  
 Calabaçada. Nequatzotzonaliztli.  
 Calabaçadas dar. Nite-quatetzotzona.  
 Calambre. Uapauiliztli. Uapauiztli.  
 Calambre tener. Ni-uapaua.  
 Calauerna. Quaxicalli.  
 Calcañar. Quequetzollli.  
 Calçar. Nite-cactia.  
 Calçada persona. Caque. Cacaque.

Calçado, lo que se calça. Cactli.  
 Calçada de camino. Cuepotli.  
 Calçada hazer assi. Ni-cuepoquetza.  
 Calçar çapatos. Nino-cactia. Nino-cacactia.  
 Calçar calças. Nic-aquia no-calças. Nino-calçatia.  
 Calças. *Lo mismo*.  
 Calcetero. Calçaschiuhqui.  
 Caldera. Tepuzapatztli.  
 Caldereria do se hazen. Tepuzapachiuhca. Tepuzapazchialoyan.  
 Calderero. Tepuzapazchiuhqui.  
 Caldo de carne. Nacaayotl.  
 Caldo de aue. Totolayotl.  
 Calendario. Ylhuitlapoualamuxtli. Santome yc yntonal moquetza.  
 Calentador de cama. Pepectotoniloni.  
 Calentarse al huego. Nino-zcoa.  
 Calentarse al sol. Nino-totonia.  
 Calentar algo generalmente. Nitla-totonia.  
 Calentar algo con el huelgo. Nitla-aaouia.  
 Calentar las espaldas al huego. Nino-teputztlecuiloa.  
 Nino-teputztotonia.  
 Calentada cosa. Tlatotonilli.  
 Calentura con frio. Atonauiztli.  
 Calentura tener assi. N-atonau.  
 Calentura grande tener. Ni-tlepachiui. Ni-tleualani.  
 Tlepan nino-teca. *Et per metapho[ram]*: Ni-tlepopoca.  
 Nino-tleuia. Comic n-aqui. Yuhquin ye ni-tecuiniz. Ni-xotla.  
 Calentura tal. Tlepachiuiliztli. Tleualaaniliztli. Tlepannetecaliztli.  
 Tlepopocaliztli. Netleuiliztli. Comic aquiliztli. Xotlaliztli.  
 Calera. Tenextlatiloya.  
 Cal<i>ente cosa. Totonqui.  
 Cal<i>ente con huelgo. Tlaayouilli.  
 Callar. Nino-caua.  
 Callado, q[ue] guarda secreto. Mocauani. *Et per metaph[oram]*:  
 Uecatla[n] ytic.  
 Callada cosa que no se diuulga. Tlatlatilli. *Et per metaphoram*:  
 Petlatitlan ycpaltitlan tlaaquilli tlatlapacholli.  
 Calle. Caltzalantli. Ocalli.  
 Callos de la mano. Machacayolli.

Callos tener assi. Ni-machachacayoliui. Ni-machacayoliui.  
 Ni-machachaliui.  
 Callos de los pies. Tocacçol.  
 Callos tener assi. Ni-cacçoleui.  
 Callos que se haze[n] a las mugeres encima del pie de estar  
 moliendo mayz. Chacayolli.  
 Callos tener assi. N-icxichacayoliui. Ni-xochacayoliui.  
 Calma en la mar. Cactimaniliztli.  
 Calma de sol. Tonaltzitzica. Tonallatlatzcaliztli.  
 Calmado assi. Motonalui. Motonaluiani.  
 Calor generalmente. Tlatotoniliztli. Totoniliztli.  
 Calor natural. Tototonca. Toyamanca.  
 Calor tener. Ni-totonia. Ni-tlemiqui.  
 Caluniar a alguno. Nite-iztlacauia. Nite-tentlapiquia.  
 Tetech ni-tlatlamia.  
 Calunia. Teiztlacauiliztli. Tetentlapiquiliztli. Tetechtlatlamiliztli.  
 Caluniado. Tlaiztlacauilli. Tlate[n]tlapiquilli. Ytech tlatlamilli.  
 Caluniador. Teiztlacauiani. Tetentlapiquiani. Tetechtlatlamiani.  
 Caluroso. Tlemicqui. Tl<e>miquini.  
 Calua. Quaxipetztlí.  
 Caluo hazerse. Ni-quaxipetziui.  
 Calua, entrada de las sienes. Quaxuxumulli.  
 Caluo ser assi. Ni-quaxuxumultic. Quaxuxumulacqui.  
 Caluo tal. Quaxuxumultic. Quaxuxumulacqui.  
 Cama, la ropa. Pepechtli.  
 Cama de madera. Tlapechtli.  
 Cama de yeruas o espadañas. Çacapepechtli. Tulpepechtli.  
 Camara donde duermen. Cochiantli. Cochiuaya.  
 Camarero. Tlatocapepechtli quimocuiltlauia.  
 Camara, suziedad de hombre. Cuitlatl. Nemanauilli.  
 Camaras. Neapitzaliztli.  
 Camara assi. Apitzalli.  
 Camaras tener. Nin-apitza. Nic-noquia.  
 Camaras de sangre tener. Eztli nic-noquia. Eztli nic-apitza.  
 Tlailli nic-chiua. Tlailli nic-tlaça.  
 Camara assi. Tlailli.  
 Camaron grande. Chacalli. Achacali.  
 Camaron pequeño. Çoquichacali.

Camaron otro pequeño. Acocili.  
 Cambiar o trocar algo. Nitla-patla.  
 Cambiador tal. Tlapatlani. Motlapatliani.  
 Cambio, el acto. Tlapatlalitzli.  
 Cambio, el lugar. Tlapatlaloya.  
 Camellon de tierra o eredad. Cuematlauhtli.  
 Caminar. Ni-nenemi.  
 Caminante. Nenemini. Nenenqui.  
 Camino hazer. N-oquetza.  
 Camino tal. Otlí.  
 Camino ancho. Ochpantli. Patlauac otlí.  
 Caminar con peligro o temor. Ni-teoquiça. Ni-tzomocquiça.  
 Ni-mauhcaquiça.  
 Caminar a pie. N-icxinenemi. Ycxipan ni-auh.  
 Caminante assi. Icxinenemini. Ycxipanyani.  
 Caminar a cauallo. Cauallo ypan ni<->yetiuh.  
 Cauallo ypan ni<->auh. Cauallo nech<->mama.  
 Caminante assi. Cauallo quimamani. Cauallo ypan yetiani.  
 Cauallo ipan yani.  
 Camino que va a alguna casa. Calotli. Techan calaqui otlí.  
 Techa[n] yauh otlí.  
 Camino aspero. Ouiticac otlí. Ouititicac otlí. Teyo otlí.  
 Camino llano. Ychicticac otlí. Qualli otlí.  
 Camino de Santiago en el cielo. Citlalicue.  
 Camisa que vsan las yndias. Uipilli.  
 Camisa de hombre. *Lo mismo*.  
 Camisa de maçorca de mayz verde. Eloizuatl. Elototomochtlí.  
 Camisa de maçorca de mayz seca. Totomochtlí.  
 Camisa o costumbre tener la muger. Nino-metzuiã.  
 Camisa assi. Nemetzuilztlí.  
 Campana. *Lo mesmo*.  
 Campanario. Teputztlí ypilcaya. Tlatziliniyã.  
 Campanero que las haze. Campanachihqui. Ca[m]panapitzqui.  
 Campanero que las tañe. Tlatziliniã.  
 Campanilla o gallillo de la garganta. Tozcatequacuilli.  
 Campesino. Millacayotl. Quauhtlacayotl.  
 Campo o tierra llana. Ixtlauatl. Uei tlalli. Teotlalli.  
 Campo generalmente. Quauhtla. Çacatla.

Can de madera. Quauhtlancochtli. Quauhcocolli.  
 Canal generalmente. Apipilhuaztli. Acocopilhuaztli.  
 Canal de madera grande para passar agua a alguna parte.  
 Quauhacalli. Quauhapilhuaztli.  
 Canas de la cabeça. Quayztalli. Tzoniztalli.  
 Canas tener assi. Ni-quaiztac. Ni-tzoniztac.  
 Cano assi. Quaiztac. Quaiztale. Tzoniztac.  
 Canas de la barua. Tentzoniztalli.  
 Canasta o canastillo. Chiquiuitl.  
 Canasto grande de cañas. Acachiquiuitl. Chiquiuhtopilli.  
 Canasta de otras cañas. Otlachiquiuitl. Quauhchiquiuitl.  
 Quauhotlachiquiuitl.  
 Cancelar escriptura. Nitla-tlilania. Nitla-tliluauana.  
 Cancer o cosa assi. Uei qualocatl.  
 Cancion, canto. Cuicatl.  
 Cancionero. Cuicaamatl.  
 Candado o cerradura. Tepuztlatzaqualoni.  
 Candela de cera. Xicocuitlaocotl.  
 Candela de sebo. Seboocotl.  
 Candelaria o fiesta de candelas. Tlauiliziluitl. Tlauilizpan.  
 Candelas de cera hazer. Ni-xicocuitlaocochohua.  
 Candelero que las haze. Xicocuitlaocochohqui.  
 Candelero, cirial. Tlauilquauitl. Tlauiloni.  
 Candelero. Tlauiltetl.  
 Candelero alto sobre que se ponen los pequeños. Tlepiatzli.  
 Candil. Netlauililoni.  
 Candela. *Lo mismo.*  
 Cangilon. Apilolli.  
 Cangrejo. Tecuicitli.  
 Cano o blanco de su natural. Tlaczatalli.  
 Canoa. Acalli.  
 Canonizar. Nite-santomauizçotia. Nite-santomauiztilia.  
 Ynuan nic-po<a> yn santome.  
 Canonizacion assi. Tesantomauizçotiliztli.  
 Canonizado. Tlasantomauizçotilli. Santome ynuan tlapoalli.  
 Canssarse. Ni-ciaui.  
 Canssancio. Ciauiliztli. Ciauiztli. Ciammiquiztli.  
 Canssar a otro. Nite-ciauitia. Nite-cia[m]mictia.

Canssancio assi. Teciammictiliztli. Teciauitiliztli.  
 Canssado d<e> esta manera. Tlaciaauitilli. Tlaciammictilli.  
 Canssarse de hablar. Ni-tenquaquauhti. Ni-te[n]ciaui.  
 Canssancio assi. Tenquaq[ua]uhtiliztli. Tenciauitiliztli.  
 Canssado assi. Tenquaquauhtic. Tenciauhqui.  
 Canssarse de mirar. N-ixquaquauhti. N-ixtlatziui.  
 Canssancio assi. Ixquaquauhtiliztli. Yxtlatziuiliztli.  
 Canssado d<e> esta m<a>nera. Yxquaquauhtic. Yxtlatziuhqui.  
 Cantar el hombre. Ni-cuica.  
 Cantar a otro. Nite-cuicatia.  
 Cantar tiple. Ni-tlapitzaua.  
 Cantar el gallo d<e> esta tierra. Tlacocoloa.  
 Ca[n]tar el gallo de Castilla. Tzatzli.  
 Ca[n]tar el buho. Choca.  
 Ca[n]tar la golondrina. Tlatoa.  
 Cantar el aue generalmente. Tzatzli. Choca. Tlatoa.  
 Cantar la rana. Cotaloa.  
 Cantar suauemente. Ni-yamancacuica. Ni-uelicacuica.  
 Ni-yeccacuica.  
 Cantaro grande. Tzotzocolli.  
 Cantaro pequeño. Apilolli.  
 Cantarero. Tzotzocolchiuhqui.  
 Cantarera. Tzotzocolli ymania.  
 Cantera do sacan piedra. Tetlapanaloya. Tequixtiloya. Tetatacoya.  
 Canteria assi. Tetlapanaliztli. Tequixtiliztli. Tetatacaliztli.  
 Cantero. Tetzotzonqui. Texinqui. Tetlapanqui.  
 Canto leuantar. Ni-cuicatlaça. Ni-cuicaytoa.  
 Canto componer sobre lo acaecido a otro. Nite-cuiq[ue]ua.  
 Canto llano. Melauac cuicatl.  
 Canto de organo. Nauhtecuicatl.  
 Canto de hombre. Cuicatl.  
 Canto que se canta a otro. Tecuicatiliztli.  
 Canto de tiple. Tlapitzaualiztli.  
 Canto de gallo de la tierra. Tlacocoliztli.  
 Canto de aues generalmente. Tzatziztli. Choquiztli. Tlatoliztli.  
 Canto de rana. Cotaloliztli.  
 Canto o piedra. Tetl.  
 Canton o esquina. Calnacaztli.

Cantor. Cuicani. Cuicatlali. Cuicapicqui.  
 Caña, el meollo o tuetano del hueso. Ceceyotl.  
 Caña hueca. Acatl.  
 Caña maciça. Otlatl. Teotlatl.  
 Cañas grandes huecas. Quetzalotlatl.  
 Caña de mayz elada. Ouatzotzocotl.  
 Caña de mayz verde. Ouatl.  
 Caña de mayz seca. Ouaquauitl.  
 Cañal de pescado. Acacuextli.  
 Cañaueral. Acatla. Aacatla.  
 Cañilla del brazo. Matzotzopaztli.  
 Cañilla de la pierna. Tlanitztli. tlanitzquauhyotl.  
 Caño de agua. Aotli. Ayotli. Aquauhyotl.  
 Cañon para escriuir. Totolacatl.  
 Cañuto. Acatlatectli.  
 Capacete de hierro. Tepuzquacalalatl.  
 Capar a alguno. Nite-atecui. Nite-atequixtia.  
 Capado. Tlaatecuitl. Tlaatequixtilli.  
 Caparrosa o cosa assi. Tlaliyac. Tlalxoquiyac.  
 Capilla de capa. Capaquechquemitl. Capatzontecomal.  
 Capilla de yglesia. Teocalcuitlapilli.  
 Capirote de halcon. Tloixquimiliuhcayotl. Tl<o>ixquimilolli.  
 Capitan. Yaoquizca. Yacanqui. Yaoquizcatepacho. Yaotachoauh.  
 Capitania assi. Yaoquizcayacacacayotl. Yaoquizcatepachocayotl.  
 Yaotachcauhyotl.  
 Capitanear. Ni-yaoquizcayacana. Ni-yaoquizcatepachoa.  
 Ni-yaotachcauhti.  
 Capitan de gente. Tepacho. Tequitlato.  
 Capitania assi. Tepacholiztli. Tequitlatoliztli.  
 Capitanear d<e> esta manera. Nite-pachoa. Nite-pachocati.  
 Ni-tequitlatocati.  
 Capitel de coluna. Temimilquatzaccayotl. Quatzaccayotl.  
 Capitulo de libro. Amuxxeloliztli. Amoxtlatolxeloliztli.  
 Capon: *busca capado*.  
 Capon que se da en la frente o cabeça. Tequatepiniliztli.  
 Tequatziliniztli. Tequatzilcoliztli.  
 Capullo de seda. Sedacuchipilotl.  
 Capullo del miembro del hombre. Xipintli.  
 Cara. Xayacatl.

Cara con dos hazes. Çan quitlatia inic tlaueliloc.  
 Cara a cara dezir a alguno lo que hizo o dixo. Nichte-ixcomaca.  
 Nichte-ixmanilia.  
 Cara sin vergüença. Yxtlaueliloc.  
 Caracol como los de España. Teccizmama. Uilacatochi.  
 Caracol muy chico. Cili.  
 Caracol grande de agua con que tañen. Tecciztli. Atecocoli.  
 Caracol largo. Cuechtli.  
 Caracol de escalera. Tlamamatlayaualli. Tlamamatlailacatztli.  
 Carambano. Ce<tl>.  
 Caratula generalmente. Xayacatl.  
 Caratula de papel. Amaxayacatl.  
 Caratula de palo. Quauhxayacatl, y *assi de las demas*.  
 Caratula poner a otro. Nite-xayacatia.  
 Carcax de saetas. Micomitl. Mixiquipilli.  
 Carcajada de risa. Tlatlapitzualiztli.  
 Carcajadas dar assi. Ni-ueuetzca.  
 Carcaua. Tlatatactli. Tlaltatactli.  
 Carcoma de madera. Quauhocuili<n>.  
 Carcoma, los poluos que sacan de la madera. Quauhtextli.  
 Carcomida madera. Ocuilquaqua. Ocuilqualoc.  
 Carcel. Teilpiloya. Tecaltzaqualoya.  
 Carcelero. Teilpi. Teilpiloyantlapixqui.  
 Cardar. Nitla-pochina.  
 Cardada cosa. Tlapochintli.  
 Cardador. Tlapochinqui.  
 Cardaduras. Tlapuchintli.  
 Cardas. Tepuztlapochinaloni.  
 Cardenal, señal de golpe. Yapaleualiztli. Xoxouializtli. Temiliztli.  
 Cardenal tener assi. Ni-yapaleua. Ni-xoxouia. N-eztemi.  
 Cardenales hazer a otro. Nite-yapaleua. Nite-xoxouilia.  
 Nite-eeztema.  
 Cardenillo verde. Quilpalli.  
 Carden. Quilpaltic.  
 Cardo de comer. Uitzquilitl.  
 Carducar. Nitla-ixpochina.  
 Carecer de lo necessario o estar pobre. Nino-tolinia.  
 Niqu<->ihyouia. Nic<->ciau<i>. Anecini. No <-> tech  
 monequi.

Carecer de algo o no lo tener en vso. Amo tic-nemitia.  
 Amo tiqu-it<t>a. Amo tiqu-iximati.  
 Careza. Tlatlaçotiliztli. Cenca tlatlaçotiliztli. Tlapatiyoualiztli.  
 Cargarse. Nino-tlamamaltia.  
 Carga. Tlamamalli.  
 Cargado. Tlamama.  
 Cargar a otro. Nite-tlamamaltia.  
 Cargar arcabuz. Ni-telquiquiztlaltema.  
 Cargado arcabuz. Tlatlequiquiztlaltentli.  
 Cargo tener de algo. Nitla-mocuitlauia. Nino-tlacuitlauia.  
 Cargo tal. Netlacuitlauiliztli.  
 Cargo de consciencia. Netlamamaltiliztli. Neyollamamaltiliztli.  
 Netquutiliztli. Netlacemmamaltiliztli.  
 Caridad para con otros. Tetlaçotlaliztli.  
 Caridad para consigo mismo. Netlaçotlaliztli.  
 Carestia auer de mantenimientos. Mayanalo. Cococ moteca.  
 Carestia tal. Mayanaliztli.  
 Carestia auer de careza de cosas. Tlatlaçoti. Tlapatiyoua.  
 Carmenar: *busca cardar*.  
 Carmesi seda, raso o tornasol. Chichiltic pepetzca. Xoxotla.  
 Carnal, tiempo de carne. Nacaqualizpan.  
 Carnal hombre vicioso. Atle ytech quimaxitillani.  
 Quixcauia yn inacayo.  
 Carne. Nacatl.  
 Carnero, animal. Oquichichcatl.  
 Carnero de muertos. Omitlatiloyan. Omitlaliloyan.  
 Carniceria. Nacanamacoyan.  
 Carnicero que vende carne. Nacanamacac. Nacanamacani.  
 Carnudo. Nacayo. Tlaque.  
 Caro en precio. Tlaçotly. Patiyo.  
 Carpintear. Ni-quauhxima. Nitla-xima.  
 Carpinteria, oficio. Quauhxicayotl. Tlaxincayotl.  
 Carpinteria do labra[n]. Quauhxicayotl.  
 Carpinteria, barrio. Quauhxicayotl. Tlaxinca[n].  
 Carpintero. Quauhxicayotl. Tlaxinqui.  
 Carrasco arbol verde. Tetzoli. Auatetzoli.  
 Carrasco seco. Tetzolquauitl.  
 Carrascal. Tetzolquauhuitl. Tetzomulla.

Carrera do corren. Netlatlaloloya.  
 Carrera o corrida. Cennetlalolli. Cennetlaloliztli.  
 Carreta. Quauhtemalacatl.  
 Carretear, guiar carreta. Ni-quauhtemalacayacana.  
 Carretear, llevar algo en carreta. Nitla-quauhtemalacauia.  
 Carretero que guia. Quauhtemalacayacanqui.  
 Carreton: *busca carreta*.  
 Carrillo o polea. Quauhtemalactlatlecauiloni.  
 Carrillo de la cara. Cantli. Camapantli.  
 Carrilludo. Canpupuçactic. Camatetic. Cacane. Canpupuztic.  
 Carrizal. Acaçacatl. Acapitzactla.  
 Carrizo, especie de caña. Acaçacatl. Acapitzactli.  
 Carro: *busca carreta*.  
 Carta escripta. Amatlacuilolli.  
 Cartauo[n] o esquadra. Tlanacazanoni.  
 Cartapacio. Amatlatzontli.  
 Carbon. Teconalli. Tecolli.  
 Caruo[n] hazer. Ni-teconallatia. Ni-teconalceuia. Ni-tecolceuia.  
 Caruonero que lo haze. Tecolceui. Teconallati. Teconalceui.  
 Casa. Calli. Techan.  
 Casa real. Uei tecpan. Uei tecpa[n] calli. Tlatocan.  
 Casa pagiza. Xacalli.  
 Casa de muchas bueltas. Calcocolli. Calouicantli.  
 Casa que no se mora. Cacticac. Ayac tlatcatl.  
 Casal do auia casas. Callatelli. Caltzaqualli.  
 Casarse generalmente. Nino-namictia.  
 Casarse la muger. Nin-occhotia. Nin-oquichuatia.  
 Casarse el hombre. Nino-ciuauatia. Ni-tlapaliuhcati.  
 Casada muger. Oquichua. Namictli.  
 Casado hombre. Ciuaua. Namique.  
 Casamentero. Ciuatlanqui.  
 Casamiento generalmente. Nenamictiliztli.  
 Casamie<e>nto de mugeres. Neocchotiliztli. Neoquichuatiliztli.  
 Casamie[n]to de varones. Neciuauatiliztli. Tlapaliuhcatiliztli.  
 Casa<r> la hija con alguno. Nitla-occhotia. Nino-montia.  
 Casar al hijo con alguna. Nino-ciuamontia.  
 Cascajo. Tetzicueualli.  
 Cascajal. Tetzicueualla.

Casajo otro. Xaltetl.  
 Cascal. Xaltetla.  
 Casi por poco mas o menos. Yuhquimma.  
 Casi, assi como. Achiuh. Achiuhqui.  
 Caso de consciencia. Neyolitlacolli. Netequipacholli.  
 Caspa de la c<a>beça. Quatequixquitl.  
 Caspa, postillas de niños. Quaxincayotl. Quaxoneuatl.  
 Casta, linaje. Tlacamecayotl.  
 Casta persona. Mopixtinemi. Chipauacanemini.  
 Castañuelas de tierra. Cacomitl.  
 Castidad. Nepializtli. Chipauacanemiliztli.  
 Castamente. Nepializtica. Chipauacanemiliztica.  
 Castigar de obra. Nite-tlatzacuiltia.  
 Castigador assi. Tetlatzacuiltiani.  
 Castigado. Tlatlatzacuiltilli.  
 Castigo. Tetlatzacuiltiliztli.  
 Castigar riñendo o de palabra. Nite-nonotza. Nite-izcalia.  
 Castigado assi. Tlanonotzalli. Tlazcalilli.  
 Castigador tal. Tenonotzani. Teizcaliani.  
 Castigo assi. Tenonotzaliztli. Teizcaliliztli.  
 Castigar crudamente y sin piedad. Anino-pilhuia.  
     Anite-tlamachuia.  
 Castizo. Cenca pilhua.  
 Castrar: *busca capar*.  
 Castrar colmenas. Ni-quauhnequixtia.  
 Castrada colmena. Tlaquauhnequixtilli.  
 Castrador assi. Tlaquauhnequixtiani.  
 Castradura tal. Tlaquauhnequixtiliztli.  
 Catarata. Ixtotoliciuiliztli. Yxtotoliciuiztli.  
 Cataratas tener en los ojos. N-ixtotoliciui.  
 Catedra pa[ra] enseñar. Temachtilyan.  
     Tlamatiliztemachtilyan.  
 Catedratico. Tlamatiliztemachtiani.  
 Catiuar en guerra. Ni-tlama.  
 Catiuerio assi. Mallotl.  
 Catiuidad tal. Tlamaliztli.  
 Catiuo. Malli. Tlaaxitl.  
 Catiuo ser. Ni-malti. Ni-tlaaxitl.

Catorze: *busca al fin d<e> este libro donde se pone la cuenta*.  
 Caudal. Tlaixnextilli.  
 Caudillo: *busca capitan*.  
 Causa, el porque se haze. Ypampa.  
 Causa dar o ocasio[n] pa[ra] mal trata[n]do traicio[n].  
     Nite-tlachichiuiia.  
 Causa tal. Tetlachichiuiliztli.  
 Cautela para bien. Tenaualpololiztli.  
 Cautelosamente en bien. Nematca.  
 Cautelosamente en mal. Tenaualpololiztica.  
 Cauteloso en bien. Mimatini.  
 Cauteloso en mal. Tenaualpoloani.  
 Caua de fortaleza. Tlatenamitl. Tlaltzotzontli.  
 Cauada tierra. Tlaelimictli.  
 Cauador tal o labrador. Elimiquini. Tlaayni.  
 Cauagar en cauallo. Cauallo ipan nonno-tlalia.  
 Caualleria. Pillotl.  
 Cauallerizo. Cauallopixque ympan ycac.  
     Cauallopixque yn teachcauh.  
 Cauallero. Pilli.  
 Cauallote de pared. Tepanquachichiquilli.  
 Cauallillo entre surco y surco o entre era y era. Cuemitl.  
     Cue[m]ticpactli.  
 Cauar, labrar eredades. N-elimiqui. Ni-tlaay.  
 Cauar haziendo hoyo. Ni-tlataca.  
 Cauada cosa assi. Tlatatactli.  
 Cauador tal. Tlatatacani.  
 Cauar en madero o piedra. Nitla-cuicui. Nitla-coyonia.  
 Cauada cosa assi. Tlacuicuitl. Tlacoyonilli.  
 Cauerna, cueua. Oztotl.  
 Cauernoso lugar. Oztotla. Ooztotla. Oztoyo.  
 Caja: *busca arca*.  
 Caja de <e>scriuania. Totolacatecomatl. Tlacuiloltecomatl.  
 Caja de cuchillos. Cuchillo ycallo.  
 Caja texida de caliz o cosa assi. Toptli.  
 Caxcar cabeça o cosa hueca. Nitla-xamania.  
 Caxcar algo quebrando. Nitla-tlapana.  
 Caxcara de nuez o bellota o cosa assi. Cacallotl.

Caxcara de granada o tuna o cosa semejante. Euayotl.  
 Caxcauel grande. Cuyulli.  
 Caxcauel de arbol. Yoyotli.  
 Caxcauel de culebra o biuora. Coacuechtl.  
 Caxco de vasija. Tlapalcatl.  
 Caxco de la cabeça. Quaxicalli.  
 Caxquete de hierro. Tepuzquacalalatli.  
 Caxquillo de saeta. Mitl yuatepuzço. Mitl yyacatepozço.  
 Clamar, dar bozes. Ni-tzatzli. Ni-tzatzatzli.  
 Clamor. Tzatziliztli. Tzatziztli. Tzatzatziliztli.  
 Clamoroso. Tzatzini. Tzatzatzini.  
 Clara de huevo crudo. Totoltetl yteuilotca.  
 Clara de huevo cozido. Totoltetl yyztaca.  
 Clara cosa, no turbia. Chipauac.  
 Claridad assi. Chipaualiztli.  
 Clara cosa, trasparente. Teuilitic. Atic. Teuilotic. Naltonac.  
     Ompa ontlaneci.  
 Claridad assi. Teuiliticayotl.  
 Claramente. Uel nezca.  
 Claridad, luz. Tlanexillotl. Tlanextli.  
 Clarificar algo purifica[n]dolo. Nitla-chipaua. Nitla-yectia.  
 Clarificar, manifestar alguna persona ante otros. Nite-teiximachtia.  
     Nite-teittitia.  
 Claro en fama. Mauiztic. Tenyo. Tocaye.  
 Claro en sonido. Tzilictic. Nauatl.  
 Clauar algo. Nitla-tepuztoca. Nitla-tepuzmina.  
 Clauazon. Tlatepuztoconi. Tlatepuzminaloni.  
 Clauellina. Castilla[n]xuchitl.  
 Clauo de hierro. Tlatepuztoconi. Tlatepuzminaloni. Tepuzuitztl.  
     Tepuztlaxichtli.  
 Clemencia tener. Nite-icnoitta.  
 Clemencia assi. Teicnoyttalitztl.  
 Clemente. Teicnoittani.  
 Clerezia. Clerigome. Clerigotin.  
 Clerigo. *Lo mismo* o teopixqui.  
 Cloquear la gallina de España. Tlatlatoa.  
 Clueca gallina. Tlapacho. Tlapachoqui.  
 Coa para cauar la tierra. Uictli.

Cobarde persona. Mauhqui. Mauhcatlacatl.  
 Cobardia. Mauhcatlacayotl. Nemautiliztli.  
 Cobdicia generalmente. Tlaeleuiliztli. Neltaicoltiliztli.  
 Cobdiciar algo generalmente. Nitla-eleuia. Ninotla-ycoltia.  
 Cobdiciar persona. Nite-ixeleuia. Nite-eleuia.  
 Cobdicia assi. Teixeleuiliztli. Teeleuiliztli.  
 Cobdiciar de ser Dios. Nino-teomachtlan.  
 Cobdicia assi. Neteomachtlaniliztli.  
 Cobdiciar honrra. Ni-mauizçoeleuia. Nino-mauiztilillani.  
     Ni-mauizçonenequi. Nino-pantlaxtlani.  
 Cobdicia assi. Mauizçoeuiliztli. Nemautiliztli[n]iliztli.  
     Mauizçonenequiliztli. Nepantlaçallaniliztli.  
 Cobertor de algo generalmente. Tlatlapacholoni.  
     Tlaixtlapacholoni. Tlatlapachiuhcayotl.  
 Cobertor de cama. Pepechtlapachiuhcayotl.  
 Cobertor de libro. Amoxquimiliuhcayotl.  
 Cobertura. Tlatlapacholiztli. Tlaixtlapacholiztli.  
 Cobrar la hacienda. Nitla-cxitoca.  
 Cobrada hacienda. Tlacxitocatl.  
 Cobrança assi. Tlacxitoquiliztli.  
 Cobrar lo perdido. Ye no niqu<->itta.  
 Cobrado assi. Ye o no mottac.  
 Cobre, metal. Tepuztli. Chichiltic tepuztli.  
 Cocar la ximia o mona. Cotaloa.  
 Cocar a alguno. Nite-aauilmauhcia.  
 Codo del braço. Molicitli. Molicpitl.  
 Codo, medida hasta la pu[n]ta del dedo mayor. Cemmolipitl.  
 Codo, medida hasta la punta del dedo menor. Cemmatzotzopaztli.  
 Codorniz. Çoli.  
 Cofadria. *Lo mismo*.  
 Cofadre. *Lo mismo*.  
 Cofia. Quaquimiliuhcayotl. Quamatlatl.  
 Cofre. Tepuzpetlacalli.  
 Coger algo en el suelo. Nitla-pepena.  
 Cogedor tal. Tlapepenqui. Tlapepenani.  
 Coger flores. Ni-xochitequi.  
 Coger fruta de los arboles. Ni-xocotequi. Ni-xuchiqualeq[ui].  
 Coger verdura cortandola con la mano. Ni-quiquilpi.  
     Nitla-tziquimoloa. Ni-tlatzopitequi.

Coger arrancando. Nitla-ana. Nitla-uiuitle.  
 Coger los tributos. Ni-tequinechicoa. Nitla-nechicoa.  
 Cogedor tal. Tequinechico. Tlanechico.  
 Coger ropa plegandola. Nitla-cuecuelpachoa.  
 Coger los cabellos a la cabeça la muger. Nin-axtlaua. Nin-icuiia.  
 Coger mayz. Ni-pixca.  
 Coger chia. Ni-chiamana.  
 Coger axi. Ni-chiltequi.  
 Coger frisoles o hauas. N-etequi. N-euiuitla.  
 Coger bledos granados. Ni-uauhpuztequi.  
 Coger cosas esparzidas. Nitla-cuicui. Nitla-ololoa.  
 Cogollo de verdura no espigada. Quilyollotli.  
 Cogollo de verdura espigada. Quilquiyotl.  
 Cogollo de maguei no espigado. Meyollotli. Mecellotl. Meztallotl.  
 Cogollo de maguei espigado y seco. Quiyoquauitl.  
 Cogote de la cabeça, la parte mas alta. Cuexcochtet<l>.  
     Tocuexcochteuh.  
 Cogote, la parte mas baxa. Cuexcochtli.  
 Cohechar el juez, tomar cohechos. Nino-tlaxtlauia.  
     Nino-chtacatlaxtlauia.  
 Cohechar, dar cohechos al juez. Nite-tempachoa.  
     Nite-ichtacatlaxtlauia.  
 Cohecho assi. Tetempacholiztli. Teichtacatlaxtlauiliztli.  
 Coyunda de bueyes. Euamecatl. Cuetlaxmecatl.  
 Coyuntura. Çaçaliuhya[n]tli. Uiuiltecca[n]tli.  
 Coyuntura buena o sazón. Qualca[n].  
 Cola de animal. Cuitlapilli.  
 Cola para pegar. Tzinaca[n]cuitlatl. Tlaçaloloni.  
 Colación o fruta. Xuchiqualli.  
 Colar paños. Nitla-nextlatia.  
 Colar algo en lienço. Nitla-tilmauia. Nitla-quachuia.  
 Coladero assi. Tlatilmauiloni. Tlaquachuiloni.  
 Colar algo en cestillo. Nitla-chiquiuhua.  
 Colar algo en pajas. Nitla-tzetzelhuazuia.  
 Colcha de cama. Tlachcauipilçotl cochiuani.  
 Colchero. Tlachcauipilçoc.  
 Colchon. *Lo mismo vel* quachpepechtli.  
 Colear el animal. Mo-cuitlapilayacachoa. Mo-cuitlapillalaca.

Colera verde. Cuztic alauac.  
 Colerico que se enoja. Cocole.  
 Colerico de humores. Cuztic alauacayo.  
 Coleta de cabellos. Quatzontli.  
 Colgado estar de alto. Ni-pilcac. Ni-pilcaticac.  
 Colgajo de vuas o cosa assi. Ocholli. Cemocholli.  
 Colgar algo. Nitla-piloo.  
 Colgada cosa. Tlapilolli.  
 Colica passio. Cuitlatecpichauiliztli. Cuitlatexcaluaquiliztli.  
 Colica passio tener. Ni-cuitlatecpichau. Ni-cuitlatexcaluaq[ui].  
 Colino. Colistectli.  
 Collación: *busca barrio*.  
 Collar de vestidura. Yquech.  
 Collar de oro. Cuztic teocuitlacuzcapetlatl.  
 Collear. Nino-quechitotia. Nino-quechtlatlaça.  
 Collera: *busca argolla*.  
 Colmar medida. Nitla-tzoneua. Nitla-tzo[n]quetza.  
     Nitla-tzo[n]tlalia. Nitla-uitzqueua.  
 Colmada cosa. Tlatzoneualli. Tlatzonquetzalli. Tlatzontlalilli.  
     Tlauitzqueualli.  
 Colmena. Qua<u>hnecumitl.  
 Colmenar. Quauhnecutla.  
 Colmenero. Quauhnecupixqui.  
 Colmena redonda de arboles. Mimiauatl.  
 Colodrillo de la cabeça, la parte mas alta. Cuexcochtetl.  
 Color generalmente. Tlapalli.  
 Colorado color. Chichiltic.  
 Colorado fino. Tlapaluatzalli.  
 Colorado tener el rostro de vergüença. Nin-ixchichilooa.  
     Ni-ixtlatlactilia.  
 Coluna de piedra quadrada. Tetlaquetzalli.  
 Coluna de piedra redonda. Temimilli.  
 Coluna de madera quadrada. Tlaquetzalli.  
 Coluna de madera redonda. Tlaquetzalmimilli.  
 Coluna de ventana. Tepiaztli.  
 Comadreja. Cuçatli. Cuçamatl.  
 Comarca de pueblo. Altepenauac.  
 Comarcano. Altep<e>tl itech poui.

Combatir o pelear. Nite-ycali. Nite-peua. Nite-yaochiua.  
 Combate assi. Teicaliliztli. Tepeualiztli. Teyaochiualiztli.  
 Combatido assi. Tlaicalli. Tlapeuhitli. Tlayaochiuhitli.  
 Combatir co[n] artilleria. Nitla-tlequiquizua.  
 C<o>mbatido assi. Tlatlequiquizuilti.  
 Combidarse a hazer algo. Nin-ixquetza. Nicno-tequitia. Nin-itoa.  
 Co<m>bidarse en combite. Nino-cuitlauia. Nin-ecauia.  
     Ni-calactiuh.  
 Combidar a otro. Nite-coan<ot>za. Nite-coachiua.  
 Combidado. Tlacoanotztli. Tlacoachiuhitli.  
 Combidados poner a la mesa. Nite-coatlalia. Nite-coateca.  
 Combite. Tecoanotzaliztli. Tecoachiualiztli.  
 Comedido. Moyocoyani. Tlacaquini. Mimatini.  
 Comedimiento. Neyocoyaliztli. Tlacaquiliztli. Nematiliztli.  
 Comedirse. Nino-yocoya. Ni-tlacaqui. Nin-imati.  
 Comedera cosa. Qualoni.  
 Comedor. Tlaquani.  
 Comedor delicado. Uelicatlaquani. Uelicaquani.  
 Comedor de hombres. Tequani.  
 Començar algo. Nitla-tzintia. Nitla-peualtia.  
 Començarse algo. Tzinti. Peua.  
 Començar a andar o partirse. N-ompeua.  
 Començar de burla para engañar. Nite-auilpeualtia.  
 Començar a madurar la fruta. Camileua. Moxaua.  
 Comer. Nitla-qua.  
 Comer por los rincones. N-ichtacatlaqua.  
 Comer mucho. Ni-tequitlaqua.  
 Comer a menudo. Atza nitla-qua. Achchica nitla-qua.  
     Çan ic ni-nemi nitla-qua.  
 Comer muchas vezes o en diuersas partes. Nitla-tlaqua.  
 Comestible cosa. Qualoni.  
 Cometa encendida. Citlalimpopoca.  
 Cometa pequeña que parece caer. Citlalintlamina.  
 Cometa grande que parece correr. Xiuitl.  
 Comer pecado. Ni<->tlatlacoa.  
 Comezon tener. Ni-cuecuetzoca. Ni-quequexquia. Ni-yolmiqui.  
     Ni-yoyomoca.  
 Comezon assi. Cuecuetzoquiliztli. Quequexquiliztli. Yolmiquiliztli.  
     Yoyomiquiliztli.

Comida. Tlaqualli.  
 Comienço, principio. Tzintiliztli. Peualiztli. Nelhuayotl.  
 Comigo. Noua[n]. Notla[n]. Nonauac.  
 Comigo mismo. Ça[n] nehuatl. Ça[n] neua.  
 Comilon. Tlaquani. Tequitlaquani.  
 Como, co[n]juncion. Quen in. Yn quen in. Tle yn. Yn tle yn.  
 Como, co[m]p<a>ra[n]do. Yuhq[ui]. Yn iuhqui. Yuh. Yn iuh.  
     Yuhquimma.  
 Comoquiera. Çaço quen in. Çan iliuz. Yliuiz.  
 Como qualquiera o como quienquiera. Çan ye no yuhqui.  
     Yn iuhque cequinti.  
 Como qualquiera cosa. Ça ye no yuhqui. Yn iuhqui oc ceq[ui].  
 Compadecerse de alguno. Nechtlaucultia. Nechteq[ui]pachoa.  
     Nechicnitlamachtia.  
 Compadecerse o conuenir. Ueliti <in> mochiuaz.  
 Compadre. *Lo mismo*.  
 Compadrazgo. Compadreyotl.  
 Compañero. Ycniuhitli. Teicniuh. Teua[m]po. Tepo. Tetlauical.  
 Compañia assi. Ycniuhyotl. Teuampoyotl. Tepoyotl. Tetlauicallotl.  
 Compañon. Atetl.  
 Comparar vna cosa a otra. Nitla-neneuilia.  
 Comparar o cotejar vna cosa con otra. Nitla-neuiuilia.  
 Compar<a>cion assi. Tlaneuiuiliztli.  
 Comparacion poner en platica. Nitla-nezcayotia. Ni-machiyotlalia.  
 Compas de hierro. *Lo mismo vel* tlayolloanaloni.  
 Compassar, medir por compas. Nitla-yolloana.  
 Compassador assi. Tlayolloantli. Tlayolloanalli.  
 Compassion. Tecatlaocuyaliztli. Tetchpatlaocuyaliztli.  
     Tecanentlamachiliztli.  
 Compassion tener de alguno. Teca ni-tlaocuya.  
     Tetchpa ni-tlaocuya. Teca ni-nentlamati.  
 Competencia. Neixnamiquiliztli. Neixnamiquiztli. Nenamiquiliztli.  
 Competir con otro. Nite-ixnamiqui. Nite-namiqui.  
     Ninote-namictia.  
 Competidor tal. Teixnamiquini. Teixnamicqui. Tenamicqui.  
 Complazer a alguno. Nite-uellamachtia. Nite-pactia.  
 Complazimiento assi. Teuellamachtiliztli. Tepactiliztli.  
 Co[m]poner obra, canto o escriptura. Nitla-tlalia. Nitla-yocuya.

Composicion assi. Tlatlatiliztli. Tlayocoyaliztli.  
 Componedor tal. Tlatlaliani. Tlatlaliqiu. Tlayucuyani. Tlayucuxqui.  
 Componer medicinas. Ni-pachichiua.  
 Componer leña. Nitla-tetema. Nitla-quauhquetza.  
 Componer o adereçar. Nitla-chichiua. Nitla-cencaua.  
 Componerse o adereçarse. Nino-chichiua. Nino-cencaua.  
     Nin-ihymati. Nino-yecquetza.  
 Compra. Tlacoualiztli.  
 Comprar algo. Nitla-coua.  
 Comprado. Tlacoualli. Tlacouhtli.  
 Comprender lo que se dize. Nitla-macicacaqui.  
     Çan ce[n] nic-caqui.  
 Comprometer en manos de alguno. Tetech nino-caua.  
 Comprometida cosa. Tetehtlacauhtli. Tetehtlacaualli.  
 Compromisso. Tetehtlacaualliztli.  
 Compuesta obra, canto o escriptura. Tlatlalilli. Tlayucuxtli.  
 Co[m]puesta medicina. Tlachichiuhitli patli. Tlachichiualli patli.  
 Compuesta leña. Tlatetentli. Tlatetemalli. Tlaquetztli.  
     Q[ua]uhquetzalli.  
 Compuesta o adereçada persona. Mochichiuhqui. Mouelquetzqui.  
     Moyeyecquetzqui.  
 Comulgar. Nicno-celilia sacrame[n]to. Ytechtzinco nin-axitia yn  
     sacramento.  
 Comun cosa. Nepanaxcatl. Nepantlatquitl. Cemaxcatl.  
     Ce[n]tlatquitl. Tecemaxca. Tecentlatquitl.  
 Comunidad. *Lo mesmo*.  
 Comunion. Ycelilocatzin sacramento. Ytechtzinco axiualiztli  
     sacramento.  
 Comunmente. Yece cenca. Yece muchipa.  
 Con, preposicion. Yca.  
 Concauidad o lo hueco que ay entre viga y viga <e>ncima la pared.  
     Calcayotl.  
 Concebir la he[m]bra. Ytic motlalia piltzintli.  
 Concepcion. Teiticnetlaliliztli.  
 Concebido. Teiticmotlali.  
 Concegil, cosa de concejo. Tecemaxca. Tecentlatqui.  
 Concejo, ayuntamie[n]to. Netecunonotzaliztli. Necentlaliztli.  
 Concertar lo desbaratado. Tlamach nitla-tlatlalia.  
     Tlamach nitla-mamana.

Concertar huesos. Nite-omiquetza. Nite-çalao.  
 Co[n]certar, poner en orde[n]. Nitla-tecpana. Nitla-uipana.  
 Concertar a los discordes. Nite-nenotzaltia. Nite-tlaceceuilia.  
     Nite-necniuhtlaltia.  
 Concertarse los discordes. Mo-notza. Mo-tlaceceuilia. Mo-cniuhtla.  
 Concertarse en el precio. Nite-tennonotza. Nitla-tennonotza.  
     Nitla-nnonotza.  
 Concertarse los pleiteantes. Tito-tlatlalilia. Tito-yecnonotza.  
     Tito-nnonotza.  
 Concha de pescado. Michcacallotl. Mixxoneuatl.  
 Concha de hostia. Eptli. Eptapalcatl.  
 Concha venera pequeña. Amatzcalli.  
 Concha de galapago. Ayocacallotl. Ayotapalcatl.  
 Conchauer. Nitla-chichiua. Nitla-patia. Nitla-papatia.  
 Conchao. Tlachichiualiztli. Tlapatiliztli. Tlapapatiliztli.  
 Concierto como quiera. Nenonotzaliztli. Nenonotzalli.  
     Nenonotztli.  
 Co[n]ciliar o procurar amigos. Nino-cniuhtia. Ninote-icniuhtia.  
 Conciliacion assi. Neteicniuhtiliztli.  
 Conciliador tal. Moteicniuhtiani.  
 Co[n]cluir obra o razonamiento. Nitla-yecoa. Nitla-tzo[n]quixtia.  
     Ni-tlami.  
 Concluida obra assi. Yecauhqui. Tzonquizqui. Tlatzonquixtilli.  
 Conclusion tal. Tlayecoliztli. Tlatzonquixtiliztli.  
 Concordar o concertar las bozes. Ni-cuicaana. Nite-cuicanamictia.  
 Concordar el canto. Cemonotiuh. Cenyauh. Centettiuh.  
 Concordar las cuerdas del instrumento. Nitla-nanamictia.  
 Concordar o venir vna cosa con otra. Qui<->namiqui.  
 Concordar algunos entre si. Mo<->tlatolnamiqui.  
     Mo<->tlatolnepanoa. Centetia yn<->tlatol.  
 Concordes assi. Centettica yntlatol. Centetia yntlatol.  
 Concordia tal. Tlatolcetiliztli. Tlatolnepaniuiliztli.  
     Tlatolcentetiliztli.  
 Concordar a los discordes. *Busca concertar*.  
 Condenar por sentencia. Nite-tlatzontequilia. Nite-ixnauatia.  
 Condenacion assi. Tetlatzontequililiztli. Teixnauatiliztli.  
 Condenado d<e> esta manera. Tlatzontequililli. Tlaixnauatilli.  
 Condenar a muerte. Nite-miquiztlatzontequilia.

Condenacion tal. Temiquiztlatzontequililiztli.  
 Condenado assi. Tlamiquiztlatzontequililli.  
 Condicion natural. Yuhquicaliztli. Yuhtlacatiliztli. Yeliztli.  
 Condicion en contrato. Tlatollaliztli.  
 Condicion poner en contrato. Nic-tlalia no-tlatol.  
 Condicional cosa. Ontettica. Maxaliuhtica. Amo neltitica.  
 Conejero. Tochanqui.  
 Conejo. Tochtli. Tochin.  
 Confessa<r>se. Nino-yolmelaua. Nino-yolcuitia.  
 Confessado. Moyolmelauhqui. Moyolcuitiqui.  
 Confession assi. Neyolmelaualiztli. Neyolcuitiliztli.  
 Confessor tal. Teyolmelauani. Teyolmelauhqui. Teyocuitianai.  
 Teyolcuitiqui.  
 Confessar a otro. Nite-yolmelaua. Nite-yolcuitia.  
 Confessar en juicio. Nicno<->cuitia. Nicno<->machitoca.  
 Confession tal. Necutiliztli. Nemachitoquiliztli.  
 Confessar a Dios por Dios. Nicno<->cuitia, nicno<->machitoca  
 Dios.  
 Confiar en alguno. Tetech nino<->temachia.  
 Tetech nino<->chicaua. Tetech nitla<->quauhtlamanti.  
 Tetech nino<->tlaquauhtlacxilia. Tetech n<->atlamati.  
 Tetech ni<->quauhyoua.  
 Confianza tal. Tetechnetemachiliztli. Tetechtlaquauhtlamatiliztli.  
 Tetechtlaquauhtlacxiliztli. Tetech atlamatiliztli.  
 Tetechnechicualiztli. Tetechquauhyoualiztli.  
 Confiar de alguno. Tetech nino-tlacanequi. Tetech uelca noyollo.  
 Teca uelca no<->yollo.  
 Confianza tal. Tetechnetlacanequiliztli.  
 Confiar de si mesmo. Nicno<->tenitalhuia.  
 Confiado assi. Motlatenitalhuiani. Motlatenitalhuiqui.  
 Confiar de otro el secreto o hazienda. Nite-tlapialtia.  
 Confiada cosa assi. Tetlapialtilli.  
 Confianza tal. Tetlapialtiliztli.  
 Confirmacion, sacramento. *Lo mismo uel* teoyotica temachiyotiliztli.  
 Teoyotica techicualiztli.  
 Confirmar, dar el tal sacramento. Teoyotica nite<->machiyotia.  
 Nite<->maca confirmacion.  
 Confirmarse, recibir confirmacion. Nic<->celia teoyotica  
 temachiyotiliztli. Nic<->celia confirmacion.

Confirmado assi. Teoyotica tlamachiotilli. O quiceli confirmacion.  
 Confirmar lo hecho o dicho. Nic<->chicaua.  
 Confirmada cosa assi. Tlachicaualli. Tlachicauhtli.  
 Confirmacion tal. Tlachicualiztli.  
 Confirmarse en mal. Ni-tzontetia. Ni-yolloteti. Ni-yollotlaquactia.  
 Nicno-nacayotia in tlaelilocyotl. Ni-tepuztia.  
 Confirmar a otra en gracia. Graciatica nite-cenchicaua.  
 Nite-cenqualtia.  
 Confirmado assi. Graciatica tlace[n]chicaualli. Tlacenq[ua]ltililli.  
 Confiscar los bienes. Nite-tlacencaualtia.  
 Confiscacion de bienes. Tetlacencaualtiliztli.  
 Confitero. Confiteschiuhqui.  
 Confites. *Lo mismo*.  
 Confites hazer. Ni-confiteschiua.  
 Confundir a otro con razones. Nite-tentzaqua. Nite-poliuhtitlaça.  
 Confundirme. Nino-tentzaq[ui]. Ni-poliuhtiuetzti. Ni-mictimotlalia.  
 Confuso assi. Tlatentzacutli. Tlapoliuhtitlaxtli.  
 Confusamente. Tetentzaqualiztica. Tepoliuhtitlaçaliztica.  
 Confusion. Tetentzaqualiztli. Tepoliuhtitlaçaliztli.  
 Confundir, ofuscar a los oyentes. Nite-ixpoloa. Nite-tlapopolhuia.  
 Nitla-naualitoa.  
 Confusamente assi. Teixpololiztica. Tetlapopolhuiliztica.  
 Tlanualitoliztica.  
 Confusion tal. Teixpololiztli. Tlapopolhuiliztli. Tlanualitoliztli.  
 Confundidor assi. Teixpoloani. Tetlapopolhuiani. Tlanualitoani.  
 Confundir, echar en vergüença a otro. Nite-pinauhtia.  
 Nite-ixceuia. Nite-ixtlaça.  
 Confundido assi. Tlapinauhtilli. Tlaixceuilli. Tlaixtlaztli.  
 Confusamente assi. Tepinauhtiliztica. Teixceuiliztica.  
 Teixtlaçaliztica.  
 Confusio[n] tal. Tepinauhtiliztli. Teixceuiliztli. Teixtlaçaliztli.  
 Congoxarse. Ni-patzmiq[ui]. Ni-yolpatzmiqui. Nino-mociuia.  
 Congoxar a otro. Nite-patzmictia. Nite-yolpatzmictia. Nite-mociuia.  
 Congoxoso. Yolpatzmicqui. Momociuiqui.  
 Co[n]jeturar. No-yolnonotza. N<i->yollotlamati.  
 Conjetura. Neyolnonotzaliztli.  
 Conjuncion de luna. Metzty ymiquiliz.  
 Conjurar nuues. Ni-teciuhitlaça.

Conjurador tal. Teciuhtlazqui.  
 Conjuro para esto. Teciuhtlaçaloni.  
 Conjurar contra alguno. Teca nino<->centlalia. Teca nino<->  
 >nonotza.  
 Conjuracion assi. Tecanecentlaliliztli. Tecanenonotzaliztli.  
 Conjurador tal. Tecamocentlaliani. Tecamononotzani.  
 Conocer algo generalmente. Nitla-iximati.  
 Conocidamente assi. Tlaiximatiliztica. Tlaiximachiliztica.  
 Conocido assi. Tlaiximachtli.  
 Conocimiento tal. Tlaiximachiliztli.  
 Conocer la culpa. Nicno<->cuitia no<->tlatlacol.  
 Nicno<->machitoca no<->tlatlacol.  
 Conocido assi. Quimocuiti. Quimomachitocac.  
 Conocimiento tal. Necuutiliztli. Nemachitoquiztli.  
 Nemachitoquiliztli.  
 Conocimiento de paga. Amatlacuilollaneltiliztli.  
 Conquistar. Nite-peua. Ni-tlalpoloa.  
 Conquista assi. Tlalpololiztli. Tepeualiztli.  
 Conquistada cosa. Tlapeuhtli. Tlapeualli. Peualli. Tlapololli.  
 Tlapololli.  
 Conquistada gente que queda en su misma tierra o cibdad.  
 Peuallaca.  
 Conquistador. Tepeuani. Tlalpoloani.  
 Consagrar o bendezir. Nitla-teochiua.  
 Consagracion. Tlateochiualiztli.  
 Consagrado. Tlateochiualli.  
 Consagrar, dedicar algo a Dios. Ytech nic<->poa yn Dios.  
 Ytech niqu<->itoa yn Dios.  
 Consagrada cosa assi. Ytech pouh<qui> yn Dios.  
 Ytech itauhqui yn Dios.  
 Con sazon y tiempo. Ye qualca. Ye imma. Ye onca. Ye ipan.  
 Ye uel ipan.  
 Conseguir lo desseado. Nitla<->cnopilhuia. Nic-maceua.  
 Conseguida cosa. Tlacnopilhuilli. Tlamaceuhtli.  
 Conseja. Tlaquetzalli. Tlaquetzaliztli.  
 Conseja dezir. Ni-tlaquetza. Nite-tlaquechilia.  
 Consejar generalmente. Nitla-nanamiqui. Nite-nonotza.  
 Consegero tal. Tenanamiquini. Tenonotzani.

Consejar mal. Nite-tlatolmaca. Nite-nanauatia.  
 Consejero malo. Tetlatolmacani. Tenanauatiani.  
 Consejo real. Tlatocanecentlaliliztli. Netlatocanonotzaliztli.  
 Consejo que se da. Tenanmiquiliztli. Tenonotzaliztli.  
 Consentir con otro. Nite-tlauelcaquilia. Nite-tlauelittilia.  
 Consentidor tal. Tetlauelcaquilian. Tetlauelittilian.  
 Consentimiento assi. Tetlauelcaquililiztli. Tetlauelittiliztli.  
 Consentimiento o voluntad. Cealiztli. Tlanequiliztli.  
 Consentir baxando la cabeça. N-ixtlatoa.  
 Consentidor assi. Yxtlatoani.  
 Consentimiento tal. Yxtlatoliztli.  
 Conserua. Necutlachichiualli.  
 Considerar, pensar. Nino-yolnonotza. N<->itic nino<->nonotza.  
 N-itic n-ontemo. Niqu<->itztimotlalia. Nino-tlatlania.  
 Consideracion assi. Neyolnonotzaliztli. Teiticnenonotzaliztli.  
 Teiticontemoliztli. Tlaitztimotlaliliztli. Netlatlaniliztli.  
 Consideradamente. Neyolnonotzaliztica. Teiticnenonotzaliztica.  
 Teiticontemoliztica. Tlaitztimotlaliliztica. Netlatlaniliztica.  
 Considerada cosa. Ypa[n] neyolnonotzalli. Tlaitztimotlalilli.  
 Considerado. Moyolnonotzqui. Ytic mononotzani. Ytic ontemoni.  
 Tlaitztimotlaliani. Motlatlaniani.  
 Considerar traçando lo que se ha de hazer o dezir. Nitla-nemilia.  
 Nitla<->lnamiqui.  
 Consideracion assi. Tlanemiliztli. Tlanamiquiliztli.  
 Consideradamente d<e> esta manera. Tlanemiliztica.  
 Tlanamiquiliztica.  
 Considerada cosa assi. Tlanemililli. Tlanamictli.  
 Considerado d<e> esta manera. Tlanemiliani. Tlanamiquini.  
 Consigo. Ytlan. Ytloc. Ynauac.  
 Consigo mesmo. Uel ytech. Uel itechpa.  
 Consolarme o esforçarme. N-acouetzi. Nino-yollalia.  
 Consolarse, darse a todo plazer. Nic<->pactia. Nic<->cempactia.  
 Nic<->centlamachtia.  
 Co[n]solacio[n] assi. Quicempactiliztli. Quicentlamachtiliztli.  
 Consolarse. Nino-yollalia.  
 Consolar a otro. Nite-yollalia.  
 Consolacion assi. Teyollaliztli.  
 Consolado assi. Tlayollalilli.

Consolador tal. Teyollaliani.  
 Consonancia de musica. Tuzquinamiquiliztli. Tuzquineneuiliztli.  
     Tuzquineneuiliztli.  
 Constante. Yollochicauac. Yollotlapaltic. Yollotetl.  
 Constante ser. Ni-yollochicauac. Ni-yollotlapaltic. Ni-yollotetl.  
 Constancia. Yollochicauac. Yollotlapaltic. Yollotetl.  
 Consta[n]tente. Yollochicauac. Yollotlapaltic.  
     Yollotetl.  
 Constituir, poner en oficio. Nite-ixquetza. Nitla-ixquetza.  
 Constituido assi. Tlaixquetzli. Tlaixquetzalli.  
 Co[n]stituyr leyes. Ni-nauatillalia. Ni-nauatiltecpa.  
 Constitucion tal. Nauatillaliztli. Nauatiltecpaliztli.  
 Consuegro o consuegra. Uexiuhtli. Teuexiuh.  
 Consultar algo consigo. Noconno->lhuia. Nicno->lhuia.  
     Nino-yolnonotza.  
 Consultar co[n] otro. Nite->yeyecoltia. Nite-tlatoltemoa.  
 Consulta assi. Tetlatoltemoliztli. Tetlayeyecoliztli.  
 Consultada cosa. Tlayeyecolli. Tlatemolli.  
 Consultador. Tetlatoltemoani. Tetlatolyeyecoltiani.  
 Contar generalmente. Ni-tlapoa.  
 Contado. Tlapoalli. Tlapouhtli.  
 Contador. Tlapoani. Tlapouhqui.  
 Contaduria. Tlapouhcayotl. Tlapoualiztli.  
 Contar historia. Nite-tlapouilia. Nite-nemilizpoa. Nite-nonotza.  
 Contada historia. Tlapoalli. Tenemilizpoualli. Tenonotzli.  
 Contagiosa enfermedad. Temauhocoliztli.  
 Contaminar generalmente. Nite-maua.  
 Co[n]templar. Aco yauh yn no-yollo. Aco onuetzin no-yollo.  
 Contemplacion assi. Teyolloacoyaliztli. Teyolloacouechiliztli.  
 Contemplatiuo. Yollo acoyani. Yollo acouetzini.  
 Conte[n]der riñendo. Nite-ixnamiqui. Nite-ixquaqua.  
     Nite-tlauehnamiqui.  
 Contender vnos con otros. Mo-chalania. M->ixnamiqui.  
     M->ixquaqua.  
 Contencion assi. Nechalaniliztli. Neixnamiquiliztli.  
     Neixquaqualiztli.  
 Contencioso. Teixnamiquini. Moteixnamictiani. Teixquaquani.  
 Contendor. Teixnamiqui. Teixnamiquini.

Contenerse. Ni-tlacaualtia. Nin-ana.  
 Contentar a alguno, satisfacerle. Nite-yolpachiuitia.  
 Contentarse, satisfacerse. No->yollo pachiui.  
 Contentamiento. Neyolpachiuitiliztli.  
 Contentarse de si mesmo. Nino-uelitta. Nino-uelmati.  
     Nino-tlauehittia.  
 Contienda. Neixnamiquiliztli. Nechalaniliztli.  
 Contigo. Motlan. Motloc. Monauac. Mouan.  
 Contigo mesmo. Uel motech. Uel motechpa.  
 Continencia. *Busca castidad.*  
 Continua cosa. Tlacemanalli. Tlacemantli. Tlacenquetzalli.  
     Tlacenquetzli. Tlacenquitl.  
 Continuadame[n]te. Tlacemanaliztica. Tlacenquetzaliztica.  
 Continuamente siempre. Muchipa. Cemicac.  
 Co[n]tinuar algo. Nitla->cemana. Nitla->cenquetza.  
     Cen itech nino->quetza. Cen itech nino->pilola.  
     Nic->cenqui.  
 Contra alguno. Teuic. Teuicpa.  
 Contradizer a otro. Nite-tlatoliclochia. Nite-tlatolcuepa.  
     Nite-tlaxinilia. Nite-tlatzouilia.  
 Contradicion assi. Tetlatolilochiliztli. Tetlatolcuepaliztli.  
     Tetlaxiniliztli. Tetlatzouiliztli.  
 Contraer parentesco. Ninote-uayolcatia.  
 Contrahazer a otro. Nite-tlayeyecalua. Nitetla-tlayeyecalhua.  
 Contrahazedor. Tetlayeyecaluiani. Tetlatlayeyecaluiani.  
 Contrahazer letra o escritura de otro. Nite-tlamachcui.  
     Tetech niq-itta.  
 Contrahecha letra. Tlatlamachcui. Itch tlattalli.  
 Contrahazer falsando cacao. Ni-cacauachichua.  
 Contrahazer al gallo d[e] esta tierra. Ni-tlacocoloa.  
 Contraminar. Nite-tlallanoyacatzacuilia.  
     Nite-tlalla[n]oyacanamiqui.  
 Contraposicion. Tlaixnamictiliztli.  
 Contrariar a alguno. Ninote-ixnamictia. Ninote-yaotia.  
 Contrariedad assi. N->teixnamictiliztli. Neteyaotiliztli.  
 Contrario assi. Moteixnamictiani. Teyaochiuani.  
 Contrario, enemigo. Teyaouh. Yaotl.  
 Contrario en juego. Tenamic. Tenamiquini.

Contratar. Nino-tlayecoltia. Nitla-necuiloa. Nitla-matzayana.  
 Nitla-ixtlapana.  
 Contratacion. Netlayecoltiliztli. Tlanecuilocoliztli. Tlamatzayanaliztli.  
 Tlaixtlapanaliztli.  
 Contrecho. Tlauelilocatzintli. Cocoxcatzintli.  
 Contribuir, dar tributo. Ni-tequiti. Ni-tlacalaquia.  
 Contribuir pa[ra] comprar algo. Tito-tlanechicoltia.  
 Tito-tlanechicalhuia.  
 Contribuida cosa. Tlanechicolli.  
 Contricion tener. *Busca a<r>repentirse.*  
 Contumaz, inobediente. Atetlacamatini. Tzontetl. Nacaztzontetl.  
 Contumacia. Atetlacamachiliztli. Tzonteyotl. Nacaztzonteyotl.  
 Conualecer. Nin-imati. Nino-uelmati.  
 Conualecencia. Nematiliztli. Neuematiliztli.  
 Conualecido. Mimati. Mouelmati.  
 Conualeciente. Ye mimattiuh. Ye mimati. Ye quen tel.  
 Conualecimiento. Ye mimatiliztli.  
 Conuenir o concertarse dos. Mo-tlauellalilia.  
 Conuenir, ser prouechoso. Tetech monequi.  
 Conuenirle o estarle bien o quadrarle. Quimo-panitia. Y<->paniti.  
 Quimo-namictia. Quim<->ipanitia.  
 Conuertirse. Nino-nemilizcuepa. Yuictzinco nino<->cuepa yn  
 totecuyo.  
 Conuertido. Monemilizcuepqui. Monemilizcuepani.  
 Conuertir a otro. Nite-nemilizcuepa.  
 Conuersion assi. Tenemilizcuepaliztli.  
 Conuersar, biuir o andar con otro. Tetlan ni<->nemi.  
 Ninote-tlacauia.  
 Conuersable. Teicniuh. Tecemicniuh.  
 Conuersacio[n]. Ycniuhyotl. Cemiciuhiyotl.  
 Conuiene a saber. Yn yehuatl.  
 Copa de vidrio. *Lo mismo vel* teuilocaxitl.  
 Copete de cabellos delanteros. Yzquatztli.  
 Copia: *busca abundancia.*  
 Copia o memoria. Tlamachiyotilamatl. Neixcuitilamatl.  
 Copo de algodón o lana. Centlaxuchtl ychcatl.  
 Coraças. Tepuzuipilli.  
 Coraçon. Yollotli.

Coraje. Qualaxtli. Çumalli. Neçumaliztli. Qualantli.  
 Coraje tener. Nino-çuma. Ni<->qualani.  
 Corajado. Moçumani. Qualanini.  
 Coral. Tapachtli.  
 Corcoba. Yteputzo.  
 Corcobado. Teputzotli.  
 Corcobo. Neacocuiliztli. Netonuitzolitli.  
 Corcobo dar. Nino-tonuitzoa. Nin-acocui.  
 Corcho o cosa assi. Quauhçonectli.  
 Corchete. Tepuztlatlatzicoltiloni.  
 Cordel. Mecatl.  
 Cordero. Ychcaconetl.  
 Cordon. Mecatlamachtli.  
 Cornudo hombre. Tlatlaxintli.  
 Cornuda cosa que tiene cuernos. Quaquaue.  
 Coro. *Lo mismo vel* tlapechco.  
 Coraçã. Amacopilli.  
 Corona generalmente. Tlatocayotl. Teocuitlaicpacxuchitl.  
 Corona de clérigo. *Lo mismo vel* quapepelli. Quichichictli.  
 Coronar, hazer de corona. Nite-coronatia. Nite-quapepeloã.  
 Nite-quachichiqui.  
 Coronado assi. Coronaua. Quapepele. Quapepeltic. Quachichictic.  
 Coronar a rey o príncipe. Nite-tlatocayotia. Nite-teocuitlacoronatia.  
 Nite-teocuitlaicpacxochitia.  
 Coronacion assi. Tetlatocayotiliztli. Teteocuitlacoronatiliztli.  
 Teteocuitlaicpacxochitiliztli.  
 Coronado d<e> esta manera. Tlatocayo. Teocuitlacoronaua.  
 Teocuitlaicpacxuchiuã.  
 Corona poner a otro. Nite-tlatocachichiuã.  
 Nite-teocuitlacoronananquilia.  
 Coronilla, lo alto de la cabeça. Quayollotli. Tocuezcon.  
 Coronista. Altepetlacuilo. Xiuhtlacuilo. Tenemilizcuiloani.  
 Corporal cosa. Nacayotl.  
 Corral. Tepa[n]calli. Tepa[n]chinamitl.  
 Correa de cuero. Cuetlaxmecatl.  
 Corredor, que corre. Motlaloani. Tlacçani. Paynani. Totocani.  
 Corredor de casa. Calmelactli.  
 Corredor de mercaderia. Tetlacocoui. Tetlatennonochili.  
 Tlacxitocani.

Corretaje. Tetlacocoui. Itlaxtlauil.  
 Correccion. Tetlapatililiztli. Tetlauellaliliztli.  
 Corregir, emendar lo que otro haze. Nite-tlapatilia.  
 Nite-tlauellalilia.  
 Corregido assi. Tlapatilli. Tlauellalilli.  
 Corregidor tal. Tlapatiani. Tlauellaliani.  
 Corregidor, justicia. *Lo mismo*.  
 Corregimiento. Corregidoryotl.  
 Corregir escritura. Ni-tlacxitoca. Nitla-patia.  
 Corregida escritura. Tlacxitocli. Tlapatili.  
 Corrector tal. Tlacxitocani. Tlapatiani.  
 Correction assi. Tlacxitoquiliztli. Tlapatiliztli.  
 Corregir de palabra. Nite-nonotza. Nite-aa.  
 Correccion tal. Tenonotzaliztli. Teualiztli.  
 Correo. Tlacçani. Yciuhcatitlantli.  
 Correosa cosa. Maana. Maatilia. Tlalichtic. Pipinqui.  
 Correr. Nino-tlaloa. Ni-tlacça. Ni-totoca. Ni-<->payna.  
 Corredor. Tlacçani. Totocani. Paynani.  
 Correr hazer a otro. Nite-tototza. Nino-<->tetlalocthia.  
 Nite-<->painaltia.  
 Correr ligeramente. Ni-cocotzoa. Yuhquin ni-patlani.  
 Yuhquin n<->ecatoco.  
 Corredor assi. Cotzoani. Cocotzoani. Yuhquin patlanini.  
 Yuhquin ecatocani.  
 Correrse de algo. N-ixpinaua. Nin-ixtlatlactilia. Nin-ixtoneua.  
 Nicno-<->cuitia.  
 Corrido assi. Ixpinauhqui. Ixpinauani. Mixtlatlactiliani.  
 Mixtoneuani. Quimocuitiani.  
 Corrimiento tal. Ixpinualiztli. Ixtlatlactliztli. Neixtoneualiztli.  
 Necutiliztli.  
 Correr a otro burlando del. Nite-pinauhtia. Nite-toneua.  
 Nite-cocoa. Teca ni-<->uetzca. Teca nino-<->topeua.  
 Correr el agua. Quiça. Totoca.  
 Corrida. Cennetlalolli.  
 Corrida de carrera. Cennetlaloliztli.  
 Corriente de agua. Atl ymopiloayan. Atl ytemouayan.  
 Corriente de tejado o terrado. Peyauac. Peyactic.  
 Corrillo de gente. Ololiuhtimani. Tepeuhtimani.

Corro donde baylan. Netotiloyan. Maceualoyan.  
 Corromper virgen. Nite-xapotla. Nite-<->tzintzayana.  
 Corrompida assi. Tlaxapotlalli. Tlatzintzayantli.  
 Corrompedor tal. Texapotlani. Tetzintzayanani.  
 Corrompimiento assi. Texapotlaliztli. Tetzintzayanaliztli.  
 Corromperse las viandas. Ytlacauil.  
 Corrompida cosa assi. Ytlacauhqui.  
 Corrupcion de costumbres. Nemilizytlacauiliztli.  
 Corta cosa, no larga. Amo ueyac.  
 Cortamente hazer algo. Nite-nencoa.  
 Cortar algo. Nitla-tequi.  
 Cortada cosa. Tlatectli.  
 Cortadura assi. Tlatequiliztli.  
 Cortar menudo. Nitla-tzeltilia. Nitla-textilia. Nitla-cocototza.  
 Cortar la palabra a otro. Nite-tlatolcotona. Nite-tolmotla.  
 Nite-tlatoluitequi.  
 Cortar con la mano espiga o cogollo. Nitla-quechcotona.  
 Cortar arboles. Ni-quauhtequi. Ni-quauhtlaça.  
 Cortar arbol por la rayz. Nitla-tzintequi.  
 Cortar por medio. Nitla-tlacotequi. Nitla-tepantlatequi.  
 Cortarse el almendrada o cosa assi. Papachca.  
 Cortada cosa assi. Papachcac.  
 Corte de papa o rey a quien estamos sujetos. Totecuacan.  
 Totcoyan. Tomamaloyan.  
 Cortedad de cumplimiento. Tenencoliztli.  
 Cortes, bien criado. Mimatini. Tecpiltic.  
 Cortesano. Tecpantlacatl. Tecpannenqui.  
 Cortesia. Nematcayotl. Tecpilticayotl. Tecpillotl.  
 Cortesme[n]te. Nematcayotica. Tecpilticayotica. Tecpillotica.  
 Corteza de arbol. Quauheuatl. Tlaxipeualli.  
 Corto de razones. Amo tlatolueyac.  
 Corto, miserable. Tetlatlaçomacani.  
 Corto de vista. Amo ixtlapaltic. Amo ueca tlachia.  
 Corua de la pierna. Tocotzco. Tonepicya. Toçaliuhya.  
 Cosa. Tlamantli.  
 Cosa que ensuzia. Tecatzauh. Teiçolo.  
 Cosa sin prouecho. Atle ynecoca. Atle inecca. Atle imonecca.  
 Cosa que quema la boca. Cococ.

Cosa assi que quema mucho. Cocopatic. Tlauelcococ.  
 Cosecha de pan. Pixquitl.  
 Coser. Nitla-tzuma.  
 Cosido. Tlatzuntli.  
 Coser vna cosa con otra. Nitla-netechitzuma.  
 Cossario. Atlán temictia. Acalco teicht<a>camictia.  
 Cosso do corren toros. Quaquamiminaloyan.  
 Costa de mar o orilla. Uei atentli. Yhuicaatentli.  
 Costa hazer. Nitla-popoloa. Nic<->nequi.  
 Costa assi. Tlapopoliztli.  
 Costado de persona. Yomotlantli.  
 Costado de nao. Acalmaitl.  
 Costal o talega. Xiquipilli.  
 Costar por precio. Ni<->patiyoua.  
 Costear, andar por la costa del mar. Nitla-atentoca.  
 Atentli nic<->toca.  
 Costilla. Omicicuilli.  
 Costosa cosa. Cenca patiyó. Cenca tlaçotli.  
 Costra de sarna. Nexuacayotl. Toxincayo.  
 Costreñir o forçar. Nictē-cuitlauiltia.  
 Costreñido assi. Tlacuitlauiltilli.  
 Costumbre de pueblo. Tlamanitiliztli.  
 Costumbre de vida. Ytech nematiliztli. Nima[n] yuhcatiliztli.  
 Costumbre tener assi. Ytech nino-mati. Niman ye n-ihqui.  
 Costumbre tener la muger. Nino-metzuia. N<->ezquiça.  
 Costumbre assi. Nemetzuiliztli. Ezquiçaliztli.  
 Costura hazer. Nitla-tzuma.  
 Costura assi. Tlatzontli.  
 Costurera. Tlatzunqui.  
 Cota de malla. Tepuzuipilli.  
 Cotejar, comparar. Nitla-neneuilia. Nitla-neuiuililia.  
 Cotejado. Tlaneneuililli. Tlaneuiuililli.  
 Couarde ser. Nino-mauhtia. Ni-mauhçaonec.  
 Couarde assi. Momauhtiani. Momauhtiqui. Mauhçaonequini.  
 Couardemente. Nemautiliztica. Mauhçaonequiliztica.  
 Couardia. Nemautiliztli. Mauhçaonequiliztli.  
 Coxquear o coxear. Nitla-tetencuinoa. Ni-quequeuetzi.  
 Ni-q[ue]queznecuiloa.

Coxedad. Tlatete[n]cuinoliztli. Quequezuetziliztli.  
 Quequeznecuilociztli.  
 Coxin. Quachicpalli.  
 Coxo del pie. Icxinecuiltic. Xonecuiltic. Xocue.  
 Coxo de pierna quebrada. Metzpuztecqui.  
 Coxo de espinilla quebrada o pie quebrado. Popoztequi.  
 Coxo de la rodilla. Tlanquatzicoltic. Tlanquatepontic.  
 Coxo q[ue] anda de puntillas. Xoquetzi. Quetzi.  
 Coxquillas. Quequelli.  
 Coxquillas hazer a otro. Nite<->quequeleoa.  
 Coxquilloso. Quequele.  
 Cozer. Nitla<->cuxitia. Nitla-pauaci.  
 Cozido assi. Tlacuxitilli. Tlapauaztli.  
 Cozer mayz con carne. Ni-nacaetzalchiua. Ni<->nacatlaolchiua.  
 Cozido mayz assi. Nacaetzalli. Nacatlaulli.  
 Cozido mayz sin carne para comerlo entero. Tlaulpauaxtli.  
 Tlaulciaualli.  
 Cozina, caldo: *busca caldo*.  
 Cozina do[n]de guisan. Tlaqualchichialoyan. Molchichihca[n].  
 Mulchichialoyan.  
 Cozinar: *busca guisar*.  
 Cozineró. Tlaquachichihqui. Tlaqualchichiuani. Mulchichihqui.  
 Crecer el ho[m]bre. Nino<->zaltia. Nino-uapaua. Nin-ana.  
 Crecido assi. Mozcaltiqui. Manqui. Mouapauhqui.  
 Crecimiento. Nezcaltiliztli. Neanaliztli. Neuapauiliztli.  
 Crecer la luna. Ueixtiuh yn metztli. Ueia yn metztli.  
 Crecer la enfermedad. Totoca yn cololiztli. Ueya yn cocoliztli.  
 Crecimiento assi. Totocaliztli. Ueyaliztli.  
 Crecer en mal o en bien. Oc achi n-onyauh.  
 Crecimiento assi. Oc achi onyaliztli.  
 Crecer, echar rama, árbol o yerua. Momatia. Momalacayotia.  
 Crecer el río. Ueya. Macocui. Çoneua. Tentiuh. Pexontiuh.  
 Creciente assi. Ueyaliztli. Tentiuiliztli. Pexontiuiliztli. Çoneualiztli.  
 Creencia, fee. Tlaneltoquiliztli.  
 Creer generalmente. Nitla<->neltoca.  
 Creer o tener por cierto. Yuhca no<->yollo. Yuh quimati no-yollo.  
 Crespa cosa. Cocolochtic. Cocototzcic.  
 Cresta de aue, la pluma. Quachichiquilli.

Cresta de gallo de Castilla. Quanaxatl.  
 Criada que sirue. Coco. Tepi.  
 Criado que sirue. Tlaqueualli. Tetlayecolti.  
 Criado niño de [s] de chico e [n] casa. Tlacazcaltilli. Tlacauapaualli.  
 Criança assi. Tlacazcaltiliztli. Tlacauapauiliztli.  
 Criar baço. N<->itic mocomaltia yn atonauiztli.  
 Criar niño. Ni-tlacazcaltia. Ni-tlacauapaua.  
 Criança, buena costumbre. Teixtlamachtiliztli. Tetlachialtiliztli.  
 Criar a alguno en buenas costumbres. Nite-ixtlamachtia.  
 Nite-tlachialtia.  
 Criança o cortesía. Nematiliztli. Tecpilitiliztli.  
 Criar algo de nuevo Dios. Nite<->chiua. Nite-piqui. Nite-yucuya.  
 Criador assi. Techuani. Tepiquini. Teyucuyani.  
 Criatura. Tlachiuali. Tlapictli. Tlayucuxtli.  
 Crimen, graue pecado. Tetzauhtlatlaculli. Uey tlatlaculli.  
 Criminal cosa. Tetzauhtlatlacocayotl. Uey tlatlacocayotl.  
 Criminalmente. Tetzauhtlatlacoltica. Uey tlatlacoltica.  
 Criminoso. Tetzauhtlatlacoani. Uey tlatlacoani.  
 Crines de cauallo. Caualloquechtzontli.  
 Crisma. *Lo mesmo*.  
 Crismar a alguno. Teoyotica nite-machiyotia. Nite-crismayotia.  
 Crismado. Teoyotica tlamachiyotilli. Tlacrismayotilli.  
 Crisol para fundir. Tlecomitl. Tlaatililoni. Tlapitzaloni.  
 Cristal. Teuilotl.  
 Cristalina cosa, trasparente. Teuilotic. Atic. Ompa ontlaneci.  
 Cristia[n]dad. Christianoyotl.  
 Cristiano. *Lo mismo*.  
 Criua. Tlatzetzeloloni. Tlayectiloni.  
 Criuar. Nitla-tzetzeloa. Nitla-yectia.  
 Crucificado estar o tener tendidos los braços. Ni-mamaçouhticac.  
 Crucificar a otro. Nite-mamaçoaltia.  
 Crucifixo. *Lo mismo uel* cruztitech mamaçouhticac.  
 Cruda cosa no cozida. Xoxouhqui.  
 Cruel persona. Cocole. Tlauele. *Et per metaphoram*: Tequani.  
 Crueldad assi. Tlauellotl. Cocollotl. Tequanyotl.  
 Cruelme[n]te. Tlauellotica. Cocollotica.  
 Cruzir los dientes de frio. Nino-tlantzitzili<t>za.  
 Cruximiento assi. Netlantzitziliztli.

Cruzir los dientes de enojo. Nino-tlanteci. Nino-tlannanatzta  
 Cruximiento assi. Netlantexiliztli. Netlannanatzaliztli.  
 Cruzir algo entre los dientes. Teteica no<->camac.  
 No<->camac teteica.  
 Cruz. *Lo mismo uel* quauitl nepaniuhtoc.  
 Cruzero. Uitoliuhcanepanolti. Uitoliuhcanepaniuuhqui.  
 Cuaderno. Nonqua mani amatl. Cecni mani amatl.  
 Cuadrada cosa. Necoc ixq[ui]ch. Nouiampa ixq[ui]ch.  
 Necoc yaualtic.  
 Cuadrada cosa como ladrillo. Tlaxa[n]tectli.  
 Cuadrar, poner en cuadra. Nitla-nacazana.  
 Cuadrar o venirle bien la ropa o otra cosa. Nechmo-panitia.  
 No-panitia. Nicno-panitia.  
 Cuadrante. *Busca cartauo[n]*.  
 Cuajada leche. Tlatetzaualli chichiualayotl.  
 Tlatetzauhtli chichiualayotl.  
 Cuajar o espessar algo. Nitla-tetzaua.  
 Cuajarse algo. Tetzaua.  
 Cuajada cosa. Tetzauac. Tetzactic.  
 Cuajo para cuajar leche. Tlatetzaualoni.  
 Cual o quien?, pregunta[n]do. Ac yehuatl? Aqueuatl? Ac ye? Ac?  
 Catl ye? Aquin?  
 Cualquiera. Çaço ac yehuatl. Çaçaqueuatl. Çaço yn aquin.  
 Cua[n]do?, en q[ue] tiempo?: preguntando. Yc? Yqui? Caniuhyan?  
 Cuando?, a que hora? Quemma<n>?  
 Cuando, afirma[n]do. Yquac. Yn iquac.  
 Cuando quiera. Çaço yquin. Çaço yn iquin. Çaço quemma[n].  
 Cuando quiera, conuiene a saber a qualquiera hora.  
 Çaço quemma. Çaço yn quemman.  
 Cuando quiera que. Yn iquac.  
 Cuantas cosas? Quezqui tlamantli <?>. Quezquican ycac<?>  
 Cuan grande? Quen in cenca uey? Ye ynic uey? Ynic uey?  
*Y assi de los demas: como?, cuan bueno?, cuan hermoso?, etc[etera]*.  
 Cuantas vezes? Quezquipa?  
 Cuanto o que tanto? Quexquich?  
 Cuanto?, en precio. Que<n> patio? Que<n> patiyoua?  
 Quexquich ypatiuh? Quen tlaçoti<?>  
 Cuantas personas? Quezqui tlatatl<?> Quezquin<?>  
 Quezquintin<?> Quezquime<?>

Cuaresma. Neçaualizpan. Nacacaualizpan. Tlaqualizcaualizpan.  
 Tlamaceualizpa.  
 Cuarenta: *busca al fin d<e> este libro do[n]de se pone la cuenta.*  
 Cuarto, moneda. Tepuzcuarto.  
 Cuarto de carnero o cosa assi. Chicocentlacol. Cennacaztli.  
 Cuarteron de pan o torta o cosa assi. Cennacaztli.  
 Cuatro: *busca al fin d<e> este libro donde se pone la cuenta.*  
 Cuatro tanto. Nappa ixquich.  
 Cuatro años. Nauhxiuitl.  
 Cuatro años, espacio. Nauhxiuhtica.  
 Cuatro días, tiempo. Nauhyhuitl.  
 Cuatro meses. Naui metztli.  
 Cuba o cosa semejante. Cuauhcomitl.  
 Cubierto o lleno de poluo estar. Ni-teuhyua. Ni-teppachiui.  
 N<->ixteppachiui. N<->ixteuhyua.  
 Cubrir el huego. N-itlacpeua.  
 Cubierto huego debaxo la ceniza. Tlacpeualli. Tlacpeuhtli.  
 Cubrir con rescoldo y brasas alguna cosa como membrillos,  
 cebollas o ajos pa[ra] que se assen. Nitla-nexpachoa.  
 Nitla-nextoca.  
 Cubrir algo. Nitla-tlapachoa.  
 Cubierto. Tlatlapacholli.  
 Cubrir haziendo sombra. Nitla-ceualhulia. Nitla-ceualcaltia.  
 Nitla-yacalhuia.  
 Cubierto assi. Tlaceualhuilli. Tlaceualcaltilli. Tlayacalhuilli.  
 Cubrir casa con paja. Ni-xacaltzoma. Nitla-tzoma.  
 Cubierta cosa assi. Tlatzontli.  
 Cubrir la boca debaxo la manta. Nino-tenquimiloa.  
 Nino-tempachoa.  
 Cuchar de barro. Xumatli.  
 Cuchar de palo. Quauhsumatli.  
 Cuchar de hierro. Tepuzsumatli.  
 Cuello. Quechtli.  
 Cuenca del ojo. Ixcallocantli. Tixcalloca[n].  
 Cuenta de contar. Tlapoualli. Tlapoualiztli.  
 Cuenta dar a otro. Nite-tlapouilia.  
 Cuenta de rezar. Cozcatl. Tlapoualcozcatl. Cuentaxtli.  
 Cuento que se cuenta. Tlatolli. Tlatolpoualiztli.

Cuento como conseja. Tlaquetzalli. Tlaquetzaliztli.  
 Tlaq[ue]tzayotl.  
 Cuento de cuenta. Tlapoualiztli.  
 Cuento pa[ra] sustentar pared. Quauhtlaxillotl.  
 Cuento de la[n]ça. Tzinteputzli. Tepuztopiltzinteputzli.  
 Cuerda. Mecatl.  
 Cuerda de vihuela. Tlaluamecatl.  
 Cuerda de maguey. Ychmecatl.  
 Cuerdamente. Nematca. Ixtlamatca.  
 Cuerno de animal. Quaquautil.  
 Cuero cortido. Cuetlaxtli.  
 Cuero de nalgas pa[ra] jugar al batey. Queceuatl.  
 Cuero de vino. Uey vinoeuatl.  
 Cuerpo humano. Tonacayo. Nacayotl.  
 Cuerpo desde la cinta arriba. Tactli. Totlac.  
 Cuerpo muerto. Micqui. Micquetl.  
 Cuerdo. Cacali. Cacalotl.  
 Cuerdo marino. Acacalotl.  
 Cuesta. Tlecouaya. Temoaya. Yeuc. Hyqueuac.  
 Cuestarriba yr. Ni-tlecotiuh.  
 Cuestabaxo yr. Ni-temotiuh.  
 Cueua. Oztotl.  
 Cuexco de fruta. Xocoyullutli.  
 Cuyo, pregu<n>ta[n]do. Aquiaxca. Ac ytlatqui. Ac axcaua.  
 Ac tlacquiua.  
 Cuydado. Netlacuitlauiliztli.  
 Cuidado tener. Ninotla-cuitlauia.  
 Cuidadoso. Motlacuitlauiani. Motlacuitlauri.  
 Cuitado o desdichado. Atle ueli.  
 Cuitado, miserable. Motolinia. Ycnotlacatl.  
 Cula[n]trillo de pozo. Tlalquequetzal.  
 Culantro. *Lo mismo.*  
 Culebra generalmente. Coatl.  
 Culebra de dos cabeças. Maquizcoatl.  
 Culebra de agua. Acoatl.  
 Culebra otra grande. Maçacoatl.  
 Culebra otra pintada. Cencoatl.  
 Culebra otra ponçoñosa. Tzicatl yna.

Culpa, pecado o defecto. Tlatlacolli.  
 Culpa propia de alguno. No<->neuia[n] no<->tlatlacol.  
 N<->ixcoya[n] no<->tlatlacol.  
 Culpa o delicto porque mata[n] a alguno. No<->yaca.  
 No<->poliuhca. No<->micca.  
 Culpa echar a otro. Teca nino<->quixtia. Tega[n] nic<->cuepa.  
 Culpa echar vno a otro. Ticto<->tlatlaxilia. Ticto<->nepantlatlaxilia.  
 Yc tito<->momotla.  
 Culpar a otro falsamente. Tetech ni-tlatlamia.  
 Cumbre de monte. Tepetl icpac. Tepeticpac.  
 Cumbre generalmente. Tlacpac. Tzonyoc.  
 Cumple o conuiene. Monequi.  
 Cumplir lo falta. Nitla-axiltia. Nitla-maxiltia.  
 Cumplida cosa assi. Tlaaxiltilli. Tlamaxiltilli.  
 Cumplimiento tal. Tlaaxiltiliztli. Tlamaxiltiliztli.  
 Cumplidamente. Tlaaxiltiliztica. Tlamaxiltiliztica.  
 Cumplir, dar lo q[ue] falta a otro. Nite-tlamaxiltia.  
 Cumplida persona. Acic. Much uel ay. Much uel quichiua.  
 Cumplidor assi. Acini. Much uel ayni. Much uel q[ui]chiuani.  
 Cumplir de palabra. Ça[n] nempanca qu<->ittoa.  
 Ça[n] nen q[u-i]toa. Ça[n] nen nict<->ilhuia.  
 Cumplimiento assi. Ça[n]nenytoliztli. Ça[n]nenteilhuiliztli.  
 Ça[n]nempancaytoliztli.  
 Cumplidor de palabra. Ça[n]nenquitoani.  
 Ça[n]nenq[ui]teilhuiani. Ça[n]nempa[n]caq[ui]toani.  
 Cuna de niño. Coçolli.  
 Cundir, ensancharse la mancha de azeyte, ma[n]teca o de cosa  
 assi. Moyaua. Otlatoa. Chiyaua. Ylaqui.  
 Cundido assi. Moyactic. Chiyactic. Otlatocac.  
 Cundir la mancha traspasando la ropa vna en otra. Qui<->maua.  
 Cuña para hender. Tlahtlilli.  
 Cuñado de hombre. Textli.  
 Cuñada de hombre. Uepulli.  
 Cuñada de muger. Uezuati.  
 Cuñado de muger. Uepulli.  
 Cuño de moneda. Tomimmachiyotiloni. Tomincopinaloni.  
 Teocui<t>lamachiyotiloni.  
 Cura de yglesia. *Lo mismo vel* teteoyomacani. Tesacramentomacani.

Curazgo assi. Teteoyomaquiliztli. Tesacramentomaq[ui]liztli.  
 Curar enfermedad. Nite-patia.  
 Cura assi. Tapatiliztli.  
 Curada cosa d<e> esta manera. Tlapatilli. Patic.  
 Curador de menores: *busca tutor*.  
 Curadoria: *busca tutela*.  
 Curiosidad. Tlanematcachiualiztli.  
 Curioso assi. Tlanematcachiui. Tlanematcachiuhqui.  
 Curioso en vestir. Topal. Totopalti. Moyecquetza.  
 Curtir pellejos. Nitla-yamania. Ni-cuetlaxyamania.  
 Curtidor. Tlayamani. Tlayamamani. Cuetlaxuaua[n]qui.  
 Cutir vno con otro. Mo<->netechmotla. Mo<->netechchalanía.  
 Cutir hueuos. Nitla-netechtlapana. Nitla-netechxamania.  
 Cutir vna vasija con otra. Nitla-netechchalanía.  
 Nitla-netechchachalatza.  
 Çabullirse. Ni-polaqui.  
 Çabullir a otro. Nite-polactia.  
 Çabullido. Tlapolactilli.  
 Çaherir a alguno lo que por el hizo. Nite-tlayeualtia.  
 Nite-tlapopoualtia.  
 Çaherimiento. Tetlayeualtiliztli. Tetlapopoualtiliztli.  
 Çahones. Cuetlaxmaxtlatl.  
 Çahurda de puercos. Pitzocalli. Coyamecalli.  
 Çamarro. Euatilmatl.  
 Çamarrear a otro. Nite-tlacamicia.  
 Çamarreado. Tlatlacamicilli.  
 Çanahoria. *Lo mismo vel* Castilla[n]camotli.  
 Çanca. Xopitzactli.  
 Çancadilla dar a otro. Nite-icxitlauia. Nite-icxitlaq[ui]chilia.  
 Ça[n]cadilla assi. Teicxitlauiliztli. Teicxitlaquechililiztli.  
 Ça[n]cajoso. Xonenetech. Xomamatlaxtic.  
 Ça[n]cos de palo sobre que andan. Quauhicxitl.  
 Ça[n]ja para cimientto de casa. Tlatlalanli. Tlatlalanantli.  
 Tlatlalcopintli.  
 Ça[n]ja hazer assi. Nitla-tlalana. Nitla-tlalanana. Nitla-tlalcopina.  
 Çapateria. Cacchiuhca[n]. Cacçouaya. Çapatoschiualoya.  
 Çapatero. Cacchiuhqui. Cacçoc. Çapatoschiuhqui.  
 Çapato. *Lo mismo vel* cactli.

Çapatos hazer. Ni-cacchiua. Ni-cacço.  
 Çanquear. Nouian ni-nemi. Auic ni-auh. Auic ni-uetzi.  
 Çanqueador. Nouia[n] nemini. Auic yani. Auic uetzini.  
 Çaquiçami. Acopa tlaelçacutli.  
 Çara[n]da. Cocoyauac tlatzetzeloloni. Cocoyauac tlayectiloni.  
 Çara[n]dar. Nitla-tzetzeloa. Nita<->yectia.  
 Çarata[n]. *Lo mismo vel* qualocatli.  
 Çarça. Quiuitztl. Quauitzmecatl.  
 Çarçal. Quauitztla. Quauitzmecatla.  
 Çarçamora. Coatlantli. Coamitl. Coauitzmecatl.  
 Çarçaparrilla. Tepepatli. Tepetlamacazqui.  
 Çarcillo. Nacazpipilolli. Nacazchampuchtli. Champuchtli.  
 Cuecuyochtli.  
 Çarço o cosa semejante. Tlamachantli. Tlamachanqui.  
 Çarços hazer. Ni-tlamachana.  
 Çatico de pan. Tlaxcacotocli. Tlaxcallapactli.  
 Cebolla. Xonacatl.  
 Cebolla albarrana. Coyoacxoyatl. Coyoxuchitl.  
 Cebollino para trasponer. Xonacatectli.  
 Cebollino, simiente. Xonacaxinactli.  
 Cecear. Ni-tentzitzipitlatoa. Ni-nenempochtlatoa.  
 Ceceoso. Tentzitzipi. Tentzitzipitic. Tentzitzipitlatoa (sic).  
 Nenempuchtlatoa (sic).  
 Cedaço. Tlatzetzeloloni. Tlatzetzeliuhcayotl.  
 Cedro. Aueuetl.  
 Cedula o carta pequeña. Amatlacuilohtontli.  
 Cegar, ser ciego. N-ixpupuyuti.  
 Cegajoso. Ixcocoxqui.  
 Ceguedad. Ixpopoyotiliztli.  
 Cegar a otro. Nite-ixpopoyotilia.  
 Cegar a otro con tierra. Nite-ixtlaltemia.  
 Ceja de ojo, los pelos. Ixquamulli.  
 Ceja, la carne. Ixquatolli.  
 Cejo poner contra alguno. Nite-ixcuelhuia. Nite-ixcuelitta.  
 N-ixcueloa.  
 Cejunto. Ixquamultzumpicqui. Ixcatzonyayaua.  
 Ixcatzonyayauatic.  
 Celada en cubierta. Tetlatequiliztli. Tenauallatequiliztli.  
 Tetlachichiuliztli. Tetlallanuiztli.

Celada echar assi. Nite-tlatequilia. Nite-tlanaualtequilia.  
 Nite-tlachichiulia. Nite-tlallanua.  
 Celada, armadura de la cabeça. Tepuzquacalatl.  
 Celar, tener celos. Tetch ni<->chicotlamati.  
 Celda. Cochiantli.  
 Celebrar missa. Missa niqu<->itua. Missa nic<->chiua.  
 Celebracion tal. Missa ychiualoca. Missa yytoloca.  
 Celebrada missa. O quiz missa. O onmito missa.  
 O o[m]mochiuh missa.  
 Celebrador assi. Missa quitoa. Missa quichiu.  
 Celebrar fiesta. N<->ilhuiquixtia. N<->ilhuichiu.  
 Celebracion tal. Ilhuiquixtiliztli. Ylhuichualiztli.  
 Celebrada fiesta. Ylhuil oquiz. O ylhuil quiz.  
 Celebrador assi. Ylhuixtiani. Ylhuichiuani.  
 Cebro, meollo de la cabeça. Toquanepantla. Toquayollo.  
 Celemin. Quauhacaltontli.  
 Celestial cosa. Ylhuicacayotl. Ylhuicaccayotl.  
 Celestialmente. Ylhuicaccayotica.  
 Celos. Tetch chicotlamatiliztli.  
 Celoso o celosa assi. Chicotlamatini. Tetchchicotlamatini.  
 Cementar, hazer cimient. Nitla-tetzoneua. Nitla-tetema.  
 Cementador tal. Tlatetzoneuani. Tlatetemani.  
 Cena. Cochcayotl.  
 Cena dar a otro. Nite-cohcayotia.  
 Cenadero o cenador lugar. Necohcayotiloya. Tlaqualoya.  
 Cenar. Nino-cohcayotia.  
 Cendrada de plata. Yztac teocuitlatlachipauhtli.  
 Cendrar plata. N-iztacteocuitlachipaua.  
 Cendrada plata. Yztac teocuitlachipaualli.  
 Cenceño pan. Amo xocotexxotlaxcalli.  
 Cenceño o enxuto. Quappitztic. Cocolotic. Uicolitic.  
 Ceniza. Nextli.  
 Ceniziento. Nexxo.  
 Ceniziento color. Nextic.  
 Censos. Tlaxtlaualiztli. Chicoquiztiuh.  
 Censura, pena ecclesiastica. Yglesiatetlatzacuiliztli.  
 Censor assi. Yglesiatetlatzacuiltiani.  
 Censura o examen. Tetlatemoliztli. Tetlatlaniliztli.

Censor assi. Tetlatemoliani. Tetlatlaniani.  
 Censor q[ue] paga ce[n]sos. Tlaxtlauaçanocchicoquiztiuh.  
 Censuario que toma censos. Tlaxtlauilcuini.  
 Centella de huego. Tlemoyotl.  
 Centellear el huego. Tlemoyotl chichitoca. Tlemoyotl tlatlatzca.  
 Centro de la tierra. Tlalli yyoloco. Tlallitic.  
 Ceñir a otro. Nite-cuitlalpia.  
 Ceñidero. Nelpiloni. Necuitlalpiloni.  
 Ceñirse. Nino-lpia. Nino-cuitlalpia.  
 Ceñido. Mocuitlalpi. Mocuitlapiqui.  
 Ceñirse la manta para trabajar. Nino-xincuilca.  
 Ceba o vid. Xocomecatetepuntli.  
 Ceba de leña. Quauhtzuntetl.  
 Cepillo. Tlaixchichiconi. Tlaixchipaualloni.  
 Cepo, prision. Quauhcocoyoctli. Quauhquechtli.  
 Cepo de animales. Tlapeualli.  
 Cera. Xicocuitlatl.  
 Cera de las orejas. Nacazcuicuitlatl.  
 Cerca, preposicion. Çan iz. Amo ueca. Can nican.  
 Cerca de algo. Tetech. Tetlan. Tenauac. Tetloc.  
 Cerca o muro de pueblo. Altepetenamitl. Tenamitl.  
 Cerca de casa. Tepanchinamitl. Tepancalli.  
 Cerca de medio dia. Uei tlaqualizpa.  
 Cercano en sangre. Teuayulqui.  
 Cercania. Tetech pachiuil<i>ztlí.  
 Cercano a la muerte. Ye ic onoc. Ye concaca<u>htoc.  
 Cercar el pueblo. Ni-tenanteca.  
 Cerca assi. Altepetenamitl. Tenamitl.  
 Cercada cibdad. Altepetetenametica.  
 Cercar los enemigos. Nite<->yaoyualoa.  
 Cercados enemigos. Tlayaoyualolti.  
 Cerco assi. Teyaoyualoliztli.  
 Cercar de pared la heredad. Nino-tepanchina[n]tia.  
     Nino-tepancaltia. Nino-tepanyaualohtia.  
 Cerca assi. Tepanchinamitl. Tepancalli.  
 Cercada cosa assi. Tlatepanchinantilli. Tlatepa[n]caltilli.  
     Tlatepanyaualohtilli.  
 Cercar de seto la heredad. Nino-chinantia. Nino-china[n]caltia.

Cerca assi. Chinamitl. Chinancalli.  
 Cercada cosa assi. Tlachinantilli. Tlachinancaltilli.  
 Cercar la heredad de valladar. Nino-tlaltotzontia.  
     Nino-tlaatzotzontia.  
 Cerca assi. Tlaltzotzontli. Tlaatzotzontli.  
 Cercada cosa assi. Tlaatzotzoncaltilli.  
 Cercar la heredad de estacas o ramos. Nitla-tzatzaua.  
 Cerca assi. Tlatzaqualli. Tlatzatzaualli.  
 Cercada cosa assi. Tlatzacutli.  
 Cercar la heredad de espinas o puas. Nitla-uitzeca.  
     Nitla-uitzquetza.  
 Cerca assi. Tlauitztectli. Tlauitzquetzalli.  
 Cercada cosa assi. Tlauitzyaualochtilli. Tlauitzquitzli.  
 Cerco o cosa redonda como luna. Yaualtic. Malacactic.  
     Teuilacactic.  
 Cercenar. Nitla-tentequi. Nitla-tenxotla.  
 Cercenado. Tlatentectli. Tlatenxotlalli.  
 Cercenar, cortar a la redonda. Nitla-yaualiuhcatequi.  
     Nitla<->yaualtequi. Nitla-malacachiuhcatequi.  
 Cercenado assi. Tlayaualiuhcatectli. Tlamalacachiuhcatectli.  
 Cerdas de la cola de cauallo. Cauallocuitlapiltzontli.  
 Cerdas de las crines. Caualloquechtzontli.  
 Cereza, fruta. Capuli<n>.  
 Cerezo arbol verde. Capuli<n>.  
 Cerezo seco. Capulquauitl.  
 C<e>rimonia. Tlateomatiliztli. Tlateomauiztililiztli.  
 Cernada. Tlanextlatilli.  
 Cerner. Nitla-tzetzelo.  
 Cernida cosa. Tlatzetzello.  
 Cernicalo. Necuicli. Tletlectli. Yctlecatl. Cenotzq[ui].  
 Cerote de çapatero. Tlaxicocuitlauiloni.  
 Cerrar generalmente. Nitla-tzaqua.  
 Cerrada cosa. Tlatzacutli. Tlatzaqualli.  
 Cerradura o cosa pa[ra] cerrar. Tlatzaqualoni.  
 Cerradura o cerraja. Tepuztlatzaqualoni.  
 Cerraja, yerua. Chichicaquilitl. Ichpuli.  
 Cerrar el camino poniendo señal para que no vaya[n] por el.  
     N<->otzaqua. N<->otlaça.

Cerrado camino. Otlitlatzacutli.  
 Cerrarse la herida. Tetzoliui.  
 Cerrada herida. Otetzoliuh. Tetzoliuhqui. Tetzoltic.  
 Cerrar co[n]llaue de hierro. Nitla-tepuztza[ua]. Nitla-tepuzilpia.  
 Cerrado assi. Tlatepuztzacutli. Tlatepuzilpilli.  
 Cerrar con llaue de palo. Quauhtlancochtica nitla<->tzaqua.  
 Cercado assi. Quauhtla[n]cochtica tlatzacutli.  
 Cerrar la bolsa. Nitla-lpia. Nitla-quechilpia.  
 Cerraderos assi. Tlatlapiloni.  
 Cerrar los ojos. Ni-copi. Nin-ixpiquei.  
 Cerrar algo con tierra o a piedra lodo. Nitla-pepechoa.  
 Cerrada cosa assi. Tlapepecholli.  
 Cerriones de yelo. Cetl mopipiloa.  
 Cerro de sierra. Tepetontli.  
 Cerro redondo. Tepeololli. Tepeyaualli.  
 Cerro de pelos. Cuitlapantzontli. Cuitlatzontli.  
 Cerro de cañamo o maguey. Centlaquechtli.  
 Cerrojo. Teputztlatzaqualoni yelquauhyo.  
 Certero, que tira derecho. Momaymati.  
 Certidumbre. Neliliztli. Neltiliztli.  
 Certificar a otro. Nite-yolpachiuitia. Nite-yoliuhtlamachtia.  
 Certificacion. Teyolpachiutiliztli. Teyoliuhtlamachtiliztli.  
 Certificada o aueriguada cosa. Neltitica. Melauatica. Tlaneltillilli.  
 Certificado estar o tener por cierto. No-yollo yuhca.  
     Yuhca no-yollo. Yuh nic-mattica.  
 Ceruatillo. Maçaconetl.  
 Ceruiz. Quechtepulli.  
 Ceruuno. Maçayotl.  
 Cesped. Tlachcuil. Cueptli.  
 Cessar de hazer algo. Nino-caua.  
 Cessacion assi. Necualiztli.  
 Cesta. Chiquiuitl.  
 Cesta grande. Otlachiquiuitl.  
 Cestero. Chiquiuh. Chiuhqui.  
 Cestillo de tortillas o tamales. Tzinacayo. Tzimpetlayo.  
     Tlaqualchiquiuitl. Tlaxcalchiquiuitl.  
 Cetro real. Tlatocatopilli.  
 Ceuada. *Lo mismo.*

Ceuado, engordado o ceuon. Tlanacaizcaltilli. Tlatomaualli.  
     Tlatomauhtli.  
 Ceuado estar alguno en alguna cosa. Nitla-uelmati. Ni-maxaliui.  
     Nonno-mati.  
 Ceuado assi alguno. Nite-maxalao.  
 Ceuar, engordar algo. Nite-nacaizcaltia. Nite-tomaua.  
 Ceuar arcabuz o tiro. Tlequiquizxico nic<->tema tlequiquiztlalli.  
 Ceuadero de arçabuz o tiro. Tlequiquizxtli.  
 Ceuar aues para tomarlas. Nitla-pauilmanilia.  
 Ceuo tal. Tlapauilmaniliztli.  
 Ceuar los hijos las aues. Quin<->tlatlaqualtia.  
 Ceuo tal. Tetlatlaqualtiliztli.  
 Ceuil persona. Atlacatl.  
 Ceuilidad. Atlacayotl.  
 Ceuilmente. Atlacayotia.  
 Ceuo pa[ra] pescar. Ocuili. Chichilocuili.  
 Ceuar los peces. Nitla-pauilmanilia. Niquin<->tlatlaqualtia.  
 Cibdad o ciudad. Uei altepetl.  
 Cibdadano o ciudadano. Uei altepetl ipan tlatatl.  
 Cidra. *Lo mismo.*  
 Cidral. Cidraquauhtla.  
 Cidro. Cidraquauitl.  
 Ciego. Ixpopoyotl.  
 Ciego ser assi. Nixpopoyoti.  
 Ciego de nuues. Ixayapachiuhqui.  
 Ciego del todo con carnaza. Yxtepetla.  
 Ciego de cataratas. Yxtotoliciui.  
 Cielo. Yllicatl.  
 Cielo estrellado. Citlallo ylhuicatl.  
 Cielo de cama. Quachcalli.  
 Cieno. Çoquitl. Çoquiatl. Tlatatl. Tlalxayotl.  
 Cien mil, numero: *busca al fin d<e> este libro donde se pone la cuenta.*  
 Ciento pies, gusano. Petlaçolcoatl.  
 Ciento pies otro. Cen<t>zommaye.  
 Cierço, viento. Mictlampa eecatl. Ceeecatl.  
 Cie<r>ta cosa. Nelli. Ça nelli.  
 Ciertamente. Uel nelli. Ca ça nelli. Ye nelli.  
 Cierta estar. Yuhca no<->yollo. Yuh quimati no<->yollo.  
     Yuh q[ui]mattica no<->yollo.

Cierto o verdadero. Nelli quitoani. Tlanelitoani.  
 Cieruo. Maçatl.  
 Cifra. Tlaouicaicuilociztli. Tlanualicuilociztli.  
 Cifrar. Nitla-ouicaicuiloa. Nitla-naualicuiloa.  
 Cifrado. Tlaouicaicuillo. Tlanualicuillo.  
 Cigarra. Chiquilichtli. touacaletl. Çacachiq[ui]lichtli.  
 Cigüña. *Lo mismo*.  
 Cilicio. Tequaqua xillanuipilli.  
 Cillero donde algo se guarda. Tlatlatilcalli. Tlecopatl.  
 Cillero, el que lo guarda. Tlatlati. Tlatlatiq[ui].  
 Cimiterio. Tetocoya.  
 Cimera sobre el yelmo. Quequetzalli.  
 Cimiento o çanja abierta. Tlatlallantli. Tlatlallanantli. Tlaacopintli.  
 Tlatlalcopintli.  
 Cimiento abrir assi. Nitla-tlalana. Nitla-tlallanana. Nitla-acopina.  
 Nitla-tlalcopina.  
 Cimiento, pared, lo que ay hasta ygualar con la tierra. Tlatetentli.  
 Tlatetocli.  
 Cimiento hazer assi. Nitla-tetema. Nitla-tetoca.  
 Cimiento ygualar. Nitla-tepechmana.  
 Cimiento ygualado assi. Tlatepechmantli.  
 Cimiento en la tierra. Tlaatzotzontli. Tlatlalmantli. Tlaaquequeztli.  
 Cimiento hazer assi. Nitla-atzotzona. Nitla-tlalmana.  
 Nitla-aquequeça.  
 Cimiento de pared que va desde la haz de la tierra hasta  
 medio estado. Caltetzontli.  
 Cimiento hazer assi. Nitla-tetzona.  
 Cinco: *busca al fin d<e> este libro donde se pone la cuenta*.  
 Cincuenta: *busca al fin d<e> este libro*.  
 Cincha de cauallo. Cauallo ycuitalpica.  
 Cinchar el cauallo. Nic-cuitalpia yn cauallo.  
 Cinta o cosa para ceñir. Nelpiloni. Necuitalpiloni.  
 Cintura. Topitzauaya.  
 Cipres. Tlatzcan.  
 Circulo redondo. Yualtic. Malacachtic. Teuilacachtic.  
 Circuncidar. Nite-xipineuayotequi. Nite-xipinquayeuayotequi.  
 Circu[n]cido. Tlaxipineuayotectli. Tlaxipinqueuayotectli.  
 Circuncision. Texipineuayotequiliztli. Texipinqueuayotequiliztli.

Ciruela d<e> esta tierra. Maçaxocotl.  
 Ciruelo de Castilla. *Lo mismo*.  
 Ciruelo, arbol. Ciruelaquauitl.  
 Cisterna. Atlalilli. Amanalli.  
 Cisma. Ixtlapancayeualiztli. Nexeloliztli.  
 Cismatico. Ixtlapancayeuanai. Moxeloani.  
 Citar a juicio. Nite-nauatia. Nite-notza.  
 Citacion. Tenauutiliztli. Tenotzaliztli.  
 Citado. Tlanauatilli. Tlanotztli.  
 Ço[n]gotrear la vasija o cuero por no estar bien llena. Cocoxoca.  
 Cocoxoni.  
 Çopo del pie. Xotecuentic. Xotemol. Xotepol.  
 Çopo de ambos pies. Xotetecuentic. Xotetemol. Xotetepultic.  
 Çuecos. Castellancactli.  
 Çumaque. *Lo mismo*.  
 Çumo. Patzcalatl. Tlapatzquitl. Ayutl.  
 Çumo de carne. Nacatlapatzcaayutl.  
 Çumoso. Ayo.  
 Çumo sacar esprimiendo. Nitla-patzca.  
 Çurrar cueros. Ni-cuetlaxuauana.  
 Çurrador. Cuetlaxuauanqui.  
 Çurron de pellejos. Cuaxiquipilli.  
 Çurujano. Tetcqui. Texoxotla.  
 Çurugia. Tetequiliztli. Texoxotlaliztli.  
 Chamuscar algo. Nitla-chinoa.  
 Chamuscado. Tlachinolli.  
 Chamusquina. Tlachinoliztli.  
 Chapa de metal. *Lo mismo*.  
 Chapear la herradura. Cacapantiuh.  
 Chapear en el agua. Nin<->atzouia. Nitla-mauitequi.  
 Chapines. *Lo mismo*.  
 Chapinero. Chapineschiuhqui.  
 Chapineria. Chapineschiualoya[n]. Chapineschiuhcan.  
 Chapitel de casa pagiza. Xacalquauitzli.  
 Chica cosa. Tepiton.  
 Chigarra: *busca cigarra*.  
 Chillar. Ni-pipitzca.  
 Chillido. Pipitzcaliztli.

Chimenea. Tlecalli.  
 China, piedrezita. Xaltetl.  
 Chinela, calçado. *Lo mesmo*.  
 Chinche pequeña. Tepuntli. Tlalaxi.  
 Chinche grande. Texca.  
 Chirimia: *Lo mesmo*.  
 Chiriuiua. *Lo mesmo*.  
 Chirriar las aues. Cuica. Tlatoa.  
 Chisme. Tetzalannemiliztli. Tetlatolçaçacaliztli. Nenecoctentiliztli.  
 Tenepannemiliztli. Tenepantlanetequiztli.  
 Chismear. Tetzalan ni<->nemi. Tenepantla ni<->nemi.  
 Nite<->tlatolçaçaca. Ni<->necoctene. Tenepantla nino<->teca.  
 Chismero. Tetzalannemini. Tenepantlanemini. Tetlatolçaçacani.  
 Tenepantlamotecani. Necoctene. Tenetecheua. Maquizcoatl.  
 Chiquimoli.  
 Choça. Xacaltontli.  
 Chorrear el agua. Choloa. Ualcholoa. Ualmopiloa. Mopiloa.  
 Chorro de agua. Atl ychololiz.  
 Chueca do juegan los huesos. Toçaçaliuhya. Tococototzauhya.  
 Chupar algo. Nitla-chichina. Nitla<->pachichina.  
 Chupada cosa. Tlachichintli. Tlapachichintli.  
 Chupado hombre, flaco. Quauacqui. Xouacqui.  
 Chupar sin mascar. Nitla-pipitzoa.  
 Chupar sahumero. Nitla-chichina.

## D

Dadiua. Tetlauhtilli. Temactli. Tenemactli.  
 Dadiuoso. Tetlauhtiani. Tenemactiani.  
 Dador de los bienes o de la gracia.  
 Qualli yectli quimotemaquiliani. Tetlamachtiani. Tecuiltonoani.  
 Dados. Patolli.  
 Dados jugar. Ni-patoa.  
 Dado a mugeres. Ciuatlaueliloc. Ciuaiuinti.  
 Daga. Tepuztemaixiliuani.  
 Dama. Teciuapil.  
 Dança o baile. Netotiliztli. Maceualiztli.  
 Dançar o bailar. Nin<->itotia. Ni-maceua.  
 Dançante o dançador. Mitotiqui. Mitotiani. Maceuhqui. Maceuani.

Dançar asidos de las manos. Tit-aana.  
 Dança assi. Neaanaliztli.  
 Dançar asidos de los hombros. Tito<->naua.  
 Dança assi. Nenualiztli.  
 Dançar las mugeres. Ciua mitotia.  
 Dança assi. Ciuanetotiliztli.  
 Dañar a otro en la persona. Nite-quenchiua.  
 Daño assi. Tequenchiualiztli.  
 Dañar a otro en la hazienda. Nite-tlatlcalhuia.  
 Daño assi. Tetlatlcalhuiliztli.  
 Dañarse algo. Ytlacauí.  
 Dañada cosa. Ytlacauhqui.  
 Dañosa persona que haze daño. Tequenchiuani. Tecocoani.  
 Dañosa cosa que daña. Tecoco. Tecocolizcuiti.  
 Dar algo a alguno. Nichte-maca.  
 Dar a conocer a otro. Nitete-iximachtia. Nitete-ittitia.  
 Dar a beber. Nite-atlitia.  
 Dar a comer. Nite-tlaqualtia.  
 Dar a cenar. Nite-cohcayotia.  
 Dar bozes. Ni<->tzatzi. Ni-tzatzatzi.  
 Dar consejo. Nite-nanamiqui. Nite-tlaixtlatia.  
 Dar del codo. Nite-molictepinia. Nite-tepinia.  
 Dar a medias. Nite-tlaxelhuia. Nitla-tlacoitta.  
 Dar de mano a alguno para que se libre. Nite-ichtacaquixtia.  
 Nite-iua.  
 Dar del pie. Nitla-xopeua. Nitla-xoxopeua.  
 Dar del pie a alguno para que suba. Nite-matlecauia.  
 Dar en rostro el manjar. No<->uic eua. Nic<->tlatzilhuia.  
 Nino-tlailtia. Nitla-yhia.  
 Dar en el blanco. Ypanti. Ypan yauh.  
 Dar largamente. Anicte-tlamachmaca. Nichte-tlaelmaca.  
 Dar de cabeçadas a otro. Nite-q[ua]tetzotzona.  
 Nite-quatechachalania.  
 Dar licencia. Nite-anauatia. Nite-macaua.  
 Dar lugar. Nite-tlalcauia. Nin<->iquania.  
 Dar g<ra>cias. Nite-icnelilmati.  
 Dar buen exemplo. Nite-ixcuitia. *Et per metapho[ram]*: Nitla-tlillotia,  
 Nitla-tlapallotia. Tlilli tlapalli nic<->talia. Xiyotl quatzo[n]tli  
 nic<->teca. Nite-oquechia.

Dar mal exe[m]plo. Nite-tlapololtia. *Et per metapho[ram]*:  
 Nitla-iuintia. Nitla-xocomictia. Nite-oquechia.  
 Dar de gra[cia] o gracioso. Nichte-nemmaca.  
 Dar la palabra. Nite-tlateneuilia. Nic<->temaca yn no<->tlatol.  
 Dar muestra o dechado. Nite-machiyomaca. Nite-octacamaca.  
 Dar materia. Nite-machiyotia.  
 Dar pena o enojo. Nite-yolquixtia. Nite-yolcocoa. Nite-yoltoneua.  
 Nite-elpanlatia. Nitla-pocmictia. Amo nitla<->pactia.  
 Nitla<->qualania. Nite-yolpoçonia.  
 Darse a mugeres. Ni-ciuatlaelilocati. Ni-ciuacuecuenoti.  
 Ni-ciuayuinti.  
 Darse los cercados. Oncalaqui.  
 Dar a logro. Tetech nitla<->matzayana. Tetech nitla<->tlapeuia.  
 Tetech nitla<->ixtlapana. Tetech nitla<->mieccaquixtia.  
 Darse assi mesmo. Nino-temaca. Temac nino<->caua.  
 Dardo. Tepiton tepuztopilli.  
 Datiles. Çoyacapuli.  
 De, preposicion. Tetech. Tetechpa.  
 De, denotando lugar o persona. <->Pa (sic).  
 De ay. Oncan o.  
 De alli. O nipa. Nepa. Nachca. Nachcapa.  
 De ambas partes. Necoc. Necoc campá.  
 De antes. Yeeppa.  
 De aqui. Nica[n]. Çan nica[n]. Ça[n] yz.  
 De aqui adelante. Yye ompa titztiui. Yn oc ompa titztiui.  
 Yn axca yn oc ompa titztiui.  
 De aqui a vn poco. Oc cuel achic. Oc cuel achica. Oc achic.  
 Oc achitonca. Oc maya. Oquachic.  
 De arriba abaxo. Acopa. Tlapacpa.  
 De balde o graciosamente dar. Ça[n] nichte<->maca.  
 Ça[n] nichte<->ne[m]maca.  
 Debaxo de algo. Ytla[n]. Ytzintla[n].  
 Debuxar. Nitla-tlilania. Nitla-tliluaana.  
 Debuxada cosa. Tlalila[n]tli. Tlatlilanilli. Tlalilhuaua[n]tli.  
 Debuxador. Tlatlila[n]qui. Tlatlylaniani. Tlatlihuaua[n]qui.  
 Tlatlilhuauanani.  
 Debuxo. Tlatlilanaliztli. Tlatlilhuauanaliztli.  
 De cada parte. Nouiampa.

De catorze e[n] catorze dias. Matlatlacilhuitl onnauitica.  
 Matlatlacilhuitica onnanauitica.  
 De catorze en catorze. Matlatlactetl onnanauí.  
 Decender de alto. Ni-temo. Ni-ualtemo. Non-temo.  
 Decendimiento assi. Temoliztli. Ualtemoliztli. Ontemoliztli.  
 Decender alguna cosa. Nitla-temouia.  
 Decendimiento assi. Tlatemouiliztli.  
 De cerca. Amo ueca.  
 Dechado. Machiotl.  
 Decima parte. Tlamatlactetilia. Tlamatlaccayotia.  
 Decimo e[n] orde[n]: *busca en fin d<e> este libro [d]onde esta la cuenta.*  
 Declarar algo a otro o pronunciar. Nitla-tenquixtia. Nic<->melaua.  
 Nitla-teneua.  
 Declaracion assi. Tlatenquixtiliztli. Tlamelaualiztli. Tlateneualiztli.  
 Declarada cosa. Tlatenquixtilli. Tlamelauhtli. Tlateneualli.  
 Tlateneuhtli.  
 Declarador. Tlatenquixtiani. Tlamelauani. Tlateneuani.  
 Declarar lo oscuro. Uel nic-melaua. Nic-melauacaitoa.  
 Nic-cenquizcaitoa.  
 Declarar en otro lenguaje. Ni-nauatlatoa. Ni-nauaitoa.  
 De coraçon. Teyolocopa. Teyollotlama.  
 Decorar poniendo en la memoria. Ninotla-yollotia.  
 Decoro dezir algo. Nitla-tempoua. Nitla-tenittoa.  
 No<->tenco niqu<->ittoa.  
 Decoro saber algo. No<->tenco nic<->mati.  
 De qua[n]do en qua[n]do. Ça[n] que[m]ma. Çan ica.  
 De cuatro en cuatro yr. Nanauittiui. Nanauittitiui.  
 Nanauhtlama[n]titiui. Nanauimmantiuí.  
 De cuatro en quatro. Nanauí. Nanauhtetl.  
 Dedal. *Lo mismo.*  
 De dentro de alguno. Teiticpa.  
 De dentro. Tlatic. Tlaticpa.  
 De dia. Tlahca.  
 De dia en dia. Mumuztla ye. Mumuztle.  
 Dedicar algo a Dios. Ytechzinco nic<->poa in Dios.  
 Ytechtzinco niqu<->ittoa <i>[n] Dios.  
 Dedicada cosa assi. Ytechtzinco pouhqui. Ytechtzinco ytauahqui.

Dedicar yglesia. Ni-teocalchalia. Ni-teocalmamali.  
 Dedicacion assi. Teocalchaliliztli. Teocalmamaliztli.  
 Dedicada yglesia. Teucallitlachalilli. Teucalmamalli.  
 Dedo de la mano. Mapilli.  
 Dedo del pie. Xopilli.  
 Dedo pulgar. Uei mapilli.  
 Dedo con que mostramos algo. Totempilhuiaya.  
 Dedo de en medio. Tomapilueyacauh.  
 Dedo meñique. Mapilxocoyotl.  
 De donde. Can in. Ca[n]. Campa.  
 De dos filos espada o cosa semeja[n]te. Necoc tene.  
 De donde quiera. Ç<a>ço can in. Çaço campa.  
 De dos en dos yr. Toomettiui. Toomemantiui.  
 De dos en dos. Oontetl. Oome.  
 Defender a otro generalmente. Nite-maquixtia.  
 Defenderse. Nino-mapatla. Nino-manauia.  
 Defenssion. Temanauiliztli. Temaquixtiliztli.  
 Defensor. Temanauiani. Temaquixtiani.  
 De fuera de casa. Quiauac.  
 De fuera o por encima o en la sobrehaz de algo. Pani. Ixco.  
 Tlaixco. Panipa.  
 Defunto. Micqui.  
 Degollar a otro. Nite-quechtequi. Nite-quechcotona.  
 Degollado. Tlaquechtectli. Tlaquehcotontli.  
 Dehesa. Maçatlaquaqualtiloya. Çaçacatla.  
 Del o de la. Y<->.  
 De los o de las. Yn<->.  
 Delante de alguno. Teixpa. Teixtla.  
 Delegar, poner a otro en su lugar. Nin<->ixiptlayotia.  
 N<->ixiptla nic<->quetza.  
 Del<e>gado tal. Teixiptla.  
 Deleytarse. Ni-papaqui. N-ahauia. Ni-uellamati.  
 Deleytar a otro. Nite-papaquiltia. Nite-uellamachtia.  
 Nite-elelquixtia. Nite-cecemeltia.  
 Deleyte assi. Tepapaquiltiztli. Teuellamachtiztli.  
 Teellelquixtiliztli. Tececemeltiztli.  
 Deleytoso lugar. Tepapaquiltica[n]. Teuellamachtica[n].  
 Teellelquixtica[n]. Tececemeltica[n]

Deletrear. Nitla-tempoua. Nitla-tenittoa.  
 De lexos. Uehca. Uehcapa.  
 Deleznable persona pa[ra] pecar. Ayoui uetzi. Amo yollotlaquauac.  
 Deleznable cosa. Alactic. Pepetzcaui.  
 Deleznarse algo. Ni-petzcaui.  
 Deleznamiento assi. Petzcauiliztli.  
 Delgadez de cosas anchas. Canauacayotl.  
 Delgado assi. Canauac. Canactic.  
 Delgadez de cosas largas. Pitzauacayotl.  
 Delgado assi. Pitzauac. Pitzactic.  
 Delgado hombre. Cuillotic. Piaztic.  
 Deliberar o determinar de hazer algo. Nitla-cemitoa. Nic-cemitoa.  
 Deliberacion assi. Tlacemitoliztli.  
 Delicadez. Nemalhuiliztli. Acocoliztlapaliuiliztli.  
 Delicada muger. Amocoliztlapaliui. Chonequiztli.  
 Delicado hombre. Ciuanacayo. Tlaciuyzcaltilli. Chonequiztli.  
 Del todo. Uel. Cen.  
 Demandar generalmente. Nite-tlaitlanilia. Nino-tlaitlania.  
 Demanda assi. Tetlaytlaniliztli.  
 Demandada cosa. Tlaytlantli.  
 Demandador. Tlaitlanini. Tetlaytlaniliani. Tlaitla[n]qui.  
 Dema[n]dar con importunacion. Nite-tlamatataq[ui]lia.  
 Dema[n]da assi. Tetlamatataquilitiztli.  
 Dema[n]dada cosa assi. Tlamatatactli.  
 Dema[n]dador tal. Tetlamatataquilian. Tematatacani.  
 Tetlamatataquiliqui.  
 De mañana. Yuatzinco. Ycippa. Tlauizcalpa[n]. Yuapa. Nunchipa.  
 De manera que. Anca.  
 Demasiada cosa. Aocmo yeyecauhqui. Ça ommopiqui.  
 Demasiadamente. Aocmo yeyecauiliztica. Ça ommopiq[ui]liztica.  
 Demonio. Tlaccatecolotl. Tzitzimitl. Colelectli.  
 Demostrar o mostrar algo a alguno. Nitetla-yttitia.  
 Demostracion tal. Tetlayttitiztli.  
 Demostrar con el dedo. Nitetla-mapilhuia.  
 Demudarse el color. Ni-ciyocopini. N<->iztaleua.  
 Mictimomana yn no<->xayac.  
 Demudado assi. Ciyocopinqui. Yztalectic.  
 Denodado o determinado. Yciuini.

Denostar o afrentar. Nite-papaca. Nite-pinauhtia. Nitla-tlayellatoa.  
 Denotar o significar algo. Nitla-nezcayotia.  
 Dentera tener. Ni<->tlancecepoui.  
 Dentro de algo o entre algo. Tlatic. Tlatec. Ytic.  
 Dentro de casa. Calitic.  
 Dentro de alguno. Teitic. Teitec.  
 Dentudo. Tla[n]cuicuitztic.  
 Denuedo. Yiciuiliztli.  
 Denuedo o afrenta. Tepinauhtiliztli. Tepapacaliztli.  
 Tlatlayellatoliztli.  
 De nuevo. Ya[n]cuican. Quin iuhti.  
 Denu[n]ciar algo a algu[n]o. Nite-yoliuhtlamachtia.  
 Nite-yolmaxiltia.  
 Denunciacio[n] tal. Teyoliuhtlamachtiliztli. Teyolmaxiltiliztli.  
 Denunciada cosa assi. Teyoliuhtlamachtilli. Teyolmaxiltilli.  
 Denu[n]ciador tal. Teyoliuhtlamachtiani. Teyolmaxiltiani.  
 Denu[n]ciar de otro ant<e> el juez. Nino-teilhuia. Nite-tlatoleuia.  
 Nite-teixpauia.  
 Deponer del señorío. Nite-tecutlaça. Nite-tlatocatlaça.  
 Nite-iquania. Chico nite<->iquania. *Et per metapho[ram]*:  
 Nite-tzineua.  
 Deposicion tal. Tetcutlaçaliztli. Tetlatocatlaçaliztli.  
 Teiq[ua]niliztli. Chicoteyquaniliztli. Tetzineualiztli.  
 Depositar algo. Nitetla<->pialtia.  
 Depositario. Tlapixqui.  
 Deposito. Piali. Pielli. Tlapialli. Tepial.  
 Deprender algo. Nino-machtia.  
 De punta o con punta. Yyac yc. Yyac yca *vel* yyaquic. Yyaquica.  
 De quando en quando. Çan quemman. Çan yca.  
 De que materia, *silicet*, trata. Tle itechpa tlatoa. Tle ipan yatica.  
 De rayz. Ynelhuayoc. Ynelhuayoca.  
 Derecha cosa. Melauac. Melactic.  
 Derecha mano. Mayauhcantli. Mayeccantli.  
 Derechamente. Melauaca.  
 Derecho de ambas manos. Necoc momaimatqui.  
 Derecho o por derecho andar o caminar. Ni<->tlamelaua.  
 Ni-tlamelauhtih.  
 Derrabar aues. Nitla-cuitlapilana. Nitla-cuitlapiluiuitla.

Derrabada aue. Tlacuitlapilantli. Tlacuitlapiluiuitlalli.  
 Derrabar animal. Nitla-cuitlapiltequi.  
 Derrabado animal. Tlacuitlapiltectli.  
 Derramar cosa liq[ui]da. Nitla-noq[ui]a. Nitla-petlania.  
 Nitla-toyaua.  
 Derramarse assi. Noquiui. Petlani. Toyau.  
 Derramada cosa d<e> esta manera. Noq[ui]uhqui. Petla[n]qui.  
 O toyauh.  
 Derramadero tal. Tlanoq[ui]loya. Tlapetlaniloya. Tlatoyualoya.  
 Derramador assi. Tlanoquiiani. Tlapetlaniani. Tlanoqui. Tlapetlani.  
 Tlatoyauani.  
 Derramamie[n]to tal. Tlanoq[ui]liztli. Tlapetla[n]iliztli.  
 Tlatoyualiztli.  
 Derramar grano o cosa assi. Nitla<->cecemmana. Nitla-chachayaua.  
 Nitla-tetepeua. Nitla-pipixoa.  
 Derramarse algo assi. Cecemmani. Chachayau. Tetepeui. Tepeui.  
 Pipixau.  
 Derramada cosa assi. Cecemmanqui. Chachayauhqui.  
 Tetepeuhqui. Pipixauhqui.  
 Derramador tal. Tlacecemmanani. Tlacecemmanqui.  
 Tlachachayauhqui. Tlachayauani. Tlatetepeuhq[ui].  
 Tlapipixoani. Tlapipixoqui.  
 Derramamiento assi. Tlacencemanaliztli. Tlachachayualiztli.  
 Tlatepeualiztli. Tlapipixoliztli.  
 Derrebato o d[e] improviso. Atenemachpa. Amo yuhca teyollo.  
 Derrecudida. Tetch chololiztica.  
 Derrondon e[n]trar. Ni-pepexocaticalaqui. Nino-tlaloticalaqui.  
 Derrengar a alguno. Nite-tzimpuztequi. Nite-tzinaquia.  
 Derrengado. Motzinpuztecqui. Motzinquiqui.  
 Derrengarse. Nino-tzimpuztequ<i>. Nino-tzinaquia.  
 Derretir metal o cera o cosa assi. Nitla-atilia.  
 Derretido assi. Tlaatililli.  
 Derretimiento tal. Tlaatililiztli.  
 Derretirse lo tal. Atia.  
 Derretirse el yelo o nieue. Pati.  
 Derribar a otro en el suelo. Nite-mayau. Teca ni-mayau.  
 T<e>ca ni<->tlacali. Teca ni<->tlaluitequi.  
 Derribado assi. Tlamayauhtli. Tlatlacalli. Tlatlaluitectli.

Derribar o destruir obra generalmente. Nitla-xitina.  
 Nitla<>uelonia. Nitla<>ueloa. Nitla-uituma.  
 Derribado assi. Tlaxitinilli. Tluelonilli. Tluelolli. Tlauito[n]tli.  
 Derrocar. *Lo mesmo* es que derribar.  
 Desabollar. Nitla-patia.  
 Desabollado. Tlapatilli.  
 Desabotonar. Nitla-cocopina.  
 Desabotonado. Tlacocopintli.  
 Desabrigar a otro como q[ui]ta[n]do ropa. Nic<>anilia ytilma.  
 Nic-petlaua.  
 Desabrigado. Tlapetlauhtli.  
 Desabrigarse. Nino-pepetlaua. Nino-petlaua.  
 Desabrigado lugar. Tlayztia. Tlaitziaya.  
 Desabrigada casa. Calceceuzco.  
 Desabrochar. Nite-tomilia.  
 Desabrochado. Tlatotontli.  
 Desabrocharme. Nino-totoma.  
 Desacatar. Anite-imacaci. Atle ipan nite<>itta. Anite-mauiztilia.  
 Amo nite-ixtilia.  
 Desacato. Atemauiztiliztli. Atle ipan teittaliztli. Atemauiztiliztli.  
 Amo teixtiliztli.  
 Desacatado. Atlaimacaxtli. Atle ipan tlattalli. Atlamauiztililli.  
 Amo tlaixtililli.  
 Desacompañado. Tlatlalcauilli. Yyoca ca.  
 Desacompañamiento. Tetlalcauiliztli. Yyoca yeliztli.  
 Desacordado. Yollopoliuhqui. Motlapololtiani. Tlatlacauani.  
 Desacordado estar. Ni-yollopoliui. Nino-tlapololtia.  
 Desacordar las bozes. Chalani.  
 Desacordadas bozes. Chalanqui.  
 Desacordadamente. Chalaniliztica.  
 Desacordadamente, sin acuerdo. Yollopoliuiliztica.  
 Netlapololtiztica.  
 Desafiar a otro. Nite-neneuhcauia.  
 Desafio. Teneneuhcauiliztli.  
 Desagradar: *busca descontentar*.  
 Desagradecer. Anino<>cnelilmati. N<>icnopillauelilocati.  
 Anite<>tlaçocamati.  
 Desagradecido. Ycnopillaueliloc. Amocnelilmatini.  
 Atetlaçocamatini.

Desagradecimiento. Ycnopillauelilocayotl. Anecnelilmachiliztli.  
 Atetlaçocamachiliztli.  
 Desauziar al enfermo. Nite-ixnauatia.  
 Desauziado. Tlaxnauatilli.  
 Desalabar a alguno que auia alabado. Ye no ye anite<>yequitoa.  
 Ye no ye anite<>yecteneua.  
 Desalabado assi. Ye no ye atlayecteneualli. Ye no ye atlayequitollí.  
 Desalabança. Ye no ye ateyequitoliztli. Ye no ye ateyecteneualiztli.  
 Desaliñado. Aquimamati. Aommomatoca. Ayachiquimati.  
 Aommotta. Aommothua.  
 Desaliño assi. Aquimamatiliztli. Aonnematoquiliztli.  
 Ayachi quimatiliztli. Aonnethualiztli.  
 Desalmado, floxo. Nentlacatl. Atle yyollo quimati.  
 Desamparar a alguno. Nite-tlalcanuia. Ni-tecaua. Nite-xiccaua.  
 Nite-teputzcaua. Nite-tlallotia.  
 Desamparado assi. Tlatlalcuilli. Tlacaualli. Tlaxicaualli.  
 Tlateputzcaualli. Tlatlallotilli.  
 Desamparo tal. Tetlatcauiliztli. Tecaualiztli. Texiccaualiztli.  
 Teteputzcaualiztli. Tetlallotiliztli.  
 Desapassionar. Nite-ceuia. Nite-elleltia.  
 Desapassionado assi. Tlaceuilli. Tlaelleltilli.  
 Desapercebido. Atle ipan uetzica. Atle ipa[n] yetica.  
 Atle ipan ca yn iyollo. Aquen quimattica.  
 Desapercimiento assi. Atle tepa[n] uezataliztli. Atle ipa[n] ca  
 teyollo. Atle ipa[n] yetica teyollo. Aquen quimattica teyollo.  
 Desañudar. Nitla-toma.  
 D<e>sañudado. Tlatuntli.  
 Desaprouechar. Ça[n] ni-nenquiça. Ça[n] ni-nennemi.  
 Desaprouechado assi. Ça[n]nenquizqui. Ça[n]nennenqui.  
 Desaprouechamiento. Çannenquiçaliztli. Çannennemiliztli.  
 Desarmar. Nite-tlauizcopina. Nite-tlauiztoma. Nite-tlauixixinia.  
 Desarmado. Tlatlauizcopintli. Tlatlauiztontli. Tlatlauixixinilli.  
 Desarmadura assi. Tetlauizcopiniliztli. Tetlauiztomaliztli.  
 Tetlauixixiniliztli.  
 Desarmarse. Nino-tlauiztatlalia. Nino-tlauizcopina.  
 Nino-tlauixixinia.  
 Desarmar ballesta. Nitla-caxania.  
 Desarraygar arbol. Nitla-tzineua. Nitla-nelhuayouiuitle.

Desarraygado assi. Tlatzineuhtli. Tlanelhuayouiuittlalli.  
 Desarraygamiento. Tlatzineualiztli. Tlanelhuayouiuittlaliztli.  
 Desarrugar lo arrugado. Nitla-çoçoa. Nitla-teteuana. Nitla-ana.  
 Desarrugado. Tlaçoçouhtli. Tlateteuantli. Tlaa[n]tli.  
 Desarrugadura. Tlateteuanaliztli. Tlaçoçoualiztli. Tlaanaliztli.  
 Desassossegar. Nite-amana. Nite-mociuia.  
 Desassossegado. Tlaama[n]tli. Tlamociuilli.  
 Desasosiego. Teamanaliztli. Temociuiliztli.  
 Desasosegarse. Nino-mociuia. Nin-amana.  
 Desasosegado andar o alborotado. Ni-yolacoma[n]tinemi.  
 Nino-yolacoma[n]tinemi.  
 Desasosegado assi. Moyolacoma[n]tinemi.  
 Desasosiego tal. Neyolacoma[n]tinemiliztli.  
 Desasosegar a otro assi. Nite-yolacomana.  
 Desastrado. Oui ypa[n] yani. Oui quimonamictiani.  
 Desastre. Oui tepyaliztli. Oui nenamictiliztli.  
 Desatacar. Nite-calçastotoma.  
 Desatacado. Tlascalçastontli.  
 Desatacarse. Nino-calçastotoma.  
 Desatapar algo. Nitla-tlapoa.  
 Desatapado. Tlatlapolli. Tlapouhqui. Tlapouhticac.  
 Desatparse. Tlapoui.  
 Desatar algo. Nitla-toma.  
 Desatado. Tlatontli.  
 Desatadura. Tlatomaliztli.  
 Desatinar a otro. Nite-tlapololtia. Nite-yolcuepa.  
 Nite-yolmalacachoa.  
 Desatinado assi. Tlatlapololtilli. Tlayulcueptli. Tlayolmalacacholli.  
 Desatinadamente. Tetlapololtiliztica. teyolcuepaliztica.  
 teyolmalacacholiztica.  
 Desatino. Tetlapololtiliztli. Teyolcuepaliztli. Teyolmalacacholiztli.  
 Desatarse. Nino-tlapololtia. Nino-yolcuepa. Nino-yolmalacachoa.  
 Desatinadamente hablar. Ni-yollotlauelilocatlatoa. Ani-tlatatlatoa.  
 Desatauiar. Nitla-xixinia.  
 Desatauiado. Tlaxixinilli.  
 Desatauiio. Tlaxixiniliztli.  
 Desatauiarse. Nino-xixinia.  
 Desatrauesar algo. Nitla-tlamelauhcateca.

Desatrauesado. Tlatlamelauhcatectli.  
 Desbaratar gente o cosa semejante. Nite-cecemmana.  
 Nite-momoyaua. Nite-xixima.  
 Desbaratada ge[n]te. Tlacecemmantin. Tlamomoyauhtin.  
 Tlaxixiniltin.  
 Desbarate assi. Tececemmanal<i>ztli. Temomoyualiztli.  
 Texixiniliztli.  
 Desbaratar lo que otro haze. Nite-tlaxinilia.  
 Desbaratada cosa assi. Tlaxinilli.  
 Desbastar algo. Nitla-caxaua.  
 Desbastada cosa. Tlacaxauhtli.  
 Desbocado hombre. Atle uel itic. Atle uel ixpa. Yollocamachal.  
 Tentlauelilloc.  
 Desbocado cauillo. Atlacatl cauillo. Tlauelilloc.  
 Descabeçar a alguno. Nite-quechtequi. Nite-quechcotona.  
 Descabeçado. Tlaquechtectli. Tlaquechcotontli.  
 Descabeçamie[n]to. Tequechcotonaliztli. Tequechtequiliztli.  
 Descabeçarse. Ni-quechcotoni. Ni-quechuetzi.  
 Descabullirse. Temacpa n<->eua. Temacpa ni<->quiça.  
 Temacpa ni<->choloa.  
 Descabullido assi. Temacpayeuani. Temacpaq[ui]çani.  
 Temacpacholqui.  
 Descaecer de hambre. Ni-tleualani. Ni-toneua. N<->apizmiq[ui].  
 Descaecido assi. Tleuala[n]qui. Toneuhqui. Apizmicq[ui].  
 Descaecimiento tal. Tleualaniliztli. Toneuiliztli. Apizmiquiliztli.  
 Descaecer de enferme<d>ad. Ni-patzmiqui.  
 Descaecido assi. Patzmiquini. Patzmicqui.  
 Descaecimiento tal. Patzmiquiliztli.  
 Descalabaçado. Yliuiz teauani. Yliuiz quitechiualtiani.  
 Yliuiz teeualtiani.  
 Descalabrar con piedra. Nite-quacoconia. Nite-quaxamania.  
 Nite-quatepachoa.  
 Descalabrado. Tlaquacoconilli. Tlaquaxamanilli. Tlaquatepacholli.  
 Descalabradura. Tequacoconiliztli. Tequaxamaniliztli.  
 Tequatepacholiztli.  
 Descalabrar con otra cosa. Nite-q[ua]tzayana. Nite-quauitequi.  
 Descalabrado assi. Tlaquatzayantli. Tlaquauitectli.  
 Descalabradura tal. Tequatzayanaliztli. Tequauitequiliztli.

Descalabaçado o loco desatinado. Yollotlaueililoc. Teaacitiuetzi.  
 Teq[ua]tiuetzi. Tecayeu. Tecayeuani.  
 Descalçar a otro las calças. Nite-calçascocopina.  
 Descalçarse las calças. Nino-calçascocopina.  
 Descalçar çapatos. Nite-caccocopina. Nite-cactotoma.  
 Descalço assi. Caccocopinqui. Cactonqui.  
 Descalçarse los çapatos. Nino-<->caccocopina. Nino-cactotoma.  
 Descalçar calças al redopelo *vel* al redopelo.  
 Nite-calçastotochcopina. Nite-calçasyxcuepcacopina.  
 Descaminado. Mixcuepqui.  
 Descanssar. Nino-ceuia.  
 Descanso. Neceuiliztli.  
 Descargarse de algun oficio. Nicno-<->tlaxilia. N-<->icampa uetzi.  
 Nech-<->caua.  
 Descargado assi. O quimotlaxili. O ycampa uetz. O quicauh.  
 Descargar de la carga a algun animal. Ni-tlamamaltemouia.  
 Descargar animal. Tlatlamanialtemouilli.  
 Descargar mi co[n]sciencia con alguno. Yc nino-<->quixtia.  
 Descargarse satisfaziendo a otro. Nino-tlacuepilia.  
 Descargar assi. Motlacuepiliqui.  
 Descargo tal. Netlacuepililiztli.  
 Descarrillar con la mano. Nite-tentzayana. Nite-tenaana.  
 Descarrillado. Tlatentzayantli. Tlatenaantli.  
 Descasar a los casados. Nite-nemacaualtia. Nite-necaualtia.  
 Nite-matzayana. Nite-matuma.  
 Descasado assi. Tlanemacaualtilli. Tlamatzaya[n]tli. Tlamato[n]tli.  
 Descasamiento. Tenemacaualtiliztli. Tenematzayanaliztli.  
 Tematomaliztli.  
 Descasarse los casados. Mo-matzayana. Mo-macaua. Mo-matoma.  
 Descaxcar piñas de piñones. Nitla-oya.  
 Descaxcar maçorcas de cacao. Nitla-tlapana.  
 Descaxcar granadas. Nitla-<->xipeua.  
 Desceñir. Nitla-toma.  
 Descercar, alçar el cerco desbarata[n]do los enemigos. Nite-xitinia.  
 Nite-cemmana. Nite-moyaua.  
 Descercar, alçar el cerco pa[ra] retirarse. Titla-<->tzinquixtia.  
 Tito-<->comonia. Teixpa[m]pa t-<->eua.  
 Descercar, destruir la cerca. Ni-tenaxitinia. Ni-tenaueloa.  
 Ni-tenautuma.

Descerrajar. Ni-tlatzaccachitonia. Ni-tlatzccayochitonia.  
 Descerrajado. Tlatzaccachitonilli. Tlatzaccayochitonilli.  
 Descerrajadura. Tlatzaccachitoniliztli. Tlatzaccayochitoniliztli.  
 Desceruigado hazia delante. Quechteputzotic. Quechteltic.  
 Quechacqui. Quechnegetic. Quechtepitic. Quechtzatic.  
 Desceruigado hazia el vn lado. Quechnecuilitic. Quechnecuil.  
 Quechilacatztic.  
 Descolorido estar de miedo o enfermedad. N-<->iztaleua.  
 Ni-ciyocopini. Ni-xiuhcaliui.  
 Descolorido assi. Yztaleuac. Yztalectic. Cioyocopicitic. Xiuhcaltic.  
 Descolorido estar de frio o preñez. N-ixticeua. N-ixtenexiui.  
 Ni-pineua.  
 Descolorido assi. Yxticetic. Yxtenextic. Pinetic.  
 Descompadrar con otro. Tito-tlauelia. Tito-qualania.  
 Descomulgar a otro. Tepan nic-<->tlaça excomunion.  
 Tetech nic-<->tlalia excomunio[n].  
 Descomulgado. Ypan tlatlaxtli escomunion.  
 Ytech tlatlalilli escomunion.  
 Descomunion. *Lo mesmo vel* teoyotica tenonquaque<tz>aliztli.  
 Teoyotica tetelchializtli. Teoyotica yyoca quetzalitzli.  
 Teoyotica tenonquaquixtiliztli.  
 Desconcertar lo compuesto. Nitla-neneloa. Nitla-cecemmana.  
 Desconcertada cosa assi. Tlanenelolli. Tlacecemantli.  
 Desconcertarse del concierto. Nin-elleltia. Nino-tlacaualtia.  
 Desconcertado assi. Mellelti. Motlacaualti.  
 Desconcierto tal. Neeneltiliztli. Netlacaualtiliztli.  
 Desconcertar a otros enemista[n]dolos. Nite-netechchalania.  
 Nite-netecheua. Nite-ixnamictia. Nite-yollococoltia.  
 Desconcertado assi. Tlanetechchalanilli. Tlanetecheuhtli.  
 Tlaixnamictilli. Tlayollococoltilli.  
 Desconcierto tal. Tenetechalaniliztli. Tenetecheualiztli.  
 Teneixnamictiliztli. Teyollococoltiliztli.  
 Desconcertado o desatinado. Ayoui momociuia. Atlacatl.  
 Atlacacemelle.  
 Desconcertar a otro los huessos. Nite-omiyopetonia.  
 Nite-omiyochitonia.  
 Desconcertarse los huessos. Nin<o->omiyopetonia.  
 Nin<o->omiochitonia.

Desconcertado assi. Momiyopetoniqui. Momiyochitoniqui.  
 Desconfiar de alguno. Amo tetch nino<->tlacanequi.  
 Atetch nino<->temachia.  
 Desconfiado assi. Amo tetchmotlacanequini.  
 Amo tetchmotemachiani.  
 Desconfianza tal. Amo tetchnetlacanequiliztli.  
 Amo tetchnetemachiliztli.  
 Desconfiar de algo. Nino<->patla. Nino-xiuhlatia.  
 Desconfiado assi. Mopatiani. Moxiuhlatiani.  
 Desconfianza tal. Nepatlaliztli. Nexiuhlatiliztli.  
 Desconocer. Anite-iximati.  
 Desconocido assi. Ateiximatini.  
 Desconocimiento tal. Ateiximachiliztli *vel* ateiximatiliztli.  
 Desconocer el bien recibido. Amo nino<-i>cnelilmati.  
 N<->icnopillauelilocati. Ani<->tlamauicoa.  
 Anite<->tlacocamati.  
 Desconocido assi. Amo mocnelilmatini. Ycnopillauelilocati.  
 Atlamauicoani. Atetlacomatini.  
 Desconocimiento tal. Ycnopillauelilocayotl. Aneicnelilmatiliztli.  
 Atlatlacocamatiliztli. Atlamauicoliztli.  
 Descontar de la deuda. Nite-tlacaxauilia.  
 Descontento estar. Ni-tequipachiui. Ni<->nentlamati.  
 Descontentar a otro. Nite-tequipachoa. Nite-nentlamachtia.  
 Descontentamiento assi o descontento. Netequipacholiztli.  
 Nentlamatiliztli.  
 Descontentarse de algo. Amo nitla<->uelitta.  
 Amo no<->yollo pachiui. Nech<->yoliltlacoa.  
 Descontentamiento assi. Atlaelittaliztli. Amo yollopachiuiliztli.  
 Neyoliltlacoliztli.  
 Descoraznado. Mocuecuetlaxoani. Cuecuetlaxiuini.  
 Moçotlauani.  
 Descoraznamiento. Cuecuetlaxiuiliztli. Çotlualiztli.  
 Descortes. Atlatlatlatoa. Temmamaceual. Mamaceuallatoa.  
 Descortesía. Atlatlatlatoliztli. Temmamaceuallotl.  
 Mamaceuallatoliztli.  
 Descortesmente. Atlatlatlatoliztica. Temmamaceuallotica.  
 Mamaceuallatoliztica.  
 Descortezar. Nitla-xipetia. Nitla-cuayotlaça. Nitla-coyaua.

Descortezado. Tlaxipeuhtli. Tlacuayotlaxtli. Tlacoyauhtli.  
 Descubier. Nitla-toma. Nitla-cioyotoma.  
 Descubido. Tlatontli. Tlaciyoontli.  
 Descubrir o descubrir algo generalmente. Nic-nextia. Nic-pantlaça.  
 Nic-pantlaça.  
 Descubierta assi. Tlanextilli. Tlapantlaxtli. Tlapanitlaxtli.  
 Descubrimiento tal. Tlapantlaçaliztli. Tlapanitlaçaliztli.  
 Tlanextiliztli.  
 Descubrirse al amigo. Nicno<->pialtia. Nicno<->yollotia.  
 Nic<->nextilia. Niqu-ixpantia.  
 Descubrimiento assi. Netepialtiliztli. Neteyollotiliztli.  
 Tetlanextiliztli. Tetlaixpantiliztli.  
 Descubrir culpa de otro por descuido. Nitla-nexxotla.  
 Nitla<->pantlaça. Nitla-chicoquixtia.  
 Descubierta culpa assi. Tlanexxotlalli. Tlapantlaxtli.  
 Tlachicoquixtilli.  
 Descubrimie[n]to tal. Tlanexxotlaliztli. Tlapantlaçaliztli.  
 Tlachicoquixtiliztli.  
 Descubrir culpa de otro a sabiendas. Nite-tlatlacolpantlaça.  
 Nite-tlatlacolnextia.  
 Descubierta culpa assi. Tlapantlaxtli. Tlanextilli.  
 Descubrimiento tal. Tetlatlacolpantlaçaliztli. Tetlatlacolnextiliztli.  
 Descubrir al que esta cubierto. Ni-tepetlaua. Nic-tlapoa.  
 Descubierta assi. Tlapetlauhtli. Tlatlapolli.  
 Descubrimiento tal. Tepetlualiztli. Tlatlapoliztli.  
 Descubrir o desactapar: *bus<c>a desatapar*.  
 Descubrirse el rostro. Nin<->ixtlapoa. Nin<->ixpetlaua.  
 Descubierta assi. Ixlapouhqui. Yxpetlauhqui.  
 Descubrimiento tal. Ixlapouiliztli. Yxpetlualiztli.  
 Descubrir el rostro a otro. Nite<->ixtlapoa. Nite-ixpetlaua.  
 Descubrir el secreto de otro. Nic-pantlaça. Nic-nextia.  
 Nichte<->ilhuia.  
 Descubierta secreto. Tlapantlaxtli. Tlanextilli.  
 Descubridor tal. Tlapantlaçani. Tlanextiani. Tlanonotzani.  
 Descubrimiento assi. Tlapantlaçaliztli. Tlanextiliztli.  
 Descubrirse lo q[ue] estaua secreto. Mixmana. Mixquetza.  
 Descuento. Ypa<n> poliui. Ypa<n> poui *vel* ipa<n> poliuiliztli.  
 Ypa<n> pouiliztli.

Descuydado. Atle iyollo quimati. Yolpoliuhqui. Yollomiquimil.  
 Descuydadamente. Atle iyollo quimatiliztica. yolpoliuiiliztica.  
 Yolloquiq[ui]miliuiztica.  
 Descuydo. Atle iyollo quimatiliztli. Yolpoliuiiliztli.  
 Yolloquiq[ui]miliuiliztli.  
 Descuydado ser. Atle no-yollo quimati. Ni-yolpoliuhqui.  
 Ni-yolloquiq[ui]mil.  
 Desden. Tetelchualiztli. Atle ipa[n] teittaliztli.  
 Atle ipa[n] tlachializtli.  
 Desdeñar o menospreciar. Nite-telchiua. Atle ipa[n] nite-itta.  
 Atle ipa[n] nitla-chia.  
 Desdeñarse de hazer algo. Anino-xicollani.  
 Desdentado, sin dientes. Aoc tlane. Tla[n]tepeuhqui.  
 Desdentado, de algun diente. Tla[n]cotonqui. Tlancotocic.  
 Tla[n]copinqui.  
 Desdezirse conociendose auer dicho lo que no deuia.  
 Nino-tlatolcuepa. Nino-tlatolilochtia.  
 Desdezirse de lo que dixo no conociendo o nega[n]do auerlo  
 dicho. Nino-tencuepa. Aoc nicno<->machitoca.  
 Aoc nicno<->cuitia.  
 Desdezir el color. Ixticeua. Ixtenexiui. Poui. Yxpoui.  
 Desdicha. Atle onq[ui]çaliztli. Atle ipa[n] nepoualiztli.  
 Atle ueliliztli. Nenq[ui]çaliztli. neuetziliztli.  
 Desdichadamente. Atle onq[ui]çaliztica. Atle ipa[n] nepoualiztica.  
 Atle ueliliztica. Nenq[ui]çaliztica. Nenuetziliztica.  
 Desdichado. Atle onquiçani. Atle ipa[n] mopouani. Atle ueli.  
 Ne[n]quiçani. Nenuetzini.  
 Desdicha acaecer. Atle no-maceualti. Tetolini no-pa[n] mochiua.  
 Desechar o despedir a algu[n]o. Aca[n] no[n]te<->nequi.  
 Niualte<->topeua. Niualte<->tlaça.  
 Desechado assi. Uallatlaztli. Aca[n] ommonequi.  
 Desembaraçar. Nitla<->q[ua]nia. Nitla-iquania. Nitla-qui[ui]xtia.  
 Desembaraçado. Aoctle uetztoç. Cacticac. Çan iuh tlaca.  
 Ça nemiuhya.  
 Desambaraço. Aoctle uetztoç. Cacticaliztli. Ça yuhcatlatiliztli.  
 Nemiuhya[n]tiliztli.  
 Desembarcar. Acalco ni-quiça. Acalco ni-ualtemo.  
 Desemboluer algo. Nitla-totoma. Nitla-xixima.

Desembuelto assi. Tlatotontli. Tlaxixinilli.  
 Desemboluerse alguno o ser suelto. N<->iciuhcayo. N<->el.  
 N<->eel. Ni-tzitzicuini.  
 Desembuelto assi. Yciuhcayo. Yel. Yehel. Tzitzicuictic.  
 Desemboltura assi. Yciuhcayotl. Ellotl. Tzitzicuiniztli.  
 Desemboluer ma[n]ta. Nitla<->çoa.  
 Desembuelta ma[n]ta. Tlaçouhtli.  
 Desemboluer criatura. Nite-totoma. Nite-tlatotomilia.  
 Desemboscarse. Ni-quauhyouacatlaquiça.  
 Desembraucerse. Ni-ceui. Nino-yolceuia. Nino-tlacacualtia.  
 Desembraucido. Moyolceuiqui. Ceuhqui. Motlacaualti.  
 Desembraucimiento. Ceuiliztli. Neyolceuiliztli. Netlacaualtiliztli.  
 Desempachar gente pa[ra] alguna parte. Nite-euitia. Nite-yua.  
 Desemparejar cosas largas. Nitla-chicoquixtia.  
 Nitla-chicoueyaquila.  
 Desemparejar cosas llanas. Nitla-patilia. Nitla-chicoq[ui]xtia.  
 Desempedrar. Nitla-teana. Nitla-tequixtia.  
 Desempedrado. Tlatea[n]tli. Tlatequixtilli.  
 Desempegar. Nitla<->yopeua. Nitla-nemacaualtia.  
 Desempegado assi. Tlayopeuhtli. Tlanemacaualtilli.  
 Desempeñar algo. Nitla-quixtia.  
 Desempeñada cosa. Tlaquixtilli.  
 Desempulgar arco o ballesta. Ni-tlauitolmecacopina.  
 Desenalar bestia. Ni-cauallopepechtlamamallalia.  
 Ni<->caualloclamamalpepechtoma.  
 Desenalar bestia. Cauallotlamamalpepechantli.  
 Cauallotlamamalpepechtontli.  
 Cauallotlamamalpepechtlatlaxtli.  
 Desencabestrar. Ni-caualloxotemecayotoma.  
 Desencadenar. Nite-tepuzmecayotoma.  
 Desencapotarse. Ni-ceui. Ye ni-paqui. Nite-paccaytta.  
 Desencapotado. Ceuhqui. Pacqui.  
 Desencasarse los huessos. N<->omi patiliui. Petoni. Queloni.  
 Desencasados huessos. Patiliuhqui. Petonqui. Quelonqui.  
 Desencasamiento assi. Patiuiliztli. Petoniliztli. Queloniliztli.  
 Desencasarse algo. Patiliui.  
 Desenconar lo hinchado. Nitla-poçauacaceuia.  
 Nitla-poçauacatlalchitlaça.

Desenconado. Tlaceuilli. Tlatlachitlaxtli.  
 Desenconarse lo hinchado. Patziui. Ceui. Tlalchiuetzi.  
 Desenfrenar cauallo. Ni-cauallotepuztemmecayoana.  
 Desenfrenado cauallo. Tlatepuztemmecayoa[n]tli cauallo.  
 Desenfrenado o de mala lengua. Tentlaueililoc. Tencuecuenotl.  
 Tenquauitl. Tenquauhlotl. Techicoitoani. Tequaquatiuetzi.  
 Amo tenaquillani.  
 Desenfrenadamente assi. Tentlaueililocayotica. Tencuecuenoliztica.  
 Tenquauhtiliztica. techicoitoliztica. Tequaquatiuechiliztica.  
 Anetenaquillaniliztica.  
 Desenfrenamiento tal. Tentlaueililocayotl. Tencuecuenoyotl.  
 Techicoitoliztli. Tequaquatiuechiliztli. Anetenaquillaniliztli.  
 Desengañar a otro. Nite-yolmaxiltia. Nite-tlaixtlatia.  
 Desengañado. Tlayolmaxiltilli. Tlatlaixtlatilli.  
 Desengañador. Teyolmaxiltiani. Tetlaixtlatiani.  
 Desengaño. Teyolmaxiltiliztli. Tetlaixtlatiliztli.  
 Desengrudar algo. Nitla-ixxipeua. Nitla-ixcoleua.  
 Desengrudadada cosa. Tlaixxipeuhtli. Tlaixcoleuhtli.  
 Desenhadar a otro. Nite-ceceltia. Nite-cecelmaca. Nite-acotlaça.  
 Nite-ellelquixtia. Nite-cemeltia.  
 Desenhadado. Tlacemeltilli. Tlacecemelmactli. tlaacotlaxtli.  
 Tlaellelquixtilli. Tlacemeltilli.  
 Desenhadamiento. Teacotlaçaliztli. Tecelmaquiliztli. Tececeltiliztli.  
 Teellelquixtiliztli. Tecemeltiliztli.  
 Desenhadarse. Nin-acotlaça. Nino-ceceltia. Nino-cecelmaca.  
 Nin-ellequixtia. Nino-cecelmeltia.  
 Desenojarse. Ni-yolceui. Ni-ceui. Nino-yolceuia.  
 Desenojar a otro. Nite-yolceuia. Nite-ceuia.  
 Desenojado. Ceuhqui. Yolceuhqui.  
 Desenseñado. Monemachtipoloqui. Monemachtipoloani.  
 Desenseñamiento. Nenemachtipololiztli.  
 Desensillar bestia. Ni-cauallosillaana. Ni-caualloicpalana.  
 Ni-cauallosillaquixtia.  
 Desensillada bestia. Cauallotlasillaa[n]tli. Cauallotlasillaquixtilli.  
 Desenterrar muerto. Ni-miccaquixtia. Ni-miccapantlaça.  
 Ni-miccatataca.  
 Desenterrada cosa. Tlaa[n]tli. Tlaq[ui]xtilli.  
 Desenterramiento. Tlaanaliztli. Tlaq[ui]xtiliztli. Tlatatactli.

Desentonar el canto. Ni-cuicachalania. Ni-cuicaytlacoa.  
 Desentonacion. Cuicaytlacoliztli. Cuicachalaniliztli.  
 Desentonado. Cecni yauh ytozqui. Nonq[ui]quiuca ytozqui.  
 Nonquacaq[ui]zti ytozq[ui].  
 Desenuaynar la espada. Ni-espadaana. Nic-ana yn espada.  
 Nic-copina yn espada.  
 Desenuaynada espada. Tlaa[n]tli espada. Tlacopintli espada.  
 Deseredar. Nite-tlacencaualtia. Nipa nite-tlaça.  
 Deseredado. Tlatlacencaualtilli.  
 Deseruar. Nitla-xiuhcuicui. Nitla-xiuhuiuitla. Nitla-xiuhpopoa.  
 Nitla-xiuhthlaça.  
 Deseruado. Tlaxiuhcuicuitl. Tlaxiuhuiuitlalli. Tlaxiuhpopouhtli.  
 Tlaxiuhthlaxtli.  
 Desesperar de la misericordia de Dios. Nino-tlauepoloa.  
 Nino-tlauecaua.  
 Desesperacio[n]. Netlauepololiztli. Netlauecaualiztli.  
 Desesperado. Motlauepoloqui. Motlauepoloani.  
 Motlauecauhq[ui].  
 Desesperar o desconfiar: *busca desconfiar*.  
 Desensañar a otro. Nite-ceuia. Nite-yolceuia.  
 Desensañado. Tlaceuilli. Tlayolceuilli. Tlaceceuilli.  
 Desfallecer: *busca desmayar*.  
 Desfauorecer a alguno. Anonte-neq[ui]. Anonte-aquia.  
 Desfauorecedor. Aontenequini. Aontequiani.  
 Desfauorecido. Ao[n]tlaaquilli. Aontlanectli.  
 Desfigurado estar. Aocmo yuh ni-neci. Yuhqui<n> aocmo ne.  
 <D>esfigurado assi. Aocmo yuh nineci (sic).  
 Yuhquin aocmo ne (sic).  
 Desflorar: *busca corromper virgen*.  
 Desgouernar a otro algun huesso. Nite-omipetonia.  
 Nite-omiyopetonia Nite-omiyochitonia. Niteomiyoqueponia.  
 Desgouernado assi. Tlaomipetonilli. Tlaomiyopetonilli.  
 Tlaomiyochitonilli. Tlaomiyoqueponilli.  
 Desgouernamiento tal. Teomipetoniliztli. Teomiyopetoniliztli.  
 Teomiyochitoniliztli. Teomiyoqueponiliztli.  
 Desgracia tener en hablar. Tequaqu[ua] no-tlatol.  
 Amo teyolpachiuiti no-tlatol.  
 Desgraciadamente. Tequaqua tlatoliztica.  
 Ateyolpachiuiti tlatoliztica.

Desgraciado. Tequaqua ytlatol. Ateyolpachiuiti ytlatol.  
 Desgracia. Anehematiliztli. Aompayotl.  
 Desgraciadamente assi. Anehematiliztica. Ao ompatiliztica.  
 Desgraciado d<e> esta manera. Amihymati. Ayo ompa. Ao ompa.  
 Desgranar mayz o granada o piña de pino. Nitla-oya.  
 Desgranado assi. Tlaoxtli. Tlaoyalli.  
 Desgranar trigo, frisoles o otras legumbres gruesas. Nitla-uitequi.  
 Desgranado assi. Tlauitectli.  
 Desgranar semillas menudas. Nitla-xaqualoa. Nitla<->matiloa.  
 Desgranada semilla. Tlaxaqualolli. Tlamatilolli.  
 Deshazer el concierto. Nitla-xinia.  
 Deshecho concierto. Tlaxinilli.  
 Deshazer lo hecho. Nitla-xitinia. Nitla-xixitinia. Nitla-ueloa.  
 Deshecho assi. Tlaxitinilli. Tlaxixitinilli. Tlauelolli.  
 Deshazer pared. Nitla-uituma. Nitla-ueloa. Nital-xinia. Nitla-xitinia.  
 Deshecha pared. Tlauituntli. Tlauelolli. Tlaxinitinilli.  
 De<s>hazer lo que los otros dizen o hazen menosprecia[n]dolos.  
 Nite-papatzaua. Nite<->patzoa. Nite<->papatla.  
 Deshaz<e>rse la sal. Pati.  
 Desherrar. Ni-cauallocactlaça. Ni-cauallocaccopina.  
 Desherrada bestia. Tlacactlaxtli. Tlacaccopintli.  
 Deshilar lienço. Ni<->totoma.  
 Deshilado lienço. Totontli.  
 Deshilarse la ropa por la orilla. Tenxitini. Tenchayaua.  
 Tempapaçoliui.  
 Deshilada ropa. Tenxitinqui. Tenchayauac. Tempapaçoltic.  
 Deshinchar bota. Nitla-yhyoquixtia. Nitla-patzoa.  
 Deshinchada bota. Tlayhiyoquixtilli. Tlapatzolli.  
 Deshinchar lo hinchado. Patziui. Patzaua.  
 Deshinchado assi. Patziuhqui. Patzauac.  
 Deshinchamiento tal. Patzualiztli. Patziuliztli.  
 Deshollejar. Nitla-xipeua. Nitla-euayotlaça. Nitla-coyaua.  
 Deshojar. Nitla-quauhxiuhthlaça. Nitla-quauhxiuhcotona.  
 Nitla-amatlalpaltepeua.  
 Deshojado. Tlaquauhxiuhthlaztli. Tlaquauhxiuhcotontli.  
 Tlaamatlalpaltepeuhthli.  
 Deshonesta cosa. Amo mamatini. Apinauani.  
 Deshonestamente. Anemamatiliztica. Apinaualiztica.

Deshonestidad. Anemamatiliztli. Apinaualiztli.  
 Deshonrrar. Nite-auilquixtia. Anite-tlaçocanotza.  
 Nite-mauizçopoloa. Anite-mauiztilia.  
 Deshonrra. Teauilquixtiliztli. Atetlaçocanotzaliztli.  
 Temauizçopololiztli. Atemauiztililiztli.  
 Deshonrradamente. Teauilquixtiliztica. Atetlacanotzaliztica.  
 Temauizçopololiztica. Atemauiztililiztica.  
 Deshonrrado. Tlaauilquixtilli. Atlatlacanotztli. Tlamauizçopololli.  
 Atlamauiztililli.  
 Deshonrrar el hijo a sus padres con su mala vida y costumbres.  
 Nite-ixtlaça. Nite-tlaytoltilia.  
 Deshollinar o desollinar. Ni<->calcuichpopoa. Ni-calcuichololoa.  
 Ni-calcuichtlaça. Ni-calcuichochpana. Ni-calcuichtepeua.  
 Deshollinado o dessollinado. Tlalcuichpopouhthli.  
 Tlalcuicholololli. Tlalcuichtlaztli. Tlalcuichochpantli.  
 Tlalcuichtepeuhthli.  
 Desierta casa o pueblo. Cacticac. Cactimani. Yuhcatla.  
 Çan nemiuhya.  
 Desierto. Quauhtla. Çacatla. Quauhixtlauatl.  
 Desigual cosa. Amo neneuhqui. Amo teuampo. Amo ynamic.  
 Amo ypo.  
 Desigualar cosas largas: *busca desemparejar.*  
 Desigualar cosas llanas: *busca desemparejar.*  
 Desigualarse de la yguala o precio. Nin-elleltia. Nino-xinia.  
 Nin-ilohtia.  
 Desigualdad. Amo neneuiliztli.  
 Deslauarse algo. Ixticeua. Ixpoui. Yxtlatziui.  
 Deslauada cosa. Yxticectic. Yxpouhqui. Yxtlatziuhqui.  
 Deslauado o desuergonçado: *busca desuergonçado.*  
 Desleyr algo. Nitla-patla.  
 Desleydo. Tlapatlalli.  
 Deslenguarse: *busca desenfrenarse.*  
 Deslindar heredades. Ni<->quaxochquetza. Ni-tepanquetza.  
 Deslindada heredad. Tlaquaxochquetztli. Tlatepanquetztli.  
 Deslizar o resbalar. Nin-alaua. Nino-petzcoa. Nino<->xolaua.  
 Nino-xtlacialaua.  
 Deslizadero. Nealualoya. Nepetzcoloya. Nexolualoya.  
 Neixtlacialalaua.

Deslizarse algo de las manos. Petzcaui.  
 Deslomar. Nite-cuitlauitequi. Nite-tlacouitequi.  
 Deslomado. Tlacuitlauitectli. Tlatlacouitectli.  
 Deslomadura. Tecuitlauitequiliztli. Tetlacouitequiliztli.  
 Deslomarse. Ni-<->cuit<->apa[n]quauhti  
 Desluzirse la pintura. Ixpoui. Yxtlatziui.  
 Desmayarse. Ni-<->cotlaua. Ni-cuetlaxiui. Ni-cuecuetlaxiui.  
 Desmayado. Çotlahuqui. Cuetlaxiuhqui. Cuecuetlaxiuhqui.  
 Desmayo. Çotlualiztli. Cuetlaxiuiliztli. Cuecuetlaxiuiliztli.  
 Desmayarse de temor. Ni-yolmiqui. Ni-mauhcamiqui.  
 Ni-cuecuechmiqui.  
 Desmayado assi. Yolmicqui. Mauhcamicqui. Cuecuechmicqui.  
 Desmayo tal. Yolmiquiliztli. Mauhcamiquiliztli.  
 Cuecuechmiquiliztli.  
 Desmallar. Ni-tepuzmatlaxitina.  
 Desmandarse en hablar. Ni-tlaelilocatlatoa. Ani-tlatatlatoa.  
 Nite-cococatlatoa.  
 Desmandado assi. Tlaelilocatlatoani. Atlatatlatoani.  
 Tecococatlatoani.  
 Desmandarse, descomedirse. Teuic n<->eua. Teixco n<->eua.  
 Desmandado assi. Teuiceuani. Teixcoeuani.  
 Desmandarse a hazer algo. Ani-tlamauhcaitta. Ani-tlaixqua[n]uia.  
 Ani-tlatlamati. Ani-tlamamati.  
 Desmandado assi. Atlamauhcaittani. Atlaixquanuiani.  
 Atlatlamatini. Atlamamatini.  
 Desmedrar en crecer. Ni-tetzoliui. Ni-tlaquiloti. Ni-tetzolaqui.  
 Ni-tetzoti.  
 Desmedrado assi. Tetzoliuhqui. Tetzolacqui. Tetzotqui. Tetzotic.  
 Tla<qu>yloqui.  
 Desmedrar en honrra o oficio. Ni-ceuhtiuh. Ni-poliuhtiuh.  
 N-ixceuhtiuh.  
 Desmedrado assi. Ceuhqui. Poliuhqui.  
 Desmedrar en la hazienda. Ni-poliuhtiuh. Ni-caxauhtiuh.  
 Desmelenado. Quapupul. Quatatapa. Quapetlaçol. Quatlacacçotl.  
 Quatzitzin. Quaychpul.  
 Desmembrar a otro. Nite-tetequi. Nite-xexeloa.  
 Desmembrado. Tlatetectli. Tlaxxelolli.  
 Desmemoriado. Yollomimiqui. Amo yollo. Tlalcauani.

Desmenuzar pan o cosa assi. Nitla-tlatlapatza. Nitla-cocotona.  
 Nitla-cocototza. Nitla-momol<o>tza.  
 Desmenuzado. Tlatlatlapatztli. Tlacocototztli. Tlamomolotzalli.  
 Desmenuzamiento. Tlatlatlapatzalitzli. Tlacocototzalitzli.  
 Tlamomol<o>tzalitzli.  
 Desmenuzar pedaços grandes. Nitla-tlatlapana.  
 Desmenuzado assi. Tlatlapantli.  
 Desmenuzamiento tal. Tlatlatlapanaliztli.  
 Desmenuzar o fricar algo entre las manos. Nitla-maxaqualoa.  
 Desmenuzado assi. Tlamaxaq[ua]loli.  
 Desmenuzamiento tal. Tlamaxaq[ua]loliztli.  
 Desmentir a otro sin razon. Nite-iztlacatoca. Nite-iztlacamati.  
 Desmentido. Tlaiztlacatoctli. Tlaiztlacamattli.  
 Desmentir a otro con verdad. Nite-<->xcomaca yn yztlacatiliztli.  
 Nite-<->ixmanil<i>a.  
 Desmentido assi. Tlaixomactli yztlacatiliz. Tlaixmanililli.  
 Desmerecer. Nino-tlaixcaualtia. Nino-tlatziuhcaua. Nino-xiccaua.  
 Nino<->lcaua. Aoc tle ipan nino<->tta.  
 Desmerecimiento. Netlaixcaualtiliztli. Netlatziuhcacualiztli.  
 Nexiccaualiztli. Nelcaualiztli. Aoc tle ipan nettaliztli.  
 Desmesurarse. N<->ixtotomaua. N<->ixcucuechiui. Ni-cuecuetz.  
 N<->ixquiquiça.  
 Desmesurada persona. Ixtotomac. Cuecuech. Cuecuetz.  
 Ixq[ui]quiçani.  
 Desmesura. Ixtotomaualiztli. Cuecuechiuiliztli. Cuecuetziuiliztli.  
 Yxq[ui]quiçaliztli.  
 Desmesuradamente. Ixtotomaualiztica. Cuecuechiuiliztica.  
 Cuecuetziuiliztica. Yxq[ui]quiçaliztica.  
 Desmochar arbol. Nitla-mateq[ui]. Nitla-matepeua.  
 Nitla-matoxaua. Nitla-maiectia.  
 Desmochado arbol. Tlamatectli. Tlamatepuhtli. Tlamatoxontli.  
 Tlamayectilli.  
 Desmochar animal. Nite-quaq[ua]uhtlaça.  
 Desmochado animal. Tlaquaq[ua]uhtlaxtli.  
 Desmontar o talar monte. Ni-quauhtlaça. Ni-quauhtequi.  
 Ni-tlaquauhuitequi.  
 Desmontado. Tlaquauhtlaxtli. Tlaquauhtectli. Tlaq[ua]uhuitectli.  
 Tlaquauhuitecpa.

Desnarigar a otro. Nite-yacatlaça. Nite-yacatequi. Nite-yacacotona.  
Nite-yacaichpelo.

Desnarigado. Tlayacatlaxtli. Tlayacatectli. Tlayacacotontli.  
Yacaq[ua]tic. Yacacotocic. Tlayacaichpelolli.

Desnatar. Nitla-ixololoa. Nitla-ixtutzotzoliuhcacui.

Desnatado. Tlaixolololli. Tlaixtutzotzoliuhcacuitl.  
Tlaixtutzoliuhcaolololli.

Desnudar a otro generalmente. Nite-petlauh. Ni-tepepetlauh.  
Nite-tlatlatlilia.

Desnudo. Tlapetlauhtli. Tlapetlauhtli. Tlatlatlatlililli.

Desnudez. Tepetlualiztli. Tepetlualiztli. Tetlatlatlililiztli.

Desnudarse. Nino-petlauh. Nino-petlauh. Nino-petlauh.  
Nino-tlatlilia.

Desnudar a otro ropa cerrada. Nite-tilmacopinilia.  
Nite-tilmacopina.

Desnudarse ropa cerrada. Nino-tilmacopina.

Desnudarse las espaldas. Nino-cuitlapampetlauh.  
Nino-teputzpetlauh.

Desnudarse o descubrirse los pechos. Nin-elpetlauh.  
Nin-elpanpetleua. Ni-elchiquihpetlauh.

Desobedecer. Anite-caqui. Anite-tlacamati.

Desobediencia o inobediencia. Atecaquiliztli. Atetlacamatiliztli.

Desobediente. Atecaquini. Atecacqui. Atetlacamatqui.  
Atetlacamatini.

Desobedientemente. Atecaquiliztica. Atetlacamatiliztica.

Desordenar o desbaratar. Nite-tlaxitinilia. Nite-ixneloa.  
Nite-tlaueueloa.

Desorden. Textiniliztli. Teixneloliztli.

Desordenadamente. Textiniliztica. Teixneloliztica.

Desordenador. Textiniani. Teixneloani.

Desossar, sacar huesos. Nite-omiyoq[ui]xtia. Nitla-omiyoq[ui]xtia.  
Nitla-omiyoqlaça. Nitla-omiyoqtepeua.

Desossado. Tlaomiyoquixtilli. Tlaomiyotlaxtli. Tlaomiyotepeuhtli.

Desouar el pescado. Mopilhuatia. Motetia.

Despachar gente pa[ra] alguna parte. Nite-yua. Nite-euitia.

Despachar negocios. Nino-cecencaua.

Despacho assi. Nececencaualiztli.

Despaldas estar. Nino-tlaztoc. N-aquetztoc.

Desparramar. Nitla-cecemamana. Nitla-momoyaua. Nitla-xixinia.  
Nitla-<>xexeloa.

Desparramado. Tlacecemmantli. Tlamomoyauhtli. Tlaxxelolli.  
Tlaxixinilli.

Despar<r>amarse. Ni-cecemmani. Ni-momoyaua. Ni-xixini.  
Ni-xexeliui.

Despartir a los que riñen. Nite-nemacaualtia. Nite-matzayana.  
Nite-manauia.

Despartido. Tlanemacaualtilli. Tlamatzayantli. Tlanauuilli.

Despartidor. Tenemacaualtiani. Tematzayanani. Temanauiani.

Despartirse los que estan juntos. Xixini. Cecemmani. Momoyau.

Despauilar candela. Ni-ca[n]delayacacotona.

Despearse. Nino-cotzana. N-iciyau.

Despeado. Mocotza[n]qui. Ciauhqui.

Despeadura. Necotzanaliztli. Ciyauiliztli.

Despeçonar fruta. Nitla-tzinquauhyotlaça.  
Nitla-tzinq[ua]uhyocotona.

Despeçonada fruta. Tlatzinquauhyocotontli.  
Tlatzinq[ua]uhyotlaxtli.

Despechar los vassallos. Nitla-ylochtia. Nitla-caxaua.  
Nitla-tzinquixtia.

Despechado vassallo. Tlatlaylochtilli. Tlatlacaxauillilli.  
Tlatlatzinquixtililli.

Despechugar aue. Ni-ciciyotcaana. Ni-ciciyotcaeua.

Despechugada aue. Tlaciciyotcaantli. Tlaciciyotcaeuhtli.

Despechugarse. Nin-elpetlauh. Nin-elchiquihpetlauh.  
Nin-elpa[m]petlauh.

Despechugado. Melpampetlauhqui. Melchiquihpetlauhqui.  
Melpampetlauhqui.

Despechugar a otro. Nite-elpetlauh. Nite-elpa[m]petlauh.  
Nite-elchiquihpetlauh.

Despedaçar carne. Nitla-tetequi. Nitla-tzatzayana. Nitla-cocotona.

Despedaçada carne. Tlatectli. Tzatzaya[n]tli. Tlacocotontli.

Despedaçamiento assi. Tlatetequiliztli. Tlatzalatzayanaliztli.  
Tlacocotonaliztli.

Despedaçar pa[n]: *busca desmenuzar.*

Despedaçar quebra[n]do. Nitla-tlatlapana.

Despedir a alguno como a criado o cosa assi. Nite-quixtia. Nite-iaa.  
Nite-nauatia.

Despedido. Tlaquixtilli. Tlayalli. Tlanauatilli.  
 Despedimiento. Tequixtiliztli. Teyualiztli. Tenuatiliztli.  
 Despedirse. Nite-nauatia. Nitla-nauatia. Nite-tlalcauia.  
 Despedir del todo. Nite-ixnauatia. Nite-cemixnauatia.  
 Nite-ce[n]nauatia.  
 Despedido assi. Tlaixnauatilli. Tlace[m]ixnauatilli.  
 Tlace[n]nauatilli.  
 Despedimiento tal. Teixnauatiliztli. Tecennauatiliztli.  
 Tecemixnauatiliztli.  
 Despedirse assi. Nite-cemixnauatitih. Nite-cennauatitih.  
 Nite-centlamitih.  
 Despedir a alguno con enojo. Nite-totoca.  
 Despedido assi. Tlatotocli.  
 Despedimiento tal. Tetotequiliztli.  
 Despedir al criado del palacio. Nite-callalia.  
 Despedido assi. Tlacallalili.  
 Despedimiento tal. Tecallaliliztli.  
 Despedirse de la amistad de alguno co[n] enojo.  
 Nic<->centlaça y no<->yollo.  
 Despedregado. Tlateantli. Tlatequixtilli.  
 Despegar algo. Nitla-ixxipeua. Nitla-ixuipueua. Nitla-ixyopeua.  
 Despeñar. Nite-tepexiuia. Nite-texcalhuia.  
 Despeñado. Tlatepexiuilli. Tlatexcalhuilli.  
 Despeñamie[n]to. Tetepexiuiliztli. Tetexcalhuiliztli.  
 Despeñarse. Nino-tepexiuia. Nino-texcalhuia.  
 Despeñadero. Tepexitl. Texcalli.  
 Despensa. Tlaqualcalli. Tlatlatlatiloya.  
 Despensa para el camino. Ytacatl.  
 Despensero. Tlaqualpixqui.  
 Desperdicar algo. Nitla-popoloa. Nitla-ixpoloa.  
 Nitla-ne[m]popoloa.  
 Desperdiciada cosa. Tlapopololli. Tlaixpololli. Tlane<m>popololli.  
 Desperdiciadame[n]te. Tlapopololiztica. Tlaixpololiztica.  
 Tlane[m]popololiztica.  
 Desperdiciador. Tlanempopoloani. Tlaixpoloani. Tlapopoloani.  
 Desperdiciamiento. Tlapopololiztli. Tlaixpololiztli.  
 Tlanempopololiztli.  
 Despertar a otro. Nite-ixitia. Nite-cocheua.

Despertador. Teixitiani. Tecocheuani.  
 Despierto. Yztica. Yçatica.  
 Despertarse. N<->iça. Nin<->ixitia. Ni<->ualça. Nino-cocheua.  
 Desplazer: *busca descontentar*.  
 Desperzarse. Nin<->aana. Nino-cochaana. Nino-teteuana.  
 Desperzado. Maanqui. Mocochoanqui. Moteteuanani.  
 Desperzo. Neaanaliztli. Necochaanaliztli. Neteteuanaliztli.  
 Desplegar. Nitla-çoa. Nitla-çoçoa.  
 Desplegado. Tlaçouhtli. Tlaçoçouhtli.  
 Desplegadura. Tlaçoualiztli. Tlaçoçoualiztli.  
 Desplumar. Nite-uiuitla. Nitla-uiuitla.  
 Desplumado. Tlauiuitlalli.  
 Despoblarse el pueblo. Xixini. Momoyaua.  
 Despoblado assi. Xixinqui. Momoyauhqui.  
 Despoblacion. Xixiniliztli. Momoyualiztli.  
 Despoblador. Tlaxixiniani. Tlamomoyauani.  
 Despoblar el pueblo. Nite-xixinia. Nite-momoyaua.  
 Nite-cecemmana.  
 Despoblarse el pueblo por enfermedad o guerra. Tlalpoliui.  
 Tlapopoliui. Tlanemiuhyanti. *Et per metaphoram*: Tlalyoua.  
 Motonallantlamachtia yn cocoliztli.  
 Despoblado assi. Popoliuhqui. Tlanemiuhyantilli.  
 Tlatlalyouaquiltilli. Tlatunalla[n]tlamachtilli.  
 Despoblacion tal. Tlapopoliuiliztli. Tlanemiuhyantiliztli.  
 Tlalyuualiztli.  
 Despojar del todo a otro. Nitetla-tlaçaltia. Nitetla-cuicuilia.  
 Nitetla-cencuilia.  
 Despojado. Tlatlatlaçaltilli. Tlatlacuicuililli. Tlatlacencuililli.  
 Despojamiento o despojo. Tetlatlaçaltiliztli. Tetlacuicuiliztli.  
 Tetlacencuililiztli.  
 Despojos. Tlaaxitl. Tlanamoyalli. Tlanamoxtili. Tlamaceuhtli.  
 Desposar a otro. Nite-manepanoa. Teoyotica nite-namictia.  
 Desposado. Momanepanoqui. Teoyotica monamictiqui.  
 Desposorio. Nemanamictiliztli. Teoyotica nenamictiliztli.  
 Desposarse. Nino-manepanoa. Teoyotica nino<->namictia.  
 Despues. Ça tepan. Quin tepan. Quin.  
 Despues del bautismo. Nonequaquequiliz ypan.  
 Ypan nonequaquequiliz.

Despues de mi. Nechualtoquilia. Nechtoquilia.  
 Despues de comer. Yn o ontlaqualoc.  
 Despues de enseñar. Yn o ontemachtiloc y *assi de los demas*.  
 Despues que. Yn iquac o. Yn o.  
 Desquiciar. Nitla-tzacuilloytlacoa.  
 Desquiciada cosa. Ytlacauhqui.  
 Desquixarar. Nite-camatzayana. Nite-tentzayana.  
 Desquixarado. Tlacamatzayantli. Tlatentzayantli.  
 Dessabrir a otro. Nite-ellelmachitia. Nitla-elelmachitia.  
     Nite-yoliltlacoa.  
 Dessabridamente. Neellelmatiliztica. Neyoliltlacoliztica.  
     Neellelmachilizt*i>ca*.  
 Dessabrido assi. Mellelmatqui. Mellelmatini. Moyoliltlacoqui.  
     Tlaellelmachitilli.  
 Dessabrimiento. Neelelmatiliztli. Neelelmachiliztli.  
     Neyoliltlacoliztli.  
 Dessabrirse. Nin<->ellelmati. Nino-yoliltlacoa.  
 Dessabrida cosa al gusto. Amo uelic. Acecec.  
 Dessaynarse. Cenca ni<->ciuanotza.  
 Dessaynado. Cencaciuanotzani.  
 Dessear algo. Nitla-eleuia. Nin-icolitia.  
 Desseable cosa. Eleuiloni. Neycoltiloni.  
 Desseado. Tlaeleuilli. Neycoltilli.  
 Dessear la muerte a otro. Nite-miquiztemachia. Nite-miquitlani.  
     Nite-miquizeleuia. Nite-teoyecoa.  
 Dessear ser obedecido. Nino-tlacamachtiani. Nino-tlacamattiani.  
 Dessear o cobdiciar honrra o hazienda. Nitla-nenequi. Nitla-eleuia.  
     Ni-mauizçonequi. Ni-mauizçoeleuia. Ni-mauizçototoca.  
 Dessemejar, no parecer a <s>u padre o a otro. Amo nic<->quixtia.  
     Amo nic<->neneuilia. Amo niqu<->ixneneuilia.  
 Dessemejante assi. Amo tequixti. Amo teneneuilia.  
     Amo teixneneuilia.  
 Dessemejantemente. Amo tequixtiliztica. Amo teneneuililiztica.  
     Teixneneuiliztica.  
 Dessemejado o dissimulado. Mixpoloani.  
 Dessollar generalmente. Nite-xipeua.  
 Dessollado. Tlaxipeuhtli.  
 Dessolladura. Tlaxipeualiztli.

Dessollarse con golpe. Nino-toxoma. Nino-uaçoma. Nino-xoleua,  
 Dessollado assi. Tlatoxontli. Tlauaçontli. Tlaxoleuhtli.  
 Dessolladura tal. Netoxomaliztli. Neuaçomaliztli. Tlaxoleualiztli.  
 Dessollar cerrado. Nitla-totochcopina.  
 Dessolladura tal. Tlatotochcopinaliztli.  
 Destajar, dar o tomar a destajo. Nite-tequimaca. Nite-tetequimaca.  
 Destajo assi. Tetequimaquiliztli. Tetetequimaquiliztli.  
 Destechar casa. Nitla-tzontlapoa.  
 Destecheda casa. Tlatzontlapolli. Tzontlapouhqui.  
 Destemplado estar el tiempo. Auellamamani. Atlatlacamamani.  
     Atlauelemamani.  
 Destemplado tie[m]po. Auellamamaniliztli. Atlatlacamamaniliztli.  
     Atlauelemamaniliztli.  
 Destemplarse en comer. Anitla-ixeyecoa. Nino<->xuitia.  
     Nontla<->tequitlaça.  
 Destemplado. Atlaixeyecoqui. Moxuitiani. Ontlatequitlaçani.  
 Destemplança assi. Atlaixeyecoliztli. Nexutiliztli.  
     Ontlatequitlaçaliztli.  
 Destempladamente. Atlaixeyecoliztica. Nexutiliztica.  
     Ontlatequitlaçaliztica.  
 Destemplado cuchillo o cosa assi. Tletica ytlacauhqui cochillo.  
     Quauhtlatlac.  
 Destemplar assi. Tletica niqu<->itlacoa cuchillo.  
     Nitla<->q[ua]uhtlatia.  
 Desterrar a otro. Nite-totoca. Nite-quixtia.  
 Desterrado. Tlatotoctli. Tlaquixtilli.  
 Destierro. Tetotoquiliztli. Tequixtiliztli.  
 Destetar al niño. Nite-chichiualcaualtia.  
 Destetado. Tlachichiualcaultilli.  
 Destilar cosa liquida. Chichipini. Yxica.  
 Destilada cosa. Tlaxitzalli.  
 Destral o hacha. Tlateconi. Tlaxexeloloni.  
 Destreza. Nematiliztli.  
 Destroçar alguna cosa. Nitla<->ixpoloa.  
 Destroçado. Tlaixpololli.  
 Destroço. Tlaixpololiztli.  
 Destro[n]car. Nitla-yollocotona. Nitla-quiyopuztequi.  
 Destroncado. Tlayollocotontli. Tlaquiyopuztectli.

Destruir algo. Nitla<->popoloa. Nitla-xixinia. Nitla-ixpoloia.  
Nitla-ueueloa.  
Destruicion. Tlapopololiztli. Tlaxixiniliztli. Tlaixpololiztli.  
Destruidor. Tlapopoloani. Tlaxixiniani. Tlaixpoloani.  
Tlaueueloani.  
Destruir el patrimonio. Nitla-nempopoloa. Nitla-nemiuhyantilia.  
Atle quen niqu<->itta.  
Destruicio[n] tal. Tlanempololiliztli. Tlanemiuhyantiliztli.  
Atle quen yttaliztli.  
Destruído assi. Tlanempopololli. Tlanemiuhya[n]tililli.  
Destruidor tal. Tlanempopoloani. Tlanemiuhyantiliani.  
Atle quen quittani.  
Destruir el pueblo con mal exemplo. *Per metaphoram*. Nitla-yuintia.  
Nitla-xocomictia. Nitla-tlauelilocatilia. Nitla-tlauelilocacuitia.  
Nitla-tlauelilocamaca. Nitla-tlauelilocaaquilia.  
Destruirse el pueblo. Mixtlatia yn altepetl. Mixpopoloa.  
Destruir los yerros del pueblo. *Per metaphoram*: Cactoc nic<->teteca.  
Tlanauac nitla<->uica. Tlanauac nitla<->teca.  
Destruir alguno todo quanto ay ar<r>ancando o quebrando o  
asolar el pueblo la pestilencia. Tlanauac ni<->quiça.  
Tlanauac nitla<->teca.  
Desuanecerse. N<->ixiuinti. Ni-quaiuinti. Tlayuallotl no<->pan  
momana.  
Desuanecer a otro. Nite-ixiuintia. Nite-quayuintia.  
Tlayuallotl tepan nic<->mana.  
Desuanecido. Yxiuintic. Quayuintic.  
Tlayuallotl ypa<n> momanqui.  
Desuanecimiento. Yxiuintiliztli. Quaiuintiliztli.  
Tlayuallotl tepan momanaliztli.  
Desuanecerse la cabeça mirando de alto abaxo. Nin-ixmamauhtia.  
Desuarian el enfermo. Ni-chicotlatoa. Ni-chicotlatlatoa.  
Ni-chicotlatetoa.  
Desuario assi. Chicotlatoliztli. Chichicotlatoliztli. Chicotlatetoliztli.  
Desuarian o desatinar en lo que dize. Nino-tlapololtia.  
Desuariadamente assi. Netlapololtiliztica.  
Desuariado d<e> esta m<a>nera. Motlapololtiani.  
Desuario tal. Netlapololtiliztli.  
Desuelar a otro para que no duerma. Nite-ixtozçoltia.  
Nite-ixtlatuiltia. Nite-cochiçoloa.

Desuelado. Ixtoço. Yxtlatuic. Tlacoçiçololli. Tlaiztlatuiltilli.  
Desuelarse. N<->ixtozçoa. N<->ixtlatui. Nino<->cochiçoloa.  
Desuergonçarse. Amo ni-pinaua. N<->ixtotomaua. Ni-yxq[ua]uhti.  
Desuergonçadamente. Apinaualiztica. Ixtotomauualiztica.  
Ixquauhtiliztica.  
Desuergo[n]çado. Apinauani. Yxtotomac. Ixquauitl. Yyxq[ua]uhti.  
Desuerguença. Apinaualiztli. Yxtotomauualiztli. Yyxquauhtiliztli.  
Desuiarse: *busca apartarse*.  
Desuirgar. Nite-xapotla.  
Desyuzir los bueyes o cosa assi. Quaq[ua]ue nic<->tlatotomilia.  
Detener a otro. Nite-tzicoa. Nite-tlalia. Nite-çaloa.  
Detenido. Tlatzicolli. Tlatlalilli. Tlaçalolli.  
Detenime[n]to. Tetzicoliztli. Tetlaliliztli. Teçaloliztli.  
Detenerse tardando. N<->o[n]uecaua. No[n]no-tzicoa.  
Çan ne[n] n-onyauh.  
Detener al que anda. Nite-quetza. Nite-tzicoa.  
Detener a otro, detardarle. Nite-uecaua. Nite-uecauitia. Nite-tzicoa.  
Nite-çaloa.  
Determinar, proponer de hazer algo. Nino-tlacemitalhuia.  
Nitla-cemitoa,  
Determinacion. Netlacemitalhuiliztli. Tlacemitoliztli.  
Determinado. Motlacemitalhui. Tlacemito.  
Determinar de e<m>me<n>dar la vida. Nino-cemixnauatia.  
Nino<->cennauatia.  
Determinacion assi. Necemixnauatiliztli. Necennauatiliztli.  
Determinadamente. Necemixnauatiliztica. Necennauatiliztica.  
Determinarse en algo. Nic<->centlaça no<->yollo.  
Nic<->centlalia no<->yollo.  
Determinado o denodado. Yciuhqui. Yciuhcayo.  
Determinar pleyto. Nitla-tlalia. Nitla-tzontequi.  
Determinacion assi. Tlatlaliliztli. Tlatzontequiliztli.  
Determinado pleyto. Tlatlalilli. Tlatzontectli.  
De todas partes. Nouiampa. Yzquicampa. Ypanoca.  
De todo en todo. Cen. Ye cen. Yc cen. Ça cemmaya. Uel.  
De todo punto. *Lo mismo es que de todo en todo*.  
Detras de algo. Tlaycampa. Tlateputzco. Tlacuitlapa[m]pa.  
De traues. Yxtlapal. Ytzcallo.  
Deuanar con aspa o cosa semeja[n]te. Nitla-cuia. Nitla-tecuia.

Deuanaderas. Tlacuiyaloni.  
 Deuanar, hazer ouillo. Nitla-ololoa. Nitla-icpatetlalia.  
 Deuanear. Nino-tlapololtia. Ni-yolmalacachiui. Ni-maçaciui.  
 Deuaneo. Netlapololtiliztli. Yolmalacachiuiliztli. Maçaciuiliztli.  
 De vna parte y de otra. Necoc. Necoc ca[m]pa. Nenecoc.  
     Yo[n]tlapalixtli. Yyocampaixti. Y<y>occanixti.  
 De vna parte. Centlapal. Cecca. Cecni.  
 De vno. Ça[n] ce. Ça[n] ce tlatatl. Çan icel.  
 De vno mesmo. Ça ye yehuatl. Ça[n] ye no yehuatl.  
     Ça[n] mucheuatl. Ca yehuatl. Ca ye no yehuatl.  
 Deuer algo. No<->tech tlapopoliuhtica. No<->tech tlaactica.  
     No<->tech tlaonoc.  
 Deuda. Tetch tlapoliuhtaliztli. Tetch tlaactoliztli.  
 Deudor. Ytech tlapopoliulitica. Ytech tlaactica. Ytech tlaonoc.  
 Deudor ser de alguno por los beneficios recibidos.  
     Nitetla<->popolocauh. Nitetla<->quacauh.  
 Deudor por lo que le preste. Nonetlacuicauh.  
 De villa en villa. Altepetl ypapana. Altepepa[n].  
 Dexar generalmente. Nitla-caua.  
 Dexada cosa. Tlacauhtli. Tlacaualli.  
 Dexar o desamparar a otro. Nite-tlalcauia. Nitla-tlalca<uia>.  
     Nite-caua. Nite-xiccaua.  
 Dexar por temor. Nitla-mauhcaua. Nitla-cuecuechcaua.  
 Dexar memoria de si. Nino-nezcayotitih. Nino-te[n]yotitih.  
     Nino-cauhtih. Nino-necauhcauotitih.  
 Dexar de hazer algo por pereza. Nitla-temmati.  
     Nitla-tlatziuhcaua.  
 Dexar de hazer algo por descuydo. Nitla-ixcaua.  
 Dexar de hazer vna cosa por otra. Yuh nic-caua.  
     Çan yuh nic-caua.  
 Dexar de labrar la tierra. Nitla-xiuhcaua. Nitla-çacacaua.  
 Dexo o fin de algo. Tlatzonquizcayotl. Tlaquizcayotl.  
 Dezir. Niqu-itoa.  
 Dezidor. Tlatoluelic. Tlatolyama[n]qui.  
 Dezir algo a otro. Nichte<->ilhuia.  
 Dezir verdad. Nelli niqu-itoa. Melauac niqu-itoa.  
 Dezir bien. Uel niqu<->itoa. Nic<->uelitoa.  
 Dezir bien en juego. Paqui <in> patolli. Auia <in> patolli.

Dezir mal en j<u>ego. Amo paqui <in> patolli. Amo auia <in>  
     patolli. Mo-çoçoma[m]patolli. Nech<->netlatilia <in> patolli.  
     Aoc niq[u-i]tta.  
 Dezir gracias. Nite-xoxochtia. Nite-cacamanalhuia.  
     Nite-ueuetzquitia.  
 Dezir gracias no honestas. Ni-tlaellaquetza.  
 Dezir bien de otro. Nite-yecteneua. Nite-yequitoa. Nite-qualitua.  
 Dezir mal de otro ante algunos. Nite-tlaelilocaioa.  
     Nite-tlaelilocatoca. Nite<->tlaelilocamati.  
 Dezir a otros sus defectos en la cara. Nichte<->ixmanilia.  
     Nichte<->ixcomaca.  
 Dezir algo discretamente. Nitla-nematcaytoa. Ni-nematcatlatoa.  
     Nino-tlatolymati. Ni-yocoxcatlatoa.  
 Dezmar. Nichte<->maca yn tlamatlactetilia.  
     Nic<->caua yn tlamatlactetilia. Nic<->mana yn tlamatlactetilia.  
 Dezmero. Diezmonechico. Diezmonechicoa.  
 Dezmodo. O ypa[n] maa[n] yn tlamatlactetilia.  
     Matlactepa[n] o maa[n]. Matlatlactepa[n] tlaa[n]tli.  
 Dia. Tlatatl. Cemilhuil.  
 Dia de fiesta. Ylhuil.  
 Dia de fiesta de guardar. Ylhuil pieloni. Ylhuil pielo.  
 Dia pequeño. Aocmo uey tlatatl. Aocmo uey cemilhuil.  
     Aocmo uey tonatiuh.  
 Dia de labor. Nemma[n]ya.  
 Dia y vito. Cochcayotl. Neeuhcayotl.  
 Dia del nacimiento. Tlacatilizylhuil. Ytlacatiliz ylhuitzin yn  
     Totecuyo.  
 Dia y noche. Cemilhuil, cenoal.  
 Dia y medio. Cemilhuil ypa[n] nepa[n]tla tonatiuh.  
 Diablo. Tlacatecolotl. Tzitzimitl. Colelectli.  
 Diabolica cosa. Tlacatecoloyotl.  
 Diamante. Tlaquauac tecpatl.  
 Dias ha. Cenca yequezqui. Ye cuel quezquilhuil. Ye nechca.  
     Ye cuel nechca. Ye cuel quezqui.  
 Dicha buena. Tlaypa[n]tililiztli. Ypa[n] axiliztli. Uel nechualiztli.  
     Uel ypa[n] nepoualiztli.  
 Dichoso ser o bienaue<n>turado. Nitla<->ipantilia. Ypan n<->aci.  
     Uel nino<->chiua. Uel ni<->q[ui]ça. No<->cnopilti,  
     no<->maceualti. Ypan no<->poa.

Dichosame[n]te. Tlaipantiliztica. Ypa[n] axiualiztica.  
 Uel quiçaliztica. Uel nechualiztica. Tlacnopilhuiliztica.  
 Tlamaceualiztica. Ypan nepoualiztica.  
 Dichoso. Tlaipantiliani. Ypan acini. Uel quiçani. Uel mochiuani.  
 Tlacnopilhuiani. Ypa<n> mopouani.  
 Dicho. Tlatolli.  
 Diciplina o doctrina. Tenonotzaliztli. Teixtlamachtiliztli.  
 Teizcaltiliztli. Tetlachialtiliztli. temachtiliztli.  
 Diciplinado o dotrinado. Tlanonotzalli. Tlaixtlamachtili.  
 Tlazcalilli. Tlazcaltilli. Tlatlachiyaltilli. Tlauapaualli.  
 Tlamachtili.  
 Diciplinar o dotrinar. Nite-nonotza. Nite-ixtlamachtia.  
 Nite-izcalia. Nitetla<->chialtia. Nite-machtia. Ni-tlacazcaltia.  
 Ni<->tacauapana.  
 Diciplinado, virtuoso. Mimatcatlacatl. Yxtlamatcatlacatl.  
 Diciplina, açote. Temecauiteconi. Mecatl.  
 Diciplinar, açotar. Nite-mecauitequi. Mecatica nite<->uitequi.  
 Dicipulo. Tlamachtili.  
 Diente. Tlantli.  
 Dientes delanteros. Tlanixquactli.  
 Diestra, mano derecha. Mayeccantli. Mayauhcantli.  
 Tomayauhcampa. Tomayeccampa.  
 Diestra persona. Atle youicauh. Mimatqui.  
 Diestro de ambas manos. Necoc momaymati.  
 Dieta o templaça tener en comer. Nino-tlaqualizcaualtia.  
 Nino-malhuia. Nin<->itimalhuia. Nitla-ixyeyecoa.  
 Diez: *busca al fin d<e> este libro [d]onde esta toda la cuenta.*  
 Diezmador. Quitemacani yn tlamatlactetilia. Tlamanani.  
 Quimanani.  
 Diezmo. Tlamatlactetilia. Tlamatlacca.  
 Diferir o diferenciarse vno de otro. Amo neneuhque.  
 Amo neneuhqui. Amo c-aci. Amo qui-namiqui.  
 Diferencia. Amo neneuhcayotl.  
 Diferentemente. Amo neneuhcayotica.  
 Diferencia o discordia. Neixnamiquiliztli. Nechalaniliztli.  
 Netlaelnamiquiliztli.  
 Diferencias tener assi. Tit-ixnamiq<u>i. Tito-chalania.  
 Tito-tlaelnamiqui.

Diferir o dilatar. Nitla-uecaua. Nitla-nechcatlaça. Nitla-uecatlaça.  
 Diferido. Tlauecatlaxtli. Tlanechcatlaxtli. Tlauecatlaçalli.  
 Dificil cosa. Oui.  
 Dificultar, hazer difcil. Nitla-ouititlia.  
 Dificultosamente. Oui.  
 Dificultoso. Oui.  
 Dificultosamente o apenas. Ayaxcan. Ayaya.  
 Dificultad. Outiliztli. Ouicayotl.  
 Difinir o determinar: *busca determinar.*  
 Difinicion: *busca determinacion.*  
 Digerir la comida. Nitla<->temouia.  
 Digerida comida. O temoc.  
 Digerirse la comida. Temo.  
 Digestion. Tlatemouiliztli.  
 Digna persona. Maceuale. Ypani. Quitquiticac. Quicuiticac.  
 Digna cosa. Malhuiloni. Tlaçotlalani.  
 Dignamente assi. Tlamalhuiliztica. Tlatlaçotlaliztica.  
 Dignidad o señorío. Tecuyotl. Tlatocayotl.  
 Digno ser de algo. No-maceualti. No-cnopilti. No-lhuilti.  
 No-nauaulti.  
 Digno de ser creydo. Neltoquiztli. Neltoconi. Caquiztli.  
 Digno de ser llorado. Nechoquililoni.  
 Dilatar algo: *busca diferir.*  
 Dilacion. Tlauecauali<z>tli. Tlauecatlaçaliztli. tlanechcatlaçaliztli.  
 Diligente. Yel. Motlacuitlauiani.  
 Diligentemente. Ellostica. Eltiliztica. Netlacuitlauiliztica.  
 Diligente ser. N<->el. N<->ehel. Nino<->tlacuitlauia.  
 Diluuio general. Apachiuiliztli. Apachioualiztli.  
 Diluuio assi hazerse. Apachioua.  
 Dinero o moneda. Tlacoualoni. Tlacocoualoni.  
 Dios: *Lo mismo vel teutl.*  
 Discordar en parecer o voto. Amo nepaniui yn to<->tlatol.  
 Amo cetia to<->tlatol. Amo centetia yn to<->tlatol.  
 Discordes. Aymel motta. Motlaelitinemi. Mixnamictinemi.  
 Mochalanitinemi. Motlaelitztinemi. Moqualancaitztinemi.  
 Discordia. Ayel nettaliztli. Netlaelitinemiliztli.  
 Neixnamictinemiliztli. Nechalanitinemiliztli.  
 Nequalancaitztinemiliztli. Netlaelitztinemiliztli. Tlauellotl.  
 Qualanyotl.

Discordia poner. Nite<->ixnamictia. Nite-netecheua.  
 Nite-netechchalanía. Nite-yollococoltia. Nite-yollococolcuitia.  
 Discrecion. Tlaixaxiliztli. Nezcailiztli. Neymatiliztli.  
 Ixtlamatiliztli.  
 Discreto ser. Nitla-ixaxilia. Nitla-ixaxiliani. Nino<->zcalia.  
 Nino<->zcaliani. Nin<->imatini. N<->ixtamatini.  
 Disfamar <a> otro. Nite<->mauizpoloa. Teca nite<->nonotza.  
 Nite-xictlaça. Nite-auilquixtia. Nite-xiquitoa.  
 Disfamado. Tlamauizçopololli. Yca nenonotzalli. Tlaixtlaztli.  
 Tlaauilquixtilli. Tlaxiquitilli.  
 Disfamador. Temauizçopoloani. Teca mononotzani. Teixtlaçani.  
 Teauilquixtiani. Texiquitoani.  
 Disfamía. Temauizçopololiztli. Teca tenonotzaliztli.  
 Teixtlaçaliztli. Teauilquixtiliztli. Texiquitoliztli.  
 Disfauor. Tetlatotochitiliztli. Tetlecotetequiliztli. Tetlecoaniliztli.  
 Disfamarse. Nino-mauizçopoloa. No<->ca ni<->tenonotza.  
 Nin-ixtlaça. Nino-mauizpoloa. Nino-xiquitoa.  
 Disforme cosa. Amo motlacamati. Amo tlanecani. Atlacacemele.  
 Disfraçarse o desfraçarse. Nin<->ixpoloa. Nino<->tlatlalia.  
 Disfraçado. Mixpoloqui. Mixpoloani. Motlatlaliani.  
 Disfrace. Neixpololiztli. Netlatlaliliztli.  
 Dislate: *busca desuario*.  
 Dispensar, dar licencia. Nite-tlaocolia. Nite-tlapopolhuia.  
 Nite-nauatia.  
 Dispensacion. Tetlaocoliliztli. tetlapopolhuililiztli. Tenuatiliztli.  
 Disponerse o aparejarse. Nino-cencaua. Nino-chichiuua.  
 Nino-cecencaua.  
 Disposicion. Necencaualiztli. Nececeneaualiztli. Nechichiualiztli.  
 Dispuesto. Mocencauani. Mochichiuani.  
 Disponer assi algo. Nitla-cecencaua. Nitla-chichiuua.  
 Dispuesto, gentil hombre. Piltic. Tecpiltic. Uel nezqui.  
 Disposicion assi. Pilticayotl. Tecpilticayotl. Uel nezcyotl.  
 Disputar con otro. <N>ite-tlaxinilia. Nite-tlatzouilia.  
 Nite<->tlaxitinilia.  
 Disputa. Tetlaxinililiztli. Tetlatzouililiztli. Tetlaxitinililiztli.  
 Disputador. Tetlaxiniliani. Tetlatzouiliani. Tetlaxitiniliani.  
 Dissension: *busca discordia*.  
 Dissimular la enfermedad. Nicno<->pololtia. Anicno<->cuicuitia.

Dissimulacion. Nepopololtiliztli. Anecuicuitiliztli.  
 Dissimular q[ue] no ve algo. Anicno<->thuicanenequi.  
 Anicno<->thuicanenequi. Anicn<->iximatcanenequi.  
 Dissimulacion tal. Anethuicanenequiliztli. Anethuicanequiliztli.  
 Aneiximatcanenequiliztli.  
 Dissimular que no oye. Anicno<->caccanenequi.  
 Anicno<->caccanenequi.  
 Dissimulacion assi. Anecaccanequiliztli. Anecaccanenequiliztli  
 (*assi de los semeja[n]tes*).  
 Dissipar la hacienda: *busca desperdiciar*.  
 Dissoluta muger. Atlacanemi. Auilnemi. Aocca[n]ca yollo.  
 Aoc motlalia yollo. O cholo yollo.  
 Dissolucion generalmente. Anematiliztli. Atlacayeliztli.  
 Dissoluto. Amo mimatini. Atlacayeni.  
 Distar vna persona de otra o cosa assi. Ueca quitztica.  
 Uecapa q[ui]tztica. Quitlallotitica. Momacauhtica.  
 Distancia. Tlatlallotiliztli. Tlamacauhtiliztli.  
 Distante. Ueca teitztica. Uecapa teitztica. Tetlallotitica.  
 Temacauhtica.  
 Distar en p[er]fecion o mejoría. Ueca q[ui]cahua. Amo quixaci.  
 Amo quixneneuilia. Amo neua[n]tlachia.  
 Dista[n]cia assi. Ueca tecualiztli. Amo quixaxiliztli.  
 Amo q[ui]xneneuililiztli. Amo neua[n]tlachializtli.  
 Dista[n]te assi. Ueca tecauhqui. Amo ixaxiliztli.  
 Amo ixneneuiliztli. Amo yua[n]tlachializtli.  
 Distinguir razones. Nitla-xexeloa. Nitla<->nononq[ua]tlalia.  
 Nitla-nononq[ua]catlalia. Nitla-nononq[ua]quixtia.  
 Nitla-tlatlama[n]tilia. Nitla-cecentlama[n]tilia.  
 Distincion assi. Tlaxexeloliztli. Tlanononqua q[ui]xtiliztli.  
 Tlanononquacaquixtiliztli. Tlanononquatlaliliztli.  
 Tlacecececniquixtiliztli. Tlatlatlamantiliztli.  
 Tlacecentlama[n]tililiztli.  
 Distintamente. Tlaxexeloliztica. Tlanononqua q[ui]xtiliztica.  
 Tlacececniquixtiliztica. Tlanononq[ua]tlaliztica.  
 Tlatlatlama[n]tililiztica. Tlacecentlama[n]tililiztica.  
 Distinto. Tlaxexelolli. Tlanononquaquixtilli. Tlanononq[ua]tlalilli.  
 Tlanononquaca q[ui]xtilli. Tlacecececniquixtilli.  
 Tlatlatlama[n]tililli. Tlacecentlama[n]tililli.

Ditado o titulo de honrra. Tecuyotl. Tlatocayotl. Mauizçotl.  
 Diuersa cosa, diferente. Amo neneuhqui. Amo yuampo. Amo ypo.  
 Amo yuan neci.  
 Diuersidad de cosas. Nepapan.  
 Diueso o encordio. Tlaxuiztli. Uei totonqui.  
 Diuina cosa o espiritual. Teoyotl.  
 Diuinamente. Teoyotica.  
 Diuinidad. Teoyotl.  
 Diuisa. Tlauitztli.  
 Diuidir algo. Nitla-xexeloa. Nitla-nononquatlalia.  
 Nitla-cececnitlalia.  
 Diuisa cosa. Tlaxexelolli. Tlanononquatlalilli. Tlacececnitlalilli.  
 Diuision. Tlaxexeloliztli. Tlanononquatlaliliztli.  
 Tlacececniquixtiliztli.  
 Diuidirse. Xexeliui. Mo<->nononquatlalia. Mo<->cececnitlalia.  
 Cececnitl mo<->tlalia.  
 Diuidirse los rios. Maxaliui. Xeliui.  
 Diuulgar, publicar algo. Nitla-pantlaça. Nitla-panitlaça.  
 Nic<->tepanotla. Tepan nic<->teca. Tepan nic<->moyaua.  
 Diuulgada cosa. Tlapantlaztli. Tlapanitlaztli. Tepanotlalli.  
 Tepantlatectli. Tepammoyauhqui.  
 Diuulgacion. Tlapantlaçaliztli. Tlapanitlaçaliztli. Tepanotlaliztli.  
 Tepantetequiliztli. Tepammoyualiztli.  
 Diuisio[n] de rios. Amaxac. Amaxactli.  
 Doblar. Nitla-cuelpachoa.  
 Doblada cosa. Tlacuelpacholli.  
 Dobladura o doblez. Tlacuelpacholiztli.  
 Doblar cordel o hilo. Nitla-omelia. Nitla-toctia. Nitla-ometema.  
 Nitla-ometeca.  
 Doblado assi. Tlaomelilli. Tlatoctilli. Tlaometectli. Tlaomete[n]tli.  
 D<o>bladura tal. Tlaomeliliztli. Tlatoctiliztli. Tlaometemaliztli.  
 Tlaometequiliztli.  
 Doblar el trabajo. Niq<->ualaquia. Nic<->ueyilia.  
 Oc no ixquich nic<->ueyilia. Nitla-acoquetza.  
 Doblado trabajo. Uallaaquilli. Tlaueylli.  
 Oc no ixquich uallatlalilli. Tlaacoquetztli.  
 Doblar el precio. *Lo mesmo es que doblar el trabajo.*  
 Doblar la pena. Nite-nepaniuhcatlatzacuiltia. Nitetla-nepanilhaia.  
 Oppa nitetla<->tzacuilitia. Niq<->ualaquia. Niualtetla-aquilia.

Doblada pena. Nepantic tetlatzacuiltiztli. Oppa tetlatzacuiltiztli.  
 Ualaqui tetlatzacuiltiztli. Ualtetlaaquililiztli.  
 Doblado hombre. Necoc nemi. Necoc nenqui.  
 Necoc quitlalia ylatol. Necoc ca ylatol.  
 Dobladamente assi. Necoc nemiliztica. Necoc tlatoltica.  
 Doblez tal. Necoc nemiliztli. Necoc tlatoliztli.  
 Dobladamente hablar. Nino-tlatolpapatla. Nino-tlatolcucuepa.  
 Çan acentetia no<->tlatol.  
 Doblado assi. Motlatolpapatlani. Motlatolcucuepani.  
 Ça[n] acentetia ylatol.  
 Doblegar algo. Nitla-noloa. Nitla-uitoloa. Nitla-chittoloa.  
 Doblegado. Tlacololli. Tlanololli. Tlautitololli. Tlachittololli.  
 Doblegradura. Tlacololiztli. Tlanonoliztli. Tlautitololiztli.  
 Tlachittololiztli.  
 Dolar. Nitla-xima. Ni-quauhxima.  
 Dolada cosa. Tlaxintli.  
 Dolencia: *busca enfermedad.*  
 Doler la llaga. Tetecuica. Cuitlatetecuica. Toneua. Chichinaca.  
 Tleualani.  
 Doliente assi. Tetecuicac. Cuitlatiticac. Toneuac. Chichinacac.  
 Tleuala[n]qui. Tlequizqui. Tlemimilcac.  
 Dolor assi. Tetecuiquiliztli. Cuitlatitiquiliztli. Toneualiztli.  
 Chichinaquiliztli. Tleualaniliztli.  
 Doler la cabeça. No<->tzontecon eua. No<->tzontecon mococoa.  
 Doliente assi. Ytzontecon euhqui. Ytzonteco<n> mococoa.  
 Dolor assi. Tzo[n]teconeualiztli. Tzo[n]teconcocolli.  
 Doler la cabeça mucho. Ni<->xiuinti. Ni-quaiuinti.  
 No<->tzontecon tetecuica.  
 Doliente assi. Yxiuintic. Quaiuintic. Tzontecontetecuicac.  
 Dolor tal. Yxiuintiliztli. Quaiuintiliztli. Tzontecontetecuiquiliztli.  
 Doler en alguna parte del cuerpo. Nech<->cocoa. Nech<->ihyotia.  
 Nech<->totochilia.  
 Doliente assi. Mococoqui. Quihyotiqui. Quitotochiliqui.  
 Dolencia assi. Necocoliztli. Teyhiyotiliztli. Tetotochililiztli.  
 Doler el pecho cerrandose por la vianda. Neltimi. Nelcacatzca.  
 Neltiztica. Nelpa[n]tlatla.  
 Doliente assi. Eltenqui. Elcacatzcac. Eltitzicac.  
 Dolor assi. Eltemiliztli. Eltitzicaliztli. Elcacatzcaliztli.  
 Elpa[n]tlatlaliztli.

Doler los dientes. Ni<->tlanatonauí.  
 Doliente assi. Tlanatonauhqui.  
 Dolor assi. Tlanatonauiztli.  
 Doler las enzias. Ni-quequetoliui. Ni-q[ue]quetolpachiui.  
 Ni<->quequetolnepaniui.  
 Doliente assi. Quequetoliuhqui. Quequetolpachiuhqui.  
 Q[ue]q[ue]tolnepaniuhq[ui].  
 Doler los dientes de neguijon. Ni<->tla[n]qualo.  
 Doliente assi. Tlanqualo.  
 Dolencia tal. Tlanqualoliztli.  
 Doler el coraçon. No<->yollo toneua. No<->yollo chichinaca.  
 No<->yollo teteuica. No<->yollo mococoua.  
 No<->yollo cuitlatitica.  
 Doliente assi. Yollotoneuhqui. Yollochichinacac. Yolloteteuic.  
 Yollomococoqui. Yollocuitlatitac.  
 Dolencia tal. Yollotoneualiztli. Yollochichinaquiliztli.  
 Yolloteteuiquiliztli. Yollococoliztli. Yollocuitlatiticaliztli.  
 Doler el pecho. N<->elpan tlatla.  
 Doliente assi. Elpantlatlac.  
 Dolencia tal. Elpantlatlaliztli.  
 Doliente generalme[n]te. Cocoxqui. Mococoa.  
 Doliente estar mucho. Ni<->tlanauí. Ni<->totoca. Yc n<->onoc.  
 Doliente assi. Tlanauhqui. Totocac. Yc onoc.  
 Dolencia tal. Tlanauiliztli. Totoquiliztli. Yc onoliztli.  
 Doler los riñones. No<->cuitlapa[n] tlatla.  
 No<->itlapa[n] tleualani. No<->itlapa[n] toneua.  
 Doliente assi. Cuitlapa[n]tlatlac. Cuitlapa[n]toneuac.  
 Cuitlapa[n]tleualanqui.  
 Dolencia tal. Cuitlapa[n]tlatlaliztli. Cuitlapa[n]toneualiztli.  
 Cuitlapantleualaniliztli.  
 Doler la hijada. Cecuiztli n<->itic calaqui. No<->xilla[n] quauhti.  
 Yztic n-itic calaqui. No-tzin yauh.  
 Dolencia tal. Cecuiztli teytic calaquiliztli. Xillanqua<u>htiliztli.  
 Tzinyali<z>tli.  
 Doliente assi. Cecuiztli ytic calacqui. Xilla[n]quauhtic.  
 Ytzin yaq[ui].  
 Doler el baço. Nech<-><c>ocoa no<->comal.  
 Dolencia assi. Necomalcocoliztli.

Doliente d<e> esta manera. Mocomalcocoani  
 Doler el estomago. No<->yolloixco nech<->cocoa.  
 Dolencia tal. Toyolloixco necocoliztli.  
 Doliente assi. Yolloixco mococoani.  
 Doler los ojos. N<->ixcocoya. N<->ix mococoa.  
 N<->ixtelolo mococoa.  
 Dolencia assi. Ixcocoliztli. Yxcocoyaliztli.  
 Doliente d<e> esta manera. Ixcocoxqui. Ixtelolomococoqui.  
 Doler las orejas. Ni-nacazqualo. No<->nacaz mococoa.  
 Dolencia tal. Nacazqualoliztli. Nenacazcocoliztli.  
 Doliente assi. Nacazqualo. Ynacaz mococoa.  
 Doliente de camaras. Mapitza. Mamina. Quinoquia.  
 Dolencia assi. Neapitzalitzli. Neaminaliztli. Noquiliztli.  
 Doler las tripas. Ni-cuitlaxcolcocoya. No<->cuitlaxcol mococoa.  
 N<->itic mococoa.  
 Dolencia tal. Necuitlaxcolcocoliztli. Teitic necocoliztli.  
 Doliente assi. Cuitlaxcolcocoxqui. Ytic cocoxqui.  
 Doler el costado. No<->yomotlan quauhti.  
 Dolencia assi. Yomotlanquauhtiliztli.  
 Doliente assi. Yomotlanquauhtic.  
 Dolorido. Texiuhtlati. Texixiuhtlati. Tepatzmicti.  
 Dolor generalmente. Toneuiztli. Chichinaquiztli. Toneualiztli.  
 Chichinaquiliztli.  
 Dolorosa cosa, que pone tristeza. Tetlaocolti. Tetequipacho.  
 Teycnoyuuulti. Teicnotlamachtli. Techocti. Tetlaocolti.  
 Dolorosamente. Techociliztica. Teycnoyualtiliztica.  
 Teicnotlamachtiliztica.  
 Domar cosa fiera: *busca amanssar*.  
 Domado. Tlatlacaciuitilli. Tlacaciuhqui.  
 Domador. Tlatlacaciuitiani.  
 Domadura. Tlatlacaciutiliztli.  
 Domar cauallos. Ni-maçailatiacauihoa. Ni-maçamamachtia.  
 Domado assi. Tlatlacaauilloi. Tlamamachtilli.  
 Domador tal. Maçatlatlacaauiloani. Maçamachtiani.  
 Domadura assi. Maçatlatlacauiololiztli. Maçamamachtiliztli.  
 Domingo. *Lo mismo*.  
 Dominical. Domingo itech poui. Domingo ytlatquicayo.  
 Don por nombre castellano. *Lo mismo*.

Don por dadiua. Tetlauhtilli. Temactli.  
 Donaire. Texochtiliztli. Teuetzquitiliztli.  
 Donaires dezir. Nite-xochtia. Nite-ueuetzquitla.  
 Donar, dar de gracia. Nite-tlauhtia. Nite-tlanemmaca.  
 Donacion assi. Tetlauhtiliztli. Tetlanemmaquiliztli.  
 Donada cosa. Tetlauhtilli. Tetlanemmactli.  
 Donador tal. Tetlauhtiani. Tetlanemmacani.  
 Donoso. Texochti. Texochtiani. Teuetzquiti. Teueuetzquitiani.  
 Donosamente. Texochtiliztica. Teuetzquitiliztica.  
 Donde antes. Çan ye onca. Çan ye no onca.  
 Donde: *busca adonde.*  
 Donde quiera: *busca adonde quiera.*  
 Doña, pronombre castellano. *Lo mesmo.*  
 Donzel vino. Amo motecococa y vino. Moyamanca y vino.  
 Amachiztli yc mi vino. Mopacca y vino. Mauiaca y vino.  
 Donzella. Ychpuchtli.  
 Dorar algo. Nitla-teocuitlauia. Nitla-teocuitlaauia.  
 Nitla-teocuitlayotia.  
 Dorada cosa. Tlateocuitlauilli. Tlateocuitlaauilli. Tlateocuitlayotilli.  
 Dorador. Tlateocuitlauiani. Tlateocuitlaauiani. Tlateocuitlayotiani.  
 Doradura. Tlateocuitlauiliztli. Tlateocuitlaauiliztli.  
 Tlateocuitlayotiliztli.  
 Dormidera. *Lo mismo.*  
 Dormir. Ni-cochi.  
 Dormido. Cochqui.  
 Dormilon. Cochini. Cochpal.  
 Dormimiento. Cochiztli. Cochiliztli.  
 Dormir hazer a otro. Nite-cochitia. Nite-cochtlaça. Nite-cochteca.  
 Dormido assi. Tlacochoitilli. Tlacohtlaztli. Tlacohtlaçalli.  
 Tlacohtectli.  
 Dormir los ojos abiertos. Ni-miccacochi. Ni-itztoc ni<->cochi.  
 Dormido assi. Miccacochqui. Yyztoc cochqui.  
 Dormidor tal. Miccacochini. Yyztoc cochini.  
 Dormir la cabeça colgada. Ni-cochtipilcac. Ni-cochtipilcatoc.  
 Dormitando estar. Ni-cocochtica. Ni-ixcuehotica. Ni-cochyayatica.  
 Dormitorio. Cochiuaya.  
 Dormiendo hazer a otro dormir. Ni-tecochizmaua. Nite-cochmaua.  
 Dormir mucho. Ni-tequicochi. Ni-cochmiqui.

Dos: *busca al cabo d<e> este libro donde esta toda la cuenta.*  
 Dos a dos. Uumen.  
 Dos años. Unxiuitl.  
 Dos meses. Ome metztli. Ontetl metztli.  
 Dos dias. Omilhuitl. Ontetl tlacatli.  
 Dos caminos do[nde] se parten. Omaxac. Otlamaxac.  
 Otlamaxalco. Omaxalco.  
 Dos noches. Onyual. Ontetl yuualli.  
 Dotar hija o otra persona. Nite-axcatia. Nite-yucatia. Nite-nemactia.  
 Dote assi. Teaxcatilli. Tetlatquitilli. Teyocatilli. Temactli.  
 Dotado de gracia. O quimaceuh. O quicnopilhui yn qualli yectli.  
 Dotor que enseña. Uey tlamatini. Tetlamatilizmachtiani.  
 Dotrina que se enseña. Temachtilli. Teixtlamachtiliztli.  
 Tenonotzaliztli.  
 Dotrinar. Nite-machtia. Nite-ixtlamachtia. Nite-nonotza.  
 Dotrinado. Tlamachtilli. Tlaixtlamachtilli. Tlanonotztli.  
 Doze, numero: *busca al cabo d<e> este libro donde esta toda la cuenta.*  
 Dozientos: *busca al cabo d<e> este libro donde esta toda la cuenta.*  
 Duda generalmente. Neyolpololiztli. Omeyolloualiztli.  
 Netzotzonaliztli. Nequetzaliztli.  
 Dudar. Nino-yolpoloa. N-omeyolloua. Nino-tzotzona.  
 Dudosa cosa. Teyolpolo. Teomeyolloti. Teomeyolloualti. Tetzotzon.  
 Tequetz.  
 Dudosamente. Omeyollotica. Neyolpololiztica. netzotzonaliztica.  
 Nequetzaliztica.  
 Duelo tener de alguno. Nite-tlaocolitta. Teca ni<->tlaocoya.  
 Duelo assi. Tetlaocolittaliztli. Tecatlaocoyatiztli.  
 Duelos tener. Nino-tequipachoa. Nino-tolinia.  
 Dueña. Ciuapilli.  
 Dueño de algo. Axcaua. Tlatquiua. Cococaua. Yohcaua.  
 Dueño de casa. Chane. Cale.  
 Dulce. Necutic. Tzopelic.  
 Dulce canto o musica. Auia. Tzopelic.  
 Dulcedumbre espiritual. Teoyotica teyolquima.  
 Dulce hazerse. Ni-necutia. Ni-tzupelia.  
 Dulcemente. Necutiliztica. Tzopeliliztica.  
 Dulçor o dulçura. Ytzopelica. Ynecutica *vel* tzopelicayotl.  
 Dulce hazer algo. Nitla-necutilia. Nitla-tzopelilia.

Dulcemente hablar. Ni-uelicatlatoa. Ni-tzopelicatlatoa.  
 Ni-tecpillatoa.  
 Dulce hablador assi. Tzopelicatlatoani. Uelicatlatoani.  
 T<e>cpillatoani.  
 Duo que se canta. Ontecuciatl. Moncauia cuicatl.  
 Duplicar carta o escritura. Nitla-ontlamantilia. Nitla-oncaquixtia.  
 Dura cosa generalmente. Tlaquauac. Tepitztic. Tetic. Tlaquactic.  
 Dureza assi. Tlaquualiztli. Tepitztiliztli. Tetiliztli. Tlaquactiliztli.  
 Tepitztlaquactiliztli.  
 Dura por dificil y cruel. Oui. Tecoco.  
 Duramente assi. Ouica. Tecococa.  
 Dureza assi. Ouicayotl. Tecococayotl.  
 Durable cosa. Uecauani. Uecauytiani. Aque<n> mochiuani.  
 Dura carne mal cozida. Tlalichtic. Tlaquactic.  
 Durar mucho tiempo. Ni-uecaua. Ni<->uecauitia.  
 Duracion tal. Uecualiztli. Uecauitiliztli.  
 Durar para siempre. Cemicac ni<->nemi. Ni<->cennemi.  
 Duracion assi. Cemicac nemiliztli. Cennemiliztli.  
 Durar vn dia. Ni-cemilhuitia.  
 Durar vna noche. Ni<->cenyuualtia.  
 Durar vn año. Ni<->cexiuhitia.  
 Durar hasta el cabo o perseuerar. Uel ni-tlaquixtia.  
 Nocon<->axiltia. Uel nitla<->tzonquixtia. Nitla-cemana.  
 Duracion tal. Uellaquixtiliztli. Uellatzonquixtiliztli.  
 Ontlax iltiliztli. Tlacemanaliztli.  
 Durazno, arbol. Duraznoquauitl.  
 Durazno, la fruta. *Lo mismo*.

## E

E *vely*, conjuncion. Yua[n]. No yua[n]. Auh yequene.  
 Ea, aduerbio para despertar o incitar como quiera. Tla que.  
 Tla oque. Tla cuele. Tla ye cuele. Oque. Ma que.  
 Ma oque. Ma ye cuele. Ma cuele.  
 Ea, vedando que no se haga algo. Xi.  
 Echacueruo. Yc tlaceltia. Yc onaquí.  
 Echar la culpa a otro. Nic<->temamaltia. Nictc<->cemmamaltia.  
 Tetch nic<->quetza.  
 Echarse como en cama. Nino-teca.  
 Echado assi. Motecac.

Echado, estar tendido. N-onoc. Ni-uetztoc. Ni-melauatoc.  
 Nin-acantoc.  
 Echado assi. Onoc. Uetztoc. Melauatoc. Maca[n]toc.  
 Echarse con muger. *Per metaphora[m]*: Nite-teca. Tetch n<->aci.  
 Nite-nepanoa. Ytla[n] ni<->cochi. Nic-yecoa. Nic-cui.  
 Echarse con muger que duerme. Nite-cochuia. Tetla[n] n<->aquí.  
 Echado assi. Tecochuiqui. Tetla[n] aquí.  
 Echarse muchos con vna. Tite-quauhtlaça. Tite<->centecpanuia.  
 Echar algo fuera sacandolo. Nitla-quixtia.  
 Echada cosa assi. Tlaquixtilli.  
 Echar cosas largas o cosas liquidas sobre otra cosa. Ypan nic<->teca.  
 Echada cosa assi. Ypa[n] tlatectli.  
 Echar con la mano. Nitla-matopeua. Nitla<->maxopeua.  
 Echado assi. Tlamatopeuhtli. Tlamaxopeuhtli.  
 Echar, la[n]çar algo: *busca arrojar*.  
 Echado assi. Tlatlaztli. Tlamayauhtli.  
 Echar a otro en vergüença. Nite-pinahitia.  
 Echar a otro de casa. Nite-totoca. Nite-quixtia.  
 Echado assi. Tlatotocli. Tlaquixtilli.  
 Echar por fuerça de casa a alguno. Teca n<->ommayui.  
 Teca n<->o[n]tlauitzcoa. Teca n<->o[n]tlatetzcaloa.  
 Nite-uila[n]tiquixtia. No[n]te-chicaloa. Nonte-tzonicquetza.  
 Nite-chiccanaua.  
 Echado assi. Yca uallamayauhtli. Yca uallauitzcolli.  
 Yca uallatetezcalolli. Tlauila[n]tiquixtilli. Tlachiccalolli.  
 Tlachiccanaualli. Tlachiccanauhtli. Tlatzonicquetztli.  
 Echar las carnes de fuera. Nino-petlaua. Nino-pepetlaua.  
 E<c>har algo del pensamiento. Nicno<->caualtia.  
 Nicno<->popololtia. Nic<->topeua. Nicno<->lcaualtia.  
 Echar a mala parte las cosas. Aompa niqu<->itta. Ayuh nic<->caqui.  
 Aompa nic<->caqui. Ayuh nino<->mati.  
 Ça[n] tle yn ypan nic-cuepa.  
 Echar a buena parte lo que se dize o haze.  
 Qualli <i>pan nic<->mati. Qualli <i>pa[n] niqu<->itta.  
 Qualli ypan nic<->caqui. Qualli ypa[n] nictla<->chialtia.  
 Echar a puertas o perseguir. Nite-totoca.  
 Echar en la carcel. Quauhcalco nite<->tlalia.  
 Quauhcalco nite<->teca. Teilpiloya nite<->tlalia.  
 Nite-caltzaqua. Nite-ilpia. Teilpiloyan nite<->calaquia.

Echar fama. Tēpa[n] nic<->teca yn tlatulli.  
 Nic<->cemmana in tlatolli. Nic<->moyaua yn tlatulli.  
 Echar las pares la muger. Nic<->tlaça yn yna[n].  
 Echar a cozer algo. Noc<->ontlaça. Noc<->ontlalia.  
 Echar de si fuego. Tletl no<->tech quiça.  
 Echar a perder o estragar algo. Niqu<->itlacoa.  
 Echar a mal. Nic<->tlaça. Nic<->mayau.  
 Echar cacao de vna xical a otra para que haga espuma.  
 N<->aquetza. N<->achiua.  
 Echarse a nadar. N<->oncholoa. N<->onuētzī.  
 Echarse pullas. Tit<->auillacanequi. To<->cacamanalhuia.  
 Echarse el niño en el suelo de coraje. Nino-çuma.  
 Echar tributo o derrama. Nite-tequimaca. Nite-tequitlalhuia.  
 Echarse las aues sobre los hueuos. Tla<->pachoa.  
 Echada assi. Tlapachoqui. Tlapacho.  
 Echar a alguno de cabeça en el agua o de lugar alto hazia baxo.  
 Nite-tzineua. Nite-tzonicquetza. Tequauic nite-quetza.  
 Echado assi. Tlatzineuhtli. Tlatzonicquetztli. Yquauic tlaquetztli.  
 Echar algo al agua q[ue] corre. Nitla-atocia.  
 Echado assi. Tlaatoctilli.  
 Echador tal. Tlaatocti. Tlaatoctiani.  
 Echar algo en remojo. Nitla-ciaua. Nitla-apachoa.  
 Nitla-atla[n]tema. Nitla-atla[n]tlalia.  
 Echado assi en mojo. Tlaciauhtli. Tlaapacholli. Tlaatla[n]temalli.  
 Tlaatla[n]tlalilli.  
 Echar las plantas. Celia. Ytzmolini.  
 Echar suertes. Nite-tlatlamanilia.  
 Echador de suertes. Tetlatlamaniliani. Tetlatlamaniliqui.  
 Echar suertes escondiendolas debaxo de tierra. Nite-itzpopolhuia.  
 Nite-tlapopolhuia.  
 Echar mayz o cosa assi en alguna parte. Nitla-tema.  
 Echada cosa assi. Tlatentli.  
 Echar de si algo. No<->techpa nitla<->tlaça.  
 No<->techpa nic<->tlaça.  
 Echar de arriba. Ni-quallaça. Ni-qualmayau.  
 Echar a la mar o alijar por tempestad. Nitla-atla[n]tlaça.  
 Nitla<->atla[n]tepeua. Nitla-atla[n]toxaua. Nitla-atlammayau.  
 Echar naues al agua. Nitla-acallaça. N-acallaça.

Echar del termino. Nite-totoca. Nite-tlalcaualtia.  
 Nite<->quaxochpanauiltia.  
 Echar algo en el suelo. Tlalpan nitla<->tlaça.  
 Tlalpan nitla<->mayau.  
 Echar la fiesta. Nite-ilhuitlacaquitia. Nite-ilhuitlalhuia.  
 Echar juyzio. Tetempan ni<->tlatoa. Anino-tlacayocuya.  
 Echar, soltar o tirar tiro. Nitla-tlequiquizua. Ni-tlequiquiztlaça.  
 Echar hazia tras. N<->icampa ni<->tlaça.  
 No<->teputzco nic<->tlaça. No<->cuitlapampa nic<->tlaça.  
 Echar el cueruo. Yc ni<->tlaceltia. Yc n<->vonaqui.  
 Eclipsarse el sol. Tonatiuh qualo.  
 Eclipsado sol. Oqualoc yn tonatiuh.  
 Eclipsi del sol. Yqualocan tonatiuh.  
 Eclipsar la luna. Meztli qualo.  
 Eclipsada luna. Oqualoc y<n> meztli.  
 Eclipsi de la luna. Meztli yqualoca.  
 Edad vna. Cenueuetiliztli.  
 Edad tener mucha. Ni-uecaua. Ni-miecxiuhitia.  
 Edad de discrecion. Ixtlamatiliztli. Tlachializtli.  
 Edificar edificios. Ni-calquetza. Ni-calmana.  
 Edificacion assi. Calquetzaliztli. Calmanaliztli.  
 Edificador oficial. Calquetzqui. Tetzotzo[n]qui. Toltecatl.  
 Edificador no oficial sino aficionado a edificar. Mocaltiani.  
 Cenca mocaltiani.  
 Edificio. Tlaçalolli.  
 Edificar para si. Nino<->otep[n]tia. Nino-caltia. nino-tlaçaloltia.  
 Edificador tal. Motepantiqui. Mocaltiqui. Motlaçaloltia.  
 Edificar a otro con buen exemplo. Nite-ixcuitia.  
 Nite-machiyomaca. Nictē<->ittitia. Nite-machiyotia.  
 No<->tech ano. No-tech itto.  
 Edificador tal. Teixcuitiani. Temachioyotiani. Quiteittitiani.  
 Edificarse tomando exemplo de otro. Tetch niqu<->itta.  
 Tetch nic<->ana.  
 Edificar de boueda. Nitla-tetzopa.  
 Edificacion assi. Tlatetzupaliztli.  
 Edificador tal. Tlatetzopqui.  
 Edificio d<e> esta manera. Tetzopqui. Tlatetzoptli.  
 El o ella: pronombre. Yehuatl. Ye. Yehua. Euatl.

Elada o hielo. Cetl.  
 Elar. Ceuetzi.  
 Elada cosa. Cequaloc. Ceuiloc. Ceuechililoc.  
 Elarse plantas. Cequalo. Ceuechililo. Ceulo.  
 El d<e> esta manera o condicion. Yn aquin yuhqui y.  
 Elecion. Teixquetzaliztli. Tlaixquetzaliztli. Tepepenaliztli.  
 Elecion hazer: *busca elegir*.  
 Eleto: *busca elegido*.  
 Elegante persona en hablar. Tecpillatoa. Nematcatlatoa.  
 Motlatolimati. Motlatolimatqui. Motlatolimatini.  
 Elegancia tal. Tecpillatoliztli. Nematcatlatoliztli. Netlatolimatiliztli.  
 Elegantemente assi. Tecpillatoliztica. Nematcatlatoliztica.  
 Netlatolimatiliztica.  
 Elegante plastica. Tecpillatolli. Nematcatlatolli. Netlatolimatiliztli.  
 Elegante o galana cosa. Tlayecchichiuhthli. Tlamauizchichiuhtli.  
 Elegancia assi. Tlayecchichiualiztli. Tlamauizchichiualiztli.  
 Elegantemente assi. Tlayecchichiualiztica. Tlamauizchichiualiztica.  
 Elegir o escojer. Nite-ixquetza. Nite-pepena.  
 Elegido. Tlaixquetzalli. Tlaixquetztli. Tlapepentli.  
 Elegidor. Tlaixquetzani. Teixquetzqui. Tepepenani. Tepepenqui.  
 El mesmo, *silicet*, lo hizo o dixo. Uel yehuatl. Uel ynoma.  
 El mesmo, *silicet*, es el que lo torno a hazer o dezir. Çan ye ye.  
 Çan yee. Çan yeeuatl. Çan ye no ye.  
 Eloquentemente hablar. Ni-tecpillatoa. Ni-nematcatlatoa.  
 Nino-tlatolimati.  
 Eloquentemente persona en hablar: *busca elegante en hablar*.  
 El primero de los que estan en orden en pie. Tlayacatiticac.  
 Yacatticac. Tlapeualtiticac. Teyacanticac. Quiyacatiticac.  
 El segundo de los tales. Tlaoncayotiticac.  
 El primero de los assentados por orden. Tlayacatitica. Yacattica.  
 Teyacantica. Quipeualtitica. Quiyacatitica.  
 El segundo de los tales. Tlao[n]cayotitica. Teoncayotia.  
 Embaçarse, marauillarse de espanto. Nin-içauia. Nino-tetzauia.  
 Nino-cuitiuetzi. N<->iuhcantlamati.  
 Embaçado assi. Miçauiqui. Motetzauiqui. Mocuitiuetzqui.  
 Yuhcantlamatqui.  
 Embaçar a otro, impedirle. Nite-elleltia. Nite-tlacaualtia.  
 Nite-mociuia.

Embaraçado assi. Tlaeleltilli. Tlatlacaualtilli. Tlamociuilli.  
 Embaraço tal. Teelleltiliztli. Tetlacaualtiliztli. Temociuiliztli.  
 Embaraçarse. Nin-elleltia. Nino-tlacaualtia. Nino-mociuia.  
 Embaraçado assi. Melleltiqui. Motlacaualtiqui. Momociuiq[ui].  
 Embaraço tal. Neelleltiliztli. Netlacaualtiliztli. Nemociuiliztli.  
 Embarbasar. Nitla-apauia.  
 Embarbasado. Tlaapauilli.  
 Embarcar a otro. Nite-acalaquia. Acalco nite<->tlalia.  
 Embarcadero. Acaltecoya.  
 Embarcarse. Nin-acalaquia. Acalco ni<->calaqui. Acalco nino-tlalia.  
 Embarcar, meter algo en el nauio. Nitla-acaltema.  
 Aacalco nitla<->calaquia.  
 Embargar, estoruar: *busca estoruar*.  
 Embargar hazienda. Nite-tlatquicaualtia. Nite-tlatquipielia.  
 Embargo de hazienda. Tetlatquicaualtiliztli. Tetlatquipialiliztli.  
 Embarnizar de blanco. Nitla-tiçauia  
 Embarnizado. Tlatiçauilli.  
 Embarnizar con azeite de chia. Nitla<->chiamauia.  
 Embarnizado assi. Tlachiyamauilli.  
 Embarrar con barro espeso. Nitla-ixpepechoa.  
 Embarrado assi. Tlaixpepecholli.  
 Embarrar con barro ralo. Nitla-ixamatiloa. Nitla-ixauia.  
 Embarrado assi. Tlaixamatilolli. Tlaixauilli.  
 Embaucar. Nite-ixcpepa. Teca nino<->cacayaua. Yc nite<->quelo.  
 Ni-tlamati.  
 Embaucado. Tlaixcuetpli. Yca necayualoni. Yc queloloni.  
 Embaucador. Teixcuetpani. Tecamocacayauani. Yc tequeloani.  
 Tlamatqui. Tlamatini.  
 Embaucamiento. Teixcuetpaliztli. Tecanecacayualiztli.  
 Yc tequeloliztli. Tlamatiliztli.  
 Embaxada. Tlatolli.  
 Embaxador. Titlantli. Tlatolitquic.  
 Embeodar a otro. Nite-tlauantia. Nite-iuintia. Nite-xocomictia.  
 Embeodarse. Nitlauana. Ni-uinti. Ni-xocomiqui.  
 Embermejecerse. Ni-tlatlauia. Ni-chichiliui.  
 Embermejecido. Tlatlauhqui. Chichiliuhqui.  
 Embermejar. Nitla-tlatlauilia. Nitla-chichilooa.  
 Embermejado. Tlatlatlauililli. Tlachichilolli.

E<m>betunar. Nitla-tzacuuia.  
 Embetunado. Tlatzacuilli.  
 Embeuer. Nitla-chichina. No<>tech aqui.  
 Embeuida cosa. Tlachichintli. Tetechacqui.  
 Embeuarse en otra cosa. Ytech aqui.  
 Embeuarse. Nitla-ixcauia. Nitla-cemmati. Nitla-cemitta.  
 Embeucido. Tlaixcauqui. Tlaccemmatqui. Tlaccemittani.  
 Embiar o hazer mensajero. Nitla-titlani. Nite-titlani. Nitla-yua.  
 Nite-yua.  
 Embiado mensajero. Tlatitlantli. Titlantli. Tlaiualli.  
 Embiar a alguno con cautela. Nite-naualiuia.  
 Embiado assi. Tlanaualiualli.  
 Embiar algo a otro. Nitetla<>tquitia. Tetech nitla<>pilola.  
 Embiada cosa assi. Tetlatquitilli. Tetechtlapilolli.  
 Embiar a diuersas partes mensajeros. Nite-yyua. Nitla-tlaiua.  
 Embiados assi. Tlayyualtin. Tlatlayualtin.  
 Embiar otra vez. Oc cepa nite-ia. Ye no nite<>yua.  
 Ye no cuel nite<>ia.  
 Embiar adelante. Achto nite<>ia. Achtopa nitla<>ia.  
 Embiado assi. Achtopa tlaiualli. Achto tlaiualli.  
 Embiar otra cosa en retorno. Nic-cuepcayotia. Nitla-cuepcayotia.  
 Embiada cosa assi. <T>lacuepcayotiloni.  
 Embidia. Neyolcocoliztli. Nexicoliztli.  
 Embidia tener de otro. Tetech nino-yolcocoa. Tetech nino-xicoa.  
 Embidiosamente. Neyolcocoliztica. Nexicoliztica.  
 Embidioso. Moyolcocoqui. Moyolcocoani. Moxicoqui.  
 Embidar. Niqua<>aquia no<>tlatlanitol.  
 Nic<>ueilia no<>tlatlanitol.  
 Embite. Ualaquilli. Tlaueililli.  
 Embiudar la muger. N<>icnociuati. N<>oquichmiqui.  
 Embiudada muger o biuda. Ycnociuatl. Oquichmicqui.  
 Embiudar el varon. N<>icnooquichti. Ni<>ciuamiqui.  
 Embiudado o biudo. Ycnooquichtli. Ciuamicqui.  
 Emblanquecer algo. Nitla<>ztalia. Nitla-iztalia.  
 Emblanque<ec>ido. Tlaztalilli.  
 Emblanquecimiento. Tlaztatiliztli. Tlaiztaliliztli.  
 Emblanquecerse. N-iztaya.  
 Emblanquecido assi. Oyztaz. Oyztayac.

Embocar. Nitla-calaqu<i>a.  
 Embocado. Tlacalaquilli. Ocalac. Otlacalac.  
 Embocadura assi. Tlacalaquiliztli.  
 Emboltorio. Quimilli.  
 Emboluer algo. Nitla-quimilola. Nic-quimilola.  
 Emboluedor, el que embuelue. Tlaquimiloani. Tlaquimiloqui.  
 Emboluedero. Tlaquimioloni. Tlaquimiliuhcayotl.  
 Emboluimiento. Tlaquimiloliztli.  
 Embuelta cosa. Tiaquimilolli.  
 Emboluer niño. Nic<>ololoa. Nic-quimilca. Niq<u>ilacatzoa.  
 Embuelto assi. Tlaolololli. Tlaquimilolli. Tlailacatzolli.  
 Emboluer arollando. Nitla-ylacatzoa.  
 Embuelto assi. Tlailacatzolli.  
 Emborracharse: *busca embeodarse*.  
 Emboscarse. Nino-quauhaquia. Quauhyoacatla ni<>calaqui.  
 Emboscado. Moquauhaquiqui. Moquauhaquiani.  
 Quauhyoacatlacalacqui.  
 Embotar cuchillo o cosa assi. Nitla-tentetecuinoa.  
 Nitla-te[m]pixo.  
 Embotado assi. Tlatentetecuinolli. Tlatempixolli.  
 Embotador. Tlatentetecuinoani. Tlatempixoani.  
 Embotamiento. Tlatentetecuinoliztli. Tlatempixoliztli.  
 Embotarse. Tentetecuinaui. Tempixau.  
 Embotar punta de algo. Nitla-yacatetecuinoa. Nitla-yacatetepanoa.  
 Embotado assi. Yacatetepontic. Yacatepo[n]tic. Yacatecuintic.  
 Embotamiento tal. Yacateponauiliztli. Yacateponauiliztli.  
 Yacatecuinauiliztli.  
 Embouecerse mirando algo. Aye nic<>mattica.  
 Aye niqu<>ilhuitica. Anic<>yeuallhuitica.  
 Embouecido. Ayequimattieni. Aqiyeuailhuitani.  
 Embouecimiento. Ayequimattaliztli. Aqiyeuaylhuitiztli.  
 Embraçar rodela o cosa assi. Chimalmaic nic<>calaquia no<>ma.  
 Embrauecer a otro. Nite-pepeualtia. Nite-tlauelcuitia.  
 Nite-q[ua]lancacuitia. Nite-tlauelitia. Nite-yolpoçonaltia.  
 Nite-yollocolcuitia.  
 Embrauecido assi. Tlapepeualtilli. Tlatlauelcuitilli.  
 Tlaqualancacuitilli. Tlatlaueltilli. Tlayolpoçonaltilli.  
 Tlayollocolcuitilli.

Embrauecimiento. Tepepeualtiliztli. Tetlauecuiltiliztli.  
 Tequala[n]cacuutiliztli. Tetlaueutiliztli. Teyolpoçonaltiztli.  
 Tlayollococolcuutiliztli.  
 Embrauecerse. Ni-tlauecu. Ni<->qualancacui. Ni<->yolpoçoni.  
 Ni-yollococolcui.  
 Embrauecido assi. Tlauecuini. Qualanini. Yolpoçonini.  
 Yollococolcuic.  
 Embriagar a otro: *busca emborrachar*.  
 Embrocar o trastornar ollas o cosa assi. Nitla-tzonicquetza.  
 Embrocada o trastornada cosa assi. Tlatzonicquetztli.  
 Embrocadura tal. Tlatzonicquetzaliztli.  
 Embrocar o poner boca baxo vaso o ollas. Nitla-ixtlapachmana.  
 Nitla<->ixtlapachcuipa.  
 Embrocado assi. Tlaixtlapachmantli. Tlaixtlapachcueptli.  
 Embrocadura tal. Tlaixtlapachmanaliztli. Tlaixtapachcuepaliztli.  
 Embudar algo. Caxpiasztica nitla<->teca.  
 Embudada cosa. Caxpiasztica tlatectli.  
 Embudo. Caxpiasztli.  
 Embutir o recalcar. Nitla-cacatztza. Nitla-itzitzitza. Nitla-tepitztlalia.  
 Embutido. Tlacacatztalli. Tlatzitzitzli. Tlatepitztlalilli.  
 Emmendar castigando. Nite-nonotza. Nite-tlacaualtia  
*Et per metaphoram*: Tetl, quauitl nictē<->toctia.  
 Atl cecec, tzitzicaztli tetch nic<->pachoa.  
 Teyollocaltitech nino<->pipiloa.  
 Emmendado. Tlanonotztli. Tlatlacaualtilli. Tetl, quauitl tlatocilli.  
 Atl cecec, tzitzica<z>tli ytech tlapacholli.  
 Yollolocaltitlan nepilolli.  
 Emmendar la vida. Nino-nemilizcuepa. Nino-tlacaualtia.  
 Nino-nonotza. Nic<->centlalia yn no<->yollo.  
 Emmendado assi. Monemilizcuepqui. Mononotzqui.  
 Motlacaualtiqui.  
 Emmendada vida. Nenemilizcueptli. Nenemilizcuepcayotl.  
 Emmienda assi. Nenemilizcuepaliztli. Nenonotzaliztli.  
 Neltlacaualtiztli.  
 Emmendar escritura. Nitla-patia. Nitla-papatia. Nitla-uellalia.  
 Emmendada escritura. Tlapatilli. Tlapapatilli. Tlauellalilli.  
 Emmaderar casa. Nitla-quauhtema. Nitla-quauhtetema.  
 Emmaderada casa. Tlaquauhtentli. Tlaquauhtetentli.

Emmaderamiento. Tlaquauhtemaliztli. Tlaquauhtetemaliztli.  
 Emmagrecerse. Ni-hyocaua. Ni-caxaua. Ni-pitzaua. Ni-uaqui.  
 Ni-xouaqui.  
 Emmagrecido. Yhyocauhqui. Caxauhqui. Pitzauhqui[ui].  
 Uacqui. Xouacqui.  
 Emmagrecimiento. Yhyocaualiztli. Caxaualiztli. Pitzaualiztli.  
 Uaquiliztli. Xouaquiliztli.  
 Emmagrecer a otro. Nite-yhyocaualtia. Nite-caxaua. Nite-pitzaua.  
 Nite-uatza. Nite-xouatza.  
 Emmohecerse algo. Puxcaui.  
 Emmohecido. Xoxocauhqui.  
 Emmudecer hazer a otro. Nite-nontilia. Nite-tentzaqua.  
 Nite-yhiyotzaqua.  
 Emmudecido. Tlanontililli. Tlatentzacutli. Tlayhyotzacutli.  
 Emmudecimiento. Tenontiliztli. Tetentzaqualiztli.  
 Teyhiyotzaqualiztli.  
 Emmudecerse. Ni-nonti. Nino-tentzaqua. Nin-ihiyotzaqua.  
 Empacho auer de otro. Nite-mamati. Nitla-mamati. Nite-pinaua.  
 Empachadamente. Temamatiliztica. Tepinaualiztica.  
 Empachado. Temamatqui. Temamatini. Tepinauani.  
 Empacho. Temamatiliztli. Tepinaualiztli.  
 Empachoso. Momamatqui. Pinauhqui. Pinauani.  
 Empacho assi. Nemamatiliztli. Pinaualiztli.  
 Empadronar. Nite-tocaicuiloa. Nite-tocayotia. Nite-machiyotia.  
 Empadronado. Tlatocayotilli. Tlatocaicuillo. Tlamachiyotilli.  
 Empadronamiento. Tetocayotiliztli. Tetocaicuillo.  
 Temachiyotiliztli.  
 Empalagarse. No<->uic eua. Nech<->tlayeltia. Niqu<->ihiya.  
 Nic<->tlatzilhuia.  
 Empalagado. Yuic euhqui. Motlayeltiqui.  
 Empalagamiento. Teuiceualiztli. Telayeltiztli. Tlayhiyaliztli.  
 Tlatlatzilhuiliztli.  
 Empanada de carne. Nacatlaoyo. Nacatamalli.  
 Empanada de pescado. Michtlaoyo. *Y assi de los demas*.  
 Empanada grande. Nacaquimilli. Tlatemaltalli. Auazuatamalli.  
 Emparejar algo. Nitla-namictia. Nitla-neneuilia.  
 Emparejado. Tlanamictli. Tlan<e>neuililli.  
 Emparejamiento. Tlanamictiliztli. Tlane<ne>uililiztli.

Empeçar algo: *busca començar*.  
 Empecer a otro. Nite-tolinia. Nite-tlatlcalhuia.  
 Empecido. Tlatolinilli. Tlatlatlcalhuilli.  
 Empecimiento. Tetoliniliztli. Tetlatlcalhuiliztli.  
 Empedernecerse o pararse duro el pan o cosa assi. Tlaquaua.  
 Tepitzauí. Uapactia. Uapaua. Quappitzauí. Totopochuaquí.  
 Empedernido assi. Tlaquauac. Tepitztic. Uapactic. Quappitztic.  
 Totopochuacqui. Totopochtlic. Tetic.  
 Empedernecerse la nieue o cosa assi. Tequiça.  
 Empedernecida cosa assi. Tequizqui. Otequiz.  
 Empedir a otro: *busca embaraçar*.  
 Empegar. Nitla-çalóa. Nitla-tzacuçalóa.  
 Empegado. Tlaçalolli. Tlatzacuçalulli (sic).  
 Empegadura. Tlaçaloliztli. Tlatlacuçaloliztli.  
 Empegar cuero o bota pa[ra] vino. Nitla-ocotzouia.  
 Nitla-itiocotzouia. Nitla-ocotzoaltia.  
 Empegado assi. Tlaocotzouilli. Tlaitiocotzouilli. Tlaocotzoaltilli.  
 Empeyne. Xiyotl.  
 Empeyne tener. Ni-xiyoti. Ni-xixiyoti.  
 Empellon o empuxon. Tetopeualiztli. Teixicquet<z>aliztli.  
 Techiccanualiztli. Tetzonicquetzaliztli.  
 Empeñar. Nino-tlaquixtilia.  
 Empeñado. Tlaquixtiloni.  
 Empeorar. Nitla-ouitilia. Nitla-tototza. Nitla-tlanauatia.  
 Empeorado. Tlaouitililli. Tlatototztli. Tlatlanauitilli.  
 Empeoramiento. Teouitililliztli. Tetototzaliztli. Tetlanauitiliztli.  
 Empeorarse. N-ouiti. Ni-totoca. Ni-tlanauí.  
 Empeorarse, ser cada dia peor en mal. Ylhuice nitla-ueliloca.  
 Ylhuice n-ouiti.  
 Empeorado assi. Ylhuice tlauelilocati. Ylhuice ouiti.  
 Emperador. *Lo mismo*.  
 Emperatriz. *Lo mismo vel ynamictzin* emperador.  
 Emperezar. Nitla-tlatziui. Nitla<->temmati. Nic-temmati. An<->el.  
 Empero. Yece. Çan. Tel.  
 Empicotar. Teixpa[n] nite<->quetza. Teixpa[n] nite<->pinauhía.  
 Empicotado. Teixpantlaquetztli. Teixpantlapinauhíilli.  
 Empinar o enhestar algo. Nitla-euatiquetza.  
 Empinado. Tlaeuatiquetztli. Tlaeuatiquetzalli.

Empinadura. Tlaeuatiquetzaliztli.  
 Emplastar. Nictelalilia patli.  
 Emplastado. Patli tlatlalililli.  
 Emplasto. Patli.  
 Emplazar. Nite-nauatia. Nite-tlateneuilia. Nite-tonalquechilia.  
 Emplazado. Tlaouatilli. Tlatlateneuililli. Tlatlatonalquechililli.  
 Emplazamiento. Tenauutiliztli. Tetlateneuililiztli.  
 Tetlatolquechililiztli.  
 Emplear en algo la hazienda. Ypa[n] nitla<->aquia.  
 Ypa[n] nitla<->calaquia. Ypa[n] nitla<->popolóa.  
 Empleada hazienda. Ypa[n] tlaaquilli. Ypa[n] tlacalaquilli.  
 Ypan tlapopololli.  
 Emplumar. Nite-potonia.  
 Emplumado. Tlapotonilli.  
 Emplumecer. Nin<->iuiyotia. N<->iuiyoquiça.  
 Emplumecido. Miuiyoti. Yuiyoquizqui.  
 Empobrecer a otro. Nite-icnotilia. Nite-icnotlacatilia. Nite-tolinia.  
 Cococ, teop<o>uhqui nictel<->ittia.  
 Cococ, teop<o>uhqui tetch nic<->pachóa.  
 Empobrecido. Tlaicnotililli. Tlaicnotlacatililli. Tlatolinilli. Cococ,  
 teop<o>uhqui tlattitilli. Cococ, teop<o>uhqui ytech tlatectli.  
 Empobrecimiento. Teicnotiliztli. Teicnotlacatililiztli. Tetoliniliztli.  
 Cococ, teop<o>uhqui teitliliztli. Cococ, teop<o>uhqui tetch  
 tecaliztli.  
 Empobrecerse. Ye n<->icnoti. Ye n<->icnotlacati. Ye nino<->tolinia.  
 Ye cococ, teop<o>uhqui niqu<->itta.  
 Cococ, teopouhqui ye no<->tech moteca.  
 Empoluorar. Nitla-teuhyotica. Nitla-teuhpachóa.  
 Empoluorado. Tlateuhyotilli. Tlateuhpacholli.  
 Empoluoreamiento. Tlateuhyotiliztli. Tlateppacholiztli.  
 Empoluorearse. Ni-teuhyoa. Ni-teppachiui.  
 Empollarse el hueuo. Yulli. Ytlacauí.  
 Empollado hueuo. Yolqui. Ytlacauhqui.  
 Emponçoñar, dar a beuer ponçoña. Nite-pahytia. Nite-pamictia.  
 Emponçoñado. Tlapahyitilli. Tlapamicitilli.  
 Emponçoñamiento. Tepahitiliztli. Tepamicitiliztli.  
 Emponçoñar mordiendo la biuora. Niteyztlacmina.  
 Emponçoñado assi. Tlatlacmintli.

Empreñar. Nite-otztia. Nitla-otztia. Nite-itetia.  
 Empreñada. Oztli. Tlaotztilli. Ytetinemi.  
 Empreñador. Teotztiani. Teitetiani.  
 Empreñamiento. Teotztiliztli. Tlaotztiliztli.  
 Empreñarse. N-otzti. N-otztia. N-itlacauí.  
 Empreñta. Tepuztlacuíloloni. Tepuztlacopinaloni.  
 Empreñar. Tepuztica nitla->cuíloa. Ni-tepuztlacopina.  
 Emprestar lo que se buelue. Nite-tlatlaneuhtia.  
 Emprestada cosa. Tlaneuhtli. Tlatlaneuhtli.  
 Emprestador. Tetlatlaneuhtiani.  
 Emprestar lo q[ue] no se buelue. Nite-tlatlacuiltia.  
 Emprestada cosa assi. Netlacuilli.  
 Emprestador tal. Tetlatlacuilti. Tetlatlacuiltiani.  
 Emprestado tomar. Nino-tlacuia. Temac nino->tlalia.  
 Emprestido de reyes. Ueytlatocanetlacuilli. Emperadornetlacuilli.  
 Empulgar arco o ballesta. Nitla-mecayotia. Ni-tlauitolmecayotia.  
 Empulgado arco. Tlamecayotilli.  
 Empulgadura. Tlamecayotiliztli. Tlauitolmecayotiliztli.  
 Empulgueras. Tlauitolquactli.  
 Empuñar espada. Ni-tepuzmacquauhtzitzquia.  
 Empuñadura. Tepuzmacquahtzitzquiloya.  
 Tepuzmacquauitl ytzitzquiloya.  
 Empuñar algo en el puño. Nitla-mapiqui.  
 Empuñado assi. Tlamapictli.  
 Empuxar a alguno. Nite-topeua. Nite-ixquetza. Nite-ixcuetlanaltia.  
 Empuxado. Tlatopeuhtli. Tlaixicquetztli. Tlaixcuetlanaltilli.  
 Empuxar madero o cosa assi. Nitla-topeua. Nitla-ixicquetza.  
 Empuxado assi. Tlatopeuhtli. Tlaixicquetztli.  
 Empuxon. Tetopeualiztli. Teixicquetzaliztli. Teixcuetlanaltiliztli.  
 Empuxando. Tetopeualiztica. Teixicq[ue]tzaliztica.  
 Teixcuetlanaliztica.  
 Empuxando madero o cosa assi. Tlatopeualiztica.  
 Teixicquetzaliztica.  
 Enaguaçarse la tierra. Tlaapachiui. Tlaatlata. Tlaauaq[ui].  
 Enaguaçada tierra. Apachiuhqui. Atlatlac. Auacqui.  
 Enagenar. Nite-axcatia. Nite-tlatquitia. Nite-yocatia.  
 Enagenado. Teaxcatilli. Tetlatquitilli. Teyocatilli.  
 Enagenamie[n]to. Teaxcatiliztli. Tetlatquitiliztli. Teyocatiliztli.

Enaluardar o enalbardar. Ni-maçatlamamalpepechtia.  
 Enaluardada bestia. Tlatlamamalpepechtilli.  
 Tlacuitlapanpepechtilli. Tlateputzpepechtilli.  
 En alguna manera. Achi. Çan quexquich. Çan ipa. Çan uel ipa[n].  
 En alguna parte. Cana. Canapa.  
 En algun tiempo. Yca. Quemman.  
 En amaneciendo. Yn ye tlauiizcalpa. Yn ye tlauiizcaleua.  
 Yn ye tlauiizcalli moq[ue]tza. Yn ye tlachipaua.  
 Yn ye tlachipaua.  
 Enamorarse. Nino-yoleua. Nino-yollotlapana. Nino-yolacocui.  
 Enamorado o enamorada. Moyoleuhqui. Moyollapanqui.  
 Moyolacocqui.  
 Enamorar a otro. Nite-yoleua. Nite-yollotlapana. Nite-yolacocui.  
 Enano o enana. Tzapa. Tzapaton. Tzapatl.  
 Enastar lança. Nic->quatepozçotia topilli.  
 Enastada lança. Tlaquatepozçotilli topilli.  
 Enastadura assi. Tlaquatepozçotiliztli.  
 En buen tiempo. Qualcan. Uellamamani. Tlaue[m]amani.  
 Tlauelama[n]toc.  
 Encabestrar. Nite-xotemecayotia. Nite-icxiilpia.  
 Encabestrado. Moxitemecauiqui. Moxiylpiqui.  
 Encabestramiento. Necxitemecauiliztli. Necxiilpiliztli.  
 Encadenar. Nite-tepuzmecayotia.  
 Encadenado, atado con cadenas. Tlatepuzmecayutilli.  
 Encadenamiento. Tlatepuzmecayotiliztli.  
 Encadenarse. Nino-tepuzmecauia. Nino-tepuzmecayotia.  
 Encadenar o eslauonar: *busca eslauonar*.  
 Encalar. Ni-tlaquili.  
 Encalado. Tlaquilli.  
 Encalador. Tlaquilqui.  
 Encaladura. Tlaquililiztli.  
 Encallar barca o canoa, llegarla a tierra. N-acalacana.  
 Encallada assi. Tlaacantli.  
 Encallarse la nao. Macana.  
 Encallecido con callos. Chachacayoltic. Chach<a>cayoliuhqui.  
 Encalucerse. Ni-quaxipetziui.  
 Encalucera a otro. Nite-quaxipitzoa.  
 Encaminar a otro. Nite-omachtia. Nite-oittitia.

Encaminado. Tlaomachtilli. Tlaoittitilli.  
 Encandilar. Nite-ixpoyaua. Nite-ixmimictia.  
 Enca[n]dilado. Tlaixpoyauhtli. Tlaixmimictilli.  
 Encandilador. Teixpoyauani. Teixmictiani.  
 Encandilamiento. Teixpoyualiztli. Teixmimictiliztli.  
 Encandilarse. N<->ixpoyaua. N<->ixmimiqui.  
 Encanecerse la cabeça. Ni-quayztaya. Ni-quaztaya. Ni<->quaiztaliui.  
 Ni-tzoniztaya.  
 Encanecida cabeça. Quaiztalli. Tzoniztalli.  
 Encanecerse la barua. Ni-tentzoniztaya.  
 Encanecida barua. Tentzoniztalli.  
 Encañonarse las aues. N-iuiyoquiça. Nin<->iuiyotia.  
 Encantar para hurtar. Nite-macpalitotia. Nite-cochtlaça.  
 Enca[n]tado. Tlamacpalitotilli. Tlacohtlaztli.  
 Enca[n]tador assi. Temacpalitoti. Tecochtlazqui.  
 Encantamiento tal. Temacpalitotiliztli. Tecochtlaçaliztli.  
 Enca[n]tar a la muger pa[ra] lleuarla. Nite-xochiuiia.  
 Enca[n]tada assi. Tlaxochiuiilli.  
 Enca[n]tador tal. Texochiuiiani.  
 Enca[n]tamiento assi. Texochiuiliztli.  
 Encapado con capa. Mocapaquimiloq[ui].  
 Encapotarse de enojo. Ni-quala[n]timotlalia.  
 Ni-tempotzotimotlalia. Ni-tempilcatimotlalia.  
 Encapotado. Quala[n]timotlaliq[ui]. Tempotzotimotlaliq[ui].  
 Tempilcatimotlaliq[ui].  
 Encapotamiento. Quala[n]timotlaliq[ui]. Tempotzotimotlaliq[ui].  
 Tempilcatimotlaliq[ui].  
 Encaramarse. Ni-qua<u>htleco. Nino-cototztlalia.  
 Encaramado. Quauhtleco. Mocotoztlali.  
 Encarcelar a otro. Teilpiloya[n] nite-tlalia. Nite-caltzaq[ua].  
 Nite-ilpia. Quauhcalco nite-tlalia. Quauhcalco nite-teca.  
 Encarcelado. Teilpiloya[n]tlatlalli. Tlalcaltzacutli. Tlalpilli.  
 Q[ua]uhcalcotlatlalli. Quauhcalcotlatectli.  
 Encarcelamiento. Teilpiloya[n]tetlaliliztli. Tecaltzaqualiztli.  
 Q[ua]uhcalcotetlaliliztli. Quauhcalcoteteq[ui]liztli.  
 Encarcelar, dar la casa por carcel. Nite-callalia.  
 Encarcelado assi. Tlacallalilli.  
 Encarcelamiento tal. Tecallaliliztli.

Encarecer algo. Nitla-tlaçotilia. Nitla-patಿಯotia. Nitla-cuililtia.  
 Encarecido. Tlatlaçotillilli. Tlacuililtilli.  
 Encarecedor. Tlatlaçotiliani. Tlacuililtiani.  
 Encarecimiento. Tlatlaçotiliztli. Tlacuililtiliztli.  
 Encarecerse algo. Tlatlaçoti.  
 Encarecerse, tenerse en mucho. Nino-tlaçotla. Nino-tlaçotilia.  
 Nino-cuicuilia.  
 Encarecido assi. Motlaçotlac. Motlaçotlani. Mocuicuilii.  
 Mocuicuiliqui. Mocuicuiliani.  
 Encarecimiento tal. Netlaçotlaliztli. Netlaçotiliztli. Necuicuililiztli.  
 Encargar algo a otro. Tetech nitla<->caua. Nichte<->mamaltia.  
 Nichte<->teniztia. Nichte<->miquiyantia. Nichte<->cocoltia.  
 Encargada cosa. Tetech tlaçaualli. Temiquiyantilli. Temamaltilli.  
 Teteniztilli.  
 Encargarse de algo. Nicno<->tequitia. Nicno<->tequiuhtia.  
 Nicno<->cocoltia. Nicno<->mamaltia. Nicno<->miquiyantia.  
 Nicno<->teniztia.  
 Encargar a otro algo para que lo guarde. Nitetla-pialtia.  
 Tetech nitla<->caua.  
 Encargada cosa assi. Tepialtilli. Tetech tlaçauhtli.  
 Encargar la conciencia a otro. Yc teuic nino<->quixtia.  
 Encargada conciencia assi. Yuicpa nequixtilli.  
 Encargar su conciencia. Nicno<->mamaltia. Nicno<->cemmamaltia.  
 Nicno<->tequitia.  
 Encarniçarse. Ni-maxaliui. Nino<->mati.  
 Encarniçado. Maxaliuini. Omoma.  
 Encarniçamiento. Maxaliuiliztli.  
 Encartar. Nite-teneua. Nite-itoa. Nite-nextia. Nite-poua.  
 Encartado. Tlateneuhtli. Tlanextilli. Tlanpoualli. Tlaitolli.  
 Encartacion o encartamiento. Teteneualiztli. Teteneualiztli.  
 Teitoliztli. Tenextiliztli. Tepoualiztli.  
 Encaxar vna cosa en otra. Nitla-namictia. Nitla-aquia.  
 Encaxado. Tlanamictilli. Tlaaquilli.  
 Encaxador. Tlanamictiani. Tlaaquiani.  
 Encaxadura. Tlanamictiliztli. Tlaaquiliztli.  
 Encaxadura hazer. Nitla-callotia.  
 Encella. Tlachiquiuloni. Tlaxitzaloni.  
 Encenagar. Nite-çoquiaquia. Nite-çoquipolactia.

Encenagado. Tlaçoquiaquilli. Tlaçoquipolactilli.  
 Encenagamiento. Neçoquiaquiliztli. Neçoq[ui]polactiliztli.  
 Encenagarse. Nino-çoquiaquia. Nino-çoquipolactia.  
 Encender fuego. Ni-tletlalia. Ni-tlepitza.  
 Encendido fuego o lumbre. Tletlalilli.  
 Encender carbones. Nitla-xotlaltia. Nitla-ualanaltia.  
 Encendidos carbones. Tlaxotlaltilli. Tlaxalanaltilli.  
 Encender, hazer arder la lumbre. Nitla-comonaltia.  
 Nitla-tecuinaltia.  
 Encendida assi. Tlatecuinaltilli. Tlacomonaltilli.  
 Encenderse la leña. Comoni. Tecuini.  
 Encenderse mucha paja junta, monton de leña, y arder con gran furia y ruido. Tecuini. Cuetlani. Tetecuica. Cuetlaca.  
 Cocomoca. Ycoyoca.  
 Encendida cosa assi. Cuetlanqui. Tecuinqui. Comonqui.  
 Encenderse de yra. Ni-poçoni. Nino-pitza.  
 Encendido assi. Poçonqui. Mopitzani. Mopipitzqui.  
 Encendimiento tal. Poçoniliztli. Niepipitzaliztli.  
 Encenssar. Nitla-popochuia. Nitla-yyaua.  
 Ence[n]ssado. Tlapopochuilili. Tlatlaiyauilli.  
 Encenssador o turificador. Tlapopochuiani. Tlaiyauani.  
 Encenssario. Tlapopochuiloni. Teutzlecaxitl.  
 Encentar algo. Yancuican nic<->cui. Nitla-peualtia.  
 Yancuican nitla<->tequi.  
 Encentada cosa. Yancuicantlacuitl. Yancuicantlapeualtilli.  
 Encentadura. Yancuicantlapeualtiliztli.  
 Encerar. Nitla-xicocuitlauia. Nitla-xicocuitlaaltia.  
 Encerado. Tlaxicocuitlauilli. Tlaxicocuitlaaltilli.  
 Encerrar pan o vino. Nitla-calaquia. Nitla-tlatia. Nitla-tzatzaua.  
 Encerrado assi. Tlacaquilli. Tlatlatilli. Tlatzatzacutli.  
 Encer<r>ar a alguno. Nite-tzaqua. Nite-tzatzaua.  
 Encerrado assi. Tlatzacutli. Tlatzatzacutli.  
 Encerramiento tal. Tetzaqualiztli. Tetzatzacualiztli.  
 Encerrarse. Nino-tzaqua. Nino-tzatzaua.  
 Encerrado assi. Motzacqui. Motzatzacqui.  
 Encerramiento. Netzaqualiztli. Netzatzacualiztli.  
 Enciensso. Copalli.  
 Encima de alguno. Tepan.

Encima de lo alto. Ycpac.  
 Encoger como costura. Nitla-cototzoa. Nitla-xolochoa.  
 Encogido assi. Tlacototzoli. Tlaxolocholli.  
 Encogimiento tal. Tlacototzoliztli. Tlaxolocholiztli.  
 Encogerse assi. Cototzau. Xolochau.  
 Encoger, acorrucarse. Nino-cototztlalia. Nino-tapayollalia.  
 Nino-chipichtlalia. Nino-pichtlalia.  
 Encogido assi. Mocototztlali. Motapayollali.  
 Mochipichtlali. Mopichtlali.  
 Encogimiento tal. Necototztlaliliztli. Netapayollaliliztli.  
 Nechipichtlaliliztli. Nepichtlaliliztli.  
 Encoger las espaldas qua[n]do açota[n] a alguno.  
 Ni-cuitlapechoa Ni-cuitlacaxoa.  
 Encogido assi. Cuitlapechoqui. Cuitlacaxoqui.  
 Encogimiento tal. Cuitlapecholiztli. Cuitlacaxoliztli.  
 Encogerse los nieruos. Ni-uacaliui. Ni<->uapaua.  
 Encogido assi. Uacaliuhqui. Uapauac.  
 Encogimiento tal. Uacaliuiliztli. Uapualiztli.  
 Encogida persona no atreuida. Cototztic. Pinotic.  
 Encogimiento assi. Cototztiliztli. Pinotiliztli. Pipinotiliztli.  
 Pinoyotl. Cototzyotl.  
 Encolar. Tzinaca[n]cuitlatica nitla-çalao.  
 Encolado. Tzinaca[n]cuitlatica tlaçalolli.  
 Encomendar algo a alguno: b<u>sca encargar.  
 Encomendar su oficio a otro. Nin-ixiptlatia. N<->ixiptlatia.  
 Encomienda assi. Neixiptlatiliztli.  
 Encomendar oficios. Nite-tequimaca. Nite-teteq[ui]maca.  
 Nite<->tetequitia.  
 Encomendado assi. Tetequimactli. Tetetequimactli. Tetetequitilli.  
 Encomienda assi. Tetequimaquiliztli. Tetetequimaquiliztli.  
 Teteteq[ui]tiliztli.  
 Encomendarse a alguno. Tetech nino<->caua. Nino-tepialtia.  
 Encomendado assi. Tetech mocauhqui. Motepieltiq[ui].  
 Encomienda tal. Tetechnecualiztli. Netepialtiliztli.  
 Encomendar su necesidad al mayor. *Per metaphora[m]*:  
 Nic<->tlaçauioloa y<n> moyollotzin ac nimitzno<->machitia.  
 At <u>iuiztzo, at auayo ypa[n] nimitzno<->machitia.  
 Enconar la llaga o cosa semeja[n]te. Nite-tlanautia.  
 Nite-tlanalhuia. Nite-tototza. Nite-ouitilia.

Enconada llaga. Tlatlanauitilli. Tlatlanalhuilli. Tlatototzalli.  
Tlaouitililli.  
Enconamiento assi. Tetlanauiliztli. Tetlanalhuiliztli.  
Tetototzaliztli. Teouitililiztli.  
Enconarse la llaga. Tlanauhtih. Totocatiuh. Ouititih.  
Enconada assi. Tlanauhq[ui]. Totocac. Ouitic.  
Enconamiento tal. Tlanauiliztli. Totocaliztli. Outiliztli.  
Encontinente o luego. Niman. Ça[n] nima[n]. Nima[n] ye.  
Encontrar acaso con otro. Nite-namiqui. Tetloc ni<->quiça.  
Encuentro tal. Tenamiquiliztli. Tetlocquiçaliztli,  
Encontrarse assi. Tito<->namiqui. To<->tloc ti<->quiça.  
Encontrarse peleando. Nite<->ixnamiqui. Teuic n<->eua  
Encuentro assi. Teixnamiquiliztli. Teuiceualiztli.  
Encontrarse con enojo. Nite-tlaueInamiqui. Nite-qualancanamiqui.  
Encuentro assi. TetlaueInamiquiliztli. Tequalancanamiquiliztli.  
Encorar algo. Nitla-euayotia. Nitla<->euaquimiloa.  
Encorado. Tlaeuaquimilolli. Tlaeuayotilli.  
Encorarse la herida. Nexeua.  
Encordio. Totlaxuiztli.  
Encordio grande. Totoncatlaxuiztli.  
Encordio pequeño. Tlacoton.  
Encordio otro. Tocatlaxuiztli.  
Encoroçar. Nite-amacopiltia. Nite-amacaltia.  
Encoroçado. Tlaamacopiltilli. Tlaamacaltilli.  
Encoruar algo. Nitla-noloa. Nitla-coloa.  
Encoruado. Tlanololli. Tlacololli.  
Encoruadura. Tlanololiztli. Tlacololiztli.  
Encoruarse. Noliui. Coliui.  
Encoruado assi. Noliuhqui. Coliuhqui.  
Encorporar o mezclar vna cosa con otra: *busca mezclar.*  
Encorporar en colegio. Teuan nic<->poua. Tetech nic<->poua.  
Tepan noc<->ompoua.  
Encorporado assi. Teuantlapouhtli. Tetechtlapouhtli.  
Encrespar, hazer cresco. Nite-quacototzoa. Nite-quacocototzoa.  
Nite-quacolochoa. Nite-quapopoloa.  
Encrespado assi. Tlaquacototzollli. Tlaquacocototzollli.  
Tlaq[ua]colocholli. Tlaquapopololli.  
Encrespador. Tequacototzoqui. Tequacocototzoqui.  
Tequacolochoani. Tequapopoloani.

Encrestado con cresta de pluma. Quachichiquile.  
Encrestado como gallo de Castilla. Quanaca.  
Encruelecerse. Ni-poçoni. Ni-qualani. Ni-tlauelcui.  
Encruelecido. Poçonqui. Qualanqui. Tlauelcuic.  
Encruzijada de caminos. Onepanco. Otlamaxac. Omaxac.  
Encuadernar libro. N-amaytzuma.  
Encuadernacion. Amaytzomaliztli.  
Encuadernado libro. Amatlatzontli.  
Encuadernador. Amaytzonqui.  
Encubrir algo generalmente. Nitla-tlatia. Nitla-ynaya.  
Nitla-tlapachoa.  
Encubierto. Tlatlatilli. Tlatlapacholli. Tlainaxtli. Tlayyantli.  
Encubridor. Tlatlatiani. Tlaynayani. Tlatlapachoqui.  
Encubrimiento. Tlatlatiliztli. Tlaynayaliztli. Tlatlapacholiztli.  
Encubrirse. Nino-tlatia. Nin<->inaya. Nin<->iyana. Nino-tlapachoa  
*Et per metaphoram:* Contzalan, xopetlatitlan ni<->calaqui.  
Encubrir o dissimular culpa de otro. Nitla-tlanitlaça.  
*Per metaphoram:* Petlatitlan, ycpaltitlan nitla<->aquia  
Encubierta culpa. Tlatlanitlaçalli. Petlatitlan, ycpaltitlan tlaaquilli.  
Encubridor tal. Tlatlanitlaçani. Petlatitlan, ycpaltitlan tlaaquini.  
Encubrimiento assi. Tlatlanitlaçaliztli.  
Petlatitlan, ycpaltitlan tlaaquiliztli.  
Encumbrar, llegar a lo alto de la sierra. Ni-panuetzi. Nic-pantlaça.  
Encumbrado. Panuetzqui.  
Encumbrarse en honrra. Ni-ueya. Ni-panuetzi. Ni-uecapaniui.  
Ni-tleyoua. Ni-mauizçoa. Ni-tenyoua. Ni-tocayoua.  
Encumbrado assi. Panuetzqui. Ueixqui. Uecapaniuhqui.  
Tleyo. Mauizço. Tenyo. Tocaye.  
Endemoniado. Ytech quineuhqui. Ytech quineuac.  
Ypan moquetza. Ytic monaualtian<i> tlatecolotl.  
Endereçar algo. Nitla-melaua.  
Endereçado. Tlamelauhtli.  
Endereçador. Tlamelauani. Tlamelauhqui.  
Endereçamiento. Tlamelauualiztli.  
Enderredor: aduerbio. Yyualoloyan. Ymalacacholoyan.  
Enderredor cortar algo. Nitla-yaualiuhcatequi.  
Endulçado. Tlanecutililli. Tlatzopelililli.  
Endulçarse. Necutia. Tzopelia.

Endurecer algo. Nitla-tepitzoa. Nitla-tepitztilia. Nitla-tetilia.  
 Nitla-tlaquaua. Nitla-tlaquactilia.  
 Endurecido assi. Tlatepitzolli. Tlatepitztililli. Tlatetililli.  
 Tlatlaquaualli. Tlatlaquactililli.  
 Endurecimiento tal. Tlatepitztililiztli. Tlatetililiztli. tlatlaquaualiztli.  
 Tlatlaquactililiztli.  
 Endurecerse. Tepitzaui. Tepitztia. Tetia. Tlaquaua. Tlaquactia.  
 Endurecerse el pan: *busca empedernecerse*.  
 Endurecerse, obstinarse. Ni-yollotetia. Nino<->yollotlaquaua.  
 Ni-tzonteti. Ni-yollotepuztia. Yuhquin tetl mochiua no<->yollo.  
 Yuhqui tetl mocuepa no<->yollo.  
 Endurecido assi o pertinaz. Yollotetl. Yullotepitztic. Yollotlaquac.  
 Yullotepuz. Tzontetl.  
 Endurecimiento tal. Yollotetiliztli. Yollotlaquaualiztli.  
 Yollotepuztiliztli. Tzuntetiliztli.  
 Eneldo. *Lo mesmo*.  
 Enemigo. Teyaouh.  
 Enemistad. Teixnamiquiliztli. Neyaotlaliztli. Neyaochiualiztli.  
 Necocoltiliztli.  
 Enemistarse con otro. Ninote-ixnamictia. Ninote-yaotia.  
 Enerizarse por frio. Ni-tetzitquiça. Ni-pineua. Ni-ceuapaua.  
 Ni-cecmiqui.  
 Enerizado assi. Tetzilquizqui. Pineuac. Ceuapauac. Cecmicqui.  
 Enerizarse el perro o cosa semejante. Mo-çoneua. Mo-paçoloa.  
 Enerizado d<e> esta manera. Moçoneuhqui. Mopaçoloqui.  
 Enero. *Lo mesmo velyc ce metztli yn ce xiuitl*.  
 Enertarse los miembros. Ni-quaquappitzau. Ni-quaquauhti.  
 Ni-uapaua.  
 Enertado assi. Quappitztic. Uapactic.  
 Enfermar. Ni-cocolizcui. Ni-cocoya.  
 Enfermar, hazer enfermar a otro. Nite-cocolizcuitia.  
 Enfermedad. Cocoliztli. *Et per metaphora[m]*: Temoxtili, eecatl.  
 Tetl, quauitl.  
 Enfermeria. Cocoxcacalli.  
 Enfermero. Ticitl. Tepati. Tlama.  
 Enfermo generalmente. Cocoxqui. Cocoya. Mococoua.  
 Enfermo estar. Ni-cocoya. Nino<->cocoua.  
 Enfermar grauemente. Ni-tlanau. Ni-totoca. N-ouiti.

Enfermar por mucho acceso a mugeres. Nino-ciuauia.  
 Enfermedad assi. Neciuauiliztli.  
 Enfermo d<e> esta manera. Mociuauiqui.  
 Enfermar por mucho beuer. Nin-ocua.  
 Enfermedad tal. Neocuiliztli.  
 Enfermo assi. Mocuiqui.  
 Enfermar de las pestañas. N<->ixte[n]chichipeliui.  
 N<->ixtempipixq[ui]. N<->ixtenchichiliui.  
 N<->ixtechichiliui (sic). N<->ixtenchichiticaui.  
 Enfermedad tal. Ixtenchichipeliuiliztli. Ixtempipixquiliztli.  
 Ixtenchichiliuiliztli. Yxtechichiliuiliztli. Ixtechichiticauiliztli.  
 Enfermo assi. Ixtenchichipeliuhqui. Ixtempipixquic.  
 Yxtenchichililuhqui. Yxtechichiluhqui. Ixtechichiticauhqui.  
 Enfermar de lamparones. Ni-toça<m>pu<tz>aliciui.  
 Enfermedad assi. Toçampotzaliciuiliztli.  
 Enfermo tal. Toçampotzaliciuhqui.  
 Enfermar de los ojos. N-ixcocoya. N<->ixtelolo mococoa.  
 N-ixchichihui.  
 Enfermedad assi. Ixcocoliztli. Ixchichiliuiliztli.  
 Enfermo tal. Ixcocoxqui. Yxchichiluhqui.  
 En fin o en conclusion. Ça yc nino<->caua.  
 Ça ic nitla<->tzonquixtia. Ça ic ni<->tلامي.  
 Enflaquecer a otro. Nite-uatza. Nite-qua[n]uatza. Nite-cicicuiloa.  
 Nite-cocolotia. Nite-oomitilia. Nite-omiçautia.  
 Nite-cicicuiltia.  
 Enflaquecido assi. Uacqui. Qua[n]uacqui. Cicicuiluhqui.  
 Cicicuiltic. Cocolotic. Oomitic. Omiztlatic. omiçauhqui.  
 Enflaquecimiento tal. Uaquiliztli. Qua[n]uaquiliztli.  
 Cicicuiluiliztli. Cocolotiliztli. Oomit<i>liztli. Oomitiztlatiliztli.  
 Oomiçauiliztli.  
 Enflaquecerse. N-uaqui. Ni-qua[n]uaqui. Ni-cicicuilui. Ni-cocoloti.  
 N<->oomiti. N<->oomiztlati. N<->oomiçau.  
 Enferrar vestidura. Nitla-ixnepanoa.  
 Enferrada assi. Tlaixnepanolli.  
 Enfrenar. Ni-cauallotepuztemmecayotia,  
 Enfrenado. Tlatepuztemmecayotilli.  
 Enfrenamiento. Tetepuztemmecayotiliztli.  
 En frente de alguna casa. Tecalixpan. Tequiyauac. Tecaltempa[n].

En frente de alguno. N<->ixtentla[n]. N<->ixpa.  
 Enfriar agua. Nitla-itztilia. Nitla-cecelia.  
 Enfriada agua. Tlaitzililli. Tlacecelilli.  
 Enfriarse el agua. Yztia. Ceceya.  
 Enfriar cosa caliente. Nitla-ceuia. Nitla-cecelia.  
 Enfriada cosa assi. Tlaceuilli. Tlaceceuilli.  
 Enfriarse. Ceui. Ceceya.  
 Enfriarse mucho. N-itzcapiñau. N-itzcapiñtia. N-itzcalpatia.  
 Enfriado assi. Ytzcapiñauhqui. Ytzcapiñtic. Ytzcalpatic.  
 Enfriamiento tal. Ytzcapiñauiliztli. Ytzcapiñtiliztli. Ytzcalpatiliztli.  
 Enfundar. Ni-tlacallotia.  
 Engañar. Teca nino<->cayaua. Nite<->quequelo.  
 Engañado. Yca necayauhtli. Tlaquequelolli.  
 Engañador o engañoso. Teca mocayauhqui. Tequequeloani.  
 Tequequeloqui.  
 Engañarse. Nino<->ztlacauia. Noca nino<->cayaua.  
 Nino<->quequelo.  
 Engaño. Teca necayualiztli. Tequequeloliztli.  
 Teixpopoyochiualiztli.  
 Engañosamente. Teca necayualiztica. Tequequeloliztica.  
 Teixpopoyochiualiztica.  
 Engañar a otro no le dando el valor de lo que compra.  
 Nite-xixicoua. Teca nino<->cayaua. Nite-ixpopoyochiua.  
 Engañado assi. Tlaxixicolli. Yca necayauhtli. Tlaixpopoyochiuhtli.  
 Engañador o engañoso d<e> esta manera. Texixicoani.  
 Teca mucacayauani. Teca mocayauhqui.  
 Teixpopoyochiuhq[ui].  
 Engaño assi. Texixicoliztli. Teca necayualiztli.  
 Teixpopoyochiuhtli.  
 Engañosamente d<e> esta manera. Texixicoliztica.  
 Teca necayualiztica. Teixpopoyochiualiztica.  
 Engañar a otro con apariencia de bien. Nite-ixcuepa. Nitla-ixpania.  
 Nic<->tlatia no<->tlauelilocayo. Ni-tlacaneci. Ni-tlacaitto.  
 Engañador o engañoso assi. Teixcuepani. Tlaixpaniani.  
 Quitlatia ytlauelilocayo. Tlacanezqui. Tlacaitto.  
 Engaño tal. Teixcuep<paliztli. Tlaixpaniliztli. Tlacanexiliztli.  
 Tlacaittaliztli.  
 Engañosamente assi. Teixcuepaliztica. Tlaixpaniliztica.  
 Tlacanexiliztica. Tlacaittaliztica.

Engañarse o hallarse burlado. Nino-nencoa. Nino-nencaua.  
 Engaño assi. Nenencoliztli. Nenencualiztli.  
 Engarrafar. Nite-motzoloa.  
 Engarrafado. Tlamotzololli.  
 Engarrafador. Temetzoloani.  
 Engarrafamiento. Temotzololiztli.  
 Engastar como en oro. Nitla-callotia. Nitla-tecuitlacallotia.  
 Engastado assi. Tlacallotilli. Tlateocuitlacallotilli.  
 Engastador tal. Tlacalloti. Tlateocuitlacalloti.  
 Engaste assi. Tlacallotiliztli. Tlateocuitlacallotiliztli.  
 Engendrar. Nitla-tlacatilia. Nite-chiua. Nino-pilhuatia.  
 Ni-tlacachiua. Nino-xinachoa.  
 Engendrado. Tlatlacatililli. Tlachiuhthli.  
 Engendrador. Tetlacatiliani. Techiuani. Mopilhuatiani.  
 Moxinachoqui.  
 Engolfarse. Aytic ni-ca[1]aqui. Anepa[n]tla ni-calaqui.  
 Engolfado. Aytic calacqui. Anepa[n]tla calacqui.  
 Engordar algo. Nitla-nacayotia. Nitla-nacaizcaltia. Nitla-tomaua.  
 Nitla-ueylia. Nitla-nacauapaua.  
 Engordada cosa. Tlanacayotilli. Tlanacaizcaltilli. Tlatomauhtli.  
 Tlaueililli. Tlanacauapauhtli.  
 Engordarse. Nino-nacayotia. Nino-nacaizcaltia. Ni-tomaua.  
 Ni-ueya.  
 Engorrrar: *busca tardar*.  
 Engrandecer a otro. Nite-mauizçotia. Nite-tleyotia.  
 Nite-te[n]yoptia. Nite-tocayotia. Nite-uecapanoa.  
 Nite-ueilia. Nite-pantlaça.  
 Engra[n]decido. Tlamauizçotilli. Tlatleyotilli. Tlatenyotilli.  
 Tlatocayotilli. Tlauecapanolli. Tlaueylilli. Tlapa[n]tlaçalli.  
 Engrandecimiento. Temauizçotiliztli. Tetleyotiliztli. Tetenyotiliztli.  
 Tetocayotiliztli. Teuecapanoliztli. Tepantlaçaliztli.  
 Engrandecerse, eleuarse vanamente. Yz nino<->quixtia.  
 Yz nino-quetza. Nino-nehcapanquetza. Nin-achipanq[ue]tza.  
 Nino-yeuatilia.  
 Engrudo. Tzacutli.  
 Engrudar. Nitla-tzacuia. Nitla-tzacuuapaua.  
 Engrudado. Tlatzacuilli. Tlatzacuuapauhtli.  
 Enhadarme alguno. Nech-amana. Nech-mociuia.

Enhadar la vida: *busca dar en rostro*.  
 Enhadarse por la tarda[n]ça. Nino-xiuhlatia. Nino-patla.  
 Enhadado assi. Moxiuhlatiqui. Mopatlac. Mopatlani.  
 Enhadamiento. Nexiuhlatiliztli. Nepatlaliztli.  
 Enhestar algo: *busca empinar*.  
 Enhetrar alguna cosa. Nitla-paçoloa. Nitla-paçollalia.  
 Enhetrada cosa. Tlapaçololli. Tlapaçollalilli.  
 Enhiesto estar. N-icac. Nino-quetzticac. Ni-caticac.  
 Enhilar aguja. Nitla<->cpayotia. Nitla-mecayotia.  
 Enhilada aguja. Tlapayotilli. Tlamecayotilli.  
 Enlabiar engañando. Nite-tentlamachia. Nite-camanalhuia.  
 Enlabiado. Tlatentlamachilli. Tlacamanalhuilli.  
 Enlabiador. Tetentlamachiani. Tecamanalhuiani.  
 Enlabiamiento. Tetentlamachiliztli. Tecamanalhuiliztli.  
 Enlabiar a la muger o halagar a alguno con palabras bla[n]das.  
 Nite-tlatlacauiloa. Nite-pipichoa. Nite-pipiloa.  
 Nite-cocochteca.  
 Enlabiada assi. Tlatlatlacauilolli. Tlapipicholli. Tlacocochtectli.  
 Tlapipilolli.  
 Enlabiador tal. Tetlatlacauiloani. Tepipichoani. Tepipiloani.  
 Tecochtecani.  
 Enlabiamiento assi. Tetlatlacacaauiloliztli. Tepipicholiztli.  
 T<e>pipiloliztli. Tecocochtecaliztli.  
 En la copa del arbol. Ymalacayoca[n].  
 En la cumbre de alguna cosa. Ytzo[n]yoc. Ytzcalloca[n].  
 Ymiauayoca[n].  
 Enlazar con lazos. Nite-tzonuia. Nite-tzonuazuia. Nite-mecauia.  
 Enlazador. Tlatzo[n]ui. Tlatzo[n]uiani. Tlatzo[n]uazuiani.  
 Tlamecauiani.  
 Enlazado. Tlatzonuilli. Tlatzo[n]uazuilli. Tlamecauilli.  
 Enlazamiento. Tlatzo[n]uiliztli. Tlatzo[n]uazuiliztli.  
 Tlamecauiliztli.  
 Enlazarse. Nino-tzo[n]uia. Nino-tzo[n]uazuia. Nino-mecauia.  
 Enlizar tela. Nitla-xiyona.  
 Enlizada tela. Tlaxiyotilli.  
 Enlodar algo. Nitla-çoquiuiua. Nitla-çoquinelo. Nitla-çoq[ui]altia.  
 Nitla-çoquiuyotia.  
 Enlodada cosa. Tlaçoquiuiilli. Tlaçoquinelolli. Tlaçoquialtilli.  
 Çoquiyo. Mocaçoquitl. Çoçoquiuyotilli.

Enlodador. Tlaçoquiui. Tlaçoq[ui]nelo. Tlaçoq[ui]alti.  
 Tlaçoquiuyoti.  
 Enlodamiento. Tlaçoquiuiliztli. Tlaçoquialtiliztli.  
 Tlaçoquineloliztli. Tlaçoquiuyotiliztli.  
 Enlodarse. Nino-çoquiuiua. Nino-çoquinelo. Nino-çoquialtia.  
 Nino-çoquiuyotia.  
 Enlosar. Nitla-temana. Nitla<->tztapalmana.  
 Enlosado. Tlatemantli. Tlatztapalmantli.  
 Enloquecer a otro. Nite-maua. Nite-tlauelilocatilia.  
 Nite-tlauelilocamaca. Nite-tlauelilocacuitia.  
 Nite-yollotlauelilocatilia.  
 Enloquecido. Tlamauhtli. Tlatlauelilocatililli. Tlatlauelilocacuitilli.  
 Tlatlauelilocamactli. Tlayollotlauelilocatililli.  
 Enloquecimiento. Temaualiztli. Tetlauelilocatililiztli.  
 Tetlauelilocacuitiliztli. Tetlauelilocamaq[ui]liztli.  
 Teyollotlauelilocatiliztli.  
 Enloquecerse. Nino-tlauelilocatilia. Nino<->tlauelilocacuitia.  
 Nino-tlauelilocamaca. Ni-yollotlauelilocati.  
 Enlutarse, ponerse luto. Nino-miccaçaua.  
 Enlutado. Momiccaçauhqui. Miccaua.  
 Enluzir lo oscuro. Nitla-ixauia. Nitla-ixamatiloa. Nitla-ixyancuilia.  
 En mi tiempo. Nopan. Nixpan. Nixtla. Nomatian.  
 En mi niñez. Nopiltian.  
 Ennegrecer algo. Nitla-tilloa. Nitla-tilhuia.  
 Ennegrecido assi. Tlatlilolli. Tlatlilhuilli.  
 Ennegrecimiento. Tlatliloliztli. Tlatlilhuiliztli.  
 Ennegrecerse. Ni-tiliui. Ni-tilieua. Ni-caputzau.  
 Ennegrecido assi. Tliluhqui. Tlileuac. Caputzauhqui.  
 Ennegrecimie[n]to tal. Tliluiliztli. Tlileualiztli. Caputzauiliztli.  
 En ninguna manera. Nima[n] amo. Çan nima[n] amo.  
 Nima[n] auel.  
 En ningun lugar. Acan. Niman acan. Çan niman acan.  
 En ningun tiempo. Aic. Niman aic. Çan niman ayc.  
 Ennoblecer a alguno. Nite-tecutilia. Nite-piltilia.  
 Ennoblecido. Tlatecutililli. Tlapiltililli.  
 Ennoblecimie[n]to. Tlatecutiliztli. Tepiltiliztli.  
 Ennudecer la yerua o la caña. Mixtia.  
 Enojar a otro. Nite-qualania. Nite-qualanaltia. Nite-quala[n]tia.  
 Nite-qualancuitia.

Enojado assi. Tlaqualanilli. Tlaqualanaltilli. Tlaqualantilli.  
 Tlaqualancuitilli.  
 Enojarse. Ni<->qualani. Ni<->qualancui. Ni<->tlauelcui. Ni-poçoni.  
 Ni-yolpoçoni. Nino-yollococoltia.  
 Enojado. Qualanqui. Qualancuic. Tlauelcuic. Poçonqui.  
 Yollopçoçonqui. Moyollococoltiqui.  
 Enojo tal. Qualaniliztli. Qualancuutiliztli. Tlauelcuutiliztli.  
 Poçoniliztli. Yollopçoçoniliztli. Neyolococoltiliztli.  
 Enojarse de otro. Tetech ni-qualani. Nite-tlauelia.  
 Enojado assi. Tetechqualanqui. Tetlaueliqui.  
 Enojo tal. Qualantli. Tlaueilli. Cocolli. Yollococolli. Yolitlactli.  
 En otra manera. Oc centlamantli. Oc cecni ycac.  
 En otra parte. Oc ceccan. Oc cecni.  
 En otro tie[m]po. Oc yeua. Oc o ye uecauh catca. Oc o ye nechca.  
 En que tiempo (preguntando). Can iuh ya? Yc cuix? Yquin?  
 Enrramar. Nitla-xiuhyotia. Nitla-quauhxiuhyotia.  
 Nitla-quauhxiuhquimiloa.  
 Enrramado. Tlaxiuhyotilli. Tlaquauhxiuhyotilli.  
 Tlaquauhxiuhquimilolli.  
 Enrredar algo. Nitla-matlauia.  
 Enrredado. Tlamatlauilli.  
 Enrredador. Tlamatlauiani. Tlamatlauiqui.  
 Enrredamiento. Tlamatlauiliztli.  
 Enrredado, hecho como red. Tlamatlachiuhtli.  
 Enrrexar, cerrar con texas. Nitla-quauhchayauallotia.  
 Nitla-quauhchayauacayotia.  
 Enrrexado, cerrado assi. Tlaquauhchayauallotilli.  
 Tlaquauhchayauacayotilli.  
 Enrrexar de hierro. Nitla-tepuzmachancayotia.  
 Nitla-tepuzquauhchayauacayotia.  
 Enrrexado assi. Tlatepuzmachancayotilli.  
 Tlatepuzquauhchayauacayotilli.  
 Enriquecer a otro. Nite-tlamachtia. Nite-cuiltonoa.  
 Nite-netlamachtia. Nite-necuiltonolia.  
 Enriquecido. Tlatlamachtilli. Tlacuiltonolli.  
 Enriquecedor. Tetlamachtiani. Tecuiltonoani. Tenetlamachtilli.  
 Tenecuiltonolli.  
 Enriquecimiento. Tetlamachtiliztli. Tecuiltonoliztli.  
 Tenetlamachtiliztli. Tenecuiltonoliztli.

Enriquecerse. Nino-tlamachtia. Nino-cuiltonoa.  
 Enrriscarse. Tepeouica ni<->calaqui. Quauhhouican ni<->calaqui.  
 Texcalouican ni<->calaqui. Nino-uicanaquia. Nino-texcalhuia.  
 Enrriscado. Tepeouica<n>calacqui. Quauhhouica[n]calacqui.  
 Texcalouicanalacqui. Mouica[n]aq[ui]qui. Motexcalhuiqui.  
 Enrronquecerse. Ni-tozcananaliui. Ni-tozcachachaliui.  
 Ni-tozcananalca. Ni-çauaca.  
 Enrronquecido. Tozcananaltic. Tozcachachaltic. Tozcananalca.  
 Yçauaca.  
 Enrronquecimiento. Tozcananaliuiztli. Tozcachachaliuiliztli.  
 Tozcananalcaliztli. Yçauaquiliztli.  
 Enrroscarse la culebra. Moyualoa. Momana.  
 Enrroscada assi. Moyualoqui. Momanqui.  
 Enrruuiarse los cabellos. Nino-tzoncoçalhuia. Nino-tzoncoztilia.  
 Enrruuiados assi. Tlacoçalhuilli. Tlacoztillilli.  
 Ensayarse para algo. Nino-yeyecoa. Nino-mamachtia.  
 Ensayado assi. Moyeyecoqui. Momamachtiqui.  
 Ensayamie[n]to tal o e[n]sayo. Neyeyecoliztli. Nemamachtiliztli.  
 Ensayarse a poner bien la rodela para se escudar. Nino-mamana.  
 Ensalçar alabando: *busca alabar o engrandecer.*  
 Ensalada. Tlanenelquilitl. Tlanechicolquilitl. Quilnenel.  
 Ensalada hazer. Nitla-nenelquilchiua. Nitla-nechicolq[ui]lchiua.  
 Ensalmar. Çan tlatoltica nite<->pahtia.  
 Ensalmo. Çan tlatoltica tepatiliztli.  
 Ensalmador. Çan tlatoltica tepatiani.  
 Ensalma de bestia: *busca albarda.*  
 Ensanchar camino, ropa o cosa assi. Nitla-patlaua.  
 Ensanchar cosa d<e> esta manera. Tlapatlauhtli.  
 Ensanchar. Tlapatlauani. Tlapatlauhqui.  
 Ensanchar. Patlaua.  
 Ensanchar casa, costal, vasos o cosa assi. Nitla-coyaua.  
 Ensanchar cosa assi. Tlacoyauhtli.  
 Ensanchar tal. Tlacoyauani. Tlacoyauhqui.  
 Ensanchar. Tlacoyauiliztli.  
 Ensanchar d<e> esta manera. Coyaua.  
 Ensangostar algo. Nitla-tzoloa.  
 Ensangostado. Tlatzololli.

Ensangostarse. Tzoliui.  
 Ensangostadura. Tzoliuiliztli.  
 Ensangrentar algo. Nitla-ezua. Nitla-ezçotia. Nitla-ezneloa.  
 Ensangrentada cosa. Tlaezuilli. Tlaezçotilli. Tlaeznelolli.  
 Ensangr<ent>arse. Nin-ezua. N-ezçoa. Nin-ezneloa. Nin-ezçotia.  
 Enseñarse: *busca enojarse*.  
 Ensartar como cuentas. Nitla-çoço.  
 Ensartadas cuentas. Tlaçoçotl.  
 Ensartador. Tlaçoçoc. Tlaçoçoni.  
 Enseñar. No<->ciyacac nitla<->aquia. No<->yomotlan nitla<->aquia.  
 Enseñar. Nite-machtia.  
 Enseñado. Tlamachtilli.  
 Enseñador. Temachtiani. Temachtiqui. Temachtli.  
 Enseñanza. Temachtiliztli.  
 Enseñar doctrina[n]do y ausiendo con amor. Nite-ixtlamachtia.  
 Nite-tlachialtia.  
 Enseñorearse. Ni-tlatocati. Nite-pachoa.  
 Enseñoreado, que se enseñorea. Tlatocati. Tepacho.  
 Enseñoreado, lo que señorea. Tlapacholli.  
 Enseñar, vntar con sebo. Nitla-sebouia.  
 Enceuada cosa. Tlasebohuilli. Seboyo.  
 Ensilar pan. Nitla-tlallancuezcomatema.  
 Tlalla[n]cuezcomac nitla<->tlatia.  
 Ensilado pan. Tlatlallancuezcomatentli.  
 Tlalla[n]cuezcomactlatlatilli.  
 Ensillar cauallo o mula. Nic<->talia y silla.  
 Ensillada bestia. Tlasillatlalilli. Tlasillayotilli. Sillayo.  
 Ensoberuercerse. Nino-poua. N<->atlamati. Ni-cuecuenoti.  
 Ensoberuecido. Mopouani. Mopouhqui. Atlamatqui.  
 Cuecuenotqui.  
 Ensordecer a otro. Nite-nacaztatzatilia. Nite-nacaztapaltilia.  
 Nite-nacaztapalao.  
 Ensordamiento. Tenacaztatzatililiztli. Tenacaztapaltililiztli.  
 Tenacaztapaloliztli.  
 Ensordecerse. Ni-nacaztatzati. Ni-nacaztapaliui.  
 Ensuziar algo. Nitla-catzaua. Nitla-tliloa. Nitla-catzactilia.  
 Ensuziada cosa. Tlaczauhtli. Tlatlilolli. Tlaczactililli.  
 Ensuziarse. Ni-tliliui. Ni-catzaua. Ni-catzactia.

Entablar algo. Nitla-uapaltzaccayotia. Nitla-uapaltzaccayotema.  
 Nitla-uapaltzaqua.  
 Entablado assi. Tlauapaltzaccayotilli. Tlauapaltzacutli.  
 Tlauapaltzaccayotentli.  
 Entablamiento tal. Tlauapaltzaccayotiliztli.  
 Tlauapaltzaccayotemaliztli. Tlauapaltzaqualiztli.  
 Entablar con tablillas angostas o co[n] astillas delgadas.  
 Nitla-xamaniltema. Nitla-xamanilteca.  
 Entablado assi. Tlaxamanilentli. Tlaxamanilteclli.  
 Entablamiento tal. Tlatlaxamaniltemaliztli. Tlatlaxamaniltecaliztli.  
 Entallar. Ni-quauhtlacuiloa. Ni-quauhcuiloa. Ni-quauhtlacuicui.  
 Ni-quauhtlamati. Ni-quauhtultecati.  
 Entallada cosa. Quauhtlacuilolli. Tlaquauhcuilolli.  
 Quauhtlacuicuitl. Quauhtlamachtli. Quauhtultecaya.  
 Entallador. Quauhtlacuilo. Tlaquauhcuilo. Quauhtlacuicui.  
 Quauhtlamatqui. Quauhtultecatl.  
 Entalladura. Quauhtlacuiloliztli. Tlaq[ua]uhcuiloliztli.  
 Quauhtlacuicuiliztli.  
 Entallescarse las yeruas. Quiyoti. Quiyoquiça.  
 Entallescidas yeruas. Quiyotqui. Quiyoquizqui.  
 En ta[n]to en qua[n]to. Yxquich yn quexquich.  
 <Y>n ixquich quexquich.  
 En ta[n]to que. Yn oc. Yn oquic. Yn oc no. Yn ixquich cauitl.  
 Yn oc quexquich cauitl. Yn ixquichica.  
 En ta[n]to grado de parentesco. Yzquitlamampa[n].  
 Entender algo. Nitla-caqui.  
 Entendida cosa. Tlacactli.  
 Entendedor. Tlacaquini. Tlacacqui.  
 Entendimiento. Tlacaquiliztli.  
 Entender muy bien lo que se dize o comprehenderlo.  
 Nitla-acicacaqui. Nitla-macicacaqui. Nitla-nalquizcacaqui.  
 Nitla-tlamelauhcaqui.  
 Entendida cosa assi. Tlaacicacactli. Tlamacicacactli.  
 Tlanalquizcacaqui. Tlatlamelauhcaqui.  
 Entendimiento tal. Tlaacicacaquiliztli. Tlamacicacaquiliztli.  
 Tlanalquizcacaquiliztli. Tlatlamelauhcaquiliztli.  
 Entender hazer a otro. Nitetla<->caquitia.  
 Entender en sola vna cosa. Nitla-ixcauza. Nitla-cemmati.

Entender solo en algun negocio. Nicn<->ixcaui. Nicno<->celcauia.  
 Entender en solo lo que le toca. Nin<->ixcauia. N<->ixcoya[n].  
 Entera cosa. Motquitica. Macitica. Centettica (sic). Cenquiztica.  
 Entera virgen. Oc motquitinemi. Oc macitinemi. Oc chalchiuitl.  
 Enternecerse. Ni-yamania.  
 Enternecido. Tlayamanilli. Tlayamanililli.  
 Enternecimiento. Tlayamaniliztli.  
 Enterrar muerto. Nite-toca. Nite-tlalla[n]aquia. Nite-tlalaquia.  
 Enterrado. Tlatoctli. Tlatlalaquilli. Tlatlallanaquilli.  
 Enterrador. Tetocani. Tetlalaquiani. Tetlallanaquiani.  
 Enterramiento. Tetoquiliztli. Tetlalaquiliztli. Tetlalla[n]aquiliztli.  
 Enterrarse. Nino-toca. Nino-tlalaquia. Nino-tlalla[m]aquia.  
     Nino-tlaltoca.  
 Enterrar otra cosa. Nitla-toca.  
 Enterrado assi. Tlatoctli.  
 Enterrador tal. Tlatocani.  
 Enterramiento d<e> esta manera. Tlatocaliztli. Tlatoquiliztli.  
 Entibiar algo. Nitla-yamania.  
 Entibiada cosa. Tlayamanilli.  
 Entibiarse. Yamania.  
 Entibiarse en el proposito. Nino-ciauhcanequi.  
     Nino-tlatziuhcanequi. Nino-xiuhlatia. Nitla-tlatziui.  
     Nino-ciauhcaua.  
 Entibiado assi. Mociauhcanecqui. Motlatziuhcanecqui.  
     Moxiuhlatiqui. Tlatlatziuhqui. Mociauhcauhqui.  
 Entibiamiento tal. Neciauhcanequiliztli. Netlatziuhcaualiztli.  
     Nexiuhlatiliztli. Tlatlatziuiliztli.  
 En todas partes o por todas partes. Nouia[n]. Nouia[m]pa.  
     Nonoca. Nonelo. Ypa[n]oca. Ypa[n]oc. Cencol.  
 Entomecerse el pie. No<->cxí cepoua. No<->cxí cecepoua.  
     Ni-cecepoua.  
 Entomecido pie. Cepouhqui. Cecepouac. Cecepouhqui.  
 Entomecimiento. Ycxicepoualiztli. Xocepoualiztli.  
     Ycxicepoualiztli.  
 Entomecerse la mano. No-ma cepoua. No-ma cecepoua.  
     *Y assi de los otros miembros.*  
 Entonces, adverbio. Yquac. Quin iquac.  
 Entonar, comenzar ca[n]to. Ni-cuicaitoa. Ni-cuicatlaça.

Entonador assi. Cuicaito. Cuicatlazqui.  
 Entonacion tal. Cuicatlaçaliztli. Cuicaitoliztli.  
 Entonar ca[n]to desacordado. Nite-tuzcanamictia. Nite-cuicamaca.  
     Nite-tozcatlapaltilia.  
 Entonacion tal. Tetzoca namictiliztli. Tecuicanamictiliztli.  
     Tetzoca tlapaltiliztli.  
 Entonado assi. Tozcayama[n]qui. Qualli ytozqui.  
 Entonador. Tetzocanamictiani. Tetzoca Tlapaltiliani.  
     Tecuicamacani.  
 Entonada persona, presuntuosa. Ixtlapaltic. Mixtiliani.  
 Entonamiento assi. Ixtlapaltiliztli. Neixtililiztli.  
 Entonarse. Nin-ixtlapaltilia. Nin-ixtilia.  
 Entorpecerse. Aoc ni-yeuati. Aocan ni-yeuati. Aocle ueli.  
 Entorpecido. Aoc yeuatini. Aocca[n] yeuatini. Aocle ueli.  
 Entorpecimiento. Aoc yeuatiliztli. Aocca[n] yeuatiliztli.  
     Aocle ueliliztli. Aocle ueeliliztli.  
 Entortar a otro, quebrarle el ojo. Nite-ixtelolopitzinia.  
     Nite-ixcaxoa. Nite-ixpatzaua.  
 Entortado. Tlaixtelolopitzinilli. Tlaixcaxolli. Tlaixpatzauhtli.  
 Entortarse. N<->ixtelolopitzini. N<->ixcaxiui. N<->ixpatzaua.  
 Entortar algo: *busca encoruar.*  
 Entrambas personas. Ym omextin. Yn neua[n]. Neuan.  
     Neua[n]tin.  
 Entrambas cosas largas o anchas. Y omexti.  
 Entrambas cosas redondas. Y onteixti.  
 Entrambos animales yrracionales. Ym onteixtin.  
 Entrañas. Eltzaccatl. Eltzacuiluaztli.  
 Entrañable cosa. Teyolquima. Teitec acic. Teitic acic.  
     Teitic ya. Teitec ya.  
 Entrar. Ni-calaqui.  
 Entrado. Calacqui.  
 Entrada. Calaquiliztli.  
 Entrar escondidamente. N-ichtacacalaqui. Nino-tlatiticalaqui.  
     Ni-naualcalaqui.  
 Entrada assi. Ychtacacalaquiliztli. Naualcalaquiliztli.  
 Entrar a jornal o a soldada. Nino-calaquia. Nin<->iittoa.  
     Nino<->nanamaca.  
 Entre algunos. Tetla[n]. Tetzala[n]. Tenepa[n]tla.

Entre arboles. Quauhtzala[n].  
 Entre sierras. Tepetzala[n].  
 Entre los dedos. Tomapiltzala[n]. *Y assi de los demas.*  
 Entre cuero y carne. Ytic topanieuyo.  
 Entre dia. Tlaca. Yn oc tlaca.  
 Entregar algo a otro. Nicte<->maca.  
 Entregado. Temactli.  
 Entrededir: *busca vedar.*  
 Entremeter entre otras cosas. Ytzala[n] nic<->calaquia.  
 Ytzatzala[n] nic<->calaquia. Ytzatzala[n] nic<->aquia.  
 Nictla<->tlatlalilia.  
 Entremeterse en algun negocio. Tetla[n] nin<->ichiqui.  
 Tetla[n] nino<->uilana. Tetla[n] ni<->calactiuh.  
 Tetla[n] n<->actiuh.  
 Entremetido assi. Tetla[m]michicqui. Tetlammouila[n]qui.  
 Tetla[n]calacqui. Tetla[n]acqui  
 Entremetimiento tal. Tetlanneichiquiliztli. Tetla[n]neuilanaliztli.  
 Tetlancalaquiliztli. Tetlanaquil<i>ztli.  
 Entresacar algo. Ytla[n] nic<->ana. Ytla[n] nic<->aana.  
 Ytzala[n] nic<->ana. Ytzalla[n] nic<->aana.  
 Entresacado assi. Ytla[n] tlaantli. Ytla[n] tlaaa[n]tli.  
 Ytzala[n] tlaantli. Ytzala[n] tlaaa[n]tli.  
 Entretanto. Yn oc. Yn oquic. Oquic. Yn oc no. Yn oquixq[ui]chca.  
 Yn ixquich cauitl.  
 Entretexer. Nitla-xinepanoa. Nitla-petlachiua.  
 E<n>tretexida cosa. Tlaxinepanolli. Tlapetlachiuhitli.  
 Entretexer como seto. Nitla-machana.  
 Entretexido assi. Tlamachantli. Machanqui.  
 Entreuenir poniendo paz. Nite-tlaceceuilia. Nite-ceceuia.  
 Nite-nemacaultia.  
 Entr<e>uenir rogando. Nite-tlatlatlauhtilia. Tepan ni<->tlatoa.  
 Entreuerado. Ezcuicuiltic.  
 Entricada cosa. Yxneliuhqui.  
 Entricadamente. Yxneliuiltica.  
 Entristecer a otro. Nite-tlaocoltia. Nite-icnotlamachtia.  
 Nite-nentlamachtia.  
 Entristecido. Tlatlaocoltilli. Tlaicnotlamachtilli. Tlanentlamachtilli.  
 Entristecedor. Tetlaocoltiani. Teicnotlamachtiani.  
 Tenentlamachtiani.

Entristecimiento. Tetlaocoltiztli. Teicnotlamachtiztli.  
 Tenentlamachtiztli.  
 Entristecerse. Ni-tlaocoya. Nicno-tlamati. Ni-nentlamati.  
 Enturuiar agua o cosa assi. Nitla-moyaua.  
 Enturuiada agua. Tlamoyauhtli.  
 Enturuiarse. Moyaua.  
 En vno, aduerbio. Çan cen. Cen.  
 En vna parte y en otra. Necoc. Necocampa. Yyoccampaixti.  
 Yyontlapalixti. Yyoccanixti.  
 En vno biuir dos. Cepan nemi. Ce[n]nemi. M<->oncautinemi.  
 Neuan nemi. Mo<->uicatinemi. M<->ixnamicticate.  
 En vano. Çan nen. Çan tlapic. Çan nen ca.  
 Enuararse. Ni<->quappitzau. Ni-uapaua.  
 Enuarado. Quappitzauhqui. Uapauac.  
 Enuaramiento. Quappitzauiliztli. Uapualiztli.  
 Enuegerse el hombre. Ni-ueueti. Ni-chicaua. Ni-pipinia.  
 Enuegecido. Ueue. Chicauac. Pipinqui.  
 Enuegimiento. Ueuutiliztli. Chicualiztli. Pipiniliztli.  
 Enuegerse la muger. N-ilamati. Ni-chicaua. Ni-pipinia.  
 Enuegerse la ropa o cosa assi. Yçoliui.  
 Enuegecida cosa d<e> esta manera. Yçoliuhqui.  
 Enuilecerse por los vicios. N-auiliui. Nin-auiloa. Nin-auilquixtia.  
 Nin<->içoloa.  
 Enxabonar o xabonar. Nitla-amolhuia. Nitla-amollalia.  
 Enxabonado. Tlaamolhuilli. Tlaamollalilli.  
 Enxabonadura. Tlaamolhuiliztli. Tlaamollaliztli.  
 Enxabonar, reprehe[n]der o maltratar a alguno. Nite-papaca.  
 Nite-pacçotlauh. Nite-pacteca.  
 Enxabonado assi. Tlapapactli. Tlapacçotlauhtli. Tlapactectli.  
 Enxabonamiento tal. Tepapacaliztli. Tepacçotlualiztli.  
 Tlapactequiliztli.  
 Enxalmar: *busca enaluardar.*  
 Enxalugar. Nitla-auitequi. nitlaixnauia. Nitla-ixamatiloha.  
 Enxalugado. Tlaauictectli. Tlaixauilli. Tlaixamatilloli.  
 Enxambre de auejas. Miequintin quauhnecuçayultin.  
 Yxachintin quauhnecuçayultin.  
 Enxerir. Ni-quauhçaloa.  
 Enxeridor. Quauhçaloqui. Quauhçalo.

Enxerto. Quauhçalolli.  
 Enxugar algo. Nitla-uatza.  
 Enxugado o enxuto. Tlauatztl. Tlauatzalli.  
 Enxugarse con lienço o cosa assi. Nino-uatza.  
 Enxuto assi. Mouauatzqui.  
 Enxugarse sin lienço. Ni-uaqui.  
 Enxundia. Xuchiyotl.  
 Enxuto hombre. Uacqui. Pitzauac.  
 Enzina. Auaquauitl. Auatl.  
 Enzinal. Auaquauhtla. Auaquauhtla. Auatla. Aauatla.  
 Era donde trillan. Tlayectiloyan. Tlauitecoyan.  
 Era de verdura. Tlalacalli.  
 Erbolario. Xiuhiximatqui. Paiximatqui.  
 Eredad. Milli. Tlalli. Cuemitl.  
 Eredad junta con la casa. Callalli.  
 Eredad del comun. Calmilli. Calneuiantli. Altepemilli. Altepeltalli.  
 Eredar por testamento. Nechcaulitiuh. Nicauililotiuh.  
 Eredero. Tlacauililotiuh. Ytech caualotiuh.  
 Eredero dexar. Tetch nitla<->cacauhtiuh.  
 Erenca. Tetlacacauillilli.  
 Eredero vniuersal. Tlacemololo.  
 Erenca assi. Tlacemolololiztli.  
 Eregia. Teotlatolitlacoliztli. Teotlato<l>cuepaliztli.  
 Erege. Teotlatolitlacoani. Te<o>tlatolcuepani. Teotlatolcuepp[ui].  
 Erege ser. Ni-teotlatolitlacoa. Ni-teotlatolcuepa.  
 Erizarse el animal: *busca enerizarse.*  
 Ermano mayor. Teachcauh. Tiachcauh.  
 Ermano menor. Teiccauh.  
 Ermana mayor. Teueltiuh. Tepi. Teciuapo.  
 Ermana menor. Teicu.  
 Ermano de tu padre. Tlatli. Tetla.  
 Ermana de tu padre. Auitl. Teau.  
 Ermano de tu abuelo. Colli. Tecol.  
 Ermana de tu abuela. Citli. Tecu.  
 Ermano de tu bisabuelo. Achtontli. Teachton.  
 Ermana de tu bisabuelo. Piptontli. Tepipton.  
 Ermano de tu tercero abuelo. Mintontli. Teminton.  
 Ermita. Teocaltepiton. Teocaltontli.

Ermitaño. Tlamaceuhqui. Tlamaceuani.  
 Errar el camino. Nin-ixcuepa. Nin-ouipoloa.  
 Errar a otro en el camino. Nite-patilia.  
 Errado o perdido assi. Mixcuepqui. Mixpoloqui. Mixcuepani.  
 Erradizo, que anda assi. Mizpolotinemi. Mixpolotinenqui.  
 Mixpoloani.  
 Errar en lo que haze. Nino-tlaneuia. Nin<->ixpoloia.  
 Error assi. Netlaneuiliztli. Neixpololiztli.  
 Errar, hazer mal. Nitla-tlacoa.  
 Error assi. Tlatlacolli.  
 Eruaçal. xiuhtla. Çacatla. Xixiuhtla. Çaçacatla.  
 Eruaje. Çacatl.  
 Esaminar. Nite-tlatlania. Nite-tlatemolia.  
 Esaminacion. Tetlatlaniliztli. Tetlatemoliliztli.  
 Esaminado. Tlatlatlanilli. Tlatlatemolilli.  
 Esaminador. Tetlatlaniani. Tetlatemoliani. Tetlatlani. Tetlatemoli.  
 Tetlatemoliqui.  
 Esamen. Tetlatlaniliztli. Tetlatemoliliztli.  
 Esame[n] o prueua de alguna cosa que se compone como  
 canto o platica. Netlatolyeyecoliztli. Necuicayeyecoliztli.  
 Escabullirse. Temacpa n<->eua. Temacpa ni<->quiça.  
 Tematitla<m>pa ni<->quiça.  
 Escabullido. Temacpaquizqui. Temacpaeuac.  
 Tematitlampaquizqui.  
 Escabullimiento. Temacpaeualiztli. Temacpaquiçaliztli.  
 Tematitlampaquiçaliztli.  
 Escalar fortaleza. Ni-tepantleco. Ni-tepantemo.  
 Escalador. Tepantlecoc. Tepantleconi. Tepantemoni.  
 Escalantar algo. Nitla-totonia.  
 Escalentado. Tlatotonilli.  
 Escalentador, el instrumento. Tlatotoniloni.  
 Escalentamiento. Tlatotoniliztli.  
 Escalentarse. Nino-totonia.  
 Escalentarse al huego. Nino<->zcoa.  
 Escalentamiento assi. Nezcoliztli.  
 Escalentarse de calor o sohornarse. Ni<->pipixqui.  
 Escalera de palo. Quauhecauaztli. Ecauaztli.  
 Escalera de piedra o cosa assi. Tlamamatlatl.

Escalon. Tlamamatlatl.  
 Escama de pescado. Micheuatl. Michxoneuatl. Mixxincayotl.  
 Escamar pescado. Nitla-euayotlaça. Ni-mixxoneuayotlaça.  
 Ni-mixxincayotlaça.  
 Escamado assi. Tlaeuayotlaztli. Tlaxoneuayotlaztli.  
 Tlaxincayotlaztli.  
 Escampar la lluuia. Quiça. Mocaaua.  
 Escanciar. Ni-vinoteca. Nic<->teca vino.  
 Escanciado vino. Tlatectli.  
 Esca[n]ciador. Vinotecac.  
 Escaño. Quauhicpalli.  
 Escaparse de peligro. Nino-maquixtia. Ni-teoquiça. Ni-maquiça.  
 Nino-tlayecoltia.  
 Escaparse antes que le echen mano. Teixpampa n<->eua.  
 Teixpa[m]pa ni<->choloa. Nino-yeltia.  
 Escapado assi. Teixpampa<eu>hqui. T<e>ixpampacholoqui.  
 Moyeltiqui.  
 Escaparse de entre las manos. Temacpa n<->eua. Temacpa ni-  
 quiça. Temacpa ni<->choloa.  
 Escapado assi. Temacpaeuhqui. Temacpaquizqui.  
 Temacpacholoqui.  
 Escaramuçar. Nin<->iycali (sic). Nino<->yayaotla.  
 Escaramuça. Neicaliliztli. Neecaliliztli. Neyaotlaliztli.  
 Escaramuçador. Moyayaotlani. Micalini.  
 Escarauajo que buela. Tecuitlaololo.  
 Escarauajo que no buela. Pinacatl.  
 Escarauajo ponçonoso. Tlaxiquipilli.  
 Escardar. Nitla-xiuhtlaça. Nitla-xiuhtopeua. Nitla-xiuhcuicui.  
 Nitla-xiuhpopoxoa. Nitla-xippopoa. Nitla-xiuhochpana.  
 Escardado. Tlaxiuhtlaxtli. Tlaxiuhtopeuhtli.  
 Tlaxiuhcuicuitl. Tlaxiuhpopoxolli. Tlaxiuhpopouhtli.  
 Tlaxiuhochpa[n]tli.  
 Escardador, el que escarda. Tlaxiuhtlaçani. Tlaxiuhtopeuani.  
 <Tl>axiuhcuicui. Tlaxiuhpopoxoani. Tlaxiuhpopouhqui.  
 Tlaxiuhochpa[n]qui.  
 Escardador, sachuelo o escardillo. Tlaxiuhtlaçaloni.  
 Tlaxiuhtopeualoni. Tlaxiuhcuicuiuani. Tlaxiuhpopoualoni.  
 Tlaxiuhochpanoni.

Escardadura. Tlaxiuhtlaçaliztli. Tlaxiuhtopeualiztli.  
 Tlaxiuhcuicuiliztli. Tlaxiuhpopoualiztli. Tlaxiuhpopoxoliztli.  
 Tlaxiuhochpanaliztli.  
 Escarnecer. Teca nin<->auiltia. Teca nino<->topeua.  
 Teca nino<->tenquelo. Teca ni<->uetzca.  
 Teca nino<->timaloa.  
 Escarnecido. Yca neaultilli. Yca netopeuhtli. Yca nete<n>quelolli.  
 Yca uetzquitzli. Yca netimalolli.  
 Escarnecedor. Tetlatelchiuiliqui. Tecamauilti. Tecauetzcac.  
 Tecamotopeuani. Tecamotenqueloani. Teca motimalo.  
 Escarnecimiento. Tecaneauiltiliztli. Tecanetopeualiztli.  
 Tecanetenqueloliztli. Tecauetzquitzli. Tecanetimaloliztli.  
 Tetlatelchiuililiztli.  
 Escarnecer del que le acaecio algun desastre. Teca n<->ahauia.  
 Teca nitla-telchiua. Nitetla-telchiuilia. Teca ni<->paqui.  
 Escarnecedor tal. Tecauiiani. Tecapaquini. Tecatlatelchiuani.  
 Tetlatelchiuiliani.  
 Escarnecido assi. Yca auialli. Yca tlatelchiualli. Yca paquilli.  
 Tlatlatelchiuililli. Tlatelchiuhtli.  
 Escarnecimiento assi. Tecauiializtli. Tecapaquiliztli.  
 Tecatlatelchializtli. Tetlatelchiuililiztli.  
 Escarnecer o burlar de lo que otro dize. Nite-tlatolpinauia.  
 Nite-tlatolpipinauia.  
 Escarnecedor tal. Tetlatolpinauiani. Tetlatolpipinauiani.  
 Escarnecido assi. Tlatlatolpinauilli. Tlatlatolpipinauilli.  
 Escarnecimiento tal. Tetlatolpinauiliztli. Tetlatolpipinauiliztli.  
 Escarpin. Tilmacactli.  
 Escaruar tierra o cosa assi. Nitla-tataca. Nitla-mauana.  
 Nitla-xexeloa.  
 Escaruada tierra. Tlatatactli. Tlauaua[n]tli. Tlaxexelolli.  
 Escaruador. Tlatatacac. Tlauaua[n]qui. Tlaxexelo. Tlaxexeloani.  
 Escaruadura. Tlatataquiliztli. Tlauauanaliztli. Tlaxexeloliztli.  
 Escaruar los dientes. Nino-tla[n]cuicui. Nino-tla[n]tataca.  
 Escaruadientes. Netla[n]cuicuitiani. Netla[n]tataconi.  
 Escaruar orejas. Nino-nacaztataca. Nino-nacazcuicui.  
 Nino-nacazmamali.  
 Escaruarejas. Nenacaztataconi. Nenacazcuicuiuani.  
 Nenacazmamaliuiani.

Escasso. Tzotzoca. Tzotzocateuitz. Tzotzocapa. Teuye.  
 Teoyeuacatini. Tlatlaimetl. *Et per metapho[ram]*:  
 Amo cotontlani. Atle quicaualiztlamati.  
 Escasseza en esta manera. Tzotzocayotl. Tzoltocapayotl.  
 Teoyeuacatiliztli.  
 Escassamente. Teoyeuacatiliztica. Tzotzocayotica. Anecotonaliztica.  
 Escassa cosa en peso o en medida. Tlatzinquixtilli. Tlailochtilli.  
 Tlachicoxelolli. Amo taaxiltilli. Amo caci. Amo quinamiqui.  
 Escatimar. Nitla-ixitta. Nitla-tzinquixtia. Nin-elleltia.  
 Nitla<->ilochtia. Nech<->ixmauhtia. Nech<->ixcocoa.  
 Escauar arboles. Nitla-tacaxxotia. Nitla-tecochyotia.  
 Escauador de arboles. Tlatacaxxotiani. Tlatecochchotiani.  
 Escauadura assi. Tlatacaxtli. Tecochtli.  
 Esclarecerse o afamarse. Ni-mauizti. Ni-tenyoua. Ni-tocayoua.  
 Ni-uecapaniui. Ni-mauizçoua. Ni-tleyoua. Ni<->cauani.  
 N<->itaiui. Ni-teneui.  
 Esclarecer o afamar a otro. Nite-tenyotia. Nite-tocayotia.  
 Nite-uecapanoa. Nite-mauizçotia. Nite-tleyotia. Nite-ytoa.  
 Nite-teneua.  
 Esclarecido. Tlatenyotilli. Tlatocayotilli. Tlauecapanolli. Tleyo.  
 Mauço. Tenyo. Tocaye.  
 Esclarecimie[n]to. Tlatleyotiliztli. Tlamauizçotiliztli.  
 Tlatenyotiliztli. Tlatocayotiliztli. Teuecapanoliztli.  
 Esclarecer el dia. Tlauizcaleua. Tlatlalichipaua. Tlaneci.  
 Tlauizcalli moquetza. Tlaztallotl uetzi.  
 Esclauina. Nenencatilmatl. Otlica tlatquitl. Capa tepito[n].  
 Escoba para barrer. Yzquitzli. Tlachpanoni. Ochpauaztli. Popotl.  
 Escoba pequeña o escobajo. Yzquiztepiton. Tepito[n] yzquitzli.  
 Tlapopoualonito.  
 Escobajo de vuas. Xocomecatl yquauhyo. Xocomecaquauitl.  
 Escobilla pa[ra] limpiar ropa. Xolhuaztli. Tlapopoualoni.  
 Escoda para dolar piedras. Necoc yacapatlauac tepuzteximaloni.  
 Tlaixteconi. Tlaixyectiloni. Tlaixxipetzoloni.  
 Escodar, dolar piedras. Ni-teixteca. Ni-teixmana.  
 Ni-texima Ni-tetzotzona.  
 Escofina pa[ra] limar madera. Tlachichiconi. Tlaixteconi.  
 Escoger lo mejor. Uel nitla-pepena. Uel nino<->tlatlatilia..  
 Nitla-cenq[ui]xtia. Yyacac nitla<->ana. Nitla-neuhquixtia.  
 Nitla-tzonana. Nitla-pepena *Et per metapho[ram]*: Nino-mictia.

Escogido assi. Uellapenentli. Uel tlatlattalli (sic). Tlacenquixtilli.  
 Yyacac tlaa[n]tli. Tlaneuhquixtilli. Tlatzona[n]tli.  
 Tlapepentli.  
 Escogedor tal. Uellapepenani. Uel motlatlatiliani.  
 Tlacenquixtiani. Yyacac tlaanani. Tlaneutiquixtiani.  
 Tlatzonanani. Tlapepenani.  
 Escogimiento assi. Uellapepenaliztli. Uel netlatlatililiztli.  
 Tlacenquixtiliztli. Yyacac tlaanaliztli. Tlaneuhq[ui]xtiliztli.  
 Tlatzonanaliztli.  
 Escogido entre muchos. Tlapepentli. Tlaixquetzalli. Tlauelitalli.  
 Yyacac tlaantli.  
 Escoger algo. Nitla-pepena. Nino-tlatlatilia. Niqu<->iytta.  
 Nicn<->anilia.  
 Escogedor assi. Tlapepenqui. Motlatlatiliani. Quimaniliani.  
 Escogido assi. Tlapepentli. Tlatlattalli. Tlaantli. Tlayyttalli.  
 Escogimiento tal. Tlapepenaliztli. Netlatlatililiztli.  
 Escolastico. Nemachtloya[n] pouhqui. Nemachtloya[n] poui.  
 Esco[n]derse. Nino-tlatia. Nin-inaya. Amo nino<->nextia.  
 Amo ninote-ittitia. *Et p[er] metapho[ram]*: Co[n]tzala[n].  
 Xopetlatitla[n] ni-calaq[ui]. Xomulco tlayouaya[n]  
 ni<->calaqui. Tlayuualli nic<->toca. Tlayuualli nicno<->toctia.  
 Tlayuualli nicno<->ttitia. Xumulli caltechili nicno<->toctia.  
 Esconder algo. Nitla-tlatia. Nitla-ynaya. Nitla-yyana.  
*Et per metaphoram*: Petlatitla[n] ycpaltitla[n] nitla<->aquia.  
 Ycpaltitla[n] nitla<->aquia.  
 Escondida cosa. Tlatlatilli. Tlaynaxtli. Tlaynayalli. Tlayanalli.  
 Petlatitla[n] ycpaltitla[n] tlaaquilli.  
 Petlatitla[n] ycpaltitla[n] tlatlapacholli.  
 Escondidamente. Ychtaca. Ychtacatzin. *Et per metaphora[m]*:  
 Ychtaca tlayuuyan, xumulco, caltech.  
 Escondirse para acechar. Nino-nauallatia. N<->ichtacatlachia.  
 Escondirse entre las yeruas o matas para espiar. Nino-çacanaualtia.  
 Nino<->xiuhnaualtia.  
 Escondrijo de hombres. Netlatiloya. Neynayaloya.  
 Escondrijo de fieras. Ouican. Texcalco. Oztec.  
 Tequanime ynnetlatiayan. Tequanime ynneyanayan.  
 Tequanime ynchan.  
 Escopir. Ni<->chicha.

Escopir lança[n]do la saliuua como co[n] xeringa. Ni-chichipiaçoa.  
 Escopir gargajos. Alauac nic<->chicha.  
 Escopetina que se escupe. Chichitl.  
 Escopetina que se sale. Yztlactli. Tenqualactli.  
 Escoplo. Tepuztlacuicuiuani. Uiteconi.  
 Escoplear. Nitla-cuicui. Nitla-uitequi.  
 Escoria de plata. Yztac teocuitlatl ycuil. Yztac teocuitlatl ytlaillo.  
 Yztac teocuitl<atl> yçoquiyo.  
 Escorpion, alacran. Colotl.  
 Escote en el comer pagando cada vno su parte. Tlaqualixtlauiliztli.  
 Tlaqualpatiyotiliztli.  
 Escotar en esta manera. Ni-tlaqualpatiyotia. Ni-tlaq[ua]lixtlaua.  
 Escotar, cortar alguna cosa como vestidura. Nitla-tlatequilia.  
 Nitla-ilohtia.  
 Escozer. Nehcocoa. Nechtoneua.  
 Escozimiento. Necocoliztli. Toneualiztli.  
 Escriño. Quauhchiquiuitl.  
 Escriuano publico. Amatlacuilo escriuano (sic). Tlamachiyoti.  
 Tlamachiyotiani.  
 Escriuano principal. Tlacuilociachcauh.  
 Yntiachcauh yn amatlacuiloque. Uey amatlacuilo.  
 Uey tlamachiyoti.  
 Escriuano de lo que otro dize. Tetlatolicuilo. Tetlatolicuiloani.  
 Escriuano de contratos. Nenonotzaliztlacuilo.  
 Escriuano de libros. Amoxtlacuilo.  
 Escriuania publica, *silicet*, el lugar. Tlacuiloloyan.  
 Amatlacuiloloyan. Oncan tlacuilolo. Amatlacuilocan.  
 Escriuania publica, el oficio. Amatlacuiloliztli.  
 Escriuanias. Tlacuiloltecomatl. Tliltecomatl.  
 Escriuir como quiera. Nitla-cuiloa. N-amatlacuiloa.  
 Escreuir matriculando. Nite-icuiloa. Nite-tocayotia.  
 Escreuir firmado. No<->firma nic<->tlalia. Nitla-neltia.  
 Nino-firmatia.  
 Escreuir por minuta. No<->tlalnamiqiyia niqu<->icuiloa.  
 No<->neyolnonotzaya niqu<->icuiloa. Ni-tlatquiycuiloa.  
 Escripitor q[ue] co[m]pone. Tlatollaliani. Tlatlaliani.  
 Tlatolicuiloani.  
 Escripura como quiera. Tlacuilolli.

Escripura contra otro. Tetlacuilollo. Tetlatollo.  
 Escripura en las espaldas. Tlaycampa tlacuilolli.  
 Ycampa tlacuilolli.  
 Escripura de propia mano. Uel tetlacuilol.  
 Escripitor de propia mano. Uel ynoma tlacuilo.  
 Uel ynoma tlacuiloani. Ynomatca tlacuilo.  
 Escripura falsa. Yztlacatlacuilolli. Tlatlapiquicuillolli.  
 Ychtacatlacuilolli.  
 Escripitor verdadero. Nelli tlacuilo. Uellacuilo. Melauacatlacuilo.  
 Escripura verdadera. Melauacatlacuillolli. Neltiliztlacuillolli.  
 Escuadron, batalla. Ce[n]tlamantin yaoquizque. Centenamitl.  
 Cencuemitl. Centcutli.  
 Escuadra, cartauon. Tlanacazanoni. Tlatlamelauhcaittoni.  
 Escuchar de noche. Ni-yuuallapia. Ni-youallacaqui.  
 Escuchas de campo o espías. Yaotlapixque.  
 Escuchas de las cibdades. Calaquinime. Quimichtin.  
 Tetla[n]nenque.  
 Escuchar como quiera. Nitla-caqui. Nino-nacazquetza.  
 Escuchar de secreto. N<->ichtacatlacaqui. Ychtaca ni-tlacaqui.  
 Ychtaca nino<->nacazquetza. Ni-nauallacaqui.  
 Escudo. Chimalli. Quauhchimalli.  
 Escudarse. Nino-chimalcaltia. Nino-chimaltzacuilia.  
 Chimaltitlan ni<->calaqui. Nino<->chimaltia.  
 Escudado con escudo. Mochimallapacho. Mochimalcaltia.  
 Chimaltitlan calacqui. Mochimaltia.  
 Escudar a otro. Nite-chimalcaltia. Nite<->chimallapachoa.  
 Chimaltitlan nite<->calaquia.  
 Escudero que haze escudos. Chimalchiuhqui.  
 Escudero que los lleua. Chimalitquic. Chimalli quitqui.  
 Escudarse. Nino-chimalcaltia. Nino-chimallapachoa.  
 Chimaltitlan ni-calaqui. Nino-chimaltia.  
 Escudriñar lo que ay en algun lugar cautelosamente o con  
 curiosidad. Nitla-ixtemoa. Nitla-ixtotoca.  
 Nouian non<->itztiuh. Nin-ixpetzoa. Nouian ni<->nemi.  
 Nitla-ixpetzteuia.  
 Escudriñador assi. Tlaixtemoani. Tlaixtotocani. Nouian onitztani.  
 Mixpetzoani.  
 Escudriñamiento. Tlaixtemiliztli. Tlaixtotoquiliztli.  
 Nouia[n] onitztaliztli. Neixpetzoziltli.

Escudriñar la escritura o cosas arduas. Nitla-ixtemoa.  
 Nouian ni<->nemi. Nitla-ixpetzteuia. Nino-yolnonotza.  
 N<->aaci.  
 Escudriñada escritura. Tlaixtemolli. Tlaixpetzteuilli.  
 Escudriñador d<e> esta manera. Tlaixtemoani. Moyolnonotzani.  
 Nouia[n] nemini. Tlaixpetzteuiani. Aacini.  
 Escudriñamiento tal. Tlaixtemoliztli. Tlaixpetzteuiliztli. Aaxiliztli.  
 Escudilla. Canauac caxitl. Chilmulcaxitl. Tlauhcxaxitl. Caxcomulli.  
 Escudilla bruñida como vidriada. Petzcaxitl.  
 Escudilla de tortillas calientes. Tlamatzoualcaxitl.  
 Escuela donde dependen. Nemachtiloyan. Nezcaltiloyan.  
 Escuela de dançar. Nenetotilizmachtiloyan.  
 Escuerço o sapo. Tamaçulin.  
 Esculpir, cauar en duro como en piedra. Nitla-cuicui.  
 Ni-tetlacuiloa.  
 Esculpida cosa en piedra. Tlacuicuitl. Tetlacuilolli.  
 Esculpidor tal. Tlacuicuc. Tlacuicui. Tetlacuilo.  
 Esculptura assi. Tlacuicuiliztli. Tetlacuiloliztli.  
 Esculpir, cauar en madera. Nitla-quauhcuiloa.  
 Ni<->quauhtlacuiloa. Nitla-cuicui.  
 Esculpida cosa assi. Quauhtlacuilolli. Tlacuicuitl.  
 Esculpidor d<e> esta manera. Quauhtlacuilo. Tlacuicuc.  
 Tlacuicui.  
 Esculptura assi. Quauhtlacuicuiliztli. Quauhtlacuiloliztli.  
 Tl<a>cuicuiliztli.  
 Escura cosa. Tlayuuayan. Mixtecomac. Ouican. Yuhqui<n>  
 Mictlan. Yuhqui<n> micqui ytzinco.  
 Ecuridad. Tlayualli. Tlayuallotl. Mixtecomactli.  
 Oscuro, no muy claro. Achitlazztoc. Amo uellaneci.  
 Achito tlayuua.  
 Escurecerse. Ni-tlayoua. Ni-mixtecomactia. Ni<->mixtecomacti.  
 Escurecer otra cosa o hazer sombra. Nitla-yuulia. Nitla-ceualhuia.  
 Nitla<->tlayuuil<i>a. Nitla-yeyecauilia.  
 Escurecimiento o sombra. Tlayuuiliztli. Tlaceualhuiliztli.  
 Yeyecauilia.  
 Escurecer otra cosa con mayor luz. Nitla-popoloa. Nitla-panauia.  
 Nitla<->ceuia.  
 Escurecerse tarde. Tlapoyaua. Tlatlapoyaua. Tlaxmiqui.  
 Tlaixmimiqui. Tlaixmimictoc. Tlaixcucuetziui.

Escusarse. Nino-tlacuepilia. Nino-quixtia.  
 Escusacion. Netlacuepililiztli. Nequixtiliztli.  
 Escusado. Motlacuepili. Moquixti.  
 Escusador assi. Tetlacuepiliani. Tapa[n]tlatoani.  
 Escusarse echa[n]do a otro la culpa. Tetch nino<->tlamia.  
 Teca nino<->quixtia.  
 Escusacion assi. Tetchnetlamiliztli. Tecanequixtiliztli.  
 Escusada cosa, no necessaria. Amo monequi. Amo neconi.  
 Ça[n] nentlachiuhli. Ça[n] nenca. Atle ynecoa.  
 Escusado por priuilegio. Tlamauizçotiliztli. Tlaicnelilli.  
 Tlanauatilli. Tlatzinquixtilli.  
 Escusacion por priuilegio. Tlamauizçotiliztli. Teicneliliztli.  
 Tenauatiliztli. Tetzinquixtiliztli.  
 Esecutar. Nic<->neltia. Ye nic<->chiua. Ypa[n] ni<->nemi.  
 Esequias. Tetoquiliztli. Miccacuicatl. Miccatlatlatlauhtiliztli.  
 Esequias hazer. Nite-toca. Ni<->miccatlatlatlauhtia.  
 Esento. Tlaicnelilli. Tlacnelilli. Tlanauatilli. Tlatlaocolilli.  
 Tlatzinquixtilli.  
 Esencion. Teicneliliztli. Tenauatiliztli. Tetlaocoliliztli.  
 Tetzinquixtiliztli.  
 Esfuerço. Yolchicualiztli. Yollotetiliztli. Tlapaltiliztli. Uapualiztli.  
 Neellaquualiztli. Chicualiztli.  
 Esforçar a otro. Nite-yollochicaua. Nite-uapaua. Nite-tlapaltia.  
 Nite-chicaua. Nite-ellaquaua.  
 Esforçado o animoso: *busca animoso*.  
 Esforçarse pa[ra] algo. Ixquich no<->tlapal nic<->chiua.  
 Nino-tlapaltia. Nino-uapaua. Nino<->chicaua.  
 Nin-ellaq[ua]ua. Nino-yollochichilia. Nic<->centlamia.  
 Nino-tzomocoa.  
 Esforçado assi. Yxquich itlapal quichia. Motlapaltiani.  
 Mouapauani. Mochicauani. Chicauac. Mochicauhqui.  
 Moyollochichiliqui. Quicentlamiani. Motzomocani.  
 Moyolchichiliani.  
 Esfuerço en esta manera. Chicualiztli. Netlapaltililiztli.  
 Neuapualiztli. Neyollochichililiztli. Tlacentlamiliztli.  
 Netzomocoliztli.  
 Esgrimir el esgrimidor. Mo<->yeyecoa. Mo<->yaomactia.  
 Mo<->yeyecoa yn quenin teuitequiz.  
 Mo<->yeyecoa yn q[ue]nin espada quitlaçaz.

Esgremidor que enseña a esgremir. Temacquauhmachtiani.  
 Temacquauhmachtia.  
 Esgremidor que esgrime. Moyeyecoani. Moyaomachtiani.  
 Esgrima. Temacquammachtiliztli. Teuitequilizmachtiliztli.  
 Eslauo[n] de cadena. Tepuzchicolli.  
 Eslauo[n] de pedernal. Tepuztletlaxoni.  
 Esmeralda, piedra preciosa. Quetzalitzli.  
 Espacio de tiempo. Cautl.  
 Espacio de lugar. Tlacauhtli. Cauhtica. Tlacauililli.  
 Tlacoyo[n]ya[n].  
 Espacio o interualo como en el ca[n]to o da[n]do golpes cessa[n]  
 do de darlos de qua[n]do e[n] q[ua]ndo. Mocacaua.  
 Cactimani. Cactiuetzi.  
 Espaciosa cosa, como de lugar ancho y espacioso. Tlacauililli.  
 Cauhtimani. Tlacoyaua. Tlaueytlalti. Tlacoyonililli.  
 Espaciosa cosa, tardia. Tlauecauani. Tlatlatziuhcachiuan.  
 Ayaxca[n] q[ui]chiua.  
 Espaciarse por via de recreacion o passatiempo. Nin-aana.  
 Nin-aauiltia. Nin-ellelquixtia. N-ellelquiça.  
 Otlí nic<->totoca.  
 Espada. Tepuzmacquauitl.  
 Espadero q[ue] las haze. Tepuzmacquauhchiuhqui.  
 Tepuzmacquauhtecac.  
 Espada de dos filos o cosa assi. Necoctene.  
 Espadar lino. Nitla-puchina. Nitla-yectia.  
 Espadaña, yerua. Tolpatlactli.  
 Espada pequeña. Tepuzmacquauhtepito.  
 Tepuzinacquauhton in.  
 Espalda. Cuitlapantli. Teputztlí. Tocuitlapa[n]. Toteputzco.  
 Espa[n]tar o amedrentar. Nite-mamahtia. Nite-mauhtia.  
 Nite-yçauia. Nite-tlacmahtia. Nite-tlaquiçauia.  
 Nite-nenmahtia.  
 Espa[n]tado assi. Tlamamahtilli. Tlamauhtilli. Tlayçauilli.  
 Tlatlacmahtilli. Tlatlaquiçauilli. Tlanenemmahtilli.  
 Espa[n]tarse. Nino-mauhtia. Nin-içauia. Nino-nemmahtia.  
 Nino-tlacmahtia. Nino-tlaquiçauia. Ni-cecepocatiquiça.  
 Yuhquin aca nech<->quauitequi. Nino-tonalcaualtia.  
 Yuhquin aca atl no<->pa[n] quiteca.

Espa[n]to. Temamauhtiliztli. Temauhtiliztli. Teiçauiliztli.  
 Tetlacmauhtiliztli. Tetlaquiçaliztli. Tenemmauhtiliztli.  
 Tetonalcaualtiliztli.  
 Espa[n]to, *passiue*. Nemahtiliztli. Nemahtiliztli. Neiçauiliztli.  
 Netlacmauhtiliztli. Netonalcaualtiliztli.  
 Espa[n]tar, poner miedo a otros. Nite-mauiçaquilia.  
 Nite-mauiztlalilia. Nite-yolmahtia.  
 Espa[n]table cosa, q[ue] pone temor. Temauhti. Temamahtia.  
 Teiçauí. Tetlacmahtia. Tetlaciçauí. Teyolcuitlatzaya[n].  
 Tecuecuehmicti. Tequacuecuyotz. Tecuecuechauh.  
 Tenemmahtia. Cecepatic. Tequacecepouh. Tecocototztlali.  
 Espa[n]tarse del precio gra[n]de de alguna cosa que se vende o  
 de ver gra[n] gentío junto o de mirar alguna cosa honda.  
 Nin<->ixmamahtia.  
 Espa[n]tadiza cosa. Momauhtiani. Momamahtiani. Mauhq[ui].  
 Cuechmicqui. Tzimpil.  
 Espa[n]tajo. Tlapeuiloni. Tlamauhtiloni.  
 Esparto. Xomal<l>i.  
 Espartero que lo labra. Xomalchiuhqui. Xomalpetlachihuhqui.  
 Esparteras, calçado d<e> esto. Xomalcactli.  
 Esparzir. Nitla-cecemmana. Nitla-xixitina. Nitla<->xixinia.  
 Nitla-ueueloa. Nitla-momoyaua. Nitla-chachayaua.  
 Nitla-chachayatzá. Nitla<->pipixoa. Nitla<->tetepeua.  
 Esparzirse el olor por todas partes. Centlamamani yc auiaç.  
 Nouia[n] aci yn iauiaça. Nouia[n] aci yn iuelica. Noua[n]  
 aci yn iauiallo.  
 Especular. Nitla-nemilia. Nitla-temoa. Nino-yolnonotza.  
 Canimmach nemi no<->yollo.  
 Especulacion. Tlanemililiztli. Tlatemoliliztli. Neyolnonotzaliztli.  
 Especulatiuo. Tlanemiliani. Tlatemoani. Moyolnonotzani.  
 Canimmach nemi yyollo.  
 Especulatiua arte. Tlanemilizamoxtlí. Tlatemolizamoxtlí.  
 Tlamatilizamoxtlí.  
 Especie de cosas. Tlaxexeloliztli. Tlanononquaquixtiliztli.  
 Tlacececniquixtiliztli.  
 Especial por señalado. Tlapanauia. Tachcauh.  
 Especia de especiero. Castilla[n]chilli.  
 Especiero que las vende. Castilla[n]chilnamacac.

Especieria, lugar donde las venden. Castillanchilnamacoyan.  
 Epedir lo impedido. Nitla-yecoa. Ni-quica. Ni-tlami.  
 Nitla-tzonquixtia.  
 Expedicion assi. Tlayecoliztli. Tlatzonquixtiliztli.  
 Espender o gastar: *busca despende*.  
 Espejo pa[ra] mirarse. Tezcatl. Nettoni. Netezcauiloni.  
 Neiximachoni.  
 Espejo pequeño. Tezcatontli. Tezcatepion.  
 Espejo de dos hazes. Necoc xapotezcatl.  
 Espejo gra[n]de. Coyauac tezcatl. Uey tlaulli.  
 Espeluzarse. Nino-mauhtia. Ni-quacecepoca. Ni-quacuecuyoca.  
 Cece[n]yaca moquetza yn no<->tzon.  
 Espeluzado. Momauhtia. Quacecepoca. Quacuecuyoca.  
 Cecenyaca moquetza ytzon.  
 Esp<he>rica cosa redonda como bola. Ololtic. Tolontic. Tapayoltic.  
 Esperar algun bien. Nino-chixcaca. Nino-temachia.  
 Yuhca no<->yollo yn ni<->tlaocoliloz.  
 Esperança. Netemachiliztli. Nechixcayeliztli.  
 Esperar a alguno. Nite-chia.  
 Esperança assi. Techializtli.  
 Esperado. Chialo (sic). Chieloni.  
 Esperar con desseo lo q[ue] ha de venir. Cenca nitla<->temachia.  
 Ça[n] yz ca yn no-yollo. Cenca ye noc<->onnequi.  
 Ça no<->yollo ypa[n] ca.  
 Esperimentar o prouar. Nitla-yeyecoa. Niqu<->itta. Niqu-iximati.  
 Ypa[n] ni<->quica.  
 Esperimento. Tlayeyecoliztli.  
 Esperimentado. Yxtlamati. Yxtlamatqui. Mozcalia. Muchi oquitac.  
 Muchi oquiyeyeco. Muchi o ypa[n] quiz. Ye yxpa[n] ca.  
 Esperimentar o auer hecho todo lo possible en algun negocio  
 pa[ra] que ouiesse effecto y no aprouechar nada.  
 O uel tla<->tlatla[n]. O tla<->nentla[n]. O tla<->yeyecauh.  
 Atle quimo<->namictia. Atle quimo<->pahchiuia.  
 O uellalala[n].  
 Espessar, hazer espesso lo raro como engrudo o batudo.  
 Nitla-tetzaua.  
 Espessado assi. Tlatetzauhtli.  
 Espessa cosa assi. Tetzauac.

Espessura assi. Tlatetzauhtli.  
 Espessar o ayuntar en vno como haziendo seto de cañas,  
 casa de paja o tela de ma[n]ta, etc[etera]. Nitla-tilaua.  
 Nitla-tecpichoa. Nitla-pachoa.  
 Espessa cosa assi. Tlatilauhtli. Tlatecpicholli. Tlapacholli.  
 Ueltilactic. Tilauac. Quauhtilactic. Tepetlatic.  
 Quauhtepetlatic. Tlatztic.  
 Espessura tal. Tlatilauhtli. Tlatecpicholiztli. Tlapacholiztli.  
 Espessamente: *busca a menudo*.  
 Espiar o acechar. Nite-pipia. Nite-chichia. Ninote-pachiuia.  
 Nonte-cacaqui.  
 Espia que acecha. Tepipiani. Techichiani. Motepachiuiani.  
 Tecacaquini.  
 Espia de batalla. Yaotlapixqui. Yaotlachixqui.  
 Espiga de trigo. Centlaquehcuitl. Castillancentli.  
 Centzontecomatl.  
 Espiga de trigo mocha. O tzonepeuac centlaquehcuitl.  
 Espigar, coger espigas. Nitla-tzo[n]cotona. Nitla-tzontepoloa.  
 Nitla-quehcotona. Nitla-quehcui.  
 Espigar, el mismo coger d<e> espigas. Tlatzoncotonaliztli.  
 Tlatzontepoliztli. Tlaquehcotonaliztli. Tlaquehcuiliztli.  
 Espina. Uiztli. Tzaptli. Auatl. Uizcolotl.  
 Espinal. Uiuiztla. Tzatzaptla. Auatl. Chicalotla. Uizcolotla.  
 Espinosa cosa. Uitzo. Uiuizto. Tzatzapyo. Tequaqua. Tetzapini.  
 Tetzopini. Auayo. Chicaloyo. Uitzaloyo.  
 Espino, arbol. Uixachin. Uitzquauhtl.  
 Espina de pescado. Michauatl. Michomitl.  
 Espinar o punçar. Nite-auauia. Nite-tzapinia. Nite-tzopinia.  
 Espinilla de la pierna. Tlanitztli. Totlanitz.  
 Espirar, echar el huelgo. Nitla-ayouia. Nin<->ihyotyia.  
 Espirando o resolla[n]do. Yhiyotica. Eecayotica. Yoliliztica.  
 Espiradero. Neyhyotiloyan.  
 Espiradero de troxe. Cuezcomaxictli.  
 Espiradero de baño caliente. Temazcalxictli.  
 Espiritu o soplo. Yoliliztli. Tlapitzaliztli. Yhyotl. Eecatl.  
 Espiritual cosa, de espiritu o soplo. Yolilizço. Eecayo. Iyhiyo.  
 Espiritual cosa, diuina. Teoyotl.  
 Espiritualmente assi. Teoyotica.

Espital de pobres. Cocoxcacalli.  
 Espital de huerfanos. Ycnopilcalli.  
 Esponja, piedra. Tepoxactli. Teçonectli.  
 Esponjosa cosa. Puxactic. Puxauac. Çonectic.  
 Esponjar con esta esponja. Nitla-chichiqui. Nitla-teçonuia.  
 Nitla<->tepoxacuia.  
 Esponja dura d<e> esta manera. Tlachichiquiliztli. Tlateçonuiliztli.  
 Tlatepoxacuiliztli.  
 Esponja de la mar. *Lo mismo vel* yluicaapan mochiua neltic.  
 Esportilla. Çoyatanatli. Çoyatanatontli. Tompiatli. Çoyachiquiuitl.  
 Esposo. Teoquichui. Tenamic. Namictli. Tenemac.  
 Esposa. Teciuauh. Tetech itauhqui. Tenamic. Nam<i>ctli.  
 Tenemac.  
 Esposas, prision. Tepuztemaylpiloni.  
 Espuela de hierro. Tepuzuitzli. Tetzapiniloni. Tepuztetzapiniloni.  
 Cauallo ytzapiniloca.  
 Espolear, herir con ella. Nitla-tzatzapinia. Ni-cauallotzapinia.  
 Nitla-tzatzapitza. Nitla-tepuztzapinia.  
 Espolada. Tlatzatzapitzaliztli. Cauallotzatzapitzaliztli.  
 Cauallotzapiniliztli.  
 Espremir o sacar çumo de yeruas o cosa assi. Nitla-patzca.  
 Nitla-xitza. Nitla-ayoquixtia.  
 Espremida cosa assi, *silicet*, las horrruras que quedan de lo  
 espremido. Tlapatzquitl. Tlaxitzalli. Tlaayoquixtilli.  
 Espuerta de esparto. Çacatanatli. Xumaltanati.  
 Espuma de agua. Apopoçoquillotl. Apoçonallotl.  
 Espuma de cosa cozida. Poçonallotl. Poçonillotl.  
 Espuma de cacao o cosa assi. Cacauapoçonallotl.  
 Espumosa cosa. Popoçoquillo. Poçoncayo. Poçonallo. Poçonillo.  
 Popoçocac.  
 Espumosa cosa, llena de espuma. Cenca uel popoçoq[ui]llo.  
 Ce[n]ca poçoncayo. Cenca poçonillo.  
 Espumar, quitar la espuma. Nitla-popoçoquillotlaça.  
 Nitla-poçoncayotlaça. Nitla-poçoncaquixtia.  
 Espumar, hazer espuma. Nitla-poçononia. Nitla-poçonaltia.  
 E<s>puma de oro. Cuztic teocuitlapopoçoquillotl.  
 Espuma de plata. Yztac teocuitlapopoçoquillotl.  
 Espuma de estaño. Amuchipopoçoquillotl.

Espuma de plomo. Temetzpopoçoquillotl.  
 Esquero o bolsa pequeña de dinero. Teocuitalxiquipiltontli.  
 Tominxiquipiltontli.  
 Esquilmada cosa como tierra. Tlalcuepalli. Ça tlalcocoxqui.  
 O tlatziuh. Aoctle uel mochiua.  
 Esquilon. Piaztic campana.  
 Esquina de casa. Calnacaztli. Tlanacaztli.  
 Esquinada cosa. Nacace. Tlanacaztilli.  
 Esquinencia. Cuexcochtlaocoyaliztli. Totozqui monamiqui.  
 Esquiua persona. Ayellatoa. Ayeltenotza. Ayelteitta. Amo teicniuh.  
 Atetech acini. Acan teicniuh.  
 Esquiuidad assi. Ayel teittaliztli. Acan teicniuhyotl.  
 Acan tetechaxiliztli.  
 Esquiar. Nite-tlalcauia. Atetech nino<->mati. Atetech n<->aci.  
 No[n]q[ua] ni<->nemi. Nonqua nino<->quixtia.  
 Esse, essa, esso. Ye o. Yehuatl o. Ye yehuatl o. Ca yehuatl o. Yn o.  
 Esse mismo. Çan no ye. Çan ye ye. Çan no yehuatl. Çan ye yeua.  
 Çan ye no yehuatl.  
 Eso mismo. Çan no yeua. Çan ye ye. Çan ye no ye. Çan no yui.  
 Çan no yuhqui.  
 Establo de bestias. Cauallotlaqualtilyan. Cauallocalli.  
 Establo hazer o caualleriza. Ni-cauallocalquetza.  
 Cauallo ytlaquayan nic<->çaloa *vel* nic<->chiua.  
 Estable cosa, que esta. Cenca. Çan cenca. Ayc miquania.  
 Muchipa yuhca. Chicauatica. Tlatzicotica.  
 Establecer. Nitla-tlalia. Nitla-tlatlalia. Nitla-uipana. Nitla-tecpana.  
 Nitla-teneua. Nitla-ixquetza.  
 Establecimiento. Tlatlaliliztli. Tlaixquetzaliztli. Tlatlatlaliliztli.  
 Tlauipanaliztli. Tlatecpanaliztli. Tlateneualiztli.  
 Estaca para atar bestia. Caualloquauitl. Cauallo ylpilyan.  
 Estaca para plantar. Tlatetectli. Quauhtoctli. Quauhxinachtli.  
 Quauhaquilli.  
 Estaca de plantas. Tlaquauhtoctli milli. Tlaquauhaquilli milli.  
 Estaca de plantas poner. Ni-quauhaquia. Ni-quauhtoca.  
 Estaca de cimientto de casas. Quauhtzotzontli. Atzotzontli.  
 Estadal, la carrera o lugar donde corren los hombres o cauалlos.  
 Tlamaceualoyan. Netlatlaloloyan. Cennetlaloloyan.  
 Tlatlamaceualoyan.

Estado o estatura medida. Toctacayo. Totamachiuhca.  
 Tequauhyocuiliztli. Tequauhyoanaliztli. Tetamachiualiztli.  
 Estado o grado en que esta cada vno. Yeliztli. Nemiliztli.  
 Estado grande assi. Uey yeliztli. Ueycayotl. Mauizçotl.  
 Estado mediano. Tlanepa[n]tla yeliztli. Tlanepantla nemiliztli.  
 Estado baxo. Quitzacuia nemiliztli. Quitzacuia yeliztli.  
 Estado de la causa. Ye oncan yauh. Oncan nemi. Oncan tlantiuuh.  
 Oncan tzicau y neteilhuil<i>z</i>tli. Oncan acituiuh.  
 Oncan onotuiuh.  
 Estallar rebentando. Ni-cueponi. Ni-tlatzini. Ni-xitto[n]cueponi.  
 Ni-xittontlatzini. Ni-xittoncapani. Ni-xittomoni.  
 Estallido d<e> esta manera. Xittomoniliztli. Xittoncueponiliztli.  
 Xitto[n]tlatziniliztli. Xittoncapaniliztli.  
 Esta[m]bre de lana o lino. Tectectli. Tlatectectli.  
 Estancar, pararse yendo andando. Nino-telquetza. Nino-caua.  
 Oc nino<->quetza. Nino<->quetza.  
 Estancarse el agua que corria. Motzaqua. Momana. Tlatzicoa. Yloti.  
 Estancia de veladores de las sembradas. Millapixcalli.  
 Millapixcaxacalli. Tlapixxacalli.  
 Estancia de veladores en batallas. Yaotlapixque ynyeya.  
 Yaotlapialoya.  
 Estancia donde alguno esta. Netlaliloya. Yelouaya. Yeyantli.  
 Estandarte. Quachpantli. Quachpanitl. Quachpamitl.  
 Estaño, metal. Amuchitl.  
 Estañar. Nitla-amochiyotia. Nitla-amochiuiua. Nitla<->ixamochiuiua.  
 Nitla<->ixamochiyotia.  
 Estanque de agua o xagüey. Amanalli. Acaxitl. Atecochtli. Atlalilli.  
 Estar ser. Ni<->ca.  
 Estar cerca. Amo ueca nite<->itztica. Tetch ni<->ca.  
 Amo uecan ni<->ca. Achi tetlan ni<->ca. Nite-techuia.  
 Estar de baxo. Tlani ni<->ca. Tlatzintlan ni<->ca. Tlalchi ni<->ca.  
 Estar encima. Pani ni<->ca. Ypan ni<->ca.  
 Estar encima sobrepujando a otros. Nitla-panauitica.  
 Ni-pa[n]quiztica. Ni-panuetztica.  
 Estar encima para caer. Ni-ualnopiloa. Ni-ualcholoa. Ni-ua<l>uetzi.  
 Estar lo que suele andar. Nino-quetza. Nino-telquetza. Nino-tzicoa.  
 Nino-çalao  
 Estar en pie. Nino-quetzticac. Ni-cac. Ni-caticac. Ni-quauhtetihicac.  
 Ni-tzapinticac.

Estar echado. Ni-uetztoc. N-onoc. Nin-acantoc. Ni-melauatoc.  
 Ni-piaciuhtoc. N-onotoc.  
 Estar sentado. N-euatica.  
 Estar recostado. Nino-tlaztica. Nino-tlaztoc.  
 Estar delante del señor. Teixpan n<->icac.  
 Teixpan nino<->quetzticac. Teixpan n<->icaticac.  
 Ni-mauizicac. Ni-mauhcaicac.  
 Estar en el campo. Milpan ni<->ca. Milpan ni<->nemi.  
 Estar al partido. N-auiani. Nino-tetlatlaneuhia. Nino-tzinnamaca.  
 Nino-namaca. Nino-patiyotia. Nino-tlaxtlauia.  
 Estar en derredor assentado. Nite-yualotica.  
 Estar en derredor en pie. Nite-yualotiac.  
 Estar en derredor echado. Nite-yualotoc.  
 Estatua de vulto, ymagen. Tequacuilli. Quauhteixiptla. Toptli.  
 Çoquiteixiptla. Teixiptla.  
 Estatuario que las haze. Tequacuixinqui. Quauhteixiptlaxinqui.  
 Teixiptlaxinqui.  
 Este, esta, esto. Yehuatl y. Yeh yn. Yn in.  
 Este[n]derme en largo. Nino-melaua. Nino-melacteca.  
 Nino-piazteca.  
 Estendimiento assi. Nemelaualiztli. Nemelauacatecaliztli.  
 Nepiaztequiliztli.  
 Estender o dilatar tiempo. Nitla-uecatlaça. Nitla-uecaua.  
 Nitla<->nechcatlaça.  
 Estendimiento de tiempo. Tlauecatlaçaliztli. Tlanechcatlaçaliztli.  
 Tlauecaualiztli.  
 Estender como quiera. Nitla-çoua *vel* nitla-çoa.  
 Estendida cosa. Tlaçouhtli.  
 Estera generalmente. Petlatl.  
 Estera de cañas. Acapetlatl.  
 Estera de palmas. Çoyapetlatl.  
 Estera de juncia. Alauacapetlatl.  
 Estera de otra juncia o junquillo. Tolpetlatl.  
 Estera de arboles como palma. Çotolpetlatl.  
 Estera de juncos gordos. Tulcuextli. Tullacuextli.  
 Estera de los tallos de las espadañas. Quiyotlacuextli.  
 Estera labrada. Tlacuilolpetlatl. Ezpetlatl.  
 Estercolar el campo o huertas. Nitla-tlaçollalhuia. Nitla-cuitlauia.  
 Nitla-çoquipachoa. Nitla-atocpachoa.

Estercolado assi. Tlatlatoçollalhuilli. Tlacuitlauilli.  
 Tlaçoq[ui]pacholli. Tlaatocpachilli. Tlaatocuilli.  
 Estercolador. Tlatlaçoallalhuiani. Tlacuitlauiani. Tlaçoquipachoani.  
 Tlaatocpachoani.  
 Esteril ho[m]bre o muger. Tetzacatl. Tetzicatl.  
 Esterilidad en esta manera. Tetzacayotl. Tetzicayotl.  
 Esteril hazerse. Ni-tetzacati. Ni-tetzicati.  
 Estero de mar. Amaytl. Axomulll ylhuaicamaitl.  
 Esteua de arado. *Lo mismo*.  
 Esteuado de piernas. Metzcacaltic. Tlanitzcocoltic.  
 Estiercol. Cuitlatl. Xixtli. Nemanauilli. Tlailli.  
 Estilo o costunbre. Yuh tlamaniliztli. Yuh tlananaliztli.  
 Estilo o costumbre de hablar. Yuh tlatoliztli. Yuh tlatolo.  
 Estimar, tassar o apreciar. Nitla-tenyotia. Ni-tlatlalia. Nitla-tzatzilia.  
 Nitla-teneua. Nitla-tocayotia.  
 Estima, precio. Tlatlaliliztli. Tlateneualiztli. Tlatenyotiliztli.  
 Tlateneualiztli. Tlatatzitiliztli. Tlatocayotiliztli.  
 Estimacion tal. *Lo mismo es que precio o estima*.  
 Estimador, tassador. Tlatlaliani. Tlateneuani. Tlatenyotiani.  
 Tlateneuani. Tlatatzitiani. Tlatocayotiani.  
 Estima de estado. Tecuyotl. Mauizçotl. Tlatocayotl.  
 Estimable cosa, de precio. Tlaçotli. Patiyo.  
 Estimarse en mucho. Nino-tlaçotla. Nino-ueynequi. Nino-ueylia.  
 Nino-uecapanoa.  
 Estimarse en poco. Nino-tlanitlaça. Nino-tepironoa.  
 Atle ipa[n] nino<->tta.  
 Estimar en mucho. Nitla-tlaçocamati. Nitla-ueicamati.  
 Estimar en poco o en nada. Atleipa[n] niqu<->itta.  
 Amo nic<->tlaçotilia. Atle yc nic<->tlaçotilia.  
 Nic<->telchiua. Atle ypa[n] nic<->mati.  
 Ça[n] nima[n] atle ypa[n] niqu<->itta.  
 Estio, parte del año. Tonalla. Tonalco.  
 Estítica cosa, que restriñe. Tetzintzacu. Tecuitlatlali.  
 Estiual mayz quando esta tierno. Tonalelotl.  
 Estiual mayz ya seco. Tonalcentli.  
 Estiual fruta. Tonalxochiqualli. Tonalxocotl.  
 Estio tener en lugar. Centonal cana ni<->nemi.  
 Estoque. Tepuzmacquauitl yacamimiltic.  
 Tepuzmacquauitl yacapitzauac.

Estocadas dar. Tepuzmacquauhtica nite-ixili.  
 Estomago, la boca del. Telcoyonya. Toyolloixco.  
 Estomago. Totlatlaliaya[n]  
 Estomagarse, enojarse. N<->ellelaci. Ni-qualani. Ni-quaq[ua]lani.  
 Ni-popoçoni. Nin-el-pupuçaua.  
 Estomagado. Yellelaci. Q[ua]lani. Popoçoni. Yellelpopoçaua.  
 Estopa de lino o maguey. Ychpaçolli. Ychpupulli. Yyectiloca.  
 Estoraque, olor. Castilla[n]copalli.  
 Estornija de carro. Tlatlatzicoltiloni. Quauhtemalacatl yelquauhyo.  
 Ytlatzicoltiloca.  
 Estornudar. N<->icuxoa.  
 Estornudo. Ecuxoliztli.  
 Estoruar. Nite-elleltia. Nite-tlacaualtia.  
 Estoruo. Tetlacauutiliztli. Teelleltiliztli.  
 Estoruado. Tlatlacaualtilli. Tlaelleltilli.  
 Estoruar al que habla. Nite-tlatolcotona. Nite-tlatolcaualtia.  
 Nite-tlatolmotla. Nite-tlatolilochtia. Nite-tlatolpaloa.  
 Estoruo en esta manera. Tetlatolcotonaliztli. Tetlatolcaualtiliztli.  
 Tetlatolilochtiliztli. Tetlatolpololiztli.  
 Estoruar o detener al que camina. Nite-quetza. Nite-tzicoa.  
 Nite-çalao.  
 Estrado. Mauiztililo yyeya[n]. Tlatoque ynyeya[n].  
 Tetlatzontecuilique ynyeya[n]. Tlatzontequilizcipalli.  
 Tlatocaycpalli.  
 Estrado poner. Nitla-tocaycpallalia. Ni-tlatocaycpalteca.  
 Estragar. Nitla-ytlacoa. Nitla-nempoloo. Nitla-tlailoo. Nitla-catzaua.  
 Estragado. Tlaytlacolli. Tlacatzauhtli. Tlanempolloli. Tlatlaelolli.  
 Estragador. Tlaytlacoani. Tlacatzauani. Tlanempolooani.  
 Tlatlaeloani.  
 Estrago. Ytlacauiliztli. Catzaualiztli. Tlanempopololiztli.  
 Tlatlaeloliztli.  
 Estrago de muertos. Yxachi<n> mimicque.  
 Xaxamacatoque, mixtlatitoq[ue].  
 Estraño o estra[n]gero. Uecatlatatl. Uecachane. Uecauitz.  
 Uecaualeua. Anauacatl. Toueyo.  
 Estraña cosa. Uecatlacayotl. Uecaualeua. Anauacayotl.  
 Atle yuhquin nica[n]. Ayic yuhquin tiquitta. Aca[n] neci.  
 Amo yuhqui ticnemitia.

Estrañarse. Nite-tlalcauia. Atetech nino<->mati. Atetech n<->aci.  
 Atetech ni<->quiça. Atetech ni<->pachiui. Nino<->nonq[ua]  
 quixtia. Nonqua ni<->nemi.  
 Estra[n]gurria tener. Nin-axixtzaqua. N-axixcocoya.  
 Estrangurria assi. Neaxixtzaqualiztli. Axixcocoyaliztli.  
 Estregar co[n] las manos. Nitla-xaq[ua]loa. Nitla-maxaqualoa.  
 Estregadero para estregar. Tlaxaqualoloya[n].  
 Tlamaxaqualoloya[n].  
 Estregarse o rascarse. Nino-chichiqui. Nino-tataca. Nino-xaqualoa.  
 Nino-momotzoa.  
 Estregadero pa[ra] rascarse. Nechichicoya[n]. Netatacoya[n].  
 Nexaxaqualoloya[n].  
 Estrecha cosa como entrada de puerta o como vestidura o vasija.  
 Amo coyauac. Tzoltic.  
 Estrechura assi. Tzohuiliztli. Amo coyualiztli.  
 Estrecha cosa como agujero. Pitzcoyo[n]qui. Pitzcoyoctic.  
 Estrechura tal. Pitzcoyoniliztli.  
 Estrechar algo. Nitla-tzoloa. Nitla-ylochtia.  
 Estrecha mar entre dos tierras. Ytzoliuhya[n] yn ylhuicaatl.  
 Ypitzauaya[n] yn ylhuicaatl. Ymonamicya[n] in ylhuicaatl.  
 Estrecha tierra. Amo uey tlalli. Ytzoliuhya[n] in tlalli.  
 Ypitzauaya[n] in tlalli. Tlatzoliuhya[n].  
 Estrecha cama o mesa. Piaztic. Amo patlauac. Amo coyauac.  
 Tzoltic.  
 Estrella. Cit<l>ali.  
 Estrellado. Citlallo. Cicitlallo.  
 Estrella pequeña. Citlalton. Citlaltepito. Citlaltontli. Citlaltzintli.  
 Estrellero o astrologo. Tlaciuhqui. Ylhuicatlamatini.  
 Ylhuicamachiyotlamatini.  
 Estremada cosa. Mauiztic. Mauicauhqui. Uecapa[n].  
 Estremidad de alguna cosa. Quac. Quaytl.  
 Estrenar. Nitla-chalia.  
 Estrenada cosa. Tlachalilli.  
 Estrenador. Tlachaliani. Tlachali.  
 Estribo de silla. Tepuzcactli. Tepuztlacçaloni. Tepuznequetzaloni.  
 Estribo de edificio. Tepa[n]tli ychicauaca. Tepa[n]tli ytlamamallo.  
 Tepa[n]tli yypica.  
 Estribar. Nitla<->cxotla. Nino-tilinia. Tetech nino<->tlapaltlia.  
 Tetech nino<->tlatzitzquiltia. Tetech nino<->piloa.

Estropeçar o tropeçar. Nino-tecuinia. <N>ino-tepotlamia.  
 Nino-teltia.  
 Estropieço o tropeçon. Netecuiniliztli. Netepotlamiliztli.  
 Neteltiliztli.  
 Estruendo hazer con los pies o con golpes. Nitla-tetecuitza.  
 Nitla-cocomotza.  
 Estruendo assi. Tlatetecuitzaliztli. Tlacocomotzaliztli.  
 Estruendo de cosas quebradas. Chachalacaliztli. Cacalacaliztli.  
 Xaxamacaliztli. Tzitziliciliztli.  
 Estuche de çurujanos. Tepuztepatiloni ycoyonyo.  
 Tepuztepatiloni ycallo.  
 Estuche de punçones. Coyolomicalli.  
 Estudiante. Momachtli. Momachtiani. Momachtiqui.  
 Estudiar. Nino-machtia.  
 Estudio o diligencia. Netlacuitlauiliztli. Yxtlamatiliztli. Nematiliztli.  
 Ellotl. Eltiliztli. Nezciliztli.  
 Estudioso assi. Motlacuitlauiani. Yel. Ixtlamatqui. Mozcaliani.  
 Yullotlacacqui.  
 Estudiosamente d<e> esta manera. Nezcatica. Nematca.  
 Elloltica. netlacuitlauiliztica. Tlacaccayotia.  
 Estufa o baño seco. Temazcalli. Neuacattemaloya[n].  
 Exe de carro. Quauhtemalacayollotl. Quauhtemalacaelquauhyotl.  
 Quauhtemalacatl ytic onoc. Quauhtemalacatl yc tlaçotl.  
 Quauhtemalacatl yc çotoc.  
 Exe oxea[n]do al perro. Xi. Xa. Xiuh.  
 Exear perro. N<->itzcuinaua. N<->itzcuimpeuia.  
 N<->itzcuin<x>iuia.  
 Exemplo que tomamos de otro. Neixcuitilli. Nemachiyotilli.  
 Neoctacatilli.  
 Exemplo que damos a otro. Temachiyotiliztli. Teixmachtiliztli.  
 Teoctacatiliztli. Teoctacamaquiliztli.  
 Exemplo o dechabo de donde sacamos. Neixcuitilli. Machiyotl.  
 Octacatl.  
 Exemplificar, poner exemplo. Nite-machiyotlalilia.  
 Nite-octacatlalilia. Nite-machiyotia.  
 Ejercicio de luxuria. Nahauitiliztli. Aoctlacanemiliztli.  
 Auilnemiliztli.  
 Ejercicio de obra que se exercita. Tlachializtli.

Exercicio tener assi. Nic<->chiua. N<->ay.  
 Exercitarse. Ye nic<->chiua. Ye nic<->tequipanoa.  
 Ye ixpa[n] ni<->vnemi. Ye n<->ay.  
 Exercitador de negocios. Muchi uel quichiuani.  
 Muchi quimotequiuhiani. Muchi ayni.  
 Exercitadora cosa assi. Uelchiualoni. Uelayuani.  
 Exercitar a otro. Nite-mamachtia.

**F**

Fabricar, hazer por artificio. Nitla-tlalia. Nitla-yocoya.  
 Nitla-piqui. Nitla-toltecauia. Nitla-nemilia. Nitla-yolteouia.  
 Nino-yolnonotza.  
 Fabricada cosa assi. Tlatlalilli. Tlayocoxtli. Tlayocoyalli.  
 Tlapictli. Tlatoltecauilli. Tlanematcayocoxtli. Tlanemililli.  
 Neyolnonotzaliztli. Tlayolteouilli.  
 Fabricador. Tlatlaliani. Tlayocoyani. Tlapiquini. Tlatoltecauiani.  
 Tlanemiliani. Tlayolteouiani. Moyolnonotzani.  
 Fabricacion o fabrica. Tlatlaliliztli. Tlayocoyaliztli.  
 Tlapiq[ui]<li>ztli. Tlatoltecauiliztli. Tlanemililiztli.  
 Tlayolteouiliztli. Neyolnonotzaliztli.  
 Facultad, posibilidad. Ueltiliztli. Uelchiualiztli. Opeualiztli.  
 Facil cosa. Amo oui. Ayoui mochiua. Uel chiualoni.  
 Yciuhcachiualoni.  
 Facilidad, ligereza. Uelchiualiztli. Yciuhcachiualiztli.  
 Facilme[n]te hazerse. Ayoui mochiua. Miciuhcachiua.  
 Yciuhca mochiua. Amo oui mochiua.  
 Faysan, aue. Coxolitli.  
 Falsar, contrahazer. Nite-ixcuepa. Teca nino<->cacayaua.  
 Nitla<->ztlacauia. Nite-quequelo. Teca nin<->auiltia.  
 Falsedad assi. Teixcuepaliztli. Tecanecayualiztli. Tlaztlacauiliztli.  
 Tequeq[ue]loliztli. Tecaneauiltiztli.  
 Falsada cosa. Tlaixcuepalli. Tlaquequelolli. Tlachichiualli.  
 Falsa cosa, que engaña. Teixcuepani. Tlaixcuepani.  
 Tequeq[ue]loani. Tlaztlacauiani. Tecamauiltiani.  
 Falsamente. Tlapic. Ça[n] nen. Amo yui. Yztlacatiliztica.  
 Falsario, escritor falso. Motlacuilocatlapiquiani. Yztlacatlacuillo.  
 Yztlacatlacuilloani. Ychtacatlacuillo.

Falso dezidor. Yztlacatlatoani. Tlapictlatoani. Yztlacatlatole.  
 Tlapictlatole.  
 Falso propheta. Yztlacapropheta. Motlapiquiani propheta.  
 Teixcuepani propheta.  
 Falsa propheta. Tlatlapic propheta ytoliztli. Tlatlapicteneualiztli.  
 Falta por culpa. Tlatlacoli. Tlapilchiualli.  
 Faltar assi. Nitla-tlacoa. Nitla-pilchiua.  
 Falta cosa, que esta falta. Amo macitica. Ytlacauhqui. Ytlacauhtica.  
 Falta assi. Ytlacauiltiztli.  
 Falta por mengua. Atle y. Aoc tle y. Aoneualiztli. Aommaxiliztli.  
 Faltar el que auia de venir. Ayac o ommo<->cauh. Amo ualla.  
 Ayac o ualla.  
 Faltar. An<->ac. Ni<->poliui.  
 Fama de nuevas. Tlatolmoyualiztli. Nouia[n] teneualiztli.  
 Nouia[n] ytoliztli. Cacauniliztli. Tlatolchitoniliztli.  
 Fama pequeña de nuevas. Tlatolmoyualiztontli.  
 Tlatolchitoniliztontli.  
 Fama con mucha honrra. Uey tenyotl. Uey mauizçotl.  
 Uey ytauhcayotl. Uey tocaitl. Uey teitoliztli. Uey teteneualiztli.  
 Famoso en esta manera. Tenyo. Tocaye. Mauizço. Ytauhcayo.  
 Famosamente assi. Tenyotica. Tocayotica. Mauizçotica.  
 Ytauhcayotica.  
 Fama mala. Aqualli teitoliztli. Ateyequitoliztli. Ayoc tlacayotl.  
 Pinauhyotl.  
 Famoso en mala parte. Atlaqualytolli. Motenyotiani.  
 O tepa[n] motecac. Mitolotlani. Cecemotli.  
 Cecentia[n]quiztli. Yca yeyeloac.  
 Famosamente assi. Atetlacaittaliztica.  
 Fama mala tener. Amo qualli no<->tenyo. N<->ihtoloca.  
 Tepan nino<->teca. Nouian n<->ihtolo. Ni<->cecemotli.  
 Ni<->cecentanquiztli. No<->ca yeyeloac.  
 Familia. Cenyeliztli. Cencalli. Cencaltin. Cemithualtin.  
 Techa[n]tlaca.  
 Familiar cosa. Tetechnomati. Tetlannemini. Cenca teicniuh.  
 Cenca paquini.  
 Familiaridad. Tetechnematiztli. Ycniuhyotl. Necniuhutiliztli.  
 Netlaçotlaliztli. Netlacauiliztli.  
 Familiarmente. Tetechnemachiliztica. Ycniuhyotica.  
 Necniuhutiliztica.

Faraute de lenguas. Nauatlato.  
 Fatiga del anima. Cuecuechmiquiliztli. Yolmiquiliztli.  
 Yolaactiuechiliztli. Neyoltequipacholiztli. yoltoneuiliztli.  
 Ne[n]tlamatiliztli.  
 Fatiga tener assi. Ni-cuecuechmiqui. Ni-yolaactiuetzi.  
 Ni-yoltequipachiui. Ni-yoltoneua. Ni-nentlamati.  
 Fatiga del cuerpo. Ciammiquiliztli. Ciciyauiztli. Necocoliztli.  
 Necocolizcuitiliztli.  
 Fatigado o ca[n]sado. Ciaui. Ciciaui. Ciciammicqui. Mococoua.  
 Fatigar a otro. Nite-ciauitia. Ni-tecocolizcuitia. Nite-tlaciauilitia.  
 Nite-ellelaxitia. Nite-ciammictia. Nite<->tzonteconeua.  
 Nite-elchiquiuheua. Nite-tequipachoa.  
 Favorecer con grita. Nite-euitia. Nite-tzatzilia.  
 Tzatzitica nite<->euitia. Nite-yolacocui. Nite-yoleua.  
 Fauor en esta m<a>nera. Teeutiliztli. Tetzatzililiztli. Teyoleualiztli.  
 Teyolacocuiliztli.  
 Favorecedor assi. Tecuitiani. Tetzatziliani. Teyolacocuini.  
 Teyoleuani.  
 Favorecer con voto. Tetlan nite<->calaquia. Tetlan nite<->aquia.  
 Teuan nite<->poa.  
 Fauor en esta manera. Tetla<n>teaquiliztli. Teuantepoualiztli.  
 Tetlantecalaquilizdi.  
 Favorecedor assi. Tetlanteaquiani. Teuantepouani.  
 Tetlantecalaquiani.  
 Favorecer socorriendo a otro en algun peligro.  
 Teuic nino<->quetza. Teuan n<->eua. Tepal n<->eua.  
 Tepan n<->eua. Nite<->paleuia.  
 Favorecer como quiera o ayudar. Nite-paleuia. Nite-nanamiqui.  
 Nite<->nanquilia.  
 Fauor en esta manera. Tepaleuiliztli. Tenanamiquiliztli.  
 Tena[n]quililiztli.  
 Favorecedor tal. Tepaleuiani. Tenanamiquini. Tena[n]quiliani.  
 Fauorable cosa. Paleuiloni. Ypan tlatoloni. Ypan neixquetzaloni.  
 Nanamiconi.  
 Fauorablemente. Tepaleuiliztica. Tenanquililiztica.  
 Tepantlatoliztica.  
 Fauor del pueblo. Altepetyl tepaleuiliz. Altepetyl yteicneltiz.  
 Altepetyl ytaocol.

Favorecedor de pueblo. Altepepaleuiani. Altepetyl ypan tlatoloni.  
 Faxe. Tlaxochtli. Nelpiloni.  
 Faxar. Nitla-tlaxochtecuia. Nitla-tlaxochicuia.  
 Faxada cosa. Tlatlaxochtecuia.  
 Faxe de pechos. Tlaxochtli neelilpiloni.  
 Faxe de muger. Nexillan ylpiloni. Ciuanelpiloni.  
 Ciuanecuitlalpiloni.  
 Fea cosa. Amo qualneci. Temamauhti. Tetlaelti. Amo qualli.  
 Tlaelpul.  
 Fea muger o hombre. Amo tlacanece. Amo yucuxqui.  
 Amo tlacamati.  
 Fealdad assi. Amo tlacanaxiliztli. Ayucuxcanexiliztli.  
 Atlacanaxiliztli.  
 Fea cosa, deshonesto. Amimati. Amomalhuiani. Apinaua.  
 Fealdad assi. Anemachiliztli. Anemalhuiliztli. Apinaualiztli.  
 Fee o creencia. Tlaneltoquiliztli.  
 Fee o creencia de lo que se dize. Tlauelcaquiliztli. Yolpachiuiliztli.  
 Fenecer acabarse. Ni-tlami. Ni-miqui. Ni-poliui.  
 Tzonquiça no<->nemiliz.  
 Feria mercado. Tiamicpan. Tianquizpan. tianquizittoyan.  
 Tianquizmanaloyan.  
 Feria, lugar de mercado. Tlanamacoya[n]. Tiamicoya[n].  
 Tianquizco.  
 Ferial dia o feriado. Ylhuitl pieloni.  
 Feriar vna cosa a otra. Ni-tlapatla.  
 Ferias en esta manera. Tlapatlaliztli. Tlacoualiztli.  
 Feria de cinco en cinco dias. Macuiltia[n]quiztli.  
 Feria de nueue en nueue dias. Chiconauhtia[n]quiztli.  
 Ferias de veynte en veynte dias. Cempoualtia[n]quiztli.  
 Feriar assi. Ni-tianquiyztziuh. Ni<->tianquiztoca. Nitla<->otlatocia.  
 Ferocidad. Temamauhtiliztli. Tlaueilli. Cuculli.  
 Fiador poner a la gorra. Nitla-mecayotia. Nitla-mecayotlalia.  
 Fiador assi. Tlamecayotiloni. Tlamecayotlaliloni.  
 Fiador de la persona. Tequixtiani. Tepammoquetzani.  
 Fia[n]ça de la persona. Tequixtiliztli. Tapa[n]nequetzaliztli.  
 Fiar en la hazienda abona[n]dola. Nitla-uelyollotia. Nin-ixquetza.  
 Nicno<->mamaltia. Onca[n] nino<->quetza.  
 Fia[n]ça tal. Tlaueyollotiliztli. Tepanneixquetzaliztli.  
 Oncan o<n>neixquetzaliztli (sic).

Fiador d<e> esta manera. Teuelyollotiani. Tepammixquetzani.  
 quimomamaltiani. Tepammilacatzoni. Moteteuiztiani.  
 Fiarse de otro confia[n]dose del. Tetechnino<->tlacanequi.  
 Tetechnino<->caua. Ninote-pialtia. Tetechninotla<->tlatilia.  
 Ficion, fingimiento. Tlapiquiliztli. Tlapictli. Tlayocoxtli.  
 Fiel de la bala[n]ça. Peso ynepa[n]tlaycac. Peso yollo.  
 Fiel cosa de quien confiamos. Ytech netlacaneconi.  
 Ytech neuelyollotiloni. Teuelyollotiani.  
 Fielmente en esta manera. Tetechnetlacanequiliztica.  
 Tetechnueyollotiliztica.  
 Fieldad o fidelidad tal. Tetechnetlacanequiliztli.  
 Tetechnueyollotiliztli.  
 Fiel, que cree en la fee. Tlaneltocani. Tlaneltocac. Yectli yollo.  
 Fielmente assi. Tlaneltoquiliztica. Yecyolotica.  
 Fiel de los pesos o medidas o almotacen. Tia[n]quiztlamocuitlaui.  
 Tia[n]quiztopille. Tia[n]quizua.  
 Fiebre o calentura. Atonauiztli. Totonqui. Tletl.  
 Fiera cosa. Temamauhti. Tequani. Tlauele. Cocole.  
 Fiera cosa vn poco. Achi temamauhti. Achi tlauele. Achi cocole.  
 Fiera bestia. Tequani.  
 Fiesta de guardar. Ylhuitl pieloni. Pialoni.  
 Figura de traços o debuxos. Tlacuilolmachiyotl.  
 Figura de tres angulos. Yexcampa nacacemachiyotl.  
 Figurada cosa assi. Yexcampa tlanacazinachiyotilli.  
 Figura de quatro angulos. Nauhcampa nacacemachiotl.  
*Y assi de los demas.*  
 Figura sin angulos. Yaualtic machiyotl.  
 Figura ahusada hazia baxo y ancha arriba. Quama[n]qui.  
 Tzinuitztic. Tzinpitzauac.  
 Figura ahusada hazi<a> arriba y ancha abaxo. Tzimme[n]qui.  
 Quapitzauac. Quauitztic  
 Figurar. Nitla-machiyotia. Nitla-machiyotlalia. Nitla-uauana.  
 Nitla-tlilania.  
 Figurada cosa. Tlamachiyotilli. Tlamachiyotlatilli.  
 Tlauaua[n]tli. Tlatlilanilli.  
 Figuratiuamente. Machiyotica. Tlanezcayotiliztica.  
 Filo de cuchillo o de cosa assi. Cuchillo ytenitztica.  
 Cuchillo ytenatca. Cu<c>hillotentli.

Filo tener el cuchillo o espada. Tene.  
 Filosofia, amor de sabiduria. Tlamatiliztlaçotlaliztli.  
 Filosofar, dar obra o exercitar la sabiduria.  
 Ni-tlamatiliztlaçotla.  
 Filosofo, amator de sabiduria. Tlamatiliztlaçotlani.  
 Filosofo fingido, el que finge amar la sabiduria.  
 Motlamatiliztlaçotlaliztlapiquiani.  
 Filosofia fingida, amor fingido de sabiduria.  
 Tlapictlamatiliztlaçotlaliztli.  
 Fin de cada cosa. Tzonquiçaliztli. Tlamiliztli.  
 Final cosa, *silicet*, la postrera. Tzonquiçayotl. Tlatzaccayotl.  
 Finalmente. Ça tepa[n]. Ça tlatzacca[n]. In ye yuhqui. Ye onca[n].  
 Fina cosa como grana. Cenquitztica. Mocemacitica. Motquitztica.  
 Paltic. Cenca qualli. Chipauac.  
 Fina lana o algodón. Chipauac. Yama[n]qui. Motquitztica.  
 Finarse de risa. N<->onmimictoc ni<->uetzca. Ni-tequiueuetzca.  
 Finado de risa. Tequiueuetzcac. Ommimictouetzca.  
 Fingir. Nitla-piqui. Nitla-pipiqui. Nitla-yocoya.  
 Fingida cosa. Tlapictli. Tlapipictli. Tlayocoxtli.  
 Fingidamente. Tlapictica. Tlapipictica.  
 Fingidor. Tlapiquini. Tlapipiquini.  
 Fingir que duerme. Nino-cochcatlapiquia. Nino-cochcanenequi.  
 Fingido assi. Mococheatlapiqui. Mococheatlapiquiani.  
 Mococheatlapiqui.  
 Fingir que entiende y sabe bien qualquiera cosa.  
 Much nicno<->caccayetoca. Much nicno<->caccanenequi.  
 Much nicno<->thuiyetoca. Much nicno<->thuitoca.  
 Fingidor assi. Much quimocaccayetocani.  
 Much quimocaccanenequi. Much quimothuicayetocani.  
 Much quimothuiyetocac.  
 Fingir que esta muerto. Nino-miccanenequi. Nino-miccatlapiquia.  
 Nino-miccayetoca.  
 Fingido assi. Momiccanenecqui. Momiccatlapiquiqui.  
 M<o>miccayetocac.  
 Fingimiento assi. Nemiccanenequiliztli. Nemiccatlapiquiliztli.  
 Nemiccayetoztli.  
 Fingir ser bueno. Nino<->yectlapiquia. Nino-yecnequi.  
 Nino-yectoca. Nino-qualtoca.

Fingidor tal. Moyectlapiquiani. Moyecnequini. Moyectocani.  
 Moqualtocani.  
 Fingimiento d<e> esta manera. Neyectlapiquiliztli.  
 Neyecnequiliztli. Neyectoquiliztli. Nequaltoquiliztli.  
 Fingida cosa. Tlapictli. Tapiquiliztli.  
 Fingirse sabio. Nino<->tamatiliztlapiquia. Nino-tlamatcanequi.  
 Nino-tlamachitoca.  
 Fingido assi. Motlamatiliztlapiquiani. Motlamatcanequi.  
 Motlamachitocani.  
 Fingir a menudo. Nitla-tlapiqui. Nitla-tlayocoya.  
 Fingimiento assi. Tlatlapiquiliztli. Tlayocoyaliztli.  
 Fingir que no conoce a alguno. Amo ninote-iximatcanenequi.  
 Fingimiento assi. Aneteiximatcanenequiliztli.  
 Firme cosa. Chicauac. Tiling[ui]. Tlapaltic. Uapauac.  
 Uelnelhuayo.  
 Firmemente. Chicauaca. Tlapaltiliztica. Uapauaca.  
 Firmeza. Chicualiztli. Tlapaltiliztli. Uapualiztli. Chicualizçotl.  
 Tlapaltilizçotl.  
 Firmar escritura. Nino-firmatia. Nic<->tlalia notoca.  
 Nino-tocaycuiloa. Nitla-neltilia.  
 Firmada escritura. Firmayo. Tocayo. Tlalneltilli.  
 Firmar o fortificar. Nitla-chicaua. Nitla-tilinia. Nitla-tlapaltilia.  
 Nitla-uapaua.  
 Firma de escritura. Tefirma. Tetoca. Tlaneltililoni.  
 Fiscal o friscal del patrimonio del rey. Ytlachixcauh uey tlatoani.  
 Ytlamocuitlauicauh uey tlatoani. Yfiscal <uey tlatoani>.  
 Fisco, hazienda del rey. Tlatoani ytech tlapoualli.  
 Tlatoani tlaaxcatilli. Tlatoani tlatlatquitilli.  
 Fisga. Tlaxichtli.  
 Fisgar. Nitla<->tlaxichuia.  
 Flaca cosa, magra. Amo nacayo. Yuhquin omitl. Quauhuacqui.  
 Cicicuiltic. Cocolotic. Amo chicauac.  
 Flaca cosa, doliente. Cocoxcanacayo. Uiuixqui. Yayacatzintli.  
 Çan quen i<n> mouicatiuh. Ça quen i<n> mouiuicanuh.  
 Ompetticauhtih. Ça quen onotih. Ayoc uapaua.  
 Ça ompettiuh.  
 Flaca cosa, no rezia. Amo tlaquauac. Amo uapauac. Amo chicauac.  
 Ayoui tlapani. Ayoui poztequi. Aytech maxitlani.

Flaca cosa, sin fuerças. Amo tlapaltic. Çotlauac. Çotlactic.  
 Aoc uapaua. Ciuanacayo. Ococototzauh. Aoc mochicauac.  
 Aoc uel momapatla. Oyetix.  
 Flaco, que no puede pelear. Amo oquichtli. Amo tiacauh.  
 Tlapaltontli. Amo chicauac.  
 Flaco, que no se puede tener. Uiuixqui. Uiuitomi.  
 Cocoya yn inacayo. Auel moquetza.  
 Flaqueza de cosa magra. Anenacayotiliztli. Achicualiztli.  
 Oomiyotl. Q[ua]uhuaccayotl. Cocoloyotl. Cicicuilotl.  
 Flaqueza, dolencia. Cocoxcayotl. Yayacayotl. Uiuixcayotl.  
 Petticayotl.  
 Flauta. Uilacapitzli. Tlapitzalli. Çoçolotli.  
 Flautero que las haze. Uilacapitzchiuhqui. Tlapitzalchiuhqui.  
 Çoçolocchiuhqui.  
 Flautero, el que las tañe. Tlapitzqui. Uilacapitzo. Uilacapitzoani.  
 Çoçolocpitzqui.  
 Fletar naue. N<->acacallaneuia. N<->acalpatiyotia.  
 Nin<->acallaneuia.  
 Flete que paga el passagero. Acallaneouani. Acalpatiyotl.  
 Flocadura. Tlatentli. Tlatchayauacayotl. Tempoçoncayotl.  
 Flor generalmente. Xuchitl. Cueponcayotl.  
 Flor o rosa de Castilla. Castillanxuchitl. Rosa.  
 Flor de granada. Granada yxochiyo. Granada ycueponca.  
 Granada yxotlaca. *Y assi de las demas.*  
 Flor muy olorosa de hechura de coraçon. Yolloxochitl.  
 Flor otra, como maçorca de mayz co[n] sus hojas. Yeloxuchitl.  
 Flor otra, quasi de la misma hechura. Quauheloxuchitl.  
 Flor de la muger. Nemetzuiliztli. Ciua yncocoliz.  
 Flor, la lapa del vino. Ytztotzoliuhcayotl. Yxtetzaualiztli.  
 Floresta. Xuchiuhauhtla. Tlaceltia. Tlacelpatia. Quaquauhtla.  
 Florida cosa. Xuchiyo. Cueponcayo.  
 Flota de naos quando nauegan. Acalli tepeuhtiuiz.  
 Acalli centettiuitz. Acalli pepexocatiuitz.  
 Acalli cemmantiuitz. Acalli quitzacutiuitz.  
 Floxa cosa en el cuerpo. Çotlactic. Auapauac. Achicauac.  
 Floxedad en el cuerpo. Auapauatiztli. Achicualiztli.  
 Floxo en el animo. Amo yollotlapaltic. Amo yollochicauac.  
 Atle ytlalnamiuiliz. Atle yyollo. Amo yollo.

Floxedad assi. Yollopoliuiliztli. Ayollochicaualiztli.  
 Ayollotlapaltiliztli. Atle yollotiliztli.  
 Floxo por negligencia. Tlatziuini. Quitemmati. Ayel. Cuitlaçotlac.  
 Cuitlatzol. Cuitlatzcopic. Cuitlananaca. Maçoçotlac.  
 Cuitlamomotz.  
 Floxedad assi o negligencia. Tlatziuiliztli. Quitemmatiliztli.  
 Maçoçotlacyotl. Cuitlatzolyotl. Cuitlascopyotl.  
 Cuitlananacayotl. Cuitlamomotzyotl.  
 Flueco de lana. Ychcatextic. Ychcateuhtic.  
 Fofa cosa. Poxauac. Pochictic. Poxactic. Çonectic. Papatztic.  
 Capaxtic.  
 Fofa cosa, hueca. Amo yollo. Yticoyunqui. Ytepochinqui.  
 Fontanal, lugar de fuentes. Ameyalla. Ameyalco. Atl moloya<n>.  
 Forastero o extranjero: *busca extranjero*.  
 Forçosa cosa, q[ue] fuerça. Quitcuitlauiltiani.  
 Forçosamente. Tecuitlauiltiztica.  
 Forçado es. Monequi. Cenca monequi. Uel monequi.  
 Forçar. Nitetla-cuitlauiltia. Nite-tlachiualtia. Nite-tlachiualiani.  
 Nite-eltia.  
 Forçado assi. Tlacuitlauiltilli. Tlachiualtilli. Tlachiualiani.  
 Tlaeltilli.  
 Forçar virgen o a otra qualquiera. Nic-cuitlauiltia. Nite-cuittuetzi.  
 Nitla-maquauhuia.  
 Forçador de aquestas. Tetlacuitlauiltiani. Tecuittuetzini.  
 Tlamaquauhuiani.  
 Forcejar. Nino-tilinia. Nino-titilinia. Nino-tlapaltia.  
 Ytech nino-piloo. Ytech nino-quappiloo. Nino-ochtilia.  
 Forjar, dezir palabras forjadas. Nitla-pipiqui. Ni-tlatolcucuepa.  
 Ni-qualaaquia.  
 Forjadura assi. Tlapipiquiliztli. Tlatolcucuepaliztli.  
 Tlatolaaquiliztli.  
 Forma o manera. Yuhquiyotl. Yuhcayotl. Yuhcatiliztli. Yuinin.  
 Formar, reduzir a cierta forma. Nitla-chiua. Nitla-tlacatilia.  
 Nitla-tlalia. Nitla-chichiua.  
 Forma de materia. Yuhcayotl. Yuhquiyotl. Yuhcatiliztli.  
 Tlamantiliztli.  
 Forma de letra. Letratlaliliztli. Letrachializtli.  
 Formado en dos maneras. Ontlamantli yc tlachiuhtli.  
 Occa[n] ycac yc tlachiuhtli.

Formado en tres maneras. Yetlamantli yc tlachiuhtli.  
 Eca[n] ycac yc tlachiuhtli. *Y assi de los demas*.  
 Fornecer o fortalecer. Nitla-chicaua. Nitla-uapaua.  
 Nitla-tlatoquillotia. Nitla-tlapaltia.  
 Fornecimiento. Tlachicualiztli. Tlauapauualiztli.  
 Tlatlatoquillotiliztli. Tlatlapallotiliztli.  
 Fornido. Tlachicauhtli. Tlauapauhtli. Tlatlatoquillotilli.  
 Tlatlapaltillilli.  
 Fortaleza de varon. Chicualiztli. Tlapaltiliztli. Oquichtiliztli.  
 Tiacauhyotl.  
 Fortaleza, edificio. Yaocalli.  
 Fortalecer: *busca fornecer*.  
 Fortalecerse. Nino-chicaua. Nino-uapaua. Nino-tlapaltia.  
 Fragosa cosa aspera de piedras. Teuiuitzta. Tetla. Ouican.  
 Frayle religioso de sant Francis<c>o. San Francisco teupixqui.  
 Frayle religioso de sant Domingo. Santo Domingo teupixqui.  
 Frayle religioso de sant Agustin. Sant Agustin teupixqui.  
*Y assi de los demas frayles de las ordenes*.  
 Franco liberal. Tlatlacatl. Amo teuye. Atle quitemachia.  
 Atle quitlaçotla. Atle ytaço.  
 Franco priuilegiado. Tlacnelilli.  
 Franqueza, liberalidad. Tlacayotl. Ateoyeuacayotl.  
 Atle quitemachicayotl. Atlataçotlaliztli.  
 Franqueza por priuilegio. Tlaycnelilizçotl. Teicnelilizçotl.  
 Francamente. Teicneliliztica. Tlatlacayotica.  
 Frecha o flecha. Mitl. Tlacohtli.  
 Frechero o flechero. Tlaminqui. Tlaminani. Tlamini.  
 Tlauitoloqui.  
 Frechero o flechero, el que haze flechas. Michiuhtli.  
 Frechar el arco. Nitla-atilia. Nitla-xacaloo. Nitla-noloo. Nitla-tilinia.  
 Fregar. Nitla-xaqualoo. Nitla-maxaqualoo. Nitla-m<a>tiloo.  
 Nitla-matelo.  
 Fregado. Tlaxaqualolli. Tlamaxaquatolli. Tlamatilolli. Tlamatelolli.  
 Fregadura. Tlaxaquatoliztli. Tlamaxaquatoliztli. Tlamatiloliztli.  
 Fregar vno con otro. Nitla-netechxacualoo. Nitla-nepanxaqualoo.  
 Nitla-nepammatiloo.  
 Fregado assi. Tlanetechxacualolli. Tlanepanxaqualolli.  
 Tlanepammatilolli.

Fregadura tal. Tlanetechxaqualoliztli. Tlanepanxaqualoliztli.  
 Tlanepammatiloliztli.  
 Fregar mucho. Nitla-teteuhxaqualoa. Nitla-teteuhmatiloa.  
 Fregado assi. Tlateteuhxaqualolli. Tlateteuhmatilolli.  
 Fregadura tal. Tlateteuhxaqualoliztli. Tlateteuhmatiloliztli.  
 Fregar vna cosa a otra. Ytech nic-xaqualoa. Ytech nic-matiloa.  
 Fregar por debaxo. Tlanipa nitla-xaqualoa. Tlanipa nitla-matiloa.  
 Fregadientes. Netlanxaqualoloni. Netlanpopoualoni.  
 Netlanmatiloloni.  
 Fregar, lauar los vasos. Nitla-papaca. Nitla-xaxaqualoa.  
 Nitla-popoua.  
 Fregados vasos. Tlapapactli. Tlaxaxaqualolli. Tlapopouhtli.  
 Fregadura tal. Tlapapacaliztli. Tlapopualiztli.  
 Tlaxaxaq[ua]loliztli.  
 Fregar estregando. Nino-chichiqui. Nino-xaxaqualoa. Nin-iychiqui.  
 Nino-tataca.  
 Fregadero assi. Nechichiconi. Nexaxaqualoloni. Netataconi.  
 Neyychiconi.  
 Fregadero de vasos o estropajo. Tlapapaconi. Tlaxaqualoloni.  
 Tlapopoualoni.  
 Freyr en sarten. Nitla-tzoyonia. Nitla-tetzoyonia.  
 Frente, parte de la cabeça. Yxquaitl. Yxquatl.  
 Frente de qualquiera cosa. Tlaixquatl. Tlaixquaitl.  
 Freno para cauallo o mula. Ytepuztemmecayo cauallo.  
 Ytepuztenilpica cauallo.  
 Fresco reziente. Yancuic. Yamanqui. Atic. Celtic. Celpatic. Hauic.  
 Yancuipatic.  
 Frescamente. Celica. Yamanca. Yancuica.  
 Fresco por frio. Yztic. Yzcaltic. Yzcapintic.  
 Frescor o frescura. Tlaceceyaliztli. Tlayamaniliztli.  
 Fresco ayre, muy te[m]plado y ma[n]sso. Ecaxoctli. Ecapeyactli.  
 Fria cosa. Yztic. Cecec.  
 Fria cosa, muy fria. Yzcapintic. Yzcalalatic. Yzcalpatic. Cecepatic.  
 Yzcapatic. Yzcaltic.  
 Friamente. Yztica. Cececa.  
 Frieria de pies. Ycxixoxalli. Ycxixipochauiliztli.  
 Frio. Cecuatli. Yztic.  
 Frio tener. Ni-cecui. Ni-cecmiqui.

Frio tener antes de la calentura. Nite-tetzilquiça.  
 Frisar como paño. Nitla-ixpochina *vel* tepuztica nitla-ixpuchina.  
 Frito, cosa frita. Tlatzoyonilli. Tlatetzoyonilli.  
 Fro[n]tal de altar. *Lo mesmo vel* altar y yxquen.  
 Altar yxxtlapachiuhca.  
 Fro[n]tera o dela[n]tera de casa. Calixquatl. Calixquaitl.  
 Calixcopa.  
 Fruta generalmente. Xuchiqualli.  
 Fruta de sarten. Tlatzoyonilxochiqualli.  
 Fruta de corteza. Moxipeuani xuchiqualli.  
 Frutal, arbol. Xuchiquauitl.  
 Fruto de cada cosa. Nepapan tlaaquillotl. Tlaaquillotl.  
 Fruto de la tierra. Tonacayotl.  
 Frutuoso, lo que da fruto. Xuchiquallo. Xocoyo. Tzapoyo.  
 Tlaaquillo. Ytech tlamochiuani.  
 Frutificar el arbol o cosa assi. Ytech tlaaqui. Ytech tlamochiua.  
 Moxochiquallotia.  
 Fuelles para soplar. Euatlepitazoni.  
 Fuelles pequeñas. Tepiton euatlepitazoni. Euatlepitazonito<n>.  
 Fuente mana[n]tial. Ameyalli. Atl moloni.  
 Fuente pequeña. Ameyaltontli.  
 Fuente de la palma de la mano. Macpalyollotli.  
 Fuentes para lauar manos. Tlatocanematequiloni.  
 Fuera a lugar, adverbio. Callampa. Quiyauacpa.  
 Fuera en lugar. Quiyauac. Callan.  
 Fuerça hazer a otro o violencia. Nitetla-cuitlauiltia. Nite-tequiuiua.  
 Fuerça assi o violencia. Tecuitlauiltiliztli. Tetequiuiliztli.  
 Tetequicuitlauiltiliztli. Tetequichiuutiliztli.  
 Fuerça, reziura. Chicualiztli. Tlapaltiliztli. Uapualiztli.  
 Fuerça biua. Tlaquualiztli. Tepitztiliztli.  
 Fuerça hazer a muger. Nichte-cuicuitlauiltia. Nite-cuitiuetzi.  
 Nite-tlapaliuhcauia.  
 Fuerça hecha assi. Tecuitlauiltiliztli. Tecuitiuechiliztli.  
 Tlatlapaliuhcauiliztli.  
 Fuerte cosa. Chicauac. Tlapaltic. Uapatic.  
 Fuertemente. Chicauaca. Uapauaca. Tlaquauh. Tlaquauaca.  
 Tlapaliuhca.  
 Fuero por el lugar de juizio. Tlatzontecoyan. Tetlatzontequiloyan.  
 Tecutlatoloyan.

Funda de almohada o colchon. Tlamalhuiloni. Tlaquimiliuhcayotl.  
 Funda o caja de caliz o de cosa semejante. Toptli. Tlaconyotl.  
 Tlacallotl.  
 Fundar, poner fundamento, *silicet*, quando echan la piedra y  
 mezcla en la çanja. Nitla-tetoca.  
 Fundador tal. Tlatetocani.  
 Fundamento assi. Tlatetocotli.  
 Fundar, poner fundamento, *silicet*, quando se hedifica la pared  
 desde el principal fundamento hasta medio estado en alto.  
 Nitla-tetzona. Nitla-tea.  
 Fundador tal. Tlatetzonaehqui. Tluatetzontlaliqui.  
 Fundamento assi. Tlatetzonaehqui. Tlateuiliztli.  
 Fundar o principiar alguna cosa. Nitla-peualtia. Nitla-tzintia.  
 Nitla-nelhuayotia.  
 Fundada cosa assi. Tlapeualtilli. Tlanelhuayotilli. Tlatzintilli.  
 Fundador tal. Tlapeualtiani. Tlatzintiani. Tlanelhuayotiani.  
 Fundamento assi. Tlapeualtiliztli. Tlatzintiliztli. Tlanelhuayotiliztli.  
 Fundir metales. Tepuztli nic<->atilia. Tepuztli nic<->pitza.  
*Y assi de los demas.*  
 Furia o furor. Tlauelli. Qualantli. Cocolli.  
 Furias del infierno. Mictlan netoliniliztli. Mictlan tlayhiyouiliztli.  
 Toneuiztli. Chichinaquiztli *vel* tlatlacatecolo.  
 Tetlayhiyouiltiani.  
 Furioso de enojo. Tlauele. Cocole. Yollococole. Qualanini.  
 Poçonini.  
 Fusta, genero de naue. Castellanyaoacalli.  
 Fusta[n]. Yhcatilmatli. Ychpochinqui tilmatli.  
 Fuzia o fiuzia: *busca confiança.*

## G

Gaçapo de conejo. Tochconetl. Tochtepito[n].  
 Gafo. Cocototzauhqui. Uauapaua. Coacihqui.  
 Gayta. Euauilacapitzli. Euatlapitza<l>li.  
 Gaytero. Euauilacapitzo. Euauilacapitzoani. Euatlapitzqui.  
 Gajo de vuas. Cenquauitl. Cemocholli. Ce[n]tlaa[n]tli.  
 Gala. Qualnaxiliztli. Qualnaxouani. Nemachiliztli. Neapaniliztli.  
 Gala[n]. Qualnezqui. Qualneci. Moyecchichihqui. Uelittoni.  
 Uelnezqui. Mimatini. Mopanitia.

Galania. Uelnaxiliztli. Nematiliztli. Neyecchichualiztli.  
 Q[ua]ln<e>xiliztli. Mimatiliztli. Neapaniliztli.  
 Galanamente. Qualnaxiliztica. Neyecchichualiztica.  
 Neapaniliztica.  
 Galardonar el seruicio. Nite-tlaxtlauia. Nite-icnelia.  
 Galardon de seruicio. Tetlaxtlauilli. Tetlaxtlauiloni. Teicneliliztli.  
 Galardonado. Tlatlaxtlauilli. Tlacnelilli.  
 Galardonar la buena obra. Nite-icnelia. Nite-tlauhtia.  
 Nite-tlaxtlauia.  
 Galardonador assi. Teicneliani. Tetlauhtiani. Tetlaxtlauiani.  
 Galardon tal o remuneracion. Teicnelilli. Tetlauhtilli. Temactli.  
 Galardonado assi. Tlatlauhtilli. Tlacnelilli. Tlatlaxtlauilli.  
 Galapago de la tierra. Ayotl. Xochayotl.  
 Galapago de la mar o tortuga. Ayotectli.  
 G<a>lera. Uey acalli. Yaoacalli.  
 Galgo. Anqui chichi. Amini ytzcuintli.  
 Galleta, vaso para vino. Quahuinoapilolli.  
 Gallina. Ciuatotolin.  
 Gallina ponedera. Tlatlaça totolin. Tlatlazqui totolin.  
 Gal<l>inaza, estiercol dellas. Totolcuitlatl.  
 Gallina ciega. Ciuatotolixpopoyotl.  
 Gallo. Uexolotl. Tlaquequeçani.  
 Gallinero. Totolcalli. Totoltepancalli.  
 Gallinero que las cura. Totolpixqui.  
 Gallinero donde las crian. Totolizcaltitloya[n]. Totoluapualoyan.  
 Totolnemititloya.  
 Gallillo o campanilla. Totozcatequacuill.  
 Gana o antojo. Tolinaliztli. Tlanequiliztli. Tlaeuililiztli.  
 Gana tener de comer. Ni-teociui. Ni-xiuhlatla.  
 Gana tener de hazer aguas. N-axixmiqui.  
 Gana tener de beuer. N-amiqui. *Y assi de los demas.*  
 Ganado menudo. Yhcame. Tentzoneque, *etc[etera]*.  
 Ganado mayor. Quaquaueque, *et<c>[etera]*.  
 Ganadero o pastor. Yhcapixqui. Quaquaappixqui, *etc[etera]*.  
 Gana[n]cia. Tlaixnextiliztli. Tlacnopilhuil<i>ztli.  
 Gana[n]cioso ser. Ninotla<->ixnextilia. Nitla<->cnopilhuia.  
 Ganancioso. Tlaixnextiani. Tlacnopilhuiani. Motlaxnextiliani.  
 Ganapa[n]. Tetlatlaaylia. Momamanamaca. Motetlatlaqueualtia.  
 Momamaytoa.

Ganar la vida. *Lo mismo* es que gana[n]cioso ser.  
 Ganar en juego. Nite-tlani. Nitla-tlani.  
 Ganar conquista[n]do. Nite-peua. Nite-poloa. Ni-tlalpoloa.  
 Ganar sueldo. Ni<->tlaxtlauiilo.  
 Ganar amor de otro. Niqu<->icnopilhuia in tetlaçotlaliztli.  
 Nicno-maceuia in tetlaçotlaliztli.  
 Ga[n]so. Atlatlalacatl. Tlalalacatl.  
 Ga[n]cho de pastor. Topilchicolli. Yacachicoltictopilli.  
 Gañan que ara. Tlalchiuhqui. Tlalcolotl. Tlapaliui. Elimiq[ui]ni.  
 Tlaaxqui. Tlaayni. Tlalmaitl. Milchiuhqui.  
 Ga[n]zua. Ychteccatlatlapoloni.  
 Gañir el perro o raposo. Choca. Tzatzti.  
 Gañido en esta manera. Choquiztli. Choquiliztli. Tzatziliztli.  
 Gañir contra otro. Nite-choquilia. Nite-tzatzilia.  
 Garañon cauallo. Tequetzani cauallo. Tlacuini cauallo.  
 Garañon echar. Ni-cauallotlacuitia.  
 Garauato. Chicolli.  
 Garauato de hierro. Tepuzchicolli.  
 Garauato de palo. Quauhchicolli.  
 Garauato de palo para sacar agua de pozo. Achicolli.  
 Quauhchicolli.  
 Garça aue. Aztatl. Tlacaaztatl. Uitzaztatl.  
 Garceta. Aztatepion. Aztatontli.  
 Garçon. Auiltelpuchtontli. Telpuchtlaelilocatontli.  
 Garçonear. N-auiltelpuchti. N-auiltelpocati.  
 Ni-telpuchtlaelilocati.  
 Garçonía. Telpuchtlaelilocayotl.  
 Garço de ojos. Yxcocoztic.  
 Garços ojos. Cocoztic yxtelolotli.  
 Garfio para sacar carne. Tepuzcolli yacamaxaltic. Nacaquixtiloni.  
 Garfio. Tepuzcolli.  
 Gargajear. Nino-tozcayectia.  
 Gargajo. Tozcaqualactli.  
 Garganta de monte. Tepetozcatl. Tlatozcatl.  
 Garga[n]ta o cuello de animal. Maçaquechtli.  
 Gargarismo. Patíca necamapacaliztli.  
 Gargarismo hazer. Patíca nino-camapaca.  
 Garguero. Tlatolhuaztli. Cocotl.

Garrapata. Maçaatemitl.  
 Garrocha. Quaquaminaloni. Tlamiminaloni.  
 Gastar en bien. Nic-nequi. Nic-popoloa in no<->tlatqui.  
 Ymonequian nic<->nequi yn tlatquitl.  
 Gastar en mal. Nitla-nempopoloa. Nitla-auilquixtia.  
 Nitla-nenquixtia. Nitla<->atoctia.  
 Gastar vsando. Nitla-popoloa. No<->tech monequi.  
 Gastar lo que perece. Nitla-popoloa. Nitla-tlamia. Nitla-netlamia.  
 Gastar espendiendo. Nite-tlamamaca. Nite-tlaxexelhuia.  
 Nite-tlaxexelhuia.  
 Gastar demasiado. Nitla-ixpoloa. Amo nitla<->ixtamachiuia.  
 Amo nitla<->ixyeyeco. Nitla-auilizitta. Nitla-yhuizpopoloa.  
 Atle nic<->nemitia. Amo ni<->mapapachiuhqui.  
 Gastador en lo demasiado. Tlaixpopoloani. Atlaixtamachiuani.  
 Atlaixyeyecoani. Tlaauilizittani. Tlayliuizpopoloani.  
 Atle quinemitiani.  
 Gastador en mal. Tlane[m]popoloani. Tlaauilq[ui]xtiani.  
 Tlanenquixtiani. Tlaatoctiani.  
 Gasto en mal. Tlanempopololiztli. Tlaauilquixtiliztli.  
 Tlane[n]quixtiliztli. Tlaatoctiani.  
 Gato. Mizto<n>.  
 Gatopaus. Uçumatli.  
 Gato montes. Ocotochtli.  
 Gatear. Ni-tepantleco. Ni-quauhleco.  
 Gatear assi a menudo. Ni-mamanenemi. Ni-cocoyonenemi.  
 Nino-pepetzcoa.  
 Gauilan. Tlotli.  
 Gauilan, flor seca de algunas yeruas que buela que algunos llaman  
 flueco o milano. Moloncayotl.  
 Gemir con dolor. Ni-tena. Ni-quiquinaca. Nitla-quauhuia.  
 Nitla-eleleuia.  
 Gemir al gemido de otro. Teuan ni<->tena. Teuan ni<->quiquinaca.  
 Teuan nitla<->eleleuia.  
 Gemidor, el que mucho gime. Tenani. Quiquinacani.  
 Tlaeleleuiani.  
 Gemido con dolor. Tenaliztli. Quiquinaquiliztli. Tlaeleleuiliztli  
 Genealogía por linage noble. Tlatocamecayotl.  
 Tlatocatlacaxinachchotl. Pillotl. Tecuyotl. Tlatocayotl.

Generacion. Tlatlacatiliztli. Tetechquiçaliztli. Tlacatiliztli.  
 Generacion otra vez. Yc oppa tlatlacatiliztli. Yc oppa tlatatiliztli.  
 Generacion venidera. Quin tlatatiliztli.  
 Generacion como linage. Tlacamecayotl. Tlacaxinachyotl.  
     Nelhuayotl. Quauhtzonyotl. Quauhtzonteyotl.  
 General cosa o generalidad. Nouianyoy. Ypanocayo.  
 Generoso, de bue<n> linage. Pilli. Tetechpa tlatat.  
     *Et per metaphoram:* Tetzon, teizte. Tetzicueuhca. Tetlapanca.  
     Teezço. Tetlapallo. Tetentzon. Teixquamul.  
 Generosidad d<e> esta manera: *busca genealogia.*  
 Genero de qualquier cosa. Cecentlamantli yyeliz.  
     Nonqua quiçaliztli.  
 Gente o gentio. Tlaca. Maceualtin.  
 Gentil cosa de gentiles o costumbre gentilica.  
     Tlateotocanime quinemitia. Tlateotocanime yntlamantiliz.  
 Gentilidad en esta manera. Tlateotoquiliztli.  
 Gentil hombre o muger. Yecnacayo. Nouian qualneci yn inacayo.  
     Acan ytlacauhqui yn inacayo. Piltic. Chipauac.  
     Ypa[n] ocan cuillotic.  
 Gentileza tal. Yecnacayotl. Chipaualiztli. Chipauacayotl. Pilticayotl.  
 Gentilmente assi. Chipauacayotica. Pilticayotica. Yecnacayotica.  
 Gesto, la cara. Xayacatl.  
 Gestos hazer con visajes. N-ixtlamati. N-ixyoyomoni.  
     N-ixquequelmiqui. N-ixuetzca.  
 Gesto d<e> esta manera. Yxtlamatiliztli. Yxquequelmiquiliztli.  
     Yxuetzquiliztli.  
 Gigante. Quinametli. Tlacaueyac.  
 Ginete. Cototzyetiuh ypan cauallo. Çan yetiuh.  
 Girifalte. Uey tlotli. Cuitlatlatlotli.  
 Giron de vestidura que se quita. Tlaantli tilmatl.  
     Tlaquixtil<l>i tilmatl.  
 Giron que se añade. Tlatlaquechillotl. Tlaaquillotl. Tlacoyaualon.  
 Gloria. Papaquiliztli. Ahauializtli. Netimaloliztli.  
 Gloria vana. Çan nempapaquiliztli. Çan nenahauializtli.  
     Ça[n] nennetimaloliztli.  
 Gloria verdadera. Nelli papaquiliztli. Nelli ahauializtli.  
     Nelli netimaloliztli.  
 Gloriarse o glorificarse. Nino-timaloa. N<->ahauia. Ni-papaqui.  
     Nino-tlamachtia. Nino-yecteneua.

Glorificacion tal. Netimaloliztli. Papaquiliztli. Ahauializtli.  
     Netlamachtiliztli.  
 Glorificar, dar gloria a otro. Nite-tenyotia. Nite-tleyotia.  
     Nite-mauizçotia. Nite-uecapanoa. Nite-yecteneua.  
 Glorifi<ca>cion tal. Tetenyotiliztli. Tetleyotiliztli. Temauizçotiliztli.  
     Teuecapanoliztli. Teyecteneualiztli.  
 Glorioso. Tenyo. Tleyo. Mauizço. Uecapan. Tlauecapanolli.  
     Tlayecteneualli.  
 Gloriosamente. Tenyotica. Tleyotica. Mauizçotica.  
 Glosa de obra. Tlacaquiztililoni. Tlamelaualon.  
 Glosar. Ni-tlacaquiztilia. Nic<->tlalia yn imelauaca. Nitla-melaua.  
 Gloton. Uey tlaçollli. Xixicuin. Xiuixcol. Uey apiztli. Apizteutl.  
     Cuitlaxcollaueliloc. Amo yxui. Amo temini. Amo pachiui.  
     Tequitlaquani. Moxuitiani. *Et per metapho[ram]:*  
     Ytixui *vel* itexiui. Cuetzpal.  
 Glotonear. Ni-tlacaçoloti. Ni-xixicuinti. Ni-poçati. N-apizti. An-ixui.  
     Ani-temi. Ani-pachiui. Ni-cuetzpalti.  
 Golfo de mar. Anepantla. Aytic. Ayoloco. Ayteclli.  
 Golondrina. Cuicuitzcatl.  
 Golondrino, pollo nuevo de golondrina. Cuicuitzcaconetl.  
 Goloso. Moxochipoloani. Moxochipoloani. Xochtlaquani.  
     Tlacaçolotl.  
 Golosinear. Nino-xochipoloa. Nino-xochipoloa. Ni-xuchitlaqua.  
     Ni-tlacaçolti. Ni-xixicuinti.  
 Golosina. Nexochipololiztli. Xochitlaqualiztli. Tlacaçoltiliztli.  
 Golpear o herir. Nitla-tzotzona. Nitla-tetzotzona. Ni-tlauitequi.  
     Nitla-tepinia. Nitla-cocomonia. Nitla-tetecuinia.  
 Golpe. Tlatzotzonaliztli. Tlauitequiliztli. Tlapeniliztli.  
     Tlacomoniliztli. Tlatetecuiniliztli.  
 Golpe darse co[n] la cabeça o darse cabeçada. Nino-quachalania.  
     Nino-quatetzotzona.  
 Goma de arbol. Cocopalli. Quauhnanauatl. Quauhocotzotl.  
 Goma para tinta. Mizquicopalli.  
 Gomoso, lleno de goma. Copallo. Quauhnanauayo. Ocotzoyo.  
 Gomitar o vomitar. Nin-içotla. Nin-ixochtia.  
 Gomitar querer. Nino-totomaua. No<->ztlac cacapaca.  
     Nino-tlayeltia. Nino-tomaua.  
 Gomito. Neçotlaliztli. Nexochtiliztli.

Gomitadora cosa. Miçotlani. Mixochtiani.  
 Gorda cosa. Tomauac. Tomacpul. Cuitlatolo[m]pul.  
 Cuitlananatztic.  
 Gordura. Tomauacayotl. Tomaualiztli. Cuitlatapallotl.  
 Cuitlananatzcayotl.  
 Gorgear las aues. Ni<->chachalaca. Ni-ihicauaca. Ni-tlatlatoa.  
 Gorgear a menudo las aues. Ni-chachachalaca. Ni-cacauaca.  
 Gorgeamiento o el gorgear de las aues. Chachalaquiliztli.  
 Ycauauiztli. Ycauauiliztli. Tlatlatoliztli.  
 Gorgeadora aue. Chachalacani. Ycauacani. Tlatlatoani.  
 Gorgojo que come el trigo. Yacatototl. Yacatotona. Ocuilin.  
 Gorgojo pequeño. Yacatotontli. Yacatotonato. Ocuilto[n]tli.  
 Ocuilton.  
 Gorgoritas hazer la redoma o cosa assi. Uualca.  
 Gorrion, aue conocida. Molotl. Quachichil. Molotototl.  
 Gota qua[n]do cae. Centlachipintli. Centlachipinilli.  
 Gotas gra[n]des caer qua[n]do llueue. Chachapani in quiauitl.  
 Gotas pequeñas caer assi. Chichipini in quiauitl.  
 Gota pequeña. Centlachipiniltontli.  
 Gota a gota, aduerbio. Chichipiniliztica.  
 Gota coral o morbo caduco. Yolpatzmiquiliztli. Comic aquiliztli.  
 Yolçotlualiztli. Cuecuehmiquiliztli.  
 Tlayouallotl tepa[n] momana.  
 Gota de pies. Ycxicoaciuztli. Xococototzauiliztli.  
 Gotoso d<e> esta gota. Coaciuahqui. Xococototzauhqui.  
 Ycxicocototzauhq[ui].  
 Gota de manos. Macoaciuztli. Macocototzauiliztli.  
 Matzitzicoliuiztli.  
 Gotoso d<e> esta manera. Macoaciuhqui. Macocototztic.  
 Matzitzicoltic.  
 Gotera. Tlaxicaliztli. Pipicaliztli.  
 Gotear. N-ixica. Ni-pipica.  
 Gouernar. Nite-pachoa. Nite-yacana. *Et per metaphora[m]*:  
 Nite-itqui. Nite-mama. No<->cuexanco, no<->mamalhuazco  
 yelouatiuh. No-cuitlapan, no<->teputzco yeloac.  
 Petlapan, ycpalpan ni<->ca.  
 Gouernacion. Tepacholiztli. Teyacanaliztli. Teitquiliztli.  
 Temamaliztli. Tenapaloliztli. Tecuexanaloliztli.

Gouernador. Tepachoani. Teyacanani. Teitquini. Temamani.  
 Tenapaloani. Tecuexanoani.  
 Gouernador de la proa. Acalnemachiliani. Acalueltecani.  
 Tlacuexcochtiani.  
 Gouernalle de naue. Acaluelteconi. Acalymachoni.  
 Gozarse de algo como de fin. Nic-paqui. Nicno-tlamachtia.  
 Nicno-cuiltonoa. Nic-cempactia.  
 Gozarse como quiera. Ni-papaqui. N-ahauia. Nino-cuiltonoa.  
 Nino-tlamachtia.  
 Gozo assi. Papaquiliztli. Ahauializtli. Necuiltonoliztli.  
 Netlamachtiliztli.  
 Gozoso en esta manera. Papaquini. Ahauiani. Mocuiltonoani.  
 Motlamachtiani.  
 Gozque, perrillo. Ytzacuintontli. Ytzcuintepiton. Chichiton.  
 Gracia en hermosura. Chipaualiztli. Uelnexiliztli. Qualnexiliztli.  
 Qualtiliztli.  
 Gracia tener assi. Ni-chipauac. Ni-qualnezqui. Ni-uelnezqui.  
 Graciosamente. Chipauaca. Qualnezca. Uelnezca.  
 Gracioso en esta manera. Chipauac. Qualnezqui. Uelnezqui.  
 Qualli.  
 Gracia en hablar. Chipauacatloliztli. Uellatoliztli.  
 Qualnezcatlatoliztli. Uelnezcatlatoliztli. Quallatoliztli.  
 Nematcatlatoliztli.  
 Gracioso en esta manera. Chipauacatlatoani. Uellatoani.  
 Q[ua]lnezcatlatoani. Uelnezcatlatoani. Nematcatlatoani.  
 Graciosamente assi. Chipauacatloltica.  
 Qualnezcatlatoltica. Nematcatlatoltica.  
 Gracioso, dador de balde. Tetlanemmacani. Nentetlauhtiani.  
 Graciosamente assi. Ça[n] nen.  
 Gracias dar. Nite-icnelilmati. Nite-tlaçocamati.  
 Gracia como quiera. Qualtiliztli, yectiliztli.  
 Gracia, merced. Teicneliliztli.  
 Gracioso como quiera. Qualli, yectli.  
 Graciosamente assi. Qualtiliztica. Yectiliztica.  
 Grada pa[ra] subir. Tlamamatlatl. Mamatlatl.  
 Grada a grada, aduerbio. Cecentlamamatlac.  
 Cecentlamamatlapa[n].  
 Graduar. Nite-mauizmaca ypampa tlamatiliztli.  
 Nite-mauiztla ypa[m]pa tlamatiliztli.

Nite-mauizçomaca ypa[n]pa tlamatiliztli. Nite-mauiztilia.  
 Nite-ixtilia ypa[m]pa tlamatiliztli.  
 Graduado. Tlamauizçomactli ypa[m]pa tlamatiliztli.  
 Tlamauizçotilli ypa[m]pa tlamatiliztli. Tlamauiztililli.  
 Tlaixtililli ypa[m]pa tlamatiliztli.  
 Grama, yerua. Tequixquiçacatl. Çacanoualli. Çacomitl.  
 Açacauitztli.  
 Gramoso, lleno de grama. Tequixquiçacayo. Çacanouallo.  
 Çacaomiyo. Çacauitztzo.  
 Gramatica, arte de la lengua latina. Latinnetlatolmachtiloni.  
 Gramatico, enseñado en ella. Molatintlatolmachtiqiu.  
 Grana que esta por afinar. Nocheztli.  
 Grana, color afinado. Tlapalli.  
 Granado, arbol. Granadaquauitl.  
 Granada, fruta d<e> este arbol. *Lo mismo vel* granadaxocotl.  
 Grana o semilla de yeruas. Achtli. Xinachtli.  
 Gra[n]ças de trigo. Ytlaçallo trigo. Yyectiloca trigo.  
 Gra[n]çoso, lleno de gra[n]ças. Tlaçollo. Tlayello.  
 Granças echar. Ni-tlaçolquixtia. Nitla-yectia. Nitla-tlacuicuilia.  
 Grande cosa. Uey. Ueypul. Yxachi. Yxachipul.  
 Grande en edad. Ye uecauh nemi. Ye uecaua. Ye chicauac.  
 Grandeza assi. Ye uecauh nemiliztli. Uecualiztli. Chicualiztli.  
 Grande en palabras. Uey tlatole. Oui tlatole. Ouica tlatole.  
 Grandeza tal. Uey tlatoliztli. Oui tlatoliztli.  
 Grande de coraçon. Uey yollo. Yollotlapaltic. Yollochicauac.  
 Yollotepitztic. Yollotetl. Ueycayollo.  
 Grandeza de coraçon. Uey yollocayotl. Yollotlapaltiliztli.  
 Yollochicualiztli. Yollotepitztiliztli. Yollotetiliztli.  
 Ueycayollotiliztli.  
 Grande de hechos. Tlaueycachiuani. Tlamauizchiuani.  
 Grandeza tal. Tlaueycachiuializtli. Tlamauizchiuializtli.  
 Granillo de vua. Xocomecayollotl.  
 Granizo. Teciuil.  
 Granizar. Teciuil.  
 Grano como de sal. Yztaxalli. Xaltetipan.  
 Grano de algun razimo. Centetl capullotl.  
 Grano de semilla. Centetl yxinachcho. Centetl yachcho.  
 Grano de oro. Cuztic teocuitlaxaltetl.

Grassa por grosura. Chiyauizçotl. Chiyauacayotl. Tlaixxotl.  
 Mumutzcayotl. Xochiyotl.  
 Grasiento, lleno de grassa. Chiyauac. Chiyauizço. Chiyauacayo.  
 Tlaixxo. Mumutzcayo.  
 Grassa para escreuir. Tlatzca[n]copalli.  
 Gratificar al mayor. Ni-tlacnelilmati. Ni-tlatlaçocamati.  
 Gratificar al menor. Nite<->tlaxtlauia. Nite<->icnelilmati.  
 Nite<->tlaçocamati.  
 Gratificacion. Necnelilmatiliztli. Tlatlaçocamatiliztli.  
 Graue cosa, que da pesadumbre. Teyolitlaco. Tetequipacho.  
 Teellelaxiti. Tetlaciauiliti.  
 Grauedad assi. Tetequipacholiztli. Teyolitlacoliztli. Teelielaxitiliztli.  
 Tetlaciyautiliztli.  
 Graueamente assi. Tetequipacholiztica. Teyolitlacoliztica.  
 Teellaxitiliztica. Tetlaciauilitiztica.  
 Graue persona de auctoridad. Ymacaxtli. Mauiztic.  
 Graznar el ansar. Nanalca. Tzatzli. Tlatoa.  
 Graznar las aues: *busca cantar las aues.*  
 Greda para adobar paños. Tlalçaçalic. Tlaltzacutli.  
 Greda, tierra blanca. Yztac tlalçaçalic. Yztac tlaltzacutli.  
 Grieta. Xotatzayanaliztli. Xoteteçonauiliztli.  
 Grillo, especie de cigarra. Chopilin. Cuicuicani. Cuicuicanito.  
 Grillos, prision de pies. Tepuzteicxiilpiloni.  
 Gritar. Ni-tzatzli. Ni-chiquiliztatzli. Ni-chichiquiliztatzli.  
 Ni-mauhcatzatzli.  
 Grita. Tzatziliztli. Chiquiliztatziliztli. Chichiquiliztatziliztli.  
 Mauhcatzatziliztli.  
 Gritador tal. Tzatzini. Chiquiliztatzini. Chichiquiliztatzini.  
 Mauhcatzatzini.  
 Gritar con gemido. Ni-choquitzatzli. Ni-miccauacati.  
 Grita d<e> esta manera. Choquitzatziliztli. Miccauacatiliztli.  
 Grossura. Xuchiotl. Chiyauizçotl.  
 Gruesso o boto de yngenio. Amo yollo. Amo tlacaqui.  
 Grulla, aue conocida. Tocuilcoyotl.  
 Gruñir el puerco. Cotaloa. Quiquinaca. Nanalca. Tzatzli.  
 Gruñido de puerco. Cotaloliztli. Quiquinaquiliztli. Nanalcaliztli.  
 Tzatziliztli.  
 Gruñidor assi. Cotaloani. Quiquinacani. Nanalcani. Tzatzini.

Guadañones o esposas, prision: *busca esposas*.  
 Guadaña. *Lo mismo*.  
 Guay, interjección. Yyo. Yyo yaue. Lele. O mochiuh, o notlueliltic.  
 Guayas, canto de dolor. Choquizcuicatl. Choquiztatziliztli.  
 Guayar, decir guayas. Ni-tlatemmati.  
 Guante. Mayeuatl.  
 Guarda, la persona que guarda. Tlapixqui. Tlapia.  
 Guarda, el mismo guardar. Tlapializtli. Tlapixcayotl.  
 Guardador assi. Tlapixqui. Tlapiani.  
 Guardador escasso: *busca escasso o auarie[n]to*.  
 Guarda, lugar donde guardamos. Tlatlatiloya[n]. Tlapialoya[n].  
 Tlapixcan. Tlecopa. Tlatlatilcalli.  
 Guardar en lugar. Nitla-tlatia.  
 Guardar hacienda. Nitla-ixpia. Ni-tlatlaymeti. Nitla-ixtamachiuua.  
 Ni-tlatlameti.  
 Guardador de cabras. Quaquauhtentzonpixqui.  
 Guardador de ganado mayor. Quaquappixqui. *Y assi de los demas*.  
 Guardador d[e] ganado menor. Yhcapixq[ui]. *Y assi de los demas*.  
 Guardar templo. Ni-teopantlapia. Ni-teocalpia.  
 Guardar como quiera. Nitla-pia.  
 Guardarse. Nino-pia. Nin-imati.  
 Guardoso de lo suyo. Tlapachoani. Atle quicualiztlamati.  
 Guarecerse de la lluvia en algun lugar. Nin-yana. Nin-<->inaya.  
 Guarida. Neynaya[loya[n]]. Axiuayan. Necallotiloyan.  
 Guarida para defenderse. Yaocalli. Neyaotlaliloyan.  
 Netenatlaliloyan.  
 Guarecerse. Nino-maquixtia. Nino-yaotlalia.  
 Guarnecer o adereçar. Nitla-cencaua. Nitla-yecchichiuua.  
 Guarnecido. Tlacencauhtli. Tlayecchichiuhtli.  
 Guarnicion de gente. Centlamantin yaoquizque.  
 Guarnecer fortaleza. Ni-yaocalcencaua. Ni-yaocallapaltilia.  
 Ni-yaocalchicaua.  
 Guarnecer gente. Ni-yaoteca. Ni-yaochichiuua. Nite-yaopaleuia.  
 Guarnicio[n] de cauallo. Cauallotlatquitl. Cauallo ychichiuha.  
 Guedija de cabellos o vedija. Papachtli. Aquitzontli. Pilinxqui.  
 Malichtic.  
 Guedijudo. Papachtic. Papaua.  
 Guedija enhetrada. Tzompaçolli. Tzontatapachtli.

Güero hueuo. Ytlacauhqui totoltetl. Oyyax. Opalan.  
 Guerra. Yaoyotl. Necaliliztli. Tlayecoliztli. *Et per metapho[ram]*:  
 Mitr, chimalli. Atl, tlachinolli *vel* teuatl, tlachinolli.  
 Guerra hazer. Nite-yaochiuua. Nite-ycali. Ni-tlayecoa.  
 Yaoyotl nic<->chiua. Nite-peua. Nite-yaotla.  
 Guerreador. Teyaochiuani. Teicalini. Tlayecoani. Teyaotlani.  
 Guerrero. *Lo mesmo es que guerreador*.  
 Guia o guiador. Teyacanani. Teyacanqui. Teixpan onotiuuh.  
 Teixpan ycatiuh.  
 Guia por el mesmo guiar. Teyacanaliztli. Teixpan onotializtli.  
 Teixpan ycatializtli.  
 Guiar. Nite-yacana. Teixpa[n] n<->icatiuh. Teixpa[n] n<->onotiuuh.  
 Guiar a menudo. Nite-yayacana. Teixpa[n] n<->ihicatiuh.  
 Guirnalda de flores pa[ra] poner en la cabeça. Ycpac xochitl.  
 Xochitlatectli.  
 Guirnalda larga de flores. Xuchicuzcatl.  
 Guirnalda poner a otro en la cabeça. Nite-icpacxochitia.  
 Nite-tlatectia.  
 Guiñar del ojo. Nite-ixtlaxilia. N-ixtlatoa.  
 Guisar ma[n]jares. Ni-tlaqualchichiuua. Ni-molchichiuua.  
 Nitla-yecchichiuua.  
 Gula. Apizçotl. Tlacaçollotl. Cuitlaxcollaelilocayotl. Xixicuinyotl.  
 Xiuixcollotl.  
 Gusano generalmente. Ocuilin.  
 Gusano de madera. Quauhocuilin.  
 Gusano de seda. Tzauhqui ocuilin. Sedaocuilin.  
 Gusano con cuernos. Ocuilin quaquauue. Maçacouatl.  
 Gusano de maguey. Meocuilin.  
 Gusano de carne. Nacaocuilin.  
 Gusano lanudo. Auatecolotl. Auatl. Xochauatl.  
 Gusano de rosa. Xochiocuilin.  
 Gusano gordo. Uey ocuilin. Tomauac ocuilin.  
 Gusano de los dientes o muelas. Tla[n]ocuilin.  
 Gusano de estiercol o vasura. Nextecuil<i>n.  
 Gusano de yeruas. Quilocuilin. Çacaocuilin.  
 Gusano de mayz en maçorca. Cemocuilin. Cinocuilin.  
 Gusanos tener. N-ocuilloa.  
 Gusania cosa. Ocuillo.

Gustar. Nitla-yeyecoa. Nitla-paloo. No-camac nic<->mati.  
Gusto. Tlayeyecoliztli. Tlapaloliztli. Tlacamayeyecoliztli.

## H

Hablar. Ni-tlatoa. Nite-notza.  
Habla. Tlatolli. Tlatol<i>ztli.  
Habrador. Tlatoani. Tenotzani.  
Hablar con reuerencia o acatamie[n]to. Nite-mauiznotza.  
Hablar con otro. Nite-nonotza. Nite-notza.  
Hablar vno por todos. Nite-tlatalhuia.  
Hablar elega[n]temente. Ni-pillatoa. Ni-tlaçotlatoa.  
Ni-nematcatlatoa. Nic-nenemachilia no-tlatol. Nite-tlaçonotza.  
Habla assi. Pillatolli. Tlaçotlatolli. Nematcatlatolli.  
Nemachiliztlatolli. Tetlaçononotzaliztlatolli.  
Habrador vano. Yliuiztlatoani. Tlapictlatoani. Ça[n] ne[n]tlatoani.  
Auillatoani. Ne[n]tlatoani.  
Habla en esta manera. Yliuiztlatoliztli. Tlapictlatoliztli.  
Ça[n] ne[n]tlatoliztli. Auillatoliztli. Ne[n]tlatoliztli.  
Habrador de cosas altas. Uey quitoani. Mauïçauhcatlatoani.  
Oucatlatoani. Tlaueycatenquixtiani. Amo tlatolaxiliztli.  
Habla d<e> esta manera. Uey tlatolli. Mauïçauhcatlatolli.  
Oucatlatoani. Tlaueycatenquixtiliztli.  
H<a>blador de soberuias. Mopouhcatlatoani. Atlacatlatoani.  
Habla d<e> esta manera. Nepouhcatlatoliztli. Atlacatlatoiztli.  
Habrador, que habla mucho. Papal. Tlatlatoani. Tlatetoani.  
Atlatollamini. Tlatolueyac.  
Habla d<e> esta manera. Papallotl. Tlatlatoliztli. Tlatetoliztli.  
Atlatollamiliztli. Tlatolueyaquiliztli.  
Hablar consejas. Ni-tlaquetza. Nite-tlaquechilia. Nite-nonotza.  
Nite-çaçanilhuia.  
Habrador de nouelas o consejas. Tetlaquechiliani. Tenonotzani.  
Teçaçanilhuiani.  
Habla d<e> esta manera. Tetlaquechiliztli. Tlatlaquetzaliztli.  
Tenonotzaliztli. Teçaçaanilhuiani.  
Hablar entre dientes. Nic<->camapachoa no<->tlatol.  
Ni<->popoloca. N-ichtacatlatoa.  
Hablar baxo. Ani-nauati. Ça[n] quemmach ni-tlatoa.

Hablar contra otro. Teuicpa ni-tlatoa. Nite-ytoa.  
Tetechpa ni<->tlatoo.  
Habla en esta manera. Teuicpa tlatoliztli. Tetechpa tlatoliztli.  
Teitoliztli.  
Haca. Tepiton cauallo. Cauallo tepiton.  
Hace o haz de cosas menudas. Cemmecatl.  
Hacezillo pequeño. Cemmecatontli. Centlapiltontli.  
Ce[m]mapichtontli. Centlacuitalpilt<o>ntli.  
Hacina, ayuntamiento de hazes. Tlacuicuitlallpillacentemalli.  
Tlatlallpillacentemalli. Tlatlatlallpiltitenti.  
Hacina de leña. Quauhquetzalli. Tlatlatilquauhquetzalli.  
Hacha pa[ra] cortar leña. Tepuzquauhhexeloloni.  
Hacha pa[ra] labrar madera. Tlaximaltepuztli.  
Hacha pequeña. Tlaximaltepuztontli.  
Hacha pa[ra] alumbrar. Malinqui xicocuitlaocotl.  
Uey xicocuitlaocotl.  
Hacha que corta de dos partes. Castilla[n]tlaximaloni necoctene.  
Hacha de tea o ocotl pa[ra] alumbrar. Ocopilli. Tlepilli.  
Hado o ventura. Tlaciuhcayotl.  
Halagar. Nite-ahauilia. Nite-ceceltia. Nite-tlatlacaauiloa.  
Halagueño. Teaauiiliani. Tececemeltiani. Tetlatlacaauiloani.  
Halago. Teahauiliztli. Tececemeltiliztli. Tetlatlacaauiloliztli.  
Halaga[n]do atraer. Nite-ciyaltia. Nite-yoleua. Nite-yollapana.  
Nite-celtia.  
Halagadora cosa assi. Tececeltiani. Tecialtiani. Teyoleuani.  
Teyollapanani.  
Halago d<e> esta manera. Tececeltiliztli. Teciyaltiliztli.  
Teyoleualiztli. Teyollapanaliztli. Tetlatlacaauiloliztli.  
Halcon. Uey tlotli. Cuitlatlotli.  
Halconero que los cria. Tlonemitiani. Uey tlonemitiani.  
Tlomachtli. Tlomamachtiani.  
Haldas de vestidura como de sayo. Cuexa[n]tli. Tlacuexanoloni.  
Haldas que arrastra[n]. Mouilana tilmatli. Ueyac tilmatli.  
Ueyac tlaquemitl.  
Halduda cosa assi. Tlauiuilanani.  
Haldas poner en cinta. Nino-xincuiloo.  
Haldas de sierras. Tlamapan. Tepemapan.  
Hallar algo de presto. No-commattiuh.

Hallarse bien donde quiera. Nouian ni-tlanequi.  
 Nouia[n] ni-tlaelmati.  
 Hallarse mal y hallarse atajado de alguna aflicion sin remedio alguno. Acan ueli. Acan uel nic<>chiva. Acan uel n<>iauh.  
 Hambre. Mayanaliztli. Teociuiliztli. Apizmiquiliztli. Apiztli.  
 Hambriento. Mayanani. Apizmiquini. Teociuini.  
 Hambrear, auer hambre. N-apizmiq[ui]. Ni-teociui. Ni-mayana.  
 H<a>mbrear, comer muchas vezes sin poder hartarse.  
 Ni-xiuhtlatla. Anino<>xuicamati. N<>apizti.  
 Ha[m]bre auer o tener hambre de qualquier cosa. Nic-mayana.  
 Nic-amiqui. Nic<>teociui.  
 Haragan. Çan nen nemi. Çan tlapic nemi. Çan yliuiznemi. Atle ay.  
 Atle quichiua. Ne[n]tlacatl.  
 Haragania. Çan nen nemiliztli. Çan yliuiznemiliztli.  
 Çan tlapic nemiliztli.  
 Harda. Quauhtechalotl.  
 Harda otra. Tlaltechalotl. Mototli.  
 Harina. Yoltextli. Yotextli.  
 Harina, lo sutil della. Ycencauhca yn yoltextli. Yuhqui yuitl textli.  
 Harina de hauas o frisoles. Etextli.  
 Harnero. Tlatzetzeloloni. Tlayectiloni. Tlatzetzelhuaztli.  
 Harona, bestia. Tlatziuini maçatl. Qitemmati maçatl.  
 Harre para aguijar asnos. Xi.  
 Harrear asnos. Nitla<>xixiuia.  
 Harriero. Oztomecapixqui. Oztomecacuallopixqui.  
 Harpa, instrumento musico. Mecaueuetl.  
 Harpar, cortar paño en muchas partes. Ni-tilmatetequi.  
 Ni-tilmayzeltilia.  
 Harpon. Uey tepuztopilchichiquilli.  
 Hartar. Nite-temitia. Nite-pachiuitia. Nite-ixutia.  
 Harto. Tenqui. Pachiuhqui. Ixuc.  
 Hartura. Temiliztli. Pachiuiliztli. Yxuiliztli.  
 Hartarse. N-ixui. Ni<>pachiui. Ni-temi.  
 Hartarse con hastio. No<>uic eua yn tlaqualli. Nino-tlayeltia.  
 Niqu<>ihiya. Aoc nel niqu<>i<t>taz. Aoc nic<>celia.  
 Harto y enhastiado. Yuic euani. Motlayeltiani. Quihyyani.  
 Aoc quiceliani. Aoc yelquittani.  
 Hartura con hastio. Teuic eualiztli. Tetlayeltiliztli. Tlayhiyaliztli.

Hasta, preposicion. Yxquichcauh. Yn oquixquichcauh.  
 Yn yxquich cauitl. Yn oquixquich cauitl.  
 Hasta aqui, *silicet*, llegares. Çan oncan i. Çan nican. Çan yci.  
 Çan yz. Çan oncan i <taciz>.  
 Hasta aqui o hasta agora, por el tiempo passado. Ynic otuallaque.  
 Yxquichcauitl ynic otuallaque.  
 Hasta quando. Quexquich cauitl. Oc quexquich cauitl.  
 Oc quexquichca.  
 Hasta ay do tu estas. Yxquichca yn tica. Yxquichca o.  
 Hasta alli do esta alguno. Yxquichca yn nepa.  
 Yxquichca yn nechcapa.  
 Hasta aqui do esto<y> yo. Yxquichca yn nican.  
 Hasta alli, aduerbio. Yxquichcauh. Çan yxquichica. Yxquichca.  
 Yxquich cauitl.  
 Hastio. Nexiuhtlatiliztli. Nepatlaliztli.  
 Hataca para mecer. Uey q<u>auhsumatli.  
 Hato de ouejas. Centlamantin ychcame. Miequintin ychcame.  
 Hato de vacas. Centlamantin quaquaueque.  
 Miequintin q[ua]quaueque. *Y assi de los demas.*  
 Haua, legumbre. Castillanetl. Castillanayecotli.  
 Hauar. Castillanemilli. Castillanayecomilli *vel* cuemilt.  
 Haua de bestias. Maçaquetolcocoliztli.  
 Haz, batalla ordenada. Neyaotequiliztli. Neyaocuecuentiliztli.  
 Haz por la cara del hombre. Yxtli. Xayacatl.  
 Haz de otra qualquiera cosa. Yxtli. Tlaixco.  
 Hazalejas, paño de manos. Nemapopoualoni tilmatl.  
 Hazaña. Tetzauitl. Tlamauicollli.  
 Hazaña en bien. Tetzauhtlamauicollli. Mauiztlachiualli. Mauiztic.  
 Hazañoso en bien. Tetzauhmauiztic. Mauiztlachiuale. Mauiztic.  
 Hazaña en mal. Tetzauhoui. Temamauhti. Teyçau. Tetzauitl.  
 Macaxoc.  
 Hazañoso en mal. *Lo mismo es que haz<a>ña en mal.*  
 Hazer obra de fuera de si. Nitla-ay. Nitla-chiua.  
 Hazer assi a menudo. Nitla-aay. Nitla<>tlachichiua. Nitla<>tlaay.  
 Nitla-tlacia.  
 Hazer hasta el cabo. Nitla-tzonquixtia. Nitla-tlamia. Nitla-yecoa.  
 Nitla-tzopa.  
 Hazedor hasta el cabo. Tlatzonquixtiani. Tlatlamiani. Tlayecoani.

Hazedor o hazedora. Tlachiواني. Tlachiuale. Tlaayni. Tlayocoyani.  
 Tlapiquini.  
 Hazer algo dentro de si. N<->itic nitla<->nemitia.  
 N<->itic nitla<->ay.  
 Hazer del ojo. Nite-ixtlaxilia. N<->ixtlatoa.  
 Hazer cosas malas. N-ayectlachiua. N-aquallachiua. Nitla-tlacoa.  
 Nitla-pilchiua.  
 Hazer cuenta que es Pasqua o hazer cuenta que es dia de fiesta o  
 cosa assi. Ma ypan tic<->matica yn ye pasqua.  
 Ma yuh tic<->matican yn ye pascua, yn ye ilhuitl.  
 Hazer desmayar a otro. Nite-çotlaua. Nite-cuecuetlaxoa.  
 Nite-xiuhtlatia.  
 Hazer en vano. Nitla-nenchiua. Nino-nencoa. Ni<->nenquiça.  
 Nino-nencaua.  
 Hazer plazer. Nite-uellamachtia. Nite-papaquiltia. Nite-ceceltia.  
 Nite-ellelquixtia.  
 Hazer pesar. Nite-tequipachoa. Nite-tolinia. Anite-atlamachtia.  
 Nite-teopoua. An<->ontetlayecoltia.  
 Hazer vellaco a otro. Nite-tlauelilocacuitia. Nite-tlauelilocatilia.  
 Nite-tlauelilocaquila.  
 Hazer bien. Nite-icnelia. Nite-tlaocolia.  
 Hazer mal: *busca hazer pesar, et nite-cocoa.*  
 Hazer caer la paletilla al niño por no saber darle a mamar.  
 Nite<->te[n]tzoponia.  
 Hazer parcionero a alguno de alguna cosa. Nite-ueuechiua.  
 Nite<->ilamachiua.  
 Hazer frio. Ceua. Tlaceceya. Tlaitztia. Ceuatoc. Yztic euatoc.  
 Hazer calor. Tlatotonia. Tlacacauaca. Cenca tona.  
*Y por metap<h>ora: Yuhqui comic. Yuhquin temazcalco.*  
 Hazer claro o sereno. Tlaneztimani. Tlaneci. Tlanaliuhtoc.  
 Tlayamanixtoc. Tlaqualcantitimani. Tlayeccantitimani.  
 Tlatotonixtimani.  
 Hazer niebla o nieblina. Ayauhtimani. Tlayouatimani.  
 Mixtecomac.  
 Hazer nieue. Cepayauhtimani. Cepayauitl uetzi. Cepayau.  
 Hazer granizo. Teciu. Teciuil uetzi. Teciuhtimani.  
 Hazer agua. Quiyau. Quiyauhtimani.  
 Hazer gran agua. Tilaua. Tilauatimani. Tlayelquiaui. Tlayeltilaua.

Hazer gorgoritas. Uualca.  
 Hacer cacao para beuer. N-aquetza.  
 Hazer dulce alguna cosa. Nitla-necutilia. Nitla-tzopelia.  
 Hazerse de rogar. Nino-cuicuilia.  
 Hazerse de muchos granos de nieue vna pella o cosa assi.  
 Mocentetilia. Motquitimotlalia.  
 Hazerse cobdiciar el hombre o la muger. Nino<->tenectia.  
 Nino<->tenenectia. Ninote-eleuilia.  
 Hazerlo el ho[m]bre a la muger. Nite-teca. Nite-yecoa.  
 Tetech n-aci. Nic<->cui. Nic<->cuicui.  
 Hazerlo el hombre a otro. Nite-cuilontia.  
 Hazerlo la muger a otra. Nite-patlachiua.  
 Hazerlo en las mismas manos. Nino-machiua.  
 Hazer traycion la muger al marido o el a ella. Nic-maxalao.  
 Hazer de barro. Ni-çoquichiua.  
 Hazedor de barro. Çoquichiuhqui. Conchiuhqui.  
 Hazia, preposicion. Teuic. Teuicpa.  
 Hazi<a> aca. Yz ual. Nican ual.  
 Hazia la Cibdad de Mexico. Mexicopa. Mexicopauc.  
*Y assi de las otras.*  
 Hazia do sale el sol. Tonatiuh yquiçayampa.  
 Tonatiuh yquiçaya<m>pauic.  
 Hazia el cielo. Ylhuicacpa. Ylhuicacpauic.  
 Hazia el ynfierno. Mictlampa. Mictlampauic.  
 Hazia dentro. Tlaticpa.  
 Hazia dentro de casa. Caliticpa.  
 Hazia fuera. Quiauacpa. Quiauacpauic.  
 Hazia <ar>riba. Acopa. Tlaccapca.  
 Hazia baxo. Tlanipa. Tlanipauic. Tlaniuicpa.  
 Hazia la mano derecha. Tlayeccampa. Tlamayauhcampa.  
 Tomanematca[m]pa.  
 Hazia la mano yzquierda. Topochcopa. Tlaopochcopa.  
 Hazia donde?, pregunta[n]do. Ça[n] yepa? Campa? Can in?  
 Hazia do quiera. Çaço campa. Çaço yn campa. Ça ca<n>apa.  
 Ça can in. Çaço yn can in.  
 Hazia tras. Tica<m>pa. Toteputzcopa. Tocuitlapa[m]pa.  
 Hazienda o riqueza. Axcatl. Tlatquitl. Necuitonolli. Yucatl.  
 Cococatl.

Hazienda disminuida, desperdiciada o robada. Actitlaxtli.  
 Tlaactitlaçalli.  
 Hebra de hilo de lino o de algodón. Ce ycpatl.  
 Hebra de hilo de maguei. Ce ychtli.  
 He, adverbio para demostrar. O. Yz ca. Yz catqui. Tla xiquit<t>a.  
 He aquí, adverbio. Ca yzca. Yeh i. Yz ca. O. Yz catqui.  
 Tla xiquitta.  
 Hechizar. Nite-tlachiuiia. Nite-xoxa. Nite-tlanonochilia.  
 Nite-yolloqua. Nite-cotzqua. Nite-otlaxilia. Nite-ixcuepa.  
 Hechizero. Tetlachiuiiani. Tetlachiui. Texoxqui. Tetlanonochilia.  
 Teyolloquani. Tecotzquani. Teotlaxiliani. Teixcuipani.  
 Hechizero que mira en agua. Atlan teittani.  
 Hechizos. Tecanecayualizpatli. Tetlapololtilizpatli.  
 Teiztlacauilizpatli. Teyolmalacacholizpatli.  
 Tetlachichiuilizpatli.  
 Hechiza cosa hecha. Tlachiuhkli. Tlayocoxkli. Tlachiualli.  
 He<c>ho, nombre sustantiuo. Tlachiualli. Tlayoco<x>tli.  
 Hecho de barro. Çoquitlachiualli.  
 Hechura de obra. Tlachiualizkli. Tequitilizkli.  
 Heder. N-ihyaya. Ni-potoni.  
 Hedificar: *busca edificar.*  
 Hedor. <I>hyayalizkli. Potonilizkli.  
 Hedor de narizes. Yacapotonilizkli. Yacahyyayalizkli.  
 Hedor de boca. Camapotonilizkli. Camahyyayalizkli.  
 Hedor de cabron o sobaquina. Ciyacatoquayquayayalizkli.  
 Chipayayalizkli.  
 Hedor de piedra çufre o cosa semejante. Tlequiquiztlalxoquiyac.  
 Xoquiyayalizkli.  
 Hedor de manta quemada, papel o pluma. Tzoyayalizkli.  
 Helgadura de dientes. Tlancoyonçayotl. Tlantatzayancayotl.  
 Tlammacauhçayotl. Tlanuiuxaliuhçayotl.  
 Helgado. Tlancoyonqui. Tla[n]çaya[n]qui. Tla<m>macauhqui.  
 Tlanuiuxaliuhqui.  
 Helo alli, hela alli. Nechca ca. Nechcapa ca. Nepa ca. Ne ca.  
 Ompa ca o.  
 Helo aquí. Yz ca. Nican ca. Nican catqui. Yz catqui. Yehuatl y. Y.  
 Hembra en qualquier genero. Ciuatl. Çouatl.  
 Hembra pequeña. Ciuatépito[n]. Ciuatontli. Çouatépito.  
 Çouatontli.

Henchir. Nitla-temitia. Nitla-pexonia. Nitla-pexonaltia.  
 Henchimiento. Tlapexonaltilizkli. Tlatemitilizkli.  
 Hender como quiera. Nitla-tzayana.  
 Hendedura assi. Tlatzayanalizkli. Tzayanqui.  
 Hender en diuersas partes. Nitla-tzatzayana. Nitla-tzeltilia.  
 Nitla-textilia.  
 Hendedura en diuersas partes. Tlatzatzayanilizkli. Tlatzeltilizkli.  
 Tlatextilizkli.  
 Hender con cuñas. Nitla-tlatlilhuia.  
 Hendimiento con cuñas. Tlatlatlilhuilizkli.  
 Henderse por si mesmo. Ni-tzayani. Ni-xeliui. Nino-macaua.  
 Henderse d<e> esta manera. Tzayani. Xeliui. Momacaua.  
 Hendido. Tzayanqui. Xeliuhqui. Macauhqui.  
 Hendible, que se puede hender. Tzayanaloni. Xeloloni.  
 Hendido en dos partes. Occan tzayanqui. Occan tlapanqui.  
 Occan macauhqui.  
 Hendido en tres partes. Excan tzaya[n]qui. *Y assi de los demas.*  
 Hendido en muchas partes. Tzatzaya[n]qui.  
 Mieccan tzatzaya[n]qui.  
 Hermoso. Chipauac. Qualnezqui. Cenca qualnezqui.  
 Hermosura. Chipaualizkli. Qualnexilizkli.  
 Hermosear. Nitla-chipaua. Nitla-qualnextia. Nitla-qualtilia.  
 Herir. Nite-uítequi. Nite-cocoa.  
 Herida. Tlauiteckli. Tlacocolli.  
 Herido. Uiteckli. Tlacocolli.  
 Herir con la mano. Nite-matelo. Nite-tepinia.  
 Noma yc nite-mictia.  
 Herida assi. Tematelolizkli. Tetepinilizkli. Tema yc temilizkli.  
 Herir con vara. Nite-tlacouítequi. Nite-tlacopitzacuia.  
 Nite-tlacouica.  
 Herida tal. Tetlacouítequilizkli. Tetlacopitzacuilizkli.  
 Teclacouilizkli.  
 Herir vna cosa con otra. Nitla-netechmotla. Nitla-netechuitequi.  
 Nitla-netechchalania. Nitla-netechchalania.  
 Herida assi. Tlanetechchalanilizkli. Tlanetechchalanilizkli.  
 Tlanetechmotlalizkli. Tlanetechuitequilizkli.  
 Herirse vnas cosas con otras. Monetechcacalatz. Monetechmotla.  
 Monetechchachalatz.

Herida assi. Tlanetechcacalatzalitzli. Tlanetechchachalatzalitzli.  
 Tlanetechmotlalitzli.  
 Herir vna cosa en otra. Nitla-chalania.  
 Herir con hierro. Nite-tepuzuitequi.  
 Herida con hierro. Tetepuzuitequiliztli.  
 Herir de estocada. Nite-yxili. Nite-tzopinia.  
 Herida assi. Teixiliztli. Tetzopiniliztli.  
 Herida de cuchillada. Tepuzmacquahuiliztli. Teuitequiliztli.  
 Herir assi. Nite-tepuzmacquahuia. Nite-uitequi.  
 Herir con el dedo. Nitla-mapilhuitequi.  
 Herida assi. Tlamapilhuitequiliztli.  
 Herir livianamente. Nite-yocoxcauitequi. Nite-yuia[n]uiteq[ui].  
 Nite-nematcahuitequi. Nite-quemmachuia.  
 Nite-que[m]machuitequi.  
 Herido ser del rayo. Ni-uiteco. No<->pa[n] tlatlatzini.  
 No<->pa[n] tlauiteco.  
 Herrada pa[ra] sacar agua. Atlacouani. Atlacui<u>ani.  
 Herrada pa[ra] ordeñar. Tlapatzconi. Chichiualpatzconi.  
 Herradura de bestia. Tepuzcactli. Cauallocactli.  
 Herrar bestias. Nitla-tepuzcactia. Ni-cauallocactia. Ni-maçacactia.  
 Herrador de bestias. Tetepuzcacti. Cauallocacti. Maçacacti.  
 Herrar ganado con huego. Nitla-tepuzmachiyotia.  
 Nitla-machiyotia.  
 Herrada bestia assi. Tlatepuzmachiyotilli. Tlamachiyotilli.  
 Herrador d<e> esta manera. Tlatepuzmachiyotiani.  
 Tlamachiyotiani.  
 Herramienta. Tepuztlatlatquitl. Tepuztlachichiualoni.  
 Herramental. Cauallotepuztlatlatquitl.  
 Herren o alcacer. Xoxouhqui maçatlaqualli.  
 Octoctli maçatlaqualli.  
 Herrero. Tepuzpitzqui. Tepuzua.  
 Herrumbre. Tepuzpuxcauhcayotl. Tepuzxoquiyallotl.  
 Tepuzylacauhcauyotl.  
 Heruir. Ni-poçoni. Ni-popoçoca. Ni-momoloca. Ni-quaqualaca.  
 Heruiente cosa. Poçonini. Popoçocani. Momolocani.  
 Quaqualacani.  
 Heruor assi. Poçoniliztli. Momoloquiliztli. Popoçoniliztli.  
 Quaqualacaliztli.

Heruir la olla a borbollones o la fuente o cosa assi. Amoloni.  
 Amomoloca.  
 Heruir la mar. Poçoni. Mocuecue[n]yotia.  
 Heruor de la mar. Poçoniliztli. Cuecue[n]yotiliztli.  
 Heuilla o heuilleta. Tepuzyauallalatzicoltiloni. Tepuztlaipiloni.  
 Heuillas quitar. ni-tepuzyahualquiquixtia. Ni-tepuzyaualtotoma.  
 Ni-tepuzyauualchichitonia.  
 Hezes generalmente. Xayotl. Xayocuitlatl. Çoquiyotl.  
 Hezes de vino. Vinoxayotl. Ocxayotl. Xayocuitlatl.  
 Hezes quitar. Nitla-xayotlaça. Nitla-xayocuitlatlaça.  
 Nitla-çoquiyotlaça. Nitla-papaca.  
 Hidalgo. Tecpilli. Calpa[n] pilli.  
 Hidalguia. Tecpillotl. Calpa[n] pillotl.  
 Hidionda boluerse el agua. Tlayliui in atl. Ytlacau.  
 Hidiondo. Hyyac. Potoni.  
 Hiel. Chichicatl. Techchicauh.  
 Hienda o estiercol: *busca estiercol*.  
 Hierro, metal. Tliltic tepuztli.  
 Hierro, instrumento de çurujano. Tepuztepatiloni.  
 Hierro para herrar. Tetepuzmachiyotiloni. Tepuztlamachiyotiloni.  
 Tlamachiyotiloni.  
 Higa pa[ra] afrentar. Temapiltepillhuiliztli. Teixmapiltepillhuiliztli.  
 Higas dar. Nite-mapiltepillhuiliz. Nite-ixmapiltepillhuilia.  
 Higado. Eltapachtli. Teltapach. Elli. Tel.  
 Higuera. Hicoxquauitl.  
 Higueral. Hicoxquauhtla.  
 Higo, fruta. *Lo mismo vel hicox*.  
 Higo temprano o breua. Quiyacatia hicox.  
 Ça[n] cuel mochiuani hicox.  
 Higo antes que madure. Hicox xoxoctetl. Hicox texoxoctli.  
 Higo, dolencia del saluonor. Nemexualiztli.  
 Higo, dolencia de la cabeça. Quaxixipochauiliztli.  
 Quaxixiquipiliuiliztli. Quaxixittonauiliztli. Quaxoxalli.  
 Higo seco, fruta. Hicox uatzalli. Hicox uacqui. Hicox tetzolli.  
 Higos enserados. Hicox uatzalli tlatepitztentli, tlapacholli.  
 Hijo generalmente. Tepiltzin. Tetelpuch. *Y las mugeres dizen*:  
 Noconeuh.  
 Hijo o hija mayor. Tiyacapa[n]. Yacapa[n]tli.

Hijo segundo o hija segunda. Tlacoyeua. Tetlamamallo.  
 Hijo tercero o hija tercera, cuarta o quinta. Tlaco teicu.  
 Hijo o hija menor o postrera. Xocoyotl. Texocoyouh.  
 Hija. Teichpuch. Tepiltzin, *dizen ellos y ellas. Y solamente ellas dizen:*  
 Teconeuh.  
 Hijos y hijas. Tepilhua[n]. *Et per metapho[ram]:* Cuzcatl, quetzalli.  
 Tecuzcaua[n], tequetzalhua[n].  
 Hijos, hijas y nietos. Tepilhua[n]. Teixuiua[n].  
 Hijo de animal manso. Maçatl tlacacihqui yconeuh.  
 Hijo de animal fiero. Tequanconetl. Tequampiltontli.  
 Hijo de principal o senador. Pilconetl. Tecpilconeti.  
 Hijo, vno solo. Centeconetl. Ycel conetl. Centetl.  
 Hijastro, quasi hijo. Tlacpauitectli, *dizen de los hombres y*  
*chauaconetl de las mugeres.*  
 Hijastra, quasi hija. Tlacpauitectli.  
 Hilar. Ni-tzaua.  
 Hilar, el mismo ejercicio. Tzaualiztli.  
 Hilador. Tzauhqui. Tzauani.  
 Hilazas que parecen en la vrina. Axixetzaualiztli.  
 Axixicpacuitlatl.  
 Hilazas para herida. Tlapopochintli. Tlapopochinalli.  
 Hilo. Ycpatl.  
 Hilada de piedras o ladrillo en la pared. Cempantli.  
 Hiluanar lo que se ha de coser. Nitla-cuecueço.  
 Hiluanado. Tlacuecueçotl.  
 Hiluanadura. Tlacuecueçoliztli.  
 Hincar. Nitla-aquia. Nitla-tetzotzona.  
 Hincar vna cosa a otra. Nitla-quamma. Nitla-tepuzmina.  
 Hincar traspasando. Nitla-<->nalquixtia.  
 Hincar soplando. Nitla-yhiyotema.  
 Hinchamiento assi. Tlayhiyotemaliztli.  
 Hincharse. Ni-poçaua.  
 Hincar otra cosa. Nite-poçaua. Nitla-poçaua.  
 Hinchado. Poçauac. Poçactic.  
 Hinchado vn poco. Achi poçactic. Achi poçauac. Achi poçaua.  
 Hinchazon. Poçaualiztli. Poçauacayotl.  
 Hinchazon de podre. Tlaxuiztli.  
 Hinchada cosa en esta manera. Tlaxuani.

Hinchado a tolondrones. Popoçactic. Xixiquipiltic. Xixipochtic.  
 Hincharse en esta manera. Ni-popoçaua. Ni-xixiquipiliui.  
 Ni-xixipochauí.  
 Hinchazon d<e> esta manera. Popoçaualiztli. Xixiquipiliuiztli.  
 Xixipochauiliztli.  
 Hinchir. Nitla-temitia. Ni-tlapexonia. Nitla-pexonaltia.  
 Hinchimiento. Tlapexonaltiliztli. Tlatemitiliztli.  
 Hinchir lo que falta. Nitla-tlapiuia. Nitla-axiltia. Nitla-temitia.  
 Hinchimie<n>to assi. Tlatlapiuiliztli. Tlaaxiltiliztli. Tlatemitiliztli.  
 Hinchir de vianda. Nite-ixuitia. Nite-temitia.  
 Hinchimiento assi. Teixutiliztli. Tetemitiliztli.  
 Hinchir recalca[n]do. Nitla-papachoa. Nitla-tepitztlalia.  
 Nitla-xixili. Nitla-cacatzta. Nitla-cacua. Nitla-quequeça.  
 Hinchimiento assi. Tlapapacholiztli. Tlacacatztaliztli.  
 Tlatepitzoliztli. Tlaxixiliztli. Tlacacuiliztli.  
 Tlaquequeçaliztli.  
 Hinojo. Castillanacocotli.  
 Hinojo siluestre. Acocotli.  
 Hiper el estomago. Ni-tzicunoa. Ni-tzitzicunoa  
 Hipo assi. Tzicunoliztli. Tzitzicunoliztli.  
 Hobacho. O tlatziuizcuic. Ompa omoma. O piltiac yn inacayo.  
 Hoce podadera. Xocomecateconi. Xocomecayectiloni.  
 Xocomecatlacuicuililoni.  
 Hoce para segar. Tepuzotlapalhuaztli. Otlapalhuaztli.  
 Hocico como de puerco. TENCHIMALLI. Tentomactli.  
 Hocico pequeño. Tenuitzoctontli. Tentomactontli.  
 Hocino para leña. Tepuztlateconi.  
 Hogar. Tlecuilli.  
 Hogar pequeño. Tlecuiltontli.  
 Hoguera, llamas de fuego. Tlecueçallotl. Tlemiyauatl.  
 Tlenenepilli. Tlecocomoctli.  
 Hoguera para quemar muerto. Micqui ytlatlalaya[n]. Tetlatiloya[n].  
 Hoyo hazer. Nitla-tataca. Nitla-coyonia.  
 Hoyo o hoyo. Tlaxapochtlí. Tlacoyoctli. Tlatatactli.  
 Hoyuelo, hoyo pequeño. Tlaxapochtontli. Tlacoyoctontli.  
 Tlatatactontli.  
 Hoja de libro. Cemmatlapalli. Cemmatlapalli.  
 Hoja de pargamino. Cemmatlapalli euatl.

Hoja pequeña. Cematlapaltontli euatl.  
 Hoja de metal delgada. Tepuzamatl. Tepuztlatzotzontli.  
 Tepuztlacanauali.  
 Hoja de coraças. Tepuzuipillauipantli.  
 Hoja de lata. Tepuztlacanauali. Tlacanauacatzotzontli.  
 Hoja de árbol. Atlapalli. Quauhatlapalli. Quauhyzuatl.  
 Hoja de yerua. Xiuhatlapalli. Xiuhizuatl. Çacaatlapalli.  
 Hoja de rosa o flor. Xuchiatlapalli. Xuchizuatl.  
 Hoja de mayz verde. Tocyzuatl.  
 Hoja de mayz seca. Tocyzuauacqui. Tlaxouatztl.  
 Hoja de maçorca de mayz verde. Eloyzuatl. Elototomochtli.  
 Hoja de maçorca de mayz seca. Cenyzuatl. Totomochtli.  
 Centli yzuayo.  
 Hojosa cosa, con hojas. Aatlapallo. Quaquahatlapallo.  
 Quaquauhizuayo. Yzuayo.  
 Hojas echar los árboles. Moxiuhyotia. Moquillotia.  
 Matlapallotia.  
 Hojas echar el mayz. Mozuayotia. Matlapaltia.  
 Hojas echar los frisoles. Papatlacatoc.  
 Hojuela de massa tendida. Necutlaxcalcototztl.  
 Holgar. Nin-ahana. Nin-ahaultia. Nino-ceceuia. Nino-quequetza.  
 Holgança. Neahanaliztli. Neahuiltiliztli. Nececeuiliztli.  
 Nequequetzaliztli.  
 Holgura. Neahanalizçotl. neahuiltilizçotl. Nececeuilizçotl.  
 Hollar. Nitla-yçça. Nitla-icximatiloa. Nitla-icxixaqualoa.  
 Nitla-ycxipopoua. Ypan ni-choloa. Ypan nino-quetza.  
 Nitla-quequeça.  
 Holladura. Tlaicçaliztli. Tlaicxixaqualoliztli. Tlaicxipopoualiztli.  
 Tlaximatiloliztli. Tlaxiquequeçaliztli.  
 Hollejo de legumbre. Cacallotl. Euayotl.  
 Hollejo de culebra. Couaxoneuatl. Couaxincayotl. Couaeuatl.  
 Hollejo de cualquier cosa. Euatl. Euayotl.  
 Hollin de huego. Cuichtli. Calcuichtli.  
 Hollimiento de hollin. Cuichcho. Calcuichcho.  
 Hollin de baño caliente. Temazcalcuichtli.  
 Hollin de horno. Texcalcuichtli.  
 Homarrache. Tlatlamati. Temamauhtia.  
 Honda para tirar. Tematlatl. Tlatematlauiloni.

Hondero. Tlatematlaui. Tlatematlauiani.  
 Honda cosa, profunda. Uecatlan. Centlani.  
 Hondura. Uecatlayotl. Centlaniyotl.  
 Hondon. Comitl ytzinmanca, ytzinpitzaueyan, ytzintlan.  
 Hongo de prado. Çacananacatl. Quauhtlanacatl. Tlaçolnanacatl.  
 Hongo ponçoñoso. Micoani nanacatl.  
 Hongo que emborracha. Xochinanacatl. Tepexinanacatl.  
 Ixtlauaca[n]nanacatl. Maçauacannanacatl. Teyuinti nanacatl.  
 Hongo de árbol. Quauhnanacatl.  
 Honrrar. Nite-mauiztilia. Nite-ixtilia.  
 Honrrado assi. Tlamauiztililli. Tlaixtililli.  
 Honrrar o afamar el hijo a sus padres co[n] eroycos hechos.  
 Nite-itolotla.  
 Hontanales. Apatzquitl. Achichiyuitl.  
 Horadar. Nitla-coyonia. Nitla-xapotla. Nitla-cuitlacoyonia.  
 Nitla-<->cuitlaxapotla.  
 Horadar y passar a la otra parte. Nitla-nalquixtia.  
 Horadado en dos partes. Tlaocancoyonilli. Tlaocca[n]xapotlalli.  
 Horadado en muchas partes. Tlamieccancoyonilli.  
 Tlamieccanxapotlalli. Tlaxaxapotla<|>li.  
 Horca para ahorcar. Tepilolquauitl. Tepiloloni. Temecanilquauitl.  
 Horca, lugar donde ahorcan. Tepiloloya[n]. Temecaniloya[n].  
 Horca de dos gajos. Quauhtzotzocolli.  
 Horca para reboluer los trigos. Quamaxalolli.  
 Horcajo, palo de dos braços. Tlapipilhuaztli.  
 Horma de çapato. Cacuapalli. Quauhxocpalli.  
 Hormiga, animal ceñido. Azcatl.  
 Hormiga ponçoñosa. Tlatlahqui azcatl. Tlilazcatl. Tzicatl.  
 Hormiguero. Azcaxalli. Tzicatepetl. Azcaputzalli.  
 Hormiguar, bullir. Ni-cuecuyoca.  
 Hornaza. Texcalli.  
 Hornada, vna cogedura. Centexcalli.  
 Hornazo de hueuos. Totoltetlaxcalli.  
 Hornaguera, tierra. Poxauac tlalli.  
 Hornaguear la tierra. Nitla-moleua. Nitla-popoxoa.  
 Horno de cozer pan. Texcalli. Tlaxcaltexcalli.  
 Hornero o hornera. Tlaxcalixcac. Tlaxcalicuxiti.  
 Horneria, oficio de hornero. Tlaxcalicuxitiliztli. Tlaxcalixcaliztli.  
 Tlaxcalixquiliztli.

Hornear, vsar este oficio. Ni-tlaxcalixca. Ni-tlaxcalicuxitia.  
 Horne<cin>o, hijo de puta. Ychtacaconetl. Ychtacapiltontli.  
 Tlanechicolpiltontli.  
 Hornija, tamara o retama para horno. Tlaçoltextli. Quauhtlaçolli.  
 Horro o horra de esclauo. Tlacuitlatlaxtli. Tlatlatlacollaçalli.  
 Tlacuitlatlaçalli. Tlatlaocolilli. Tlaquixtilli. *Et per metaphoram:*  
 Tlapapactli. Tlacotonillilli yaztauuh ymecaxicol.  
*Y del varon dizen:* Tlatequililli yuic ymecapal. *Y de la muger:*  
 Tlatequililli yauh ymetl, ymalac, ytzotzopaz.  
 Horro, libre como quiera. Tlacaxoxouhqui.  
 Hosco, baço en color. Yayactic. Catzactic.  
 Hostigar. Nite-uitequi.  
 Hostigamiento. Teuitequiliztli.  
 Huevo generalmente. Tletl.  
 Huevo pequeño. Tletontli. Tletepion. Tletzintli.  
 Huevo de poluora o de alquitran. Tlequiquiztletl.  
 Huevo pegar. Nitla-tlemina. Nitla-tlequechia. Nitla-tlecauia.  
 Huelgo de aliento. Yhyyotl.  
 Huerfano de padre. Ycnopiltontli. Ycnopiltzintli. Ycnopilli.  
 Hueste, gente de guerra. Yaoquizque.  
 Huir como quiera. Ni-choloa. Nino-tlaloa. Nino-yeltia.  
 Nino<->maquixtia. Nino-choltia. Teixpampa n<->eua.  
 Huida en esta manera. Chololiztli. Netlaloliztli. Neyeltiliztli.  
 Nemaquixtiliztli. Teixpampa eualiztli.  
 Huir a menudo. Ni-chocholoa. Nino-tlatlaloa. Nino-yeyeltia.  
 Teixpampa n<->eeua.  
 Huidor. Choloani. Motlaloani. Moyeltiani. Teixpampa euani.  
 Momaquixtiani.  
 Huidizo, lo que huyo. Ualcholo. Ualmoyelti. Ualmomaquixti.  
 Huir hazer a otro. Nite-chololtia. Nitla-chololtia. Nitla-yeltia.  
 Huir de lugar. Ni<->ualcholoa. Niualno<->yeltia. Niualno<->tlaloa.  
 Niualno<->maquixtia. Teixpampa niual<->eua.  
 Huida d<e> esta manera. Chololiztli. Ualchololiztli. Neyeltiliztli.  
 Huir a lexos. Uehca ni<->choloa. Ueca nino-tlaloa. Ueca nino-  
 yeltia. Ueca nino<->maquixtia.  
 Huir atras. N<->iloti. Nino-cuitlacuepa. Nino-cuepa. Nino<->tlaloa.  
 Nino-tlaloachcuepa.  
 Huyda assi. Ylotiliztli. Necuepaliztli. Necuitlacuepaliztli.

Huyr de los contrarios. Nino-teputztia. Teixpampa ni<->choloa.  
 Teixpampa nino<->tlaloa. Teixpampa n<->eua.  
 Teixpampa nino<->yeltia. Nino-maquixtia.  
 Huida tal. Teixpampa chololiztli. Teix<p>ampa netlaloliztli.  
 Teixpampa yeualiztli. Nemaquixtiliztli. Neyeltiliztli.  
 Huidor assi. Moteputziani. Teixpampacholoani.  
 Teixpampamotlaloani. Teixpa[m]paeuani. Moyeltiani.  
 Momaq[ui]ixtiani.  
 Huir para salvarse. Nino-maquixtia.  
 Huidizo con animo de tornar. Miyanani. Motlatiani. Tenetlatiliani.  
 Humillarse. Nino<->cnoteca. Nino<->cnomati. Nino<->tlalchitlaça.  
 Humildad. Necnotecaliztli. Necnomatiliztli. Netlalchitlaçaliztli.  
 Humillacion. *Lo mismo es que humildad.*  
 Humillar a otro con misericordia para que se emmiende.  
 Nite-icnonemachitia.  
 Humildad assi. Neteicnonemachiliztli.  
 Humillarse apocandose o anichilandose. Nin-atletilia.  
 nino-tepiono.  
 Humillar a otro con yra vengandose del. Nite-tlanitlaça.  
 Nite-tlalchitlaça. Nite-ycnoteca. Nite-necnomachitia.  
 Humillacion assi. Tetlanitlaçaliztli. Tetlalchitlaçaliztli.  
 Teicnotecaliztli. Tenecnomachiliztli.  
 Humo. Pochtli.  
 Humosa cosa, llena de humo. Pocyo. Cenca pocyo. Poccacatzca.  
 Pocxixitica. Pocmimilca.  
 Humosa cosa, de humo. Pocyo. Popocani.  
 Humoso, lo que haze humo. Tlapopotzani.  
 Humear. Ni-popoca.  
 Húmero o chimenea. Tlecalli.  
 Hundir metal. Nitla-atilia. Nitla-pitza.  
 Hundicion assi. Tlaatililiztli. Tlapitzaliztli.  
 Hundicion, el lugar donde hunden. Tlapitzaloyan. Tlapitzcan.  
 Tlaatililoyan.  
 Hundible cosa, que se puede hundir. Atililoni. Pitzaloni.  
 Hundirse la tierra, casa o troxe. Pachiui. Actiuetzi.  
 Hundimiento assi. Actiuetziliztli. Pachiuiliztli.  
 Hundirse o abollarse el atabal o petaca por se auer ase[n]tado  
 sobre ella. Pachiui.  
 Hundir, echar a lo hondo. Nitla-polactia.

Hundidor d<e> esta manera. Tlapolactiani.  
 Hundida cosa assi. Tlapolactilli.  
 Hundimiento tal. Tlapolactiliztli.  
 Hundir assi con la mano. Nitla<->mapolactia.  
 Hundir con el pie. Nitla-icxipolactia.  
 Hurgar. Nitla-olinia.  
 Hurgonero de horno. Tlaxixiliuani. Tleuauanoni.  
 Texcalleuauanoni.  
 Huron para caçar conejos. Ytzcuintepiton tochquixtiani.  
 Tochcalcocalaquini.  
 Hurta agua o escarnidor vaso. Malinquitcomatl.  
 Necoc teneatliuani.  
 Hurtar. N<->ichtequi.  
 Hurtible cosa assi. Ychtectli.  
 Hurtiblemente. Ychtecca.  
 Hurtible cosa, que se puede hurtar. Ychteconi.  
 Hurto. Ychtequiliztli.  
 Hurtar lo publico o real. N<->altepeltlatquicaychtequi.  
 Ni<->tlatocatlatquiychtequi.  
 Hurtador de aquesto. Altepeltlatquicaychtecqui.  
 Tlatocatlatquiychtecqui. Altepeltlatquicaychtequini.  
 Tlatocatlatq[ui]ychtequini.  
 Hurto d<e> esta manera. Altepeltlatquicaychtequiliztli.  
 Tlatocatlatquiychtequiliztli.  
 Hurtar lo sagrado. Ni-teopa[n]tlatquiichtequi.  
 Tlateochchiualpan n<->ichtequi. Ni-teotlatquiychtequi.  
 Ni-teopanaxcaychtequi.  
 Hurto de lo sagrado. Teopa[n]tlatquiychtequiliztli.  
 Teopa[n]axcaychtequiliztli. Tlateochhiualpa[n] ychtequiliztli.  
 Hurtar quanto ay no dexa[n]do quasi cosa alguna.  
 Tlanauac nitla<->teca.  
 Huso para hilar. Malacatl.  
 Husada o maçorca. Cemmalacatl.  
 Husillo de lagar. Quauhylacatztl. Tlapacholoni. Patzconi.

## I

Iacinto, piedra preciosa. Tlapalteuilotl.  
 Ialde, color. Cuztic apetztl.

Iaula gra[n]de. Quauhcalli.  
 Iaula pequeña. Quauhcaltontli. Quauhcaltepiton.  
 Iardin. Xochitla. Xoxochitla. Xoxochitlatli. Xuchitepa[n]calli.  
 Xuchichina[n]calli.  
 Iardinero, el que lo cura. Tapa[n]calcatl. Xuchitepa[n]calcatl.  
 Xuchipixqui.  
 Iarro de vino. Vinoapilolli. Vinotecontontli. Vиноcontontli.  
 Iarro qualquiera. Apilolli. Tecontontli.  
 Iarrillo. Apilolontli. Tecontepiton. Tecontontli. Uicolontli.  
 Uicolzintli. Uicoltepiton.  
 Iassar, sangrar jassando. Nite-xoxotla. Nite-tetequi.  
 Iassadura tal. Texoxotlaliztli. Tetetequilizt<t>li.  
 Iassador. Texoxotlani. Tetetequini.  
 Iaspe. Tecpacuiculli.  
 Iaualin, puerco siluestre. Quauhtlacoyametl.  
 Iazmin de los vergeles. Uilacapitzxochitl.  
 Ioya. Teocuitlacuzcatl.  
 Ioyero, que vende joyas. Teocuitlacozmanamac.  
 Iornada, camino de vn dia. Cemilhuilaxtlauilli.  
 Iornal, precio de trabajo de vn dia. Cemilhuilaxtlauilli.  
 Iornal pequeño d<e> esta manera. Tlaxtlauiltontli.  
 Iornalero, el que lo gana. Motetlaqueualtiani.  
 Iubileo, año de remission. *Lo mismo vel* tetlapopolhuilizxiuitl.  
 Iubilado, suelto de trabajo. Yyollo tlamanemi.  
 Iubilado ser. No<->yollo tlamani nemi. Ni-tlacneliltitinemi.  
 Iubon. *Lo mismo vel* tlacuipilli.  
 Iubetero, sastre que los haze. Jubonchiuhqui. Jubonitzunqui.  
 Tlacuipilchiuhqui.  
 Iuderia, ayuntamiento de judios. Judiome ynnecentlaliliz.  
 Iudio. Judiotlatl. Judiooquichtli.  
 Iudia. Judiocuatl.  
 Iudio retajado. Tlaxipintectli judio.  
 Iudiega cosa. Judioyotl. Judiocayotl.  
 Iudicial cosa. Tlatzontequililiztli ytech poui.  
 Iuego de palabras. Camanallatolli. Auillatolli. Tentlamachtli.  
 Uetzquiztlatolli.  
 Iuego de veras y no de burlas. Netlatlaniliztli.  
 Iuego de plazer. Neauiltiztli. Neauiltiloni.

Juego de fortuna. Patolli. Amapatolli.  
 Juego de axedrez. Quauhpatolli.  
 Juego de passa passa. Tetlachichiuiliztli. Teixcuepaliztli.  
 Tlamatiliztli.  
 Juego de bolos. Nequauhmomotlaliztli.  
 Nequauhtelolomomotlaliztli. Nequauhtelolomimilhuiliztli.  
 Nequauhtelolouiliztli.  
 Juego de pelota con la mano. Nematotopeuiliztli.  
 Nematapayolhuiliztli.  
 Juego de pelota con las nalgas. Ollamaliztli.  
 Juego co[n] rosas como quien juega con pelota.  
 Nexochitlaxiliztli. Nececencatouiliztli. Nececentelhuiliztli.  
 Juego de con dos o tres pelotas echandolas en alto y torna[n]dolas  
 a recoger. Tapayollalaçaliztli.  
 Juego de naypes. Amapatolli.  
 Juego de pelota con la rodilla. Netetemiuiliztli.  
 Juegos de mirar. Tlamauicolli. Tlayeyecoliztli. Tetlattitiliztli.  
 Juegos de pelea. Neyayaotlaliztli.  
 Juegos a caballo. Cauallopa[n] neauiltiliztli. Cauallonetlatlaloliztli.  
 Juego de cañas. Cauallopa[n] nemiminaliztli.  
 Juego para desenojarse. Neellelquixtiliztli. Netlaocolpopololiztli.  
 Iueues, vn dia de la semana. *Lo mismo vel* tlamacuiliti.  
 Yc macuililhuitl semana.  
 Iuez ordinario. Tetlatzonteq<u>iliani. Topile.  
 Iuez de los edificios. Tetzotzoncatlatzontequini.  
 Tlaxtlauilyeyecoani.  
 Iuez de los ladrones. Ychteccatetlatzontequiliani.  
 Lugar juego de fortuna. Ni-patoa. N-omipatoa. N-amapatoa.  
 Lugar assi con otro. Nite-patouia. Nite-amapatouia.  
 Lugar en esta manera. Patoani. Omipatoani. Amapatoani.  
 Tepatouiani.  
 Lugar a los bolos. Nino-quammomotla. Nino-quauhtelolouia.  
 Nino-quauhtelolomimilhuia. Nino-<->qua[u]htelolomomotla.  
 Jugador tal. Moquammomotlani. Moqua<u>htelolouiani.  
 Moquauhtelolomimilhuiani.  
 Lugar a la pelota con la mano. Nino-matotopeuia.  
 Jugador assi. Momatotopeuiani.  
 Lugar a la pelota con las nalgas. N-ollama. Nin-ollamia.  
 Nite-ollamia.

Jugador tal. Ollamani. Teollamiani. Olla[n]qui.  
 Lugar co[n] rosas. Nino-xochitlaxilia. Nino-cecencatolhuia.  
 Nino-cecentelhuia.  
 Jugador tal. Moxochitlaxiliani. Mocecencatolhuyani.  
 Moxochitlaxili. Mocecencatolhui. Mocecentelhuiani.  
 Lugar con dos o tres pelotas echa[n]dolas en alto y torna[n]dolas a  
 recoger. Ni-tapayollalaça.  
 Jugador assi. Tapayollalaçani. Tapayollalazqui.  
 Lugar a los naypes. N-amapatoa. Nin-amapatouia.  
 Jugador assi. Amapatoani. Mamapatouiani.  
 Luga[n]do poner la ca[n]tidad de dineros que en tres o quatro  
 juegos le ha ganado su contrario pa[ra] que en vn solo juego  
 se desquite de todo o que el otro le gane en el vltimo juego  
 otro ta[n]to qua[n]to en los otros tres o quatro le a ganado.  
 Ni-cenquiça. Yc ni-cenquiça.  
 Iuglar. Tlatlamati. Cacamanaloo. Tetlaueuetzquiti.  
 Tetlatlauetzquiti. Tlatlaxochti. Tetlatlaxochti.  
 Iuzio. Tetlatzontequililiztli.  
 Julio, mes. *Lo mismo vel* yc chicontetl metztli yn ce xiuitl.  
 Iunco delgado. Xumalin.  
 Iunco gordo y largo. Oztopilin. Tolmimilli. Yztac tolin.  
 Iuncia. Atolin. Yztolin.  
 Iunio, mes. *Lo mesmo vel* yc chiquacemmetztli yn ce xiuitl.  
 Iu[n]tar o ayuntar vna cosa co[n] otra. Nitla-netechpachoa.  
 Nitla-netechtlalia. Nitla-netechçaloa. Nitla-namictia.  
 Nitla-nepanoa. Nitla-centetilia.  
 Iuntura assi. Tlanetechpacholiztli. Tlanetechtlaliliztli.  
 Tlanetechpacholiztli. Tlanetechçaloliztli.  
 Tlanetechnamictiliztli. Tlanepanoliztli. Tlacentiliztli.  
 Iunta de dos rios. Ycetca yn ome atoyatl.  
 Ynepaniuhca <yn ome atoyatl>.  
 Iuntera de carpintero. Tlate[m]melualoni.  
 Tlanacazcopinaloni.  
 Iuntamente, aduerbio. Cen. Cepan. Ça<n> cen.  
 Iunto con otra cosa tocandola. Moquanamiqui. Moquamina.  
 Moquaçaloa.  
 Iuntura assi. Nequanamictiliztli. Nequaçaloliztli.  
 Iurado en la cibdad. Tecutlato.

Iuramentado. Juramento oquichiuh.  
 Iuramentar. Nite<->nauatia yn chiualoz juramento.  
 Iuramento. *Lo mesmo vel* tlapqualiztli.  
 Iurar, hazer juramento. Juramento nic<->chiua.  
 Nic<->tennamiqui cruz *vel* ni-tlalqua.  
 Iurar falso. Nic<->tlapictennamiqui cruz.  
 Nic<->tlapicchiua juramento. Niqu<->iztlacachiua juramento.  
 Iuridic<i>on. Tlapacholiztli. Tenauatiliztli.  
 Iustar. Cauallopa[n] nite<->ixili.  
 Cauallopan nite<->tlalochnamiqui.  
 Iusta assi. Cauallopan teyxililiztli. Cauallopan neixnamicyxililiztli.  
 Cauallopan netlalochnamiquiliztli.  
 Iusta cosa. Quinamiqui. Neneuhqui. Caci.  
 Iustamente. Melauaca.  
 Iusticia. Tlamelauacachiualiztli. Tlatlamelauhcachiualiztli.  
 Iusticiero, juez. Tetlatzontequiliani. Tetlatzacuiltiani.  
 Chicauacatlazontequini. Chicauacatetlatzacuiltiani.  
 Iusticiar. Nite-tlatzacuiltia. Nite-tlayhiyouiltia.  
 Iusticiado. Tlatlatzactultini. Tlatiyhyyouiltilli.  
 Iustic<i>a assi. Tetlatzacuiltiliztli. Tetlayhiyouiltiliztli.  
 Iuzgar. Nite-tlatzontequilia. Nite-tlatlalilia.  
 Iuzgado. Tlatlatzontequililli. Tlatlatlalililli.

## Y

Y, coniuncion. Yuan. No ye. Ye quene. Auh.  
 Ya, aduerbio de tiempo. Ye. Ca. Ca ye.  
 Yazer. Ni-uetztoc. N<->onoc. N<->onotoc.  
 Yazija. Uetztoliztli. Onoliztli. Onotoliztli.  
 Yda. Yaliztli.  
 Ydolo. Tequacuilli. Teteotl. Nenetl. Toptli. Colotli.  
 Ydolat<r>ar. Nitla-teotoca. Nitla<->ztlacateotoca.  
 Ni<->tlacatecolonotza.  
 Ydolatria. Tlateotoquiliztli. Yztlacatlacateotoquiliztli.  
 Tlacatecolonotzaliztli.  
 Ydolatra. Tlateotocani. Yztlacatlacateotocani. Tlacatecolonotzqui.  
 Ydropesia. Ytixiuiliztli. Ytixiuiliztli. Ytixiuiltli.  
 Ydropico. Ytixiui. Ytixiui. Ytixiui. Ytixiui.  
 Yegua. Ciuacuallo. Cauallociuatl.

Yeguada de yeguas. Centlamantin ciuacauallome.  
 Yeguarizo que las guarda. Ciuacuallopixqui.  
 Yeguarizo que echa garañon. Cauallotlacuitiani.  
 Cauallotequetzaltiani.  
 Yelo o elada. Cetl.  
 Yema de huevo. Totoltetl ycuztica.  
 Yema de vid. Xocomecatl ytzmolincan. Xocomecatl ytomoliuhyan.  
 Yermo, desierto con arboles. Quauhixtlauatl. Q[ua]uhtlaçacatla.  
 Yermo sin arboles o çauana grande. Yxtlauatl. Yxtlauaca[n].  
 Çacayxtlauatl.  
 Yerma cosa. Yxtlauayo. Çacayxtlauayo.  
 Yerro. Netlapoltiliztli. Neixcuepaliztli.  
 Yerno, marido de hija. Montli.  
 Yerno, marido de nieta. Yxuiuhmontli.  
 Yerto estar de frio. Ni<->ceupaua. Ni-cepoua.  
 Yerto pararse el muerto quando espira. Moquappitzoa. Uapaua.  
 Yerua generalmente. Xiuitl.  
 Yerua comestible. Quilitl.  
 Yerua buena. Castillanepaçotl.  
 Yerua mora. Tohonechichi.  
 Yerua para bestias. Maçatlaqualli.  
 Yerua xabonera que sirue de xabon. Hamo<l>li.  
 Yerua de balletero. Mipatli.  
 Yesca de fuego. Tlaxotlaltiloni. Tlexotlaltiloni.  
 Yesso. Tlaquauac. Tlaltzacutli. Teçoquitl. Xicaltetl. Tetiçatl.  
 Yglesia. *Lo mesmo vel* teopa[n]. Teopantli. Teocalli. Teopancalli.  
 Ygual cosa como hombres, mantas o palos. Neneuhqui.  
 Neneuixqui.  
 Ygual cosa como suelo, pared o tabla. Yxmanqui. Yxmani.  
 Cemixmanqui. Tlauelmantli. Tlayxtectli.  
 Ygualmente. Neneuhca.  
 Ygual de edad. Neneuhqui yxiuh. Neneuhqui ytlacatiliz. Mucheua.  
 Neuaneua. Çan centlacatque.  
 Yguala en compra. Netennonotzaliztli. Netentotoquiliztli.  
 Ygual peso. Neneuhqui. Neneuixqui peso. Nenecoc yxq[ui]ch.  
 Neneuhqui tlatamachiualiztli.  
 Ygualdad. Neneuhcayotl. Neneuhcatiliztli. Neneuiliztli.  
 Yguala en el pleyto. Netlaceceuiliztli. Necalnonotzaliztli.  
 Necha[n]nonotzaliztli.

Ygualarse en esta manera. Nino-calnonotza. Nino-tlaceceulia.  
 Nino-cha[n]nonotza.  
 Ygualar cosas llanas. Nitla-ixmana. Nitla-ixteca. Nitla-uelmana.  
 Nitla-uelteca.  
 Ygual cosa assi. Tlaixmantli. Tlaixmanalli. Tlaixtectli. Tlaueltectli.  
 Ygualdad en esta manera. Tlaixmanaliztli. Tlaixtequiliztli.  
 Tlaueltequiliztli.  
 Ygualar cosas largas. Nitla-neneulia.  
 Ygual cosa assi. Tlaneneuililli.  
 Ygualdad tal. Tlaneneuililiztli.  
 Ygualar con otro. Nite-neneulia. Nite-neuiulia. Nite-aci.  
 Ygualar lo aspero. Nitla-ixpopoua. Nitla-ixmana. Nitla-ixyectia.  
 Nitla-ixquahuia. Nitla-ixxipetzoa.  
 Ygual cosa assi. Tlaixpopouhtli. Tlaixma[n]tli. Tlaixyectilli.  
 Tlaixquahuilli.  
 Ygualdad tal. Tlaixpopoualiztli. Tlaixmanaliztli. Tlaixyectiliztli.  
 Tlaixquahuiliztli.  
 Ygualdad de dia y noche. Neneuhqui yn tlatatli yuuali.  
 Yjada de pescado. Ytipan eua. Ytieuayo.  
 Yjada, parte del cuerpo. Tomiyauyuca[n]. Tocoyo[n]ya.  
 Tocuelpachiuhca[n].  
 Yjares. Tococoyonya[n]. Tocuecuelpachiuhca[n].  
 Yjada, enfermedad. Quauhtiliztli. Uapualiztli.  
 Yllustre cosa, famosa o esclarecida. Mauiztic. Mauicauhqui.  
 Teneualoni. Motenyotiani.  
 Ylicita cosa. Amo monequi. Aneconi. Achiualoni.  
 Ylicito assi. Anequiliztli. Achiualiztli.  
 Yluminar libros. Nitla-tlamachia.  
 Yluminador de libros. Tlatlatlamachiani.  
 Amoxlatlatlamachiani.  
 Yluminacion de libros. Tlatlatlamachiliztli.  
 Amoxlatlatlamachiliztli.  
 Yluminados libros. Tlatlatlamachilli. Amoxlatlatlamachilli.  
 Ymagen de alguna cosa. Teixiptla. Tlaixiptlayutl.  
 Ymaginar. Nitla-nemilia. Nino-yolnonotza. Nitla<->lnamiq[ui].  
 Nitla-tlalia.  
 Yimaginada cosa. Tlanemililli. Tlayolhuilli. Tlanamictli. Tlatlalilli.  
 Yimaginacion. Tlanemiliztli. Neyolnonotzaliztli. Tlanamiquiliztli.  
 Tlatlaliliztli.

Ymagen sacar de otra cosa. Nitla<->copina. Nitla-quixtia.  
 Nitla-octacaana. Nitla-machioana.  
 Ymagen sacada assi. Tlacopintli. Tlaquixtilli. Tlaoctacaantli.  
 Tlamachioantli.  
 Ymortal cosa. Amiquini. Auel miquni. Ayc miquni.  
 Amo miquni. Ayc poliuni. Cemman[n]cayeni.  
 Ymortalidad. Ayc miquiliztli. Ayc poliuliztli. Cemicac yoliliztli.  
 Ymortalmente. Amiquiliztica.  
 Ympaciente, no sufrido. Cocole. Tlauele. Qualanini. Tlauelcuini.  
 Atlapaccayhiyouiani.  
 Ympaciencia assi. Tlauellotl. Cocollotl. Quala[n]cayotl.  
 Atlapaccayhiyouiliztli.  
 Ympacientemente. Tlauellotica. Cocollotica.  
 Atlapaccayhiyouiliztica.  
 Ympaciente ser. Ni-tlauele. Ni-cocole. Ni-quala[n]qui.  
 Ani-tlapaccayhiyouia.  
 Ympedir que no se haga alguna cosa. Nitetla<->caualtia.  
 Nite<->elleltia.  
 Ympedido assi. Tlatlacauhaltilli. Tlaelleltilli.  
 Ympedimiento tal. Tetlacauhaltiliztli. Teelleltiliztli.  
 Ympedir al que se quiere yr o detener a lo que anda. Nite-tzicoa.  
 Nite-tlalia. Nite-çalao.  
 Ympedido assi. Tlatzicolli. Tlaçalolli. Tlatlalilli.  
 Ympedimento tal. Tetzicoliztli. Teçaloliztli. Tetlaliliztli.  
 Ympedimento tener. Ytla nech-elleltia. Ytla nech-tequipachoa.  
 Ympedimento assi. Neelleltiliztli. Netequipacholiztli.  
 Ymperio. Emperador ylatocayo.  
 Ymperial cosa. Emperador yaxca. Emperador ytech poui.  
 Ympetrar, alcanzar. Nitla-cnopilhuia. No-maceualti. No-cnopilti.  
 Ympetrado. Tlacnopilhuilli. Maceuhtli.  
 Ympetracion. Tlacnopilhuiliztli. Tlamaceualiztli.  
 Ympetrar rogando. N-itlatlatlauhtia. Nite-tlatlauhtia.  
 Ympetracion tal. Tlatlatlauhtiliztli.  
 Ymportuno, sin tiempo. Cenca tetequipachoa.  
 Teixtlampilcatinemi. Ayxtlatziuni. Amoxiuhatlanani.  
 Teellelaxitiani. Teixtla[m]ma[n]tinemi. Atecauhqui.  
 Atetlamachtiani. Amototocama. Amonauatlima.  
 Ymportuno ser sin tiempo. Cenca nite-tequipachoa.  
 Teixtla[n] ni-pilcatinemi. An-ixtlatziui. Anino-xiuhlatia.

Nite-ellelaxitia. Teixtla[n] ni-ma[n]tinemi. Anite-caua.  
 Anite-atlamachtia. Anino-totocacama. Anino<->nauatilma.  
 Ymportunidad assi. Cenca tetequipacholiztli.  
 Teixtla[m]pilcatinemiliztli. Ayxtlatziuiliztli. Anexiuhlatiliztli.  
 Teellelaxitiliztli. Teciammictiliztli. Teixtlatlamma[n]tinemiliztli.  
 Atecaualiztli.  
 Ymportuname[n]te. Ateatlamachtica. Teciammictiliztica.  
 Teixtla[m]pilcatinemiliztica. Teixtlatlamma[n]tinemiliztica.  
 Atecaualiztica.  
 Ymponer por encima. Ypa[n] nic-tlalia. Nitla-tlapiuia.  
 Ymposicion d<e> esta manera. Tapa[n]tlatlaliliztli. Tlatlapiuiliztli.  
 Ymposible, lo que no se puede hazer. Aueli. Aueliti. Auelitini.  
 Ymposibilidad. Auelitilizçotl. Auelitiliztli. Auelchializtli.  
 Ympotente cosa. Atle y ueli. Atle uel quichiua. Atle uel ay.  
 Ympotencia assi. Atle ueliliztli. Auelitiliztli. Auel chializtli.  
 Ympotente para engendrar. Totomicqui. O tlamicti.  
 Tzimmicqui.  
 Ympotencia assi. Totomiquiliztli. Tzimmiquiliztli. Tlamictiliztli.  
 Ymprimir como libros. Ni-tepuztlacuiloa.  
 Ympressa cosa assi. Tlatepuzticuilolli.  
 Ympressor tal. Tepuztlacuilo.  
 Ympression assi, *silicet*, el acto de imprimir. Tepuztlacu<i>loliztli.  
 Ympression, la ymprensa. Tepuztlacuiloni.  
 Ynabil cosa. Ça[n] ne[n] tlatatl. Atlacaquini. Ça[n] ne[n] nemi.  
 Matetepon. Matzicqua.  
 Ynabilidad assi. Ça<n> nen tlayotl. Ça[n] ne[n] nemilizçotl.  
 Matetepo[n]yotl. Matzi<c>quayotl.  
 Ynclinarse. Ni-toloa. Nino-pachoa. Tlalpan ni-tlachia.  
 Nino-pechteca.  
 Ynclinado assi. Mopacho. Tlalpa[n] tlachixqui. Mopechtecac.  
 Ynclinar o hazer inclinar a otro. Nite-tololtia. Nite-pechteca.  
 Nite-pachoa.  
 Ynclinacion tal. Tololiztli. Nepacholiztli. Nepechtequiliztli.  
 Ynclinacion, *actiue*. Tetololtiliztli. Tepechtequiliztli.  
 Ynclinarse, aficionarse a alguna cosa. Ytech uetzi no-yollo.  
 Ynconsideradame[n]te hazer algo. Nitla-yliuizchiua. Ni-tlaxcoloa.  
 Nitla-yliuizchiua. Nitla-ixtomauacachiua. Amo nic-nematcachiua.  
 Nitla<->xolopichiua.

Ynconsideradame[n]te hecho assi. Tlailiuzchiu<h>tli. Tlaxcololli.  
 Tlailiuzhuilli. Tlaxtomauacachiuhitli. Atlanematcachiuhitli.  
 Tlaxolopichiuhtli.  
 Yncostante cosa. Yullocuecuepqui. Amo yollochicauac.  
 Amo yollotlapaltic. Tlaauilmatini  
 Ynconstancia. Yullocuecuepcayotl. Ayollochicauiliztli.  
 Ayollo tlapaltiliztli. Tlaauilmatiliztli.  
 Ynconstantemente. Yullocuecuepcayotica. Ayollochicauiliztica.  
 Yncontinente en cosa de passion. Auel motlacaualtia.  
 Yncontinencia. Anetlacaualtiliztli.  
 Ynconueniente cosa, que no conuiene. Amo monequi.  
 Achi ualiztli. Aeuiluztli.  
 Yncitar. Nite-yoleua. Nite-yollotlapana. Nite-ciyaltia. nite-yolacocui.  
 Nite<->yollochololtia. Nite-auilpauia.  
 Yncitacion tal. Teyoleualiztli. Teyollapanaliztli. Teciyaltiliztli.  
 Teyolacocuiliztli. Teyolchololtiliztli.  
 Yncitado. Tlayoleuhtli. Tlayollapantli. Tlacialtilli. Tlayolacocitli.  
 Tlayollochololtilli. Tlaauilpauilli.  
 Yncitador. Teyoleuhqui. Teyoleuani. Teyollotlapanani. Teciyaltiani.  
 Teyolacocui. Teyollochololtiani. Teauilpauiani.  
 Yndigesto, no digerido. Ayamo temo. Aya temo. Atemo.  
 Yndigestio[n]. Aya temolixtli. Ayamo temoliztli. Atemoliztli.  
 Yndustrioso. Mimatini. Tlatlaliani. Tlaiocoyani. Tlanemiliani.  
 Yndustrioso ser. Nin-imati. Ni-tlatlalia. Nitla-yucuya. Nitla-nemilia.  
 Yndustria assi. Nematiliztli. Tlatlaliliztli. Tlayocoyaliztli.  
 Tlanemililiztli.  
 Yndulgencia, perdon. Tlayhiyouilizcaxauiliztli. Tetlapopolhuiliztli.  
 Tetlaocoliliztli.  
 Yndulgencia del papa. Teicneliliztli. Tetlaocoliliztli.  
 Ynduzir por razones. Nite-tlatolciyaltia. Nite-nonotza.  
 Nite-yolmaxiltia. Nite-yollapana.  
 Ynduzido assi. Tlatlatolciyaltilli. Tlanonotztli. Tlayolmaxitilli.  
 Tlayollapantli.  
 Ynduzidor tal. Tetlatolciyaltiani. Tenonotzani. Teyolmaxiltiani.  
 Ynduzidora cosa. Tetlatolcialtiloni. Tenonotzaloni.  
 Teyolmaxiltioni.  
 Ynduzimiento assi. Tetlatolcialtiliztli. Tenonotzaliztli.  
 Teyolmaxiltiliztli.

Ynfamar. Nite-mauizpoloa. Nite-mauizçopoloa.  
 Nite-mauizçopopoloa. Nite-tlaelilocatoca. Tepan nite-teca.  
 Nite-auilquixtia.  
 Ynfamado. Tlamauizçopololli. Aocle ypan itto. Tlaelilocomacho.  
 Aoc quen itto. Tepan onoc. Tlaauilquixtilli.  
 Ynfamador. Temauizpoloani. Temauizçopoloani.  
 Temauizçopopoloani. Tetlaelilocatocani. Tepantetecani.  
 Teauilquixtiani.  
 Ynfamia. Temauizpololiztli. Teauilquixtiliztli. Tepantetequilizçotl.  
 Temauizpololizçotl. Temauizçopololizçotl.  
 Tetlaelilocomatilizçotl. Aocle ypan teittalizçotl.  
 Ynfamado ser. Ni-mauizpololo. Ni-mauizçopololo.  
 Ni-tlaelilocomacho. Aocle ypa[n] n-itto. Tepan ni-teco.  
 N-auilquixtilo.  
 Ynferral cosa. Mictlancayotl.  
 Ynfiel, de quien no se fia. Aytech netlacaneconi.  
 Aytech necaualoni. Atle uelpialtiloni. Amo teuelyolloti.  
 Ynfidelidad en esta manera. Atetech netlacanequiliztli.  
 Atetech necaualiztli. Atle ueltepialtiliztli.  
 Amo teuelyollotiliztli.  
 Ynfiel, no christiano. Tlateotocani. Tlacatecolonotzqui.  
 Ynfidelidad assi. Tlateotoquiliztli. Tlacatecolonotzaliztli.  
 Ynfierno, lugar de dañados. Mictlan. Mi<c>tla<n>tli.  
 Ynfinito en numero. Amo tla[n]qui. Amo pouhqui.  
 Atle ypouhca. Amo tlamini.  
 Ynfinidad assi. Atlamiliztli. Apoualiztli.  
 Ynfinitamente. Atlamiliztica. Apoualiztica.  
 Ynformar. Nitla-nonotza. Nitla-poua. Ni-tlatolmelaua.  
 Ynformacion. Tlanonotzaliztli. Tlapoualiztli. Tlatolmelaualiztli.  
 Ynformado. Tlanonotztli. Tlapouililli. Tlatlatolmelauilli.  
 Yngeniar: *busca ynventar.*  
 Yngenio, fuerça natural. Tlachializtli. Tlacaquiliztli. Yollocayotl.  
 Yngenioso assi. Tlacaquini. Yollo. Tlachiani.  
 Yngeniosame[n]te d<e> esta manera. Tlacaquiliztica.  
 Tlachializtica.  
 Yngratitud: *busca desagradecimiento.*  
 Ynhumano, sin caridad. Amo tlatatl. Atle ytechca tlacayotl.  
 Amo teicnoittani. Atle ytlacayo.

Ynhumanidad d<e> esta manera. Atlacayotl. Ateicnoittaliztli.  
 Ynhumano ser. Ani<->tlatatl. Atle no<->techca tlacayotl.  
 Anite<->ycnoitta. Atle no<->tlacayo.  
 Ynjuria. Tepinauhtiliztli. Tetelchiualiztli. Tecanecayualiztli.  
 Ynjuriar. Nite-pinauhtia. Nite-telchiua. Teca nino-cayaua,  
 Ynjuriado. Tlapinauhtilli. Tlatelchiuhtli.  
 Ynjuriador. Tepinauhtiani. Tetelchiuani. Tecamocayauani.  
 Ynjuriar con palabras. Nite-tlatolpinauhtia.  
 Ynjuriado assi. Tlatlatolpinauhtilli.  
 Ynjuriador tal. <T>etlatolpinauhtiani.  
 Ynjuria en esta manera. Tetlatolpinauhtiliztli.  
 Ynjusta cosa. Amo qualli. Amo melauac.  
 Ynjusticia. Aqualtiliztli. Amo melaualiztli. Amelauacachiualiztli.  
 Ynjustamente. Amelaualiztica.  
 Ynobodie[n]te por ser soberuio y presumptuoso. *Per metapho[ram]:*  
 Amo mopilollani. Amo mopiloani.  
 Ynocente cosa. Atle ytlatocol. Amo tlatlaco. Yectli yyollo.  
 Ynocencia. Atlatlatoliztli. Chipaualiztli.  
 Ynocentemente. Atlatlatoliztica. Chipaualiztica.  
 Ynquieta cosa, sin reposo. Auic yauh. Amo tlatatlalia. Atlacaca.  
 Atlacaycac. Aquiyeuailhuia. Acatcane.  
 Ynquietar, molestar. Nite-amana. Nite<->mociuia. Nite-tlapolotia.  
 Ynquietado. Tlaamantli. Tlamociuilli. Tlatlapololtilli.  
 Ynquietud assi. Teamanaliztli. Tlamociuiliztli. Temociuiliztli.  
 Tetlapololtiliztli.  
 Ynsignias de honrra. Tetlauizmactli. Tlauiztli.  
 Ynsignias de vencimie[n]to. Tiyacauhtlatquitl. Oquichtlatquitl.  
 Ynstancia, priessa. Teciuutiliztli. Tetototzaliztli.  
 Ynstituto natural. Yuhqui yeliztli. Yollayximachiliztli.  
 Ynstruir: *busca dotrinar.*  
 Ynstrumento de qualquier arte. Tlachichialoni. toltecatlatquitl.  
 Ynstrumento musico. Mecaueuetl. Petlalcalmecaueuetl.  
 Tlapitzalli.  
 Ynstrumento de quatro cuerdas. Mecaueuetl nauí ymecayo  
*vel nauí temi ymecayo.*  
 Ynstrume[n]to de cinco cuerdas. Mecaueuetl macuilli ymecayo.  
*Y assi de las demas.*  
 Ynterprete. Nauatlato.

Ynterpretar en otra lengua. Ni-nauatlatoa.  
 Ynterpretacion tal. Nauatlatoztliztli.  
 Ynterpretada cosa d<e> esta manera. Tlanauaitolli.  
 Yntricar o enhetrar: *busca enhetrar*.  
 Yntroducion de platica o sermon. Tlatolpeualiztli. Tlatoltzintiliztli.  
 Ynuentario. Tlacentlalilamatl.  
 Ynuentar. Ni-tlatlalia. Nitla-yocoya. Nitla-nextia. Nitla<->piqui.  
     Nitla-yolloteuia.  
 Ynuentada cosa assi. Tlatlalilli. Tlayocoxthli. Tlanextilli. Tlapictli.  
     Tlayolteouilli.  
 Ynuencion tal. Tlatlaliliztli. Tlayocoyaliztli. Tlapiquiliztli.  
     Tlanextiliztli.  
 Ynuentor d<e> esta manera: *busca yndustrioso*.  
 Ynuernar, tener inuierno. Ni-tonalquiça.  
 Ynuernal cosa, de inuierno. Tonallacayotl. Tonalcayotl.  
     Tonalco mochiua.  
 Ynuernal fruta. Tonaltzapotl. Tonalxocotl.  
 Ynuernal maçorca de mayz tierna. Tonalelotl. *Y assi de los demas*.  
 Ynuierno. Tonalco.  
 Yo, primera persona. Ne<h>uatl. Ne. Ni. *pronombre*.  
 Ypocresia. Neyectoquiliztli. Nequaltoquiliztli. Tlaixpaniliztli.  
     Teixcuepaliztli.  
 Ypocrita, simulador. Moyectocani. Moqualtocani.  
     Motlacanenequini. Tlaixpaniani. Ytla[n] caquia ytlauelilocayo.  
     Ça[n] quitlatia. Teixcuepani.  
 Yr. Ni-auh. Ni-yatiuh.  
 Yr por agua. Non-atlacuitiuh. Non-atlacuiz.  
 Yr a lugar. Ompa ni-auh.  
 Yr por leña. Ni-quaquauitiuh.  
 Yr por madera. Nitla-uilanatiuh.  
 Yr por yerua. Ni-çacapitiuh.  
 Yr por trigo o mayz. Ni-tlaolçacatiuh. Ni-tlaolcuiatiuh.  
 Yr creciendo o yr aumentando alguna cosa. Macoq[ue]tztiuh.  
     Ualactiuh. Tlapiuixtiuh.  
 Yr a llamar. Nite-notzatiuh.  
 Yr deteniendose por temor. Nino-telquetztiuh.  
 Yr a ver. Nite-ittatiuh. Ni-tlachiatih.  
 Yr a ver a menudo. Nite-yttatiuh. Ni-tlatlachiatih.  
     No[n]-tlatlachia. Nonte-iytta.

Yr a ver otra vez. Ye no ceppa nonte-itta. Non-tlachia.  
 Yr por sus pies. N-icxinenemi.  
 Yr assi a menudo. Ni-ycxinenemi.  
 Yr por debaxo. Tlani ni-quiça. Tlani ni-nenemi. Tlani ni-yauh.  
 Yr dessa parte del monte. Tlateputzco ni-yauh.  
 Yr dessa parte de la mar. Ateputzco ni-yauh.  
 Yr dessa parte del rio. N-apano. N-icxipano.  
 Yr presto y con tiento. Ni-nematcayauh. Ni-nematcatotoca.  
     Ni-nematcaiciuhtih.  
 Yra arrebatada. Quala[n]tiuechiliztli. Quala[n]tiuetziliztli.  
     Q[ua]la[n]tiquiçaliztli. Poçontiuetziliztli. Ayoui qualaniliztli.  
 Yra e<n>uegecida. Uecauhqualaniliztli. Uecauhqualantinemiliztli.  
 Yra de Dios. Teoqualanaliztli. Yqualaniliztzi<n> totecuyo Dios.  
     Ytlaeltzin yn Dios.  
 Yrado subitamente. Ayoui qualanini. Ayoui poçonini.  
     Ayoui tlauelcuini. Ayoui momociuiani.  
 Yrregular. Anauatilpiani. Atlatlalizpiani.  
 Yrr<e>gularidad. Anauatilpializtli. Atlatlalizpializtli.  
 Yrregularmente. Anauatilpializtica. Atlatlalizpializtica.  
 Ysla, tierra cercada de agua. Ueyapa[n]catlalli.  
     Ueyapa[n]caaltepetlalli. Anepa[n]tacaaltepetlalli. Tlaluactli.  
 Ysopo pa[ra] rociar. Teauachiloni. Teatzeluiloni.  
 Ystoria. Nemilizamatl. Tlatollotl. Nemilizçotl.  
 Ystoria de lo presente. Quin axca[n]nemilizamatl.  
     Quin axca[n]tlatolli.  
 Ystoria de año en año. Cexiuamatl. Cexiuhtlacuilolli.  
 Ystoria de dia en dia. Cecemilhuilacuilolli. Cecemilhuiamoxtli.  
 Ystoria de los tiempos antiguos. Ueuetlatolli. Ye uecauh tlatolli.  
 Ystoriador. Tlatolycuiloani. Nemiliztlacuiloani.  
 Ystorial cosa. Tlatlalilli. Tlacuilolli.  
 Yten, conjuncion. Oc yua[n]. Oc no yua[n]. Ye quene.  
 Yugo pa[ra] vñir. Quaquaueq[ue]yntlauilanaya.  
     Quaquaueque ynquauhquechtlauilanaya.  
 Yugada de tierra. Quaquaueque yn cemilhuilaelimic.  
 Yunque de hierro. Tepuztlatzotzonaloni.  
 Yunta de bueyes o mulas. Centlama[n]tin.  
 Yzquierdo. Opuchmaye.  
 Yzquierda mano. Topuchma. Opuchmailt.

## L

Labio o labrio. Tentli. Tenxipalli.  
 Labrar tierra. N-elimiqui. Ni-cue[n]chiua. Ni-tlalchiua. Ni-tlaay.  
 Labrada tierra. Tlaelimictli. Tlacue[n]chiuhtli. Tlalchiuhtli.  
 Tlaaxtli.  
 Labrador tal. Elimiquini. Tlaayni. Cue[n]chiuani. Quenchiuhqui.  
 Tlalchiuhqui. Elimicqui. Tlaaxq<u>i.  
 Labrador rustico. Millacatl. Millatlacatl. Milpanecatli.  
 Labrador como yo. Nomillacapo. Nomillacaycniuh.  
 Labranza de tierra, arte. Elimiquiliztli. Tlalchiualiztli.  
 Cue[n]chiualizçotl. Elimiquilizçotl. Millatlacayotl.  
 Labrar de aguja. Tla-ixaquia.  
 Lacio o marchito. Cuetlahuqui. Çotlactic. Cocoxqui.  
 Ladera de cuesta. Tepetl yxillan. Tepexilantli.  
 Ladilla. Yxocuili. Yxtamaçoliciuiztli.  
 Ladina cosa. Nauatlato. Tetlatolmatini.  
 Lado diestro o siniestro. Totzcalco. Ytzcalli.  
 Ladrar los perros. Nitla-uualoa. Ni-nanalca. Nitla-uaualtza.  
 Ladrar con otro. Teuan nitla-uualoa. Teua[n] nitla-uaualtza.  
 Teua[n] ni-nanalca.  
 Ladrar contra otro. Nite-uaualtza. Nite-uualoa. Nite-nanaltza.  
 Ladrado de perros. Teuaualtzaliztli. Tlauaualtzaliztli.  
 Tlananaltzaliztli.  
 Ladrar por diuersas partes. Nouia<m>pa ni-tlauauaualtzatinemi.  
 Nouian ni-tlananaltzatinemi. Nouia<m>pa ni-tlauauualoa.  
 Ladrillo de barro cozido. Xamixcalli.  
 Ladrilleria donde se hazen. Xamixcalcopinaloya[n].  
 Xamixcalchiualoya[n].  
 Ladrillado suelo. Tlaxamixcaltectli. Tlaxamixcaltmantli.  
 Ladrillar el suelo. Nitla-xamixcalmana. Nitla-xamixcalteca.  
 Ladron escondido. Ychtecqui. Ychtequini.  
 Ladron publico. Tetlacuicuiliani. Tetlatlalochtiani.  
 Teichtacamictiani. Tetlacencuiliani.  
 Ladroncio assi. Tetlacuicuililiztli. Tetlatlalochtitiliztli.  
 Tetlacencuililiztli.  
 Ladroncio en escondido. <Y>chtequiliztli.  
 Ladro[n] de las rentas publicas: *busca hurtador*.

Lagar do pisan vuas. Xocomecaquequeçaloya.  
 Lagar de viga. Xocomecapatzcoya. Xocomecapatzcaloya.  
 Lagarto, animal. Quauhquetzpalin. Texixincoyotl.  
 Lagarto ponçoñoso. Acaltetepon.  
 Lagarto grande de agua. Acuetzpalin.  
 Lagartija. Cuetzpalin. Topitl. Topitzin.  
 Lago de agua. Ueyatezcatl.  
 La[n]gosta de la tierra. Chapulin. Acachapulin. Acachatl.  
 La[n]gosta de la mar. *Lo mismo*.  
 Lagrima que cae de los ojos. Yxayotl.  
 Lagrima pequeña. Yxayotontli.  
 Lagrimosa cosa. Choquizço. Yxayoyo.  
 Lagrimal del ojo. Tixxomul. Tixcuilchil. Tixtencuilchil.  
 Laguna o lagunajo. Ueyatezcatl.  
 Lamedor que lame el doliente. Tlachichiualnecupatl.  
 Tlatlaciznecupatl.  
 Lamer. Nitla-papaloa. Nitla-ixnenepilhuia. Nitla-ixtetzcaloa.  
 Lamida cosa. Tlapapalolli. Tlaixnenepilhuilli. Tlaixtetzcalolli.  
 Lamedura, obra de lamer. Tlapapaloliztli. Tlaixnenepilhuiliztli.  
 Lampara. *Lo mismo*.  
 Lamparones. Quechpalaniliztli.  
 Lampiño. Tlalhuatic.  
 Lana de ouejas. Ychcatomitl. Ychcatzomitl. Tzomitl.  
 Lana de cabras o pelote. Tentzonichcatomitl.  
 Quaquauhte[n]tzontomitl.  
 Lana gruessa. Chamauac ychcatomitl.  
 Lana merina. Yamanqui ychcatomitl.  
 Lana suzia. Tlayllo ychcatomitl. Ayamo tlapactli. Ychcatomitl.  
 Lança. Tepuztopilli.  
 Lançada, herida. Tlaxilli. Tlatepuztopilhuilli.  
 Lançadera de texedor. Pacyo acaltontli.  
 Lançar. *Lo mesmo es que echar*.  
 Lance echar. Nitla-matlatlaça.  
 Lance assi. Tlamatlatlaçaliztli.  
 Lanceta de sangrador. Teçouani. Teizminaloni.  
 Lançuela, pequeña lança. Tepuztopiltontli.  
 Landre q[ue] mata e[n] pestile[n]cia. Temauh.  
 Ayoui temicticocoliztli.

Landres del cuello. Quechtlatlaollotl. Toquechtlatlaollo.  
 Lanterna o lentera. Tlauilcalli. Ococallotl.  
 Lanudo. Pacha. Paçoltic. Ollo.  
 Lapa o flor de vino. Yyxpoxcauhca yn vino.  
 Yyxtzotzoliuhca yn vino.  
 Lapidario de piedras preciosas. Tlatecqui. Chalchiuhiximatq[ui].  
 Largo, liberal. Aquitetlaçomacani yaxca. Ueltetlaocoliani.  
 Tetlauhtiani.  
 Largueza assi. Atetlaçomaquiliztli. Ueltetlaocoliliztli. Tetlauhtiliztli.  
 Largamente o liberalmente. Atetlaçomaquiliztica. Tetlauhtiltica.  
 Largo en luengo. Ueyac. Quauhtic. Uetlatztic. Anqui.  
 Largura assi. Ueyacayotl. Quauhticayotl. Uetlatzticayotl.  
 Uitlatzticayotl.  
 Lastar, pagar por todos los que pecaron. Nitla-cemmama.  
 Nitla-cemololoa. No<->tech tzopi.  
 Lastar, pagar por mi solo. Nitla-xtlaua. Ni-tlatzaqua.  
 Lastre de la naue. Acaltetl tlatilincateconi.  
 Lastrar la naue. Nitla<->acaltetema. Nitla-tilincateca.  
 Latin, lengua latina. Latintlatolli.  
 Latinidad d<e> esta lengua. Latintlatollotl. Latintlatoliztli.  
 Latrina priuada. Axixcalli. Cuitlacalli. Cuitlapan. Axixpan  
 Laud, instrumento musico. Mecaueuetl.  
 Laurel, arbol. Ecapatli.  
 Lauredal, lugar de laureles. Ecapaquauhtla.  
 Lavar. Nitla<->paca.  
 Lauada cosa. Tlapactli.  
 Lauador. Tlapacani.  
 Lauadero, lugar de lavar. Tlapacoyan.  
 Lauadero, brillo. Apaztli. Tlapaconi.  
 Lauajo o lauajal como de puercos. Çoquitla. Nemimiloloya[n].  
 Lauazas. Tlapac atl. Tlapapac atl.  
 Lazada. Tlaxittomonylpilli. Tlatzouazyllipi. Tlatzouaztlalilli.  
 Lazada dar. Nitla-xittomonylpia. Nitla-tzouazyllipia.  
 Lazo. Tzouaztli.  
 Lazo para tomar fieras. Maçamecatl. Tequammecatl. Maçatzouaztli.  
 Lazeria por mezquindad. Tzotzocayotl. Tzotzocapayotl.  
 Teoyeuacayotl.  
 Lazerado assi. Tzotzocatl. Tzotzocapa. Teoye. Teoyeua.

Leal cosa. Ytech netlacaneconi. Ytech neuelyollotiloni.  
 Ytech necaualoni.  
 Lealtad assi. Tetechnuelyollotiliztli. Tetechnetlacanequiliztli.  
 Lealmente. Teuelyollotica. Tetechnetlacanequiliztica.  
 Lebrada. Cinacamulli tlatextililli. Cinacaetzalli.  
 Lebrastilla. Citepito[n]. Citontli.  
 Lebril. Ytzcuintli tequani. Maçamani ytzcuintli.  
 Lebrillo gra[n]de de barro. Apazyaualli. Ueyapaztli.  
 Lebrillo pequeño. Apazyaualtontli. Apazyaualtepion.  
 Lebruno, cosa de liebre. Ciyotl.  
 Lecion del que lee. Temachtilli. Temachtiliztli.  
 Lecion que da el dicipulo. Tlapoualiztli. Neyeyecoliztli.  
 Nemachtiliztli.  
 Leche generalmente. Chichiualayotl. Memeyallotl.  
 Leche dar. Nite-chichitia.  
 Lecho o cama: *busca cama*.  
 Lechon. Coyametepon. Coyameconetl. Pitzoconetl.  
 Lechuga. *Lo mismo uel* quilechuca.  
 Lechuguino. Lech<u>gatectli. Tepiton lechuga.  
 Le<ch>uza, aue de la noche. Chiquatli. Chichtli.  
 Leer. N-amapoua. N-amoxpoua. N-amoxytoa.  
 Leer assi a menudo. N-aamapoua. N-aamoxpoua. N-aamoxytoa.  
 Leer hasta el cabo. N-amapouhcatzonquixtia.  
 Leer otra vez. Ye no cepa n-amapoua.  
 Legado del papa. Santo padre ytitla[n]. Ueiteopixcatlantli.  
 Legacia assi. Santo padre ytetitlaniz. Ueyteopixcatetitlaniztli.  
 Legista letrado. Tlatzontequiliztlatmatini.  
 Legitima cosa por ley. Uel teaxca. Uel tetlatqui. Uel teyocauh.  
 Legitimar a alguno. Ninote-piltzintia.  
 Lego, no ordenado. Altepetlacatl. Quiyauac tlatatl.  
 Legumbre. Nepapan etl.  
 Legua. Cennetlalolli. Cenneceuilli.  
 Ley generalmente. Nauatilli. Tenauatilli. Tlatlalilli. tlatecpanalli.  
 Ley natural. Tlacanauatilli.  
 Ley del pueblo. Altepetlalilli. Altepenauatilli.  
 Ley del pontifice. Ueyteopixcanauatilli. Santo padre ytenauatiltzin.  
 Ytlatlaliltzin uey teopixqui.  
 Ley dar generalmente. Nitla-nauatia. Nite-tlatlalilia.  
 Nite-nemilizuipana. Nite-nemiliztepanilia.

Ley quitar. Ni-nauatilpoloa. Ni-nauatilxinia.  
 Leyble cosa, que se puede leer. Uel poualoni.  
 Leydo hombre, que lee mucho. Amoxpouani. Tlamatini.  
 Leyenda. Nemiliztlatollotl. Nemiliztlacuilolli.  
 Lencero, que vende lienços. Canauacanamacac. Petzticanamacac.  
 Yama[n]canamacac.  
 Lendroso, lleno de liendres. Acillo. Acello.  
 Lendrero, lugar de liendres. Acilitlan. Aceltitlan.  
 Lengua generalmente. Nenepilli.  
 Lengua de buey, yerua. *Lo mesmo*.  
 Lengua de cieruo, yerua. *Lo mesmo*.  
 Lenguaje propio. Uel tetlatol.  
 Lentecerse, hazerse liento. Ni-yamania. Ni-cuechaua.  
 Lentejas, legumbre. Castillan pitzauac etl.  
 Leña para quemar. Tlatlatilquauitl.  
 Leña seca para q[ue]mar. Uacqui tlatlatilquauitl. Quauhuatzalli.  
 Quauhticauatzalli.  
 Leña hacinada. Quauhquetzalli.  
 Leñador que va por leña. Quaquauiqui. Quaquaui. Quauhq[ui].  
 Leño vno solo. Tlequauitl.  
 Leon, animal. Miztli.  
 Leona, hembra. Ciuamiztli.  
 Leoncillo. Miztontli. Miztepiton. Mizconetl.  
 Leonado color. Quauhachtli.  
 Lepra. Teocoliztli. Teocolizpalaniliztli.  
 Leproso. Teococoxqui. Teococoxcapapanqui.  
 Lerdo. Tlatziuhqui. Quitemmati.  
 Letania. Tlatlatlauhtiloni Santome ynnotzaloca.  
 Santome yntzatzililoca.  
 Letor, que lee. Amoxpouani. Amapouani.  
 Letor dulce y suaue. Nematcaamapouani.  
 Letra. *Lo mismo vel* machiyotl. Tlatecanoni. Machiotlatoliztli.  
 Letrado. Tlamatini.  
 Letrado malo. Aquallamatini.  
 Letrado bueno. Yectlamitini. Quallamatini.  
 Letra, carta mensajera. Amatlacuilolli.  
 Letrero de letras. Letrayo. Tlaletrayotilli. Tlatlatollotilli.  
 Leudar el pan. Nitla-xocotexuia. Nitla-xocotexneloa.

Leudado pan. Tlaxocotexuilli. Xocotexxotlaxcalli.  
 Leadura para lo leudar. Xocotextli.  
 Leuantar a otra cosa. Nitla-acocui. Nitla-acoquixtia. Nitla-napaloo.  
 Leuantado assi. Tlaacoctli. Tlaacoquixtilli. Tlanapalolli.  
 Leua[n]tamiento assi. Tlaacocuiliztli. Tlaacoquixtiliztli.  
 Tlanapaloliztli.  
 Leuantarse. Nin<->euatiquetza. Nino-quetza. Nin-eua.  
 Nin-acocui.  
 Leuantado assi. Meuatiquetzqui. Moquetzqui. Meuhqui. Macocqui.  
 Leuantamie[n]to tal. Neeuatiquetzalitzli. Neeualiztli.  
 Nequetzalitzli. Neacocuiliztli.  
 Leuantarse otra vez. Oc ce<p>pa nin<->euatiquetza.  
 Oc ce<p>pa nino-quetza.  
 Leuantado otra vez. Oc ce<p>pa meuatiquetzqui.  
 Oc ceppa moquetzqui.  
 Leuantamiento tal. Oc ceppa neeuatiquetzalitzli.  
 Oc ceppa neeualiztli.  
 Leuantarse con otro. Teua[n] nin<->euatiquetza.  
 Teuan nino<->q[ue]tza.  
 Leuantamiento assi. Teuan neeuatiquetzalitzli.  
 Teuan nequetzalitzli.  
 Leuantarse contra otro. Teuicpa n<->eua. Teuic n<->eua.  
 Nite-ixnamiqui.  
 Leuantado assi. Teuicpaeuhqui. Teuiceuhqui. Teixnamicq[ui].  
 Leuantamiento tal. Teuiceualiztli. Teuicpaeualiztli.  
 Leuantarse en vno. Tito<->cemeua.  
 Leuantamiento assi. Necemeualiztli.  
 Leuante, parte oriental. Ompa ualquica tonatiuh.  
 Tonatiuh yquicayan. Tonatiuh yxco.  
 Leuante, viento oriental. Tonatiuh yquicayampa ytztiuz eecatl.  
 Leuante del ynuerno. Ceeecatl.  
 Leuante del estio. Tonaleecatl.  
 Lexia. Nexatl.  
 Lexos. Ueca. Onnehcattica.  
 Lexos de la verdad. Niman amo nelli.  
 Lexos de duda. Uel nelli. Ça nelli. Cenca nelli.  
 Libelo difamatorio. Tetentlapiquilizamatlacuilolli.  
 Temauizpololizamatlacuilolli.

Liberal largo: *busca fra[n]co*.  
 Libertad. Tlacaxoxouhcayotl. Tlacaxoxouhcatiliztli.  
 Tlacaconemiliztli.  
 Libra, peso de onze onças. *Lo mesmo vel* tlatamachiualoni.  
 Tlapexouiloni.  
 Libra y media. Centlatamachiualoni ypan tlaco.  
 Libras dos y media. Ontlatamachiualoni ypan tlaco.  
 Libras tres. Yetlatamachiualoni. *Y assi de las demas*.  
 Libreta. Tlatamachiualonito. Tepito[n] tlatamachiualoni.  
 L<i>bramiento de dineros. Teicnelilizamatlacuilolli.  
 Libra[n]ça de dineros. *Lo mismo es que libramiento de dineros*.  
 Librar dineros. Ni-teocuitlanemactia.  
 Librar de seruidu[m]bre. *Per metaphora[m]*: Nite-cuitlatlaça.  
 Nite-tlatlacollaça.  
 Librador de seruidu[m]bre. Tetlatlacollaçani.  
 Libramiento assi. Tetlatlacollaçaliztli.  
 Librar de peligro. Nite-maquixtia. Nite-manauia.  
 Librador de peligro. Temaquixtiani. Temanauiani.  
 Tetlatzacuilia.  
 Libre aluedrio. Nenomautiliztli. Neneuianuiliztli. Nemomautiloni.  
 Neneuianuiloni. Neyocoyaliztli.  
 Libre hecho de sieruo. Tlacuitlatlaixtli. Tlatlatlacollaxtli.  
 Tlamaq[ui]xtilli.  
 Libre, nacido en libertad. Tlacaxoxouhqui. Tlacaconemini.  
 Librea de vestir. Tetlannencatilmatl. Teaachtilmatl. Xolotilmatl.  
 Xoxolotilmatl.  
 Libreria. Amoxcalli. Amacalli. Amoxpialoya[n]. Amoxtlatiloa[n].  
 Amoxtlacentecoyan.  
 Librero que vende libros. Amoxnamacac. Amanamacac.  
 Librero que escriue libros. Amoxtlacuilo. Amoxicuilo.  
 Libro como quiera. Amoxtli.  
 Libro pequeño. Amoxtontli. Amoxtepiton.  
 Libro de cuentas. Tlapoualamoxtli.  
 Libro acabado. Tzonquizqui amoxtli. Yecauhqui amoxtli.  
 Licencia como quiera. Tenauatiliztli. Temacualiztli.  
 Licenciar. Nite-nauatia. Nite-macaua.  
 Licenciado assi. Tlanauati<l>li. Tlamacaualli. Tlamacauhtli.  
 Lid en tra[n]ce de armas. Neixnamiquiliztli. Neyaochiualiztli.  
 Necaliztli. Netlauelcutiliztli.

Lidiar en esta manera. Nite-ixnamiqui. Nite-yaochiua. <Ni>te-y cali.  
 Nite-tlauelcuitia.  
 Lid en el pleyto. Neixnamiquiliztli. Nechalaniliztli.  
 Netlauelcutiliztli. Neauiztli.  
 Liebre, animal. Citli.  
 Liendre. Acilin. Acelin.  
 Lienço, paño de lino. Yztac petztic. Yztac canauac.  
 Liento por humedad. Cuechauac.  
 Liga en el oro. Cuztic teocuitlatlaneliuhcayotl.  
 Cuztic teocuitlaneliuhcayotl. Tlanellotl.  
 Liga para tomar aues. Tecpatli. Tlaçaloloni. Tlaçalli.  
 Tlapahuiloni.  
 Liga en las amistades. Nececeuiliztli. Netlaceceuiliztli.  
 Necniuhtlaliztli. Nenotzaliztli. Neyolceuiliztli.  
 Ligar con hechizos. Nite-tlachiucaylpia. Nite-tlanonochilicaylpia.  
 Nite-cocolicailpia. Nite-tlepa[n]quetza. Nite-yqueuilotla.  
 Nite-yolmalacachoa. Nite-quequeloa.  
 Ligadura assi. Tetlachiucaylpiliztli. Tetlanonochiliztli.  
 Tecocolicaylpiliztli. Tetelepa[n]quetzaliztli. Teyqueuillotlaliztli.  
 Teyolmalacacholiztli. Tequequeloliztli.  
 Ligera cosa. Yciuhcayo. Totacani. Tzitzicuini. Amo etic.  
 Ligeramente. Yciuhcayotica. Totoquiliztica. Tzitzicuiniztica.  
 Ligerenza. Yciuhcayotl. Totoquiliztli. Tzitzicuiniztli. Aetiliztli.  
 Ligero de pies. Mocxiymati. Mocxiymatini. Ycxitotocani.  
 Mocxiqauhtiliani.  
 Ligera cosa de hazer. Amo oui. Amo ouicayo.  
 Ligerenza assi. Aouitiliztli. Aouicayo. Amo ouicayotl.  
 Ligeramente. Aouitiliztica. Aoui.  
 Ligeramente traer algo. Niualla<->yciuhcaitqui.  
 Niualla<->iciuhcacui. Niquallno<->tlalochtia.  
 Niquall<->itquituetzi. Niquall<->tototza.  
 Ligeramente yr. N-iciuhcayauh. Ni-totocatiuh. N-ixtotochcatiuh.  
 N-iciuhtiu. N-ixtomauatiuh. N-ixquiquiztiuh.  
 Lima pa[ra] limar hierro. Tepozychiconi. Tepuzpetlualoni.  
 Tepuzchichiconi. Tepuzteconi.  
 Limar hierro. Ni-tepuzpetlauh. Ni-tepuzchichiqui.  
 Limado hierro. Tlapetlauhtli. Tlachichictli.  
 Limaduras de hierro. Tepuztlalli. Tepuzcuechtli.  
 Tepuztlachichictlalli.

Lima, el árbol. Limaquauitl. Xocoquauitl.  
 Lima, la fruta d<e> este árbol. *Lo mismo vel* xocotl lima.  
 Limon, el árbol. Limonquauitl. Xocoquauitl.  
 Limon, la fruta. *Lo mismo vel* xocotl limon.  
 Limaza o bauaza. Tetzauacayotl. Yolcayotl *vel* ytetzauacayo.  
 Yyolcayo.  
 Limosna hazer. Nite-tlaocolia. Nite-tlauhtia.  
 Limosna. Tetlaocoliliztli. Tetlauhtiliztli.  
 Limosnero. Tetlaocoliani. Tetlauhtiani.  
 Limpia cosa. Chipauac. Amo catzauac. Chipactic. Chipaccoltic.  
 Celpatic. Cecepatic.  
 Limpia[n]te. Chipaualiztica. Chipauaca.  
 Limpieza. Chipauac<i>ztli. Acatzaualiztli.  
 Limpiar. Nitla-popoua. Nitla-chipaua. Nitla-yectia. Nitla-qualtilia.  
 Nitla-yectilia.  
 Limpiaduras. Tlaixpopouhçayotl. Tlaixcoeua. Tlatlacuicuilicayotl.  
 Pani euacayotl.  
 Limpiar las narizes. Nino-yacapopoua. Nin-itzomia.  
 Nino-yacacuitlacui. Nino-yacacuitlatlaça.  
 Limpiadero cualquiera. Tlapopoualoni. Tlayectiloni.  
 Tlachipaualoni. Tlaqualtililoni.  
 Linage. Tlacamecayotl. Mecayotl. Quauhtzonyotl. Ueuemecayotl.  
 Linaza, simiente de lino. Caxtillanlinoxinachtli. Lino yachcho.  
 Linoxinachtli.  
 Linda cosa. Uelnezqui. Qualnezqui. Chipauac.  
 Lindeza. Uelnexiliztli. Qualnexiliztli. Chipaualiztli.  
 Chipauacanexiliztli.  
 Lindamente. Uelnexiliztica. Qualnexiliztica. Chipaualiztica.  
 Linde entre eredades. Quaxochtli. Tepantli. Miltepanntli.  
 Tlaltzontli.  
 Lino. *Lo mesmo*.  
 Lirio. Tzacuxochitl. Castillantzacuxochitl.  
 Lirio blanco o açucena. Castillanomixochitl.  
 Liron, animal. Xaltoçan. Uiçacotl. Chachauatl.  
 Lisyar o dañar. Nite-cocoa. Nite-ylacoa. Nite-mictia.  
 Nite-quenchiua.  
 Lisiado en esta manera. Tlacocolli. Tlaytlacolli. Tlamictilli.  
 Lision assi. Tecocoliztli. Teitlacoliztli. Temictiliztli.

Lisiarse. Nino-cocoa.  
 Lisonjear. Nite-chachamaua. Nite-pipichoa. Nite-atlamachtia.  
 Nite-mamachotla.  
 Lisonjeando. Tlachachamauhtli. Tlapipicholli. Tlaatlamachtilli.  
 Tlamamachotlalli.  
 Lisonjero. Techachamauani. Tepipichoani. Temamachotlani.  
 Lisonja. Techachamauiliztli. Tepipicholiztli. Teatlamachtiliztli.  
 Temamachotlaliztli.  
 Lisonjeando. Techachamaualiztica. Tepipicholiztica.  
 Teatlamachtiliztica. Temamachotlaliztica.  
 Listada cosa, de diuersas colores. Tlatlapalli. Tlatlapalpouhqui.  
 Tlatlatlapalpouhtli. Tlapapalli.  
 Liuiana cosa. Amo etic. Çonectic. Acocqui. Acouetzqui.  
 Liuianamente. Çonectiliztica.  
 Liuiano en seso. Amo yollotlaquauac. Amimati.  
 Liuianos o bofes de asadura. Chichitl. Tochichi.  
 Lizo para ordir y texer. Xiyotl.  
 Loar: *busca alabar*.  
 Loable cosa. Yecteneualoni. Uecapanoloni. Tlaçononotzaloni.  
 Tlaçoteneualoni. Tlaçotlatlauhtiloni.  
 Loablemente. Tenyotica. Ytauhcayotica. Tleyotica. Mauizçotica.  
 Loado: *busca alabado*.  
 Lobanillo. Xoxalli.  
 Lobado en las otras animalias. Xoxalli.  
 Lobadado. Xoxallo. Xoxalle.  
 Lobo o loba o adiué. Cueltachtli. Cuyutl. Mayaquen.  
 Loco de atar. Tlauelilloc. Yollotlauelilloc. Yollococoxqui.  
 Chicotlauelilloc.  
 Locura d<e> esta manera. Tlauelillocayotl. Yollotlauelillocayotl.  
 Loco como quiera. Amimati. Xolopitli. Tompoxtli. Nextecuili.  
 Motlapololtiani. Yollopoliuhqui. Amozcaliani.  
 Locura assi. Xolopiyotl. Tompoxoyotl. Nextecuillotl.  
 Yollopoliuhçayotl.  
 Loça, vaso de barro. Tapalcatl.  
 Loçano o gallardo. Pactinemi. Atle quiyolitlacoa. Atle quimacaci.  
 Yuhqui oyuintic. Aocmo quimati.  
 Loçania assi. Pactinemiliztli. Aneyolitlacoliztli.  
 Lodo, tierra mojada y souajada. Çoquipololli. Çoquitl. Çoquitlalilli.

Lodoso. Çoquiyo. Çoquipolollo.  
 Lodoso lugar. Çoquitla. Çoçoquitla.  
 Lograr de alguna cosa. Nitla<->cnopilhuia. Nic-paqui.  
 Nitla-mauïçoa.  
 Lograrse. Mocnopilhuia. Mopaqui. Momauïçoa.  
 Logro en la vsura. Tetechtlatlapiuiliztli.  
 Tetechtlatlaacoquetzaliztli. Tetechtlamiaccaquixtiliztli.  
 Tlanecuiloiztli. Tlayxtlapanaliztli.  
 Logrero. Tetechtlaixtlapanani. Tetechtlatlapiuiani.  
 Tetechtlaacoquetzani. Tetechtlamiaccaquixtiani.  
 Tlanecuiloani.  
 Lonbarda. Tomauac tlequiquiztli. Uey tlequiquiztli.  
 Lonbriz de estomago. Coatl. Chichilocuilin.  
 Lombriz del perro. Tzoncouatl.  
 Lonbriz qualquiera. Chichilocuilin.  
 Lomo de animal. Cuitlapanciyotcayotl.  
 Cuitlapa[m]mimiliuhcayotl. Tepuzmimiliuhcayotl.  
 Cuitlapanquauhyotl. Cuitlaxiloyotl. Cuitlapanxilotcayotl.  
 Lomo de libro. Amoxtil ycuilapammimiliuhca.  
 Lomo entre sulco y sulco. Cuemítl. Centlacuentectli.  
 Longaniza. Coyamecuitlaxcolli tlanacatentli.  
 Longura. Ueyacayotl. Quauhticayotl. Ueyaquiliztli. Uitlatztiliztli.  
 Lonja de tocino. Centlatectli tocino.  
 Loor o alabança: *busca alabança*.  
 Loriga o cota de malla. Tepuzmatlauipilli.  
 Loro, entre blanco y negro. Yayactic. Amo chipauac.  
 Losa para tomar aues. Tetlapeualli. Tapatlactli.  
 Losa para enlosar. Yztapalli. Yztapaltetl.  
 Lucha de los que lucha[n]. Nemayztlacoliztli. Neneuhcauiliztli.  
 Luchador assi. Momayztlacoani. Moneneuhcauiani.  
 Luchar. Nite-mayztlacoa. Nite<->neneuhcauia.  
 Luziernaga. Ycpitl. Copitl.  
 Ludir o fregar vna cosa con otra. Nitla-netechxaqualoa.  
 Nitla-netechchichiqui. Nitla-netecheua.  
 Luego, aduerbio. Niman. Niman axcan. Niman ye ica.  
 Niman amo uecauh. Niman ye. Nima[n] ye icapa.  
 Çan ye icahi. Ye cuel. Çan axcampa. Çan ycapahi.  
 Luego que, co[n]juncion. Yn o yuh. Yn o achtopa. Yn o atto. Yn o.

Luenga cosa: *busca largo*.  
 Luengo vn poco. Ueyacatontli. Quauhticatontli. Ancato[n]tli.  
 Lugar en que esta alguna cosa. Onca[n] tlacaca. Onca[n] tlaonoc.  
 Yeyantli. Yelouayan.  
 Lugar en que algo se recibe o echa. Tlatemaloya[n].  
 Tlatecaloya[n].  
 Lugar donde algo se guarda. Tlapialoya[n]. Tlatlatiloya[n].  
 Lugar adonde huimos. Nemaquixtiloyan. Neyanaloya.  
 Lugar donde juzgan. Tetlatzontequililoya. Tecutlatoloya[n].  
 Luna, planeta del cielo. Metztlí.  
 Lunes, dia de la semana. *Lo mesmo velyc omilhuitl semana*.  
 Tlaomilhuiti.  
 Luna demediada. Tlapanqui metztlí. Cotonqui metztlí.  
 Ce[n]tlacolmetztlí.  
 Luna llena. Ye yaualtic metztlí. O ueix metztlí. O yaualiuh metztlí.  
 O macic metztlí. O tlapaliuhcat metztlí.  
 Luna nueva. Yancuic metztlí. O ualmoman metztlí.  
 O quiçaco metztlí.  
 Lunar, luz de la luna. Metztonalli. Metztonallotl.  
 Lunar, señal del cuerpo. Tlaciuztli. Totlaciuz.  
 Lunar pequeño. Tlaciuztontli.  
 Lumbre. Tlanextli. Tlauilli.  
 Lumbreira. Tlanexillotl. Tlauillotl.  
 Lumbrosa cosa. Tlauillo. Tlanexillo.  
 Lumbral de puerta lo baxo. Tlatzacuillotl ytzintlan.  
 Tlatzacuillotl ycayan.  
 Lumbral de puerta lo alto. Tlatzacuillotl yquac.  
 Lustre en la pintura. Tlacuilolchipaualiztli.  
 Yztotlanca ypepetlacaca yn tlacuilolli.  
 Luto que se pone por el muerto. Miccauacatiliztli. Miccauacayotl.  
 Luto de vestidura. Neçualizmiccatlatquitl.  
 Luto quitar. Nic<->tlalia yn neçualizmiccatlatquitl.  
 Nic<->quixtia yn neçualizmiccatlatquitl.  
 Luxuria. Auilnemiliztli. Nemecatiliztli.  
 Luxurioso. Auilnenqui. Auilnemi. Momecatiani.  
 Luxuriosa cosa, que haze luxuriar. Tetlacuiti. Tlacuiuani.  
 Luxuriosamente. Auilnemiliztica. Nemecatiliztica.  
 Luxuriar. N-aauilnemi. Nino-memecatia.

Luz: *busca claridad*.  
 Luzero, estrella de la mañana. Uei citlalin. Citlalpol.  
 Luzio o luziente. Tzotlanqui. Pepetzic. Cueponqui.  
 Tlanextia pepetlaca. Mihiyotia. Motonameyotia.  
 Luzio vn poco. Çan quen in tzotlani. Çan quen tel tzotla[n]qui.  
 Motonameyoti.  
 Luzir o respla[n]decer. Nitla<->nextia. Ni-cueponi. Nin<->ihiyotia.  
 Nino<->tonameyotia.  
 Luzir hazia otra cosa. Teuic nitla<->nextia. *Y assi de los demas*.  
 Luzir hazer. Nitetla<->nextilia. Nite-cueponaltia.  
 Nite-pepetlaquiltia. Nitetla<->nexillomaca.  
 Luzimiento assi. Tlanextiliztli. Pepetlaquiliztli. Cueponiliztli.  
 Neyhiyotiliztli. Tonameyotl.  
 Luzir con piedras preciosas. Quetzaltica, chalchiuhtica  
 nitla<->nextia. Ni-cueponi. Ni-uelneci.  
 Luzir vn poco. Çan quen tel nitla<->nextia.  
 Çan quen in nitla<->nextia. *Y assi de los demas*.

## LI

Llaga reziente con sangre. Chipec<li>uiliztli ezquitzica.  
 Llaga con materia. Chipeliuiliztli temallo. Timallo palaxtli.  
 Llaga pequeña. Chipeliuiliztepiton. Chipeliuiliztontli.  
 Llagar hiriendo. Nite-uitequi. Nite-cocoa. Nite-ezquixtia.  
 Llaga como qu<i>era. Chipeliuiliztli. Ychpeliuiliztli. Xoleuiliztli.  
 Llagado, lleno de llagas. Chichipeliuhqui. Ychpeliuhqui.  
 Tlacocolli. Tlaxoxoleuhtli.  
 Llamar. Nite-notza. Nite-tzatzilia.  
 Llamar a menudo. Nonte-nonotza. Nonte-tzatzatzilia.  
 Llamar por nombre. Nite-tocayotia. Tetoca yc nite<->notza.  
 Llamamiento assi. Tetocayotiliztli.  
 Llamador por nombre. Tetocayotiani. Tetoca yc tenotzani.  
 Llamar a bozes. Nite-tzatzilia.  
 Llamado assi. Tlatzatzililli.  
 Llamamiento tal. Tetzatzililiztli.  
 Llamar con la mano. Nite-manotza.  
 Llamado assi. Tlamanotztli.  
 Llamamiento tal. Temanotzaliztli.

Llamar haziendo señas con el rostro o haziendo del ojo.  
 Nite-ixnotza. Nite-yxcuechilhuia.  
 Llamar para la guerra. Nite-yaonotza. Nite-yaotlalhuia.  
 Llamado assi. Tlayaotlalhuilli.  
 Llamamiento tal. Teyaonotzaliztli. Teyaotlalhuiliztli.  
 Llamar toca[n]do con la mano. Nitla-tzotzona ynic nite-notza.  
 Llamar a la puerta. Ni-tlatzacuillotzotzona.  
 Llamamiento assi. Tlatzacuillotzotzonaliztli.  
 Llama de fuego. Tlemiyauatl. Tlecueçallotl. Tlenenepilli.  
 Llamas echar. Nino-tlemiyauayotia. Nino-tlecueçallotia.  
 Nino-tlenenepillotia.  
 Llana cosa. Yxmanqui. Petla[n]qui. Cemmani. Cemman[n]qui.  
 Cemixma[n]qui.  
 Llanura o llano. Yxmaniliztli. Petla[n]timaniliztli. Cemixmaniliztli.  
 Cemmaniliztli.  
 Llanura de ca[m]po. Yxtlauatl. Uey tlalli.  
 Llanura de agua. Ayxmaniliztli. Auelmaniliztli.  
 Llano en conuersacion. Tlatlacatl. Yuia[n] yocoxcanenqui.  
 Llaneza assi. Tlatlacayotl. Yuia[n] yocoxcanemiliztli.  
 Lla[n]ta de col. Quiltectli. Yquaniloni quiltil.  
 Lla[n]ten, yerua. Totoncapatli.  
 Lla[n]to. Choquitzli. Choquiliztli. Choquitzatziliztli.  
 Lla[n]to hazer. Ni-choca. Ni-tzatzli. Ni-choquitzatzli.  
 Llaue para abrir. Tlatlapoloni.  
 Llaue pequeña. Tlatlapoloniton.  
 Llenu, cosa llena. Tenqui. Tlatemitilli. Tenticac. Tentoc. Tentimani.  
 Tenticac.  
 Lleuar. Nitla<-i>tqui. Nitla-itqui. Nitla-uica.  
 Lleuado assi. Tlaitquitl. Tlauictli. Tlauicalli.  
 Lleuar algo en los braços. Nitla-napaloo.  
 Lleuado assi. Tlanapalolli.  
 Lleuar ca[n]delas en las manos. No<->mac ycatiuh in ca[n]dela.  
 Lleuar la carga a otro para que desca[n]se. Nite-ceuia.  
 Nite-tlamamalceuia.  
 Llorar con lagrimas. Ni-choca. N-ixayoquiça. Nin-ixayopatzca.  
 N-ixayo nic<->matema.  
 Lloroso assi. Chocani. Yxayoquiçani. Mixayopatzceni.  
 Mixayomatemani.

Lloro. Choquiztli. Choquiliztli. Yxayoquiçaliztli.  
 Neixayopatzquiliztli. Neyxayomatemaliztli.  
 Llorosamente. Choquiztica. Yxayotica. Neixayopatzcaliztica.  
 Neixayomatemaliztica.  
 Llorar con bozes. Ni-choquiztzatzi. Ni-chiquiliztzatzi. Ni-tecoyoua.  
 Lloro assi. Choquiztzatiziliztli. Chichiquiliztzatiziliztli.  
 Tecoyualiztli.  
 Lloroso d<e> esta manera. Choquiztzatizini. Chiquiliztzatizini.  
 Tecoyouani.  
 Llorar con golpes. Nino-choquiznenmictia.  
 Nino-choquizquauhteuhlaça. Nino-choquizçotlaua.  
 Llorar mucho el niño con coraje. Ni-tlaololoa, ni-tzatzi.  
 Llorar generalmente. Ni-choca.  
 Llorar mucho. N<->ellelaci yn ni<->choca.  
 N<->ellelquiça yn ni<->choca.  
 Llouer. Quiaiui.  
 Llouer mucho. Tlaelquiaui. Tlayeltilaui. Xaxauani. Tetexamaca.  
 Yuhquin xicaltica tlanouquilo.  
 Llouer gotas gra[n]des. Chachapaca. Chachapani.  
 Llouer gra[n] espacio. Mocemmana yn quiyauitl.  
 O ce<m>moma[n] in quiauitl. Aoc on<->quiça.  
 Tlapaquiui. Ceualatl momana. Tlapayauui.  
 Llouiznar. Chichipini in quiauitl. Auachiquauui. Auachpixauui.  
 Auachtzetzeteliuhtoc.  
 Lluuia. Quiiauitl *vel* quiyauitl.  
 Lluuioso. Quiyauhyo.  
 Lluuia sangre. Ezpicaliztli. Ezxaxauaniliztli.

## M

Maça para majar lino. Quauhtlapuchinaltiloni. Quauhtlauiteconi.  
 Maça de portero. Teocuitlaq[ua]uhololli. Tlatocamauizçotl.  
 Macero, el q[ue] la lleua. Teocuitlaq[ua]uhololnapalo.  
 Maçacote pa[ra] solar. Tlatleatililli vidrio, atic teuilotl.  
 Tlatleatililli teuilotl.  
 Maça de carreta. Quauhtemalacayollotl.  
 Maciça cosa. Picqui. Macitica. Motquitica. Macic.  
 Maço para majar. Quauhololli. Tlatetzotzonaloni.  
 Maço pequeño. Quauholotontli. Tlatetzotzonalonito[n].

Maço grande. Uey quau<h>ololli. Uei tlatetzotzonaloni.  
 Maçonear. Nitla-tetzotzona.  
 Maçoneador. Tlatetzotzonani.  
 Maçonadura. Tlatetzotzonaliztli.  
 Maçorca de hilo. Cemmalacatl ycpatl. Cemmalacatentli.  
 Maçorca de mayz antes que se quaje el grano. Xilotl.  
 Maçorca, la misma ya quajada. Elotl.  
 Maçorca, esta misma ya seca. Centli.  
 Maçorca assi generalmente. Cemolotl.  
 Maçorquita pequeña. Cemolotontli.  
 Maçorca, el coraçon della despues de desgranada. Olotl.  
 Maçorca de cacao. Cacauiacentli.  
 Maçorca con hojas. Tlatzicueuhtli.  
 Maçorca sin hojas. Tlacoyauhtli. Tlaxipeualli. Tlaxipeuhtli.  
 Macho en cada especie. Oquichtli.  
 Machorra. Tetzacatl. Tetzicatl.  
 Machucar cañas, xicalas o cosas assi. Nitla-xamania.  
 Machucada cosa assi. Tlaxamanilli.  
 Machucadura tal. Tlaxamaniliztli.  
 Machucar fruta, huevos o cosa assi. Nitla-pitzinia. Nitla-xaqualtilia.  
 Machucada cosa assi. Tlapitzinilli. Tlaxaq[ua]ltililli.  
 Machucadura tal. Tlapitziniliztli. Tlaxaq[ua]ltililiztli.  
 Madera. Quauitl.  
 Madero. Quauitl.  
 Madero pequeño. Quauhtontli. Quauhtepiton.  
 Maderar co[n] madera. Nitla-q[ua]uhtema. Nitla-q[ua]uhtetema.  
 Nitla-quauhçalao. Nitla-quauhtzaqua.  
 Maderamiento. Tlaquauhtemaliztli. Tlaquauhtetemaliztli.  
 Tlaquauhçaloliztli. Tlaquauhtzaqualiztli.  
 Madexa. Tlatetectli. Centlatetectli.  
 Madrastra, muger del padre. Chauanantli.  
 Madre. Nantli. Tenantzin. Teciztli.  
 Madre pequeña. Nantontli.  
 Madre de mis suegros. Moncolli. Moncitli.  
 Madre de aflicion. Tetolinicana[n]tli. Tlanuelnantli.  
 Madre, do concibe la muger. Ciuayol. Tlacatcayotl. Nantli.  
 Madre en los otros animales. Ciuayotl. Tlacatcayotl. Na[n]tli.  
 Madre de rio. Anantli.

Madriguera de conejo. Tochcalli. Tochtapaçolli.  
 Madrina de bautismo. Nequatequiliztica tena[n].  
 Teoyotica tenan. Teoyoticanantli.  
 Madrina de boda. Nenamictiliztica tena[n]. Teoyotica tena[n].  
 Madroño, árbol. Tepetomatl. Tepetomaquauitl. Tomazq[ui]tl.  
 Madroño, la fruta. Tepetomatl. Tepetomacapulin.  
 Madrugar. Youac n<->iça. Youac nin<->eua.  
 Tlauizcalli niq[u-i]tztoc.  
 Madrugada. Oc youac. Oc uehca youac. Youatzinco.  
 Madura cosa. Ycucic. Ochicauac. Omacic.  
 Madura cosa, muy madura. Cuitlacuicic.  
 Maduramente assi. Ycuxiliztica.  
 Madureza tal. Ycuxiliztli.  
 Madurar otra cosa. Nitla-cuxitia. Nitla-cuxiltia.  
 Madurarse. N-icuci.  
 Maestro de orden. Tiachcauh. Tepacho. Teyacanqui.  
 Maestrado, dignidad d<e> este. Tiachcauhyotl. Tepachocayotl.  
 Teyacancayotl.  
 Maestro de alguna arte. Tlamatini. Temachtiani. Toltecatl.  
 Maestro pequeño. Tlamatinito[n]. Temachtianito[n].  
 Toltecatl[n]tli.  
 Maestresala. Tlatocatetlaqualtiani. Tlatocatlaqualuippanani.  
 Maestro de arte seruil. Tlachichihqui. Toltecatl. Tetoltecamachtli.  
 Tetlachichihcamachtli.  
 Maestria. Temachtilizçotl. Tlamatinoyotl. Toltecatyotl.  
 Maestrescuela. Tlamatiliztetlatzontequiliani. Tlatolpatiani.  
 Magnífico en los gastos. Temieccatlauhtiani. Atetlamachtlauhtiani.  
 Aquitetlaçomaca ylatqui.  
 Magnificencia tal. Temieccatlauhtiliztli. Atetlamachtlauhtiliztli.  
 Atetlaçomaquiliztli. Tetlauhtiliztli.  
 Magníficamente. Temieccatlauhtiliztica.  
 Magnánimo. Ueycayollo. Yollotlapaltic. Yollochicactic.  
 Yollotlaquauac. Yollotepitztic.  
 Magnanimidad assi. Uey yollocayotl. Yollotlapaltiliztli.  
 Magnánimamente. Uey yollotica.  
 Magra carne. Nacatl motquitica. Amo ceceyo. Amo xochio.  
 Nacayauhyo.  
 Magra cosa como hombre flaco. Amo nacayo. Omiztla. Tlatlalhua.  
 Teçoomi. Cocolo. Cicicuil.

Magrecerse, pararse flaco. Ni-uaqui. Ni-quauhuaqui.  
 Yloti <i>n no-nacayo. Ni-cicicuilui. Ni-tlatlalhuiti.  
 Ni-teçoomiti. Ni-cocoloti.  
 Magullar carne. Ni-nacaxaqualoa. Ni-nacaxaqualtilia.  
 Magullada carne. Xaxaqualtic. Papatztic.  
 Magulladura de carne. Nacaxaqualoliztli. Nacaxaq[ua]ltiliztli.  
 Maherir para la guerra, apercebir o señalar. Ni-yaotlatoa.  
 Nite-yaotlatalhuia.  
 Maherimiento de guerra. Yaotlatolli. Teyaotlatalhuiliztli.  
 Mayo, mes quinto. *Lo mesmo vel metztli mayo.*  
 Yc macuilli metztli yn ce xiuitl.  
 Mayor cosa, mas grande. Oc cenca uey. Oc cenca tachcauh.  
 Oc cenca tapanahuia.  
 Mayor vn poco. Oc achiton ycuey. Oc achi uey.  
 Oc achi yc tachcauh.  
 Mayor de todos. Uel teachca<u>h. Tlacenpanauia yn ycuey.  
 Centiachcauh. Tecemachcauh.  
 Mayormente, adverbio. Oc cenca yehuatl. Cenca yehuatl.  
 Ça cenca yehuatl. Oc uel ye.  
 Mayoral. Teyacanqui. Tepacho. Tiachcauh. Tlayacati.  
 Mayordomo de otro. Calpixqui.  
 Mayordomia. Calpixcayotl.  
 Mayor hijo. Tiyacapan. Achto tlacat.  
 Mayorazgo de aqueste. Tlaçopillatquitl. Tlatocapillatquitl.  
 Tiyacapantlatquitl. T<i>yacapanyotl.  
 Maitines. *Lo mismo vel youalnepantla neteochualiztli.*  
 Mayz, grano. Tlaolli. Tlayolli.  
 Mayz seco en maçorcas. Centli. Cintli.  
 Mayz blanco. Yztac tlaolli.  
 Mayz negro. Yauhtlaolli. Yauitl.  
 Mayz amarillo. Cuztic tlaulli.  
 Mayz colorado. Xiuhtoc tl<a>ulli.  
 Mayz pintado d<e> colores. Xuchicentlaulli.  
 Mayz leonado. Quappachcentlaulli.  
 Mayz que se haze en cincue[n]ta dias. Xiuhtoc tepitl. Tepitl.  
 Majar con maço o maça. Nitla-teci. Nitla-tetzotzona.  
 Nitla-texolouia.  
 Majadero tal. Tlatexoni. Tlatetzotzonaloni. Tlatexolouiloni.  
 Texolotl.

Majador assi. Tecini. Tlatetzotzonani. Tlatexolouiani.  
 Majar con majadero. Nitla<->texolouia. Nitla-tetzotzona. Nitla-teci.  
 Majada o posada. Milpancalli. Yeyantli.  
 Majada de ganado. Quaquaueque yncochian.  
 Ychcame yncochia[n].  
 Majestad. Ce[n]quizca mauizçotl. Cenquizca uey tlatocayotl.  
 Uey tleyotl.  
 Majuelo. Yancuic xocomecamilli.  
 Majuelo plantar. Ni-xocomecatoca. Ni-xocomecaaquia.  
 Mal, nombre sustantiuo. Aq[ua]ltiliztli. Tlauelilocayotl. Ayecyotl.  
 Mala cosa. Aqualli. Ayectli. Tlauelilocayotl. Ayecyotl.  
 Mala y falsamente. Ayecyotica. Yztlacatiliztica. Yztlacayotica.  
 Mal o malamente. Aquallotica, ayecyotica. Tlauelilocayotica.  
 Amo yui.  
 Mal punto, ynterjecion. Yyo o notlaueliltic.  
 Malo estar. Anino-uelmati. Nino-cocoa. Ni-cocoya.  
 Anic<->uelmati yn no<->nacayo.  
 Malo estar mucho quasi a la muerte. Ni-tlanau. Ni-totoca.  
*Et per metaphoram.* Ye ic n-onoc. Noc-on-cacauhtoc.  
 Nic-ana notequiuh. Ye onech-tecaque.  
 Maldad. Tlauelilocayotl. Atlacayotl. Ayecyotl. Aquallotl.  
 Maldezir de otro. Nite-aqualitoa. Nite-ayequitoa. Nite-chicoytoa.  
 Nite-tlauelilocaitoa. Nite-telchiua. Nite-tlatelchiuilia.  
 Nite-teputzitoa. Nite-uexcatao.  
 Maldicion tal. Teaqualytoliztli. Teayequitoliztli. Teteputzitoliztli.  
 Teuexcaytoliztli.  
 Maldiziente assi. Teaqualitoani. Ateyequitoani. Techicoitoa.  
 Ninetlauelilocaytoani. Tetelchiuani. Tetlatelchiuiliani.  
 Teteputzitoani. Teuexcaitoani.  
 Maldezir algo. Nitla-aq[ua]litoa. Nitla-telchiua. Nitla-tlayelitta.  
 Maldezidor assi. Tlaaqualitoani. Tlatelchiuani. Tlatlayelittani.  
 Maldicion tal. Tlatelchializtli. Tlatlayelittalitzli.  
 Maldita cosa. Tlatelchiualli. Tlatlayelittalli.  
 Malencolico. Atle yyec. Atle yuelmach. Atle ypac. Amo paquini.  
 Malenconia. Atle yecyotl. Atle pacyotl. Atle uelmachchotl.  
 Maleficio. Tetoliniliztli. Tetlaixpolhuiliztli. Tlauelilacayotl.  
 Malefico, hazedor de mal. Tetoliniani. Tetlaixpolhuiani.  
 Tlaueliloc.

Maleza o breña. Quauhputzalli. Quauhtapaçolli. Quauhmatlatl.  
 Mal hecho. Aquallachiualli. Ayectlachiuali. Tetolini.  
 Malhechor. Aquallachiuani. Tetoliniani.  
 Malicia. Tlauelilocayotl. Aqualliliztli. Ayectiliztli.  
 Malicioso. Tlaueliloc. Atlacatl. Atlacanemi. Atlacaneci.  
 Ayuh momatini. Mochicomatini. Ayuh teittani.  
 Maliciosamente. Tlauelilocayotica. Atlacanemiliztica.  
 Maligno. Cenquizca tlaueliloc. Atlacatl. Atlacanemi. Tetoliniani.  
 Malignamente. Cenquizca tlauelilocayotica. Atlacanemiliztica.  
 Malquerer. Anite-tlaçotla. Anonte<->nequi. Nite-cocolia.  
 Anotloc nic-nequi. Nite-tlayelitta.  
 Malquerencia. Atetlaçotlaliztli. Ao[n]tenequiliztli. Tetlaelittalitzli.  
 Malquisto. Atlacanemi. Tlauelilocamachoni.  
 Malsin. Tetzala[n] tenepa[n]tla nemini. Tenetecheuani.  
 Tenetechchalaniani. Tetzalan tenepantla motecani.  
 Teyollocoltiani. Maquizcoatl. Chiquimolin mochiua.  
 Malua, yerua conocida. Tlalaala.  
 Maluar, lugar de maluas. Tlalaalatla.  
 Maluado. Atlacatl. Tlaueliloc.  
 Malla o arma de malla. Tepuzmatlauipilli.  
 Mallero, que haze malla. Tepuzmatlachiuhqui.  
 Mamar. Ni-chichi.  
 Mamanton o mamon. Chichinipul.  
 Manada de ganado menudo o mayor. Centlamantin.  
 Manada a manada, aduerbio. Cecentlamantin. Tlatlamiantitui.  
 Cecentlamanca.  
 Manar agua o otra cosa. Meya. Quiça. Moloni. Pipica.  
 Manar de mi sangre. N<->ez moloni. N<->ez pipica.  
 Manar algo de otra cosa. Tetech meya. Tetech quiça.  
 Tetech moloni. Tetech pipica.  
 Manar por diuersas partes. Memeya. Momoloni.  
 Manadero o mana<n>tial. Aameyalla. Apapatztla. Achichiactli.  
 Achichiapan.  
 Manantial cosa. Aameyallo.  
 Manco de manos. Macotonqui. Mamicqui. Macocoxqui.  
 Matzicoltic. Macuecue.  
 Mancar de manos. Nite-macotona. Nite-mapuztequi.  
 Manco de pies. Xocuecuepqui. Xocuecuelpactic.

Mancebo quando crece. Telpuchtli.  
 Mancebia, juuentud. Telpuchyotl.  
 Mancebo crecido. Tlapaliui.  
 Mancebo pequeño. Telpuchtontli. Telpocaton.  
 Mancebia, mocedad d<e> estos. Telpuchyotl. Telpocayotl.  
 Manceba de casado. Teichtacamecauh.  
 Manceba de soltero. Temecauh. Mecatl.  
 Mancebo hazerse. Ni-telpuchti. Ni-telpocati.  
 Mancebo tornarse otra vez. Oc ceppa nino-telpuchtilia.  
 Nino-pilitia.  
 Mancebia, puteria. Auianicalli. netlaneuhtilizcalli. netlaneuhtiloya.  
 Netzinnamacoya. Netzincouiloyan.  
 <M>añano, árbol. Texocoquauitl.  
 <M>añana, fruta d<e> este árbol. Texocotl.  
 Mançanal. Texocoquauhtla.  
 Mançanilla, yerua conocida. Castillatonalxiuitl.  
 Mancebo, aun no baruado. Ayamo tentzone telpuchtli.  
 Mancha o manzilla. Chichicli. Chichicauiztli. Chichicauiliztli.  
 Manchado o ma[n]zillado. Chichicyo. Chichictic. Chichicauhqui.  
 Manchar o manzillar. Nitla-chichicoa. Nitla-chichictilia.  
 Manda de testame[n]to. Miccanenauatiliztli.  
 Miccatetlamamaquiliztli.  
 Mandar hazer assi ma[n]da. Nino-nanauatia. Nite-tlamamaca.  
 Nite-tlaxexelhuia. Nino-cauhteua.  
 Mandar de palabra. Tlacoltica nino-nanauatia. Nite-tlamamaca.  
 Mandado de palabra. Tlatoltica nenanauatiliztli.  
 Tetlamamaquiliztli.  
 Mandado en retorno. Oc ceppa tlanauatilli. Oppa nauatilli.  
 Ma[n]dar assi en retorno. Oc ceppa yc nitla-nauatia.  
 Ye no cuel ic nitla-nauatia. Oppa nitla-nauatia.  
 Ma[n]dar a otro lo que a el auia[n] ma[n]dado como qua[n]do  
 embia[n] a alguno a algun<a> parte y el embia a otro.  
 Ni<->titla[n]necuil.  
 Ma[n]dar el principe. Nite-nauatia. Nitla-nauatia.  
 Quiça in n<->ihiyo, in no<->tlatol. Ni-tlatocatlatoa.  
 Ma[n]damiento assi. Tenauatiliztli. Tlanauatiliztli.  
 Tlatocatlanauatiliztli. Tlatocatlatolli. Tlatocatenauatilli.  
 Ma[n]dar como quiera. Nite-nauatia. Nitla-nauatia.

Ma[n]dado en esta manera. Tenauatiliztli. Tlanauatiliztli.  
 Ma[n]don, que mucho ma[n]da. Atztza[n] tlanauatiani.  
 Achichica[n]tlanauatia. Çan ic nemi yn tenauatia.  
 Ma[n]do. Tenauatiliztli. Tlanauatiliztli.  
 Ma[n]dragula, yerua. Tepillalililoni patli.  
 Manera de vestidura. Tlatlaliloya[n].  
 Manera, modo o forma. Yuhcayotl. Yuhcatiliztli. Yuhquiyotl.  
 Manear bestias. Ni-maçamailpia. Ni-cauallomaylpia.  
 Ma[n]ga de vestidura. Tlamaytl. Camisamaytl. *Y assi de los demas.*  
 Mango de cuchillo. Cuchillotzinquauhyotl.  
 Cuchilloytzitzquiloya[n].  
 Ma[n]gorrero, cuchillo. Uey cuchillo. Ypa[n] oc monequi cuchillo  
 muchi ytequih.  
 Ma[n]gonada. Teixtlaçaliztli. Nematlaçaliztli. Tetelchializtli.  
 Tlatlauelchializtli.  
 Manida de jornada. Cochiuaya[n]. Neceuiloya[n].  
 Manilla. Teocuitlamaquiztli.  
 Manifestar, dar a conocer. Nictexiximachtia.  
 Manifiesto. Uel neci. Uel nezqui. Teixpa[n] neci. Teixpa[n] ca.  
 Manifiestamente. Uel teixpa[n]. Teixpa[n] nexiliztica.  
 Manifestar. Nictexmachiztia. Nic-nextia. Teixpa[n] nic<->tlalia.  
 Uel nic<->tenextilia. Uel nic<->nextia.  
 Manifestacion. Temachiztil<i>ztli. Tenextililiztli.  
 Teixpa[n]tlaliliztli.  
 Manifiesto ser. Uel macho. Uel neci. Uel teixpa[n] ca.  
 Yuh ca teyollo. Pani ca. Yxneztica.  
 Ma[n]jar generalmente. Tlaqualli. Qualoni.  
 Ma[n]jar de hauas. Emulli. Epauaxtli. Epauaxmulli.  
 Ma[n]jar como quiera o guisado. Mulli.  
 Ma[n]jar de carne. Nacamulli. Totolmulli. Maçamulli.  
*Y assi de los demas.*  
 Manjar de pescado. Michmulli. Cueyamulli. *Y assi de los demas.*  
 Ma[n]jar de huevos. Totoltemulli.  
 Ma[n]jar de auacatl. Auacamulli.  
 Ma[n]jar de yeruas. Quilmulli.  
 Ma[n]jar de chilli y tomatl. Chilchomulli. Chilhuacmulli.  
 Maña. Tlatlamachiliztli. Tlaimatiliztli. Tlamachtli.  
 Mañear. Niqu-imati. Nitla-tlamachia. Nitla-imati.

Mañero o mañoso. Quimatini. Tlatlamachiani. Tlaimatini.  
 Mañosamente. Tlatlamachiliztica. tlaimatiliztica.  
 Mañana del día. Youatzinco. Tlauizcalpa[n]. Tlachipaua. Icippa.  
 Nonchipa.  
 Mañana, después de oy. Muztla. Yciuh.  
 Mañera, que no pare. Tetzacatl. Tetzicatl. Apilhua.  
 Mano del hombre. Maitl. Toma.  
 Mano pequeña. Matepito[n]. Matontli.  
 Mano derecha. Nomayec. Nomayecca[n]. Nomaymatca.  
 Nomanematca.  
 Mano yzquierda. Nomaopoch. Nopochma.  
 Manojito o manada. Centlacuitalpilli. Centlalpilli. Cemmecatl.  
 Manojito a manojito, adverbio. Cecentlalpilpa[n]. Cecemmecapa[n].  
 Manopla, armadura. Tepuzmaeuatl.  
 Ma[n]sa cosa. Ycnoyo. Aquenca yollo. Cenca tlatatl. Amo cocole.  
 Amo tlauele. Tlatlacatl.  
 Ma[n]sedumbre. Ycnouacayotl. Cenca tlacayotl. Acocolecayotl.  
 Tlatlacayotl.  
 Ma[n]so de brauo. Tlacaciuhqui.  
 Ma[n]sa agua. Yxma[n]tiuh atl. Ça[n] ma[n]tiuh atl.  
 Ma[n]ta generalmente. Tilmatl. Tlapatitli.  
 Ma[n]ta de cama. Camatlapachiuhcayotl. Camaixxotl.  
 Camaixquemitl.  
 Ma[n]ta pequeña de cama. Tilmapepechtontli.  
 Quachpepechtontli. Cochiuanito.  
 Ma[n]ta de pared. Quachcalli.  
 Manta de martas, vestidura dellas o cosa assi. Ocotochtimatl.  
 Ma[n]ta para combatir. Uey uapalchimalli. Uey quauhchimalli.  
 Ma[n]teca de vacas. Quaquaue ychiyaucaca.  
 Quaquaue yma[n]teyayo. Quaquaue yceceyo.  
 Uacax yma[n]teyayo. Uacaxchiauizçotl.  
 Ma[n]teca derretida. Tlaatililli ma[n]teca. Chiyauacatlaatililli.  
 Mantel. Mesatlapachiuhcayotl. Tlatlapachiuhcayotl. Mantel.  
 Mantel pequeños. Mesatlapachiuhcayoto[n]tli. Ma[n]telexto[n].  
 Mantener. Nite-tlaqualtia. Nite->uapaua. Nite-<->izcaltia.  
 Mantenido. Tlatlaqualtilli. Tlaizcaltilli. Tlauapauhtli.  
 Mantenerse. Nino-memilia. N-<->ixcoyan ninotla-<->ixnextilia.  
 Mantenerse del ayre el aue. Necachichina.

Mantenimiento. Nencayotl. Tlaqualli. Cemilhuitloni. Cochcayotl.  
 Neeuhcayotl. Neuhcayotl.  
 Manual cosa. Çan ipan qualli. Çan ipa[n] yectli.  
 Çan uel motqu<it>inemi. Ça[n] qualton.  
 Ma[n]zilla: *busca mancha*.  
 Ma[n]zilla en el cuerpo o cara. Yayapaleualiztli. Yxicuxiliztli.  
 Yxcuicuiliztli.  
 Ma[n]zillado assi. Yapalectic. Yxicucic. Yxcuicuiluhqui.  
 Manzillar d<e> esta manera. Nite-yapaleua. Nite-ixicuxitia.  
 Nite-ixcuicuiloa,  
 Manzillarse. Ni-yapaleua. N-ixyapaleua. N-ixicuci. N-ixcuicuilui.  
 Manzilla auer. Nite-icnoyitta. Teca ni-tlaocoya. Nech-tlaocoltia.  
 Teca ni-nentlamati. Teca nino-tequipachoa.  
 Manzilla por misericordia. Teicnoitaliztli. Tetlaocolitaliztli.  
 Teca tlaocoyaliztli. Teca nentlamatiliztli.  
 Teca netequipacholiztli.  
 Mapamundi o bola de cosmografía. Cemanauctli ymachiyo.  
 Tlalticpactli ycemittoca.  
 Mar generalm<en>te. Uey atl. Ylhuicaatl.  
 Mar estrecho. Uey atl ypitzaucaya[n]. Amo patlauac uey atl.  
 Mar alta. Auecatla[n]. Amictlan. Uey auecatla[n]. Ce<n>tiani.  
 Mar baxa. Amo cenca auecatla[n]. Amo cenca amictla.  
 Marauilla. Tlamauizçolli. Tetzauitl.  
 Marauilloso. Ce[n]ca tlamauizçoltic. Ce[n]ca mauiztic. Tleyo.  
 Mauizço. Tetzauhyo.  
 Marauil<l>osamente. Mauizçotica. Tleyotica. Uel mauiztic.  
 Marauillarse. Nitla-mauizçoa. Nino-tetzauia.  
 Marauillado. Tlamauizço. Motetzauia.  
 Marauillarse mucho. Cenca ni-ueytlamauizçoa. Nino-tetzauia.  
 Nin-içauia.  
 Marauedi. Tepiton tepuztlacoualoni. Tepuztlacoualonito.  
 Marcar plata. N-iztacteocuitlamachiyotia.  
 Marcada plata. Yztac teocuitlatl tlamachiotilli.  
 Marco de plata. *Lo mesmo vel yztac teocuitlatl tlamachiuhtli*.  
 Março, mes tercero. Metzli março *vel yc yei metzli yn ce xiuitl*.  
 Marçal cosa, deste mes. Marçocayotl. Março ypan mochiuani.  
 Março ytech p<o>uhqui.  
 Marchitarse. Ni-cuetlauia. Ni-quelochauia. Ni-pilichauia.  
 Ni-pilichuaqui. Ni-cototzuaqui.

Marchito assi. Cuetlahuqui. Quelochauhqui. Pilichauchqui.  
 Pilichuacqui. Cototzuacqui.  
 Marchitable cosa. Cuetlauiani. Cuetlauini. Pilichauini.  
 Pilichuaquini. Cototzuaquini.  
 Marea, viento de la mar. Aeecat. Uey aeecat.  
 Marfil. Maçatl elefante ycoatlan. Tlanomitl.  
 Margen de libro. Amoxtentli. Amoxtemmalhuiloni.  
 Amoxtli yteniztaca. Amo<x>tli ytenchipauaca. Amoxtenyztalli.  
 Marhojo o moho de los arboles. Pachtl. Chachaua.  
 Marido. Teoquichui. Tenamic. Ciuaua. Mocauhqui.  
 Namique. Tlapaliui.  
 Marido o muger casados. Tenamic. Namictli.  
 Maridable cosa. Nenamictiloni.  
 Maridable vida. Nenamictiliznemiliztli. Nenamictiliznencayotl.  
 Marina cosa, de la mar. Ueyapançayotl. Ueyatla[n]çayotl.  
 Uey apan mochiua.  
 Marinero. Acallamocuitl. Acallanelo. Tlanelo. Atlacatl.  
 Mariposa generalmente. Papalotl.  
 Mariposa grande pintada. Xixicaltecon. Xicaltetecon. Tlecoçoz.  
 Mariposa pequeña. Papalotontli. Papalotepiton.  
 Marmol, piedra marmoleña. Achalchiuitl. Tezcalli. Tepuchtl.  
 Marmol, columna. Tetlaquetzalli. Temimilli. Tepiaztl.  
 Marmolejo, columna pequeña. Tetlaquetzalto[n]tli. Temimilto[n]tli.  
 Tepiaztl.  
 Marques. *Lo mesmo.*  
 Marquesa. *Lo mesmo.*  
 Marquesado. Tlatocayotl. Marquestlatocayotl.  
 Marrano, cochino de año. Ye cexiuhtia coyametl.  
 Cexiuhçayotl coyametl. Omonamic coyametl.  
 Marta, animal conocida. *Lo mesmo vel ocotochtli.*  
 Martes, día de la semana. *Lo mesmo vel yc eylhuitl semana.*  
 Martillar. Nitla-teuia. Nitla-tepuzteuia. Nitla-tetzotzona.  
 Martillado. Tlateuilli. Tlatetzotzontli. Tlatepuzteuilli.  
 Martillo. Tepuztlateuiloni. Tepuztlatetzotzonaloni.  
 Martilogio. Tonalpoualoni. Tonalamatl.  
 Martir. Tlaneltoquiliztli ypampa miqui. Miquiztica tlaneltiliani.  
 Martirio. Tlaneltililiztli. Miquiztlaneltililiztli.  
 Tlaneltoquiliztli ypampa miquiztli.

Mas, nombre comparatiuo. Oc ye miec. Oc ye yxachi.  
 Oc teuhti. Oc ye uey.  
 Mas, aduerbio comparatiuo. Oc cenca ye. Oc ye cenca.  
 Oc ye ualca. Oc ye tachcauh. Oc ye quiyacatia.  
 Mas, conjuncion. Çan. Çan ye. Auh. Auh ini. Auh yn oc cequi.  
 Auh yn oc quexquich. Auh yn oc yuan. Tel. Ma tel.  
 Mas, para continuar, aduerbio. Yuan. Oc yuan. Oc no. Çacno.  
 Macno.  
 Mas sy, conjuncion. Çan yntla. Auh yntla. Auh yntlacamo. Tel yntla.  
 Yntla ça. Yntla noço.  
 Mas valer. Oc cenca ni-pactinemi. Oc cenca ueya  
 no<->necuiltonliz. Oc cenca ueya no<->tenyo.  
 Mas querer. Oc cenca ye nic<->nequi. Oc cenca ye niqu<->eleuia.  
 Massa generalmente. Textli.  
 Massa de tributos. Yxquich tlacalaquilli. Nouian tlacalaquilli.  
 Tlacentlalilli tlacalaquilli.  
 Massa de harina. Texpololli.  
 Mastel de naue. Acalquauhyollotl. Acalquachpan quauitl.  
 Mastin de ganado. Ytzcuintli ychcapixqui.  
 Mastuerço, yerua conocida. Mexixin. Mexixquilitl.  
 Mata o pie de qualquiera yerua. Centacatl. Centecochtli.  
 Ce[n]tzontli.  
 Matar. No<->mac miqui *uel* nite-mictia. Nite-tlatlatia. Nite-popoloa.  
 Matador. Ymac micouani *uel* temictiani. Tetlatlatiani. Tepopoloani.  
 Matar despedaçando. Nite-xexeloa. Nite-tzatzayana.  
 Nite-tzotzomonia. Nite<->ciciyotoma. Nic<->tzotzontequi.  
 Matador d<e> esta manera. Texexeloani. Tetzatzayanani.  
 Tetzotzomoni. Teciciyotomani. Tetzotzontequini.  
 Matar a traycion. Nite-yhtacamictia. Atenemachpan nite<->mictia.  
 Matador tal. Teichtacamictiani. Atenemachpan temictiani.  
 Matar animales o fieras. Ni-maçamictia. Ni-tequamictia.  
 Matador d<e> estas. Maçamictiani. Tequamictiani.  
 Matar sacrificando animales o aues. Nitla-mictia.  
 Nitla-quechcotona. Nitla-cotona.  
 Matador assi. Tlamictiani. Tlaquechcotonani. Tlacotonani.  
 Matar sacrificando hombres a los ydolos. Ni-tlacamictia. Nite-altia.  
 Matador en esta manera. Tlamictiani. Tlacamictiani. Tealtiani.  
 Matador de padre. Motamictiani.

Matador de madre. Monammictiani.  
 Matar a si mesmo. Nino<->nomamictia.  
 Matador de si mismo. Monomamicti. Monomamictiani.  
 Matança. Temictiliztli. Temac uel miquliztli. Tetlatlatiliztli.  
 Tepopololiztli.  
 Materia podre. Temalli. Timalli.  
 Material cosa, grosera. Atlayolizmatcachiuhitli. Tlayliuizchiuhitli.  
 Materia tener. Ni-temallo.  
 Materia de donde sacamos. Machiyotl. Octacatl. Amamachiyotl.  
 Material persona. Atlayolizmacachiuani.  
 Material obra. Tlayliuizhuilli. Tlailiuzchiuhitli.  
 Matiz en la pintura. Tlapoyualiztli. Tlapoyuallotl. Poyauac.  
 Tlamachiyotiliztli.  
 <M>atizar en la pintura. Nitla-poyaua.  
 Matricula de nombres propios. Tocaamatl. Tepoualamatl.  
 Matricular. Nite-tocaycuiloa. Nite-tocatlalia.  
 Matrimonio. Nenamictiliztli. Teoyotica nenamictiliztli.  
 Nemanamictiliztli. Necetiliztli.  
 Matrimonial cosa. Nenamictilizçotl. Nemanamictilizçotl.  
 Necetilizçotl.  
 Matriz generalmente. Nanyotl. Tenantiliztli.  
 Matriz de codornizes. Çoçoltin ynchan.  
 <M>atriz de las cibdades. Altepenanyotl.  
 Maxcara o caratula. Tlachichiualli xayacatl. Xayacatlachichiualli.  
 Maxcar. Nitla<->quaqua.  
 Maxcada cosa. Tlaquaqualli.  
 Maxcada o maxcadura. Tlaquaqualiztli. Neauiyaliztli.  
 Maxcar el pan a los niños. Nic<->pauia yn piltzintli.  
 Matrona, muger honrrada. Ylamaiciuhqui. Ylamatlamartqui.  
 Mauiztic ciuatl.  
 Mazmorra, prision. Ouica[n] tecaltzaqualoya[n].  
 Tetlalla[n] caltzaqualoya[n].  
 Mear. Nin-axixa. Atl nic-noquia.  
 Mear con otros. Teua[n] nin-axixa. Teua[n] n-anoquia.  
 Mearse de miedo. Ni-mauhcamiqui. Nin-aaxixa.  
 Ni-mauhcaçonequi. Nino-tzinyaltia.  
 Yuhquin cuitlatzayani no-yollo.  
 Mear alça[n]do la orina. Nitla-piazoa.

Meada cosa, con meados. Tlaaxixtli. Aaxixxo.  
 Meada de meados. Axixtli.  
 Meados, las orinas. Axixtli.  
 Mecapal. Mecapalli.  
 Mecer. Nitla-neloa. Nitla-neneloa.  
 Mecedor. Tlaneloani. Tlaneneloani.  
 Mecido. Tlanelolli. Tlanenelolli.  
 Mecedero para mecer. Tlaneloloni. Tlaneneloloni.  
 Mecedura. Tlaneloliztli. Tlaneneloliztli.  
 Mecer vno con otro. Nitla-nepa[n]uiuiuxoa. Nitla-neuanuiuiuxoa.  
 Mecido assi. Tlanepa[n]uiuiuxolli. Tlaneua[n]uiuiuxolli.  
 Mecedor tal. Tlanepa[n]uiuiuxoani. Tlaneua[n]uiuiuxoani.  
 Mecedura tal. Tlanepa[n]uiuiuxoliztli. Tlaneua[n]uiuiuxoliztli.  
 Mecer o menear cuna de niños o cosa semejante. Nitla-uiuiuxoa.  
 Mecedura en esta manera. Tlauiuiuxoliztli.  
 Mecedor tal. Tlauiuiuxoani. Teuiuiuxo. Teuiuiuxoani.  
 Mecha de ca[n]dil o lampara. Ycpatlauloni.  
 Mechero de ca[n]dil o lampara. Ycpatlaullatizcoltiloni.  
 Medida, braça. Cenyollotli.  
 Media libra. Tlacolibra. Centlacollatamachiuani.  
 Media cofia. Centlacolquamatlatl.  
 Media luna. Centlacolmetztli. Tlapaqui me<t>ztli.  
 Mediano, entre gra[n]de y chico. Ça[n] tlaco. Ça[n] qualli.  
 Ça[n] ypa[n]. Tlaconemi.  
 Mediania assi. Tlacoyotl. Quallotl. Tlaconemilizçotl. Ypaniyotl.  
 Medianamente assi. Tlaco. Nepa[n]tla.  
 Medianamente hazer algo. Achi uel nic<->chia.  
 Medianamente dezir algo. Achi uel niqu<->itoa.  
 Medianero en compra. Tetlatennonochili, tetlatentotoquili.  
 Medianeria assi. Tetlatennonochiliztli. Tetlatentotoquiliztli.  
 Medianero entre dos. Tetlaceceuiliani. Tenenotzaltiani.  
 Tenetlaçotlaltiani. Tenecniuhltaltiani.  
 Medianeria tal. Tetlaceceuiliztli. Tenenotzaltiliztli.  
 Tenetlaçotlaltiliztli. Teicniuhltaltiliztli.  
 Medianero como quiera. Tenepantlamoquetzani. Nepantla ycac.  
 Ytech necauloni. Tecamoyolitlacoani.  
 Medianeria d<e> esta manera. Tetechnecauliztli.  
 Tenepa[n]tlamoquetzaliztli. Nepantlaycaliztli.  
 Tecaneyolitlacoliztli.

Mediar o demediar, henchir hasta la mitad. Nitla-tlacaxitia.  
 Mediado o demediado. Tlatlacaxitilli.  
 Mediar o demediar, gastar hasta la mitad. Nitla-tlacouia.  
 Mediado o demediado assi. Tlatlacouilli.  
 Medico o fisico. Ticitl. Tepati. Tapatiani. Tlama.  
 Medicinal cosa. Patli.  
 Medicina. Patli. Nepatiloni.  
 Medico de ojos. Teixpati. Teixtelolopati.  
 Medicina de ojos. Ixpati. Neixpatiloni. Ixtelolopatli.  
 Medico de orejas. Tenacazpati. Tenacazpatiani.  
 Medico experimentado. Mimatini ticitl. Tlayeyecoani ticitl.  
 Yxpa[n]ca. Mozcaliani.  
 Medicina experimentada. Tlayeyecolli patli.  
 Medico que sabe poco. Amo cenca mimatini ticitl.  
 Medida como de vara. Tlayeyecoloni. Tlaoctacaanoni.  
 Medida como de celemin o arroba. Tlatamachiualoni.  
 Medida de a diez pies. Matlaxocpallatamachiualoni.  
 Matlacyxitlatamachiualoni.  
 Medidor por esta medida. Matlaxocpallatamachiui.  
 Medido por esta medida. Matlaxocpallatamachiuhitli.  
 Medir derecho. Nitla-melauhcatamachiua.  
 Medida cosa assi. Tlamelauhcatamachiuhitli.  
 Medidor derecho. Melauac tlatamachiui.  
 Tlatlamelauhcatamachiui.  
 Medir tuerto. Nitla-necuiltamachiua. Nitla-ixtlapaltamachiua.  
 Nitla-chicotamachiua.  
 Medida cosa assi. Tlanecuiltamachiuhitli.  
 Tlaixtlapaltamachiu<h>tli. Tlachicotamachiuhitli.  
 Medidor tuerto. Tlanecuiltamachiui. Tlaixtlapaltamachiui.  
 Tlachicotamachiui.  
 Medida derecha. Tlamelauhcatamachiualoni.  
 Medida tuerta. Tlanecuiltamachiualoni. Tlaxtlapaltamachiualoni.  
 Medir tierra. Ni-tlaltamachiua. Ni-tlapoua.  
 Medida tierra. Tlaltamachiuhitli. Tlatlapouhitli.  
 Medidor de la tierra. Tlaltamachiuhqui. Tlapouhqui.  
 Medida de tierra con que se mide. Tlaltamachiualoni.  
 Tlapoualoni. Tlalquauitl. Tlalmecatli.  
 Medida de la tierra. Tlaltamachiualiztli. Tlapoualiztli.

Medir el mu[n]do. Cemanauac nic<->tamachiua.  
 Medido mu[n]do. Cemanauac tlatamachiuhitli.  
 Medidor del mu[n]do. Cemanauac tlatamachiui.  
 Medida del mu[n]do. Cemanauac ytamachiuhca.  
 Medir algo. Nitla-tamachiua. Nitla-poua.  
 Medida cosa assi. Tlatamachiuhitli. Tlatamachiualli. Tlapoualli.  
 Medidor tal. Tlatamachiuhqui. Tlatamachiui. Tlapouhqui.  
 Tlapouani.  
 Medio verso. Tlacoverso.  
 Medio dia. Tlacotonatuh. Nepa[n]tla tonatuh.  
 Nepa[n]tla tonalli.  
 Medio, la mitad del entero. Centlacol.  
 Medio celemin. Tlacacic quauhacaltontli.  
 Centlacolquauhacaltontli.  
 Medio assado. Achi tleuacqui.  
 Medio comido. Chicoquatic. Chicoqua. Chicoquaqua.  
 Medio biuo. Achi yolli. Ça quen yolli. Ça quen yoltoc.  
 Ça quen yztoc.  
 Medio muerto. Ça quen quimattoc. Yuhquin omic.  
 Medio quemado. Achi tlatlac.  
 Medio crudo. Achi xoxouhqui.  
 Medio pie. Centlalicxitl.  
 Medio tono. Tlacotono.  
 Medrar por mejorar. Nino-cnelia. Ninotla-ixnextilia. Nino-yocatia.  
 Medrado assi. Mocneli. Motlaixnextili. Moyocati.  
 Medra por mejoría. Neicneliliztli. Netlaixnextiliztli.  
 Medroso por naturaleza. Momauhtiani. Miçauiani. Mauhcatlacatl.  
 Mauhcanemi. Mauhcayollo. Mauhqui.  
 Mejor: nombre comparatiuo. Oc ye qualli.  
 Mejor, adverbio de comparatiuo. Oc ye qualli. Oc cenca yectli.  
 Oc cenca ypani.  
 Mejor vn poco. Achi qualli. Oc achi qualli. Quen tel qualli.  
 Mejorar cada dia: *busca medrar*.  
 Mejorar en dolencia. Ye nin-imati. Ye achi nin-imati.  
 Ye q[ue]n teltzin. Ye ni-yolli. Ye nino-zalia. Ye n-ihyo nic-cui.  
 Ye q[ui]z tel.  
 Mejoría de dolencia. Achi quen tel. Ye achi quen tel.  
 Mejoría en cada especie. Yn oc cenca qualli. Yn oc cenca yectli.  
 Çac cenca ye.

Melcocha. Necuilacatzli. Necu<i>tlatzoyonilli.  
 Melcochero que las vende. Necuilacatznamacac.  
 Necuitlatzoyonilnamacac.  
 Melena de buey. Yxquapepechtli.  
 Melezina echar: *busca ayuda echar.*  
 Melocoton, arbol conocido. Melocotonquauitl.  
 Melocoton, la fruta del. Xuchipal durazno. Cuztic durazno.  
 Xocotl melocoton.  
 Melon, fruta conocida. *Lo mismo.*  
 Melonar. Melommilpan.  
 Meloxa, lauaduras de miel. Nequatl. Ne<c>utlaixpacatl.  
 Mellar algun vaso. Nitla-tentlapana. Nitla-tentzicueua.  
 Nitla-tenchitonia. Nitla-tencotona.  
 Mellada cosa assi. Tentlapanqui. Tentzicueuhqui. Tencotonqui.  
 Tenchitonqui.  
 Mella o melladura. Tentlapanaliztli. Tentzicueuiliztli.  
 Tencotonaliztli. Tenchitoniliztli.  
 Mellado en los dientes. Tlancotonqui. Tlancopinqui. Tlancotocic.  
 Tlancopictic. Tlanuetzqui.  
 Mellizo. Coatl.  
 Membrillo, arbol conocido. Membrilloquauitl. Xocoq[ua]uitl.  
 Membrillo, fruta del. *Lo mismo vel* xocotl membrillo.  
 Membrudo, de grandes miembros. Ypanocan uey yn inacayo.  
 Ueueypul. Totomacpul. Nouian tomauac.  
 Memoria. Tlalnamiquiliztli. Totlalnamiquia. Totlalnamiq[ui]liz.  
 Memorial. Tlalnamiconi.  
 Mencion. Teilnanuquiliztli. Teilnamiconi.  
 Mendigar el pobre. Nino-tlatlaeuia. Ninotla-tlaitlania.  
 Tepal nino-ocnoitoa.  
 Mendigo, el que assi demanda. Motlatlayeui. Motlayeuiani.  
 Motlatlainiani. Motlatlaitlani. Tepal mocoitoa.  
 Tepal mocoitoani.  
 Mendiguez de aqueste. Netlatlayeuiliztli. Netlatlaitlaniliztli.  
 Nehecnoitoliztli.  
 Mendrugo. Tlapactli. Tlaxcallapactli. Cotoctli. Tlacoto[n]tli.  
 Menear algo. Nitla-olinia. Nitla-cuecuetzoa.  
 Meneado. Tlaolinilli. Tlacuecuetzollí.  
 Meneador. Tlaoliniqui. Tlaoliniani. Tlacuecuetzoani.

Menearse. Nin-olinia. Nino-cuecuetzoa.  
 Menear los labrios como quien reza. Nino-tempepeyotza.  
 Menester. Tetch monequiliztli. Monequiliztli.  
 Menester auer. No<->tech monequi. Nech<->nequi.  
 Menester es. Monequi.  
 Menestero. Motolinia. Atle ytech monequi. Atle iaxca.  
 Anecini yn itech monequi. Tlatemachiani.  
 Menguante de luna. Ynecuepaliz yn metztli. Yc iloti y<n> metztli.  
 Yc poliui y<n> metztli. Yc mictiuh y<n> metztli.  
 Yc tlantiuh y<n> metztli. Metztli ynecuepaliz.  
 Menguante de la mar. Uey ailotiliztli. Uey atl ylotca.  
 Uey atl ynecuepca.  
 Mengua, ynopia. Yuhcatlatiliztli. Atle uetztoiliztli. Netoliniliztli.  
 Ycnotlacayotl. Cococayotl. Teopouhcayotl. Atle oneualiztli.  
 Menguado. Yuhcatlacatl. Motolinia. Ycnotlacatl.  
 Menguar. Ni-tlantiuh. Ni-poliuhtiu. Ni-caxaua.  
 Menor, nombre compa<ra>tio. Tlacotepiton. Achi tepiton.  
 Ypa[n] tepiton.  
 Menos, adverbio comparatiuo. Oc cenca amo. Oc ye amo.  
 Quenoque yn amo.  
 Menor de edad que esta de baxo de tutor. Tlazcaltilli. Tlauapaualli.  
 Ayamo tlachia. Ayamo mozcalia. Ayaquimati.  
 Menoria de edad assi. Tlazcaltilizçotl. Ayaquimatiliztli.  
 Ayatlachializtli.  
 Menospreciar. Atle ipan niqu<->itta. Atle ipan nic-mati.  
 Atle ipa[n] ni-tlachia. Atle ipa[n] nite-mati.  
 Atle ipa[n] nite-itta. Nite-telchiua. Ayac ipa[n]. Nite-mati.  
 Ateixco, ateicpac ni<->tlachia. Anite-mauhcaitta. Anite-ixitta.  
 Nite-icxotla.  
 Menospreciado. Atleipanittalli. Tlateichiuhtli. Atlamauhcaittalli.  
 Atlaixtililli. Tlacxotlalli.  
 Menospreciador. Atle ipan teitta. Atle ipan temati.  
 Atle ipan tlachia. Tetelchiuani. Ateixco ateicpac tlachiani.  
 Atemauhcaittani. Ateixittani. Teicxotlani.  
 Menospreciando, adverbio. Atle ipan teittaliztica.  
 Atle ipa[n] tematiliztica. Tetelchiualiztica. Ateixittaliztica.  
 Menosprecio. Atle ipan teittaliztli. Atle ipan temachiliztli.  
 Atle ipan tlachializtli. Tetelchiualiztli. Ateixco, ateicpac  
 tlachializtli. Atemauhcaittaliztli. Ateixittaliztli. Teicxotlaliztli.

Menoscabo o mengua. Tetlaauilquixtiliztli. Tetlaauilpopoluililiztli.  
Teicnotiliztli.  
Mensajero. Titlantli. Titlanoni. Motitlanini. Tititlantli.  
*Et per metaphoram:* Teix, tenacaz.  
Mensaje. Tlatolli. Titlannauatilli. Titlantlatolli. Netitlaniztli.  
Mensaje o nuevas dezir. Nite-tlacaquitia. Nite-nonotza.  
Nitla-nonotza. Ni-tlatolnextia.  
Mensajero de vanidad. Auilitlantli. Çannentitlantli.  
Mensajero entre dos. Nepantla quiça titlantli.  
Oc can tlanauatilli titlantli. Ome tlacatl ytitlan. Necoc titlantli.  
Mentar: *busca nombrar.*  
Mente, la parte mas esencial del anima. Tlalnamiqiliztli.  
Tlacaquiliztli.  
Mentir a sabiendas. N-iztlacati. Nitla-piqui.  
Mentira assi. Yztlacatiliztli. Tlapiquiliztli. Yztlacayotl.  
Mentira grande. Yztlacapatiliztli. Uey yztlacatiliztli.  
Yztlactli, tenqualactli.  
Mentir mucho o muchas vezes. Ni-yztlacati. Nitla-tlapiqui.  
N-iztlacapa. N-iztlacapapul. *Y la muger dize:* N<->iztlacapaxoch.  
Mentiroso. Yztlacatini. Yztlacatqui. Tlapiquini. Tlapicqui.  
Mentirosame[n]te. Yztlacatiliztica. Yztlacayotica. Tlapictica.  
Mentira pequeña. Yztlacatiliztontli. Tlapiquiliztontli.  
Menuda cosa. Textic. Cuectic. Yzoltic. Yzeltic.  
Menudear el passo yendo apriessa. Nino-cxitalloa. Nino-cxiana.  
N-icxitotoca.  
Menudencias. Textitica tlatquitl.  
Meollo de fruta seca. Yollotl. Yollo.  
Meollo o tuetano de huesos. Ceyotl. Ceceyotl. Omiceceyotl.  
Meollos de la cabeça. Quateteztli. Quatextli. Quatexxotl.  
Mercar. Nitla-coa. Ninotla-couia. Nitla-patಿಯotia.  
Mercada cosa. Tlacouhtli. Tlapatಿಯotilli.  
Mercar en vno. Nitla-nepancoua. Nitla-nepa[n]patಿಯotia.  
Nic<c>epanuaia.  
Mercaduria. Tiamictli. Nanauhtli. Tlanamaquiliztli.  
Mercader que vende. Puchecatli. Tlanamacani. Tiamicqui.  
Mercaderia. Tiamiquiliztli. Nanauhyotl. Tlanamaquiliztli.  
Mercado, lugar. Tianquiztli. Tianquizco. Tlanamacoyan.  
Tiamicoyan.

Merced por misericordia. Tetlaocoliliztli. Teicnoittaliztli.  
Tetlauhtitiztli. Teicneliliztli.  
Merced auer. Nite-tlaocolia. Nite-tlauhtia. Nite-icnelia.  
Merchante. *Lo mismo es que mercader.*  
Mercada cosa, para vender. Necuiloloni. Tlanecuilolli. Tiamictli.  
Namaconi.  
Mercaduria de esclauos. Tlacionecuiloliztli. Tlacionecuiloliztli.  
Merdosos. Cuitlayo. Cuicuitlayo. Nemanauillo. Tlaillo. Tlayello.  
Merecer. Nitla-cnopilhuia. No-maceualti. No-cnopilti.  
N-icnopilti.  
Merecedor. Tlacnopilhuiani. Ymaceualtini. Ycneliltini.  
Ycнопiltini.  
Merecimiento. Tlacnopilhuliztli. Maceualtiliztli.  
Merecer el amor de otro. Nite-tlaçotlalizicnopilhuia.  
Nite-tlaçotlalizmaceua.  
Merecimiento grande. Uey tlacnopilhuiliztli. Uey tlamaceualiztli.  
Merendar. Nino-tlacauia.  
Merienda. Netlacauiliztli.  
Merma en el peso o medida. Tlatzontlaçaliztli. Tlailochtiliztli.  
Tlachicoxeloliztli.  
Mes, parte dozena del año. Metztl. Metztlapoualiztli.  
Mes y medio. Ce metztl ypa[n] tlaco. Centetl metztl ypan tlaco.  
Mesa donde comemos. Tlaqualoni mesa. Tlapechtli.  
Mesa de metal. Tepuzmesa.  
Mesa de marmol. Teuapalmesa.  
Mesa portable. Tlacomesa. Nouia[n] uel monequi mesa.  
Motquatinemi mesa.  
Mesa en los sacrificios. Tlamanalmesa.  
Mesa de vn pie. Ça ce ycx mesa. Ce icxe mesa.  
Mesa de tres pies. Yei icxe mesa. Yexca[m]pa y<c>xe mesa.  
Mesa en que ponen lo vendible. Tiyamic mesa.  
Ypa[n] tlanamacoma mesa.  
Mesa de cambiador o ba[n]co. Teocuitlanecuilolizmesa.  
Ypa[n] teocuitlapoualomesa.  
Mesa de tres ordenes. Tlaepa[n]tililli mesa. Epa[n]titoc mesa.  
Meson. Cochiuaya[n]. Tecochitiloya[n]. Nenenque yncochia[n].  
Nenencachialoya[n]. Techiyalcalli. Techialoya[n].  
Mesonero. Tecochitiani. Tecochiti. Techixqui. Nenencachixqui.

Mestruo de muger. Nemetzuiliztli. Ciuacocolli.  
 Mesturar. Nitla-nenepanoa. Nitla-neneloa. Nitla-cenneloa.  
 Nitla<->cennepanoa.  
 Mesturada cosa. Tlanenepanolli. Tlanenelolli. Tlacennepanolli.  
 Messar. Nite-quamomotzoa. Nite-quaçacamoa. Nite-quauuiutla.  
 Nite-quatezpi.  
 Messado. Tlaquamomotzollli. Tlaquauuiutlalli. Tlaquaçacamulli.  
 Tlaquatezpitl.  
 Messador. Tequamomotzo. Tequamomotzoani. Tequauuiutlani.  
 Tequaçacamooani. Tequatezpi.  
 Messadura. Tequamomotzoliztli. Tequauuiutliztli.  
 Tequaçacamoliztli. Tequatezpiualiztli.  
 Mesura. Yuia[n] nemiliztli. Yucuxcanemiliztli. Nematiliztli.  
 Mesurado. Yuia[n] nemini. Yocoxcanemini. Mimatqui.  
 Mesuradamente. Yuia[n]. Yucuxca.  
 Mesurarse. Ni-tlamattimotlatia. Ni-poliuhtimotlalia.  
 Metal. Tepuztli. Tepuztlalli.  
 Metalado. Chictlapa[n]qui. Tlatlapa[n]qui. Chichictlapa[n]qui.  
 Meter. Nitla-calaquia. Nitla-aquia.  
 Metido. Tlaaquilli. Tlacalaquilli.  
 Metedor. Tlacalaquiani. Tlaaquiani.  
 Meter muchas vezes. Nitla-calaquia. Nitla-aaquia.  
 Meter debaxo de tierra. Nitla-tlaltoca. Nitla-tlalpachoa.  
 Nitla<->tlalaquia.  
 Metido assi. Tlatlaltoctli. Tlatlaipacholli. Tlatlalaquilli.  
 Meter debaxo del agua. Nitla-apolactia. Atlan nitla-tlalia.  
 A<t>lan nitla<->calaquia.  
 Metido assi. Tlaapolactilli. Atitlan tlatlalilli. Atlan tlacalaqui.  
 Meterse o colarse entre otros o por algu[n] lugar estrecho.  
 Nino<->pitzmamali. Nite-xelotih.  
 Metido assi. Mopitzmamalqui. Texeloqui.  
 Meter en el seno. Nitla-ciyacapiqui. Nitla-ciyacapachoa.  
 Nociyacac ni-tlamana. Nitla-ciyacauia.  
 Metida cosa assi en el seno. Tlacyacapictli. Tlacyacapacholli.  
 Tlacyacauilli.  
 Meterse en pedaço de eredad o tierra ajena. Nite-tepanxocca.  
 Nite-milxocca. Nite-tepantopeua.  
 Mexilla de la cara. Tixteliuhca. Yxteliuhcatl.

Mezclar. Nitla-nenepanoa. Nitla-neneloa. Nitla-cenneloa.  
 Nitla-cennepanoa.  
 Mezclada cosa. Tlanenelolli. Tlanenepanolli. Tlacennelolli.  
 Tlace[n]nepanolli.  
 Mezcladamente. Tlaneneloliztica. Tlanenepanoliztica.  
 Tlace[n]neloliztica. Tlacennepanoliztica.  
 Mezcla assi. Tlaneneloliztli. Tlanenepanoliztli. Tlacenneloliztli.  
 Tlacennepanoliztli.  
 Mezcla de cal. Tenexpololli. Tenexçoquitl.  
 Mezquino: *busca escasso*.  
 Mezquinamente. Teoyeuacatiliztica. Tzotzocayotica.  
 Mezquindad. Tzotzocayotl. Tzotzacapayotl. Teoyeuacayotl.  
 Mezquita. Mahomatlatlatlauhtilizcalli. Mahomacalli.  
 Mi cosa, prono[m]bre. N-axca. No-yocauh. No-tech poui.  
 Miedo. Nemautiliztli. Neičauiliztli. Mauhcayotl. Mauiztli.  
 Miedo auer. Nino-mauhtia. Ni-maui. Ni-ciyocopini.  
 Miel de auejas. Quauhnecutli.  
 Miel que nace en las flores. Xuchinecutli. Xuchinenecutli.  
 Xuchimemeyallotl.  
 Miel rosada. Xuchionecutli. Rosanecutli.  
 Miel de maguey cruda. Menecutli. Necuxoxouhqui. Neq[ua]tl.  
 Miel esta mesma muy cozida como arrope. Necutlatlatilli.  
 Necutlatetzaualli. Necutlatlaçalli.  
 Miel esta misma cozida vn poco. Necutlatotonilli. Nequatl.  
 Miel de cañas de mayz. Ouanecutli. Necuixquiulli.  
 Miel hazer las auejas. Ni-necutlalia. Ni-necuchiua.  
 Miembro, parte del cuerpo. Centlamantli tonacayo.  
 Yno[n]quaquiçaliz tonacayo. Ycecniquiçaliz tonacayo.  
 Ytlacoyo ycotonca yn tonacayo.  
 Miembro a miembro, aduerbio. Cececniquiçaliztica.  
 Miembro del hombre. Tepulli. Tototl.  
 Miembro de la muger. Tepilli. Nenetl.  
 Mie[n]tras o mie[n]tras q[ue]. Oquic. Yn oquixquichcauh.  
 Yn ixq[ui]chcauh.  
 Miercoles, dia de la semana. *Lo mesmo vel* yc nauilhuitl semana.  
 Mierda. Cuitlatl. Nemanauilli. Tlayelli. Tlailli.  
 Mieses. Tonacayotl coçauiztoc. Coçauiztoc, uactoc centli.  
 Otzomman, oquiz.

Migas de pan cozido. Tlaxcalatolli.  
 Migaja de pa[n]. Tlaxcaltexli. Tlaxcalpapayantli. Queq[ue]xolli.  
 Migajas de queso. Quesopayantli. *Y assi de las demas.*  
 Mil, numero: *busca al cabo d<e> este libro do[n]de esta toda la cue[n]ta.*  
 Milagro. Tlamauiçolli. Tetzauhtlamauiçolli.  
 Milagroso. Mauiztic. Mauičauhqui. Tlamauiçoltic.  
 Milagrosamente. Tlamauiçoltica.  
 Milagroso hazer algo. Nite-mauizçotia. Nite-tleyotia.  
 Nite-tenyotia.  
 Milagros hazer. Tlamauiçolli nic<->chiua.  
 Milano. Cuixin. Uinetli.  
 Milla. Ontzontli ypan matlacpoualli neicxianaliztli.  
 Millon, *silicet*, mil cuentos: *busca en fin d<e> este libro donde esta toda la cuenta.*  
 Minar, hazer mina. Ni-tlallantataca. Ni-tlallanoztotataca.  
 Minada cosa. Tlatlallantatactli.  
 Mina, soterraña cueua. Tlaloztotl.  
 Mina[n]do, aduerbio. Tlatlallan tataquiliztica.  
 Minador. Tlallanoztotatacac. Tlallan oztotatacani.  
 Tlatlalla[n] tatacani. Tlatlallantatazac.  
 Mineral, cosa d[e] minero, *silicet*, de qualquier cosa que sea c<o>sa debaxo de la tierra. Oztocayotl.  
 Minero de oro. Cuztic teocuitlaoztotl.  
 Cuztic teocuitlaq[ui]xtiloyan.  
 Minero de plata. Yztac teocuitlaoztotl. Yztac teocuitlaquixtiloyan.  
 Minero de cobre. Chichiltic tepuzquixtiloyan.  
 Chichiltic tepuzoztotl.  
 Minero de salitre. Tequixquicuiuyan.  
 Minero de greda. Tlaltzacuquixtiloyan. Tlaltzacutatacoya[n].  
 Tlalçalicacuiuyan.  
 Minero de piedra çufre. Tlequiquiztlalquixtiloyan.  
 Tlequiquiztlaltatacayan. Tlequiquiztlalcuiuyan.  
 Minero de aguzaderas. Tepuztlatentiloni yquixtiloyan.  
 Tepuztlatentiloni quixtiloyan.  
 Mio, cosa mia, pronombre. Naxca. Noyocauh.  
 Mirar. Ni-tlachia. Nite-itta.  
 Miradero, lugar de donde miramos. Tlachialoyan. Teittaloyan.  
 Tlatlattoyan. Tlatlachialoyan. Teyttaloyan. Ceualcalli.

Mirar a menudo. Non-tlatlachia. Nonte<->iitta.  
 Mirar al traues o de trauesia. Ni-nacaztlachia. Nite-nacazitta.  
 Nite-ixtlapalitta. No-nacaztlampa ni<->tlachia.  
 Mirar o acatar considerando. Niqu<->itztimotlalia.  
 Mirar al cielo. Ylhuicacpa ni-tlachia. N<->acopatlachia.  
 N-acotlachia.  
 Mirar atras. Nicampa ni<->tlachia. Noteputzcopa ni<->tlachia.  
 No<->teputzco ni-tlachia. Nite-teputzitta. Niualno-cuepa.  
 Mirar alexos. Ueca ni-tlachia. Ni-uecatlachia.  
 Mirar por diuersas partes. Nouiampa ni-tlachia.  
 Ypanocan ni<->tlachia. Nonoca ni-tlachia. Nonelo ni-tlachia.  
 Nouiampa ni<->tlachia. Nouiampa nite-itta. Auic ni-tlachia.  
 Auic nite-itta.  
 Mirar de a<r>riba abaxo. Tlani ni<->tlachia. Tlalchipa ni<->tlachia.  
 Tlalla[m]pa ni-tlachia. Tlani nite<->itta. Tlachipa nite-itta.  
 Tlal<l>ampa nite<->itta.  
 Mirar adentro. Caliticpa n<->ontlachia. Caliticpa nonte<->itta.  
 Tlaticpa no[n]<->tlachia. Tlaticpa nonte-itta.  
 Tlecopa non-tlachia. Tlecopa nonte-itta.  
 Mirarse por todas las partes del cuerpo. Nino-tlatlatlilia.  
 Mirar en derredor. Nino-malacachoa yn ni-tlachia.  
 Nino-malacachoa yn nite<->itta.  
 Mirador, el que mira assi. Momalacachocatlachiani.  
 Momalacachocaittani.  
 Mirar a<r>riba. N-acotlachia. N-acopatla<c>hia.  
 Acouic <n>i-tlachia. Acouic nonte<->itta. No<n>te-acopaitta.  
 Mirar a otro co[n] enojo o andar co[n] otro rostrituerto.  
 Nite-ixcuelitta. Nite-ixcuelhuia.  
 Miseria, contraria de dicha. Netoniliztli. Ne[n]quiçaliztli.  
 Ycnotlacayotl.  
 Misericordia. Tetlaocoliztli. Teinoittaliztli. Tetlaocolittaliztli.  
 Ycnoyualiztli.  
 Misericordioso. Tetlaocoliani. Teicnoittani. Tetlaittani.  
 tetlaocoliztiani. Ycnoyouani yyollo.  
 Misericordiosamente. Tetlaocoliliztica. Teicnoittaliztica.  
 Tetlaocoliliztica. Ycnoyualiztica.  
 Mis<e>ricordia auer. Nite-tlaocolitta. Nite-tlaocolia. Nite-icnoitta.  
 Nech<->tlaocoltia.

Miseria de pobreza. Netoliniliztli. Ycnoyotl. Ycnotlacayotl.  
 Ompa onquiça yn cococ, teopouhqui. Yn ycnopillotl.  
 Toneuiztli. Chichinaquiztli. Anecini yn cochcayotl neuhcayotl.  
 Miserable, pobre. Ycnotlacatl. Motolinia.  
 Miserable: *busca mezquino*.  
 Missa. *Lo mismo vel* teouemmanaliztli. Teoyotl.  
 Missa dezir. Niqu<->itua missa. Nic<->chiua missa.  
 Missal. Missal amuxtli. Teo<a>muxtli missal.  
 Mitra de obispo. Teopixcatlatocayotl.  
 Mocos de narizes. Yacacuitlatl. Yacatolli.  
 Mocos, lleno de mocos. Yacacuicuitla. Yacacuitlapopotz.  
 Yacacuicuitlapol. Yacatzotecuicuitlapul.  
 Mocos ser. Ni-yacacuitle. Ni-yacacuitlapotz. Ni-yacacuitlapul.  
 Ni-yacatzotecuicuitlapul.  
 Moço de edad pequeña. Telpuchtli. Telpocatl.  
 Moça de edad pequeña. Ychpuchtli. Ychpocatl.  
 Moçuelo de edad mas pequeña. Telpocapiltontli. Telpocaconeton.  
 Oquichpiltontli. Telpuchtzintli.  
 Mocedad de aquestos. Telpuchchotl. Telpocayotl.  
 Moçuela de edad mas pequeña. Ychpuchpiltontli.  
 Ychpuchcaconetontli. Ychpuchtonli. Ychpuchtzintli.  
 Ychpuchpiltzintli. Ciuapiltzintli.  
 Mocedad de aquestas. Ychpuchpiltonyotl. Ychpu<c>haconeyotl.  
 Ychpuchpiltzinyotl. Ciuapiltzinyotl.  
 Mocedad como niñeria de niños. Pipillotl. Coconeyotl.  
 Telpuchpiltonyotl. Telpochconeyotl. Telpocapiltonyotl.  
 Telpochcaconeyotl.  
 Mocedad como niñeria de niñas. Ychpuchtepito[n]yotl.  
 Ychpocatepityotl. Ychpuchcaconeyotl.  
 Moço crecido. O macic telpuchtli. O macic yyollocotelpuchtli.  
 Moce<d>ad de aquestos. O macic telpuchchotl yyollo  
 cotelpuchchotl.  
 Moça crecida. O macic ychpuchtli. O macic yyollocotelpuchtli.  
 Mocedad de aquestas. O macic ychpuchchotl.  
 Yyollocotelpuchtli.  
 Moço de seruicio. Xolo. Tetla[n] nemi. Texolouh. Teach. Teaach.  
 Tetlan motlayecoltia. Tetla[n] nene[n]qui. Tepalnemi.  
 Tetlauical.

Moça de seruicio. Coco. Tetlan nemi. Tecocouh. Tepi. Tepipi.  
 Tetlan motlayecoltia. Ciuatl tetlan nenquin.  
 Tepal nenqui ciuatl. Tetlauical.  
 Moço d[e] espuelas. Tetlatotomili.  
 Moço pa[ra] mandados. Tititlantli. Tetlannemi. Motititlani.  
 Motititlanini.  
 Moço que muda la boz. Ye tlatomaua piltontli.  
 Moço que comienza a barbar. Ye tentzonixhua telpuchtli.  
 Ye tentzonquiça telpuchtli.  
 Mocedad de aqueste. Tentzonixhualiztli. Te[n]tzo[n]quiçaliztli.  
 Mochila. Ytacatl.  
 Mocha cosa sin cuernos. Amo quaquaque. Atle yquaquauh.  
 Quaquauhpolinhqui.  
 Mochuelo aue conocida. Quammecatecolotl.  
 Modesta cosa. Yuian nemini. Yucuxcanemini. Tlaixeyecoani.  
 Mimatini. Mimatcanemini. Tlacanemini.  
 Modestia. Yuian nemiliztli. Yocoxcanemiliztli. Tlaixeyecoliztli.  
 Nematiliztli. Tlacanemiliztli. Mimatcanemiliztli.  
 Modestame[n]te. Yuia[n]yotica. Yucuxcayotica. Yuia[n]. Yocoxca.  
 Modorro. Xolopitli. Aquimamati. Yxtotomaua. Chocholoq[ui].  
 Aacqui. Aycholoayan choloa. Tompoxtli.  
 Modorrar. Ni<->xolopiti. Ni-tompoxti. Anic<->mamati.  
 N-ixtotomaua. Ni-chocholoqui. N-aacqui.  
 Ano<->choloayan ni<->choloa.  
 Modorreria. Xolopiyotl. Tompoxotl. Aquimamatcayotl.  
 Aquimamatilizçotl. Yxtotomauaualiztli. Chochololiztli.  
 Aaq[ui]liztli.  
 Modorra la vigilia antes del alua ya que quiere amanecer.  
 Yetlatuinauac.  
 Mofar escarneciendo. Nite-quequelo. Teca nin-auiltia.  
 Teca nino-cayaua. Çan ic nite-quequelo. Nite-tlatelchiuilia.  
 Mofador. Tequequeloani. Tecamauiltiani. Tecamocayauani.  
 Çan ic tequeloani. Tetlatelchiuiliani.  
 Mofadura o escarnio. Tequequeloliztli. Tecanecayauaualiztli.  
 Tecaneauiltiztli. Çanictequeloliztli. Tetlatelchiuililiztli.  
 Mohatrar. Nite-naualpoloa. Nite-tiamicaquitia. Yc nite-q[ue]loa.  
 Teca nino-cayaua.  
 Moharrache: *lo mismo es que homarrache*.

Mohino enojado. Qualanqui. Motlaelnecqui. Elleltentica.  
 Qualantica. Motlaelnecica.  
 Moho de pan. Poxcauhcayotl. Yxpoxcauhcayotl. Yxpoxcauiliztli.  
 Moho de vino. Yxtzotzoliuhcayotl. Yxtzotzoliuiliztli.  
 Mohoso pan. Poxcauhqui. Yxpoxcauhqui.  
 Mohoso vino. Yxtzotzoliuhqui.  
 Mojarse. Ni-palti. Ni-chapani. Ni-chaquani. Ni-çoquiti.  
 Mojado assi. Paltic. Chapanqui. Chaquanqui. Çoquitic.  
 Mojarse por de dentro. Tlani ni-palti. Tlanipa ni-palti.  
 Tlanipa ni-chaquani.  
 Mojarse mucho. Cenca ni<->palti. Cenca ni<->chaquani.  
 Mojadura. Paltiliztli. Chaquaniliztli. Çoquutiliztli.  
 Mojar a otra cosa. Nitla<->paltilia. Nite<->paltilia. Nite-chaquania.  
 Nite-çoquitilia.  
 Mojado. Paltic. Tlapaltillili. Tlachaquanilli.  
 Mojon piedra. Tetl quaxochmachiyotl. Tepammachiyotl.  
 Mojon o linde de eredad. Quaxochtli. Miltepanitli.  
 Molde vaziadizo de ymagines o estampa. Teixiptlacopinaloni.  
 Tlacopinaloni.  
 Moler harina. Nitla-teci. Ni-teci.  
 Molida harina. Tlatextli.  
 Moler colores. Ni-tlapalteci. Ni-tlapalxaqualoa.  
 Molidas colores. Tlapallatextli.  
 Moledor de colores. Tlapaltezqui. Tlapaltecini.  
 Tlapalxaqualoani.  
 Moledor con que se muelen. Tlapaltexoni.  
 Moledura de colores. Tlapaltexiliztli. Tlapalxaqualoliztli.  
 Molestar. Nite-tolinia. Nite-tequipachoa. Nite-yolitlacoa.  
 Nite-mociuia.  
 Molestia. Tetoliniliztli. Tetequipacholiztli. Teyolitlacoliztli.  
 Temociuiliztli.  
 Molesta cosa. Tetolini. Tetequipacho. Teyolitlaco. Temociui.  
 Molestado. Tlatolinilli. Tlatequipacholli. Tlayolitlacolli.  
 Tlamociuilli.  
 Molestador. Tetoliniani. Tetequipachoani. Teyolitlacoani.  
 Temociuiani.  
 Molestamente. Tetoliniliztica. Tetequipacholiztica.  
 Teyolitlacoliztica. Temociuiliztica.

Molestar da[n]do mucho enojo. Nite-yolquixtia.  
 Nite-quala[n]cuitia. Nite-tlaelcuitia. Nite-ellelaxitia.  
 Nite-yolpoçonia.  
 Molestia assi. Teyolquixtiliztli. Tequala[n]cuitiliztli.  
 Tetlaelcuitiliztli. Teellelquixtiliztli. Teyolpoçoniliztli.  
 Molestado desta manera. Tlayolquixtilli. Tlaquala[n]cuitilli.  
 Tlatlaelcuitilli. Tlaellelaxitilli. Tlayolpoçonilli.  
 Molestador tal. Teyolquixtiani. Tequala[n]cuitiani.  
 Tetlaelcuitiani. Teellelaxitiani. Teyolpoçomani.  
 Molino de agua para pa[n]. Texoni. Texouani molino.  
 Molinero que lo cura. Castilla[n]tlaoltezqui. Tlaoltecini.  
 Molienda. Texiliztli.  
 Molino de azeite. Azeytemolino. Azeitetexoni.  
 Molinero de azeite. Azeitepatzcac. Azeitetetzqui.  
 Mollera de la cabeça. Atl. Tauh. Toquaxical ymonamicya[n].  
 Toquaxical ytzopya[n]. Toquacoyoya[n].  
 Mollete, pan muelle. Castillanlaxcalçonectli. Tlaxcalyamactli.  
 Molleja en las aues. Tememetlatl. Memetlatl. Aytztetl.  
 Mollir: *lo mismo* es que amollear.  
 Mollido. Tlayamanilli. Tlaçotlauhtli.  
 Mollidura. Tlayamaniliztli. Tlaçotlualiztli.  
 Mollir la cama. Ni-pepechacocui. Ni-pechçoneua.  
 Ni-pepechyamania.  
 Mollidura tal. Pepechacocuiliztli. Pepechçoneualiztli.  
 Pepechyamaniliztli.  
 Mollida cama. Yama[n]qui pepechtli. Çoneuhqui pepechtli.  
 Momento de tiempo. Çan ixquich cauitl. Ça[n] cuel achic.  
 Ça[n] achitonca. Ça[n] achitzinca.  
 Momo contrahazedor. Tlatlamati. Tetlayeyecalhui.  
 Momo principal. Yn teachcauh yn tlatlamati.  
 Yn teyacancauh yn tlatlamati.  
 Mona, animal conocido. Oçumatli. Quauhchimal.  
 Monacordio. Petlacalmecaueuetl.  
 Monazillo de clerigos. Missatena[n]quilipiltontli.  
 Mondar algo como hauas, fruta o varas verdes. Nitla-xipeua.  
 Nitla-yeuayotlaça.  
 Mondada cosa assi. Tlaxipeuhtli. Tlayeuayotlaztli.  
 Mondaduras en esta manera. Xipeuhcayotl. Euayotl. Euatl.

Mondar algo como garua[n]ços o a<r>roz. Nitla-tlacuicuilia.  
 Nitla-yectia.  
 Mondada cosa assi. Tlatlacuicuililli. Tlayectilli.  
 Mondaduras desta manera. Tlatlacuicuililoni.  
 Mondar como pozo. Nitla-tlaçolcuicuilia. Nitla-tlacuicuilia.  
 Mondada cosa assi. Atlaçolcuicuilililli.  
 Mondaduras desta manera. Tlatlaçolcuicuililiztli.  
 Tlatlacuicuililiztli.  
 Mondaorejas. Nenacazpopoualoni. Nenacazcuicuiuani.  
 Nenacazyectiloni. Nenacaztataconi.  
 Mondadientes. Netla[n]cuicuiuani. Netla[n]popoualoni.  
 Netlanyectiloni. Netlantataconi.  
 Moneda. Tlacoualoni. Teocuitlacocoualoni. Tlacocoualoni.  
 Moneda falsa. Yztlacatlacoualoni. Tlachichiuhtli.  
 Teyxcuepaliztlacoualoni.  
 Moneda de oro. Coztic teocuitlatomin. Cuztic teocuitlacoualoni.  
 Monedero que haze moneda como tomines o q[ua]rtos.  
 Teocuitlatlacoualchiuhqui. Tominchiuhqui. Quartochiuhqui.  
 Monesterio de monges. Teopixcacalli. Teopixcacha[n]tli.  
 Teopixque yncha[n]. Teopixque incal.  
 Monge solitario. Tlatlatlauhtiani teopixqui.  
 Yyocatlatlatlauhtiani teopixqui.  
 Mongia. Teopixcanemiliztli.  
 Mongil vestidura de monge. Teopixcatlaquemitl. Teopixcatilmatli.  
 Teopixcaneololli.  
 Monipodio de los que venden. Tecanece[n]tlaliztli.  
 Tecayeloualiztli. Neaq[ua]lcentlaliliztli.  
 Monja. Ciuateopixqui. Ciuatl mopixtinemi.  
 Mono, animal conocido. Oquichoçomahtli. Quauhchimal.  
 Montar. Moce[m]poua. Mocentlalia yn tlapatiyotl.  
 Monte. Tepetl.  
 Montaña. Tepetla, quauhtla.  
 Montañas, cosa de montaña. Tepepa[n]cayotl.  
 Tepetlacayotl, quauhtlacayotl.  
 Montañero que la guarda. Tepepaxqui. Quappixqui.  
 Montesa, cosa de mo[n]te. Quauhtlachane. Quauhtlaualeua.  
 Quauhtlamochiua.  
 Montero, caçador de fieras. Anqui. Amini.

Montear, caçar fieras. N<->ami.  
 Monteria, caça de fieras. Amiliztli.  
 Monton de cosas menudas. Ce[n]tlatepeuhitlalilli.  
 Centlatzoneuhtli. Ce[n]tlatzoneuacatlalilli.  
 Monton de tierra. Centlatepeuhitlalilli tlalli.  
 Mo[n]taña deleytable. Tepapaquiltica[n] quauhtla.  
 Tececemeltica[n]. Teellelquixtican.  
 Montañesa cosa asi. Quauhtlacayotl. Tepepa[n]cayotl.  
 Montosa cosa alta. Cuecuetlanqui tepetl. Cenca tepetla.  
 Tepeouican. Tetella.  
 Monton de muertos. <M>imi<c>que tepeuhiticate. Toxauhticate.  
 Moral, arbol conoçido. Amaxocoquauitl. Amacapolquauitl.  
 Mora, fruta deste arbol. Amaxocotl. Amacapulin.  
 Mora de çarça. Couatlanxocotl. Couatlancapulin.  
 Morar. Ni<->ca. Ni<->nemi.  
 Morada. Yelouaya[n]. Nemouayan. Techan.  
 Morador. Nenqui. Nemini.  
 Morar cerca de algu[n] lugar. Ytloc ynauac ni<->nemi.  
 Morador en esta manera. Ytloc ynauac nemini.  
 Morada en esta manera. Ytloc ynauac nemiliztli.  
 Ytloc ynauac yeloualiztli *vel* nemoualiztli.  
 Morar con otro. Tetlan ni<->nemi. Tepal ni<->nemi.  
 Tetloc ni<->nemi.  
 Morador con otro. Tetlannemini. Tepalnemini. Tetlocnemini.  
 Tenauacnemini.  
 Morada co[n] otro. Tetlannemiliztli. Tepalnemiliztli.  
 Tetlocnemiliztli. Tenauacnemiliztli.  
 Morador de casa ajena. Tepal ca. Techan mocallaneuia.  
 Tepal mocalotia.  
 Morador de rio. Atoyatenco ychan. Atoyatenco nemi.  
 Atoyatenco chane. Atoyatencatl.  
 Morador de bosque. Quauhnepantla chane. Quauhtic nemi.  
 Quauhnepantla nemi. Quauhtlacatl.  
 Morador de monte. Quauhtenco chane. Quauhte[n]co nemi.  
 Quauhtencatl.  
 Morador de campo. Millacatl. Milpanecat. Milla nemi.  
 Milla ychan.  
 Morador del cielo. Ylhuicac chane. Ylhuicac nemi.

Morado color oscuro. Camopalli. Camopaltic.  
 Morcielago, aue de noche. Tzinacan. Quimichpatlan.  
 Morcilla. Coyamecuitlaxcolli tlaeztentli.  
 Tlaeztemitilli coyamecuitlaxcolli.  
 Mordaza. Tenenepilpacholoni. Tenenepilquappacholoni.  
 Morder o mordificar. Nitla<->q[ue]tzoma. Nitla<->campaxoa.  
 Nite-q[ua].  
 Mordedura assi. Tlaquetzomaliztli. Tlacampaxoliztli. Tequaliztli.  
 Morena cosa baça. Yayactic. Catzactic. Camilectic.  
 Morezillos en que esta la fuerça. Tacolteuh.  
 Morir. Ni<->miqui. Ni<->poliui. Tzonquiça no<->nemiliz.  
 Onacico yn n<->acian, yn no<->poliuiia, in no<->xamanya,  
 yn no<->poztequia. Ytech n<->aci yn tlattecutli.  
 Ye oncan ca no-tequiuh.  
 Morir de coraje. Ni<->tlauelmiqui. No<->qualan ypan ni-miqui.  
 Ni<->qualantiuh.  
 Morir de frio. Ni<->pineua. Ni<->cecmiqui. Ni<->tetziliui.  
 Ni<->tetzilq[ui]ça.  
 Morir de hambre. N<->apizmiqui.  
 Morir cayendo. Ni<->mictiuetzi.  
 Mortaja. Miccatequimilolli. Miccaquimiliuhcayotl.  
 Mortajar al muerto. Ni<->miccaquimiloa. Ni<->tequimiloua.  
 Mortajador de muertos. Miccaquimiloani. Tequimiloani.  
 Mortal, cosa que mata. Temicti. Temictiani. Micouani. Temictiloni.  
 Tetlatlatiloni. Tepopololoni.  
 Mortal, cosa que muere. Miquini. Poliuini. Tlamini.  
 Mortandad assi. Miquiliztli. Poliuiztli. Tlamiliztli.  
 Mortero. Temolcaxitl. Tlatexolouiloni. Tlatexoni.  
 Tlatetzotzonaloni.  
 Morteruelo, especie de salsa. Tetzaualmolli.  
 Morteziño. Cocolmicqui.  
 Mortuorio: *busca esequias*.  
 Mosca volatile conocida. Çayulin.  
 Mosca grande. Micçaçayulin.  
 Mosca otra mayor. Tecuçayulin.  
 Moscarda que auienta las vacas. Tecmilotl.  
 Moscador para moscas. Ecaceuaztli. Çayulpeuiloni.  
 Moscador para hazer ayre. Ecaceuaztli. Neecapeuiloni.

Moscador grande para hazer sombra. Tzacuiluaztli.  
 Moscada nuez. Necutica tlatzoyunilli nuez.  
 Moscatel. Yztac xocomecatl tetzauac, texxo, ahuiaç.  
 Mosquear. Nino<->çayulpeuia. Nino<->tlaepeulia.  
 Mosqueador. *Lo mismo es que mosqueadero*.  
 Mosquito. Moyotl.  
 Mosto. Ayamo chicaua vino. Ayamo qualli vino.  
 Mosto vino de maguey. Ayamo chicaua octli. Ayamo chichia octli.  
 Mostrar con el dedo. Nitetla<->ittitia. Nite<->mapiluia.  
 Mostrar. Nitetla<->ttitia. Nitetla<->chialtia.  
 Mostrar las cosas de casa y retretes al que no las a visto.  
 Nitetla<->ixtlatia.  
 Mostrar letras o doctrina. Nite<->machtia.  
 Mostrarse con vanagloria. Ninote<->ittitia. Ninote<->mauiçoltia.  
 Mostrenco. Ça ne<n>nenemi. Çan ne<n>nenemi.  
 Xomulco caltech nemini.  
 Mostruo en naturaleza. Tlacacemele.  
 Motete. Cuicatl.  
 Motete lastimero. Choquizcuicatl. Tlaoculcuicatl.  
 Motejar. Nite<->nauualaua. Nite<->pinauhtia.  
 Nite<->nauallacaquitia. Nite<->tacaquitia.  
 Motejado. Tlanaualahualli. Tlapinauhtilli. Tlanauallacaq[ui]tilli.  
 Tlacaquitilli.  
 Motejador. Tenuualauani. Tepinauhtiani. Tenuallacaq[ui]tiani.  
 Mote. Tenuualaualiztli. Tepinauhtiliztli. Tenuallacaquitiliztli.  
 Tetlacaquitiliztli.  
 Motiuo. Neyollapanaloni. Neyoleualoni.  
 Mouer assi. Nino<->yoleua. Nino<->yollapana.  
 Moido assi. Moyoleuhqui. Moyollapanqui.  
 Mouer a otro assi. Nite<->yoleua. Nite<->yollapana.  
 Moido assi. Tlayoleuhtli. Tlayollapanantli.  
 Mouedor assi. Teyoleuani. Teyollapanani.  
 Mouimie[n]to desta manera. Teyoleualiztli. Teyoll<a>panaliztli.  
 Mouer de lugar. Nitla<->quania. Tlanauac nitla<->quania.  
 Tlanauac nitla<->teca.  
 Moida cosa assi. Tlaquanilli. Tlanauac tlatectli.  
 Mouer hazia otra cosa. Teteç nitla<->quania.  
 Teuic nitla<->quania. Tetla nitla<->quania.

Mouer a menudo. Nitlatla<->uania.  
 Mouer aparte. Chico nitla<->uania.  
 Mouer en diuersas partes. Miecça[m]pa nitla<->uania.  
 Auicpa nitla<->uania.  
 Mouer con dificultad. Ayaxca[n] nitla<->uania.  
 Ayaxca[n] nitla<->olinia.  
 Mouer la muger o abortar: *busca abortar*.  
 Mouible cosa. Moliniani. Olinini. Miquaniani.  
 Mouedura de lo mouible. Tlaoliniliztli. Neoliniliztli. Nequaniliztli.  
 Muchas vezes. Miecça. Attzan. Achchica.  
 Muchas vezes mas. Cenca miecça. Uel miecça.  
 Mucedumbre. Miequintin. Miecti.  
 Mucedumbre de ho[m]bres. Miec tlatl. Miequintin. Miectin.  
 Muchos en numero. Miequintin. Miectin. Yxachintin. Teuhtique.  
 Muchos algu[n] tanto. Amo ce[n]ca miequin. Çan quexquichtin.  
 Mucho en cantidad. Miec. Yxachi. Teuhti.  
 Mucho, aduerbio. Cenca.  
 Mudar de vn lugar a otro. Nitla<->uania.  
 Mudado assi. Tlaquanilli. Tlaiquanilli.  
 Mudable cosa assi. Yquaniloni.  
 Mudablemente assi. Nequaniliztica.  
 Mudança assi. Nequaniliztli.  
 Mudarse. Nin<->iuania.  
 Mudar casa de lugar. Nino<->calpatla. Nino<->calcaua.  
 Nino<->çaçaca.  
 Mudado assi. Mocalpatlac. Mocalcauhqui. Moçaçacac.  
 Mudança assi. Necalpatlaliztli. Necalcaualiztli. Neçaçacaliztli.  
 Mudar los dientes el muchacho. Ni<->tlanuetzi. Ni<->tlancononi.  
 Mudecer. Ni<->nonti. Nino<->centzaqua. Nino<->tlatoltzaqua.  
 Mudo o cosa muda. Nontli. Nonotli.  
 Mueble cosa. Tlatquitl.  
 Muela de la boca. Tlancochtli.  
 Muela cordal. Totlancochquaquauh.  
 Muela para moler. Temalacatl tlatexoni.  
 Muela para amolar. Xaltamalacatl. Tlatentiloni.  
 Muela de mano para moler. Temalacatl. Matexouani.  
 Muelle cosa blanda. Yamanqui. Yamaztic. Papatztic.  
 Muelle cosa vn poco. Achi yamanqui. Yamactontli.  
 Yama[n]catontli. Achi yamaztic. Yamaztontli.

Muellemente. Yamanca.  
 Muermo de bestia. Maçacocoliztli.  
 Muermoso, lleno de muermo. Maçacocolizço.  
 Muestra de vanagloria. Nechachamaualiztli. Neueyliliztli.  
 Yznequixtiliztli. Neueymatiliztli. Nenechcapa[n]quetzaliztli.  
 Netleça[n]tilil<i>ztli. Netopalitoliztli. Neachipa[n]quetzaliztli.  
 Nyeuaytoliztli. Nemauiçollaniliztli.  
 Muestra de cosa de comer. Tetlapaloltiloni. Tetlayecoltiloni.  
 Muestra de mercaderia. Teitlaittiliztli. Tlaçoualiztli.  
 Muestra en otra manera o indicio. Tlanexxotlaliztli.  
 Muestra o dechado: *busca dechado*.  
 Muerte. Miquiliztli. Miquiztli.  
 Muerte cruel. Tecococamictiliztli. Tetoneuacapololiztli.  
 Muerto. Micqui. Micquetl.  
 Muerto del todo. O uel mic. Uel omic.  
 Muerto que del todo se muere. Cemmiquini. Cempoliuini.  
 Muerto de hambre. Teociuhqui. Apizmiquini.  
 Muerto de sed. Amiquini.  
 Muger casta y honrrada: *busca matrona*.  
 Muger casada parida. Ciuatl pilua.  
 Muger varonil. Ciuatl oquichyollo. Oquichnacayociuatl.  
 Chicauc ciuatl.  
 Muger de marido. Teciuauh. Tenamic.  
 Muger machorra. Ciuatloquichtic.  
 Muger pequeña. Ciuatontli. Ciuatepion.  
 Muger que lo haze a otra. Tapatlachuiani. Tapatlachui.  
 Mugeril cosa. Ciuatic.  
 Mugerilmente. Ciuateuh.  
 Mugeril hombre aficionado a mugeres, no en mala parte.  
 Ciuatlaçoua. Ciuanemilice. Ciuaimpac.  
 Mugron de vid. Tlaaquillixocomecayxiptlayotl.  
 Muy mucho, aduerbio. Oc ualca. Ça oc cenca. Oc cenca. Ye ic.  
 Muy mucho. Ce[n]ca miec. Cenca uey. Yxachi. Cenca yxachi.  
 Muy mucho o co[n] veheme[n]cia, aduerbio. Oc cenca tlaquauh.  
 Oc cenca molui.  
 Mula. *Lo mismo*.  
 Muladar. Tlaçolpa[n]. Cuitlapa[n]. Axixpa[n].  
 Multar, penar con dinero. Nite-tlaxtlauiltia. Nite<->penatia.

Multiplicar. Nitla-tlapiuia. Nitla-miequilia. Nitla-tonac<a>tilia.  
 Multiplicado. Tlatlapiuilli. Tlamiequililli. Tlatonacatililli.  
 Multiplicacion. Tlatlapiuiliztli. Tlamiequiliztli.  
 Tlatona<c>atiliz<t>li.  
 Multiplicador. Tlatlapiuiani. Tlamiequiliani. Tlatonacatiliani.  
 Mundo. Cemanauac. Cemanauatl. Tlalticpac. Tlalticpactli.  
 Mundano o mundanal. Tlalticpacayotl.  
 Mu[n]dano amator de las cosas terrenales o codicioso dellas.  
 Tlalticpacayoeleuiani. Tlalticpacayotlaçotlani.  
 Muñeca de niños. Quauhcoconetl. Nenetl.  
 Muñeca, parte del brazo. Maquechtli. Tomaquechtla[n].  
 Murezillos. Acolli.  
 Murmurar. Nite-chicoitua. Nite-teputzitoa.  
 Murmurar co[n] otro. Teuan nite-chicoitua.  
 Teua[n] nite-teputzitoa.  
 Murmuracion. Techicoitoliztli. Teteputzitoliztli.  
 Murmurado. Tlachicoitolli. Tlateputzitolli.  
 Murmurador. Techicoitoani. Teteputzitoani.  
 Murmullo de gente. Chachalaquiliztli. Ycauaquiliztli. Ycauaquiztli.  
 Muro de cibdad o villa. Altepetenamitl.  
 Musica, arte de cantar. Cuicatlamatiliztli.  
 Musico enseñado en esta arte. Cuicamatini.  
 Muslo por parte de dentro. Tomaxac.  
 Muslo por pa[r]te de dentro y de fuera. Tometz. Metztl.  
 Mustia persona. Tequipachiui. Ne[n]tlamati.  
 Mustia planta. Cuetlahuqui.

## N

Nabo luengo y delgado. Mimiltic nabox.  
 Nabo redondo. Ololtic nabox.  
 Nacar de perla. Eptapalcatl.  
 Nacer. Ni<->tlacati. Ni-tlalticpacquiça.  
 Nacer despues de otro. Tepa[n] ni-tlacati.  
 Nacer de dentro. Tlaticpa ni-tlacati.  
 Nacer por fuera. Pani ni-tlacati.  
 Nacer la planta. N-ixhua. N-itzmolini.  
 Nacer con otra cosa. Teuan n<->ix<h>ua. Teuan n<->itzmolini.

Nacer otra vez. Oc ceppa ni-tlacati.  
 Nacer los dientes. Ni-tlanquiça. Ni-tlanixhua.  
 Nacido. O tlacat.  
 Nacido en casa esclauo. Tlacatlatoctli.  
 Nacido al alua. Tlauizcalpan tlacat.  
 Nacido de pies. Moquetztiuh tlacat.  
 Nacido en verano. Xopantla tlacat.  
 Nacido en ynuerno. Tonalco tlacat.  
 Nacido con otro. Coatl.  
 Nacido con otros dos. Tenamaztli.  
 Nacidos tres desta manera. Tenamaztin.  
 Nacido de materia. Tlaxhuiztli.  
 Nacido de materia pequeño. Tlacoton.  
 Nacimiento de cosas animadas. Tlacatiliztli.  
 Nacimiento de las yeruas y arboles. Yxhualiztli.  
 Nacion de gentes. Cecni tlaca.  
 Nada, ninguna cosa. Atlei. Mach itla.  
 Nadar generalmente. Nitla-maneloa. Ni-tlacxiuitequi.  
 Nadar con otro. Teua[n] nitla-maneloa. Teua[n] ni-tlacxiuitequi.  
 Nadar por encima. Atlixco ni-tlacxiuitequi.  
 Atlixco nitla<->maneloa.  
 Nadar debaxo del agua. N-aauitzocalaqui.  
 Nadar passa[n]do de vn cabo a otro. Ni-pano.  
 Nadador que nada. Tlamaneloani. Tlacxiuitequini.  
 Nadadero. Tlamaneloloya[n]. Tlacxiuitecoya[n].  
 Nadie, por ninguno o ninguna. Ayac.  
 Naypes juego. Amapatolli.  
 Nalga. Tzintamalli.  
 Nalgada o herida alli. Tetzintamaluitequiliztli.  
 Nalguear, dar de nalgadas. Nite-tzintamaluitequi.  
 Nalgada de tocino. Tocinometztli.  
 Nao para mercaderia. Tiamicacalli.  
 Nara[n]jo, arbol. Nara[n]jaquauitl.  
 Nara[n]ja, fruta deste arbol. Nara[n]jaxocotl.  
 Nara[n]jal. Nara[n]jaquauhtla. Xocoquauhtla.  
 Nariz del hombre. Yacatl. Toyac.  
 Narigudo de largas narizes. Yacauictic. Yacauitztic. Yacametlapil.  
 Narigudo de gordas narizes. Yacatomauac.

Nariz aguileño. Yacapiaztic. Yacatemimiltic.  
 Nariz roma. Yacatapayoltic. Yacaololtic.  
 Nassa para pescar. Uey chiquiuitl michmaloni.  
 Nassa para trigo. Cuezcomachiquiuitl.  
 Nata que nada sobre la leche. Ychiyauaca yn chichiualayotl.  
 Ytlaixxo yn chichiualayotl. Yyxtzotzoliuhca in chichiualayotl.  
 Natura o naturaleza. Teyeliz. Yu<h>cayotl. Yuhquiçaliztli.  
 Yuhtlacatiliztli.  
 Natural cosa. Ça[n] ye yuhqui. Yuh ca ytlachiuallo. Yuh quiz.  
 Naturalmente. Yuhcayotica. Yuhcaquiçaliztica.  
 Naturaleza, tierra de donde es alguno. Tetlacatya[n].  
 Tetlalpa uel techa[n].  
 Natura de macho. Tepulli. Tototl.  
 Natura de hembra. Tepilli. Nenetl.  
 Natural de otra tierra. Uecachane. Uecatlatl. Ça[n]uitz.  
 Ça[n] canapa ualla.  
 Navaja de barbero. Ytztli. Neximaloni. Neximalitztli.  
 Navaja de jaulin. Coyametl ycoatlan.  
 Najas aguzar el jaulin. Motla[n] chichiqui.  
 Motla[n]tentia yn coyametl.  
 Naue generalmente. Castilla[n]acalli.  
 Naue pequeña. Castilla[n]acaltepion. Castilla[n]acaltontli.  
 Naue de passage. Tepanauiloni acalli.  
 Naueta de encienso. Copalacaltontli.  
 Nauegable cosa. Uel panauiloni. Uel onca[n] panoua.  
 Nauegar con velas tendidas. Quachpa[n]yo acalli yc ni<->pano.  
 Nauegar con remos. Auictica ni<->pano.  
 Nauegar hasta el cabo. Acaltica n<->aci.  
 Nauegar como quiera. Acaltica ni<->pano. Acaltica ni-auh.  
 Nauegar para plazer. Nin-acalhuia. Acaltica nin-ahauiltia.  
 N-acalpapano.  
 Naues echar al agua. N-acallaça.  
 Naues sacar del agua. Nic<->acana yn acalli. N-acalquixtia.  
 Nauegacion. Acaltica panoliztli.  
 Nauegante. Acaltica panoni. Acaltica nemini.  
 Naudad. Tlacatiliztli. Tlacatilizilhuitl.  
 Nauio: *lo mismo que naue.*  
 Necedad. Aquimamachiliztli. Aquimamatiliztli. Xolopiyotl.

Necessaria cosa. Monequini. Tetech monequini.  
 Necesariamente. Uel monequi. Monequi.  
 Necesidad. Monequiliztli. Tetechmonequiliztli.  
 Necesaria o privada. Cuitlacalli. Axixcalli. Nemanauilcalli.  
 Necio. Aquimamati. Xolopitli.  
 Neciamente. Aquimamatiliztica. Xolopiyotica.  
 Negar. Anicno-cuitia. Anicno<->machitoca.  
 Negacion tal. Anecuiliztli. Anemachitoquiztli.  
 Anemachitoquiliztli.  
 Negar que no lo hizo. Anicno<->chiualyetoca.  
 Negacion desta manera. Anechiualyetoquiliztli.  
 Negador assi. Aquimochiualyetocani.  
 Negar con juramento. Juramentotica anicno-cuitia.  
 Negacion en esta manera. Juramentotica anecuiliztli.  
 Negar meneando la cabeça. Nino-tzonteco<n>uiuixoa.  
 Negacion assi. Netzonteco[n]uiuixoliztli.  
 Negador tal. Motzonteco[n]uiuixoani.  
 Negar lo pedido. Anic-cauali<z>tlatmati. Anicte<->maca.  
 Negar de todo en todo. Çan niman amo nicno<->machitoca.  
 Çan niman amo nicno<->cuitia.  
 Negujon de dientes. Tlanquaqualoliztli. Tlanpalanaliztli.  
 Negligente o descuidado. Tlaauilmatini. Tlaauilcauani.  
 Tlaxicauani.  
 Negligencia assi. Tlaauilmatiliztli. Tlaauilcaualiztli.  
 Tlaxicacaualiztli.  
 Negligentemente assi. Tlaauilmatiliztica. Tlaauilcaualiztica.  
 Tlaxicacualiztica.  
 Negocio. Tequiyotl. Tlacoyotl.  
 Negocio particular. No<->cocol. No<->tlatlacol.  
 Negociado que tiene muchos negocios. Miec ytequih.  
 Motequipachoqui.  
 Negociar. Ni-tequiti. Ni-tlacoti. Nino-tequipachoa.  
 Negociador. Tequitini. Tlacotini. Motequipachoani.  
 Negociacio[n] tal. Tequitiliztli. Netequipacholiztli. Tlacotiliztli.  
 Negociador en mercaderia. Puchtecatini.  
 Negra cosa. Tliltic.  
 Negro vn poco. Achi tliltic. Yayactic. Cuichectic. Tulectic.  
 Negro de Guinea. Tliltic. Cacatzac.  
 Negreguear. Ni-cuicheua. Ni-tliliui. Ni-tlileua.

Negro hazer. Nitla-tliloua. Nitla-tliloua.  
 Negrura. Tliliuiliztli.  
 Neruio. Tlalhuatl.  
 Neruiosa cosa. Tlalhuatic. Tlalhuayo. Tlatlalhuatic. Mocatlalhuatl.  
 Tlalhuamicqui.  
 Neruiosidad, de nieruos. Tlalhuayotl.  
 Neuar, hazer nieue. Cepayauí.  
 Neuar, caer la nieue. Pixauí. Chayauí. Tzetzeliui.  
 Ni, conjuncion por no. Amo no.  
 Ni a vna parte ni a otra. Acampa.  
 Ni vno ni otro, de cosas animadas. Amo ce yehuan.  
 Ni vno ni otro de cosas ynanimadas. Amo centlamantli yehua.  
 Ni en vn lugar ni en otro. Acan. Acampa.  
 Nidal o nido de aues. Tototapaçolli. Tototecaxtli. Totochiquiuitl.  
 Nidal hueuo, del nido. Tototetl.  
 Nido hazer el aue. Nino-tapaçoltia.  
 Niebla o neblina. Ayauitl.  
 Niebla hazer. Ayauí. Ayauhtimani.  
 Nieruo: *lo mesmo es que neruio.*  
 Nieto o nieta. Yxuihtli. Teixuiuh.  
 Nieto o nieta dos vezes. Ycutontli. Teicuton.  
 Nieto tercero o nieta tercera. Mintontli. Teminton.  
 Nietos descendientes abaxo. Tepilhuan. Teixuiuan.  
 Nieue. Cepayauitl.  
 Nigromancia. Nauallotl.  
 Nigromantico. Naualli.  
 Ninguna cosa. Atle y. Atle ymma itla. Mach itla.  
 Ningun hombre o muger. Ayac. Ayac tlacatl.  
 Niña del ojo. Toteouh. Tixtotouh.  
 Niño o niña que avn no habla. Conetontli. Oc atl. Oc tototl.  
 Conechichilli. Xochtic.  
 Niño o niña de teta. Oc chichi piltontli.  
 Niño o niña pequeños. Piltontli. Conetontli.  
 Niñez edad de aquestos. Pillotl. Coneyotl.  
 Niñerías de aquestos. Pipillotl. Coconeyotl.  
 Niñero, amador de niños. Pillaçoua. Pilnequini.  
 Niñear, hazer cosas de niños. Pipillo, coconeyo nic<->nemitia.  
*Et per metaphoram:* Ni-tlalmauiltia. Ni-tapalcamauiltia.  
 Nino-uilana. Nino-quequetza. Quauic, coçolco n<->onoc.

Niñilla o niñeta del ojo. Toteouh. Tixtotouh.  
 Niuelar. Nitla-ixuia. Nitla-tlamelauhcaitta. Nitla-tepilolhuia.  
 Niuelar con agua el edificio. Nitla-atezcauia.  
 Niuel desta manera. Atezcatl.  
 No, aduerbio para negar. Amo. Ca amo. Cuixmo. Machmo.  
 No en esta manera. Nima[n] amo. Çan niman amo. Ca ça amo.  
 Noble por fama conocido. Pilli. Mauiztic.  
 Nobleza. Pillotl. Mauizçotl.  
 Noche generalmente. Youalli.  
 Noche quando se acuestan todos. Tlaquauhyoac. Neteteq[ui]zpan.  
 Tlalli mictimotecac.  
 Noches dos. Onyoual.  
 Noches tres. Yeyoual. *Y assi de las demas.*  
 Nogada salsa. Nuezesmulli.  
 Nogal, arbol conocido. *Lo mismo.*  
 Nombrar. Nite-tocayotia. Nite-teneua.  
 Nombre. Tocaitl tetocayotiloni.  
 Nombre propio. Uel tocaitl. Uel tetoca.  
 Nombre comu[n] o sobrenombre. Yc ontetl tetoca.  
 Ytzo[n]quizcatocaitl.  
 Nombre tomado de sus antepassados. Ueuetocaitl.  
 Nombre poner. Nite-tocamaca. Nite-tocayotia.  
 Nombre por fama. Tenyotl. Uey tocaitl.  
 Nombre malo. Aqualli tocaitl.  
 Nombre q[ue] significa muchas cosas. Tocaitl miec ynezçayo.  
 Miec quinezçayotia.  
 Nombres q[ue] significan vna cosa. Miec tocaitl ça[n] centlama[n]  
 tli quinezçayotia.  
 Nones. Nepantla ueuetzi. Ualueuetzi. Oueuetzi.  
 Nono o noueno e[n] orden: *busca al fin deste libro donde esta toda la cuenta.*  
 No poder. Ani-ueliti. Amo ni-ueliti. Aueli. Amo uelli.  
 No querer. Amo ni-cea. Amo ni-cia. Ani-cia. Ani-cea.  
 Amo nic-nequi.  
 No saber. Amo nic-mati. Anic-mati.  
 No sabio. Amo tlamatini. Atle quimati.  
 Nota sobre sentencia. Tlatolmelaualoní. Tlatolcaq[ui]ztiloni.  
 Nota en persona. Netlacoliztli. Neixitlacoliztli.  
 Nemaceualquixtiliztli. Neauilquixtiliztli.

Notado assi. Tlayollomachtli. Tlaiztlacolli.  
 Notar en esta manera. Nite-iztlacoa.  
 Notable cosa. Mauiztic.  
 Notablemente. Mauiztica.  
 Notar algo en otra cosa. Nitla-caquiztilia. Ni-tlatolmelaua.  
 Nitla-maxiltia. Nitla-potia.  
 Nota o notacion assi. Tlamaxiltiliztli. Tlacaquiztililiztli.  
 Tlamelualiztli. Tlapotiliztli.  
 Notar señala[n]do. Nitla-machiyotia.  
 Noticia conocimiento. Tlayximachiliztli.  
 Noticia dar a alguno de lo que le a de acaecer auisa[n]dole,  
*per metaphora[m]*. Yc ni-xonexca. Yc ni-tlamatzoa. Ni-cemixca.  
 Notificar. Nitetla<>caq[ui]tia. Nite-machiztia. Nitetla-iximachtia.  
 Notoria cosa conocida. Yximachoni. Uel teixpan ca.  
 Aneiximachcho.  
 Nouecientos, numero: *busca al cabo deste libro don<d>e*  
*se pone la cuenta.*  
 Nouedad. Yancuiliztli.  
 Nouela o conseja para contar: *busca conseja.*  
 Nouenas de nueue dias. Chicunauiluitica.  
 Nouicio, nueuo en cada arte. Quin yancuic. Yancuic.  
 Nouiembre, mes. Metzli nouiembre.  
 Yc matlactli o<n>ce metzli yn ce xiuitl.  
 Nouillo, buey nueuo. Telpuchtli quaquauae.  
 Nouio rezien casado. Yanc<u>ican mociuauati.  
 Yancuica[n] tlapaliuhcati.  
 Nouia rezien casada. Yancuican moquichuati. Yancuican mocchoti.  
 Nuca de la cabeça. Tocuexcochteuh. Cuexcochtetl.  
 Nueua cosa. Yancuic. Quin onez.  
 Nueuamente. Yancuican.  
 Nueuas: *busca fama de nueuas.*  
 Nueue, numero: *busca al fin deste libro donde se pone la cuenta.*  
 Nueuo en la guerra. Moyaomamachtiani. Moyaomamachtiqui.  
 Nuera, muger de tu hijo. Ciuamontli.  
 Nuez, fruta conocida. *Lo mesmo.*  
 Nuez del cuello. Cocoxixipuchtli. Tococoxixipuch.  
 Nuez moxcada. Tlanecutzoyonilli nuez.  
 Nunca en ningun tiempo. Ayc. Ayc quemman. Aqueman.

Nutria, animal conocido. Cenca chiyauacayo michin.  
 Nuuada de lluuia. Tetzauac mixtli.  
 Nuue. Mixtli.  
 Nuues parecer en el ayre. Mixtleua.  
 Nuue con toruellino. Momoloca mixtli. Ecacouayo mixtli.  
 Nuue de ojo. Ayauitl. Yxcueponiliztli.  
 N<u>blado. Mixtemiliztli.  
 N<u>blado hazer. Mixtentoc. Mixtentimani.  
 N<u>blasa cosa. Mixxo. Mixtecomacyo.  
 N<u>blo del pan. Ayauitl quitlacoa tonacayotl.  
 N<u>do como quiera. Tlalpilli.  
 N<u>dosa cosa. Tlatlalpilli. Yylpic.  
 N<u>do de caña. Acaixtli. Yxtli.  
 N<u>do hazer desta manera. Nitla-ixtia.  
 N<u>dos hazer en cuerda o ropa. Nitla-tlalpia.

## O

O, aduerbio para llamar. Ui. Xi. Ane. Nicca. Netle.  
 Obedecer. Nite-tlacamati. Nite-caqui.  
 Obedecido. Tlatlacamattli.  
 Obediente. Tetlacamatini. Tecaquini.  
 Obedientemente. Tetlacamatiliztica. Tecaquitiliztica.  
 Obediente ser. Nite-tlacamati. Nite-caqui.  
 O bienauenturado. Quemmach uel yehuatl. Que<m>machami.  
 Obispo. Teoyotica tlatoani. Obispo.  
 Obispillo de puerco. Coyametl ycuitlatecon tlanacate[n]tli.  
 Obispal cosa de obispo. Obispotlatquitl.  
 Obligarse. Nino-tlatlalilia. Ni-tlateneua. Nino-tlateneuilia.  
 Nino-tlatequililia.  
 Obligado. Motlatlaliliani. Tlateneuani. Motlatequiliani.  
 Obligacion. Netlatlaliliztli. Tlateneualiztli. Netlatequililiztli.  
 Netlateneuililiztli.  
 Obligarse co[n] jurame[n]to. Jurame[n]totica nino-tlatlalilia.  
 Obligado con juramento. Juramento yc motlatlaliliani.  
 Obligacion en esta manera. Jurame[n]to yc netlatlaliliztli.  
 Obligar a otro por deuda. Nite-tzoyotia.  
 Obligado assi. Tlatzoyotilli.  
 Obligacion tal. Tetzoyotiliztli.

Obra la mesma cosa hecha. Tlachiuali. Tlachiuhkli.  
 Obra pequeña desta manera. Tlachiualtontli. Tlachiuhco[n]tli.  
 Obra el trabajo que alli se pone. Tequitl. Tequipanoliztli.  
 Obrada cosa. Tlatequipanollí. Tlachiuhkli. Tlayocoxtli.  
 Obrada de tierra. Cemilhuelimictli.  
 Obra dar. Ni-tequiti. Nitla-tequipanoa.  
 Obrar en vno. Teuan nitla<>tequipanoa. Teuan ni-tequiti.  
     Nite-nanquilia. Nite-paleuia.  
 Obrero. Tlatequipanoani. Tequitini.  
 Ocasión, *passive*. Neyoleualiztli. Peualiztli.  
 Ocasión dar a otro. Nite-yoleua. Nic-peualtia. Nite-pepeualtia.  
 Ocasión, *active*. Teyoleualiztli. Tepepeualtiliztli.  
 Occidente. Tonatiuh ycalaquia[n]. Tonatiuh yaquia[n].  
 Occidental cosa. Tonatiuh ycalaquia[n] mochiua.  
     Tonatiuh ycalaquia[n]yotl. Tonatiuh ycalaquiampa uitz.  
 Ocio por ociosidad. Atle ayliztli. Ça[n] pactaliztli. Tlatziuiztli.  
     Ça[n]nenyeliztli.  
 Ocioso. Atle ayni. Tlatziuini. Ça[n]nenyeni.  
 Ociosamente. Atle ayliztica. Ça[n]nenyaliztica (sic). Tlatziuiztica.  
 Ochauo en orden: *busca al fin deste libro donde se pone la cuenta*.  
 Ochauas o ochauario. Chicueilhuiquixtiliztli.  
     Chicueilhuitlateomatiliztli.  
 Ochenta: *busca al fin deste libro*.  
 Ocho: *busca al cabo deste libro donde esta toda la cuenta*.  
 Ocupar lugar. Uey nicno<>taltia.  
 Ocupado lugar. Tlatlalcuiuya[n].  
 Ocupado en negocios. Miec ytequih. Motequipachoa.  
 Ocupación. Tlatequipanoliztli. Netequipacholiztli.  
 Odio o enemistad. Tecocoliztli. Tetlayelitaliztli.  
     Tequala[n]cait<t>taliztli.  
 Odioso. Cocoliloni. Telchialoni. Tlaelittoni. Qualancaittoni.  
 Odio tener. Nite-cocolia. Nite-tlaelitta. Nite-quala[n]caitta.  
 Odre para vino. Uey vino euatl. Uey vino euaxiquipilli.  
 Odrezillo, odre pequeño. Ça[n]ypa[n]qualli euaxiquipilli.  
 Ofender. Nite-yolitlacoa. Teixco, teicpac n-eua.  
     Teixco, teicpac ni<>nemi.  
 Ofensa. Teyolitlacoliztli. Teixco, teicpac nemiliztli.  
     Teixco, teicpac eualiztli.

Ofendido. Tlayolitlacolli. Ixco, ycpac y eouani.  
 Ofendedor. Teyolitlacoani. Teixco, teicpac nemini.  
     Teixco, teicpac euani.  
 Oficio propio del hombre. Tequitl.  
 Oficio tener assi. Ni-tlacoti. Ni-tequiti.  
 Oficio arte para biuir. Toltecatl. Tlachichihucayotl.  
 Oficial desta manera. Toltecatl. Tlachichihucayotl.  
 Oficio publico. Altepetequipanoliztli.  
 Oficio propio ser de alguno solo. No-neixcauil.  
 Ofrecer. Ni-tlamana. Ni-uemmana.  
 Ofrecimiento. Tlamanaliztli. Uemmanaliztli.  
 Ofrenda. Uentli.  
 Ogaño, adverbio de tiempo. Yn ipa[n] y xiuitl. Yn axca[n] xiuitl.  
 Oy, adverbio de tiempo. Axca[n].  
 Oy a tres dias. Ye on uiptla.  
 Oy a quatro dias. Ye o<n>eyopa[n].  
 Oy a cinco dias. Ye onnauhyopa[n].  
 Oydo, sentido para oyr. Tlacaquiliztli.  
 Oydor el que oye. Tlacaquini.  
 Oyr como quiera. Nitla-caqui.  
 Oyr consintiendo. Nite-tlauelcaquilia.  
 Ojear, hazer señas con los ojos. Nite-ixtlaxilia. Nite-yocopilhuia.  
 Ojear, mirar a vn cabo y a otro. Auic campá ni-tlachia.  
     N-ixtotomaua.  
 Ojeras hundidas. Yxtecocoyoniliztli.  
 Ojeras tener assi. N-ixtecocoyoni.  
 Ojo con que vemos. Ixtelotli. Yxtolotli.  
 Ojo pequeño desta manera. Yxteloloto[n]tli. Yxtolotontli.  
     Yxpilontli.  
 Ojo de las redes o malla. Matlatzalanli. Matlacamactli.  
 Ola o onda de agua. Acueyotl. Amimilli. Atotomocli.  
 Ola grande. Atetepeyotl. Uey acueyotl.  
 Olas grandes hazer. Motetepeyotia yn atl. Motetepetlalia yn atl.  
 Oler, echar de si olor. N-auiyaya. Ni-moloni.  
 Oler assi vn poco. Achi n-aui<y>aya. Ça[n]quenin n-auiyaya.  
 Oler a cabron. Ni-toquayaya. Ni-quipiyaya.  
 Oler para sacar por rastro. Ni-tlatlanecui.  
 Oler recibiendo olor. Ni-tlanecui.

Oler bien echando de si olor. N-auiyaya.  
 Olorosa cosa q[ue] huele. Auiyac. Yneconi.  
 Oliua o azeituno. Azeitequauitl.  
 Oliuas pla[n]tar. N-azeitequauhaquia.  
 Oliuas, lugar de oliuas. Azeitequauhtla.  
 Olor bueno. Auiyayalitzli.  
 Olores como perfumes. Xuchitlenamactli.  
 Olor malo o bueno. Yyayalitzli. Potonilitzli.  
 Olor de cabron o sobaquina. Toquayayalitzli. Pipiyayalitzli.  
 Olores de cosas secas. Uacqui xochitl yuiyaca.  
 Olor de vianda caliente. Totonqui tlaqualli yuiyaca.  
 Olor como quiera. Auiyayalitzli. Potonilitzli. Yyayalitzli.  
 Olor hazer o dar. Nitla-auiyalia.  
 Olorosa cosa que da buen olor. Auiyac.  
 Olorosa cosa que da mucho olor. Cenca auiyac.  
 Centlalmani yc auiac. Centlali moteca yc auiac.  
 Oluidar generalme[n]te. Nitla->lcaua. Anitla-lnamiqui. Ani-yollo.  
 Oluidadizo. Tlalcauani. Atlalnamiqini. Amoyollo.  
 Oluidada cosa. Tlalcaualli. Tlalcauhtli. Molcauani.  
 Ombligo. Xictli. Toxic.  
 Ombre o muger. Tlacatl. Maceualli.  
 Ombre varon. Oquichtli.  
 Ombre pequeño. Tlapalontli.  
 Ombre enano. Tzapa.  
 Ombre y muger. Ciuaquichtli. Tepule ciuatl.  
 Ombre de gran cabeça. Quatecoma. Quatenamaz. Quachachal.  
 Ombre de gran nariz: *busca narigudo*.  
 Ombre beçudo de gran beço. Tentilauac. Tentomauac.  
 Tenxipaltomauac.  
 Ombre befo. Tenxipalcuepqui. Tenxipaluilactic.  
 Ombre carrilludo o de grandes mexillas. Campuputztic.  
 Cantetetic. Cacane. Campopoçactic. Campoona.  
 Ombre de gran frente. Yxquaye. Ixquapatlauac.  
 Ombre de gra[n]des pantorrillas. Cocotzteua. Cotztotomactic.  
 Cotztatapyoltic.  
 Ombre de grandes pies. Xopapatlactic. Xocpalueueyac.  
 Xocpalxaxan. Xotitilactic.  
 Ombre de seis dedos en las manos. Mapilchiquace.

Ombre de seis dedos en los pies. Xopilchiquace.  
 Ombre armado de guerra. Tlauice oquichtli.  
 Ombre nueuo en las armas. Quimmoyaomamachtia.  
 Ombre exercitado en armas. Ye ixco ca oquichchotl. Micalini.  
 Ombro de hombre. Acolli. Tacolteuh.  
 Omenaje de torre. Yaocaltzonyotl.  
 Omenaje que haze el alcaide de la fortaleza. Yaocalpializnetolli.  
 Omezillo, enemistad mortal. Tecocoliliztli. Temiquitlaniliztli.  
 Omiziano, hombre que anda huydo por auer muerto a alguno.  
 Mauhcanemi. Motlatitinemi.  
 Onça, animal conocido. *Lo mismo*.  
 Onda: *busca ola*.  
 Ondas hazer la mar. Mocuecuyotia in ylhuicaatl.  
 Ondear hazer ondas la mar. Nitla-acuecuyotia.  
 Ondear de onda en onda. Cecemacueyopa.  
 Ondoso lleno de ondas. Acuenyo. Acuecuyo.  
 Onesta cosa. Mimatqui. Momalhuiani.  
 Onestidad. Nematiliztli. Nermalhuiliztli.  
 Onrra. Tleyotl. Mauizçotl. Tenyotl. Tocaitl. Ytauhcayotl.  
 Onrrar a otro. Nite-mauiztilia.  
 Onrrable cosa. Mauiztililoni.  
 Onrrarse. Nino-mauiztilia.  
 Onrrar ponie[n]do en dignidad a alguno. Nite-mauizçotia.  
 Nite-tleyotia. Nite-uecapanoa.  
 Onrrado assi. Tlamauizçotilli. Tlateyotilli. Tlauecapanolli.  
 Onrrar con reuere[n]cia a alguno. Nite-mauiztilia. Nite-ixtilia.  
 Onrrado assi. Mauiztic. Tlamauiztililli. Tlamauizçotilli. Tlaixtililli.  
 Onrradamente. Mauizçotica.  
 Onze, numero: *busca al fin deste libro do[n]de se pone la cue[n]ta*.  
 Opinion. Nematiliztli. Yuh nematiliztli.  
 Opinatio, seguidor de opinion. Tenematilizmati.  
 Tenematilizcuini. Tenematiliztocani.  
 Oponerse. Niualn->ittoa. Niualno->teneua. Niualn->ixquetza.  
 Oportuna cosa con sazón. Ymonequian monequi.  
 Uel ipa[n] monequi. Yuetzian monequi.  
 Oportunamente. Ymonecya. Uel iquac. Uel ypa[n]. Uel ymma[n].  
 Oportunidad. Ymonequian monequiliztli.  
 Ora del dia. *Lo mesmo*.

Oracion, razonamiento. Tenonotzaliztli. Tetlatlauhtiliztli.  
 Orador que haze oracion. Tenonotzani. Tetlatlauhtiani.  
 Orar como orador. Nite-nonotza. Nite-tlatlauhtia.  
 Orar a Dios. Nitla-tlatlauhtia *vel* nic-tlatlauhtia yn Dios.  
 Oracion assi. Tlatlatlauhtiliztli. Dios ytlatlauhtiloca.  
 Oratoria o rectorica. Tenonotzalizmachtiliztli.  
 Tetlapalolizmachtiliztli.  
 Orça, vaso de barro. Chichiualayotetzaualoni comitl.  
 Orçuelo que nace en el ojo. Yxtomoniliztli.  
 Orçuelo para tomar fieras. Tlapeualli.  
 Orden o ordenacion de qualquier cosa. Tlatecpanaliztli.  
 Tlatlaliliztli.  
 Ordenar. Nitla-tecpana. Nitla-tlalia. Nitla-uipana.  
 Ordenacion diuina. Teutlatlalilli. Teutlatecpanalli.  
 Ordenadamente. Tlatecpanaliztica. Tlauipanaliztica. Tlatlaliliztica.  
 Orden continuada. Tlace[m]poualiztli. Tlacentoquilizpoualiztli.  
 Orden continuada de qualquier cosa que esta o va concertada  
 como en procession o cosa assi. Tlacemuipantli.  
 Tlace[n]tecpanalli.  
 Orden sacra. Sacerdoteyotl. Teopixcayotl.  
 Ordenar de orde[n] sacra. Ni-teopixcatlalia. Ni-teteopixcatilia.  
 Ordenado de orden sacra. Teopixcatlalilli. Teopixcatililli.  
 Ordeñar. Nitla-patzca.  
 Ordeñada cosa. Tlapatzquitl.  
 Ordiate para dolientes. Ceuadaatolli.  
 Orear, poner al ayre. Nitla-ecauatza. Eecatl niqu-ittitia.  
 Oregano, yerua conocida. *Lo mismo*.  
 Oreja. Nacaztli. Tonacaz.  
 Orejudo. Nacazpatlac. Nacazueyac.  
 Orejear. Nino-nacazcucuetztza.  
 Orfandad. Teicnocualiztli. Ycnopillotl. Ycnoyotl.  
 Organo, instrumento musico. Euatlapitzalueuetl.  
 Oriente. Tonatiuh yquiçayan. Tonatiuh ynemanayan.  
 Tonatiuh ixco.  
 Oriental cosa. Tonatiuh yquiçayancayotl.  
 Tonatiuh yquiçaya<m>pa uitz. Tonatiuh ixcopa uitz.  
 Origen o principio: *busca comienço*.  
 Original, cosa de origen. Tlapeualtiloni. Tlatzintiloni.

Orilla de la mar. Uey atentli. Ylhuicaatentli.  
 Orilla de vestidura. Tilmamentli.  
 Orilla bordada. Tilmamentlamachtli.  
 Orilla de paño. Tilmamentlaxochtli.  
 Orillo de paño ya quitado o cortado del mismo paño.  
 Tlate[n]uetzcayotl. Tilmatli ytenuetzca.  
 Orinar. Atl nic-noquia. Nin-axixa.  
 Orina. Axixtli. Atl.  
 Orinal. Teuilo axixtecomatl.  
 Orin de hierro. Tepuzpuxcauhcayotl. Tepuzitlacauhcauyotl.  
 Oriniento. Puxcauhqui. Puxcauhcayo.  
 Orla. Tlaçotlatentli.  
 Orlar. Nitla-tlamachtentia.  
 Orlador. Tlatlamachtentiani. Tlatlamachtentiqui.  
 Oro. Cuztic teocuitlatl. Tetl coçauhqui.  
 Oro en poluo. Teocuitlaxalli. Teocuitlatlalli.  
 Oropel. Teocuitlaamatl.  
 Oruga, gusano. Ocuilin.  
 Ortaliza. Quilitl.  
 Ortelano. Quilchiuhqui. Cuenchiuhqui.  
 Osar. Nino-tlapaloa. Nin-ixtlapaloa.  
 Osadia. Netlapaloliztli. Neixtlapaloliztli.  
 Osadamente. Netlapaloliztica. Neixtlapaloliztica.  
 Osado. Motlapaloani. Ixtlapaltic. Mixtlapaloani.  
 Osadia con locura. Aixmauiliztli. Atlamauhcaittaliztli.  
 Osado con locura. Aixmauini. Atlamauhcaittani.  
 Osadamente assi. Aixmauiliztica. Atlamauhcaittaliztica.  
 O si, aduerbio. Yyo yntla. Yetla. Yyo ma.  
 Ospedarse. Tepal ni<->cochi. Nino-callotia. Tepal nino-callotia.  
 Ospedar, por amistad. Nitla-coamati. Nite-callotia.  
 Ospedadero assi. Tlacouamatini. Tecallaneuhtiani. Ypal yeloani.  
 Ospedaje. Tecochitiliztli. Teceliliztli.  
 Ospederia. Tecochitiloyan. Teceliloyan.  
 Ossario para echar huessos. Omicalli. Omitlatiloyan.  
 Ossero para echar los huessos qua[n]do comemos. Omicaxitl.  
 Ostia, pescado. Amatzcalli. Eptli.  
 Ostiario de ostias. Ostiacalli.  
 Ostinar a otro. Nite-yollotetilia. Nite-yollotlaquaua.  
 Ypan nite<->chicaua yn aqualli.

Ostinacion. Neyollotetiliztli. Yollotlaquauualiztli.  
 Aqualli ypa[n] nechicauualiztli.  
 Ostinado confirmado en mal. Yollotlaquauac. O yollotetix.  
 O ypan chicauac yn tlaueilocayotl.  
 Ostinadamente. Yollotlaquauualiztica. Yollotetiliztica.  
 Ostinarse en mal. Ni-yolotlaquaua. Ni-yollotetia.  
 Ypan ni-chicaua yn tlaue<e>lilocayotl.  
 Otorgar. Tlacaua no<->yollo. Nic-macaua.  
 Nic-tlatlauhtia no<->yollo. Ni-cea. Nitla-uelcaqui.  
 Nite-tlaluecaquilia.  
 Otorgar inclinando la cabeza. N-ixtlatoa. Ni<->cea.  
 Otras cosas. Oc cequi. Oc cequi yuan. Oc mic tlamantli.  
 Otra vez, adverbio. Oc ceppa. Ye no ceppa.  
 Otro, vno de los dos. Ce yehua[n]. Ce yehuantin.  
 Otro, vno de los muchos. Oc ce tlatat.  
 Otro tanto. Oc no ixquich. Çan no yxquich.  
 Otros tantos. Oc no izquintin. Çan no izquintin.  
 Octubre, mes. Metztlitl octubre *vel* yc matlactetl metztlitl in ce xiuitl.  
 Oua que nace en el agua. Acpatl.  
 Ouar las aues. Nino-tetia. Ni-tlatlaça.  
 Oueja. Yhcatl. Ciuaichcatl.  
 Oueja merina. Yamanqui yhcatl.  
 Oueja grosera o burdalla. Chamauac yhcatl. Uapauac yhcatl.  
 Ouejero que guarda ouejas. Yhcapixqui.  
 Ouejuno, cosa de oueja. Yhchayotl. Yhcatl ytech poui.  
 O verg[ũ]ença, ynterjecion. Yyo omotlaueilitic.  
 Ouillo de hilado. Ycpatetl.  
 Ouillo pequeño. Ycpatetontli.  
 Oxala. Yyo in tla. Yetla ma tel. Yyo ma tel.  
 Oxear aues o fieras. Ni-tlapeuia.  
 Oxeadas aues. Tlapeuilitin.  
 Oxear de aues assi. Tlapeuiliztli.  
 Oxear como conejo. Nitla-tlapeuia.  
 Oxeados assi. Tlatlapeuilitin.  
 Oxear desta manera. Tlatlapeuiliztli.

## P

Pacer. Ni-tlaquaqua. Ni-tlatlaquaqua.  
 Paciencia tener. Nitla-paccayhiyouia. Nitla-oquichuia.  
 Nino-yollotepitztilia.  
 Paciencia. Tlapaccayhiyouiliztli. Tlaaq[ui]chuiliztli.  
 Tlayollotepitzuiliztli.  
 Paciente. Tlapaccayhyyouiani. Tlaaq[ui]chuiiani.  
 Moyollotepitztiliani.  
 Pacienteme[n]te. Tlapaccayhyyouiliztica. Tlaaquichuiliztica.  
 Neyollotepitztiliztica.  
 Pacificar la tierra por guerra. Yaotica nitla-ceceuia.  
 Ni-ualtecalaquia. Tlamach ni-tlatlalia.  
 Pacificada tierra. Yaoyotica tlaceceuilli. Tlamachtlatlalilli.  
 Pacificador en esta manera. Tlaceceuiiani. Ualtecalaquiiani.  
 Tlamachtlatlatlaliani.  
 Pacificacion tal. Tlaceceuiliztli. Ualtecalaquiliztli.  
 Tlamachtlatlatlaliliztli.  
 Pacificar, hazer paz. Nitetla<->ceceuilia. Nite-icniuhitla.  
 Nite-nenotzaltia.  
 Pacificacio[n] tal. Tetlaceceuiliztli. Teicniuhitliztli.  
 Tenenotzaltiliztli.  
 Pacifico, hazedor de paz. Tetlaceceuiliani. Teicniuhitlani.  
 Tenenotzaltiani.  
 Pacifico, que esta en paz. Pactinemi. Yuian nemi. Yucuxcanemi.  
 Tlamatcanemi.  
 Padecer. Nitla-yhiyouia. *Et per metaphoram*: Cococ, teopouhq[ui]  
 nic-mati. Cococ, teopouhqui no<->tech moteca. Ni-toneua.  
 Ni-chichinaca. An-auia. Ani-uellamati.  
 Padecer de continuo. Nic-cemihyyouia. Ayc n-auia. Aic ni-uellamati.  
 Padecer hazer a otros por el mal q[ue] yo hize. Nite-cuitlachiua.  
 Padrastro. Tlapatatl.  
 Padre. Tatli. Teta. Yzcacauhtli. Teizcacauh. Tetatzin.  
 Padre y madre. Teta, tena[n] *vel* tena[n], teta.  
 Padre santo. *Lo mismo vel* vey teopixcatlatoani.  
 Padrino de bautismo. Nequatequiliztica teta. Teoyotica teta.  
 Padrino de boda. Nenamiquiliztica teta. Teoyotica teta.  
 Padron: *busca matricula.*

Pagar deuda. Nitla<->xtlaua. Nite-tlaxtlauilia. Nino-xtlaua.  
 Nichte-cuepilia yn teaxca.  
 Pagada deuda. Tlaxtlaualli.  
 Pagar pena. Nitla-tzaqua. Nitla-xtlaua.  
 Pago o pago de deuda. Tlaxtlauiliztli. Tetlaxtlauiliztli.  
 Tetlaxtlauiliztli.  
 Pagar vna deuda co[n] otra. Ypan nic-poloa. Ypan nitla-<p>oloa.  
 Ypa[n] poliui.  
 Pagar o dar por tercios algu[n] dinero o cosa assi.  
 Nitla<->chicoquixtia.  
 Pagano. Tlateotocani.  
 Pago de viñas o viñedo. Ça cemmani xocomecamilli.  
 Monetechantimani xocomecamilli.  
 Paja generalmente. Çacatl.  
 Paja para cama. Çacayama[n]qui. Pololçacatl. Çacayama[n].  
 Paja para hazer casas. Ocoçacatl. Malinalli. Çacacueitl.  
 Paja para texer tela. Teçacatl.  
 Paje. Tetlauical. Teach. Teaach.  
 Paje de plato. Tetlaqualti. Tetlaqualtiani. Tetlamacani.  
 Paje de copa. Teatliti. Teamaca. Teatlitiani. Teamacac.  
 Paje de lança. Tepuztopilitquini.  
 Paje para ma[n]dados. Motitlanini. Motititlanini. Tititlanoni.  
 Tititlantli. Titla[n]tli.  
 Pala para traspalar. Tlaacanoni. Tlaecaquetzaloni. Patlauac uictli.  
 Palabra. Tlatolli.  
 Palabrero. Tlatlatoani. Tlatolueyac. Cenca tlatole.  
 Palacio real. Tecpan. Tlatocan. Totecuacan.  
 Palanciano d<e> ste palacio. Tecpantlacatl. Tecpannenqui.  
 Paladar. Copactli. Tocopac.  
 Paladear el niño qua[n]do mama. Nino-cocomotza.  
 Nino-cocomonia.  
 Pala[n]ca. Quammitl. Tlaquammiuiloni.  
 Palenque. Quauhtlatzaqualli.  
 Palma, arbol conocido. Çoyatl. Çoyaquauitl.  
 Palma, arbol otro. Çotolin.  
 Palma otra. Yçotl.  
 Palma otra. Nequametl.  
 Palma otra. Teçoyatl.

Palmar, lugar de palmas donde nacen. Çoyatla. Çoyaquauhtla.  
 Çotolla. Yçotla. Nequametla.  
 Palma de la mano. Macpalli.  
 Palma de la mano acucharrada. Macpalcomulli.  
 Palmada con la mano o bofetada. Tetlatziniliztli. Teixtlatziniliztli.  
 Palmito. Çoyatepito.  
 Palmatoria. Temacpallatziniloni.  
 Palmo tendido o xeme. Cemiztetl.  
 Palo. Quauhuatzalli.  
 Palo pequeño o palillo. Quauhtontli. Quauhuatzaltontli.  
 Palizada, defension de palos. Quauhchinamitl. Quauhtepa[n]tli.  
 Palo para asaetear o picota. Quammimilli ytech tetlatzacuiltlo.  
 Palo varal. Matlaquauitl.  
 Paloma, aue conocida. Uilotl.  
 Paloma macho d<e> esta especie. Oquichuilotl.  
 Palomar lugar donde cria[n]. Uilocalli.  
 Palomino, pollo desta especie. Uiloconetl. Uilopiltontli.  
 Paloma torcaz. Tlacauilotl.  
 Pampano de vid. Xocomecacelic.  
 Pa[n] generalmente. Tlaxcalli.  
 Pa[n] de ceuada. Ceuadatlaxcalli.  
 Pa[n] de trigo. Castilla[n]tlaxcalli. Trigotlaxcalli.  
 Pa[n] cozido debaxo la ceniza. Tlecoyotl.  
 Pan cozido en horno. Texcalco ycucic tlaxcalli.  
 Pan de acemite. Tlatzetzeliuhcatlaxcalli.  
 Panadero el que haze pa[n]. Tlaxcalchiuhqui. Tlaxcalo.  
 Panaderia, arte dello. Tlaxcalchiualiztli. Tlaxcaloliztli.  
 Panal de auejas. Mimiyaualt.  
 Panarizo de la vña. Mautztemiliztli.  
 Pança de vientre. Tocuitlatecon. Cuitlatecomatl.  
 Pa[n]çudo. Yte. Yteua. Cuitlapitz. Cuitlapetz.  
 Pa[n]dero para tañer. Euaueuetl.  
 Panderetero que lo tañe. Euaueuetzotzonani. Euaueuetzotzonqui.  
 Pando, cosa tesa. Tilictic. Tilingui.  
 Paneteria. Tlaxcalnamacoya[n]. Tlaxcalnamacaca[n].  
 Panera para pan cozido. Tlaxcalpialoyan. Tlaxcallatloyan.  
 Tlaxcalpixca.  
 Pañales para criar niños. Conetzotzomatli. Conequimiliuhcayotl.

Pañezuelo de mesa. Netempopoualoni.  
 Pañezuelo de narizes. Neyacapopoualoni. Netzomiloni.  
 Paño de lino o lana. Canauac. Petztic. Yama[n]qui.  
 Paño para cubrir la cabeça. Quaquimiliuhcayotl.  
 Quatlapachiuhcayotl.  
 Paño de cabeça. Nequaquimiloloni.  
 Pa[n]to<r>rilla de la pierna. Cotztli. Cotztetl.  
 Pañoso vestido de remiendos. Tatapaua.  
 Papa. Uey teopixcatlatoani. Santo padre.  
 Papadgo, dignidad d<e> este. Uei teopixcatlatocayotl.  
 Papagayo, aue conocida. Cocho. Toznene.  
 Papagayo gra[n]de. Alo.  
 Papagayo chiquito. Quiliton.  
 Paparriua. Aquetzalitzli.  
 Papada de puerco. Coyameeltzotzoli.  
 Papada de gallo. Totoleltzotzoli. Uexoloeltzotzoli.  
 Papas pa[ra] niños. Tlaxcalatolli.  
 Papahigo. Quechquemitl. Otlica tlatquitl.  
 Papera en los animales. Maçaquechpoçaualiztli.  
 Papera como quiera. Quechpoçaualiztli.  
 Papel. Yztac amatl.  
 Papirote o floregon en la frente. Tequaizteminaliztli.  
 Tlazteminaliztli.  
 Papo de papudo. Quechtlacxollotl. Quechnacayotl.  
 Papo de las aues. Tototlaqualtecomatl. Totome intlatlaliaya[n].  
 Par de dos cosas yguales. Centlama[n]tli neneuhque.  
 Parayso terrenal. Xuchitalpa[n].  
 Parayso celestial. Ylhuicatl itic.  
 Paramentos de cama. Quachcalli.  
 Paramento de delante. Tlaixcopilcac. Tlaixzacayotl.  
 Parame[n]to del cielo. Tlacpacatlatzaccayotl.  
 Paramentos de cauallo. Cauallotlapachiucayotl.  
 Paramentar sala. Nitla-ixquachuia. Ni-quachcalpipiloa.  
 Paramentar cama. Ni-quachcalialia.  
 Paramentado cauallo. Tlapachiuhcayo cauallo.  
 Pararse lo q[ue] anda, de cosas animadas. Nino-quetza.  
 Nino-telquetza.  
 Parada cosa assi. Motelquetzqui.

Parar lo que anda, de cosas ynanimadas. Mocaua. Motzicoa.  
 Parado assi. Tzicauhqui.  
 Parar o esta[n]car a lo que anda, de cosas animadas. Nite-quetza.  
 Nite-tzicoa. Nite-telquetza. Nite-çaloo.  
 Parado assi. Tlaquetztli. Tlatzicolli. Tlatelquetztli. Tlaçalolli.  
 Parar o esta[n]car a lo q[ue] anda de cosas inanimadas. Nic-tzicoa.  
 Pararse la perra ca<c>ho[n]da o yegua. Mote-chiyalia. Mote-nectia.  
 Mote-chiyaltia.  
 Parcionero que tiene parte. Teuan ycac. Teuanpouhqui.  
 Parcionero hazer a otro de algun bien o de algun secreto.  
 Nite-ueuechiua. Nite-ilamachiua.  
 Parcial que sigue partes. Tetlocpamoquetzani, teuammoquetzani.  
 Pardo color de paño. Nextic. Nexectic.  
 Pardo leon, animal. Cuitlamiztli.  
 Pardal o gorrion. Molotl. Quachichil. Teocaltototl.  
 Parear o hermanar algo. Nitla-potia.  
 Pareada cosa. Tlapotilli.  
 Pared generalmente. Tepantli.  
 Pared de tapia de tierra. Tlaatzotzontli. Tlaatzotzontepantli.  
 Tlaatzotzontepancalli. Tlaatzotzontenamitl.  
 Pared de ladrillo. Xamixcaltepanitli.  
 Pared de dos ladrillos. Ompatituh xamixcaltepanitli.  
 Pared de tres ladrillos. Yepantituh xamixcaltepanitli.  
 Pared de adobes. Xantepantli.  
 Pared encalada. Tlaquiltepanitli.  
 Pared pintada. Tlacuiloltepanitli.  
 Pareja cosa ygual y par. Cemma[n]qui. Neneuhqui. Cemonoc.  
 Pareja pared o edificio lo alto del. Tzummanqui tepantli.  
 Parentesco por sangre. Uanyolcayotl. Neiximatiliztli.  
 Centlacatiliztli. Cemeualiztli. Mecayotl. Cencuitlaxcolli.  
 Parentesco por casamiento. Ciuaauanyolcayotl. Uepollotl. Texxotl.  
 Uexiuhyotl.  
 Parentela: *lo mesmo es que parentesco.*  
 Pares de muger que pare. Ciuatlayelli. Mixiuhcatlayelli.  
 Parir la hembra. Mixiui. Tlacachiua. Tetlacatilia.  
 Parida. Mixiuhqui.  
 Parida de dos mellizos. Mixiuhqui. Couapilhua.  
 Pariete por sangre. Teuanyulqui. Ua[n]yolcatl.

Pariente por casamiento. Ciuateua[n]yolqui. Ciuaua[n]yulcatl.  
 Ciuatica uanyolcatl.  
 Pargamino. Euaamatl.  
 Parlar o hablar. Nitla-tlatoa.  
 Parleria. Tlatlatoliztli.  
 Parlero. Tlatlatoani. Tlatetoani. Papal. Tequitlatoani.  
 Parlero ser. Ni-papalca. Ni-tequitlatoa. Ni-tlatetoea.  
 Parla. Tlatlatoliztli. Tlatetoliztli. Tequitlatoliztli.  
 Parpado del ojo. Ixquimiliuhcayotl. Tixquimiliuhca.  
 Parpadear con los parpados. Nin-ixcucueyonia.  
 Nin-ixcucueyotza.  
 Parra vid o cepa. Xocomecaquauitl.  
 Parrafo de escriptura. Tlapeualtiloni. Tliltetl.  
 Parrillas para assar. Tepuztlapechtlatlauatzaloni.  
 Parte del todo. Tlacoto[n]yotl. Tlacotoncayotl. Tlatocoyotl.  
 Tlaxeliuhcayotl.  
 Parte pequeña. Tlacotontontli. Tlateccayotontli.  
 Tlaxeliuhcayotontli.  
 Parte dar. Nitetla-cotonia. Nitetla-xelhuia.  
 Parte delantera. Tlayxpanyotl. Tlaixquayotl.  
 Parte trasera. Tlateputzyotl. Tlaycampayotl.  
 Partera que ayuda a parir. Temixiuitiani. Ticitl. Tlamatqui.  
 Parteria, oficio d<e> esta. Temixiutiliztli. Ticiyotl. Tlamatcayotl.  
 Partera ser de alguna. Nite-mixiuitia.  
 Partible cosa. Xeloloni. Xeliuini.  
 Particular cosa. Cecniquizqui. Nonquaquizqui. Centlamanquizqui.  
 Particularmente. Cecniquizcayotica.  
 Partida parte del mundo. Cecnitlalpan.  
 Partida del lugar o persona. Ompeualiztli. Yaliztli. Netlalcauiliztli.  
 Uiloualiztli. Necaualiztli.  
 Partido o concierto. Yuhnenonotzaliztli. Yuhlateneualiztli.  
 Yuhtlacemitoliztli.  
 Partido en dos partes. Occan tlaxelolli. Occan quizqui.  
 Tlaoccanquixtilli.  
 Partido en tres partes. Yexcan tlaxelolli. Yexcan quizqui.  
 Tlayexcanquixtilli. *Y assi de los demas.*  
 Partimiento. Tlaxexeloliztli. Tlaxeloliztli. Tlanononquatlaliliztli.  
 Tlacecniquixtiliztli.

Partir en partes. Nitla<->xexeloa. Nitla-nononquaquixtia.  
 Nitla-ceccanquixtia. Nitla<->cececniquixtia.  
 Partir en dos partes. Nitlaoccanquixtia. *Y assi de los demas.*  
 Partirse de lugar o persona. N-onpeua. Nite-tlalcauia. Ni-yauh.  
 Nite-caua. Nitla-tlalcauia. N<->oneua.  
 Partido assi. Ompeuani. Oneuani. Tetlalcaui. Yaqui.  
 Parto. Mixiuiliztli. Tlacachiualiztli.  
 Pascua de flores. Xuchipascua. Totecuyo ineyzcalilizhuitzin.  
 Pascua de cincuesma. Yuallalilizhuitzin espiritusanto.  
 Pascua de Naudad. Ytlacatilizhuitzin totecuyo Jesuxp[ist]o.  
 Pascual, cosa de pascua. Pascuatlatquitl. Pascua ytech poui.  
 Pasmado. Neçauiliztli. Mauhcamiquiliztli. Necuitiuechiliztli.  
 Pasmado. Miçauiani. Mauhcamiquini. Mocuitiuetzini.  
 Passa, vua pasada. Xocomecauatzalli. Xocomecatetzolli.  
 Passaje de naue o barca, el precio. Acallaxtlauiilli. Acallaneouani.  
 Acallaxtlauiiloni. Panouani.  
 Passajero desta manera. Panoni. Acaltica panoni.  
 Pasada tendida. Centlacxitl. Cennecxiantli.  
 Passador tiro de ballesta. Tlachichtli. Tlaxichtli. Yacauitztic mitl.  
 Tzaptic mitl.  
 Passadero, lugar por donde pasan. Quixouayan. Uilouaya[n].  
 Passamiento de muerte. Nemilitzunquiciliztli.  
 Passar al sol o asolear. Nitla-tonalhuatza. Nitla-tonalquauhuatza.  
 Passar el dia o el tiempo sin prouecho.  
 Nic<->nenquixtia yn cemilhuitl. Nic<->nencaua.  
 Nic<->nentlaça. Nic<->nenpoloa.  
 Passar caminando. Ni-nalquica. Nitla-melaua. Çan ni<->quitziquica.  
 Nite-panauitiquica.  
 Passar assi allende el mar. Analcopa ni<->auh.  
 Passar assi a la otra parte de sierra. Tlateputzco ni<->auh.  
 Passar con tiro de ballesta o arco. Nitla-nalquixtia.  
 Passar por donde esta alguno o topar alguna cosa. Ypan ni-quica.  
 Ypan ni<->auh.  
 Passar tiempo. Nin<->ellelquixtia. Nin<->auiltia. Nin-aana.  
 Passarse el papel. P<o>polaqui in amatl. Papa[n]uetzi in amatl.  
 Chichicau y amatl. Ylaqui y amatl.  
 Passatiempo. Neellelquixtiliztli. Neaauutiliztli. Neaanaliztli.  
 Passarse por calles plaças o huertas. Ni-nenenemi.  
 Ni-quiquitzinemi. Ni-quica.

Passeadero lugar. Nenenemoayan. Quiquixouayan.  
 Pasarse de vna parte a otra. Nino-cuecuepa. Ni-yayatinomi.  
 Ni<->ylottinemi.  
 Passeadero assi. Necuecuepaloyan. Yayatinemoayan.  
 Nenenemoayan. Ylotiuayan.  
 Passion del cuerpo. Cocoliztli. Tlayhiyouiliztli.  
 Passion del anima. Toyolia ycocoliz.  
 Passion trabajosa. Uey cocoliztli. Uey tlayhiyouiliztli.  
 Passion congoxosa. Patzmiquiliztli. Nentlamatiliztli.  
 Passo del que se pasea. Cennexianaliztli. Cennexiantli.  
 Passo a passo, aduerbio. Çanquenyaliztica. Necxitecpanaliztica.  
 Tlamachyaliztica. Yuian yaliztica.  
 Passo a passo andar por no ser sentido o con las puntas de los pies.  
 Ni-quequetzilotiuh. Ni-quetzilotiuh.  
 Pasto, lugar para pacer. Maçatlaquaqualtiloya[n].  
 Mamaça yn tlaquaquayan.  
 Pasto, lo que se paze. Maçatlaqualli.  
 Pasto, el acto de pacer. Tlaquaqualiztli. Tlatlaquaqualiztli.  
 Pastor de las ouejas. Yhcapixqui.  
 Pastorear. N-ichcapia.  
 Pastoril cosa. Yhcapixcayotl. Yhcapixqui ytech poui.  
 Pastel para teñir. Xiuhquiltil.  
 Pastel de carne. Castillannacatlaoyotlaxcalli.  
 Pato, anade domestica. Canauhtli. Castilla[n]canauhtli. Patox.  
 Pata o planta del pie. Tlacçayatl. Totlacçaya. Xocpalixtli.  
 Toxocpalix.  
 Patihendido en dos partes. Xomaxaltic. Xotzayanqui. Chocholli.  
 Pata maciça. Xoyaualtic. Macitica yexitl. Mot quítica icxitl.  
 Patada o huella. Ycximachiyotl. Xocpalmachiyotl. Ycxitl.  
 Patear hollar o pisar. Nitla-quequeça.  
 Patear hazer estruendo. Nitla-tetecuitza. Nitla-cocomotza.  
 Pateada cosa o pisada. Tlaquequeztl. Tlaquequeçalli.  
 Patena de caliz. *Lo mismo*.  
 Patin de casa. Aythuali.  
 Patio qualquiera. Ythuali.  
 Patico, hijo del anade. Canauhconetl. Canauhconetontli.  
 Pato o anssar. Atlatlalacatl. Tlalalacatl.  
 Pato, partido o concierto. Nenonotzalli. Tlacemitoliztli.  
 Nenauatiliztli. Tlacentlalilli. Necennonotzalli.

Patriarca. *Lo mismo vel* uei tepachoteupixqui.  
 Patrimonio. Ueuetlatquitl.  
 Patrimonial cosa. Ueuetlatquicayotl.  
 Patro[n] o defensor. Tepantlato. Tenan. Teta.  
 Patron de nao o carraca. Acalco tiachcauh. Acalco tepachoa.  
 Pauellon de cama. Quachcalyaualli.  
 Pauellon de red para moxquitos. Çayoltzaqualoni. Çayolpeuiloni.  
 Moyolcalli.  
 Pauesa de candela. Xicocuitlaocotl yyacacotonca.  
 Xicocuitlaocotl yyectiloca.  
 Paues. Chimalli. Quauhchimalli.  
 Pauesada de armados. Centlamatin yaoquizque.  
 Ycxinene[n]que yaoquizq[ue].  
 Pao, pua o paou. Castilla[n]quetzaltototl.  
 Paulo de candela. Candelayollotl. Ocoycpayollotl.  
 Xicocuitlaicpayollotl.  
 Pauor, miedo natural: *busca miedo*.  
 Pauorido: *busca medroso*.  
 Pauor auer: *busca temer*.  
 Pauor hazer: *busca amedrentar*.  
 Pausanes estar hechos sin hazer cosa de prouecho.  
 Ti<->cecepouhticate. Tito<->cecepoualtiticate.  
 Paxaro generalmente. Tototl.  
 Paxaro pequeño. Tototontli. Tototepiton.  
 Paxaro caçador de aues. Totomani. Tototlapitzqui. Totonotzqui.  
 Paz. Tlamatcanemiliztli. Paccanemiliztli. Yuia[n] yocoxcanemiliztli.  
 Paz tener. Ni-tlamatcanemi. Ni-paccanemi.  
 Yuia[n] yocoxca ni-nemi.  
 Peal. Xocpalquimiliuhcayotl.  
 Peca o manzilla de cara. Yxchiancuicuillotl. Yxcuicuiliuiztli.  
 Pecado. Tlatlacolli. Tlapilchiualiztli.  
 Pecado gra[n]de. Tetzauhtlatlacolli. Tetzauitl. Macaxoc.  
 Uei tlatlacolli. Teiçauitl tlatlacolli.  
 Pecador. Tlatlacoani. Tlapilchiuani.  
 Pecador gra[n]de. Tetzauhtlatlacoani. Tetzauhtlatlacoale.  
 Pecado contra natura. Amo tlacayotl. Ayoc tlacayotl. Achiuualiztli.  
 Pecador en esta manera. Amo tlatatl. Ayoc tlatatl.  
 Pecado que se purga por sacrificio.  
 Tlamanaliztica poliui tlatlacolli.

Pecar. Nitla-pilchiua. Nitla-tlacoua.  
 Pecoso, lleno de pecas. Yayapalecctic. Tlitlilectic.  
 Pece o pescado generalmente. Michin.  
 Pece grande. Tlacamichin.  
 Pecilgo. Tecotonaliztli. Tetlatzcotonaliztli. Teylacatzcotonaliztli.  
 Pecilgar. Nite-cotona. Nite-tlatzcotona. Nite-ilacatzcotona.  
 Peçon de teta. Chichiualyacatl. Chichiualyacauitztli.  
 Peçon de fruta. Xocotzinquauhyotl. Xocoicxitl.  
 Pechero. Tequitqui. Tlacalaquiani.  
 Pecho o tributo. Tequitl. Tlacalaquilli.  
 Pecho, parte del cuerpo. Elpa[n]tli. Elchiquiuitl. Telpan.  
 Telchiquiuh.  
 Pechuga de aue. Yciciyotca. Yelciciyutca. Yeltepitiz.  
 Pechuguera, enfermedad. Tlatlaciztli.  
 Pechuguera tener. Ni-tlatlaci.  
 Peçaço. Centlacotontli. Centlatectli. Centlatzayantli. Centlacol.  
 Pedernal. Tecpatl.  
 Pedigüeño. Tetlatlaitlaniliani. Tetlatlaitlanili.  
 Pedimiento. *Lo mismo es que demanda.*  
 Pedir. *Lo mismo es que dema[n]dar.*  
 Pedir de puerta en puerta: *busca mendigar.*  
 Pedir consejo. Nite-nonotzalitlani. Nite-tlatlania. Nite-tlatoltemoua.  
 Nite-tlatolitlani.  
 Pedir en juzyio. Ninote-ilhuia. Ninote-ixpa[n]uia.  
 Pedorro. Miexini.  
 Pedo. Neyyexiliztli. Yyelli.  
 Pedrada. Centlamotlalli. Centlatepacholli.  
 Pedregal lugar de piedras. Tetetla. Tetla. Techachaquachtla.  
 Mocatetl.  
 Pedregoso. Teyo. Teteyo. Techachaquachcho. Mocateyo.  
 Pedregoso de piedras menudas. Xaxalteyo. Texallo. Mocaxaltetl.  
 Mocaxalli.  
 Pedrera. Tetlapanaloya[n]. Tequixtiloya[n]. Tetatacoya[n].  
 Pedrero q[ue] las corta o saca. Tetlapa[n]qui. Tequixti. Tetatacac.  
 Pedrero de piedras preciosas. Tlatecqui. Chalchihiximatq[ui].  
 Peder. Nin-iexi.  
 Peer en disfauor de otro. Nite-iyexi. Nite-telchiua.  
 Pegar con pez. Ocotzotica nitla-çaloo.

Pegado assi. Ocotzotica tlaçalolli.  
 Pega o pegadura de pez. Tlaocotzoçaloliztli.  
 Pegajoso como pez engrudo o liga. Teteççaliuini. Çaçalic.  
 Çaçaltic.  
 Pegar dos cosas. Nitla-neteççaloo. Ni-tlatlaçalhuia.  
 Pegada cosa assi. Tlaneteççalolli. Tlatlaçalhuilli.  
 Pegadura tal. Tlaneteççaloliztli. Tlatlaçalhuiliztli.  
 Pegar soldando. Nitla-çaloo.  
 Pegada cosa assi. Tlaçalolli.  
 Pegadura tal. Tlaçaloliztli.  
 Pegar huego. Nitla-tlemina. Nitla-tlequechia.  
 Pegadura de huego. Tlatleminaliztli. Tlatlequechiliztli.  
 Pegador de huego. Tlatleminali. Tlatlequechiani.  
 Pegar con liga. Nitla-tecpauia. Nitla-çaloo.  
 Pegado assi. Tlatecpauilli. Tlatlaçalhuilli.  
 Pegadura tal. Tlatecpauiliztli. Tlatlaçalhuiliztli.  
 Pegajoso. Çaçalic. Çaçaltic. Teteççaliuini.  
 Pegar enfermedad contagiosa. Nite-maua.  
 Teteçç nic<->caua yn no<->cocoliz.  
 Pegujal. Miltontli. Axcatontli. Tlatquitontli.  
 Pegujal de pocas ouejas. Ça[n] quezquiteme ichcame.  
 Peynar la cabeça. Nino-tziquauaua. Nino-pepetla.  
 Peynado. Motziquauauazui. Mopepetlac.  
 Peynadura. Netziquauauiliztli. Nepepetlaliztli.  
 Payne generalmente. Tziquauauaztli.  
 Payne de cardador. Tepuztlapochinaloni.  
 Peynar cardando lana. Nitla-pochina. N-ichcayectia.  
 Pelar sacar los pelos. Nitla-tomiyopi. Nitla-pi. Nitla-tomiyotepeua.  
 Pelada cosa sin pelos. Atomiyo. Tlatomiyotepeuhitli.  
 Pelador. Tlatomiyotepeuani. Tlatomiyotlaçani. Tlatomiyouiuitlani.  
 Peladura. Tlatomiyotepeualiztli. Tlatomiyotlaçaliztli.  
 Pelea. Neycaliliztul. Neyaochiualiztli. Tlayecoliztli. Yaoyotl.  
 Pelea de naues por la mar. Acaltica necaliliztli.  
 Acaltica tlayecoliztli. Acalpan necaliliztli. Acalpan tlayecoliztli.  
 Pelear. Nite-yaochiua. Nite-icali. Nitla-yecoa.  
 Peleador. Micalini. Tepeuani. Tiacauh.  
 Pelechar el aue. Nin-iyotepeua. Nin-iuiyotlaça. Nino<->pixoa.  
 Pelechada aue. Miuiyotepeuhqui. Miuiyotlazqui. Mopixo.

Peligrar. N-ouiti. Nino-uicanaquia. Nin-ouitilia.  
 Peligro. Outiliztli. Ouicayotl. Neouicantlaliliztli.  
     Neouicanaquiliztli.  
 Peligroso. Ouicayo.  
 Peligroso lugar. Ouican. Temamauhtican.  
 Peligrosamente. Ouica. Ouicayotica.  
 Pella, cosa redonda. Ololtic. Centlaolololli.  
 Pelleja de animal. Maçaeuatl. Tequaneuatl.  
 Pellejero que las cura. Euauatzqui. Euauauanqui.  
 Pellejería, lugar donde se venden pellejos. Euanamacoyan.  
 Pellico de vestidura de pellejos. Euaquemitl. Euatilmatl.  
 Pelo de la cabeça. Tzontli.  
 Pelo como bello sutil. Tomitl. Totomiyo.  
 Peloso. Tomiyo. Tzotzonyo.  
 Pelota como quiera. Tapayolli. Matotopetli.  
 Pelota para jugar al batey. Ulli. Ullamaloni.  
 Pelota de viento. Tlayhyotenti tapayulli.  
 Pelota d<e> espingarda que se tira. Tlequiquiztelolotli.  
 Pena generalmente. Tetlayhyouiltiztli.  
 Pena tener. Nitla-yhiyouia.  
 Pena de dinero. Tetlaxtlaualtiztli.  
 Pena corporal. Tetoneualiztli. Techichinatzaliztli.  
     Tetlayhyouiltiztli. Tecococapololiztli.  
 Penacho. Quequetzalli.  
 Pena del tanto por tanto. Tepammocuepaliztli.  
 Penal, cosa que da pena. Tetlayhyouilti.  
 Penar como quiera. Nitetla<->yhiyouiltia. Nitetla-tzacuiltia.  
 Penar por tormento. Nite-toneua. Nite-chichinatza.  
     Nite-toneuacapoloa. Nite-chichinacapoloa.  
 Penar por el talion. Tepan nic<->cuepa. Tepan nic<->tlachialtia.  
 Penar, recibir pena. Nitla-yhiyouia. Ni-toneua. Ni-chichinaca.  
 Penca de berça o cosa assi. Quilatlapalli.  
 Pendejo o bedija. Ymaxtli.  
 Pendola o peñola. Totolacatl. Tlacuiloloni.  
 Pendon. Quachpamitl. Quachpantli.  
 Penitencia. Neyolcocoliztli. Nemamachiliztli. Neyoltoneualiztli.  
     Neyoltequipacholiztli.  
 Penitente. Moyolcocouani. Momamatini. Moyoltequipachoani.

Penssar. Nitla<->lnamiqui. Nino-yolnonotza. Nino-yolmaxiltia.  
     No<->yollo maci.  
 Penssamiento assi. Tlalnamiquiliztli. Neyolnonotzaliztli.  
     Neyolmaxiltiztli.  
 Penssar antes. Nitla-achtopailnamiqui. Yuhca no<->yollo.  
     Yuh quimati no<->yollo.  
 Penssamiento assi. Achtopa ilnamiquiliztli. Yuhca teyollo.  
     Teyollo yuh quimati.  
 Penssar muchas vezes. Atztzan nitla<->lnamiqui.  
     Nitla-tlalnanamiqui.  
 Penssamiento assi. A<tz>tza[n] tlalnamiquiliztli.  
     Tlatlalnamiquiliztli.  
 Penssativo. Moquexquitztzauiani. <Ç>an onueuetztinemi yollo.  
     Tlatetoa. Yytic tlatetoni.  
 Penssar bestias. Ni-maçatlaqualtia. Ni-maçatlaquaqualtia.  
 Penssada bestia. Tlatlaquaqualtilli.  
 Penssar con opinion. Nino-mati. N-omeyolloua. Yuh nino-mati.  
 Penssamiento assi. Yuhnematiliztli. Omeyollouliztli.  
 Penssion que se paga por alquiler. Tlaneuhtli ypatiuh.  
 Peña gran piedra. Uey tetl. Texcalli.  
 Peña enrriscada. Texcalli ouitica.  
 Peon. Tlacxipa[n]ui. Tlacxipanuiani. Ycxinenenqui.  
 Peon, lancero en guerra. Tlacxipanui tlatepuztopilhuiani.  
 Peon, jornalero. Tlaqueualli. Motetlaqueualtiani.  
 Peor, comparatiuo de malo. Cenca aqualli. Oc ualca ynic aqualli.  
 Peoria en esta manera. Cenca aquallotl.  
 Peor o mas peligroso estar. O yequene uel o nino<->tlanalhui.  
 Pepino. Ayotontli xoxouhca qualoni.  
 Pequeño o pequeñoelo. Tepiton. Tzocoton. Pinton.  
 Peral, arbol conocido. Peralquauitl.  
 Pera, fruta d<e> este arbol. Peral ytlaaquillo.  
 Perayle que haze paños. Tilmachiuhqui. Yhcatilmachiuhq[ui].  
 Percha. Quauhtlapochinaloni.  
 Perder. Nitla-poloa.  
 Perdida cosa. Poliuhqui.  
 Perdimiento assi. Poliuiltiztli. Tlapololiztli.  
 Perderse en camino. Nin-ixcuepa. Nin-ixcueptlnemi.  
     Nin-ixpolotinemi.



Perteneiente cosa. Tetechpouhqui.  
 Pertencia. Tetechpouiliztli.  
 Pertenerme a mi de oficio. No<->tequiuh. No<->tech ca nehuatl.  
 No<->machiz.  
 Pertiga, palo de cierta forma para carreta.  
 Quauhtemalacatlapechquauhyotl.  
 Peruertir a otro. Nite-yollocuepa. Nite-tlaueililocaquila.  
 Nite-itlauililocacuitia. Nite-tlaueililocamaca.  
 Peruerso. Atlacatl. Tlaueililoc.  
 Peruetano. Xicotzapotl.  
 Pesada cosa. Etic.  
 Pesadumbre assi. Etiliztli.  
 Peso en esta manera. Etiliztli.  
 Pesar por a<r>repentirse. Nino-yolcocoa. Nino-yoltoneua.  
 Nino-elleltia. Nino-yoltequipachoa.  
 Pesadumbre assi. Neyolcocoliztli. Neyoltoneualiztli.  
 Neyoltequipacholiztli. Neelletiliztli.  
 Pesar, nombre assi. Neyolitlacoliztli.  
 Pesar en balança. Nitla<->tamachiua.  
 Pesada cosa assi. Tlatamachiuhtli.  
 Pesar el negocio con diligencia. Uel niqu<->itta. Uel nic<->yeyecoa.  
 Pesadamente, con cordura y seso. Nematca. Nezclica. Ytlatmatca.  
 Pesado hazerse. N-etia. Nin-eticiuitia.  
 Pesador de moneda. Teocuitlatamachiuani. Tomintamachiuani.  
 Pesador de otra cosa. Tlatamachiuhqui. Tlatamachiuani.  
 Pescado generalmente. Atlan nemi. Atlan chane.  
 Pescado propiame[n]te. Michin.  
 Pescado blanco de a palmo. Amilotl.  
 Pescados del mismo tamaño, que parece[n] truchas. Xouilin.  
 Pescar peces. Ni-tlatlama. Ni-mimichma. Ni-mimichaci.  
 Pescador de peces. Tlatlama. Mimichmani. Michmani. Michacini.  
 Pesca de peces. Tlatlamaliztli. Michmaliztli. Michaxiliztli.  
 Pescaderia donde los venden. Michnamocoyan. Michnamacaca[n].  
 Pescadero que los vende. Michnamacac. Michnamacani.  
 Pescudar o preguntar. Nite-tlatlania.  
 Pescaço o ceruiz. Quechtli. Quechtepulli.  
 Pescaçada. Tequechtepiniliztli. Tequechtzotzonaliztli.  
 Pesebre o pesebrera. Maçatlaq[ua]ltiloya[n].  
 Mamaça yntlaquaya[n].

Peso para balança. Tlatamachiuani peso. Tlaoctacayotiloni.  
 Tlapesouiloni.  
 Pesquisar algun maleficio. Nitetla-temolia. Nite-nemilia.  
 Nite-tlatzintoquila. Nite-nemiliztemoua. Tetla[n] ni-tlatlani.  
 Nite-tzimmatoca. Nitetla-teputztoquila. Nite-tzintla[n]uia.  
 Pesquisidor tal. Tetlatemoliani. Tenemiliani. Tetzintlanuiani.  
 Tetlatzintoquiliani. Tenemiliztemoani. Tetlantlatlanini.  
 Tetzimmatocani. Tetlateputztoquiliani.  
 Pesquisa en esta manera. Tetlatemoliliztli. Tenemiliztli.  
 Tetzintlanuiliztli. Tetlatzintoquililiztli. Tenemiliztemoliliztli.  
 Tetlantlatlaniliztli. Tetzimματοquiliztli. Tetlateputztoquililiztli.  
 Pestaña. Tococho. Tococho.  
 Pestañar o tenblar el parpado del ojo. N-ixpapatlaca.  
 N-ixpepeyoca.  
 Pestilencia. Uey cocoliztli.  
 Pestilencial cosa. Uey cocolizço *vel* temauhocoliztli.  
 Pestillo o cerradura de palo. Quauhtlatzaqualoni. Quauhayotl.  
 Quauhacalachtli. Quauh-teputzotli.  
 Pestorejo de puerco. Coyamenacaztlatectli.  
 Petafo de sepultura. Miccatlacuilolmachiyotl.  
 Pez. Ocotzotlatetzauhtli. Ocotzotetl.  
 Piar el pollo o halcon. Nitla-pipiua. Nitla-cuicuiua.  
 Piadoso. Teicnoittani. Teicnomatini. Ycnoyo. Tlaocole. Ycnoua.  
 Piadosamente. Teicnoittaliztica. Tapa[n]tlaocoyaliztica.  
 Piara de ganado menudo. <M>iequintin cocoyame.  
 Miequintin pizome. *Y assi de los demas.*  
 Piara de ganado mayor. Miequintin quaq[ua]ueque.  
*Y assi de los demas.*  
 Picada. Techopiniliztli.  
 Picar. Nite<->chopinia.  
 Picada cosa assi. Tlachopinilli.  
 Picar como abispa o tauano. Nite-mina.  
 Picada assi. Teminaliztli.  
 Picada cosa de muchas picaduras. Tlachochopitzli.  
 Picar muela para moler. Ni-metlatzotzona.  
 Nite-malacametlatzotzona.  
 Picar la pared para tornarla a encalar. Nitla-ixtetzotzona.  
 Picamiento. Ecçaixnamiquiliztli.

Picina, estanque de peces. Michamanalli. Michacaxitl.  
 Pico de aue. Tototentli. Tototenuitzli.  
 Picota. Tepinauhtiloa[n]. Tepinauhtilizmomoztli.  
 Pico de grano de mayz. Tlaolxoneuatl.  
 Picote o sayal. Poxactic ychcatilmatli.  
 Pie con que anda el animal. Ycxitl.  
 Pie, medida comu[n]. Tlacxitamachiualoni.  
 Pie pequeño. Icxitontli.  
 Pie de verso o copla. Centlaxitl.  
 Pie de copa o vaso. Tecomaicxitl.  
 Pie de vanco. Quauhicxitl.  
 Pie ante pie o passo a passo. Tlamach. Yuia[n]. Yyolic. Nema.  
 Nematca.  
 Pieça: *lo mesmo es que pedaço vel* cençutl. Centetl.  
 Pieça o moneda de oro. Cuztic teocuitlatlatema[n]tli.  
 Piedad, clemencia o mi[sericordi]a. Teicnoittaliztli. Ycnoyotl.  
 Tlaocollotl.  
 Piedra. Tetl.  
 Piedra pequeña. Tetontli. Tepicilli.  
 Piedra de bexiga que ynpide la orina. Neaxixtzaqualiztetl.  
 Piedra esta mesma, enfermedad. Neaxixtzaqualiztli. Axixcocoliztli.  
 Piedra tener por enfermedad. N<->axixmotzaq[ua]. N-axixcocoya.  
 Piedra yman. Tlayhiyoanani tetl. Tlaacocuini tetl.  
 Piedra arenisca. Texalli. Xalli.  
 Piedra para sepultura. Miccatetl. Miccatetlacuilolli.  
 Piedra que se trasluze. Atictetl. Ompa ontlaneci tetl. Naltona tetl.  
 Piedra preciosa. Tlaçotetl.  
 Piedra sobre que sacrificaua[n] o mataua[n] hombres ante los  
 ydolos. Techcatl.  
 Piedra para moler colores. Tlapaltexoni. Tlapalmetlatl.  
 Piedra de aguila. Tetl quauhtli ytlatlacatiliaya.  
 Piedraçufre. Tlequiquiztalli.  
 Piel o pellejo. Euatl. Euayotl.  
 Pielago de rio o mar. Auecatla[n]. Amictla[n]. Aoztoc. Ce[n]tlani.  
 Piensso de bestia. Maçatlaqualli.  
 Pierna de animal. Metztli.  
 Pierna pequeña. Metztontli.  
 Pila de agua. Tecaxitl. Teapaztli.

Pila de baptizar. Nequaatequilizteapaztli.  
 Pilar de madera para sustener. Tlaquetzalmimilli.  
 Pilar de piedra. Temimilli. Tetlaquetzalli. Tepiaztl.  
 Pildora. Ça[n] motoloa tlanouiloni.  
 Piloto principal. Acallachiani yn teachcauh. Acallachixcatlachcauh.  
 Pimienta, especie conocida. Casti<l>la[n]chilli.  
 Pinpollo al pie del arbol. Quauitl ytzincelica.  
 Quauitl ytzinitzmolinca. Quauitl ytzimpaçoliuhca.  
 Pimpollo para plantar. Quauhixualli. Quauhixuallotl.  
 Quauhitzmolincayotl.  
 Pino generalmente. Ocoquauitl.  
 Pino mas ecelente. Ayauhquauitl.  
 Pinar, lugar de pinos. Oocotla. Ayauhquauhtla. Oocoquauhtla.  
 Pinariego, cosa de pino como silla, mesa o cosa assi.  
 Ocoycpalli, etc.  
 Piñon. Ococenyollotli.  
 Pintar. Nitla-cuiloa. Nitla-tlapalaquia.  
 Pintada cosa. Tlacuilolli.  
 Pintor generalmente. Tlacuilo. Tilmatlacuilo.  
 Pintor de hombres. Tlacatlacuilo.  
 Pintura. Tlacuilolli. Tlacuiloliztli.  
 Pintura de hombres. Tlacatlacuiloliztli.  
 Pintor con huego. Tletica tlacuilo. Tlatleicuilo.  
 Pintada cosa assi. Tlatleicuillo. Tlatleicuillo.  
 Pintura desta manera. Tlatleicuillo. Tlatleicuillo.  
 Pintura de vn color. Çan cecni ycac tlacuillo.  
 Çan cecni tlachia tlacuillo.  
 Piña de piñones. Ococentli.  
 Piña, fruta conocida. Matzatli.  
 Piojo. Atemitl.  
 Piojo blanco del cuerpo. Tetzauhatemitl. Yztac atemitl. Metolin.  
 Piojento o piojoso. Atenyo. Ate. Atempach.  
 Pisada de pie. Ycximachiyotl. Xocpalmachiyotl. Tlacxipetlalli.  
 Pisar con los pies. Nitla-quequeça. Nitla<->cixaqualoa.  
 Pisar con pison. Nitla-xixili. Nitla-teuia.  
 Pison. Tlaxixiliuani. Tlateuiloni.  
 Pito, aue. Quauhtotopoctli.  
 Piuela de halcon o açor. Tlaicxiuicollotl. Tlaicxiylpiloni.

Pixa. Tepulli. Tototl.  
 Pixa de judio retajado. Tlaxipintectli judiotepulli.  
 Tlaxipintectli judio ytotouh.  
 Plaça, lugar donde vende[n]. Tianquiztli. Tiamicoyan. Tianquizco.  
 Placeta cosa. Tianquizcayotl.  
 Plana de albañir. Tenextlaçaloloni.  
 Plancha de hierro. Tepuzamatl. Tepuzeuatl.  
*Y assi de los demas metales.*  
 Planta del pie. Totlacçaya.  
 Planta para plantar. Quauhtoctli. Quauhixhualli.  
 Plantar arboles. Ni-quauhaquia. Ni-quauhtoca.  
 Planta con su rayz y tierra. Nelhuayoquauhtoctli.  
 Tzinteyoquauhtoctli. Quauhixualli.  
 Plata metal. Yztac teocuitlatl.  
 Plata cendrada. Tlachipauhtli yztac teocuitlatl.  
 Plata marcada. Tlamachiyotilli yztac teocuitlatl.  
 Platear. Nitla-iztacteocuitlauia. Nitla-yztacteocuitlayotia.  
 Platero. Yztac teocuitlapitzqui. Yztac teocuitlaua.  
 Teocuitlachiuhqui.  
 Platero que labra oro. Cuztic teocuitlaua. Cuztic teocuitlapitzqui.  
 Platero que labra anillos. Teocuitlamatzatzchiuhqui.  
 Platero que labra vasos. Teocuitlatecomachiuhqui.  
 Platero que haze joyas. Teocuitlacozcachiuhqui.  
 Teocuitlacozcapiatzqui.  
 Platel, plato pequeño. Caxpechtontli.  
 Plato. Caxpechtli.  
 Plato grande. Uey caxpechtli.  
 Plato de plata. Teocuitlacaxpechtli. *Y assi de los demas metales.*  
 Plato para agua manos. Nematequilcaxitl. Nematequilcaxpechtli.  
 Plazer o deleite. Papaquiliztli. Ahaiyaliztli.  
 Plazentera cosa. Paquini. Ahaiyani.  
 Plazentero a otro. Tepapaquiltiani. Teahaiyaltiani.  
 Plazo. Tecentlayecoltiliztli. Tetlateneuililiztli.  
 Plazo de tres dias. Yeilhuitica tetlayecoltiliztli.  
 Yeilhuitica tetlateneuililiztli.  
 Plegar. Nitla-cuelpachoa. Nitla-cuecuelpachoa. Nitla-xolochoa.  
 Plegada cosa. Tlacuelpacholli. Tlacuecuelpacholli. Tlaxolocholli.  
 Plegadura. Tlacuelpacholiztli. Tlacuecuelpacholiztli.  
 Tlaxolocholiztli.

Pleyto. Neteilhuiliztli. Neteilhuilli. Netlatolhuiliztli. Nechalaniiztli.  
 Pleytear. Ninote-ylhua.  
 Pleyteador. Moteilhuiani.  
 Pleyto, omenaje o pleytesia. Tlanetliliztlatolli.  
 Pliego de papel. Ce amatl cuelpachiui.  
 Plomo. Temetztl.  
 Plomo de albañi. Temetztepilolli.  
 Plomar con sello. Temetztica nitla-machiyotia.  
 Nitla-temetzmachiyotia.  
 Plomada para reglar. Temetztlauauanoni. Temetztlamachiyotiloni.  
 Pluma de aue. Yhuitl.  
 Pluma de cañon. Totolacatl. Totoacatl. Mamaztli.  
 Plumaje. Quequetzalli.  
 Poblacion. Calla. Onouayan. Nemouayan.  
 Poblar de nueuo. Yancuican nino-chantia.  
 Yancuican nino<->chantlalia.  
 Poblar cibdad o lugar. N<->altepeltalia. N<->altepeltintia.  
 Poblador assi. Altepeltaliani. Altepeltintiani.  
 Poblazon obra de poblar assi. Altepeltaliliztli. Altepeltuualtiliztli.  
 Pobre varon o muger. Motolinia. Motoliniqui. Ycnolacatl.  
 Motoliniani.  
 Pobrezillo o pobrezilla. Motolinicatontli. Ycnolacatontli.  
 Pobreza. Netoliniliztli. Ycnolacayotl.  
 Pobre con gran miseria. Atle oneua. Ompa onquiça.  
 Cococ, teopouhqui timaliui.  
 Pobreza en esta manera. Atle oneualiztli. Ompa o[n]quiçaliztli.  
 Poco, nombre adiectiuo. Achi. Çan quexquich. Ça[n] tepitzin.  
 Amo miec.  
 Poco tiempo, aduerbio. Amo uecauh. Çan achitonca.  
 Ça[n] yxquich cauitl y. Çan cuel achic.  
 Poco antes. Quin izqui y. Quin ixquich cauitl y. Quin ica y.  
 Ayamo uecauh.  
 Poco despues. Ayocmo uecauh. Ça yxquich cauitl y. Ça yzq[ui] y.  
 Y no iuh.  
 Poco mas o menos. Achi yxquich. Achi ye yuhqui.  
 Poco mas. Oc achi. Oc achi uey. Oc achi quexquich.  
 Poco menos. Çan achi quexquich. Amo cenca yxquich.  
 Amo cenca quexquich.

Poco a poco. Çan iyolic. Çan yuian. Çan tlamach. Çan quemmach.  
 Çan matca.  
 Pocilga o çahurda de puercos. Coyamecalli.  
 Podar vides o arboles. Nitla-matequi. Ni-quammatequi.  
 Ni-quauhyectia.  
 Podada cosa. Tlamatetectli. Tlayectilli.  
 Podador tal. Quammatequini. Quauhyectiani.  
 Podadera hoce para esto. Tepuzmatlateconi.  
 Tepuzquauhtlacuicuililoni.  
 Podadura. Quammatequiliztli. Quauhtlacuicuililiztli.  
 Podenco o <e>specie de can. Ytzcuintontli tlapeuiani.  
 Ytzcuintli tlapeuiani.  
 Poder, nombre. Ueliliztli. Ueliyotl. Uelilizçotl.  
 Poder, verbo. Ni<->ueliti.  
 Poderoso. Uelitini. Ueliti.  
 Poderoso en todo. Yxquichi ueli. Yxquichuelitini. Muchi ueli.  
 Poder assi. Yxquichueliliztli. Muchueliliztli.  
 Podrecerse. Ni-palani.  
 Podrecerse del todo. Cen ni<->palani. Uel ni-palani.  
 Podrecer a otra cosa. Nite<->palanaltia. Nitla-palanaltia.  
 Nitla-palaniltia.  
 Podre. Palaniliztli. Timalli. Temalli.  
 Podrecimiento tal. Tlapalanaltiliztli. Quallocatl.  
 Podrido. Palanqui. Palanini.  
 Poeta. Tlatollaliani. Tlatlaliani. Tlatolchichihqui.  
 Poesia. Tlatollaliztli. Tlatolchializtli.  
 Poyo para assentarse. Tlatotoctli. Netlaliloyan.  
 Poyal para cubrirlo. Tlatotocquimiliuhcayotl.  
 Polea. Quauhtemalacatlatlecauiloni.  
 Poleo, yerua conocida. Atochietl.  
 Polida cosa. Uel mimati. Uel qualli.  
 Polidez. Nemachiliztli. Nematiliztli. Uel quallotl.  
 Polir. Nitla<->nemachilia. Nitla-qualtilia. Nitla-yecchiua.  
 Polidero para polir. Tlanemachililoni. Tlaqualtililoni.  
 Polilla. Tilmaocuilin. Quachocuilin.  
 Poluo. Teuhtli.  
 Poluito poluo pequeño. Teuhtontli.  
 Poluoso. Teuhyo.

Poluerear. Nitla-teuhyotia. Nitla-teuhpachoa. Nitla-ixteuhyotia.  
 Poluos de cosas secas molidas. Coxonqui. Potonqui. Molonqui.  
 Poluora. Tlequiquiztlalli.  
 Pollo, hijo de aue manssa. Totoconetl.  
 Pollo, hijo de gallinas. Totolconetl.  
 Polla ya grande de casi gallina. Ychpuchtotoli.  
 Pollero que los cura. Totoluapauani. Totolnemitiani. Totolizca.  
 Tiani.  
 Pollino, hijo de asna. Asnaconetl.  
 Ponçoña, beuedizos mortales. Micouani patli.  
 Ponçoña de biuora. Coayztactli.  
 Ponçoñoso. Yztlacyo. Micouani.  
 Ponçoñar o morder la biuora. Nite<->iztlacmina.  
 Poner generalmente. Nic-tlalia. Ni-tlatlalia.  
 Poner cosas anchas o llanas. Nic-mana.  
 Poner cosas largas tendidas. Nic-teca.  
 Poner enhiesto. Nic-quetza.  
 Poner encima. Ypan nic<->tlalia. Aco ni<->tlatlalia. Pani nic-tlalia.  
 Poner debaxo. Nitla-tlanitlalia.  
 Poner en el suelo. Tlalpan nic-tlalia.  
 Poner a alguno en gran dificultad o peligro de pecados.  
 Nite-tlatlacolouitilia.  
 Poner añadiendo a otra cosa. Nitla-tlatlalilia. Nic-tlatlamanilia.  
 Poner delante. Tlaixpan nitla-tlalia. Nitetla-ixpantilia.  
 Poner en diuersas partes. Nitla-tlatlalia.  
 Poner en contrario. Nitla-yxnamictia. Teuic nic<->tlalia.  
 Poner alle[n]de o en otro lugar. Nitla-quania. Nipa nitla-q[ua]nia.  
 Poner la comida por orden en la mesa. Nitla-mamana.  
 Poner en guarda. Nitla-tlatia. Nic-pia.  
 Poner a parte. Nitla-nonquatlalia. Nitla-nonquaquixtia.  
 Poner en vno. Nitla-centlalia. Nitla-ce[n]tema. Nitla-ce[m]mana.  
 Poner fuera o en publico. Quiyauac nitla-tlalia.  
 Quiyauac nite<->tlalia.  
 Poner en lugar. Cana nitla-tlalia. Cana nite-tlalia.  
 Poner debaxo de agua. Atlan nitla-tlalia. Nitla-apachoa.  
 Nitla-atlanaquia.  
 Poner boca baxo o enbrocar ollas o cosa assi. Nitla-ixtlapachmana.  
 Nitla-ixtlapachcuepa.

Poner de baxo de tierra. Nitla<->tlaltoca. Nitla-tlalpachoa.  
 Nitla-tlalaquia.  
 Poner por caso. Ypan nic<->mati.  
 Poner huevos las aues. Tlatlaça.  
 Ponerse el sol. Calaquí tonatiuh. Onaquí tonatiuh.  
 Poner en precio como en almoneda. Nitla-tzatzitia. Nitla-namaca.  
 Poner ofendiculo para que alguno tropiece o caya.  
 Nitetla<->naualtequilia.  
 Ponton, puente de madera. Quauhpanntli. Quauhpanauaztli.  
 Aquauhpanauaztli.  
 Popa de nauio o canoa. Acalcuexcochtli. Tlacuexcochtli.  
 Poquedad de animo. Mauhcayollotl. Yolmauiliztli.  
 Ayollochicaualiztli.  
 Poquedad de otra cosa. Amo ueyyotl. Tepitonyotl.  
 Poquito. Achi. Achiton. Xochtic. Pinton. Amo uey.  
 Por, preposicion para dar causa. Ypampa. Yeh ica.  
 Por, preposicion para jurar. Yca. Ypampa. Ypaltzinco.  
 Por auentura. Aço. At. Açaço.  
 Por auentura, preguntando. Cuix. Cuix amo.  
 Por auentura alguno. Cuix aca.  
 Por auentura alguna cosa. Cuix itla.  
 Por algun lugar, aduerbio. Cana. Canapa.  
 Por donde, preguntando. Can in. Ca[m]pa. Ca yepa. Can cuixpa.  
 Por donde quiera. Çaço campá. Çaço ca yepa. Achin campá.  
 Achin can yepa. Achin can in. Çaço can in.  
 Por demas o demasiado. Çan nen. Çan yliuiz. Çan tlapic.  
 Por el contrario. Ycuepca. Çan icuepca.  
 Por ende. Yeh ica. Ypampa y.  
 Por que, preguntando. Tle ica. Tle ipampa.  
 Por q[ue] no, demostrando. Tle ica <i>n amo.  
 Tle ipa<m>pa <i>n amo. Tle in ic amo.  
 Porque, respondiendo la causa. Yeh ica. Ypampa. Ye ipa[m]pa. Ca.  
 Porfiar sin razon. Yz nino<->quixtia. Nite-tlatzouilia.  
 Porfia d<e> esta manera. Yznequixtiliztli. Tetlatzouililiztli.  
 Porfiado assi. Yzmoquixtiani. Tetlatzouiliani.  
 Porfiando, aduerbio. Yznequixtiliztica. Tetlatzouililiztica.  
 Porfiar en bien. Ni<->tlacemana.  
 Porfia assi. Tlacemanaliztli.

Porfiado en esta manera. Tlacemanani.  
 Porfia de palabras. Netlatolpanauiliztli. Nechachalaniliztli.  
 Porfiar en esta manera. Nite-chachalania.  
 Porfiando assi, aduerbio. Nechachalaniliztica.  
 Porquero. Coyamepixqui. Pitzopixqui.  
 Porra para aporrear. Quauhololli.  
 Porrada, herida de porra. Tlaquauhololhuiliztli. Tequauholol.  
 Huitequiliztli.  
 Porretas, hojas de puerro. Xonacatl ytzun. Xonacaatlapalli.  
 Puerroatlapalli.  
 Portacartas. Tlacuilolamapetlacaltontli. Ytconipetlacaltontli.  
 Portal de fuera de casa. Quiyauacpa calixtli.  
 Portal de dentro de casa. Calitecpa calixtli.  
 Portada de casa. Calixquatli. Calixxotli.  
 Portero que guarda la casa. Tlatlapo. Tlatzacuilpixqui.  
 Portero de claustro. Aithuallapixqui.  
 Porte de cartas. Amatlacuilolitquicatlxatlaui<i>ll<i>.  
 Portillo de muro. Altepetenancoyotli. Altepetenanxitictli.  
 Altepetepancoyotli. Altepetepanxitictli.  
 Posada donde aluergamos. Cochiuayan. Teceliloyan.  
 Posadero o asentadero. Ycpalli. Netlaliloni.  
 Posar en posada. Nino-callotia.  
 Posar, asentarse. Nino-tlalia. Nino-uetzitia.  
 Pospelo. Acopa ytzituh tzontli. Acopa pettiuh tomitl.  
 Posponer. Nitla-panauiltia.  
 Posseer. N<->axca nic<->pia. No<->tech poui. No<->tech pouhqui.  
 No-cococauh.  
 Possession. Axcatl. Tlatquitli. Axcapializtli.  
 Posseedor. Axcaua. Tlatquiua. Cococaua.  
 Possible cosa que puede ser. Ueliyo. Uelitini. Chiualiztli.  
 Chiualoni.  
 Posiblemente assi. Ueli. Ueliyotica.  
 Posibilidad. Ueliliztli.  
 Poste para sostener pared. Q[ua]uhtlaxillotli.  
 Tlaquauhtlaxillotiloni.  
 Postigo, puerta tras casa. Calcuitlacoyotli.  
 Postilla de sarna. Palax<yo>yopeuiliztli.  
 Postilloso, lleno de postillas. Palaxyoyopeui.

Postrero o postrimero. Tetzacutica. Tlatzacuia. Quitzacuia.  
 Postrimeria. Tzonquiçaliztli. Tlatzacuticayotl.  
 Postura. Tlatlaliliztli.  
 Postura de plantas. Tlaaquilli. Quauhaquilli.  
 Potencia. Ueliliztli.  
 Potente o poderoso. Uelitini.  
 Potro de dos años. Onxiuhtia cauallo.  
 Potranca. Onxiuhtia ciuacauallo.  
 Potrico menor que de año. Conetontli cauallo.  
     Aya uel cexiuhtia cauallo conetl.  
 Prado de yerua. Tlaceliayan. Tlaxoxouiayan. Çaçacatlá.  
 Precio. Patiuhitli. Tlapatoyotl.  
 Precioso cosa de precio. Patiyo. Tlaçotli. Tlaçocapativo.  
 Preciar, tener en mucho. Nitla-ueycamati. Nitla-tlatlaçotilia.  
 Preciarse de sí. Nino-ueycamati. Nino-ueylia. Yz nino-q[ui]xtia.  
 Preciar en poco o menospreciar. Atle ypan niqu<->itta.  
     Atle ypa[n] nic-mati.  
 Predicar, diuulgar. Nic-moyaua. Nic-cemmana. Nitetla-caquitia.  
     Nitetla-ixmachtia.  
 Predicar, hazer sermon. Nite-machtia. Nite-nonotza.  
 Predicador assi. Temachtiani. Tenonotzani.  
 Predicacion. Temachtilli. Temachtiliztli. Tenonotzaliztli.  
     Tenonotzalli.  
 Predicatorio o pulpito. Temachtilyan. Tenonotzaloyan.  
 Preferir o anteponer. Nite-yacatticatlalia. Yz nite-quixtia.  
     Nitetla-panauiltia. Nite-nachcapa[n]quetza. Pani nite-tlalia.  
 Pregonero. Tecpoyotl. Tzatzini.  
 Prego[n] de aqueste. Tecpoyotlatolli. Tzatziliztli.  
 Pregonar. Ni-tzatzí.  
 Prego[n]tar. Nite-tlatlania. Nitetla-temolia.  
 Prego[n]ta. Tetlatlaniliztli. Tetlatemoliliztli.  
 Prego[n]tado. Tlatlatlanilli. Tlatlatemolilli.  
 Prego[n]ntar para tentar. Nite-nauallalania. Nite-tlatolana.  
 Prego[n]nta desta manera. Tenuallalaniliztli. Tetlatolanaliztli.  
 Prego[n]ta de que es cosa y cosa. Çaçá[n] tle yn o.  
 Prelado. Teupixcateachcauh. Teupixcatlayacatia. Teupixcatlatoani.  
 Prelada. Ciua mopia yntepixcauh. Ciua mopia ynteyaca[n]cauh.  
 Prelazia, dignidad de prelado. Teupixcateyacanaliztli.

Premir. Nite-patzoa. Nite-patzmictia.  
 Premido. Tlapatzolli. Tlapatzmictilli.  
 Premia, forçosa condicion. Tetlacuitlauiltiliztli.  
 Premio, galardón de la buena obra. Tetlaxtlauilli. Teicnelilli.  
 Premiado. Tlacnelilli. Tlaxtlauilli.  
 Prendar por pena. Nitetla-uitomilia. Nitla-uiuixoa.  
 Prender. Nite-ana. Nite-tzitzquia. Nite-ylpia.  
 Prendimiento. Teanaliztli. Tetzitzquiliztli. Teylpiliztli.  
 Prender la planta. Ni-celia. N-itzmolini.  
 Preñada. Oztli. O ytlacauh. O cocox.  
 Preñez. Oztiliztli. Otzyotl. Ytlacauiliztli.  
 Prensa para esprimir. Tlapatzconi. Tlapatzcaloni.  
 Prencsar assi. Nitla-patzca.  
 Prensa para apretar. Quauhilacatzli. Tlapacholoni.  
 Presa. Tlamaliztli. Tlaaxiliztli.  
 Presa para prender. Tlamaloni. Tlaaxiuani.  
 Presente cosa. Axcancayotl. Axca[n] mochiua.  
 Presencia de cosa presente. Tlaixpanyotl.  
 Presente que se da. Tetlauhtilli. Temactli. Ue[n]tli.  
 Presente pequeño. Tetlauhtiltontli.  
 Presentar. Nite-tlauhtia. Nite-nemactia.  
 Preso. Tlaantli. Tlapilli. Tlaaxitl. Malli.  
 Presiar como quiera. Nitetla-tlaneuhtia. Nitetla-tlacuiltia.  
 Prestador assi. Tetlatlaneuhtiani. Tetlatlacuiltiani.  
 Prestido en esta manera. Tetlatlaneuhtilli. Tetlatlacuiltilli.  
 Prestar lo mesmo que se torna. Nitetla-tlaneuhtia.  
 Prestido en esta manera. Tlaneuhtilli. Tetlaneuhtilli.  
 Prestar lo que se torna en especie. Nite-tlatlacuiltia.  
 Prestador assi. Tetlatlacuiltiani.  
 Prestido tal. Netlacuilli.  
 Prestada cosa assi. Netlacuiloni.  
 Prestado tomar. Nino-tlacuiya. Ninotla-tlaneuia.  
 Presto, aparejado. Mocencauhica.  
 Presteza o prontitud. Yciuhcatiliztli. Yciuhcayotl.  
 Presto, aduerbio. Yciuhca. Çan iciuhca.  
 Presumir. Nino-ueylia. Nino-ueymati. Nino-yeuaitoa.  
     Yz nino<->quixtia. Atle nonte<->poua.  
 Presuncion. Nyeuaitolixtli. Yznequixtiliztli. Neueymatiliztli.  
     Neueyliliztli. Atle ontepoualiztli.

Presuntuoso. Moyeuaitoani. Moueymatini. Moueyliani.  
 Atle <on>tepouani. Yzmoquixtiani.  
 Presu[n]tuosamente. Neyeuaitoliztica. Neueymatiliztica.  
 Neueyliliztica. Atle ontepoualiztica. Yz nequixtiliztica.  
 Preuenir, anticiparse. Achtopa ni-yauh. Nic-yacatitih. Ni-yacattih.  
 Preuilegio, ley para vno. Teicneliloni.  
 Preuilegiado a quien se da. Tlacnelilli.  
 Preuilegiado lugar. Nemaquixtiloya.  
 Preuilegiar. Nite-icnelia.  
 Prieto: *busca negro*.  
 Priesa. Yciuhcayotl. Yciuiliztli. Yciuhcatiliztli.  
 Priesa dar. Nite-iciuitia. Nite-tototza.  
 Priesa dar para que hagan mal a alguno. Nitetla<->totochilia.  
 Nite-tlecoteca. Nite-tlecoania.  
 Prima en las horas. *Lo mismo vel* quiyacatia neteuchiualiztli.  
 Tlauizcalpa[n] neteochiualiztli. Achto neteochiualiztli.  
 Prima en cada genero. Tlayacati. Tlayacatia.  
 Prima noche. Tlapoyaua.  
 Primero de muchos. Yc ce.  
 Primero de dos. Quiyacatia. Teachcauh.  
 Primeriza muger en parto. Ychpuchpilhua. Ya[n]cuica[n] pilua.  
 Primero y principal. Tiachcauh. Tachcauh. Teyacanqui.  
 Primeros del pueblo. Tetecutin. Tlatoque.  
 Primero de los que estan en pie por orden:  
*busca el primero de los que estan en pie*.  
 Primero o primera de los que pare la que nu[n]ca auia parido.  
 Yyancuiyo. Ychpuchconeuh.  
 Primo, hijo de hermano. Teixuiuh. Yxuiuhthli.  
 Prima, hija de hermano. *Lo mesmo es que hijo de hermano*.  
 Principe o principal. Tlatocapilli.  
 Princesa. Tlatocaciupilli.  
 Principal cosa. Tlayacatia. Teyacana. Pilli.  
 Principalmente. Oc ce[n]ca yehuatl. Oc cenca ye. Çac cenca ye.  
 Principe solo en el mundo. Nouian tlatoani. Cemanauac tlatoani.  
 Principado de aquesto. Nouian tlatocayotl.  
 Principe vno de cuatro. Ce yehuantin yn nauin tlatoque.  
 Principe de combite. Couatiuayan teachcauh.  
 Principio del libro. Amoxtlatolpeualiztli. Amoxtlatoltzintiliztli.

Principio de oracion de orador. Tlatolpeualiztli. Tlatolpeuhcayotl.  
 Tenonotzalizpeuhcayotl.  
 Principio en la doctrina. Temachtipeualiztli.  
 Principio en la composicion. Tlatlatlalilpeualiztli.  
 Principio principal. Tzintiliztli. Peualiztli. Peuhcayotl. Nelhuayotl.  
 Tetzonyotl. Pepechyotl.  
 Pringue de torrezno. Tocinochiauacayotl.  
 Prision de pies: *busca grillos*.  
 Prision de manos: *busca esposas*.  
 Prisionero. Tlalpilli. Malli.  
 Priuada. Cuitlacalli. Axixcalli.  
 Priuado de gran señor. Quimotechtia. Quimotlacauia.  
 Ytech mocaua.  
 Priuar de algo a otro. Nitetla-cencaualtia. Nite-tlatquicaualtia.  
 Priuar de oficio. Nite-tlaça. Nite-yquania.  
 Priuar de cosa amada. Nite-icnotilia. Ycnoyotl nictte-cuitia.  
 Nite-ycnotlacatilia. Ycnoyotl nictte-yttitia.  
 Priuado de cosa amada. Tlacnotililli. Tlacnotlacatililli.  
 Ycnoyotl tlacuitilli. Ycnoyotl tlattitilli.  
 Priuar con alguno. Nicno-tlacauia. Ytla[n] n-icac. Yxpa[n] n-icac.  
 No<->tech mocacaua.  
 Proa de naue o canoa. Acalyacatl.  
 Procurar. Nitla-nemilia. Ninotla-cuitlauia. Nitla-temoa.  
 Procuracio[n]. Tlanemiliztli. Netlacuitlauiliztli. Tlatemoliztli.  
 Procurador. Tlanemiliani. Tlamocuitlauiani. Tepantlato.  
 Proceder por yr adela[n]te. Ni-yatiuh. Nic-cemmattih.  
 Nino-tequimattih.  
 Processo en el pleyto. Neteilhuiliztlatolli.  
 Procession. Cempanquiçaliztli. Tlayaualoliztli.  
 Prodigio, gastador. Tlanempopoloani. Tlaauilpopoloani.  
 Tlaauilquixtiani.  
 Prodigalidad. Tlanempopololiztli. Tlaauilpopololiztli.  
 Tlaauilquixtiliztli.  
 Prodigamente dar la hazienda o lo que me es pedido.  
 Anicte-tlamachmaca. Anicte<->tlaçomaca. Nictte<->miecamaca.  
 Profacio en la missa. *Lo mismo*.  
 Profession de voto de religio[n]. Netolli. Netlatzontequiliztli.  
 Profession hazer assi. Nino-netoltia. Ninotla<->tzontequilia.

Professo en esta manera. Monetolti. Monetoltiqui. Ytequihuh.  
 Ynemiliz.  
 Profeta varon o muger. Tlaachtopaytoani. Tlauecaytoani.  
 Tlauecateneuani. Tlauecaytani. Ueca ontlachiani.  
 Prohijar o ahijar. Ninote-piltzintia. Nino-pilpepenia,  
*dizen ellos y ellas, y ninote-conetia dizen solamente ellas.*  
 Prolixo, cosa luenga. Ueyac.  
 Prolixidad esta, longura. Ueyaquiliztli. Ueyacayotl.  
 Prolixamente assi. Uecauh.  
 Prologo de alguna obra. Amoxtlatolpeualiztli.  
 Prometer. Nitla-teneua. Nino-tentlalia. Nitla-cemitoa.  
 Promessa o prometimiento. Tlatencualiztli. Tlatlaliliztli.  
 Tlacetmoliztli.  
 Prometer a Dios. Nino-netoltia. Nino-tlatlalilia.  
 Yuictzinco nino-netoltia yn Dios.  
 Prometimiento assi. Netolli. Netoltiliztli. Netlatlaliliztli.  
 Prometida cosa. Tetechytauhqui. Tetechytolli.  
 Pronunciar. Nitla-tenquixtia. Nitla-nextia. Pani Nitla-tlalia.  
 Pronu[n]ciacion. Tlatenquixtiliztli. Tlanextiliztli. Pani tlatlaliliztli.  
 Pronostico. Tlayolteouiliztli.  
 Pronosticar. Nitla-yolteouia. Nino-yolteouia.  
 Proponer. Teixpa[n] nic<->tlalia. Nitetla-ixpa[n]tia.  
 Nitetla-ixpantilia.  
 Proposito. Nelhuiliztli. Nenonotzaliztli.  
 Proposito tener de hazer algo. Nicno-lhuia. Nino-notza.  
 Proponer en la volu[n]tad. Nitla-cemitoa. Ninotla-cemitalhuia.  
 Proposito assi. Tlacemitoliztli. Netlacemitalhuiliztli.  
 Propria cosa. Teixcoyan teaxca. Uel teaxca. Uel tetlatqui.  
 Ixcoyantli.  
 Propriamente, aduerbio. Uel yehuatl.  
 Propriedad. Yuhcayotl. Yuhcatiliztli.  
 Proprietario. Quimixcoya[n]tiani. Quimaxcatiani. Quimotechiani.  
 Quimotlatquitiani. Quimoyocatiani.  
 Proprio oficio ser de alguno. No-neixcauil.  
 Prospera cosa. Tlacempactiani. Uel quiçani.  
 N<->ixcoyan no<->tequihuh.  
 Prospero. Quicempactia. Quicempactiani. Uel quiçani.  
 Much itech uel mochiua. Much itech uel mochiuani.  
 Q[ui]ce[n]tlamachtiani.

Prosperamente. Pacca.  
 Prosperidad. Quicempaccayotl. Quicempactiliztli.  
 Quicentlamachtiliztli.  
 Prouable cosa que se prueua con testigos. Neltililoni.  
 Prouablemente assi. Tlaneltiliztica.  
 Prouança en esta manera. Tlaneltiliztli.  
 Prouar assi. Nitla-neltilia.  
 Prouar el manjar. Nitla-yecoa. Nitla-palao.  
 Prouar muchos vinos p[ar]a se hartar, socolor de querer co[m]  
 prar vino. Nino-tlatlapeuia. Nitla-tlapalao.  
 Prouar a hazer alguna cosa. Nitla-yeyecoa.  
 Prouecho. Ytla ontequixtiliztli. Tlaixnextiliztli.  
 Prouechoso. Ytla ontequixtiani. Monequini. Tlaixnextiloni.  
 Prouechosamente. Ytla ontequixtiliztica.  
 Prouechoso y plazer. Ytla o[n]tequixtiliztli.  
 Ytla ytechpa ittaliztli (sic).  
 Proueer. Nitla-ymati. Ninote-cuitlauia.  
 Proueydo. Tlaimattli.  
 Proueedor. Tlaimatqui. Tlaimatini. Motlacuitlauiani.  
 Proueidamente. Tlaymatca.  
 Proueymiento. Tlaimatiliztli.  
 Prouena o mugro de vid. Xocomecacelic.  
 Prouisor de obispo. *Lo mismo vel obispo yxiptla.*  
 Obispo ytecutlatocauh.  
 Prouision: *lo mismo es que proueymiento.*  
 Prouincia. Uey altepetl.  
 Prouincial, cosa desta prouincia. Altepeua. Aua, tepeua.  
 Prouision de casa. Calitic moneneq<u>i. Calitlatlatquitl.  
 Prouocar a yra. Nite-tlauecuitia. Nite-cocolcuitia.  
 Nite-quala[n]cuitia. Nite-yolquixtia. Nite-pepeualtia.  
 Nite-yolpoçonia.  
 Prouocacion a yra. Tetlauecuitiliztli. Tecocolcuitiliztli.  
 Tequala[n]cuitiliztli. Teyolpoçoniliztli. Teyolquixtiliztli.  
 Tepepeualtiliztli.  
 Prouocado a yra. Tlatlauecuitilli. Tlacocolcuitilli. Tlaqualancuitilli.  
 Tlayolquixtilli. Tlapepeualtilli. Tlayolpoçonilli.  
 Prouocado tal. Tetlauecuitiani. Tecocolcuitiani.  
 Tequala[n]cuitiani. Teyolquixtiani. Tepepeualtiani.  
 Teyolpoçoniani.

Proximo. Tocotonca. Touiltecca. Touampo.  
 Prudencia, virtud. Nemachiliztli. Yollomatiliztli. Yulizmatiliztli.  
 Tlaixyeyecoliztli.  
 Prudente. Mimatini. Yollomatqui. Yolizmatqui. Tlaixyeyecoani.  
 Prudentemente. Ixtlamatca. Yolizmatiliztica.  
 Prudente o discreto ser. Ni-yolizmati. Ni-yoliuhtlamati.  
 Prueua: *busca prouança*.  
 Prueua, experiencia. Tlayeyecoliztli.  
 Pua para enxerir. Quauhtlaçalollaxintli.  
 Pua de hierro. Tepuzyacauitzic.  
 Publico oficio. Tecutequitl. Tlatocatequitl.  
 Publica cosa sabida de muchos. Nouia[n] macho.  
 Ye tepan onoc ye teixpan ca.  
 Publicacion de bienes. Tlatquinamaquiliztli.  
 Publicar bienes. Ni<->tlatquinamaca.  
 Publicar alguna obra. Nichte-uextilia. Nichte-ittitia.  
 Publicacion tal. Tetlanextililiztli. Tetlattiliztli.  
 Publicar lo que no se sabe. Nichte-machiztia. Nichte-ixpantilia.  
 Publicacion tal. Temachiztiliztli. Teixpantiliztli.  
 Publicamente. Teixpan.  
 Puchas. Comic atolli. Toto[n]caatolli.  
 Puchero de barro. Xoctontli. Chachapatontli. Xocuicolontli.  
 Puebla de estra[n]jeros. Tlaca nechicolin. Tlaca nepapan.  
 Nepapan tlaca.  
 Pueblo de menudos. Cuitlapilli, atlapalli. Ytconi, mamaloni.  
 Maceualtin.  
 Pueblo de todos juntamente. Altepetl.  
 Puente de maderos. Quappantli. Quauhpanauaztli.  
 Aquappanauaztli.  
 Puente pequeña desta manera. Quappantontli.  
 Quappanauaztontli.  
 Puente de arco. Tenolli. Uitolihqui. Tequappantli.  
 Puente pequeña assi. Tenoltontli. Uitolihcatontli.  
 Puente del pie. Toxocpaluacaliuhca. Toxocpalcopichauhya.  
 Xocpalhuacaliuhcayotl. Xocpalpichauhca.  
 Puerco o puerca. Coyametl.  
 Puerca grande y parida. Ciuacoyametl mixiuhqui.  
 Puerco pequeño. Coyametontli.

Puerco montes, jualin. Quauhtlacoyametl. Quauhcoyametl.  
 Puerco espin. Auayocoyametl. Uitztzocoyametl.  
 Puerro. *Lo mismo vel uey* Castellaxonacatl.  
 Puerta por do entramos o salimos de casa. Calacouaya[n].  
 Quixouayan.  
 Puerta de madera. Quauhtlatzacuillotl.  
 Puerta pequeña. Tlatzacuillotontli. Tlatzacuillotepton.  
 Puertas ambas a dos. Ontemani quauhtlatzacuillotl.  
 Puerta de cibdad. Altepecalacouayan. Altepequixouayan.  
 Puerto de mar. Acaltecocoyan. Acalquixouayan.  
 Puerto de monte y sierra. Tlapa[n]uetzyan. Tepetl ytzonyoc.  
 Pujá en almoneda. Tlaacoquetzaliztli. Uallaaquiliztli.  
 Pujar en almoneda. Nitla-acoquetza. Niualia<->aquia.  
 Pujança tal. Tlaacoquetzaliztli. Uallaaquiliztli.  
 Pujauante. Tepuztli cauallocactiloni. Tepuztli cauallotextimaloni.  
 Pulga. Tecpin.  
 Pulgoso lleno de pulgas. Tecpiyo. Moca tecpin.  
 Pulgoso lugar. Tecpintlan. Tecpitla.  
 Pulgon que roe las viñas. Chiauitl.  
 Pulgar de la mano. Toueymapil. Tomapiltecu.  
 Pulgar del pie. Toueyxopil. Toxopiltecu.  
 Pulgada medida. Cemmapilli yn ica toueymapil.  
 Pulmones o liuanos. Tochichi.  
 Pulpa carne sin hueso. Motquitica nacatl. Amo omiyo nacatl.  
 Pulpejo de braço. Tacolnayaco.  
 Pulpito. Temachtilyan. Tenonotzaloyan.  
 Pulpito de palo. Quauhcomitl.  
 Pulso. Tlalhuatl ytetecucaca. Tomatlalhuayo ytetecucaca.  
 Pulla. Necamanalhuiliztli. Netentlamachhuiliztli.  
 Punçar. Nite-tzapinia. Nite-tzopinia. Nite-tzoponia.  
 Punçadura. Tetzapiniliztli. Tetzopiniliztli. Tetzoponiliztli.  
 Punçada cosa. Tlatzapinilli. Tlatzopinilli.  
 Punçador. Tlatzapiniani. Tetzapiniani. Tlatzoponiani.  
 Tetzoponiani.  
 Punçon. Coyolomitl. Tepuzomitl.  
 Punir castigando. Nitetla<->tzacuiltia. Nitetla<->yhiyouilia.  
 Punicion. Tetlatzacuutiliztli. Tetlayhiyuutiliztli.  
 Punido. Tlatlatzacuuiltilli. Tlayhiyuuiltilli.

Punidor. Tetlatzacuiltiani. Tetlayhiyouiltiani.  
 Punta de cosa aguda. Yacauitzauhçayotl. Yacatzapticayotl.  
 Yyacauitzauhca. Yyacatzaptica.  
 Puntada cosa con punta. Tlayacauitzolli. Tlayacatzaptillili.  
 Puntado assi. Yacauitztic. Yacatzaptic. Yaque.  
 Puntada con aguja. Centlaçotl.  
 Puntero para señalar. Tlapoualoni.  
 Punto de tiempo o momento como abrir y cerrar el ojo.  
 Cenneixcuyoniliztli. Auel cenneixcuyoniliztli.  
 Cenca ça[n] achitonca.  
 Punto de partida. Uel iquac yn uiloua.  
 Punto encima de letra. Tliltetl. Tlatliltzicuiniztli.  
 Puño de la mano cerrada. Maololli.  
 Puño o puñado lo q[ue] alli cabe como de cosas de mayz o otras  
 semillas. Centlamapictli. Centlamatzolli. Centlamotzolli.  
 Puño o puñado assi de cosas largas, como de pajas o yeruas.  
 Cemmapictli.  
 Puñada, herida de puño. Tecompotzoliztli.  
 Puñal, arma vsada. *Lo mismo vel* tepuzteixiliuani.  
 Puñal pequeño. Puñaltontli. Tepuzteixiliuaniton.  
 Puñalada, herida de puñal. Tepuztica tlaxililiztli.  
 Puñaltica tlaxililiztli.  
 Pupilo, menor de edad de baxo de tutor. Ycnopilli. Ycnoca.  
 Ualoc. Ycnotl.  
 Pura cosa. Motquitica. Macitica. Atle neneliuhtica.  
 Puramente. Cenquiçaliztica. Cenquizca.  
 Pureza. Motquitaliztli. Macitaliztli. Cenquiztaliztli.  
 Purga para purgar. Tlanoquiloni. Tetlanoquiloni.  
 Purgar con purga. Nite-tlanoquilia.  
 Purgado. Tlanoquililli. Tlapamactli.  
 Purgar a limpiar. Nitla-chipaua. Nitla-yectia.  
 Purgacion assi. Tlachipaualiztli. Tlayectiliztli.  
 Purgada cosa desta manera. Tlachipauhtli. Tlayectilli.  
 Purgatiua, cosa que purga. Tlayectiani. Tlachipauani.  
 Purgarse de pecado. Nino-tlatlacollaça.  
 Purgacion tal. Netlatlacollaçaliztli.  
 Purgatiua cosa desta manera. Netlatlacollaxoni.  
 Purgatorio lugar dentro de la tierra.  
*Lo mesmo vel* nechipaualoya[n]. Neyectiloyan.

Putá ramera. Auilnenqui. Maauiltia.  
 Puta del burdel. Auiani. Motzinnamacani. Motetlaneuhtiani.  
 Puteria. Auianicalli.  
 Putañero. Motetlaneuiani. Motetzincouiani. Auilne[n]qui.  
 Putañear. Ninote-tlaneuia. Ninote-tzincouia, *dize el varo[n]*.  
*Y la muger dize*. Nino-tlaneuhtia. Nino-tzinnamaca.  
 Puto que padece. Cuiloni. Chimouhqui. Cucuxqui.  
 Puto que haze. Tecuilontlani.  
 Puxo de vientre. Netititzalitzli. Netiliniztli.

## Q

Qval y q[ua]nto y q[ua]derno co[n] todos los otros no[m]bres  
 que pueden començar en *qua* los hallaras en la C.  
 Que cosa. Tlein.  
 Que, conjuncion. Ca.  
 Que, aduerbio de comparatiuo. Quen in oc cenca.  
 Quen in oc ualca. Ye ic.  
 Que, para dar causa. Ca yeh ica.  
 Quebrar o quebra[n]tar como ollas, vasos, tablas o piedras.  
 Nitla-tlapana. Nitla-teinia.  
 Quebrada cosa assi. Tlatlapantli. Tlateinilli.  
 Quebradura tal. Tlatlapanaliztli. Tlateiniliztli.  
 Quebrar o quebrantar xicalas, cacao o cosas semejantes secas.  
 Nitla-xamania. Nitla-tzayana.  
 Quebrada cosa assi. Tlaxamanilli. Tlatzayantli.  
 Quebradura tal. Tlaxamaniliztli. Tlatzayanaliztli.  
 Quebrar o quebrantar palos o cosas largas. Nitla-puztequi.  
 Nitla-cuetlania.  
 Quebrados palos assi. Tlapuztectli. Tlacuetlanilli.  
 Quebradura tal. Tlapuztequiliztli. Tlacuetlaniliztli.  
 Quebrar desmenuzando. Nitla-cuechtilia. Nitla-textilia.  
 Quebrada cosa assi. Tlacuechtililli. Tlatextililli.  
 Quebradura desta manera. Tlacuechtililiztli. Tlatextililiztli.  
 Quebrantar fee. Nino-netoliltlacoua. Nino-netolpoloa.  
 Quebrantador de fee. Monetolpoloani. Monetoliltlacouani.  
 Amonetolpiani.  
 Quebrantamiento de fee. Nenetolpololiztli. Nenetoliltlacoliztli.

Quebra[n]tador de co[n]federacio[n]. Nenonotzalpoloani.  
 Nenonotzalitlacoani. Moyolitlacoani. Moxixiniani. Melleltiani.  
 Quebrarse la pierna por el muslo. Nino-metzpoztequi.  
 Quebrarse la pierna por la espinilla. Nino-tlanitzpuztequi.  
 Quebrarse la cabeça. Nino-quatlapana. Nino-quaxamania.  
 Quebrarse la naue. Tlapani yn acalli.  
 Quebrantamiento de naue. Acallapanaliztli.  
 Quebrada de monte. Tepetzalan. Tepetzalantli. Tlatzalan.  
 Quebrado potroso. Onca yxoxal. Xoxale.  
 Quebrar vna cosa a otra. Nitla-netechtlapana.  
 Nitla-netechchalanía. Nitla-netechmotla.  
 Quebrar terrones. Nitla-payana. Tlaltetl nic-payana.  
 Tlaltetl nic-uitequi.  
 Quebrar o quebrantar puertas con ympetu.  
 Nic-petla yn tlatzacuillotl. Nic<->tlapoua.  
 Quebradas puertas o quebra[n]tadas. Tlapetlalli tlatzacuillotl.  
 Quebrar el credito. Nite-mauizpoloa. Nite-mauizitlacoa.  
 Quebrar el espinazo. Nite-cuitlapuztequi.  
 Que buena cosa, admirandose. Ye ic qualli.  
 Que cosa. Tle in o.  
 Que cosa y cosa. Çaçan tle yn o.  
 Quedo o sosegado. Tlam<a>tani. Tlamattica.  
 Quedo, cosa sosegada como agua, viento o cosa assi. Tlamattimani.  
 Quedo estar. De cosas animadas: Ni-tlamattica. Ni-pactica.  
 Ni-tlamatcaca. *Y de las yñanimadas dize[n]:* Tlamattimani.  
 Tlamatcamani.  
 Quedar a lo que huye. Nite-yacatzacuilia. Nite-tzicoa. Nite-quetza.  
 Quedarse. Nino-caua. Nino-cauhteua. Nino-cauhtiquiça.  
 Quedada. Necaualiztli. Necauchteualiztli. Necaughtiquiçaliztli.  
 Quedar o permanecer lo antiguo. Oc neztica.  
 Quemar alguna cosa como pimienta o axi. Cococ.  
 Quemar assi mucho. Cocopatic. Tlauecococ.  
 Quemar con huego. Nite-tlatia. Nite-chichinoa.  
 Quemada cosa assi. Tlatlac. Tlatlatilli. Tlachinolli.  
 Quemadura tal. Tetlatiliztli. Techichinoliztli.  
 Quemar mucho. Nitla-tequitlatia. Nic-tequitlatia. Cenca nic-tlatia.  
 Quemarse. Ni-tlatla. Nino-tlatia. Nino-chichinoa.  
 Quemadura assi. Netlatiliztli. Nechichinoliztli.

Quemar enderredor. Nic-yaualiuhcatlatia. Nic-tleyaualochtia.  
 Quemar los arboles. Quauitl nic<->tlachinalhuia.  
 Quemar los campos. Nitla-chinoa.  
 Quemadura assi. Tlachinoliztli. Tlachinolli.  
 Quemador de los campos. Tlachinoa.  
 Que materia o de que materia trata? Tle itechpa tlatoa?  
 Tle ypan yatica?  
 Querella. Neteilhuiliztli.  
 Querelloso. Moteilhuiani. Moteilhuiqui.  
 Querellarse. Ninote<->ylhuia.  
 Querellarse del amigo. Nin-ellelmati. Ni-qualani.  
 Querella assi. Neellelmatiliztli. Qualaniliztli.  
 Querelloso desta manera. Mellelmatini. Qualanini.  
 Querer por voluntad. Nic-nequi. Ni-cea. Ni-cia.  
 Querer mas. Oc cenca ye nic<->nequi.  
 Querer bien amando. Nite-tlaçotla.  
 Querencia con amor. Tetlaçotlaliztli.  
 Queso. Tlatetzauhtli chichiualayotl vel tlatetzauhcautzalli  
 chichiualayotl.  
 Queso fresco. Yancuic chichiualayotlatetzauhtli.  
 Que es cosa y cosa. Çaçan tle ino.  
 Question o pregunta. Tetlatlaniliztli.  
 Questio[n] de torme[n]to. Tecococatetlatoltiliztli. Tetlatoltiliztli.  
 Question en pleito. Neixnamiquiliztli.  
 Quexa: *busca querella.*  
 Quexarse: busca querellarse.  
 Quexarse el enfermo. Ni-tena.  
 Quexura priesa. Teiciuutiliztli. Tlaiciuutiliztli.  
 Quexarse primero que otro ant<e> el juez. Nite-yaualooa.  
 Quiça. Aço.  
 Quicio o quicial de puerta. Tlatzacuillotl ynemalacachouayan.  
 Quienquiera. Muchi tlacatl.  
 Quien. Aquin.  
 Quilate de oro. Cuztic teocuitlamachiyotl.  
 Quilate dar al oro. Ni-cuztictiocuitlamachiyotia.  
 Quintal. *Lo mismo vel macuilpoallatamachiuhtli.*  
 Quinto en orden: *busca al fin deste libro donde se pone la cuenta.*  
 Quinientos numero: *busca al fin deste libro donde se pone la cuenta.*

Quinze: *busca al fin deste libro.*  
 Quiñon de edad. Miltepiton. Miltonli.  
 Quiñonero que tiene allí parte. Millecatontli.  
 Quitar apartar algo. Nitla-quania. Nitla-ana.  
 Quitamiento assi. Tlaquaniliztli. Tlaanaliztli.  
 Quitar algo a otro. Nitetla<->cuilia. Nitetla-tlaçaltia.  
 Quitamiento assi. Tetlacuililiztli. Tetlatlaçaltiliztli.  
 Quitar rompiendo. Nitla-petla. Nitla<->topeua.  
 Quitamiento assi. Tlapetaliztli. Tlatopeualiztli.  
 Quitar por fuerça. Nitetla-cuicuilia. Nitetla-tlaçaltia.  
 Quitamiento assi. Tetlacuicuililiztli. Tetlatlaçaltiliztli.  
 Quitar la ley. Ni-nauatillaça. Ni<->nauatilpoloa.  
 Ni<->nauatiltzinquixtia.  
 Quitamiento de ley. Nauatillaçaliztli. Nauatilpololiztli.  
 Nauatiltzinquixtiliztli.  
 Quitar la ley en parte. Ni-nauatilxelo.  
 Quitamiento de ley en parte. Nauatilxeloliztli.  
 Quitar la hacienda por sentencia.  
 Tlatzontequiliztica nite<->tlatquicaualtia.  
 Quitar de la memoria. Nitlacemilcaua.  
 Quitamiento de la memoria. Tlacemilcaualiztli.  
 Quitarse los casados. Nino-matoma. Nite<->caua.  
 Quitar la honrra. Nite-mauizpoloa. Nite-mauizçopoloa.  
 Quitamiento de honrra. Temauizpololiztli. Temauizçopololiztli.  
 Quixar o quixada. Camachalli.  
 Quixote, armadura. Tepuzquacalalatli.  
 Quixones, yerua conocida. *Lo mismo.*

**R**

Rabadilla de aue. Tzinchocholli.  
 Rabear. Ninocuitlapilayacachoa.  
 Rabo de animal. Cuitlapilli.  
 Rabo de vestidura. Tilmacuitlapilli.  
 Rabo por el saluonor. Cuilchilli. Tzoyotl.  
 Raça de paño. Ytlacauhca yn tilmatl.  
 Racion de palacio. Netlamactli.  
 Racion de pan mendigado. Tlaxcalleualli. Tlaxcaleuhtli.

Racion de cada vno. Tetonal. Tetch poui tlaqualli.  
 Racionero. Teupammotlamamacani.  
 Raer. Nitla<->chichiqui. Nitla<->ixchichiqui.  
 Raedura. Tlachichiquiliztli. Tlayxchichiquiliztli.  
 Raer a menudo. Atztza[n] nitla<->chichiqui.  
 Atztza[n] nitla<->ixchichiqui.  
 Raer de la memoria. Nitla<->popoloa.  
 Raedura tal. Tlapopololiztli.  
 Ruez cosa de hazer. Amo oui. Aoui.  
 Raya para señalar. Tlauauantli. Tlaxotlalli. Tlilquauitl.  
 Rayar, hazer raya. Nitla<->uauana. Nitla<->xotla.  
 Rayar el sol. Nino-tonameyotia. Nino-tonalmiyotia. Ni-pepetlaca.  
 Rayado con rayos. Tonameyo. Tonalmiyo. Pepetlacac.  
 Rayo del sol. Tonameyotl. Tonalmitl.  
 Rayo del cielo. Tlauitequiliztli.  
 Rayo de rueda. *Lo mismo.*  
 Rayda cosa. Tlachichictli. Tlaixchichictli.  
 Raygar. Nino-nelhuayotia. Ni-nelhuayoua.  
 Rayz de arbol <o> yerua. Tlanelhuatl. Nelhuayotl.  
 Raja de madera. Quauhtzicueualli.  
 Raja pequeña de madera. Qua<u>htzicueualtontli.  
 Rajar madera. Ni-quauhxeola. Ni-quauhtzayana. Ni-quauhtlapana.  
 Rala cosa o rara. Atic. Amotetzauac.  
 Ralas o raras vezes. Çan quemman. Çan yca.  
 Ralezas de cosas ralas. Atiliztli.  
 Ralejar, hazerse ralo. Atia.  
 Ralas estar las cañas o cosa assi. Cacayacatimani yn acatl.  
 Chachayacatimani yn acatl.  
 Ralea. Tlacamecayotl.  
 Rallar con rallo. Nitla-textilia.  
 Rallo. Tepuztlatextilioni.  
 Rama de arbol. Quammaytl.  
 Rama de yerua. Quilmaitl.  
 Ramada, sombra de ramos. Quauhxiuhecauhyotl.  
 Quauhxiuhtzacuilhuaztli. Ceualcalli. Çacachimalli.  
 Ramal o ramon. Quauhxiuhpaçolli.  
 Ramera puta onesta. Auiani. Maauiltiani.  
 Ramo de arbol. Quauhxiuitl.

Ramo para plantar. Quammaitl. Aquiloni.  
 Ramo del renuevo. Quauhitzmolinalli. Quauhcelicayotl.  
 Ramoso, lleno de ramos. Quauhxiuhyo.  
 Rana. Cueyatl. Cuiyatl. Acacuiyatl.  
 Rana otra. Milcalatl.  
 Rana q[ue] se cria e[n]tre las yeruas verdezica y peq[ue]ña.  
 Xochcatl.  
 Ranaquajo. Atepocatl. Atenpolocotli.  
 Rancor, yra enuejecida. Uecauh cocolli. Qualantli.  
 Rancio o rancioso. Yxpuxcauhqui. Xoyauhqui.  
 Rapar, raer el pelo. Nite-xima. Nite-tetzicoa. Nite-ayoichiq[ui]  
 Rapaz muchacho vellaco. Çan tlaueliloc piltontli.  
 Raposo, animal conocido. Peçotli. Ciuatlamacazqui.  
 Rascar. Nino-tataca. Ni<n>o-momotzoa.  
 Rascadura. Netataquiliztli. Nemomotzolitli.  
 Rascador para rascar. Netataconi. Nemomotzoloni.  
 Rasgar algo. Nitla-tzatzayana.  
 Raso, cosa rasa y llana. Yxmanqui. Uelmanqui. Tlaatezcama[n]tli.  
 Tlaueimantli. Tlaueitectli. Tlaixmantli.  
 Raso seda. Tetzalcatic seda.  
 Raspar. Nitla-chiqui.  
 Rastrillar lino. Ni-linopochina.  
 Rastro para rastrar paja. Tlaçolololoni.  
 Rastrillo, pequeño rastro. Tlaçolololonito.  
 Rastro de pisada. Ycximachiyotl. Tlaxipetlalli.  
 Rastro por olor. Tlanecutializtli.  
 Rasura o raedura. Tlachiquiliztli.  
 Rato a, de tiempo. Ye cuel yeua. Ye cuel uecauh. Ye cuel achic.  
 Ratoncillo. Quimichpil. Quimichton.  
 Raton. Quimichin. Cuitlapilhueyac. Tepapa. Ueçacotl.  
 Ratonera para tomarlos. Montli.  
 Raudo por cosa ligera como de río corriente. Totoca. Motlamina.  
 Raudal agua que va rezia. Çoloni. Totoca.  
 Rauano, yerua y rayz. *Lo mismo.*  
 Rauia. Ytzcuintlauelilocayotl.  
 Rauioso. Ytzcuintlaueliloc.  
 Rauiar. N<it>itzcuintlauelilocati.  
 Razimo de datiles o platanos. Cemochilli çoyatlaaquilotl.  
 Cemomocholli platanos *vel* centlaantli.

Razimo de vuas. Cemocholli xocomecatl. Centlaantli.  
 Razimo o colgajo de mayz. Centlayualolli centli.  
 Razon o cuenta. Tlapo<u>aliztli.  
 Razon <n>atural. Tlaacicayotl. Tlaacicayttaliztli.  
 Razonar. Nitenonotza.  
 Razonamiento. Tenonotzaliztli.  
 Razonable cosa. Tlacaquini.  
 Razonable cosa algun tanto buena. Achi qualli. Ypan qualli.  
 Quen tel qualli.  
 Real cosa. Tlatocatlatquitl. Tlatoani ytech poui.  
 Real mo[n]eda plata, o tomi[n]. Yztactecocuitlatlacoualoni.  
 Tomi[n].  
 Real de gentes armadas. Yaoquizque incenyeliz.  
 Yaoquizque intlatequiliz.  
 Real asentar. Nino<->yaoquizcatlalia. Nitla<->teca.  
 Realmente hecho. Tlatocatlachiuhtli.  
 Reatar otra vez. Oppa niqu<->ilpia. Oc ceppa niqu<->ilpia.  
 Nitla<->oppaylpia.  
 Reatadura. Oppa tlapiliztli. Tlaoppaylpiliztli.  
 Reatador. Tlaoppaylpiloni.  
 Rebaño de ganado. Centlamantin yolque *vel* centlamantin  
 ychcame.  
 Rebañar. Nitla<->ololoa. Nitla<->centlalia.  
 Rebatar. Nitla<->cuitiuetzi. Nitla<->acitiuetzi. Nitla-namoya.  
 Nitla-tlalochtia.  
 Rebatada cosa. Tlacuitiuetztli. Tlatlalochtilli. Tlanamoyalli.  
 Tlacuitiuetztli.  
 Rebatiña. Tlacuitiuechiliztli. Tlatlalochtiliztli. Tlanamoyaliztli.  
 Tlaacitiuetziliztli.  
 Rebato. Necomoniliztli. Tlaltecuiniliztli. Chachalaquiliztli.  
 Chachalaquiztli. Teacomoniliztli.  
 Rebato hazer. Nite<->comonia. Ni<->tlatecuinia. Nite<->acomana.  
 Rebelde. Atetlacamatini. Ayocmo ommocaqui. Aommocaqui.  
 Rebeldia. Atetlacamachiliztli. Aonnecaquiliztli.  
 Rebelar. Nic<->qualtzaqua. Nin<->altepeltalia.  
 No<->yoca nino<->tlalia.  
 Rebentar sonando. Ni-tlecueponi. Ni-cueponi.  
 Rebentar de enojo. Ni-qualanteua. Ni-poçonteua.

Rebentar planta. Ni-celia. N<->itznolini.  
 Rebentar como la simiente. Ni-yollotlatzini. N<->ixhua.  
 Nino<->cuitlapiltia.  
 Rebidar. Ni<->qualaquia. Ni-quallalitiuh. Ni-qualaquitiuh.  
 Ni-quallalia.  
 Rebite. Uallaaquiliztli. Uallatlaliliztli.  
 Rebiuir. Oc ceppa ni<->yoli. Oc ceppa nino<->zcalia. Ni<->yoyoli.  
 Nino<->ozcalia.  
 Rebolar. Ni-patlani. N-eua.  
 Rebolcar. Nino<->mimiloa. Nino<->cuecueptiuh.  
 Rebolcadero. Nemimiloloyan. Necuecueptiouayan.  
 Reboluer. Nitla-neneloa. Nitla-ixneloa.  
 Reboluedero. Tlaneloloni.  
 Reboluedor que mete mal entre algu[n]os. Teyollococolti.  
 Tlacocoltiani. Tenetecheuani.  
 Rebossar lo lleno. Ni-pexoni. Ni-peyaua.  
 Rebossadura. Pexoniliztli. Peyualiztli.  
 Rebossar el mayz o cosa semejante quando se mide. Ni-tzoneua.  
 Nino-tzonquetza. Nino-tzontlalia. Ni-uitzqueua.  
 Rebossadura assi. Tzoneualiztli. Netzonquetzaliztli.  
 Netzo[n]tlaliliztli. Uitzqueualiztli.  
 Rebotar lo agudo. Nitla<->tempixoa. Nitla<->tentetecuinoa.  
 Nitla<->tentilaua.  
 Rebotadura assi. Tlatenpizoliztli. Tlatentetecuinoliztli.  
 Tlatentilualiztli.  
 Rebotarse. Poliui no<->yollo. Ani-tlacaqui. Ni<->yollomimiqui.  
 Rebotadura assi. Yollopoliuiliztli. Atlacaquiliztli. Yollomimiquiliztli.  
 Rebotado en esta manera. Yollomicqui. Yollopoliuhqui. Atlacaqui.  
 Rebotarse la color. N-ixpoui. N-ixtlatziui.  
 Rebotada cosa assi. Ixpouhqui. Ixtlatziuhqui.  
 Rebotado vino. O yhiyoquiz. O yhiyoceuh. O yhiyocauh.  
 Rebuelco. Nemimilolli. Nemimiloliztli.  
 Rebuscar despues de la vendimia. Nino-titixia.  
 Rebusca despues de la vendimia. Netitixiliztli.  
 Rebuznar el asno. Tzatzatzi. Tzatz. Choca.  
 Recabar o recaudar. Nocon<->cui. Nocon-icxitoca.  
 Re caer, caer otra vez. Ye no ni-uetzi. Oc ceppa ni-uetzi.  
 Re caer en enfermedad. Nino-cocolilochtia. Nino-caxania.

Recalcar. Nitla-cacatzta. Nitla-teteuhaquia.  
 Recamara. Tlatlatliloyan.  
 Recatarse. Nin<->imattinemi. Nin<->imatcanemi.  
 Recatado assi. Mimattinemi. Mimatcanemini.  
 Recaton de lança o cuento. Topilli ytzintepuzço.  
 Recaton el que reuende. Tlanecuilo. Mopepeuiani.  
 Recatear. Nitla-necuiloa. Nino-pepeuia.  
 Recaudar rentas. Ni-tequinechoa. Ni-tlacalaquilnechicoa.  
 Ni-tlacalaquilteca.  
 Recaudador dellas. Tequinechoani. Tlacalaquilnechicoani.  
 Tlacalaquiltecani.  
 Recaudamiento assi. Tequinechicoliztli. Tlacalaquilnechicoliztli.  
 Tlacalaquiltequiliztli.  
 Recaudo poner en las cosas. Ninotla-cuitlauia.  
 Recaudo poner para dezir missa. Nitla-tlatlalia. Nitla-teteca.  
 Reclamar de agrauio. Oc ceppa ninote-ilhuia. Ninotla-cuepilia.  
 Reclamacion assi. Netlacuepililiztli.  
 Reclamo para aues. Totonotaliztli. Tototlapitaliztli.  
 Recoger. Nitla-nechicoa. Nitla-centlalia. Nitla-centema.  
 Recogimiento assi. Tlanechicoliztli. Tlacentlaliliztli.  
 Tlacentemaliztli.  
 Recogimiento el lugar. Tlanechicoloyan. Tlacentlaliloyan.  
 Tlacentemaloyan.  
 Recompe[n]ssar. Nitetla-cuepcayotilia. Nite-icnelia.  
 Nitetla<->xtlauia.  
 Recompe[n]ssacion. Tetlacuepcayotiliztli. Teicneliliztli.  
 Tetlaxtlauiliztli.  
 Reconciliar al enemigo. Nitetla-ceceuilia. Nite-nenotzaltia.  
 Nite-necniuhtlaltia.  
 Reconciliacion assi. Tetlaceceuililiztli. Tenenotzaltiliztli.  
 Tenecniuhtlaltiliztli.  
 Reconocer. No<->yollo maci. No<->yollo ypan yauh.  
 Reconocimiento assi. Teyollomaxiliztli.  
 Reconocer el beneficio. Nicno-machilia.  
 Reconocimiento assi. Nemachililiztli.  
 Recordarse, acordarse. Nitla<->lnamiqui.  
 Recordar algo a otro. Nitetla<->lnamictia.  
 Recordar al que duerme. Nite-ixitia.

Recrear a otro. Nite-ellelquixtia. Nite-ceceltia. Nite-cecemeltia.  
 Nite-acotlaça.  
 Recrearse. Nin-eellelquixtia. Nino-ceceltia. Nino-cecemeltia.  
 Nin-<->aacotlaça. Nin-aana.  
 Recreacio[n]. Neellelquixtiliztli. Nececeltiliztli. Nececemeltializtli.  
 Neacotlaçaliztli. Neaanaliztli.  
 Recrearse algo que impide. Oc ytla yc nonn<->elleltia.  
 Oc achi yc nonn<->elleltia.  
 Recrecimiento tal. Ytla yc neell<el>tiliztli.  
 Requa. Centlamantin oztomecacaualleme.  
 Recudir con la renta. Nitla-calaquia. Nitetla<->mamaca.  
 Recudimiento assi. Tlacalaquiliztli. Tetlamamaquiliztli.  
 Recuero: *busca harriero*.  
 Recuesto de monte. Tlacuetlanya.  
 Recebir. Nic-cui. Nic-ana. Nic-celia.  
 Recebimiento. Tlacuiliztli. Tlaanaliztli. Tlacheliliztli.  
 Recebir por el sentido. Nic-caqui. Nic-cui. Nic-ana.  
 Recebimiento assi. Tlacaquiliztli. Tlaanaliztli.  
 Recebir para si. Nicno-cuilia. Nic-celia.  
 Recebimiento assi. Tlacheliliztli.  
 Recebir medicina o cosa assi. Nicno-maca.  
 Recelar sospechando. Nin-imati. Teuicpa nin-imatcanemi.  
 Recelo assi. Teuicpanematcanemiliztli. Teuicpanematiliztli.  
 Receptor o recibidor. Tlacheliani.  
 Reçumarse el vaso o tinaja quando es nueva. N-aqua.  
 Rechaçar. Anitla-uelcaqui. Ça[n] nipa nic-tlaça.  
 Çan nic-xopeua tetlatol.  
 Rechaço. Atetlauelcaquililiztli.  
 Rechinar. Ni-nanatzca. Ni-pipitzca.  
 Red como quiera. Matlatl.  
 Red pequeña. Matlatontli. Matlatepion.  
 Red para peces. Michmatlatl.  
 Red tendida para tomar paxaros. Totomatlatl. Tlapechmatlatl.  
 Red para fieras o venados. Tequammatlatl. Maçamatlatl.  
 Red en que nace el niño. Conematlatl.  
 Redero que las redes cura. Matlatl quimocuitlauia.  
 Red con que lleuan la carga. Matlauacalli.  
 Redaño. Telmatl.

Redemir. Nite-maquixtia. Nite-quixtia.  
 Redentor. TEMAQUIXTIANI. TEQUIXTIANI.  
 Redoblar. Oc ce<p>pa nitla<->cuelpachoa. Nitla-cuecuelpachoa.  
 Redobladura. Oc ceppa tlacuelpacholiztli. Tlacuecuelpacho<l>iztli.  
 Redoma de vidrio. Teuilotecomatl.  
 Redondo, spherico como bola o botija. Tolontic. Tapayoltic.  
 Ololtic.  
 Redondez assi. Ololiuhcayotl.  
 Redondo como mesa redonda. Yualtic. Yualiuhqui.  
 Teuilacactic. Malacactic.  
 Redondez assi. Yualiuhçayotl. Teuilacachiuhçayotl.  
 Malacachiuhçayotl.  
 Redondo como columna o palo rollizo. Mimiltic. Mimiliuhqui.  
 Redondez assi. Mimiliuhçayotl.  
 Redrojo de fruta. Tlapatl. Tzonquizçayotl. Tlatzonyotl.  
 Redrojo de mieses. Mulquitl. Quitzacua.  
 Redropelo. Acopa pettiuh tzontli.  
 Reduzir. Nitla-nechicoa. Nitla-ce[n]tlalia. Nitla-cenquixtia.  
 Reduzimiento. Tlanechicoliztli. Tlacentlaliliztli. Tlacenquixtiliztli.  
 Reduzir al medio. Nepantla nic<->quixtia. Niqu<->ixyeyecoa.  
 Reduzimie[n]to assi. Tlanepantlaquixtiliztli. Tlaixyeyecoliztli.  
 Refromar. Nitla-papatia. Nitla-yancuilia.  
 Reformacion. Tlapapatiliztli. Tlayancuililiztli.  
 Refromador. Tlapapatiani. Tlayancuiliani.  
 Refregar. Nino<->chichiqui. Nino<->telochiqui.  
 Refregamiento. Nechichiquiliztli. Netelochiquiliztli.  
 Refrescar. Nino-cecelia. Nin-itztilia. *Active*: nite-cecelia. Nite-itztilia.  
 Refrenar. Nitetla-caualtia. Nite-elleltia.  
 Refrenamiento. Tetlacaualtiliztli. Teelleltiliztli.  
 Refrigerio. Neellelquixtiliztli. Neacotlaçaliztli.  
 Regaçar. Nino-xincuiloa. Nin-apan.  
 Regaçado. Tlaxincuilolli. Tlaapantli.  
 Regaço. Elpantli.  
 Regalar derritiendo. Nitla-atilia.  
 Regalamiento assi. Tlaatililiztli.  
 Regalar halagando: *busca halagar*.  
 Regar. Nitla-auilia. Nitla-atequia. Nitla-apachoa.  
 Regada cosa. Tlaauililli.

Regadura. Tlaauiliztli. Tlaapacholiztli.  
 Regaton. Tlanecuilo. Mopepeuiani.  
 Regatonía. Tlanecuilocoliztli. Tlapepeuiliztli.  
 Regatonear. Nitla-necuiloa. Nino-pepeuia.  
 Regañar. Ni-tlanxolochoa. Ni-tlancuitzoa. Nino-tlanqua.  
 Reguizar. Nite-quequelo. Teca ni-tlatelchiua.  
 Regla de biuir. Tlatlaliliztli. Tlatecpanaliztli. Nauatilli.  
 Regla para cortar o señalar derecho. Tlauauanoni.  
 Reglar assi. Nitla-uauana.  
 Regla para reglar papel. Tlauauanaloni. Tlamachiotiloni.  
 Reglar desta manera. Nitla-uauana. Nitla-machiotia.  
 Registro. Tlacemmachiotiliztli.  
 Reglar o regular cosa. Nauatile. Nauatiltiani.  
 Regularmente. Nauatiltica.  
 Regoldar. Nin-iputza.  
 Regüeldo. Neputzaliztli.  
 Regir. Nite-yacana. Nite-pachoa. Nite-uica. Nite-itqui. Nite-mama.  
 Regimiento. Teyacanaliztli. Tepacholiztli. Teitquiliztli.  
 Temamaliztli.  
 Regidor. Teyacanani. Tepachoani. Teitquini. Temamani.  
 Regidor de carro. Quauhquemalacayacanqui.  
 Regir carro. Ni-quauhquemalacayacana.  
 Region o reynado. Tlatocan. Tlatocayotl.  
 Rehazer. Oc ceppa nitla-cencaua. Oc ceppa nitla-chichiua.  
 Rehazimiento. Oc ceppa tlacencualiztli.  
 Oc ceppa tlachichiualiztli.  
 Rehen. Tecuitlatzacuilliani.  
 Rehollar. Nitla<->quequeça.  
 Rehusar. Nitla-cuepa. Anic-chiuaznequi.  
 Rey. Uey tlatoani. Altepetl.  
 Rey pequeño. Tlatocatepion. Tlatocatontli. Tlatoaniton.  
 Reyna. Uey ciuatlatoani. Uey ciuapilli.  
 Reyno. Uey tlatocayotl.  
 Reynar. Ni<->tlatocati.  
 Rey. Ni-uetzca.  
 Rey vn poco o sonrreyse. N-ixuetzca.  
 Rey a la risa de otro. Nonte-uetzquilia.  
 Rey con otro. Teuan ni<->uetzca.

Reyr de otro. Teca ni<->uetzca.  
 Reyr demasiado. Ni-tequiuetzca. Ni<->tlatlapitzaua.  
 N<->onmimictoc yn ni<->uetzca.  
 Rejalgar. Tetlayelti micoani patli.  
 Relamerse. Nino-papalao. Nin-auiyalia. Nino-uelzonoa.  
 Relampago. Tlapetlaniliztli.  
 Relampaguear. Tlatlapetlani. Tlapepetlani.  
 Relatar. Nite-nonotza.  
 Relacion. Tenonotzaliztli.  
 Relator. Tenonotzani. Tlanonotzani.  
 Relator de processo. Amapouhqui.  
 Relatar processo. N-amapoa.  
 Relentecer a otra cosa. Nitla-cuitlaxoa.  
 Relieues de la mesa. Tencaualli.  
 Religion. Teoyotica nemiliztli. Yecnemiliztli.  
 Religioso. Teoyotica nenqui. Yecnemilice.  
 Religiosamente. Yecyotica. Quallotica. Teoyotica.  
 Religion falsa. Yztlacateoyotica nemiliztli.  
 Religioso assi. Yztlacateoyotica nemini.  
 Religiosamente assi. Yztlacateoyotica nemiliztica.  
 Yztlacayecnemiliztica.  
 Reliquias de sa[n]to. Necauhcauhyotl. Teoyotica necauhcauhyotl.  
 Reliquario donde estan. Teoyotica necauhcapialoyan.  
 Relinchar el cauallo. Ni-pipitzca. Ni<->tzatzli.  
 Relincho. Pipitzcaliztli. Tzatziliztli.  
 Relinchar al relinchido. Teuan ni-pipitzca. Teuan ni<->tzatzli.  
 Relinchido assi. Teuanpipitzcaliztli. Teuantzatziliztli.  
 Relox de agua. Atonalittaloni. Atonalmachiotl.  
 Relox de campana. Tlapoaltepuztli.  
 Relumbrar o reluzir. Ni-tlanextia. Ni-pepetlaca. Ni-pepetzca.  
 Ni-tzotzotlaca.  
 Reluzir las piedras preciosas o los peces dentro del agua co[n] el mouimiento que hazen o el ayu[n]tamiento de las hormigas o las lagunas y campos o gentes ayu[n]tadas por el mouimiento que hazen. Cuecuyoca.  
 Rellana cosa por el suelo. Melauatoc. Mantoc.  
 Relleno. Yxuc. Tenqui. Pachiuhqui.  
 Rellena cosa. Ytic tlatlalilli.

Remanso de río. Atoyatl ymomanaya. Yceuiyan. Yteuilacachiuiyan.  
 Remador. Tlanelo.  
 Remadura. Tlaneloliztli.  
 Remar. Ni-tlaneloa.  
 Remar hasta el cabo. Nic<->nalquixtia. Ni-tlaneloa.  
 Remedar. Tetch nin-ixcuitia. Tetch niqu<->itta. Nite-nemiliztoca.  
   Tetch nitla<->ana. Tetch nino<->nemilizcui.  
 Remedamiento assi. Tetchneixcuitiliztli. Tetchittaliztli.  
   Tenemiliztoquiliztli. Tetchnenemilizcuitiliztli.  
 Remedar al padre. Nic<->quixtia yn no<->tatzi.  
 Remedar a los de otra nacio[n]. Ompa nitla-uica. Nino-nenequi.  
 Remediar. Nitla-patia. Nitla-yectilia. Nitla-qualtilia.  
 Remedio assi. Tlapatiliztli. Tlayectiliztli. Tlaqualtiliztli.  
 Recordarse. Nitla-Inamiqui.  
 Recordar a otro. Nitetla<->Inamictia.  
 Recordar. Tlalnamiquiliztli.  
 Remendar vestidura o çapato. Nitla-tlatlamanilia. Nitla-chichi.  
 Remendon. Tlatlatlamaniliani. Tlachichini.  
 Remendon çapatero. Cactlamaniliani. Cacçolchichihuiqui.  
 Remo para remar. Auictli. Tlaneloloni.  
 Remoecer. Ni-telpuchneci. Oc ceppa ni-telpuchti.  
   Ni-telpuchtlamati.  
 Remojar. Nitla-ciyaua. Nitla-paltilia.  
 Remojo, aquella obra. Tlaciyaualiztli. Tlapaltiliztli.  
 Remolino de viento. Ecamalacotl.  
 Remolino de agua. Axictli.  
 Remolino assi. Axicyo.  
 Remolino de pelos o cabellos. Tzonteuilacachtic.  
   Teczeco[n]quaylacatzli.  
 Remolino como quiera. Teteuilacachtlic.  
 Remolnarse. Nino-teuilacachoa.  
 Remondar. Ni-tlayectia. Ni-tlachipaua.  
 Remostecerse el vino. Oc ceppa poçoni vino.  
 Rempuxar echa[n]do algo de si. Nitla-topeua. Nite-ixicquetza.  
 Remudar. Nitla-papatla.  
 Riñon de animal. Netloctetencatl (sic).  
 Rendirse el vencido. Temac nino-teca. Ninote-maca.  
 Rendir por rentar. Nitla<->calaquia. Ni-tequiti.

Rendir por gomitir. Nin<->içotla. Nino-xochtia.  
 Renegar. Nitla-centelchiua. Nino-tlaneltoquilizcaua.  
 Renegar o renegado. Tlacentelchiuani. Motlaneltoquilizcauani.  
 Reniego del renegado. Tlacentelchializtli.  
   Netlaneltoquilizcaualiztli.  
 Renglon de scriptura. Cempantli tlacuilolli.  
 Renombre proprio. Tecutocaitl. Tlatococaitl.  
 Renombre de linaje. Tetoca. Ueuetocaytl.  
 Renouar. Nitla-yancuilia.  
 Renouacion. Tlayancuililiztli.  
 Renouar lo caydo. Nitla-papatia. Nitla<->chichiua.  
 Renouacion assi. Tlapapatiliztli. Tlachichializtli.  
 Renouar el arbol o yerua. Ni-celia. N-itzmolini.  
 Renueuo de arbol. Quauhcelotl. Quauhcelicayotl.  
   Quauhitzmolinalli.  
 Renueuo, logro, vsura. Tetchtlamieccaquixtiliztli.  
   Tetlatlacuililiztli.  
 Renta. Tlacaquilli. Tequitl. Tequinechicolli.  
 Rentar lo que da renta. Nitla-calaquia.  
 Rentero que arrienda. Tlacaquilli quimocouiani. Momilcouiani.  
 Renunciar dignidad. Ni-mauizçotelchiua. Ni-tlatocayotelchiua.  
 Renunciacion assi. Mauizçotelchializtli. Tlatocayotelchializtli.  
 Renzilla o reñilla. Neualiztli. Nechalaniliztli.  
 Renzilloso. Tlatluelchiuani. Qualanini. Techalaniani.  
 Reñir rifando. Nite-ua. Nite-acituetzi. Nite-quatuetzi.  
 Reñir vnos con otros. Mo<->netechaua. Netch m<->ahua.  
   Mo<->cepanaua. Mo<->netechuia y<n> m<->ahua.  
 Reñir o gruñir sin causa. Nite-tenquauhapania.  
 Reparar. Nitla-patia.  
 Reparos de casa. Calchichializtli.  
 Repartir. Nitetla-xexelhuia. Nitetla<->machia. Nitetla<->mamaca.  
 Repartimiento. Tetlaxexelhuiliztli. Tetlatlamachiliztli.  
   Tetlamaquiliztli.  
 Repelo o padastro cerca de la vña. Yztetzin nacayotl.  
   Yztetzin xoneuatl.  
 Repentimiento vide a repentimiento *et* penitencia.  
 Repicar con campana. Nitla-tzitzilitza. Nitla-tzitzilinia.  
   Nitla-matzilinia.

Repique assi. Tlatzitzilzaliztli. Tlatzitziliniztli. Tlamatziliniztli.  
 Replicar. Atzan niqu<->ittoa. Nic<->tequiytoa. Ni<->tettoa (sic).  
 Replicacion. Atzanytoliztli. Tequiytoliztli. Tetoliztli.  
 Repollo de verça. Colestapayolli.  
 Reposar. Nino-ceuia.  
 Reposo. Neceuiliztli.  
 Reposado. Yuiyanyo. Yocuxcayo. Tlamattinemini.  
 Repostero lo que se tiende. Quachpepechtli.  
 Repostero el que lo tiende. Quachpepechtecac.  
 Quachpepechçouhqui.  
 Repostero de la plata. Yztac teocuitlacaxpizqui.  
 Yztac teocuitlacaxpiani.  
 Repuesto. Nepapan tlaenquimilolli. Nepapan centlaquiquimilolli.  
 Reprehender. Nite-nonotza. Nite-ua. Tetl quauitl nictetocia.  
 Yztic cecec tetechnic<->pachoa.  
 Omitl tztizicaztli tetechnic<->pachoa.  
 Tenacaztitech nino<->pilola.  
 Reprehension. Tenonotzaliztli. Teualiztli. Tetl quauitl tetociliztli.  
 Yztic cecec tetechnicpacholiztli. Omitl tztizicaztli tetechnicpanoliztli. Tenacaztitech nepiloliztli.  
 Representar. Tepan ni<->quiça. Nite-ixiptlati. Nitetla-yeyecalhuia.  
 Tepan nino<->chiua. Nite-<->ixeua.  
 Representacion. Tepanquicaliztli. Teixiptlatiliztli.  
 Tetlayeyecalhuiliztli.  
 Representador. Tepanquican. Tapan[n]quizqui. Teixiptlatini.  
 Tetlayeyecalhuiani.  
 Reprochar. Nitla-telchiua. Nitla-ixnauatia. Nite-ixnauatia.  
 Reproche. Tlatelchualiztli. Tlaixnauatiliztli. Teixnauatiliztli.  
 Reprouar: *idem est quod reprochar.*  
 Req[ue]rir amonesta[n]do. Nite-nemachtia. Nite-yoliuhtlamachtia.  
 Requerimie[n]to assi. Tenemachtiliztli. Teyoliuhtlamachtiliztli.  
 Requerir de amores. Nitla-nautia. Nite-yollapana.  
 Res por cabeça de ganado mayor. Centetl quaquaue.  
 Res, cabeça de ganado menor. Ce ichcatl.  
 Centetl quaquauhtentzone.  
 Resbalar o delezarse. Nin-alaua. Nino-petzcoa. Nino-xolaua.  
 Resbaladero. Nealualoya[n]. Nepetzcoloyan. Nexolualoya[n].  
 Rescatar o resgatar: *busca redemir.*  
 Resfriarse. Nitztia. Ni-ceceya.

Resfriar a otra cosa. Nitla-cecelia. Nitla-itztilia.  
 Resina de arbol. Quauhocotzotl. Quauhoxitl.  
 Resina de pino. Ocotzotl.  
 Residir. Ni-nemi. Ni-ca.  
 Resistir. Nite-ixnamiqui. Nite-tlaueinamiqui. Nite-elleltia.  
 Nite-topeua. Nite-ylochtia.  
 Resistencia. Teixnamiquiliztli. Tetlaueinamiquiliztli. Teelleltiliztli.  
 Tetopeualiztli. Teylochtiliztli.  
 Resollar. Nin-ihiyotia.  
 Respecto tener. Nite-ixtilia.  
 Respirar: *busca resollar.*  
 Respigon cerca de la vña: *busca repelo o padraastro cerca de la vña.*  
 Respiracion. Neyhiyotiliztli.  
 Respiradero. Neyhiyotiloni.  
 Resplandecer. Nitla-nextia. Ni-pepetlaca.  
 Resplandeciente. Tlanextia. Pepetlaca.  
 Resplandor. Tlanextiliztli. Pepetlaquiliztli.  
 Resplandor de cuerpo glorioso. Nacayopepetlaquiliztli.  
 Responder. Nite-nanquilia. Nite-tlatolcuepa. Nitla-na[n]quilia.  
 Responder a menudo. Nite-nananquilia. Nite-tlatlatolcuepa.  
 Nitla-nananquilia.  
 Responder a carta. Nite-amatlacuilolcuepa.  
 Nite-amatlacuilolnanquilia.  
 Respuesta de carta. Teamatlacuilolcuepaliztli.  
 Teamatlacuilolnanquililiztli.  
 Responder a argumento. Nite-tlaxinilia. Nite-tlatolpopoloa.  
 Nite-tlatzouilia.  
 Respuesta assi. Tetlaxiniliztli. Tetlatolpololiztli. Tetlatolpopololiztli.  
 Tetlatzouililiztli.  
 Resquebrarse. Ni-tzatzayani. Ni-tlatlapani. Ni-momotzini.  
 Ni-<ci>ciyotomi. Ni-tzotzonyauh.  
 Resquebrajado. Tzatzayanqui. Tzatzayactic. Tlatlapanqui.  
 Momotzinqui. Ciciyotonqui. Tzotzonyaqui.  
 Resquebrajadura. Tzatzayanaliztli. Momotziniliztli. Ciciyotomiliztli.  
 Tzotzonyaliztli.  
 Resquicio o hendedura de palo o tabla. Quauhcamactli.  
 Restañar o restriñir. Nitla-tzaqua. Nitla-ylochtia.  
 Restituir. Nictet-cuepilia *vel* nitetla-cuepilia. Nictet-maca.  
 Nitla-xtlaua. Nitla-popoa.

Restitucion. Tetlacuepiliztli. Temaquiliztli. Tlaxtlaualiztli.  
 Tlapopualiztli.  
 Restriñidora cosa. Tlatzaqualoni. Tlaylochtiloni.  
 Resucitar a otro. Nite-yolitia. Nite-yzcalia.  
 Resucitar, leva[n]tarse. Nin-eua. Nino-quetza. Ni-tlachia.  
 Nino<->zcalia.  
 Resuscitado de muerto. Yolqui. Mozcaliqui.  
 Resurreccion. Yoliliztli<i>. Nezciliztli. Nequetzaliztli.  
 Retablo de pinturas en lienço. Tilmatlacuilolli.  
 Retajar: *busca circuncidar*.  
 Retablo de pinturas en tablas. Uapallacuilolli.  
 Retajado judio. Tlaxipineuayotectli judio.  
 Retama. Tlacotl ytlacollo.  
 Retardar a otro. Nite-uecaua.  
 Retardarse. Ni-uecaua. Nino-uecaua.  
 Retener. Nite-tzicoa. Nite-tlalia. Nite-çalao.  
 Retencion. Tetzicoliztli. Tetlaliliztli. Teçaloliztli.  
 Retener apretando. Nitla-teteuhpachoa.  
 Retesar las tetas. Ni-chichiualtomaua. Ni-chichiualnanatziui.  
 Retesamiento de tetas. Chichiualtotomaualiztli.  
 Chichiualnanatziuiliztli.  
 Reteñir el metal. Ni-tzilini. Ni-calani.  
 Retoçar. Nite-aauilia. Nite-auiltia.  
 Retoço. Teaauililiztli. Teauiltiliztli.  
 Retoçon. Teaauiliani. Teauiltiani.  
 Retoño de arbol. Quauhytzmolinalli. Quauhcelicayotl.  
 Retoñecer los arboles. N-itzmolini. Ni-celia.  
 Retorcer. Nitla-tetzilmalina. Nitla-qua[m]malina.  
 Nitla-tetemmalina. Nitla-tepitzmalina.  
 Retorcedura. Tlatetzilmalinaliztli. Tlaquammalinaliztli.  
 Tlateteuhmalinaliztli. Tlatepitzmalinaliztli.  
 Retorno de presente. Tetlacuepcayotiliztli.  
 Retornar en si. Nino-zcalia. Nino-cuitiuetzi.  
 Retornado assi. Mozcaliqui. Mocuitiuetzqui.  
 Retratar<se><sup>1</sup>. Nino<->tlatolcuepa. Nino-tencuepa.  
 Nino-tlatolilochtia.

<sup>1</sup> Retratarse de retractarse.

Retratacion. Netlatolcuepaliztli. Netlatolilochtiliztli.  
 Netencuepaliztli.  
 Retraerse a la yglesia el culpado. Nino-maquixtia.  
 Retraerse o apartarse. Nite-tlallotia. Nite-tlalcauia. Nino-caltzaqua.  
 Retraymiento assi. Tetlalotiliztli. Tetlalcauiliztli. Necaltzaqualiztli.  
 Retraerse en la batalla o retirarse. Yaoc ni-tzinquica. Yaoc n-iloti.  
 Yaoc nino-cuepa.  
 Retraymiento assi. Tzinquicaliztli. Necuepaliztli. Ylotiliztli.  
 Retraymiento o retrete. Caltontli.  
 Retraymiento de mugeres. Ciua ynnecaltzaquaya.  
 Retronar o tronar. Tlatlatzini.  
 Reuanada. Centlaxotlalli. Centlatectli.  
 Reuanar. Nitla-xoxotla. Nitla-tetequi.  
 Reuanada cosa. Tlaxoxotlalli. Tlatetectli.  
 Reuelar. Nite-nextilia. Nite-ittitia.  
 Reu<e>lacion. Tetlanextiliztli.  
 Reu<e>lada cosa. Tlanextilli.  
 Reuelador. Quinextiani.  
 Reuerencia hazer. Nino-tlanquacoloa. Nino<->cxicoloa.  
 Nite-mauiztilia.  
 Reuerencia assi. Netlanquacololiztli. Necxicololiztli. Temauiztiliztli.  
 Reuere[n]cia catar. Nite-mauiztilia. Nite-ixtilia. Nite<->mauiztla.  
 Reuere[n]cia assi. Temauiztililiztli. Teixtililiztli. Temauiztlaliztli.  
 Reues. Yxtlapal. Nacacic.  
 Reues de ropa. Yyxcuepca yn tilmatli.  
 Reuerdecer. N-itzmolini. Ni-celia.  
 Reuessar por gomitir: *busca gomitir*.  
 Rexa de palo. Quauhchayauac. Quauhtzatzapitzli.  
 Quauhtzatzapictli. Quauhtecpantli.  
 Rexada cosa desta manera. Quauhchayauallo. Quauhtzatzapitzyo.  
 Quauhtecpanyo.  
 Rexa de hierro. Tepuzquauhchayauac. Tepuzquauhtzatzapictli.  
 Tepuzquauhtecpantli.  
 Rexa de hierro de ve[n]tana. Tepuzcolotli. Tepuzquammatlatl.  
 Rezar pronunciar alto. Nitla-tempoua. Nitla-tenitoa.  
 Rezador desta manera. Tlatempoani. Tlatenitoani.  
 Rezar como clerigo. Nino-tempepeyotza. Nitla<->tlatlauhtia.  
 Rezador desta manera. Mote[n]pepeyotzani. Tlatlatlauhtiani.

Rezentar hazer reziante. Nitla-yamania. Nitla-totonia.  
 Nitla-cuechaua.  
 Reziante cosa fresca. Auic. Paltic. Xoxouhqui.  
 Rezia cosa. Chicauac. Chicactic. Tlapaltic. Uapauac. Pipiniqui.  
 Reziura. Chicaualiztli. Tlapaltiliztli. Uapaualiztli. Pipiniliztli.  
 Rezio no dolie[n]te. Chicauac. Uel nemi. Mouelmati. Pactinemi.  
 Reziura desta manera. Neuematiliztli. Pactinemiliztli.  
 Uelnemiliztli. Chicaualiztli.  
 Reziura despues de dolencia. Ye quen tel neuematiliztli.  
 Ye quen tel uel yeliztli.  
 Rezma de papel. Centlalpilli yztac Castilla[n]amatl.  
 Rezmilla del genital miembro. Xipintzontecomatl.  
 Rezo, garrapata: *busca garrapata*.  
 Riatillo, pequeño río. Atoyatontli. Atoyapitzactli.  
 Ribera de mar. Uey atentli. Uey analli.  
 Ribera de río. Atoyatentli. Analco.  
 Ribera de cualquier agua. Atentli. Anal.  
 Rico. Mocuiltonoa. Motlamachtia. Motlacamati. Axcaua.  
 Tlatquiua.  
 Ricamente. Necuiltonoca. Netlamachtica.  
 Rienda de freno. Cauallotemmecayotl.  
 Riesgo. Tlaouican aquiliztli. Outiliztli.  
 Riestra de ajos o cebollas. Ce[m]mecatl xonacatl. Centlauipa[n]tli.  
 Rifar los cauallos. Nite-quiquinatza. Nite-quaquatiuetzi.  
 Nite-tlanxolochaluia.  
 Risadora cosa. Tequiquinatzeni. Tequaquatiuetzini.  
 Tetla[n]xolochaluiani.  
 Rigoroso. Cecepatic. Tlauele. Tequaqua.  
 Rigorosamente. Tecococa. Tlauellotica.  
 Rima o rimero. Tlatepeuhtililiztli. Tlacentlaliliztli.  
 Rincon. Xomulli. Caltechli.  
 Riñonada. Ceceyotl.  
 Río. Atoyatl.  
 Río pequeño. Atoyatontli. Atoyapitzactontli.  
 Río que se seca a tiempos. Aqiçalli. Aquetzalli.  
 Río arriba yr. N-atoyaixnamiqui.  
 Río abaxo yr. N-atoyateputzmama.  
 Ripia de madera. Tlaxamanilli.

Ripio. Tepicilli.  
 Riqueza. Necuiltonolli. Netlamachtilli. Netlacamatiliztli.  
 Totoncayotl. Yamancayotl.  
 Risa. Uetzquiliztli. Uetzquiztli.  
 Risa demasiada. Tlatlapitzaualiztli.  
 Risueño. Uetzcani. Uetzuetzcani. Uetzquiztomac. Tlatlapitzauani.  
 Risco de peña. Texcalli. Tetl ueueyac.  
 Robar salteando. Nitetla<->tlaçaltia. Nitetla-cuicuilia.  
 Otlica nite-namoya.  
 Robador. Tetlatlaçaltiani. Tetlacuicuilian. Otlica tenamoyani.  
 Robar lo publico. N-altepetlatquiichtequi.  
 Tecemaxca nicno-techtia.  
 Robador de lo publico. Altepetlatquiychtequini.  
 Tecemaxcaychtequini.  
 Robar lo sagrado: *busca hurtar lo sagrado*.  
 Robar a saco mano. Nitla-namoya. Nitla-maceua. Nite-pepetlaua.  
 Robador assi. Tetlatquiicini. Tlanamoyani. Tepepetlauani.  
 Robar a los ladrones. Nitetla<->tlaçaltia.  
 Robador de ladrones. Tetlatlaçaltiani.  
 Robar o hurtar: *busca hurtar*.  
 Robo del que saltea. Tetlacuicuuliliztli. Tetlatlaçaltiliztli.  
 Otlica tenamoyaliztli.  
 Robo de la cosa publica. Altepetlatquiichtequiliztli.  
 Robo de lo sagrado: *busca hurto de sagrado*.  
 Robo de saco mano. Tlanamoyaliztli. Tlamaceualiztli.  
 Tepepetlualiztli.  
 Robo de enemigos. Tlatquiaxiliztli. Tlatquinamoyaliztli.  
 Robo de ladrones. Ychtequiliztli.  
 Roble arbol. Auaquauitl. Auatl.  
 Robledal de robles. Auaquauhtla. Auuatla.  
 Robliza, cosa rezia. Chicauac. Uapauac. Tlapaltic.  
 Roca en el mar. Atexcalli.  
 Roçar. Nitla-chichiqui.  
 Roça. Tlachichiquiliztli.  
 Roçador instrumento. Tlachichiconi.  
 Rocio. Auechtli. Auachtli.  
 Rocio de la noche. Youalauachtli. Youalauechtli.  
 Rociada cosa. Auecho. Auacho.

Rociar el tiempo. Ahuechquiaui. Auachquiaui. Auachpixaui.  
 Rociar a otra cosa. Nite-auichia. Nite-auachia. Nite-atzelhuia.  
 Rocío assi. Teauethyliztli. Teatzelhuiliztli.  
 Rodar, traer enderredor. Nitetla-yualochtia.  
 Rodar, andar enderredor. Nitla-yualoa.  
 Rodajo, instrumento para rodar. Tlatlayualochtiloni.  
 Rodar cuesta baxo o por el suelo. Nino-mimiloa.  
 Rodador desta manera. Momimiloani.  
 Rodear. Nitla-yualoa. Nitla-malacachoa. Nitla-coloa.  
 Rodeo. Tlayualoliztli. Tlacololiztli.  
 Rodeo de camino. Oyualoliztli.  
 Rodezno de molino. *Lo mismo*.  
 Rodilla de la pierna. Tlanquaitl. Tetepontli.  
 Rodilla para cargar la capeça. Quayaualli.  
 Rodrigon para vid. Tlauapauilotl. Tlatoquilotl.  
 Rodrigar vides. Nitla-uapauillotia. Nitla-toquilotia.  
 Roer. Nitla-quaqua. Nitla-tetequi. Nitla-totopotza. Nitla-teteytza.  
 Roedura. Tlaquaqualiztli. Tlatetequiliztli. Tlatotopotzaliztli.  
 Tlateteitzalitzli.  
 Rofian. Telpuchtlaeliloc. Ahauilnenqui.  
 Rofianeria. Telpuchtlaelilocayotl. Auilnemiliztli.  
 Rofianear. Ni-telpuchtlaelilocati. N-ahauilnemi.  
 Rogar al ygual o menor. Nite-tlatlauhtia.  
 Rogar al mayor. Nite-icnotlatlauhtia. Nino-cnoteca. N-icnotlatoa.  
 Roga[n]do assi impetrar. Nitla-cnopilhuia. Nitla-tlaocultia.  
 Rogar halagando. Nite-tlatlacaauiloa. Nite-ceceltia.  
 Rogarias por ruegos. Tlatlatla<u>htiliztli.  
 Rogar como quiera. Nitla-tlatlauhtia.  
 Rollizo, cosa redonda y larga. Mimiltic.  
 Rollo de donde ahorcan. Tepilolquauitl. Temecanilquauitl.  
 Romance, lengua romana. Romatlatolli. Castilla[n]tlatolli.  
 Romançar. Nitla-cuepa. Ni-nauatlatolcuepa.  
 Romadizo. Tzompiliuiztli. Tlatlaxiliztli. Tlatlaciztli.  
 Romadizarse. Ni-tzompiliui. Ni<->tlatlaci.  
 Romero que va en romeria. Tlamaceuanenenqui.  
 Romeria desta manera. Tlamaceuhcanenemiliztli.  
 Romero yerua. *Lo mesmo*.  
 Romper batalla. Nite-petlaticalaqui.

Romper ropa. Nitla-tzayana. Nitla-tzomonia.  
 Romper en diuersas partes. Nitla-tzatzayana. Nitla-tzotzomonia.  
 Nitla-miyecanquixtia.  
 Romper por medio. Nitla-tlacotzayana. Nitla-tlacotzomonia.  
 Nitla-nepantlatzayana.  
 Roncar. N-icotoca. Ni-cotaloa.  
 Ronceria. Te[n]xochiyotl.  
 Roncha. Cacamoliuiliztli. Tatapaliuiliztli.  
 Roncha hazerse. Tapaliui. Tatapaliui.  
 Roncero. Te[n]xochitl. Te[n]xochipul. Tenqualpul.  
 Ronco. Yçauacac. Yçauactic. Tozcachachaltic. Tozcananaltic.  
 Ronda, lugar por do rondan. Youallapialoyan.  
 Ronda el rondador. Youallapixqui.  
 Ronda, la obra del rondar. Youallapializtli.  
 Rondar. Ni-youallapia.  
 Roña o sarna. Çauatl. Xiyotl.  
 Roñoso, lleno de roña. Çaçauati. Xixiyoti.  
 Ronquera. Yçauaquiliztli. Tozcachachaliuiliztli.  
 Ronquido. Ycotoquiliztli. Cotaloliztli.  
 Rosa, flor y mata conocida. Castilla[n]tlapalpoço.  
 Rosado de materia de rosas. Xochiyo.  
 Rosado, color de rosas. Tlapalpoyactic. Tlaztaleualtic.  
 Rosca de pan. Tlaxcalmimilyaualli. Tlaxcalcolli.  
 Rosquilla d<e> esta manera. Tlaxcalmimilyauallontli.  
 Tlaxcalcoltontli.  
 Rostro o cara. Xayacatl.  
 Rostro o labio. Texxipalli.  
 Roxo. Quacocoztic.  
 Rubi, piedra preciosa. *Lo mismo*.  
 Ruda, yerua conocida. *Lo mismo vel* coapatli.  
 Ruda cosa de ingenio. Ayollo. Yollomicqui. Nacaztepetla.  
 Rudeza. Ayollocayotl. Yollomiquiliztli. Nacaztepetlatiliztli.  
 Rueda para hilar. Tzualoni. Tlaolololoni.  
 Rueda de carreta. Quauhtemalacatl.  
 Rueda como de pescado. Centlatectli.  
 Rueda qualquiera. Temalacatl.  
 Ruego al ygual o menor. Tlatlatlauhtiliztli.  
 Ruego al mayor. Teicnotlatlauhtiliztli.

Ruego como quiera. Tlatlatlauhtiliztli.  
 Rufian. Telpuchtlaueliloc. Aauilnenqui.  
 Rufianeria. Telpuchtlauelilocayotl. Ahauilnemiliztli.  
 Rufianear. Ni-telpuchtlauelilocati. N-ahauilnemi.  
 Ruga de cosa arrugada. Xolochtli. Cototztli. Pilichtli.  
 Rugir las tripas. No-cuitlaxcol tecoyoua. No-cuitlaxcol tecoyoca.  
 No-cuitlaxcol choca. No-cuitlaxcol ycoyoca.  
 Rugimiento de las tripas. Cuitlaxcoltecoyoquiliztli.  
 Rugoso, cosa a<r>rugada. Xoxolochtic. Cocototztic. Pipilichtic.  
 Ruibardo o rayz para purgar. Tlanoquilonitlanelhuatl. Noquiloni.  
 Ruydo de gente armada. Tlalquiquinaquiliztli. Tlatetecuitzaliztli.  
 Tlalcocomotzaliztli. Tlattecuiniliztli. Tlacauaq[ui]liztli.  
 Ruydo hazer estos. Ni-tlalquiquinatza. Ni-tlatetecuitza.  
 Ni<->tlalcocomotza. Tlacauaca.  
 Ruydo de cosas quebradas de barro. Xaxamaquiliztli. Teiniliztli.  
 Xittomoniliztli.  
 Ruydo de cosas quebradas de madera. Xittontlatziniliztli.  
 Xittoncapaniliztli. Tlatlatzcaliztli.  
 Ruido hazer el rio que va rezio y lleva las peñas con las avenidas  
 de gra[n]des aguaceros. Tetecuicatiuh. Xiq[ui]quinacatiuh.  
 Ycoyocatiuh. Çoçolociatiuh.  
 Ruydo de pies pateando. Tlatetecuitzaliztli. Tlacocomotzaliztli.  
 Ruydo de dientes rechinando. Netlantexiliztli.  
 Tla[n]nanatzcaliztli. Netlantzitziliztli.  
 Ruydo hazer co[n] los die[n]tes. Nino-tlanteci. Nino-tlannanatz.  
 Ruydo hazer con yra. Ni-qualancatlaquequeça. Nin<->acomana.  
 Nin-amana. Nino-mociuia.  
 Ruido en esta manera. Qualancatlaquequeçaliztli. Neacomanaliztli.  
 Neamanaliztli. Nemociuiliztli.  
 Ruido hazer el agua o los meados del cauallito quando mea, o cosa  
 assi. Nitla-xaxauatz.  
 Ruido de murmuradores. Chachalaquiztli. Chachalaquiliztli.  
 Popolocaliztli.  
 Ruin. Tlaueliloc. Atlacatl.  
 Ruiseñor. Cuicani tototl.  
 Rumiar el ganado. Nitla-oppaquaqua. Nitla-oppauia.  
 Ruuia cos<a>. Coçauhqui.  
 Ruuia cosa un poco. Ixcuztic.  
 Ruuia cosa encendida. Xochipaltic. Tletic. Tlatlactic.

## S

Sabado. *Lo mesmo vel* yc chicomilhuitl in centetl semana.  
 Saber o sentir algo. Noco[m]-mati. Commati no<->yollo.  
 No<->yollo co[n]toca.  
 Saber en cosas diuinas. Teoyotl nic<->mati.  
 Saber como quiera. Nitla-mati. Nic-mati.  
 Saber el lugar donde ay algo. N-ixnentla. N-ixmachic.  
 Saber el manjar. Nitla-uelicamati. Nitla-auiyacamati. Nitla-uelmati.  
 Sabio o sabidor de cosas diuinas. Teoyotl quimatini. Teotlamatini.  
 Teoyomatini.  
 Sabiduria en esta manera. Teotlamatiliztli. Teoyotica tlamatiliztli.  
 Sabiamente assi. Teotlamatiliztica.  
 Sabio que siente las cosas. Iyollo commatini. Iyollo contocani.  
 Sabiduria assi. Teyolloconmatiliztli. Teyollocontocaliztli.  
 Sabio como quiera. Tlamatini. Mihmatini.  
 Sabiduria assi. Tlamatiliztli. Nehmatiliztli.  
 Sabiamente assi. Nematca.  
 Sabio fingido. Tlapic tlamatini. Yztlacatlamatini.  
 Motlamachitocani.  
 Sabio experimentado. Tlamatini muchi ixpanca.  
 Sabor de manjar. Ueliliztli. Auiyayaliztli. Uelicayotl.  
 Saborearse o relamerse. Nin-ahuiyalia. Nino-ueuelilia.  
 Nino-tlancochauilia.  
 Sabroso manjar. Uelic. Hauiyac.  
 Sabroso ser el manjar. Ni-uelic. N-auiyac.  
 Saca, saco grande. Uey xiquipilli. Tomauac tlamamalxiquipilli.  
 Sacabuche. *Lo mismo vel* tepuzquiquiztli.  
 Sacar algo fuera. Nitla-quixtia.  
 Sacado assi. Tlaquixtilli.  
 Sacar lo enterrado. Niualla<->panitlaça. Niualla<->pa[n]tlaça.  
 Niualla<->quixtia.  
 Sacar lo guardado. Nitetla<->quixtilia. Nitetla<->pantlaxilia.  
 Sacar vna cosa de otra. Nitla-copina.  
 Sacado assi. Tlacopintla.  
 Sacar vna cosa por otra. Nitla<->yolteouia.  
 Sacada cosa assi. Tlayolteouilli.  
 Sacar diente o muela. Nite-tlanana. Nite-tlancopina.  
 Sacar de regla general. Nitla-nonquaquixtia.

Sacar del seno. No<>ciyacac nitla<>quixtia.  
 Sacar de pielago. Aytic nitla-quixtia.  
 Sacar naues del agua. N-acallalhuaccaquixtia.  
 Sacar como agua de pozo. N-atlacui. N-apiloa.  
 Sacar vasura. Ni-tlaçollaça. Ni-tlaçolquixtia. Ni-tlaçoltepeua.  
 Sacar pollos las aues. Nitla-tlapana. Nitla-tlacaçtilia.  
 Sacar podre o materia. Ni-temalpatzca. Ni-temalquixtia.  
 Sacar la verdad por fuerça. Nite-tlatoltia. Nite-tlatoltemoa.  
 Sachar o escardar la tierra. Ni-tlatlamoleuilia.  
 Sachadura o escardadura. Tlatlamoleuiliztli.  
 Sachador o escardador. Tlatlamoleuiliani.  
 Sachuelo o escardillo para escardar. Tlatlamoleuililoni.  
 Saco o costal. Tlamamalxiqipilli.  
 Sacomano para robar. Tlanamoyaliztli. Tlamaceualiztli. Tlaaxiliztli.  
 Sacre, especie de halcon. Cuitlatlotli.  
 Sacrificar o ofrecer. Ni-uemmana. Ni-tlamana.  
 Sacrificar o ofrecer algo al muerto. Nite-tonaltia.  
 Ni-miccauemmana.  
 Sacrificio. Uentli. Tlamanaliztli. Uemmanaliztli. Nextlaualli.  
 Sac<r>ificio encendido. Uentlatlatilli.  
 Sacrifica[n]do impetrar. Uentica nitla<>cnopilhuia.  
 Sacrilegio, hurto de lo sagrado: *busca hurto de cosa sagrada*.  
 Sacrilego, el que lo comete. Teopantlatquiichtequini.  
 Sacristan. Teotlatquipixqui. Teopantlamocuitlaui.  
 Sacristia, lugar de lo sagrado. Teotlatquicalli. Teotlatquipialoyan.  
 Sacudir. Nitla-tzetzelo. Nitla-uuitequi.  
 Sacudida cosa. Tlatzetzello. Tlauiuitectli.  
 Sacudimiento assi. Tlatzetzoliztli. Tlauiuitequiliztli.  
 Sacudir en diuersas partes. Miyecan nitla-tzetzelo.  
 Sacudir arboles de fruta. Nitla-uuixoa. Nitla-tzetzelo.  
 Sacerdote. Tlateochiualli teopixqui.  
 Sacerdocio. Teopixcayotl.  
 Saeta. Mitl.  
 Saetera o tronera. Tlacoyoctlaminaloyan.  
 Tlacoyoctlequiquiztloxoyan.  
 Sagrada cosa. Tlateochiualli. Tlateochiuhtli. Teoyo.  
 Sagrario. Sacramentopialoyan. Sacramentoyeyantli.  
 Sacramentocalli.

Sahornado de sudor. Chichincaliui.  
 Sahorno desta manera. Chichincaliuiliztli.  
 Sahumar. Nitla-popuchuia. Nitla-auiyalia.  
 Sahumerio. Tlapopuchuiliztli. Tlaauialiliztli.  
 Sahumador en que sahuman. Tlapopuchuiloni. Tlaauialiloni.  
 Sahumador el que sahuman. Tlapopuchuiani. Tlapopuchui.  
 Tlaauiyaliani.  
 Sayal de lana grosera. Tequitimatli. Uapauac ichcatimatli.  
 Sayalero que obra sayales. Uapauac ichcatilmachiuhqui.  
 Chamauac ychcatilmachiuhqui.  
 Sayo de varon. *Lo mismo vel* oquichxaiotli.  
 Saya de muger. Castillanciatlatquitl.  
 Sayon o verdugo. Tetlayhiyuiltiani. Temictiani.  
 Sal generalmente. Yztatl.  
 Sal en panes. Yztayaualli.  
 Sal pedaço d<e> estos panes. Yztatetl.  
 Sal de mar. Yztaxalli.  
 Sal molida. Yztapinolli.  
 Salar con sal. Nitla<>ztauia. Nitla<>poyelia.  
 Salada, cosa con sal. Tlaztauilli. Poyec. Tlapoyelilli.  
 Saladura de sal. Tlaztauiliztli. Tlapoyeliztli.  
 Salada, cosa muy salada. Yztapatic. Yztachichic. Yztaquauitl.  
 Poyelpatic.  
 Sala. Calpulli. Oquichpantli. Ueycalli.  
 Sala larga. Calmelactli.  
 Sala alta. Calnapanolmelactli.  
 Salario. Tlaxtlauilli. Tetlaxtlauiloni. Tepatitoyiloni.  
 Salariado de publico. Tlaxtlauile. Tlapatitoyitilli.  
 Salamanquesa, animal. Cuetzpalin.  
 Salero para tener sal. Yztacaxitl. Yztapinolcaxitl.  
 Salir. Ni-quica. Non-quica.  
 Salida. Quicaliztli.  
 Salir arebatadame[n]te. Ni-quiztiuetzi. Ni-quiztiquica.  
 Ni-chitontiquica.  
 Salida en esta manera. Quiztiuechiliztli. Quiztiquicaliztli.  
 Chitontiquicaliztli.  
 Salir de baxo del agua. Niual-panuetzi. Niual-quica.  
 Salida en esta manera. Ualpanuechiliztli. Ualquicaliztli.

Salir a nado. Tlamaneloliztica niual-quiça.  
 Tlacxiuitequiliztica niual-quiça.  
 <S>alirse el vaso. N-ixica. Ni-pipica.  
 Salirse el siesso. Nino-cuilchilquixtia. Ualmopiloa no<->cuilchil.  
 Salida desta manera. Necuilchilquixtiliztli. Necuilchilpiloliztli.  
 Salida en bien. Qualli tepan mochiualiztli. Qualli tzonquiçaliztli.  
 Salida en mal. Aqualli tepan mochiualiztli.  
 Aqualli tzonqu<i>çaliztli.  
 Salina do se coje sal. Yztachiualoyan. Yztaquixtiloyan.  
 Salinero que haze sal. Yztatlacatl. Yztachiuhqui. Yztatlati.  
 Salitre, sudor de tierra. Tequixquitl.  
 Salitroso, lleno de salitre. Tequixquiyo. Tequizquipatic.  
 Salitral, lugar do se cria. Tequixquipan. Tequixquitlalpan.  
 Tequixquitla.  
 Saliua de la boca. Chichitl. Yztactli.  
 Salmuera. Yztaayotl. Yztayotl.  
 Salobre agua. Poyecatl.  
 Salsa p[ar]a el manjar. Nacatlalpalollotl.  
 Salsera o salsere. Caxtepiton.  
 Saltar. Ni-choloa. Ni-pancholoa.  
 Saltador. Choloani. Pancholoani.  
 Saltar el macho sobre hembra, como animalias. Nite-quetza.  
 Saltar assi las aues. Nite-quequeça. Nitla-quequeça.  
 Saltar a lexos. Uehca non-choloa.  
 Saltar de arriba. Niual<->choloa.  
 Saltar de abaxo. Non-acochoa. N-acochoa.  
 Saltar atras. Ni-tzincholoa.  
 Saltar hazia atras cosa. Teuicpa ni-choloa.  
 Saltar resultiendo atras. Nino-tzinaquitiuetzi.  
 Nino-tzintelaquitiuetzi. Nino-tzintelmacaui.  
 Saltar en otra cosa. Tepan ni<->choloa.  
 Saltar allende de algo. Nitla-cholhuia. Nitla-cuecxolhuia.  
 Nitla-cueacxolhuia. Nitla-cuencholhuia.  
 Saltar contra alguno. Teca n-eua. Teuic n-eua.  
 Saltear a alguno. Nite-tlatlaçaltia. Nite-tlacuicuilia.  
 Salteador assi. Tetlatlaçaltiani. Tetlacuicuiliani.  
 Salto generalmente. Chololiztli.  
 Salto a salto, aduerbio. Chochololiztica.

Saludar a alguno. Nite-tlapaloo. Nite-ciyauhquetza.  
 Nitla-ciyauhquetza. Nite-tlalia.  
 Salutacion en esta manera. Tetlapaloliztli. Teciauhquetzaliztli.  
 Tetlaliliztli.  
 Saludador assi. Tetlapaloani. Teciauhquetzani. Tetlaliani.  
 Saludarse vno a otro. Tito-tlapaloo. Tito-nepantlapaloo.  
 Nepanotl tito-tlapaloo. Tito<->ciauhquetza.  
 Salutacion assi. Nenepantlapaloliztli.  
 Saludar al que nos saluda. Nite-cuepcatlapaloo.  
 Salutacion en esta manera. Tecuepcatlapaloliztli.  
 Salud. Pa<->cayeliztli. Pactinemiliztli.  
 Saludable cosa. Patiuani. Teuelnemitl. Teuelnemitiani.  
 Saludablemente. Paccanemiliztica.  
 Salua. Tlatocatlacquallayecoliztli.  
 Salua hazer. Ni-tlatocatlacquallayecoa.  
 Saluacion. Nemaquixtiliztli.  
 Saluador. Temaquixtiani.  
 Saluados. Tlaoltzetzeliuhcayotl. Tlaoltzetzeliuhcayotl.  
 Saluaje. Quauhtla chane. Quauhtla nenqui.  
 Saluar. Nite-maquixtia.  
 Saluar de peligro. Ouihcan nite-quixtia.  
 Saluo de peligro. Uel ca iyollo. Pactani.  
 Saluo como quiera. Aquen ca iyollo.  
 Saluonor. Tzintli. Cuilchilli. Tzoyotl.  
 Saluia, yerua con<o>cida. *Lo mismo*.  
 Sana cosa en si. Chicauac. Amo ytlacauhqui. Qualli.  
 Acan quenami.  
 Sana cosa a otro. Teneuelmachiti. Teceui. Teacotlaz. Techicauh.  
 Sanar a otro. Nite-patia. Nite-uelquetza.  
 Sanar el mesmo. Ni-pahti. Ni-yoli.  
 Sanable cosa. Patini. Patiloni.  
 Sana potras. Teatepoçualizpati.  
 Sana ojos. Teixpati. Teixelolopati.  
 Sandalias de cuero crudo. Euacactli.  
 Sandalias de madera. Quauhcaactli. Uapalcaactli.  
 Sandalias de arboles como palmas. Çotolcaactli.  
 Sanear la cosa. Nitla-patia. Ça ic nitla<->patia.  
 Saneamiento. Tlapatiliztli. Ça ic tlapatiliztli.

Sangre. Eztli.  
 Sangriento. Ezço. Eezço.  
 Sangre lluuia. Ezmoloniliztli. Ezxaxauaniliztli. Ezpipicaliztli.  
 Sangre corrompida. Aocmo qualli etztli. Ytlacauhqui etztli.  
 Sangrentar. Nitla-ezuia. Nitla-ezçotia. Nitla-ezneloa.  
 Sanguaza. Chiyauizatli.  
 Sanguaza sacar. Ni-chiauizaquixtia (sic). Ni-chiyauizapatzca.  
 Sangrar. Nite-ço. Nite-ytzmina.  
 Sangria. Teçoliztli. Teytzminaliztli.  
 Sangrador. Teçoc. Teçoni. Te<i>tzminqui. Teitzminani.  
 Sangradera lanceta. Teçoani. Teçoaloni. Teitzminaloni.  
 Sangradera de agua cogida. Acoyoctli.  
 Sanguijuela. Acuecuyachin.  
 Sanidad en si. Patiliztli. Chicaualiztli.  
 Sanidad para otro. Tepatiliztli. Techicaualiztli.  
 Santa cosa. Qualli, yectli.  
 Santo y sagrado. Tlayectilli tlateochiuhtli.  
 Santidad. Qualtiliztli, yectiliztli.  
 Santificar, hazer santo. Nite-qualtilia. Nite-yectilia.  
 Santiguar por santificar. Nite-teochiua.  
 Saña. Qualaniliztli. Poçoniliztli. Tlauelcuiliztli. Yolpoçoniliztli.  
 Saña enuejecida. Qualantinemiliztli.  
 Saña con causa. Uel qualaniliztli. Amo çan ne[n]qualaniliztli.  
 Saña tal pequeña. Uel qualaniliztontli.  
 Amo çan nen qualaniliztontli.  
 Sañudo. Qualanini. Tlauelcuini. Poçonini.  
 Sapo, escuerço. Ta<m>açolin.  
 Sardina are[n]cada, pece conocido.  
 Castilla[n]michuatzaltepito[n].  
 Sarmiento en la vid. Xocomecamaytl.  
 Sarmiento para plantar. Xocomecamaaquiloni.  
 Sarmiento barbado. Xocomecatlaquanilli. Xocomeca tlauiuittalli.  
 Sarmiento del cuerpo de la vid. Xocomecatetepuntli.  
 Sarmiento frutifero. Xocomecamataaquiullo.  
 Sarna. Çauatl. Xiyotl.  
 Sarnoso lleno de sarna. Çaçauati. Mocaçauatl.  
 Sartal de cuentas. Cuzcatlatectli. Cuzcamecatl. Cuzcatlauipantli.  
 Sarten para freir. Tepuzapatzlatzoyoniloni.  
 Tepuzcaxpechtzoyoniloni.

Sastre. Tlatzonqui. Tlatzomani.  
 Satisfazer por la deuda. Nitla-popoua. Nitla-xtlaua.  
 Satisfacion de la deuda. Tlapopoualiztli. Tlaxtlaualiztli.  
 Sauañon o frieras. Xoteteçonauiliztli. Xotatzayanaliztli.  
 Sauze, arbol conocido. Quetzaluexotl. Uexotl.  
 Sauzedal, lugar destes arboles. Uexotla.  
 Sauzegatillo, arbol d<e> esta especie. Uexotl.  
 Sauze para bimbres como pimie[n]to<sup>2</sup>. Uexopaçolli.  
 Uexochapactli.  
 Sauana de lienço. Canauac tlaixpechchotl.  
 Sazon de lo sazonado. Maciticayotl.  
 Sazon. Qualcanyotl. Uel ypanyotl. Uel immayotl.  
 Sazonar. Nitla<->cencaua. Nitla<->chichiuu.  
 Secar al sol. Nitla-tonalhuatza.  
 Secar al fuego. Nitla-tleuatza.  
 Secar al ayre. Nitla-cecauatza. Nitla-hecauatza.  
 Secarse. Ni-uaqui.  
 Seco, cosa seca. Uacqui. Tlauatztli. Tlauatzalli.  
 Seco vn poco. Achiuacqui. Ixuacqui.  
 Seco vn poco, medio seco como mayz o frisoles. Camauac.  
 Camactic.  
 Secreta cosa. Ychtacayo. Neiyanallo. Tlatlatillo.  
 Secreto. Ychtacayotl.  
 Secretario. Ychtacatlatolpixonqui. Ychtacatlatolpiani.  
 Secretario a la oreja. Ynacaztitlan ychtacanotzaloni.  
 Secreto en lo diuino. Teotlanezcayotiliztli. Teonezcayotiliztli.  
 Secreta cosa assi. Teotlanezcayotiloni.  
 Secreto lugar en el tenplo. Teopan mauizçocan.  
 Secura. Uaquiliztli. Uaquiztli. Uaccayotl.  
 Secrestar en tercero. Nite-tlatquipieltia.  
 Secresto en esta manera. Tetlatquipieltilli.  
 Secrestacion assi. Tetlatquipieltiliztli.  
 Sed gana de beuer. Amiquiztli. Amiquiliztli.  
 Sed auer. N-amiqui.  
 Seda como de puerco o cauallo. Tzomitl.  
 Seda o sirgo. *Lo mismo vel ocuiltzaualli. Ocuilicpatl.*

<sup>2</sup> Pimiento o árbol de la pimienta.

Sedal para pescar. Michmecatl.  
 Segar las mieses. Tepuzchicoltica ni<->pixca. Nitla-tepuzchicolhuia.  
 Ni<->pixca. Nitla-tepuzotlapalhuazuia.  
 Segador de mieses. Tepuzchicoltica pixcani. Tlatepuzchicolhuiani.  
 Pixcani. Tlatepuzotlapalhuazuiani.  
 Segador de heno. Çacapini. Tepuzchicoltica çacapic.  
 Tlaotlapalhuazuiani.  
 Seguir. Nite-tocatiuh. Nite-teputztocatiuh. Nite-teputztoca.  
 Tetech niqu<->itztiuh.  
 Seguidor de otro. Teteputztocani. Tetocatiani.  
 Seguimiento. Tetocatializtli. Teteputztoquiliztli.  
 Seguir acompañando. Nite-uica. Tetech ni-pilcatih.  
 Tetlan n-icatiuh.  
 Seguidor en esta manera. Teuicani. Tetechpilcatiani.  
 Tetlanicatiani.  
 Seguimiento assi. Teuicaliztli. Tetechpilcatializtli.  
 Tetla[n]icatializtli.  
 Seguir assi a menudo. Nite-uiuica. Nite-uiuicatinemi.  
 Seguidor en esta manera. Teuiucani. Teuiucatinemi.  
 Seguimiento tal. Teuiucaliztli. Teuiucatinemiliztli.  
 Seguir a lexos. Nite-uecapautiuh. Nite-uecapauia.  
 Uecapa nite-itztiuh.  
 Seguir hasta el cabo. Nite-axitia. Teuan n-aci.  
 Segun, adverbio. Yn iuh. Yn iuhca.  
 Segundo en orden: *busca en fin deste libro donde se pone la cuenta.*  
 Segundo pan. Ic oc can uetzi tlaxcalli. Ic oc can quiça tlaxcalli.  
 Papayan.  
 Segundo vino. Ic oc can uetzi vino. Apatzcalvino. Aquixtilvino.  
 Segur para cortar. Tepuztlateconi.  
 Segur que corta por ambas partes. Necoctene tepuztlateconi.  
 Segureja, pequeña segur. Tepuztlateconiton.  
 Segura cosa descuidada. Tlacacoca. Pactica. Atle quimattica.  
 Seguridad. Tlacacoyeliztli.  
 Seguramente. Tlacaco.  
 Segurar. Nite-uelyollotia. Nite<->yollalia.  
 Seguro de peligro. Tlacacoca. Tlacaconemi.  
 Seis, numero: *busca en fin deste libro.*  
 Sellar escriptura. N-amatlacuilolmachiyotia.  
 N-amamachiyotlacuiloltzaqua.

Sellada escriptura. Amatlacu<i>lolmachiyotilli.  
 Amatlacuilollatzacutli.  
 Sellador. Amatlacuilolmachiyotiani. Amatlacuiloltzaq[ua]ni.  
 Selladura. Amatlacuilolmachiyotiliztli. Amatlacuilollatzaqualiztli.  
 Sellar de baxo. Tlatzintlan n<->amatlacuilolmachiyotia.  
 Sellada assi. Tlatzintlan amatlacuilollamachiyotilli.  
 Sellador desta manera. Tlatzintla[n] amatlacuilolmachiyotiani.  
 Selladura desta manera. Tlatzintlan amatlacuilolmachiyotiliztli.  
 Sello quitar a lo escripto. N-amatlacuilolmachiyotia.  
 Sello. Tecuiluaztli. Nenecuilhuaztli.  
 Semana. Chicueylhuitl. Semana.  
 Semanero. Chicueylhuitequipane.  
 Semanera cosa. Chicueylhuiyo.  
 Semblante de cara. Ixconexiliztli.  
 Sembrar como mayz o hauas o cosas semejantes. Ni-toca.  
 Sembrada cosa. Tlatoctli.  
 Sembradura. Tlatoquiliztli. Toquiliztli.  
 Sembrador. Tlatocani. Tocani.  
 Sembrar esparzie[n]do las semillas. Nitla-pixoa. Nitla-chayaua.  
 Nitla-tepeua.  
 Sembrador tal. Tlapixo. Tlapixoani. Tlachayauani. Tlatepeuani.  
 Se[m]bradura tal. Tlapixoliztli. Tlachayualiztli. Tlatepeualiztli.  
 Sembrada cosa assi. Tlapixolli. Tlachayauhtli. Tlatepeuhtli.  
 Sembrar otra vez. Nitla-oppatoca. Nitla-oppauia. Nic-poa.  
 Semejar o comparar vno a otro. Nitla-neneuilia.  
 Semejança. Tlaneneuililiztli.  
 Semejantemente. Çan no yui. Ça[n] ye no yui. Çan ye yui.  
 Ça[n] yui.  
 Semejante. Neneuhqui. Yuhqui.  
 Semejar o quasi parecer vna cosa a otra. Achiuhqui. Ytloc qui<ç>a.  
 Achi neneuhqui.  
 Semejante con otro. Uel tequixti. Çan uel iuhqui. Acan tetlaneui.  
 Semental, cosa de simiente. Xinachyotl.  
 Sementar: *busca sembrar.*  
 Sementera. Centemilli.  
 Senador romano o de otra ciudad. Tecutlato.  
 Senado. Tecutlatoliztli.  
 Senda o sendero. Ycxiotli. Opitzactli.

Sendos. Cecemme. Cecentin.  
 Seno de vestidura: *busca manera de vestidura*.  
 Sentarse en cocilllas. Ni-xoloca. No-tzinacoctica. Ni-cototzca.  
 Sentarse. Nino-tlalia.  
 Sentado. Motlali.  
 Sentenciado. Tlatzontectli. Tlatzontequililli.  
 Sentenciar. Nitla-tzontequi. Nite-tlatzontequilia.  
 Sentencia assi. Tlatzontequiliztli. Tetlatzontequiliztli.  
 Sentencia de lo que sentimos. Tlaelittaliztli. Nemachiliztli.  
 Sentenciando dar. Nite-tlatlalilia. Nite-tlatquimaca.  
 Nitetla<->tzontequilicatlatquimaca.  
 Sentencia en esta manera. Tetlatlaliliztli. Tetlatquimaquiliztli.  
 Tetlatzontequilicatlatquimaquiliztli.  
 Setenciando quitar. Nitetla<->tzontequilicatlatquicaualtia.  
 Sentencia en esta manera. Tetlatzontequilicatlatquicaualtiliztli.  
 Sentina de naue. Acalco hiyaliliztli. Acallayayaliztli.  
 Sentir por algun sentido. Iuh nic<->mati. Noc<->ommati.  
 Sentido con que sentimos. Nematiliztli. Ontlamatiliztli.  
 Sentible cosa. Commatini.  
 Sentimiento, obra de sentir. Nematiuani.  
 Sentir con otro. Teuan iuh nino<->mati.  
 Senzillo, cosa no doblada. Centlaixtli. Cemmani. Cemani.  
 Senzillamente. Cemmanca.  
 Senzillez, no dobladura. Cemmaniliztli. Centlaixxotl.  
 Señal. Machiyotl.  
 Señal dar en el comprar. Nite-patiuhmachiyotia.  
 Señal en la compra. Patiuhmachiyotl.  
 Señal de virtud en los niños. Qualnemiliznezcayotl.  
 Qualnemilizmachiyotl.  
 Señal de infamia. Temauizpopoliznezcayotl.  
 Teauilquixtiliznezcayotl.  
 Señalado assi. Tlamauizpololiznezcayotilli.  
 Señalar en esta m<a>nera. Nite-mauizpololiznezcayotia.  
 Señalar con la palma. Nitla-macpalmachiyotia.  
 Señalado assi. Tlamacpalmachiyotilli.  
 Señal de palma de la mano. Macpalmachiyotl.  
 Señal de la planta del pie. Xocpalmachiyotl. Icximachiyotl.  
 Señalar con el dedo. Nitla-mapilhuia.

Señalado assi. Tlamapilhuilli.  
 Señal del dedo. Tlamapilhuiliztli.  
 Señal de la herida. Uiteccanezcayotl. Tetequilli.  
 Señal de golpe o açote. Xoxouiliztli. Yapaleualiztli.  
 Teuiuitequilizmachiyotl.  
 Señalar. Nitla-machiyotia. Nitla-nezcayotia.  
 Señalado desta manera. Tlamachiyotilli. Tlanezcayotilli.  
 Señalar con fuego. Nitla-tepuztlemachiyotia.  
 Señal de hierro assi. Tlatepuztlemachiyotiliztli.  
 Señal dar alguno por do[n]de se presume que el hizo algun mal o bien. Nitla-nexxotla.  
 Señalado en bien. Mauicauhqui. Teyo. Mauizço.  
 Señalado el mal. Atlacatl. Cenca tlaeliloc.  
 Señas para se entender en la guerra. Yaomachiyonecaquiliztli.  
 Señor de los sieruos. Tlatoani. Tlacaaua.  
 Señora de sieruos. Ciuathecuyotl. Ciuapilli.  
 Señorear. Ni-tecuiti. Ni-tlatocati.  
 Señoría de gran señor. Tecuyotl. Tlahtocayotl. Petlatl, icpalli.  
 Señor soberano. Vey tlahtoani. Tlcatl.  
 Señor de casa. Motlacamati. Motlacamatini.  
 Señora de casa. Ciuatl motlacamatini.  
 Sepulcro o sepultura. Tlatatactli. Tecochtli.  
 Sepultura con epitaphio. Miccatlatatactzaccayotl.  
 Sepultura de piedra. Miccatepetlacalli.  
 Sepultura nueva. Yancuic miccatlatatactli.  
 Sequedad. Uaquiliztli. Uaquiztli. Tlaluauquiliztli.  
 Sequera, cosa de sequero. Tlalhuaccapan mochiua.  
 Tepepan mochiua.  
 Ser. Ni-ca.  
 Ser de vna edad ambos. Ti-cemeua. Ti<->muchteua.  
 Ce[n]ti<->uitze.  
 Ser digno de llorar. Ni-choquililoni.  
 Ser experimentado. Ye n<->ix onicac. Ye n<->ixpan ca.  
 Sera de esparto. Çacapetlatanatli.  
 Serena de la mar. Ciuatlacamichin.  
 Sereno y claro tiempo. Tlanaliuhtimani. Cactimani.  
 Tlaueimamani.  
 Serenar el tiempo. Tlanaliui. Tlaqualcantia. Tlatlaueimantia.

Serenar, poner al sereno. Nitla-youalauachchotia.  
 Nitla-youalcecelia.  
 Serenidad de tiempo. Tlanaliuiliztli. Cactimaniliztli.  
 Tlauelmaniliztli.  
 Seron d<e> esparto. Uey çacapetlatanatli.  
 Sermon. Temachtilli. Tenonotzaliztli. Teotemachtilli.  
 Sermonar. Nite-machtia. Nite-nonotza.  
 Serpiente generalmente. Coatl.  
 Serpiente del agua. Acoatl.  
 Serrania, tierra montañesa. Tepetla. Quauhtla.  
 Serrana, cosa de sierra. Tepetlacayotl. Quauhtlacayotl.  
 Seruidor. Tetlayecoltiani. Tetlayecultiqui.  
 Seruidor, baçin. Cuitlacomitl. Nemanauilcomitl. Axixcomitl.  
 Seruidumbre. Tetlayecutiliztli. Tequiyotl. Tlacoyotl.  
 Seruil cosa. Tetlayecoltiliztli ytech poui. Maceuallotl. Tlacoyotl.  
 Seruir el esclauo. Nitetla-yecoltia. Ni-tequiti. Ni-<->tlacoti.  
 Seruir el libre. Nitetla-yecoltia.  
 Seruido. Tlayecoltiloni.  
 Seruir a la mesa. Nite-tlamaca. Nite-tlaqualtia.  
 Seruir o administrar. Nitetla-mamaca.  
 Setenta, numero: *busca en el fin deste libro donde se pone la cuenta.*  
 Sesmo por sesta parte. Tlachiquacenteca. Techiquace[n]teca.  
 Seso o sentido. Nehmatiliztli.  
 Sesos por meollos. Quatetextli. Quatextli. Toquatexxo.  
 Sesudo cosa de buen seso. Mimatqui.  
 Sestear, tener la siesta. Nepantlatonatiuh nin<->ellelquixtia.  
 Sesteadero, lugar de siesta. Nepantlatonatiuh neellextiloyan.  
 Seta<sup>3</sup> de lo que alguno sigue. Teteputztotaliztli. Tenemiliztotaliztli.  
 Tenemiliztoquiztli.  
 Setenta, numero: *busca al cabo deste libro donde se pone la cuenta.*  
 Setenas, penas del hurto. Chicoppa ixq[ui]ch tetlaxtlauilitiztli.  
 Setiembre, mes. *Lo mesmo vel ic* chicunau metztli yn ce xiuitl.  
 Seto. Chinamitl.  
 Seuero, cosa graue: *busca graue persona.*  
 Seuo de animal. Ceceyotl. Maçacetl.  
 Seuo derretido. Tlaatililli ceceyotl.

<sup>3</sup> Seta de secta.

Seuoso, lleno de seuo. Ceceyo.  
 Si, aduerbio para afirmar. Queme. Quema. Quemaca. Yye. Yyetzin.  
 Si, coniunction condicional. In tla.  
 Si alguno. Yn tla aca.  
 Si en algu[n] lugar. In tla cana. In tla ca[n]. In tla canapa.  
 Si de algun lugar. In tla canapa.  
 Si a algun lugar. In tla cana.  
 Si por algun lugar. In tla cana.  
 Siempre, aduerbio. Muchipa. Cemicac. Aic caui.  
 Sienes, parte de la cabeça. Canauacantli. Tocanauacan.  
 Sierpe o serpiente. Coatl.  
 Sierra de hierro para aserrar. Tepuzchichiquillateconi.  
 Tepuztiziquillateconi.  
 Sierra pequeña assi. Tepuzchichiquillateconiton.  
 Sierra o monte alto. Tepetl.  
 Sieruo. Tlacotli. Xolo.  
 Sierua. Ciuatlacotli. Coco.  
 Sieruo pequeño. Tlacotontli. Xoloton.  
 Sierua pequeña. Ciuatlacotontli. Cocoton.  
 Sieruo con otro o con otra. Tetlacopo. Tlacopotli.  
 Sierua con otro o con otra. Teciuatlacopo. Ciuatlacopotli.  
 Sieruo nacido en casa. Tlacatlatoctli.  
 Sieruo boçal. Tenitlacotli. Pinotlacotli.  
 Sieruo matrero. Ixtlamatcatlacotli.  
 Sieruo que se vende. Tlacotiamictli. Tlacanecuilolli.  
 Sieruos generalmente. Tlatlacotin. Tetlayecultiani. Tenencauan.  
 Siesta en el medio del dia. Nepantlatonatiuh neellextiliztli.  
 Nepantlatonatiuh neceuiliztli. Tonaltzizcaliztli.  
 S<i>eso, el saluonor. Cuilchilli. Tzoyotl. Tocuilchil. Totzoyuh.  
 Siete, numero: *busca al cabo deste libro do[n]de se po[n]e la cue[n]ta.*  
 Siete años, tiempo. Chicoxxiuitl.  
 Sietenal. Chicoxxiuhcayotl.  
 Siglo, espacio de cien años. Macuilpoalxiuhtiliztli.  
 Signo por señal. Machiyotl.  
 Signar. Nitla-machiyotia. Nitla-nezcayotia.  
 Signar de baxo. Nitla-tzinmachiyotia.  
 Signadura. Tlamachiyotiliztli. Tlanezcayotiliztli.  
 Signadura de baxo. Tlatzimmachiyotiliztli.

Significar. Nitla-nezcayotia.  
 Significacion. Tlanezcayotiliztli.  
 Significar mal venidero. Nitla-ciuhatlatoa. Ni-uecatlatoa.  
 Silencio por callamiento. Necualiztli.  
 Silo para guardar trigo. Tlallancuecomatl.  
 Siluo. Tlanquiquiliztli. Tlanquiquiztli.  
 Siluo hecho con las manos. Mapipichtli. Matlapitzaliztli.  
 Siluar. Ni-tlanquiquici.  
 Siluador assi. Tlanquiquicini.  
 Siluar cantando. Ni-tlanquiquizcuica.  
 Siluar a otro en disfauor. Nite-pichilia.  
 Silla para assentarse. Tzatzazicpalli.  
 Silla real. Tlatocaicpalli. Tlatocatzatzazicpalli.  
 Silleta comun. Tzatzazicpaltontli.  
 Silla de cauallo o mula. Cauallo ypan icpalli. Cauallopa[n] eua icpalli.  
 Sillero que las haze. Cauallopaneuaicpalchiuhqui.  
 Sima por carcel de mazmorra. Tlallan tecaltzaqualoyan.  
 Tetlallancaltzaqualoya[n].  
 Simiente. Xinachtli. Achtli.  
 Simiente de nabos. Nabosxinachtli.  
 Simiente de cebollas. Xonacaxinachtli. *Y assi de las demas.*  
 Simonia. Teotequicoualiztli. Teotequipatಿಯotiliztli.  
 Teoyotl ycoualoca.  
 Simoniaco. Teotequicouani. Teotequipatಿಯotiani.  
 Teoyotl quicouani.  
 Simular lo que no es. Ninotla<->piquia. Nitla<->ixpania.  
 Simulacion assi. Netlapiquiliztli. Tlaixpaniliztli.  
 Simulado assi. Motlapiquiani. Tlaixpaniani.  
 Simuladamente. Tlapic. Çan nen. Çampani.  
 Simple, cosa no doblada: *busca senzillo.*  
 Simplemente, sin dobladura. Melauaca.  
 Simpleza, no dobladura. Melualiztli. Atle neneliuiliztli.  
 Sin, preposicion. Yn atle. Yn ayac.  
 Siniestra cosa. Amo melauac. Tlachicochiuhthli. Chicoyotl.  
 Siniestra mano. Opochmaytl. Topochma.  
 Singular cosa. Nonqua moquixtia.  
 Singularmente. Nonqua nequixtiliztica.

Sino, conjunction. In tlacamo.  
 Si no fuera por ti. In tla teuatl.  
 Sinzel, instrumento de platero. Teocuitlacuicuiloloni.  
 Sinzel, obra desta arte. Teocuitlacuicuiloliztli.  
 Sinzelada cosa. Teocuitlatlacuicuilolli.  
 Sinzelar, labrar de sinzel. Ni-teocuitlaycuiloo. Ni-teocuitlacuicuiloo.  
 Sirguerito, aue. Tzocuil. Chiquimulin.  
 Sirgo o seda: *busca seda.*  
 Sitio por asiento de lugar. Onouayan. Yelouayan.  
 Sitio por cerco del pueblo. Altep tepa[n]tli. Altepequaxochtli.  
 Sitio poner assi. N-altep tepanquetza. N-altepequaxochquetza.  
 So, preposicion. Tlatzintlan. Tlani. Tlaxcitlan.  
 Sobaco, lugar so el braço. Ciyacatl. Ciacatl.  
 Sobaquina, hedor. Ciyacatoquayayaliztli.  
 Sobacar o sobarcar. Nitla-ciyacaui. Nitla-ciyacapachoa.  
 Soberana cosa. Uecapan. Uey.  
 Soberanamente. Ueica. Mauizca.  
 Soberuia. Nepoaliztli. Neueyliliztli. Nepa[n]tlaçaliztli.  
 Nenachcapanquetzaliztli. Iznequixtiliztli. Atlamatiliztli.  
 Soberuia cosa. Mopoani. Moueyliani. Mopantlaçani.  
 Monechcapanquetzani. Yzmoquixtiani. Atlamatini.  
 Soberuecer se. Nino-poa. Nino-ueilia. Yz nino<->quixtia.  
 N-atlamati. Nino-ueilia. Nino-pantlaça.  
 Soberuiamente. Nepoaliztica. Atlamatcayotia. Yznequixtiliztica.  
 Soberuio en hablar. Mopouhcatlatoani.  
 Soberuia en la habla. Nepouhcatlatoliztli.  
 Sobornar. Nite-tempachoa. Nite-tezçolhuia.  
 Sobornado. Tlatempacholli. Tlatençolhuilli.  
 Sobornador. Tetempachoani. Tetençolhuiani.  
 Soborno. Tetempacholiztli. Tetençolhuiliztli.  
 Sobra. Tlacaualli. Tlacauillotl.  
 Sobrar sobrepujando. Nite-panauia.  
 Sobrar lo que queda. I<n> mocaua.  
 Sobrada cosa. Tlacauhtli. Tlacaualli.  
 Sobrado de casa. Calnepanolli. Aco calli, tlacpac calli.  
 Sobre, preposicion. Ypan.  
 Sobre nombre. Yc ontetl tocaytli. Teontetoca. Ontetocaitl.  
 Sobrepujar. Nite-panauia. Nite-caua.

Sobrepujado. Panauilo.  
 Sobre escribir. Pani nitla<->cuiloa. Ni<->panitlacuiloa.  
 Sobre venir. Tepan n-aci. Tepan ni-ualaci.  
 Sobrino, hijo de hermano. Machtli. Temach.  
 Sobrino, hijo de hermana. Machtli. Temach.  
 Sobrina, hija de hermano. *Lo mismo, mas las mujeres llama[n] al sobrino y sobrina: nopilo.*  
 Socarrar: *busca* chamuscar.  
 Socolor. Çan nen. Tlatoctiloni. Ytech netlamiliztli.  
 Socolor o en achaque de algo hazer mal. Çan nic-toctia.  
 Nicno-naualtia. Nicno-tlaneuia.  
 Socorrer. Nite-paleuia. Nite-tlaoculia.  
 Socorrido. Tlapaleuilli. Tlatlaocolilli.  
 Socorro. Tepaleuiliztli. Tetlaocoliliztli.  
 Sofrenar. Nitetla<->caualtia. Nite<->elleltia.  
 Sofrenada. Tetlacauutiliztli. Teelletiliztli.  
 Soga, cuerda de esparto. Çacamecatl.  
 Soga gorda para arrastr<r>ar vigas. Uepammeatl. Tlauilammecatl.  
 Sol, planeta. Tonatiuh.  
 Solar, cosa de sol. Tonatiuhyo.  
 Sola cosa. Ycel. Yyo. Mixcauia.  
 Solamente. Çan iyo. Çan ixquich. Çan yeyo. Ça yyo.  
 Solana o corredor para sol. Netotoniloyan.  
 Solano viento. Tonayampa uitz ehecatl.  
 Solar de casa. Callalli.  
 Solar, echar suelo a la casa. Calitic nitla<->uelmana.  
 Nitla<->tepitzmana.  
 Solaz, consolacion con obra. Teyollaliliztli. Tetlapaloliztli.  
 Solaz pequeño desta manera. Teyollaliliztontli. Tetlapaloliztontli.  
 Soldada. Tlaxtlaulli. Patiuhtli.  
 Soldar. Nitla-uapaua.  
 Soldar trauando. Nitla-tlatoctia. Nitla-tlatoquillotia.  
 Soldadura. Tlauapualiztli. Tlatlatoquillotiliztli.  
 Soldar con plomo. Nitla-çalao. Nitla-netechçalao.  
 Soldar metal o otra cosa. Ni-tepuzçalao.  
 Soldarse la herida. Nacatemi. Nacaxhua.  
 Soledad. Cactimaniliztli. Ayac tlatlacatl. Yuhcatla.  
 Solene cosa. Uey. Mauiztic.

Solenemente. Ueyca. Mauicauhca.  
 Solenidad. Ueycayotl, mauizçotl. Mauicauhçayotl.  
 Soler, acostumar. Ye n<o> iuhqui. Yuh nic<->chiuani.  
 Ye iuh ni<->nemini. Çan ye n<o> iuqui.  
 Solicitar. Nitla-ciuitia. Nitla-yciuitia. Ic ni<->nemi.  
 Solicitado. Tlaciuitilli. Tlayciuitilli.  
 Solicito estar y congoxojo<so>. Nino-tequipachoa. Ni-nentlamati.  
 Solicita cosa con congoxa. Motequipachoa. Ne[n]tlamatini.  
 Solicitamente y con congoxa. Netequipacholiztica.  
 Nentlamachiliztica. Nentlamatiliztica.  
 Solitaria, aue. Yamatototl.  
 Soliuiar lo pesado. Nitla-acocui. Nitla-yeyecoa.  
 Soliuiio o soliuadura. Tlaacocuiliztli. Tlayeyecoliztli.  
 Soltar tiro. Nitla-tlaça. Nitla-mayau.  
 Soltar deuda. Ni-netlacuilpoloa. Nite-tlaoculia.  
 Soltar de prision. Nite-toma. Nite-quixtia.  
 Soltar de sueños. Nitla-namictia. Ni-temicnamictia.  
 Ni-temicximati.  
 Soltador de sueños. Tlanamictiani. Temicnamictiani.  
 Temiciximatini.  
 Soltar lo atado. Nitla-tonia.  
 Soltarseme la palabra con descuido sin consideracion.  
 Nic-chitonia yn tlatolli. Ni-tlatolchitonia. Nitla-nexxotla.  
 Soltura de lo atado. Tlatomaliztli.  
 Soltura para mal. Atle neelletiliztli. Atlacanemiliztli.  
 Soltar el juramento. Tito-nenauatilpoloa. Tito<->nenauatilxinia.  
 Tito-tlatlalilicaxinia. Tito-juramentoxinia.  
 Soltero o soltera no casados. Çan iuh nemi. Anamique.  
 Amo namique.  
 Solteria de aquestos. Çan iuhnemiliztli. Anenamictiliztli.  
 Amo nenamictiliztli.  
 Sollar como fuelles. Ni-çoçoloca. Ni-çaçauaca. Ni-coyoca.  
 Ni-xiquiquinaca.  
 Sollamar. Tlemiauatl no<->tech aci. Tlemiauatl no<->tech quica.  
 Solloço en el lloro. Tzitzicunoliztli. Tzotzoniliztli.  
 Solloçar en esta manera. Ni-tzitzicunoa. Ni<->tzotzonoa.  
 Solloçar amenudo. Ni-tequitizicunoa. Ni-tetequitizicunoa.  
 Ni-tequitizicunoa.

Solloça[n]do, adverbio. Tzitzicunoliztica. Tzoztonoliztica.  
 Sombra. Ceualli. Ceuallotl. Ecauillotl. Ecauhyotl.  
 Sombra hazer. Nitla-ceualhuia. Nitla-ceuallotia. Nitla<->ecauhyotia.  
 Nitla-ecauillotia.  
 Sombrajo. Ceuallotitlan. Ecauillotitla[n].  
 Sombrero. Nequaceualuiloni. Sombrero.  
 Sombria cosa. Ceuallo. Ecauhyo.  
 Somera cosa. Çampani. Amo uecatlan.  
 Someter. Tetlan ni-calaqui. Nite-cemmaca.  
 Sometido. Tetlanacalacqui.  
 Sometimiento. Tetlancalaquiliztli. Tecemmaquiliztli.  
 Son o sonido. Caquiztli. Caquiztiliztli.  
 Son bueno. Uelcaquiztli.  
 Son de trompetas. Tlatlatzcaliztli.  
 Sonajas. Castillantetzilacatl. Tepuzayacachtli.  
 Sonajas otras con que baylan. Ayacachtli.  
 Sonable cosa. Nauatl. Nauatini. Caquizti. Caquiztini.  
 Sonadero de mocos. Netzomiloni.  
 Sonar los mocos. Nin<->itzomia.  
 Sonar quebrando. Nitla-xittoncapania. Nitla<->xittomonia.  
 Sonar como quiera. Ni<->caquizti.  
 Sonar bien. Ni-uelcaquizti. Uel ni-caquizti.  
 Sonar mal. Ani<->uelcaquizti.  
 Sonar enderredor. Nouiyan ni-caquizti. Ypan oc ni<->caquizti.  
 Sonar resultiendo el son. Nitetla-nananquilia.  
 Sonda para el hondo del agua. Tepuzpilolauecatlan tamachiualoni.  
 Sonido. Caquiztli.  
 Sonido de trompetas. Tlatlatzcaliztli.  
 Soñar. Ni-temiqui. Nitla-cochitta.  
 Soñoliento. Cochmiquini.  
 Sopa de pan. T<l>axcalciaualli.  
 Sopelar. Ni-tlaxcalciyaua.  
 Soplar. Nitla<->lpitza. Ni-tlatlapitza.  
 Soplado. Tlalpitzi. Tlatlapitzi.  
 Sopladura. Tlalpitzi. Tlatlapitzi.  
 Soplar en diuersas partes. Ni-tlatlapitza.  
 Soplar afuera. Pani nitla<->lpitza. Nitla-paniylpitza.  
 Soplar hazia otro. Nite-ylpitza.

Soplo. Tlalpitzi. Tlatlapitzi.  
 Soportar. Nite-yhiyouia.  
 Sordo, cosa que no oye. Nacatzatza. Nacatzatzatl. Nacatzapal.  
 Sordedad. Nacatzatzayotl. Nacatzatzaiuiliztli. Nacatzapaliuiliztli.  
 Sordecer o ensordecer. Ni-nacatzatzati. Ni-tzatzati.  
 Ni-nacatzatzayui. Ni-nacatzapaliui.  
 Sortear, echar suertes. Nite-tlatlamanilia. Nite-tlatlaanilia.  
 Sorteamiento assi. Tetlatlamaniliztli. Tetlatlaaniliztli.  
 Sortear, echar suertes con cordeles o mayz. Nite-tlapouia.  
 Ni-mecatlapoa. Ni-tlaolchayaua. Atlan nite-itta. Ni-ticiti.  
 Sorteamiento assi. Tlapoualiztli. Mecatlapoualiztli.  
 Tlaolchayaualiztli. Atlan teitaliztli. Ticiyotl.  
 Soruer. Nitla-ltequi. Nitla-çolotza.  
 Soruible cosa que se sorue. Ilteconi. Iltecoani. Tlaltectli.  
 Soruo. Tlaltequiliztli. Tlaltequiztli.  
 Soruito, soruo pequeño. Tlaltectontli. Tlaltequiliztontli.  
 Soruo, quanto vna vez soruemos. Centlaltectli. Centlaltequiliztli.  
 Cennecomonilli.  
 Sorze, raton pequeño. Tetzauhquimichin. Tetzupan.  
 Quimichtetzotzoyotl.  
 Sospechar. Ni-chicotlamati. Aiuh nino-mati.  
 Sospecha. Chicotlamatiliztli. Aiuh nematiliztli.  
 Sospechoso de sospecha. Chicotlamatini. Aiuh momatini.  
 Sospechoso de quien se sospecha. Ytech chicotlamachoni.  
 Sospirar. N-elciciui.  
 Sospira[n]do. Elciciuiliztica.  
 Sospiro. Elciciuiliztli.  
 Sosacar. Nite-quequelo. Nite-auilchiua.  
 Sosegar a otro. Nite-ceuia. Nite-acotlaça.  
 Sosegarse el mismo. Ni-ceui. N-acouetzi.  
 Sosegado. Tlaceuilli. Tlaacotlaxtli.  
 Sosiego. Tlamattimaniliztli.  
 Sosegarse o estar seguro o aliñado de algu[n] trabajo, enfermedad  
 o angustia. Ni-pouhtiuh.  
 Sostener. Nitla-tzitzquia. Nitla-napalao.  
 Sostenimiento. Tlatzitzquiliztli. Tlanapaloliztli.  
 Sostituto ser de alguno o puesto en su lugar conforme al oficio  
 que tiene como de tlatoani. Nite<->tlatocatilia. *De calpixq[ui]*:  
 Nite-calpi<x>catilia. *Y assi de los demas.*

Soterrar. Nitla-tlaltoca. Nitla-tlalaquia.  
 Soterrar muerto. Nite-toca. Nite-tlalaquia.  
 Sotil cosa. Mihmati. Mihmatqui.  
 Sotilmente. Mihmatca.  
 Sotileza. Mihmatiliztli.  
 Soto. Quaquauhtepancalli. Quaquauhtepa[n]calco.  
 Souar la massa. Nitla-xaqualoa. Ni-texxaqualoa.  
 Souar qualquier cosa. Nitla-xaqualoa.  
 Souadura. Tlaxaqualoliztli.  
 Souajar. Nitla-çotlaua. Nitla-yamanilia. Nitla-cepoa.  
 Souajadura. Tlaçotlualiztli. Tlayamaniliztli. Tlacepoaloztli.  
 Suaue cosa al sentido del gusto. Uelic. Auiac. Auiyac.  
 Suauidad desta manera. Uelicayotl. Auiyacayotl.  
 Suauemente assi. Uelica. Auiyaca.  
 Suaue cosa al olfato. Auiyac. Teyolquima.  
 Suaue canto o musica. Teyolquima.  
 Suaue hablador. Tlatoluelic. Tlatoltzopelic.  
 Suaue habla. Tlatolueliliztli. Tlatoltzopeliliztli.  
 Subir. Ni-tleco. N-acoquiça.  
 Subida cosa. Tlatlecauilli. Acoquizqui.  
 Subida. Tlecoliztli. Acoquiçaliztli.  
 Subir alguna cosa. Nitla-tlecauia. Nitla-tlecoltia.  
 Subir con otros. Teuan ni-tleco.  
 Subita cosa. Ateymachiti. Atenemachpan muchiua.  
 Çan ic quitemachiti. Çan ic quiteymachiti.  
 Subitame[n]te. Ateymachitica. Atenemachpan. Ayuhca teyollo.  
 Suceder a otro que precede. Noco[n]-toquilia. No[n]te-toquilia.  
 Sucessor de otro. Contetoquilian. Ontoquilian.  
 Sucessiua cosa que sucede. Contetoquili. Tetoquili.  
 Sudar. Nin-itionia. Ni-panuetzi.  
 Sudario de lienço. Neytonalpopoualoni. Neytonalciuiani.  
 Sudadero en el baño, lugar. Neytoniloyan.  
 Sudor. Ytonalli. Neytoniliztli.  
 Sudito<sup>4</sup> o sujeto. Pacholoni. Yacanaloni. Uilanoni. Uicaloni. Itconi.  
 Mamaloni.  
 Suegro, padre de la muger. Montatli.

<sup>4</sup> Súdito de súbdito.

Suegra, madre de la muger. Monnantli.  
 Suela de çapato. Caxxopetlatl. Icxipepechtli.  
 Sueldo en la guerra. Yaoquizcapatoyotl. Yaoquizcatlaxtlauilli.  
 Sueldo ganar assi. Ni<->yaoquizcatlaxtlauilo.  
 Yaotica ni<->tlaxtlauilo.  
 No<->tzonteco n<->elchiquiuh nic<->qua.  
 Suelo sacado a pison. Tlatepitzmantli.  
 Suelo de ladrillos. Tlaxamixcalmantli. Tlaxamixcalteectli.  
 Suelo de losas. Tlateuapalmantli. Tlatepapatlacmantli.  
 Tlatztapalmantli.  
 Suelo de arte mosayca. Tlatexiuhçalolmantli.  
 Suelo como quiera. Tlalpantli. Tlalpan.  
 Suelto, cosa no atada. Tlatontli. Tlatomalli. Tonqui.  
 Suelto que se puede desatar. Tomaloni.  
 Suelta, cosa diestra. Atle iyouicauh. Atle yueueyachauh.  
 Suelta de mula o caualllo. Caualloxotemecatli. Caualloicximecatli.  
 Suelto del juramento. Mojuramentotomani. Juramentotonqui.  
 Sueltamente. Ayouica. Ayoui.  
 Sueño. Cochiliztli. Cochiztli.  
 Sueño, lo que soñamos. Temictli.  
 Sueño vano. Çan nen temictli. Yztlacatemictli.  
 Sueño verdadero. Nelli temictli. Melauac temictli.  
 Melauacatemictli.  
 Suero de leche. Chichiualixamexcayotl. Chichiualayo atl.  
 Chichiualayo patzquitl.  
 Suerte. Netlatlamaniliztli. Tlahpoualiztli.  
 Suertes echar. Nite-tlatlamanilia. Nite-tlapoula. Nite-tlatlaanilia.  
 Suerte de tierra. Tlalli tetonal.  
 Suerte caer sobre alguno. No<->pan yauh. No<->uic ytztiuh.  
 Sufre o piedra çufre. Tlequiquiztlalli.  
 Sufrir. Nitla-yhiyouia. Nitla-oquichuia. Nitla-tlemati.  
 Nitla-quammati.  
 Sufrimiento. Tlapaccayhiyouiliztli. Tlaoquichuiliztli.  
 Tlatlematiliztli.  
 Sufrido. Tlapaccayhiyouiani. Tlaoquichuiani. Tlatlematini.  
 Sufrible por sufridera cosa. Yhiyouiloni. Oquichuiloni.  
 Tlemachoni.  
 Suyo, cosa suya. Teaxca. Yaxca, ylatq[ui]. Yyocauh. Ycococauh.

Sojuzgar. Nite-panauia. Nite-tlanitlaça.  
 Surcar, hazer surco. Nitla-cuenteca. Nitla-cuentataca.  
 Surco de arado. Cuematlauhtli. Cuemitl.  
 Surcar assi. Nitla-cuematlahchiua.  
 Surco para sacar el agua. Apan pitzactli.  
 Suma en la cuenta. Tlacempoualiztli. Tlacematiliztli.  
 Sumar en la cuenta. Nic-cemboa.  
 Sumario de sumas. Tlacecempoaloani.  
 Sumir de baxo. Nite-polactia. Atlan nite-calaquia. Nite-apolactia.  
 Sumido. Tlapolactilli. Atlan tlacalaquilli. Tlaapolactilli.  
 Sumirse en agua o en cosa assi. N-actiuetzi. Ni-polaqui.  
 Superflua cosa. Yliuizço. Çan nenyoy.  
 Superfluamente. Yliuiz. Çan nen. Çan tlapic.  
 Superfluidad. Yliuizçotl. Çan nenyotl.  
 Supita cosa<sup>5</sup>: *busca subita cosa*.  
 Suplir lo que falta. Nitla-axiltia. Nitla-maxiltia.  
 Suplida cosa. Tlaaxiltilli. Tlamaxiltilli.  
 Suplimento de lo que falta. Tlaaxiltiliztli. Tlamaxiltiliztli.  
 Suplir por otro. Tepan ni-tlayecoua.  
 Suplimento assi. Tepantlayecoliztli.  
 Surzir o coser. Nitla<->chichi. Nitla-ixaquia.  
 Surzidor. Tlachichic. Tlaixaqui.  
 Suso, aduerbio. Ma ye cue. Ma cuele.  
 Suspenso por incierto. Motzotzona. Motzotzonani. Mopopoloani.  
 Sustancia. Yeliztli.  
 Sustituir en lugar de otro. Nite-patla. Tapa[n] nite-aquia.  
 Nite-yquania.  
 Suzia cosa. Catzauac. Catzactic. Tzoyo. Tzopetztic.  
 Tzotecuicuitlatic.  
 Suziedad. Catzualiztli. Catzactiliztli. Tzopetztiliztli.  
 Tzotecuicuitlatiliztli.  
 Suziedad del cuerpo. Tzotl. Tzocuitlatl.  
 Suzia cosa no afeitada. O quimaxilti. Aoc ommomatoca.  
 Suziedad en esta manera. Quimaxitiliztli. Aoc onnematoquiliztli.  
 Suzio estar assi. Nic-maxiltia.  
 Suzia tener la cara. N-ixchichicaui. N-ixtetzocuitlayui.

<sup>5</sup> Súpito, ta, repentino.

Suzio por no estar lauado. Atlapactli. Catzauac. Catzactic.  
 Suziedad de niños. Conecuitlatl.

## T

Tabique, pared. Tepampitzauac. Tepampitzactli.  
 Tabla. Uapalli. Uapalatl.  
 Tablado. Quauhtlapechtli.  
 Tabla del brazo. Matzotzopaztli.  
 Tablero para jugar al axedrez. Patoluapalli.  
 Tablilla. Uapaltontli.  
 Tablilla para escreuir. Tlacuiloluapalli.  
 Taça o taçon para beuer. Tetlauan.  
 Tacha en qualquier cosa. Itlacauiliztli. Itlacauiztli. Ytlacauhcaoyotl.  
 Tachar. Nite-tlaxinilia. Nite-tlatzouilia. Anite-tlaelittialia.  
 Anite-tlaelcaquilia.  
 Tachar juzgando entre si echando a la peor parte lo que otro haze  
 o dize o vee teniendo asco dello. Nite-pinauia.  
 Taita, padre de los niños. Tata.  
 Taheño en la barba. Tentzon coztic.  
 Tajar. Nite-tetequi. Nite-xoxotla.  
 Tajadura. Texoxotlaliztli. Tetetequiliztli.  
 Tal cosa. Yeuatl. Yuhqui.  
 Tal qual. Ma çihqui. Ma ço iuhqui. Ma <ç>açihqui.  
 Ma tel iuhqui.  
 Talar montes. Nitla-quauhuitequi. Ni-quauhtequi.  
 Tala. Tlaquauhuitequiliztli. Quauhtequiliztli.  
 Taladro. Tlamamaliualoni. Tlacoyoniloni.  
 Taladrar. Ni-tlamamali. Nitla<->coyonia.  
 Talamo de nouios. Nenamictilizyeyantli.  
 Talega generalmente. Xiquipilli.  
 Talega de red. Matlaxiquipilli.  
 Talion la pena del tanto. Tepammocuepaliztli.  
 Talon en el animal. Chocholli.  
 Taluina de qualquier cosa. Tetzauacatolli.  
 Tallo de yerua. Quiyotl.  
 Tallecer la yerua. Quiyoquiça. Quiyoti.  
 Talluda cosa assi. Quiyoyo.  
 Tamaño. Yxquichi.

Tamaño quamaño. Yxquich yn quexquich.  
 Tambien: *adverbio*. No yuan.  
 Tambien: *conjuncion*. Yuan.  
 Tampoco: *adverbio*. Amo no. Anomo. Ano.  
 Tan solamente. Çan ye iyo. Çan ixquich.  
 Tanto. Ixquich.  
 Tanto y medio. Yxquich ypa[n] tlaco. Ixquich ypan ce[n]tlacol.  
 Tantos en numero de hombres o mugeres. Yzquinti. Yzqui.  
 Yzquime.  
 Tantos qua[n]tos en numero assi. Yzquintin yn quezquintin.  
 Yzquin yn quezquin. Yzquime yn quezquime.  
 Tantos en numero de animalias. Yzquiteme.  
 Tantos qua[n]tos e[n] numero assi. Yzquiteme yn quezquiteme.  
 Tantos en numero de cosas inanimadas y redondas o cargas,  
 sierras, eredades o cosas semejantes. Yzquitetl.  
 Tantos quantos en numero assi. Yzquitetl yn quezquitetl.  
 Ta[n]tos en numero de maderos largos o tablas o cosas anchas y  
 delgadas. Yzqui.  
 Tantos quantos en numero assi. Yzqui yn quezqui.  
 Tantas vezes. Yzquipa.  
 Tañer atabal. Nitla-tzotzona. Ni-ueuetzona.  
 Tañedor assi. Tlatzotzonqui. Ueuetzonani. Ueuetzonqui.  
 Tañer teponaztli. Ni-teponaço.  
 Tañedor assi. Teponaço. Teponaçoani.  
 Tañer campana. Nitla-tzilinia.  
 Tañedor assi. Tlatzilini.  
 Tañer viuela. Ni-mecaueuetzotzona.  
 Tañedor assi. Mecaueuetzotzonani. Mecaueuetzotzo[n]qui.  
 Tañer flautas o cosa semejante o trompeta. Nitla-pitza.  
 Teñedora assi. Tlapitzqui.  
 Tañer pifaro o cosa assi. Ni-uilacapitzoa.  
 Tañedor tal. Uilacapitzo. Uilacapitzoani.  
 Tañer trompeta de la tierra. Ni-quiçicoa.  
 Tañedor assi. Quiçico. Quiçicoani.  
 Tardarse. Ni-uecaua. Nino-tzicoa. Nino-çalao.  
 Tardar a otro. Nite-uecaua. Nite-tzicoa. Nite-çalao.  
 Tardança. Neuecaualiztli. Netzicoliztli. Neçaloliztli.  
 Tardador de otro. Teuecauani. Tetzicoani. Teçaloani.

Tardador que se tarda. Uecauani. Motzicoani. Moçaloani.  
 Tardadora casa. Uecualoni. Teuecauh. Netzicoloni. Tetzico.  
 Neçaloloni. Teçalo.  
 Tarde del dia. Teotlac.  
 Tarde ser assi. Ye teotlac.  
 Tardia cosa assi. Teotlacyo. Tlateotlacuilli.  
 Tardon. Uecauitia. Uecauinani.  
 Tarea de alguna obra. Cemilhuitequitl.  
 Tarrenas para tañer: *busca chapas*.  
 Tarro en que ordeñan. Tlapatzconi.  
 Tartamudear. N-elminuqui. N-eltzatzacui.  
 Tartamudo. Elmimicqui. Eltzatzacqui.  
 Tarugo, clauo de madera. Tlaquauhtoconi.  
 Tas<c>os de lino. Tlacoichpaçolli.  
 Tassar precio. Nitla-patಿಯotlalia. Nitla-patಿಯomachiyotia.  
 Tassador. Tlapatಿಯotlaliani. Tlapatಿಯomachiyotiani.  
 Tassa o tassacio[n]. Tlapatಿಯotlaliztli. Tlapatಿಯomachiyotiliztli.  
 Tasar tributos. Niqu<->ixyeyecoa in tequitl. Nite-tequitlalilia.  
 Tauano. Tecmilotl. Ultetzcan.  
 Tauerna de vino. Uinonamacoyan. Ocnamacoyan.  
 Tauernero o tauernera. Vinonamacac. Ocnamacac.  
 Tauernear. Ni-uinonamaca. N-ocnamaca.  
 Tea de pino. Ocotl. Quauhocotl.  
 Techar casa. Nitla-tlapachoa.  
 Techo de la casa. Calquaytl. Calquatl.  
 Techar de çaquicami. Nitla-quauhtzaqua. Nitla-uapaltzaq[ua].  
 Techo assi. Uapalcalquatl.  
 Teja de barro. Tapalcacopixtli.  
 Tejado. Tapalcatlapantli.  
 Tejar do hazen tejas. Tapalcacopichchialoyan.  
 Tejar do hazen ladrillos. Xamixcalchialoyan. Xamixcoya[n].  
 Tejero que haze tejas. Tapalcacopichchiuhqui.  
 Tejo. Tapalcatemalacatl.  
 Tejuela, pedaço de teja. Tapalcacopichtlapactli.  
 Tela por texer. Icpatlatetectli.  
 Tela texida. Tlatzuptli.  
 Tela del coraçon. Peyotl.  
 Tela delgadissima de qualquier cosa. Tocapeyotl.

Tela de granada. Granadapeyotl.  
 Telar. Yquitiualoni.  
 Telaraña, tela de araña. Tocatzaualli.  
 Tema de sermón o propósito de alguna plática o fundame[n]to.  
 Netlatolpepechtiliztli.  
 Tema tomar assi. Ni<->tlatolpepechtia.  
 Tema: *busca porfia*.  
 Temblar de frío. Ni<->tzitzilca.  
 Temblor assi. Tzitzicaliztli.  
 Temblar generalmente. Ni<->uiuiyoca. Ni-patlaca.  
 Temblor tal. Uiuiyoquiliztli. Ipatlaquiliztli.  
 Temer. Nino-mauhtia. Nin-içauia. Nite-imacaci.  
 Temer con vergüenza. Nitla-imacaci. Nitla-mamati. Nite-pinaua.  
 Temeroso. Momauhtiani. Miçauiani. Teimacacini.  
 Temerosa cosa. Temamauhti. Teiçauí.  
 Temor. Nemahtiliztli. Neiçauiliztli. Teimacaxiliztli. Mauiztli.  
 Mauhcayotl.  
 Tempestad. Atlatlacamamaniliztli. Amamaniliztli.  
 Tempestad hazer. Atlatlacamamani. Amamani.  
 Tempestad de vientos padecer en la mar. Teecauilo.  
 Ehecatl to-pa<n> moquetza. Meecanamictia <i>n t-acal.  
 Cenca ypa[n] totoca ehecatl.  
 Templar el agua fría o cosa assi. Nitla-yamania. Nitla-yamanilia.  
 Templança assi. Tlayamaniliztli.  
 Templada cosa. Yamanqui. Tlayamanilli. Tlayamanililli.  
 Templado en el vino. Nematcatlauanqui. Tecpillauanqui.  
 Templança desta manera. Nematcatlauanaliztli. Tecpillauanaliztli.  
 Temple. *Lo mesmo es que templança*.  
 Templo. Teucalli. Teupantli.  
 Templo pequeño. Teupantontli. Teucaltontli.  
 Temprano. Ayaquemman. Ayacuel.  
 Temprana fruta. Çan cuelcayotl.  
 Tenazas. Tepuztlaanoni. Tepuzcacacalotl.  
 Tlatepuzcacalocotonaloni.  
 Tenazar con tenazas: *busca atenazar*.  
 Tenazuelas para cejas. Neixquamultzompiuani. Tepuzcacalotontli.  
 Tendedero do tienden. Tlaçoualoyan.  
 Te[n]dero q[ue] ve[n]de en tie[n]da o ve[n]dedero. Tiamicq[ui].  
 Tlanamacac.

Tender. Nitla-çoa.  
 Tender en diuersas partes. Nitla-çoçoa.  
 Tendida cosa. Tlaçouhtli.  
 Tendedura assi. Tlaçoualiztli.  
 Te[n]der lo e[n]cogido. Nitla-titilinia. Nitla-teteuana.  
 Nitla-titicana.  
 Tendida cosa assi. Tlatitiliniilli. Tlateteuantli. Tlatiticanli.  
 Tendedura assi. Tlatitiliniztli. Tlateteuanaliztli. Tlatiticanaliztli.  
 Tener. Nitla-tzitzquia.  
 Tener sed. N-amiqui.  
 Tener hambre. Ni-teociui. Ni-mayana.  
 Tener frío. Ni-cecui. Ni<->cecmiqui. Ni-ciuapaua. Ni-tetziliui.  
 Tener en mucho. Nitla-ueymati. Nitla-ueicamati.  
 Tener o estimar algo por grandes riquezas y deleytes.  
 Nic-necuiltonolmati. Nic-netlamachtilmati.  
 Tener en poco. Atle ypan niqu<->itta. Atle ypan nic<->mati.  
 Tener al que se quiere caer. Nite-cuitiuetzi. Nite-tzitzquia.  
 Tener mala fama. Tepan nino-teca. Tepan ni-moyaua.  
 Tener buena fama. Ni-yechitolo. Ni-qualihtolo.  
 Tener o tomar vno por otro. Nite-ixtlaneuia.  
 Tenerse en algo el que se cae. Nino-tzicoa. Nitla-çaloa.  
 Nino-tzotzona. Nitla-tzotzona.  
 Tenerse asido de algo el que se cae. Ytech nino<->tzitzquia.  
 Ytech nino-piloa.  
 Tenerse por digno de algun bien. Nicno-mactoca. Nicno-huiltoca.  
 Nicno<->tonaltoca.  
 Tenencia de fortaleza. Yaocallapixcayotl. Yaocallapializtli.  
 Tenebregoso. Tlayouallo. Mixtecomacyo.  
 Teniente de fortaleza. Yaocallapixqui.  
 Tentar. Nite-yeyecoa. Ninote-yeyecoltia.  
 Tentacion. Teyeyecoliztli. Teneyeyecultiliztli.  
 Tentador. Teyeyecoani. Moteyeyecoltiani.  
 Teñir de color. Nitla-pa.  
 Teñido assi. Tlapalli.  
 Teñidura assi. Tlapaliztli.  
 Tercero en orden. Yc ei. Yc etetl. Teeca.  
 Tercera parte. Yc etlamantli. Teetlamanca.  
 Tercero de quien dos confian. Tetlauellaliliani.

Terceria assi. Tetlauellaliliztli.  
 Terciar barbecho o viña. Nitla-expauia.  
 Terciana calentura. Uiptlatica atonauiztli.  
 Terciopelo. *Lo mesmo vel* puchinqui sedatilmatl.  
 Tericia enfermedad. Axixcoçauiliztli.  
 Termino por fin. Tzonquiçaliztli. Tlamiliztli.  
 Termino por linde: *busca linde*.  
 Termino o espacio de carrera. Cennetlalolli.  
 Ternero, hijo de vaca. Quaquaue conetl. Quaquaauhconetl.  
 Ternezuelo, tierno vn poco. Celticatontli.  
 Ternura. Celticayotl.  
 Ternilla entre hueso y carne. Cecelicayotl.  
 Ternilloso, cosa de ternillas. Cecelicayo.  
 Terrenal. Tlalticpacayotl. Tlalticpac onoc. Tlalticpac pouhq[ui].  
 Terron, pedaço de tierra. Tlaltetl.  
 Terregoso, lleno de terrones. Tlalteyo. Tlatlalteyo.  
 Terroncillo, pequeño terron. Tlaltetontli.  
 Terrible. Temamauhti. Teiçau. Tecuecuechauh.  
 Territorio. Necallotiloyan.  
 Terruño. Tlalli, milli.  
 Tesbique: *busca tabique*.  
 Teso. Tilingui. Tilictic.  
 Teso inob<e>diente. Atecacqui. Atetlacamatqui. Nacatzto[n]tetl.  
 Tesoneria assi. Atlacaquiliztli. Atetlacamatiliztli.  
 Nacatzto[n]tetiliztli.  
 Tesoro escondido. Teocuitlatlatlatilli.  
 Tesoro publico. Teocuitlatlapialli.  
 Tesorero. Teocuitlapixqui.  
 Tesorar: *busca atesarar*.  
 Testar, hazer testamento. Nic-chiua testamento.  
 Nino-miq[ui]znauatia.  
 Testamento. Nemiquiznenauiliztli.  
 Testador que haze testamento. Momiquiznauati.  
 Momiquiznauatiqui.  
 Testamentario. Testamentochiuani.  
 Testigo. Tlanelti. Tlaneltiani.  
 Testiguar. Nitla-neltia.  
 Testimonio. Tlaneltiliztli.

Teta. Chichiualli.  
 Tetuda, de grandes tetas. Chichiualatecomatl. Chichiualmecapal.  
 Chichiualaapilol. Tlaçolchichiuale.  
 Texer. N-ihquiti.  
 Texida cosa. Tlaquittli. Yquittli.  
 Texedor. Yquitqui. Yquitini.  
 Texedura. Yquitoliztli.  
 Texendo. Yquitoliztica.  
 Texer enderredor. Nitla<->yaualiuhcayquiti.  
 Texer vno con otro como esteras o cosa assi. Nitla-xinepanoa.  
 Texido d<e> esta manera. Tlaxinepanolli.  
 Texedor tal. Tlaxinepanoani. Tlaxinepano.  
 Texedura assi. Tlaxinepanoliztli.  
 Texer hasta el cabo. Nitla-tzopa.  
 Tia, hermana de padre o de madre. Auitl. Teau. Teau.  
 Tia, hermana de auelo o del auela. Cihlti. Teçi.  
 Tibia cosa como agua. Yamanqui.  
 Tibiamente assi. Yamaniliztica.  
 Tibia cosa perezosa. Tlaquelchiuani. Tlatlatziuhcachiuan.  
 Tibieza assi. Tlaquelchializtli. Tlatlatziuhcachiualiztli.  
 Tiempo. Cautl.  
 Tiempo oportuno. Uel ypanyotl qualcan.  
 Tiempo de segar. Pixq<u>ipan. Quixquizpan.  
 Tiempo no tener para hazer algo ni oportunidad.  
 Atlaque<m>ma[n]ti ynic nic<->chiuaz.  
 Tiempo mensturo de muger. Nemetzuilizpan.  
 Tienda donde venden algo. Tiamiccali. Tlanamaquizcalli.  
 Tienda de libros. Amoxnamacoyan. Amanamacoyan.  
 Tienda de baruero. Neximalcalli. Texincacalli.  
 Tienda de texedor. Yquitcalli. Yquitcacalli.  
 Tienda de olleros. Conchiuhcacalli.  
 Tienda de platero. Teocuitlapitzcacalli.  
 Tienda de vngüentos. Pahcalli. Pahnamacoyan.  
 Tienda de lienço. Quachcalli.  
 Tierra. Tlalli.  
 Tierra, naturaleza de cada vno: *busca patria*.  
 Tierra firme. Cemantoc tlalli.  
 Tierra amontonada. Tlattepeualli. Tlatelli.

Tierna cosa. Camotic. Çoquitic.  
 Tierna cosa vn poco. Cacamotic. Çoçoquitic.  
 Tierno mayz que esta seco y no del todo curado o cosa assi.  
 Camauac.  
 Tilde en la escriptura. Tlatiltzicuiniztli.  
 Timon de gournalle. Acualteconi. Tlacuexcochtiloni.  
 Tina de tintor. Tepuzapaztlapaloni.  
 Tinada de leña. Qua<u>htlalilli.  
 Tinada de madera. Quauhtemalli. Tlacententli quauitl.  
 Tinaja de barro. Uey comitl.  
 Tinaja de agua. Acomitl.  
 Tinte de tintor. Tlapaloni.  
 Tintor. Tlapahqui. Tlapani.  
 Tintura. Tlapaliztli.  
 Tinta para escreuir. Tlilli.  
 Tinta de humo. Ocotilli.  
 Tinta de çapateros. Cactlilli. Cactlilhuiloni.  
 Tinta de agallas. Nacazcolotilli.  
 Tintero para tinta. Tliltecomatl.  
 Tio, hermano de padre o de madre. Tlatli. Tetla.  
 Tio, hermano de abuelo o auela. Colli. Tecol.  
 Tira braguero. Nequexilpacholoni. Nequexilpiloni.  
 Tirano. Meeleuia<ni>. Mihicoltia<ni>. Tlanenequi<ni>.  
 Tirania. Neeleuiliztli. Neihicoltiliztli. Tlanenequiliztli.  
 Tiranizar. Nitla-eeleuia. Nin-ihicoltia. Nitla-nenequi.  
 Tirar echando algo. Nitla-tlaça. Nitla-mayau.  
 Tiro que se echa. Tlatlaçaliztli. Tlamayauiliztli.  
 Tirar dos juntamente y acertar ambos a lo q[ue] tiran.  
 Tic-tlanepanylhuia. Tic-nepa<m>motla.  
 Tirar con piedras. Nitla-motla. Nitla-tepachoa.  
 Tiro de piedra. Tlamotlaliztli. Tlatepacholiztli.  
 Tirar saeta o flecha. Nitla-mina. Nitla-uitoloo.  
 Tiro assi. Tlaminaliztli.  
 Tirar algo de lugar apartarlo. Nitla-quania.  
 Tirar certero. Amo niqu-ineua. Amo nic<->nenquixtia.  
 Tiseras. *Lo mismo*.  
 Tisereta de vid. Xocomecayacatzontli.  
 Tisica dolencia. Tetzauhocoliztli.

Tisico, doliente d<e> ella. Tetzauhocolizço.  
 Titulo de libro. Amoxtocaytl. Amoxmachiyotl.  
 Tizne o hollin. Contlilli.  
 Tiznar assi. Nite-contlilhuia.  
 Tiznado desta manera. Tlacontlilhuilli.  
 Tiznadura tal. Tlacontlilhuiliztli.  
 Tiznarse assi. Nino-contlilhuia.  
 Tizon. Tlequauitl. Tlecaualli.  
 Toca de muger o tocado. *Lo mismo vel toca*.  
 Ciuanequatlapacholoni.  
 Toca como almayzal. Nequatecuiyaloni.  
 Tocar con toca assi. Nite-quatecuiya.  
 Tocarse desta manera. Nino-quatecuiya.  
 Tocar con la mano algo. Nitla-matoca.  
 Tocamiento assi. Tlamatoquiliztli.  
 Tocarse las partes vergonçosas. Nino-matoca.  
 Tocamiento assi. Nematouquiliztli.  
 Tocar juntamente. Teuan nitla-matoca.  
 Tocar liuianame[n]te. Tlamach nite-matoca. Yuiya[n] nite-matoca.  
 Tocar pertenecer: *busca pertenecer*.  
 Tocar vna vasija con otra. Mo-netechchalanía.  
 Toçino. *Lo mesmo vel coyamenacauatzalli*.  
 Todo. Ixquich Muchi.  
 Todo ojo le mira. Cemixtli yuic.  
 Todo poderoso. Yxquichiuelli.  
 Todo poder de aqueste. Yxquich ueliliztli.  
 Todo punto: *aduerbio*. Çan niman.  
 Todos los dias y todas las noches. Cecemilhuil, cecenyoual.  
 Tollido. Couahciuhqui.  
 Tollirse piernas o braços. Ni-cocototzauí.  
 Tollido assi. Cocototzauhqui.  
 Tomar. Nic-cui. Nic<->ana.  
 Toma. Tlaanaliztli.  
 Tomar o escoger algo primero q[ue] los otros. Nino-tlamachia.  
 Tomar asechando. Nic-cuitiuetzi.  
 Tomar, querer assi. Nite-cuitiuetziznequi.  
 Tomar por combate. Nite-poloa. Nite-peua. Nite-popoloa.  
 Tomar con anzuelo. Nitla-pipiloo.

Tomar p[re]ndie[n]do. Nite-ilpia. Nite-cuitiuetzi. Nite-açi.  
 Nitla-ma.  
 Tomar a su cargo. Nicno-tequitia. Nicno-tlatlacultia.  
 Nicno-mamaltia. Nicno-teniztia.  
 Tomarse las aues. Mo-cça. Mo-quequeça.  
 Tomar en buena parte. Qualli ypan nic-cuepa.  
 Tomiza, cuerda de esparto. Çacamecatl.  
 Tonto. Xolopihltli. Tehpuchtli. Tepochcoyotl.  
 Topar, encontra[n]do co[n] otro. Nite-namiqui. Ninote-namictia.  
 Topar con la cabeça. Nino-quatzotzona. Nino-q[ua]tetzotzona.  
 Topar con pared o cosa assi. Caltechtli ic nino-motla.  
 Topar con otro no aduertiendo. Teca nino-motla.  
 Teca nino-tzotzona.  
 Toparse assi ambos. Tito-netechmotla.  
 Topo, animal. Toçan.  
 Torquaza paloma. Tlacauilotl.  
 Torçal. Tlamalintli.  
 Torcer. Nitlamalina.  
 Torcer enderredor. Nitla-temmalina. Nitla-tenilacatzoa.  
 Torcerlo derecho. Nitla-noloa. Nitla-coloa.  
 Torcer de lo bueno. Ni-chicoyauh. Ni-chicoquiça.  
 Torcida cosa como cordel. Malinqui. Tlamalintli.  
 Torçon de tripas. Yticocomoquiliztli.  
 Torçonado desta dolencia. Yticocomocani.  
 Tordo, paxaro. Acatzanatl.  
 Tormenta de mar. Atlatlacamamaniliztli. Neehecanamictiliztli.  
 Tormenta: *busca atormentar*.  
 Tormento. Tetlayhiyouiltiliztli. Tetoneualiztli. Techichinaquiltiztli.  
 Tormento de cuerdas. Temecatitlan tlaliliztli. Temecapatzcaliztli.  
 Tornar de do fuiste. N-iloti. Nino-cuepa. Niual<->iloti.  
 Niualno<->cuepa.  
 Tornada assi. Ylotiliztli. Necuepaliztli.  
 Tornar a otro guiandolo. Nite-cuepa. Nite-ylochtia.  
 Tornar lo prestado. Nitla<->xtlaua. Nichte-cuepilia.  
 Tornar en nada. Nitla-popoloa.  
 Tornaboda. Tlacuepcayotiliztli.  
 Tornar en su seso el loco. Nino<->zcalia. Ni-tlachia.  
 Tornar en si el beodo. N-ix nic<->cui. Ni-uallachia.

Tornadizo. Yetlaneltocani. Monemilizcuepani.  
 Tornear con torno. Tornotica nitla<->xima. Nitla-tornouia.  
 Torna cosa al torno. Tornotica tlaxintli. Tlatornouilli.  
 Tornero el que tornea. Tornotica tlaxinqui. Tornotica tlaximani.  
 Tlatornouiani.  
 Torno para tonear. *Lo mismo*.  
 Torno para prensar. Torno tlapacholoni.  
 Toro, animal conocido. Oquichquaquaue.  
 Torondon. Xiquipiliuiliztli. Xixipochauiliztli.  
 Torpe cosa. Ameua. Aoc meua. Ça onotih. Ça quen yatih.  
 Torpedad o torpeza. Aneeualiztli. Aoc neeualiztli.  
 Ça quen yataliztli. Ça quen onotaliztli.  
 Torre para defender. Uecapan yaocalli.  
 Torrezno de tocino. Ce[n]tlatectli tocino. Tocino tlatleuatzalli.  
 Torta. Tlaxcalli.  
 Tortero de huso. Malacatetl.  
 Tortuga. Ayutl.  
 Tortola o tortolilla, aue. Cocotli.  
 Toruellino. Uey ehecatl.  
 Tosca cosa. Ayocuxqui. Ayeyecauhqui. Amimati.  
 Tosq[ue]dad. Ayocuzcayotl. Ayeyecauhçayotl. Anematçayotl.  
 Tosse. Tlatlaxiztli. Tlatlaciztli. Tlatlaxiliztli.  
 Tossegoso que mucho tosse. Tlatlaztinemi. Totolcatinemi.  
 Tossier. Ni-tlatlaçi.  
 Tostar. Nitla-uatza. Nitla<->totopochuatza.  
 Tostada cosa. Tlauatzalli. Tlatotopochuatza. Totopochtli.  
 Toua de dientes. Tlançoçauializtli.  
 Touaias. Nemapopoualoni.  
 Touillo del pie. Quequeyolli.  
 Trabajo. Tlatequipanoliztli. Tlaayliztli. Tequitiliztli.  
 Trabajo con passion. Netequipacholiztli. Tlayhiyouiliztli.  
 Trabajosa cosa. Tequiyo. Tlacoyo.  
 Trabajar. Nitla-tequipanoa. Nitla-ay. Ni-tequipanoa.  
 Trabajador. Tlatequipano. Tlatequipanoani. Tlatequipanoq[ui].  
 Trabuco. Quauhthematlatl.  
 Traçar. Nitla-uauana. Nitla-tamachiua.  
 Traço. Tlauauanaliztli. Tlatamachiualiztli.  
 Traduzir de vna lengua en otra. Nic-cuepa <i>n tlatolli.

Traduzida cosa. Tlacueptli tlatolli.  
 Traducion. Tlatolcuepaliztli.  
 Traer por fuerça. Nite-uilana. Nitla-uilana.  
 Traer acuestas. Nite-mama. Nitla-mama.  
 Traer en si mesmo. Niqu<->itquitinemi. No<->tech yetinemi.  
 Traer en derredor. Nitetla<->yaualohtia.  
 Trafagar. Ni-tlatolyuinti. Nino-mociuia. N<->anemi.  
 Tragar. Nitla-toloa.  
 Tragada cosa. Tlatololli.  
 Tragon: *busca gloton*.  
 Trago de cosa liquida. Cennecomonilli.  
 Traje de vestido. Tlatquitl.  
 Traycion. Temactecauiliztli. Tetenanauatiliztli.  
     Tetentlaquechiliztli.  
 Traydor. Temactecauani. Tetenanauatiliiani. Tetentlaquechiliani.  
 Traycion hazer. Temac nite-caua. Nite-tenanauatilia.  
     Nite-tentlaquechilia.  
 Trailla para atar perros. Ytzcuintli ylpica.  
 Trama de tela. Pacyotl. Tetlanacqui.  
 Tranca de puerta. Tlatzacuilloelquauhyotl. Tlatzacuillotlaxillotl.  
 Tranco de bestia. Cennecxianaliztli.  
 Trançado de muger. Quatzontlacuiyalli.  
 Trapo. Tzotzomatli.  
 Trapero. Tzotzomatetecqui. Tlanextlati.  
 Tras: *preposicion*. Tlaycampa. Tlateputzco.  
 Trasdoblar. Nitla<->cuecuelpachoa.  
 Trasdoblatura. Tlacuecuelpacholiztli.  
 Trasdoblada cosa. Tlacuecuelpacholli.  
 Trasera parte. Toteputzco. Tocuitlapan. Ticampa.  
 Trasera cosa. Tlatepuzcayotl. Tlacuitlapa[n]cayotl.  
     Tlayca[m]payotl.  
 Trasladar de lengua en lengua. Nitla-cuepa.  
 Traslacion. Tlacuepaliztli.  
 Traslador. Tlacuepani.  
 Trasladar escriptura. Nitla<->copina.  
 Traslada escriptura. Tlacopintli.  
 Traslacion assi. Tlacopinaliztli.  
 Traslador tal. Tlacopinani.

Trasladar cuerpo muerto. Nitla<->quania.  
 Traslado assi. Tlaquanilli.  
 Trasluziente cosa. Atic. Ompa ontlaneçi. Naltona. Cuecuyoca.  
 Tras mañana: *aduerbio*. Uiptla.  
 Tras mañana differir. Nitla-uiuipatlaztiuh.  
 Trasnuchar. N-ixtozçoa.  
 Traspasar de parte a parte. Nitla-nalquixtia.  
 Traspasar a otro el señorío. Tetech nic-caua yn tlatocayotl.  
     Nichte-maca in tlatocayotl.  
 Trapassar mandamiento de alguno. Nic-panauia i<n> nauatilli.  
 Traspie en la lucha. Teicxitla[n]uiliztli. Teicxitlaquechiliztli.  
 Trasponer plantas. Nitla-quetza.  
 Trasponerse. Nom-poliui.  
 Trasquilar. Nite-xima.  
 Tresquilado. Tlaxintli.  
 Tresquilador. Teximani. Texinqui.  
 Tresquiladura. Teximaliztli.  
 Trasregar vino o cosa liquida. Nitla-cuepa.  
 Trastornar escodilla o cosa assi. Nitla-ixtlapachcuepa.  
     Nitla-ixtlapachmana.  
 Trastornado assi. Tlaixtlapachcueptli. Tlaixtlapachmantli.  
 Trastornar. Nitla-tzonicquetza. Nitla-ixtlapachque<tz>a.  
 Trastonar vaso. Nitla-mimiloa.  
 Trastornadura. Tlamimiloliztli.  
 Trastornada cosa. Tlamimilolli.  
 Trastornador. Tlamimiloani.  
 Trastornar madero y el simile. Nitla-cuepa. Nitla-nacacicteca.  
 Trastrocar. Nitla-papatilia.  
 Trastrocamiento. Tlapapatililiztli.  
 Trastocada cosa. Tlapapatililli.  
 Tratar algun negocio. Nitla-nemilia. Nino-notza.  
 Tratar. Nic-tequipanoa. Ytech ni-nemi.  
 Tratarse bi<e>[n] o delicadame[n]te. Nino-xuchmati.  
     Nino<->malhuia.  
 Tratar mercaderia. Ni-puchtecati.  
 Tratar traycion a otro. Nitetla<->chichiulia.  
 Trato de mercaderia. Puchtecayotl.  
 Trato de cuerda, tormento. Temecapatzquiliztli.

Trauar. Nitla-ana. Nitla-tzitzquia.  
 Trauazon. Tlaanaliztli. Tlatzitzquiliztli.  
 Trauada cosa assi. Tlaantli. Tlatzitzquilli.  
 Trauar pelea. Nite-ixnamiqui. Nite-cuitiuetzi.  
 Trauessar: *busca atrauessar.*  
 Trauessura. Atlacanemiliztli. Atlacayotl. Yollotlauehilocayotl.  
 Aquen tlattaliztli. Aquen tlatuiztli.  
 Trauiesso. Atlacatl. Atlacanemi. Yollotlauehiloc. Aquen tlatta.  
 Yxtotomac. Acatcane. Cuecuetz. Cuecuech.  
 Trebol, yerua. *Lo mismo vel* Castillanocoxochitl.  
 Trecho. Ixquichca.  
 Treguas, paz a cierto dia. Neyaoceuiliztli.  
 Treinta, numero: *busca en fin deste libro donde se pone la cuenta.*  
 Tremesina. Eymetzayotl.  
 Trementina. Ocotzotl.  
 Trena o trença. Tlaxochpitzactli. Tlamecayotl tlapetlachiuhitli.  
 Tropa de vestidura. Tilmatlantexoxotlalli. Tilmatlantentli.  
 Trepada cosa. Tlaxoxotlalli.  
 Trepador en cuerda. Mecatitech tlamati. Mecatitech tlamatqui.  
 Mecatitech tlamatini.  
 Tropa assi. Mecatitech tlahmatiliztli.  
 Tres, numero: *busca al cabo deste libro do[n]de se pone la cue[n]ta.*  
 Tres años de espacio. Exiuhitica.  
 Tres dias de espacio. Uiptlatica.  
 Tres dias ha: *aduerbio.* Yeouiptla.  
 Tresquilador. Texinqui.  
 Tresquiladura. Teximaliztli.  
 Treze, numero: *busca e[n] fin deste libro do[n]de se pone la cue[n]ta.*  
 Tribunal onde juzgan. Tetlatzontequilicaicpalli.  
 Tecutlahtocaicpalli.  
 Tributo. Tequitl. Tlacalaquilli.  
 Tributario. Tequitqui. Tetlayeculti.  
 Trigo. Castillantlaulli.  
 Trigo tremesino. Eymetztica muchiuua tlaulli.  
 Trillo para trillar. *Lo mismo.*  
 Trillar. *Lo mismo.*  
 Trinchante. Nacatetecqui. Nacapan cah. Nacatlamatqui.  
 Tripas. Cuitlaxculli.

Tripas delgadas. Cuitlaxcolpitzactli.  
 Tripas gruesas. Cuitlaxcoltomactli.  
 Triste. Tlaocuxqui. Tlaocoyani.  
 Tristeza. Tlaocoyaliztli.  
 Triste estar. Ni-tlaocuya.  
 Tristel o ayuda. Nemaconi pahtli.  
 Trocar. Nitla-patla. Nitla-papatla. Ninotla-patilia.  
 Trocarse los que trabajan. Mo-papatla.  
 Trompa de trompeta. Tlapitzaltençouhcayotl.  
 Trompeta. Tepuzquiquiztli.  
 Trompeta que las tañe. Tepuzquiquizpitzani. Tepuzquiquiçoani.  
 Tropear. Nino-tecuinia. Nino-teputlamia.  
 Tropeadura. Netecuiniztli. Neteputlamiliztli.  
 Trompeadero. Netecuiniyoyan. Neteputlamilyoyan.  
 Tropellar. Niteitquituetzi.  
 Trompo. *Lo mismo vel* pepetotl.  
 Tronar. Tlatlatzini.  
 Tronco de arbol. Quauhtzontetl.  
 Tronco pequeño. Quauhtzontetontli.  
 Troncho de berça o cosa assi. Quilyollotli.  
 Tronera. Tlequiquiztlacoyoctli.  
 Tronido o trueno. Tlatlatziniliztli.  
 Tropel de gente. Miec tlatatl.  
 Trotar. Ni-chocholotiu. N-ahactiu. Nino-cxiquauhtilia.  
 Nino-cxitlaloa.  
 Trote. Chocholotaliztli. Ahactializtli. Necxiquauhtiliztli.  
 Necxitlaloliztli.  
 Troxe de pan. Cuezcomatl.  
 Troxe otra. Quauhcuezcomatl.  
 Trucha. *Lo mismo.*  
 Trueco o trueque. Tlapatlaliztli.  
 Trueno. Tlatlatziniliztli.  
 Truhan. Tetlatlauetzquiti. Tlatlaxochti.  
 Truhanear a queste. Nite-tlatlauetzquitia. Nite-xoxochtia.  
 Tuerto, cosa no derecha. Coltic. Necuiltic. Noltic. Noliuhq[ui].  
 Tuerto de vn ojo. Ixpatzac. Ixpatzactic. Ixcapitztic.  
 Tuerto hazer de vn ojo. Nite-<->ixpatzaua.  
 Tuetano del hueso. Ceceyotl.

Tumba, sepultura. Miccapetlacalli.  
 Tu[n]dir paño. Nitla-ixtequi. Nitla-ixxima. Nitla-ixtetzcoua.  
 Tupir recalcando. Nitla-tetepachoa.  
 Tupido. Tlatetepacholli.  
 Tupidor. Tlatetepachoani.  
 Tupidura. Tlatetepacholiztli.  
 Turar por durar. Ni-uecaua.  
 Tura por duracion. Ueacualiztli.  
 Turbar o turuar. Nite-tlapololtia. Nite-mociuia.  
 Turbada cosa. Motlapololtiani. Momociuiani.  
 Turbadamente. Netlapololtiliztica. Nemociuiliztica.  
 Turbadador. Tetlapololti. Tetlapololtiani. Temociuiani. Temociui.  
 Turbarse el agua con tempestad de viento. Macomana. Poçoni.  
 Turquesa. Tlaquauac xiuitl. Xiuitl. Xiuhtomolli.  
 Turquesado color. Xippalli. Xiuhtic.  
 Turma de tierra o cosa assi. Camotli.  
 Turma de animal. Atetl.  
 Turuio de ojos. Ixnecuiltic. Ixnecuil.  
 Turrón de miel. Necutlatepiuatizalli.  
 Tutor. Tlacazcaltli. Tlacauapauhqui.  
 Tutela de aqueste. Tlacazcaltiliztli. Tlacauapualiztli.

## V

Vbre de puerca parida o de vaca. Eltzotzollí.  
 Vbre, teta de parida. Chichiualli.  
 Veca cosa no maciça. Yticoyonqui.  
 Verfano con pobreza. Icnolacatl. Motolinia.  
 Verfano sin padre. Icnopilli. Icnopilto[n]tli.  
 Verta para ortaliza. Quilmilli.  
 Verto como vergel. Xuchitla.  
 Vertos de plazer. Xuchitepancalli. Ahauilpan.  
 Vespel. Tetlan cochqui. Techa[n] mocalloia. Tepal mocalloia.  
 Vessa para enterrar. Tlatatactli. Tecochtli.  
 Vesso de animal. Omitl.  
 Veste de gentes. Yaoquizque.  
 Veuo generalmente. Tetl.  
 Veuo de gallina. Totoltetl.  
 Veuo de paxaro. Tototetl.

Veuo de patos. Canauhtetl.  
 Veuo de culebra. Couatetl.  
 Veuo de pescado. Michin yeuh. Michtetl. Amilotetl.  
*Y assi de los demas.*  
 Veuo güero. Ytlacauhqui totoltetl.  
 Veuo que suena por estar menguado. Cocoxoca.  
 Vfano. Yzmo quixtiqui. Mochamauhqui.  
 Vna cosa. Centlamantli. Cecni hicac. Cecni quiça.  
 Vna vez. Ceppa.  
 Vngir. Nite-oça. Nite-matiloa.  
 Vncion. Tehoçaliztli. Tematiloliztli.  
 Vngido. Tlahoçalli. Tlaoxitl. Tlamatilolli.  
 Vngüento. Tlanechicolpatli. Oxitl.  
 Vn par. Tentlamantli.  
 Vn poco mas. Oc achi. Oc quexquich. Çac achi.  
 Vn poco menos. Çan achi quexquich. Ma çan quexquich.  
 Vrdiembre. Icpatlatetectli.  
 Vrdir tela. Ni<->teteca. Nitla-teteca. N-icpateteca. Ni-quatsuma.  
*Nitla-xiyotia.*  
 Vrdida tela. Tlatetectli.  
 Vrdidor tal. Tetecani.  
 Vsar mal de algo. Nitla-auilquixtia.  
 Vntar. Nite-oça. Nite<->matiloa.  
 Valle. Tepetzalan. Tepeytic. Tlatzalan. Tepeyictli.  
 Vallesta. Tepuztlauitollí.  
 Vallestero. Tepuztlauitoloani.  
 Vallestero que las haze. Tepuztlauitolchiuhqui.  
 Vallestear, tirar co[n] vallesta. Ni-tepuztlauitoloa.  
 Vanco. Quauhytzcuintli.  
 Vañarse en vaño. Nino-tema.  
 Vañar assi a otro. Nite-tema.  
 Vañado en esta manera. Motenqui.  
 Vañador tal. Tetemani. Tetenqui.  
 Vaño. Temazcalli.  
 Vañar, lauarse fuera de vaño. Nin-altia. Nin-aaltia.  
 Vañar a otro assi. Nite-aaltia.  
 Vañador tal. Teaaltiani.  
 Vano en palabras. Motopalitoani. Mochachamauani.  
*Mouehueyliani.*

Vandear. Teuan n-eua.  
 Vandera. Quachpanitl. Quachpantli. Quachpamitl.  
 Vandero, hombre de vando. Tetlocpamoquetzani,  
 teua<m>moquetzani.  
 Vaporosa cosa q[ue] echa baho o vapor. Ipotocquiça. Ipotocyo.  
 Vaquero. Quaquaupixqui.  
 Vara. Tlacotl.  
 Vara para hostigar. Tlacopitzactli.  
 Vara real. Tlahtocatopilli.  
 Vara de justicia. Justiciatopilli.  
 Vara de seto. Tlacochinamitl.  
 Vara de medir. Octacatl.  
 Varandas. Quauhchinamitl.  
 Varal, vara grande. Matlaquauitl. Quauhacatl.  
 Varon. Oquichtli.  
 Vasallo. Temaceual. Maceualli.  
 Vasallaje. Maceuallotl.  
 Vasallos o gente plebeya. *Per methaporam*: Cuitlapilli, hatlapalli.  
 Ytconi. Mamaloni. Quiltica nemi, quauhtica nemi.  
 Yn hualnecini ycochca yneuhca, ycemilhuitica yomilhuitica.  
 Vasar. Caxmanaloyan. Caxpialoyan.  
 Vaso. Tecomatl.  
 Vaso pequeño assi. Teco[n]tontli.  
 Vaso de barro. Çoquitecomatl.  
 Vaso de beuer. Atliuani. Tlayuani.  
 Vaso de oro. Cuztic teocuitlatecomatl.  
 Vaso de sinzel labrado. Teocuitlatecomatlateycuilolli.  
 Vaso de gran vientre. Tecontapayolli.  
 Vaso de dos orejas. Necocuicollo tecomatl.  
 Vaso para manjares. Mulcaxitl.  
 Vasura. Tlaçolli. Tlachpanalli.  
 Vaziar algo como agua o cosas liquidas. Nitla-noquia.  
 Nitla-petlania. Nitla-xauania.  
 Vaziar algo como troxes o caxas llenas. Nitla-iuhtiquetza.  
 Nitla-iuhticaua. Nitla-iuhtiteca.  
 Vazia cosa. Yuhcatla. Nemiuhyan. Cacticac. Çaiuhticac.  
 Vaziedad assi. Yuhcatlayotl. Nemiuhyanotl. Cacticacayotl.  
 Çaiuhticacayotl.

Vaziamente. Yuhcatla.  
 Vedar. Nitetla-caualtia.  
 Vedada cosa. Tetlacaualtilli.  
 Vedamiento. Tetlacaualtiliztli.  
 Veer. Ni-tlachia.  
 Vega, campo llano. Tlauelmanyen. Yxtlauatl.  
 Vega que se labra. Yxtlauacani milli.  
 Vegada, por vez. Ceppa.  
 Vehemencia. Tlatlapaliuhcauiliztli. Chicaualiztli.  
 Veinte, numero: *busca al cabo deste libro donde se pone la cuenta*.  
 Veinte años, tiempo. Cempoalxiuitl.  
 Veinteñal, cosa de veinte años. Cempoalxiuhcayotl.  
 Vejedad de tiempo. Uecauhcaoyotl. Ueuetcayotl.  
 Vejez de varon. Ueutiliztli. Ueueyotl.  
 Vejedad de muger. Ylamayotl. Ylamatiliztli.  
 Vejezuelo. Ueueeto. Ueuento. Ueuetcatontli. Ueuepil.  
 Vejezuela. Ylamato. Ylamapil. Ylamatcatontli.  
 Vela de naue. Acalquachpanitl. Acalquachpantli.  
 Vela, candela. *Lo mesmo vel* tlauiilli. Ocotl.  
 Vela de noche. Yxtoçoliztli. Tozçoliztli.  
 Vela de la prima. Tlaquauhtlapoyaua.  
 Vela de la modorra. Tlauizcalpan. Tlathuinauac.  
 Velar. N<->ixtozçoua.  
 Velador desta manera. Tozçoani. Ixtozço.  
 Velador de toda la noche. Ceyoualyxtoçoani. Cenyualitztoni.  
 Cenyualixtlatuini.  
 Velada la noche. Cenyualixtozçoliztli. Cenyualitztoliztli.  
 Cenyualixtlatuiliztli.  
 Velar toda la noche. Cenyual n-ixtozçoa. Ce[n]youal n<->itztoc.  
 Cenyual n<->ixtlatui.  
 Velar hasta el cabo. Yuh n-ixtlathui. Yuh nic-tlaçayoalli.  
 Velarse el varon o muger. No<->pan mitoa missa. Ni<->teochiualo.  
 Velo o toca de muger. Tlapachiuhcayotl. Nequatlapacholoni.  
 Quatlapachiuhcayotl.  
 Velo del templo. Teupanytztzacayotl. Tilmatzacuiliuaztli.  
 Vellaco. Tlaueliloc. Atlacatl. Atlacanemi.  
 Vellaco hazer a otro. Nite-tlauelilocacuitia. Nite-tlauelilocatilia.  
 Vellaco hazerse. Nino-tlauelilocatilia. Nino-tlauelilocacuitia.

Vellaqueria. Tlauelilocayotl. Atlacayotl. Atlacanemiliztli.  
 Vellochino o vellon. Centetlichcatomitl.  
 Vello de pelos sotiles. Auhtic tohmitl. Homitl (sic).  
 Velloso de estos pelos. Tohmiyo. Homiyo (sic).  
 Vello de barba. Yancuic tentzontli.  
 Vellosos, de pelos asperos o sedas. Tzotzonyo. Mocatzontli (sic).  
 Vellota de roble o enzina. Auatomatl. Auaquauhtomatl.  
 Vena generalmente. Ezcocotli. Eztli youi.  
 Vena sutil de sangre. Ezcocopitzactli.  
 Vena de ayre o espíritu. Yhiyotl youi.  
 Vena nu[n]dosa de piernas. Cotztlalhuatl. Cotztlatlaluatl.  
 Vena de piedra. Tetl yhecayo. Tetl yuauanca.  
 Vena de agua. Atl ycocoyo. Atl yhoui.  
 Venablo de montero. Tepuztopilli.  
 Vencer. Nite-panauia. Uel nite-chiua. Nite-peua.  
 Vencimie[n]to de los que huyeron. Tepanauiliztli. Tepeualiztli.  
 Vencedor. Tepanauiani. Tepeuani.  
 Vencida cosa. Tlapanauilli. Tlapeualli. Tlapeuhtli.  
 Vencejo para atar. Tlatlaçalhuil<l>i çacatl.  
 Venda de lino. Tlaxochtlí.  
 Vender. Nitla-namaca. Ni-tiamiqui.  
 Vendida cosa. Tlanamactli.  
 Ve[n]derse y emplearse la mercaderia. Aqui. Calaq[ui]. O ac (sic).  
 O calac (sic).  
 Vender por menudo. Nitla-pixauhcanamaca. Nitla-pixauhcaua.  
 Vendedor de mercaderias. Tlanamacac. Tlacanamacani.  
 Tiamicqui.  
 Vendedor de sieruos. Tlacanamacani.  
 Vendedor de vestiduras. Tilmanamacac. Tlatquinamacac.  
 Tlaquennamacac.  
 Ve[n]dedor de p[er]fumes. Xochiocotzonamacac. Copalnamacac.  
 Vendedor de vngüentos. Pahnamacac.  
 Vendedor de libros. Amuxnamacac.  
 Vendido ser. Ni-namaco. Ni-tlanamacti.  
 Vendimiar. Ni-xocomecapixca. Ni-xocomecacotona.  
 Vendimiador. Xocomecapixcani. Xocomecapixcac.  
 Vendimia, tiempo de vendimiar. Xocomecapixquizpan.  
 Xocomecapixquipan.

Venero o minero de algun metal. Tepuzhecayotl. Tepuztli yhoui.  
 Vengarse. Nino-tzoncui. Nitetla-cuepcayotilia.  
 Vengança. Netzoncuiliztli. Tetlacuepcayotiliztli.  
 Vengador. Motzoncuini. Tetlacuepcayotiliani.  
 Venidero, que ha de venir. Quin uallaz. Qui<n> mochiuaz.  
 Venidero, que ha de ser. Quin yez. Qui<n> mochiuaz.  
 Venino, ponçoña. Micoani pahtli.  
 Venenoso. Temicti.  
 Venir. Ni-uallauh. Ni-uitz.  
 Venida. Uallaliztli. Uallaliliztli.  
 Venir a la memoria. Niqu<->ilnamiqui. No<->yollo con<->toca.  
 No<->iollo commati.  
 Ven presto y no te tardes. Çan ye iztiuitz. Çan yztiuitz.  
 Venta. Oztomecacalli. Techialcalli.  
 Ventero della. Oztomecachixqui.  
 Venta de lo que se vende. Tlanamaquiliztli.  
 Venta por menudo. Tlapixauhcanamaquiliztli.  
 Tlapixauhcaualiztli.  
 Venta a quien de mas. Uehcatzatziliztiamiquiliztli.  
 Ventaja. Tlapanauiliztli. Tlayacanaliztli.  
 Ventaja dar. Yz nite-quetza. Yz nite-quixtia.  
 Ventana o finiestra. Tlanexillotl.  
 Ventana. Tlachialoyan. Puchquiauatl.  
 Ventana enrrexada. Tepuzmachantlanexillotl.  
 Ventosa, cosa de viento. Ehecayo.  
 Ventosa medicinal. Techichinqui.  
 Ventura buena. Qualli onnenamictiliztli. Qualli o[n]quiçaliztli.  
 Venturoso. Qualli quimonamictiani. Qualli ic onquiçani.  
 Ver o veer. Ni-tlachia.  
 Verano. Xupantla. Xupan.  
 Verano ser o hazer. Tlaxupantlatia. Tlaxopantlati.  
 Veraniega cosa. Xopaniztli. Xopantlacayotl.  
 Veras no burlas. Nelli. Uel nelli.  
 Veruena, yerua. Tlaltzitzicaztli.  
 Verdad. Neltiliztli. Nelli.  
 Verdadera cosa. Neltitica. Nelli.  
 Verdadero en lo que dize. Tlanellitoani.  
 Verde cosa no madura. Xoxouhqui ayamo ycuci.

Verde cosa en color. Quiltic. Xoxoctic.  
 Verde cosa en demasia. Xiuhcaltic.  
 Verde pluma rica. Xupaleuac quetzalli. Xopalectic quetzalli.  
 Verdecerse. Ni-xoxouia. Ni-xiuhcaliui.  
 Verdura. Xoxouiliztli. Xiuhcaltiliztli. Xiuhcalihuiliztli.  
 Verdeguear. Tlaxoxouia. Tlaxiuhcaliui. Tlaxiuhcaltia.  
 Verdugo o sayon. Miquiztequipane. Tetlayhiyoutiliztequipane.  
 Verdolaga, yerua. Canauhquilitl.  
 Vereda o senda. Opitzactli.  
 Verga o vara: *busca vara*.  
 Vergajo de toro. Quaquaue ytepul.  
 Vergüença. Pinauiliztli. Pinaualiztli. Netoneualiztli.  
 Vergo[n]çosa cosa. Pinauani. Motoneuani.  
 Vergo[n]çosamente. Pinauaca. Pinauiliztica.  
 Vergüe[n]ça auer. Ni-pinaua. Nino-toneua. Nino-pinauizpoloa.  
 Vergüença con infamia. Pinauiznemiliztli. Pinauacanemiliztli.  
 Vergonçosa cosa assi. Pinauatinemi. Pinauacanemi.  
 Vergüenças de varon o muger. Tepinauiz.  
 Vergel. Xochitla. Xoxochitla.  
 Veril. Teuilotl.  
 Vestidura generalmente. Tilmatl. Tlatquitl. Tlaquemitl.  
 Vestidura remendada. Tlatlatlamanililli tilmatl.  
 Vestidura para el campo o trabajo. Tetequitiuani tilmatl.  
 Vestidura del cuerpo solo. Xicolli. Cicuilli.  
 Vestidura sin costura. Çan centlacati tilmatl. Ma[n]tica tilmatl.  
 Vestidura vellosa. Yhcatilmatl. Pochictic tilmatl.  
 Vestidura muelle. Yamanqui tilmatl.  
 Vestidura para remudar. Tlamalhuiloni tilmatl.  
 Vestidura real. Tlahtocatilmatl.  
 Vestidura interior. Tlani tilmatl. Tlanauhtli.  
 Vestido d<e> esta vestidura. Tlani tilmayo. Tlanauhyo.  
 Vestido de blanco. Moztacaquetza. Yztac ytilma.  
 Yztacatitlan actinemi.  
 Vestido de luto. Miccatilmaua. Tlaçoquipaltilmaua.  
 Vestido de xerga o sayal. Chamauacatilmaua.  
 Vez primera. Quin iuhti. Quin iyopa. Quin ceppa.  
 Quin iuhti manyan.  
 Vez segunda. Yc oppa. Ye ic oppa. Ye no ceppa. Yc oppa manyan.

Vezino de barrio. Calpulpan poui.  
 Vezino con otro. Calecapoyotl.  
 Vezindad. Cematzaqualtin. Cemonoliztli. Cenyaliztli.  
 Vezino en terminos. Tetepannamiqui. Tequaxochnamiqui.  
 Vezindad assi. Tetepannamiquiliztli. Tequaxochnamiq[ui]liztli.  
 Via, camino. Otl.  
 Via[n]da. Tlaqualli.  
 Viandante. Nemini. Nenqui.  
 Vicario que tiene vez de otro. Teixiptla. Tepatillo.  
 Vicio. Auilnemiliztli. Auilquiçaliztli. Atlacanemiliztli.  
 Vicioso. Auilnemini. Mauilquixtiani. Atlacanemini.  
 Victoria, ve[n]cimie[n]to. Tepanauiliztli. Tepeualiztli. Tepololiztli.  
 Victorioso. Tepanauiani. Tepeuani. Tepoloani.  
 Vid, parra o cepa. Xocomecatl.  
 Vid sin braços. Tlamatepeuhitli xocomecatl.  
 Tlatlatequililli xocomecatl.  
 Vid con braços. Mamaye xocomecatl. Ayatlayectilli xocomecatl.  
 Vid abraçada con arbol. Mouicoma xocomecatl.  
 Vid echada de cabeça. Tlaxtlapaltectli xocomecatetepo[n]tli.  
 Vid enhiesta sin rodrigon. Ayocmo uapauillo xocomecatl.  
 Motquiticac xocomecatl.  
 Vida. Nemiliztli. Yoltinemiliztli. Yoliliztli.  
 Vidrio o vidro. Castillanteuilocaxitl. Teuilotecomatl.  
 Vidriero. Teuilocaxchiuhqui. Teuilotecochiuhqui.  
 Vidueño de vides. Ytlatlamanca xocomecatl.  
 Viejo, hombre de mucha edad. Ueue.  
 Viejo arrugado que le cuelga[n] las arrugaduras como gualdrapas.  
 Ça pipilcac yn inacayo ça iuhquin atolli.  
 Vieja muger de edad. Ylama.  
 Vieja cosa. Ye uecaua. Yçol iuhqui. Yçoltic.  
 Viejo en la guerra. Quauhueue.  
 Viento rezio. Totoca ehecatl. Molhuia ehecatl. Hicoyoca ehecatl.  
 Tetecuica ehecatl. Xitetecuica ehecatl.  
 Vie[n]to liuiano. Hecaxoctli. Ehecaxoctli. Piaçiuhtoc ehecatl.  
 Viento con agua o refriega. Ehecayo quiyauitl.  
 Viento e<n> popa. Teteputzua ehecatl. Tecuitlapa[n]uia ehecatl.  
 Viento en proa. Teixnamiqui ehecatl.  
 Viento de tierra en la mar. Tepeehecatl. Tlaluacpa[n] ehecatl.

Viento que atrae las nuues. Xopanehecatl.  
 Viento estiuat. Tonalehecatl.  
 Viento de oriente. Tonatiuh yquiçayampa ehecatl.  
 Tlapcopa ehecatl.  
 Viento de poniente. Tonatiuh yaquiyampa ehecatl.  
 Viento meridional. Amilpampa ehecatl.  
 Viento aquilonar. Ceehecatl. Yztic ehecatl.  
 Vientre. Hititl. Hitetl.  
 Vientre de muger. Ciuaytitl. Ciuaytetl.  
 Viernes. *Lo mismo vel yc* chiquacemilhuitl yn ce semana.  
 Viga por labrar. Uepantli. Tlauilantli.  
 Viga labrada para edificio. Uetzçayotl. Tlauapaltectli.  
 Viga pequeña tal. Uetzçayotontli. Tlauapaltectontli.  
 Viga que buela como ca[n]. Tlaananyotia uetzçayotl.  
 Viga que descanssa en pared.  
 Tapa[m]pa[n] tlatla[n]toc uetzçayotl.  
 Viga de lagar. Uinopatzconi uepantli.  
 Viga pequeña. Uapaltontli. Uetzçayotontli.  
 Vigilia o velada. Yxtoçoliztli. Tozçoliztli.  
 Vil cosa de poco precio. Amo tlaçotli. Atle ypan motta.  
 Vileza a poco precio. Atlaçoyotl. Amo tlaçoyotl.  
 Vilecerse en el precio. Aocmo tlaçoti.  
 Villa cercada. Tlatenantilli altepetl. Tename altepetl.  
 Villano que mora en villa. Altepemaytl.  
 Villano, no escudero o cauallero. Maceualli. Tlahpaliui.  
 Villano en la criança. Xoxolopinemi.  
 Villania en la criança. Xoxolopinemiliztli.  
 Vimbres, qualquiera vara. Tlacocelic. Tlacoxoxouhqui.  
 Vimbrera, arbol. Uexochachapactli. Atenuexotl.  
 Vinagre, vino corrompido. *Lo mismo vel* uino xococ.  
 Vinagrera. Xocouinocomitl.  
 Vinatero que trata vino. Uinonamacac. Ocnamacac.  
 Vino generalmente. Octli.  
 Vino puro sin agua. Motquitica uino. Amo ayo uino.  
 Vino rebotado o deuanecido. Amo chicauac octli.  
 Vino cozido. Ocpauaxtli. Tlatexcalhuilli.  
 Vino agua pie. Tlaixpac octli. Ocpatzquitl.  
 Vino espeso de mucha hez. Octetzauac.

Vino de trigo o mayz. Tlaolotli. Teuhocotli.  
 Vino de mançanas. Castilla<n>texocooctli. Ma[n]çanaoctli.  
 Vino de miel. Aoctli.  
 Vino de ciruelas o de limones. Xocooctli. Xocovino.  
 Vino de piñas. Matzaoctli.  
 Vino de tunas. Nochoctli.  
 Vino de cerezas. Capulotli.  
 Vino aguado. Tlaayotilli vino. Ayo vino.  
 Vino con miel. Tlachiualotli.  
 Vino blanco. Yztac octli.  
 Vino haloque. Cuztic vino.  
 Vino tinto. Tlapalvino. Chichiltic vino.  
 Viña lugar de vides. Xocomecamilli. Vinomilli.  
 Viñadero q[ue] la guarda. Xocomecamilpixqui. Vinomilpixqui.  
 Viñedo, lugar de viñas. Xocomecamilla. Vinomilla.  
 Virrey, rey por otro. Tlahtocateixiptla.  
 Virgo de donzella. Ychpuchotl.  
 Virgen o donzella. Oc uel ychpuchotli.  
 Virginidad. Uel ichpuchotl.  
 Vihuela, instrumento musico. Mecaueuetl.  
 Virtud generalme[n]te. Q[ua]ltiuani, yectiuani (sic.).  
 Q[ua]ltiliztli, yectiliztli.  
 Virtud por la fortaleza o esfuerço. Chicaualiztli. Tlalipaltiliztli.  
 Virtuoso. Qualli iyollo. Yectli iyollo. Uel monemitla. Yecnemilice.  
 Qualnemilice.  
 Visaje. Nene[m]mictiliztli. Nequemmachpololiztli.  
 Visauelo. Achtontli.  
 Visauela. Piptontli.  
 Visitar, yr a uer. No[n]te<->tlapaloo. No[n]te<->ciyauhquetza.  
 Note<->itta.  
 Visitacio[n] tal. O[n]tetlapaloliztli. O[n]teciauhq[ue]tzaliztli.  
 O[n]teittaltztli.  
 Visitado assi. Tlatlapalolli. Tlaciauhquetzalli.  
 Visitador desta manera. Tetlapaloani. Tlatlapaloani.  
 Teciauhquetzani. Onteittani.  
 Visitar a menudo. No[n]te<->tlapaloo. Nonte<->ciyauhquetza.  
 Nonte<->iytta.  
 Visible cosa que se puede ver. Ittoni. Itualoni. Ittaloni.

Vision en sueños. Cochtlachieliztli. Tlacochittaliztli.  
 Vision que parece de noche. Youaltetzauitl. Yoac moteittitia.  
 Visnieto o visnieta. Ycuitontli.  
 Visojo. Yxnecuiltic.  
 Vista. Tlachializtli. Teittaliztli.  
 Vistuario de vestiduras. Tlatquiपालoyan. Nechichiuपालoyan.  
 Vituallas para hueste. Hitacatl. Yaohitacatl.  
 Viuela. Mecaueuetl.  
 Vituperar. Nite-papaca. Nite-pinauhtia.  
 Vituperado. Tlapapactli. Tlapinauhtilli.  
 Vituperio. Tepapacaliztli. Tepinauhtiliztli.  
 Vizcocho, pan dos vezes cozido. Tlaxcaltotopochtli.  
 Voluntad razonable. Cealiztli. Cializtli. Tlanequiliztli.  
 Voluntarioso. Ceani. Ciani. Tlanequini.  
 Voluntariosamente. Cealiztica. Tlanequiliztica.  
 Votar hazer voto. Nino-netoltia.  
 Voto d<e> esta manera. Netolli. Tenetol. Nenetoltiliztli.  
 Votar, dar el voto. Nite-teneua.  
 Voto d<e> esta manera. Teteneualiztli.  
 Vulgar, cosa comun. Callapouhqui.  
 Vuestra cosa. Amaxca. Amotlatqui. Amoyocauh. Amocococauh.

**X**

Xabon. Amulli. Tlapaconi.  
 Xabonar. Nitla<->amulhuia.  
 Xabonado. Tlaamolhuilli.  
 Xabonadura. Tlaamolhuiliztli.  
 Xabonero que lo haze. Amolchiuhqui.  
 Xabonero que lo vende. Amolnamacac.  
 Xaquima de bestia. Cauallotemmecatli.  
 Xara, mata conocida. Tlacotl.  
 Xaraue. Tlachichiuपालnecupatl.  
 Xerga. *Lo mesmo es que sayal.*  
 Xeme, medida. Cemiztetl. Cemiztitl.  
 Xergon. Çacaquachpepechtli.  
 Ximia o mona: *busca mona.*  
 Xugosa cosa. Ayo. Ayoyo. Ayoxaxauactic.

**Z**

Zangano<sup>6</sup>. *Lo mesmo.*  
 Zaque para agua. Aeua comitl.  
 Zarco de ojos: *busca garço de ojos.*  
 Zargatona. *Lo mismo vel chia[n].* Chien.  
 Zebratana. Tlactalhuaztli.  
 Zongotear el cuero o vasija por no estar llena. Cocoxoca.  
 Zorra o rraposa. Coyotl.  
 Zorra pequeña. Coyotontli. Coyopil.  
 Zumbar. Ni<->çoçoloca. N<->ihcoyoca. Ni<->xiquiquinaca.  
 Zumbido. Çoçolocaliztli. Çoçoloquiztli. Hicoyocaliztli.  
 Hicoyoquiztli. Xiquiquinacaliztli. Xiquiquinaquiztli.  
 Zumbar el aueja. Quiquinaca.

FINIS.

SOLI DEO HONOR ET GLORIA.

<sup>6</sup> Desde el punto de vista tipográfico, esta Z capitular estaba representada con el tipo de una sigma.

## VOCABLOS

Sigue[n]se algunos vocablos que despues de la ympression d<e> este vocabulario se me ha[n] ofrecido; los cuales va[n] ordenados por la orden del abece.

**A**

Acossar a alguno. Nite-cuecuchmictia.  
 Acucharrada cosa. Copichtic.  
 Afligido estar de algun dolor o escozimiento corporal.  
 Nino-tlalteuhnemitia.  
 Alancear con lança. Nite-ixili. Nite-tepuztopilhuia.  
 Alanceado. Tlaxilli. Tlatepuztopilhuilli.  
 Alcançar a alguno de cuenta entendie[n]do sus propositos o yntincion. Nite-yollomati. Nite-yolloitta. Nite-yztlacoa.  
 Amolentar: *busca molentar*.  
 Andas de muertos. Miccatlapechtli. Tetoconi.  
 Apechugar con alguno. Teuic n-eua. Nite-cuitiuetzi.  
 Apretar mucho alguna cosa. Nitla-teteuhtzitzquia.  
 Nitla-teteuhquitzquia. Nitla-tlaquauhtzitzq[ui]a.  
 Nitla-tlaquauhquitzquia. Nitla-tepitztitzquia.  
 Nitla-teteppachoa. Nitla-motzoltzitzquia. Nitla-tilinia.  
 Aprovechar a otros. Nitla-cnelia. Ytla ic no[n]te<->quixtia.  
 No<->techpa quitta.  
 Apuñalado. Tlaxilli. Tlaixilli.  
 Arbol o pilar de vna braçada de grueso. Centlacuitlanauatectli quauitl *vel* tlaquetzalli, *etc[etera]*.  
 Arbol o pilar de dos braçadas de grueso.  
 Ontlacuitlanauatectli quauitl, *etc[etera]*. *Y assi de los demas*.  
 Auisar a alguno con piedad para q[ue] biua como a de biuir porque no le suceda algu[n] mal. *Per metaphoram*:  
 Tiçatl yhuatl nic<->tlalia. Tiçatl yhuatl nic<->chiua.

**B**

Barrer el horno o hogar. Ni-tleuauana.  
 Boz rrezia tener para predicar ca[n]tar o pregonar.  
 Ni-tozcatlapatic. Ni-tozcachicactic. Ni-tozcachicauac.

Burla burlando, pararse peor la cosa poco a poco.  
 Yuian auillanauhtih.

**C**

Cosa que da comezon. Q[ue]quexquic. Tecuecuetzotz.  
 Crisol en que funden metales o cosa assi. Tlacaxxotl. Tlaatililoni.  
 Tlaatililcaxitl.  
 Çahareño: *busca esquinuo*.  
 Cenogil. Netlanquailpiloni. Tlanquailpicayotl.

**D**

Dar e[n] retorno cosas buenas o malas. Nitetla-cuepcayotilia.  
 Dar señas a otro de la persona o lugar para hallarlos.  
 Nitetla-ixtlatia.  
 Dar buena orden y concierto. Nitetla-uellalilia.  
 Nite-machiyotlalilia. Nitetla-cencauilia. Degenerar,  
 no ymmitar su nobleza natural. Aocmo nolhuil.  
 Aocmo nopani.  
 Desasossegado estar de algu[n] dolor corporal.  
 Nino-tlalteuhnemitia.  
 Descabullirse de entre otros. Tetlan ni<->quitziquiça. Nonno-petzcoa. Nino-piaçoa.  
 Desencaminar a alguno para le burlar. Nite-otlaxilia.  
 Desperzarse. No-cacatzoa. Nino-cacatzoa. Nino-teteuana.  
 Nin-aana.  
 Desocupado lugar como solar o eredad. Tlalcauhyan.  
 Desocupado lugar como sala o camara. Cacticac. Ayactlacatl.  
 Desperezo. Necacatzoliztli. Neteteuanaliztli. Neaanaliztli.  
 Destroçar a alguno. Nitla-tzatzayana. Nitla-cocotona.  
 Nitla-tzotzomonía. Nitla-textilia. Nitla-cocototza.  
 Nitla-itzeltilia.  
 Destroçado. Tlatatzayanantli. Tlacocotontli. Tlatzotzomonilli.  
 Tlatextililli. Tlacocototzli. Tlaitzeltillilli.  
 Destroçador. Tlatatzayanani. Tetlatatzayaniliani.  
 Tetlacocotoniliani. Tetlatzotzomoniliani. Tetlaitzeltiliani.  
 Destroço. Tlatatzayanaliztli. Tlacocotonaliztli. Tlatzotzomoniliztli.  
 Tlatextililiztli. Tlaitzeltiliztli.

Discordar en lo que se dize. Amo uel nepaniui yn no<->tlatol.  
 Amo centetia yn no<->tlatol. Cecentetl to<t>tlatol.  
 Tito<->tloxinilia. Tito-tlatzouilia. Amo tito<->tlatolnepanoa.

**E**

Echar la culpa al que no la tiene para escusarse. Tepan nitla-cuepa.  
 Tepan nic-cuepa.  
 Echamiento de culpa assi. Tepantlacuepaliztli.  
 Embaxador de grandes señores. Tlatocatitla[n]tli.  
 Embiar a llamar a alguno. Nite-nenotzaltia.  
 Emmaderar casas. Nitla-quauhtema. Nitla-quauhçalao.  
 Nitla-quauhtzaqua. Nitla-quauhtetema.  
 Emmallar con malla. Nitla-tepuzmatlachiua. Nitla-tepuzmatlayeua.  
 Empeorar al que es corregido con la correctio[n] que se le da.  
 Ylhuice nite-tlanalhuia. Ylhuice nic-cencuitia.  
 Emperorar burla burlando o poco a poco alguna cosa.  
 Yuian auillanauhtih.  
 Endemal, del que se goza del desastre que a otro acaece por le  
 hazer regañar y nunca se toma en buena parte. Telchitl.  
 Matztzanelli. Atanelli. Oncan yn ticmatia o.  
 Oncan mitzquetz yn totecuyo. Anemoua.  
 Engañar a alguno mostrandole otro camino y no el que el querria  
 seguir. Nite-otlaxilia.  
 Enladrillar suelo. Nitla-xamixcalmana.  
 Enladrillado. Tlaxamixcalmantli.  
 Enlosar de piedras. Nitla-tztapalmana. Nitla-temana.  
 Enlosado assi. Tlatztapalmantli. Tlatemantli.  
 Enlosado de ladrillos. Tlaxamixcalmantli.  
 Enlosado de arte mosayca. Tlaxiuhçalolmantli.  
 Enlutado, cubierto de luto. Neçualizmiccatlatquiua.  
 Ennoblecer a otro. Nite-mauizçotia. Nite-teneua. Nite-tleyotia.  
 Esforçado o varonil hombre. Colotic. Oquichtli tiacauh.

**F**

Fatigado o desassosegado estar de algu[n] dolor corporal.  
 Nino-tlatteuhnemitia.  
 Fuerte varon y muy esforçado. Colotic. Oquichtli tiacauh.

**G**

Gente recogida de diuersas tierras y naciones. Tlacanechicoltin.  
 Coatla. Nepapantlaca.

**H**

Hallar las cosas necessarias con trabajo por auer dellas caristia.  
 Ualteoneci yn tocochca toneuhca. Çan teoneci.  
 Ayaxcan neci. Ayaxcan ytto. Uey neci.  
 Hazer que se hablen los que estan en<e>mistados.  
 Nite-nenotzaltia.  
 Hoja de Milan. Tepuzamatl. Tepuztlatzotzontli.  
 Hundirse el monton de qualquier semilla o harina estendie[n]  
 dose en derredor por el suelo. Toyau. Toyaua.

**I**

Ygualmente pelear vno con otro o dezir yniurias o desafiar vno a  
 otro. Tito-neneuhcauia.  
 Ynuencion mia. No-tlanextil.  
 Ynsuficiente ser la cosa para lo que es menester. Acan onyeuati.  
 Acan ontlamamachiyoua. Amo onteeuitia. Amo tepania.

**L**

Lauor de pan. Elimiquiliztli. Tlaayliztli. Cuenchiualiztli.  
 Tlalchiualiztli.  
 Luciernega. Ycpitl. Copitl. Xoxotlato.  
 Lugar desocupado como plaça o eredad. Tlalcauhyan.  
 Lugar desocupado como sala o camara. Cacticac.  
 Lugar por donde pasan, entran o salen. Q<u>ixouaya[n].  
 Calacouayan.

**M**

Manteca de puerco. Coyamechiauacayotl. Coyamececeyotl.  
 Coyametl ychiauaca. Coyametl yceceyo.  
 Medir con astrolabio algun trecho o mirar si esta derecha la pared  
 o cosa assi. Nitla-ixhuia.

Merecer o alcançar algo. Niqu<->icnopilhuia. Nic-maceua.  
 Mitad de lo entero. Centlacotl. Centlacol.  
 Mitad vn poco menos de la mitad. Achi centlacol. Chico tlapanqui.  
 Chico centlacol.  
 Mojarse mucho cayendo en el agua o llouiendo sobre el.  
 N<->ilaqui. Ni-chapani. Ni-chaquani. Ni-çoquiti.  
 Molimiento de qualquier cosa que se maja o muele. Texiliztli.  
 Tlatetzotzonaliztli. Tlatexolouiliztli.

## N

Natural nobleza o dignidad tener. No<->pani. No<->lhuil.  
 No<->nauatil.  
 Naufragio padecer. No<->pan tlanani yn acalli. N-acallapani.  
 Negligente y descuidado ser en las cosas necessarias.  
 Nitla-tlacomati.  
 No cessar de neuar. Aoc onquiça yn cepayauitl.  
 No cessar de llouer. Aoc onquiça yn quiauitl.

## O

Orden o buen concierto poner a otros. Nitetla-uellalilia.  
 Nite-machiyotlalilia. Nitetla-cencauilia.  
 Ossario o fossario. Omicentlatiloyan.

## P

Padecer naufragio. N-acallapani. No<->pan tlapani yn acalli.  
 Passar por detras o por el lado y no por medio d[e] personas  
 honrradas, quando estan juntas. Tlanauac ni-quiça.  
 Tlanaua<c> nocon<->toca.  
 Pauessa o ceniza de centella muerta. Tlemoyonextli.  
 Tlemoyotl ynexxo.  
 Preguntar como tomando el dicho al testigo. Nite-tlatlania.  
 Ni-tlatolana.  
 Procurar mal a otro. Nite-teonochilia. Nite-tenanauatilia.

## Q

Qvajada. *Lo mesmo vel* yuyulcatlatetzauhtli chichiualayotl.

Quantas mercedes te a hecho Dios. Cammach mitzicnoma yn  
 tloque nauaque.  
 Que aprouecha esto. Tle çan nen.  
 Quierolo yo assi. Noyoliuh yauh.

## R

Rascarse. Nino-momotzoa. Nino-tataca.  
 Raspa de espiga. Castillanxilotzuntli.  
 Requeson. *Lo mismo vel* mopalticaqua tlatetzauhtli chichiualayotl.

## S

Saludar o visitar a las mugeres paridas. Nite-mixiuhcatlapaloo.  
 Señas dar de la persona o lugar que se buscan para que no los  
 yerre. Nitetla-ixtlatia.  
 Sombra hazer o tener el arbol o cosa assi. Ecauhyoticac.  
 Ceualloticac.

## T

Tericia, enfermedad. Axixçoçauiliztli.  
 Trecho o espacio de ciento y veynte y cinco passo.  
 Chiquacempouallacxitl ypan macuillacxitl cennetlalolli.  
 Tupir algo. Nitla-netechpiquei. Nitla-cacatztza.  
 Turbarse o alborotarse la gente apedreandose o messandose vnos  
 a otros o desonrrandose. Yuhquimma tetl yuinti, quauitl  
 yuinti mochiua.

## V

Varonil y esforçada persona. Colotic. Oquichtli tiacauh.  
 Verde cosa como el moho que se cria en el suelo o en las paredes  
 quando llueue algunos dias sin cessar. Amumuxtli.  
 Vida maridable. Nenamictiliznemiliztli. Nenamictiliznencayotl.  
 Visitar o saludar a las mugeres paridas. Nite-mixiuhcatlapaloo.

## CUENTA SEGUN LA LENGUA MEXICANA

*Comiença la cuenta, segu[n] la lengua mexicana.*

En nuestra lengua tenemos tres numeros mayores y mas principales, que so[n], diez, cie[n]to, mil. Y por estos y por los numeros menores, que so[n] conta[n]do desde vno hasta diez, se va multiplicando toda la cuenta. Primero de diez en diez, despues de ciento en ciento y despues de mil en mil; ayudandose tambien del numero menor qua[n]do es necessario: y assi dezimos onze, doze, treze, etc[etera]. Y tambien veinte y vno, veinte y dos, veinte y tres, etc[etera], donde parece preceder siempre el numero mayor al menor, y yrse por el multiplicando.

En la lengua mexicana, ay tambien otros tres numeros mayores, y son: veinte, quatro cientos, ocho mil. Para estos numeros mayores vsan d<e> estas dictiones: *puualli*, *tzuntli*, *xiquipilli*, aunque no pueden estar sin que les preceda alguno de los numeros menores, como parecera en la cue[n]ta. El numero menor es desde vno hasta veinte; y llegando a veinte, tornan a contar y multiplicar por el numero menor hasta otros veinte. Y llegando a ellos, dicen: dos veces veinte, que son quarenta; tres veces veinte, que son sesenta. Y quando multiplica[n] el numero mayor, antepone[n] el menor, como *cempoualli*, veinte; *ompoualli*, quarenta; *epoualli*, sesenta. Pero para multiplicar por el numero menor juntame[n]te con el mayor, siempre posponen el numero menor al mayor, dizie[n]do: *cempoualli o[n]ce*, veinte y vno; *cempoualli omome*, veinte y dos; *cempoualli omeyei*, veinte y tres, etc[etera].

Y es de notar, que este numero de veinte, se va multiplicando de la manera ya dicha, hasta quatrocientos que dicen, *centzuntli*. Y d<e> este numero hasta ocho mil, que es el otro numero mayor, se va multiplicando la cuenta en la manera ya dicha. Y assi se multiplica este numero mayor de quatrocientos en quatrocientos, diciendo: *centzuntli*, quatrocientos; *ontzuntli*, ochocientos; *etzuntli*, mil y dozientos, etc[etera]. Y quando ay necesidad de contar, o multiplicar los numeros intermedios, a de ser por vei[n]tes, y por el numero menor, que es desde vno hasta veinte, posponiendo siempre,

como esta dicho, el numero menor al mayor. La misma manera se a de guardar para multiplicar de ocho mil adela[n]te, que dicen: *cenxiquipilli*, ocho mil; *onxiquipilli*, deziseis mil; etc[etera]. Aprovechandose de los numeros menores para multiplicar la cuenta, anteponiendo siempre los numeros mayores a los menores, como esta dicho. Exemplo: para dezir ocho mil y ochocientos y cinquenta y dos, dicen *cenxiquipilli ypa[n] ontzo[n]tli ypan ompoualli ommatlactli omome*, donde parece a la clara, que los numeros mayores, sie[m]pre preceden a los menores, como lo vemos en nuestra lengua.

Y es de saber que la cuenta general, que es vno, dos, tres, etc[etera] en esta lengua muchas vezes se varia y difere[n]cia en los vocablos, conforme a la diferencia y diuersidad q[ue] ay cosas. Y lo mesmo sera en las particulares que della salen, y no es como en nuestra lengua, que todo lo que se cuenta es por vnos mesmos vocablos porq[ue] de qualquier cosa dezimos (contandola) vno, dos, tres, etc[etera]. Mas en esta le[n]gua ay difere[n]tes vocablos y por esto sera necessario poner todas las diferencias que ay.

Para contar cosas animadas: maderos, mantas, chile, papel, esteras, tablas, tortillas, sogas o cord[e]les, hilo, pieles, canoas, barcas o nauios, cielos, cuchillos, candelas o cosas semejantes, dicen en esta manera:

- <1> Vno o vna. Ce.
- 2 Dos. Ome.
- 3 Tres. Yei.
- 4 Quatro. Naui.
- 5 Cinco. Macuilli.
- <6> Seys. Chiquace.
- 7 Siete. Chicome.
- 8 Ocho. Chicuei.
- 9 Nueue. Chicunau.
- 10 Diez. Matlactli.
- 11 Onze. Matlactli once.
- 12 Doze. Matlactli omome.
- 13 Trece. Matlactli omei.
- 14 Catorze. Matlactli onnau.
- 15 Quinze. Caxtulli.
- 16 Deziseys. Caxtuli once.

- 17 Dezisiete. Caxtulli omome.
- 18 Deziocho. Caxtulli omei.
- 19 Dezinueue. Caxtulli onnau.
- 20 Veinte. Cempoualli.
- 21 Veinte y vno. Cempoualli once.
- 22 Veynte y dos. Cempoualli omome.
- 23 Veynte y tres. Cempoualli omei.
- 24 Veynte y q[ua]tro. Cempoualli onnau.
- 25 Veynte y cinco. Cempoualli ommacuilli.
- 26 Veynte y seys. Cempoualli onchiquace.
- 27 Veynte y siete. Cempou<a>lli onchicome.
- 28 Veynte y ocho. Cempoualli onchicuei.
- 29 Veynte y nueue. Cempoualli onchicunau.
- 30 Treynta. Cempoualli ommatlectli.
- 31 Treynta y vno. Cempoualli ommatlectli once.
- 32 Trynta y dos. Ce[m]poualli ommatlectli omome.
- 33 Treynta y tres. Cempoualli ommatlectli omei.
- 34 Treynta y quatro. Ce[m]poualli ommatlectli o[n]nau.
- 35 Treynta y cinco. Cempoualli oncaxtulli.
- 36 Treynta y seys. Cempoualli oncaxtolli once.
- 37 Treynta y siete. Cempoualli oncaxtolli omome.
- 38 Treynta y ocho. Cempoualli oncaxtolli omei.
- 39 Treynta y nueue. Cempoualli oncaxtolli o[n]nau.
- 40 Quarenta. Ompoualli.
- 41 Quarenta y vno. Ompoualli once.
- 42 Quarenta y dos. Ompoualli omome.
- 43 Quarenta y tres. Ompoualli omei.
- 44 Quarenta y quatro. Ompoualli onnau.
- 45 Quarenta y cinco. Ompoualli ommacuilli.
- 46 Quarenta y seys. Ompoualli onchiquace.
- 47 Quarenta y siete. Ompoualli onchicome.
- 48 Quarenta y ocho. Ompoualli onchicuei.
- 49 Quarenta y nueue. Ompoualli onchicunau.
- 50 Cincuenta. Ompoualli ommatlectli.
- 51 Cincuenta y vno. Ompoualli ommatlectli once.
- 52 Cincuenta y dos. Ompoualli o[m]matlectli omome.
- 53 Cincuenta y tres. Ompoualli ommatlectli omei.
- 54 Cincue[n]ta y q[ua]tro. Ompoualli ommatlectli o[n]nau.

- 55 Cincuenta y cinco. Ompoualli oncaxtolli.
  - 56 Cincuenta y seys. Ompoualli oncaxtolli once.
  - 57 Cincue[n]ta y siete. Ompoualli oncaxtolli omome.
  - 58 Cincuenta y ocho. Ompoualli oncaxtolli omei.
  - 59 Cincuenta y nueue. Ompoualli oncaxtolli onnau.
  - 60 Sesenta. Yepoualli.
  - 80 Ochenta. Nauhpoualli.
  - 100 Ciento. Macuilpoualli.
  - 120 Ciento y veynte. Chiquacempoualli.
  - 140 Ciento y quarenta. Chicumpoualli.
  - 160 Ciento y sesenta. Chicuepoualli.
  - 180 Ciento y ohenta. Chicunauhpoualli.
  - 200 Dozientos. Matlapoualli.
- Y d<e> esta manera van multiplicando de veinte en veynte hasta llegar a
- 400 quatrocientos que dizen *centzuntli*.

Para contar gallinas, veuos [huevos], cacao, tunas, tamales, panes de Castilla, cerezas, vasijas, assentaderos, frutas, frijoles, calabças, nabos, xicamas, melones, libros, o cosas redondas y rollizas, dize[n] en la manera siguiente.

- 1 Vno o vna. Centetl.
- 2 Dos. Ontetl.
- 3 Tres. Yetetl.
- 4 Cuatro. Nauhtetl.
- 5 Cinco. Macuiltetl.
- 6 Seis. Chiquacentetl.
- 7 Siete. Chicontetl.
- 8 Ocho. Chicuetetl.
- 9 Nueue. Chicunauhtetl.
- 10 Diez. Matlactetl.
- 11 Onze. Matlactetl once.
- 12 Doze. Matlactetl omome.
- 13 Treze. Matlactetl omei.
- 14 Catorze. Matlactetl onnau.
- <1>5 Quinze. Caxtolletl.
- 16 Deziseys. Caxtolletl once.

- 17 Dezisiete. Caxtolte[tl] omome.  
 18 Deziocho. Caxtolte[tl] omei.  
 19 Dezinueue. Caxtolte[tl] onnau.  
 20 Veynte. Cempoualte[tl].  
 40 Quarenta. Ompoualte[tl].  
 60 Sesenta. Epoualte[tl].  
 80 Ochenta. Nauhpualte[tl].  
 100 Ciento. Macuilpualte[tl].  
 Y d<e> esta manera van multiplica[n]do hasta llegar a ocho mil q[ue] dizen  
 8000 *cenxiquipilli*, etc [etera].

Para co[n]tar reglones, surcos de eredades, paredes, re[n]gleras de p[er]sonas, o otras cosas puestas por orde[n] a la larga, dize<n> en la manera siguiente:

- 1 Vno o vna. Cempantli.  
 2 Dos. Ompantli.  
 3 Tres. Epantli.  
 4 Quatro. Nappantli.  
 5 Cinco. Macuilpantli.  
 6 Seys. Chiquacempantli.  
 7 Siete. Chicumpantli.  
 8 Ocho. Chicuepantli.  
 9 Nueue. Chicunauhpan[tl]i.  
 10 Diez. Matlacpan[tl]i.  
 11 Onze. Matlacpan[tl]i once.  
 12 Doze. Matlacpan[tl]i omome.  
 13 Treze. Matlacpan[tl]i omei.  
 14 Catorze. Matlacpan[tl]i onnau.  
 15 Quinze. Caxtolpan[tl]i.  
 20 Veynte. Cempoualpan[tl]i.  
 40 Quarenta. Ompoualpan[tl]i, etc [etera]

Para co<n>tar platicas, sermones, çapatos o cacles, papel, platos, escudillas, troxes, o cielos. Y esto se entiende quando esta vna cosa sobre otra doblada o quando vna cosa es diuersa o difere[n]te de otra, dizen en la manera sigue[n]te:

- 1 Vno o vna. Centlamantli.  
 2 Dos. Ontlamantli.  
 3 Tres. Etlamantli.  
 4 Quatro. Nauhtlamantli.  
 5 Cinco. Macuillamantli.  
 6 Seys. Chiquacentlamantli.  
 7 Siete. Chicontlamantli.  
 8 Ocho. Chicuetlamantli.  
 9 Nueue. Chicunauh[tl]amantli.  
 10 Diez. Matlactlamantli.  
 11 Onze. Matlactlamantli once.  
 12 Doze. Matlactlamantli omome.  
 13 Treze. Matlactlamantli omei.  
 14 Catorze. Matlactlamantli onnau.  
 15 Quinze. Caxtollamantli.  
 20 Veinte. Cempouallamantli.  
 40 Quarenta. Ompouallamantli.  
 60 Sesenta. Yepouallamantli.  
 80 Ochenta. Nappouallamantli.  
 100 Ciento. Macuilpouallamantli, etc [etera]

Para contar papel, esferas, tortillas, mantas, pellejos, conta[n]do de veinte en veinte, dizen en la manera sigue[n]te:

- 20 Veinte. Cemipilli.  
 40 Quarenta. Omipilli.  
 60 Sesenta. Yeipilli.  
 80 Ochenta. Nauipilli.  
 100 Ciento. Macuilipilli.  
 120 Ciento y veinte. Chiquacemipilli.  
 140 Ciento y quarenta. Chicumipilli.  
 160 Ciento y sesenta. Chicueipilli.  
 180 Ciento y ochenta. Chicunauipilli.  
 200 Dozientos. Matlac ipilli.  
 300 Trezientos. Caxtolipilli.  
 400 Quatrocientos. Cempoualipilli.  
 800 Ochocientos. Ompoualipilli.  
 1200 Mil y dozientos. Yepoualipilli.

- 1600 Mil y seis cie[n]tos. Nauhpoualipilli.  
 2000 Dos mil. Macuilpoualipilli.  
 2400 Dos mil y quatro cientos. Chiquace[m]p<o>ualipilli.

Por otra manera cuenta[n] solame[n]te mantas de veinte en veinte, y dizen:

- 20 Veinte. Cenquimilli.  
 40 Quarenta. Onquimilli.  
 60 Sesenta. Yequimilli, etc[etera]

Para contar maçorcas de mayz, o maçorcas o piñas de cacao, y vnas flores que se llaman *yeluxuchitl*, y pilares de piedra, platanos, y cierto pa[n] de semillas como bollos, que llama[n] *tzoualli*; y otros de mayz largos como cañutos, que llaman *tlaxcalmimilli*, dizen en la manera siguiente:

- 1 Vno o vna. Cemolotl.  
 2 Dos. Omolotl.  
 3 Tres. Yeolotl.  
 4 Quatro. Nauholotl.  
 5 Cinco. Macuilolotl.  
 6 Seis. Chiquacemolotl.  
 7 Siete. Chicomolotl.  
 8 Ocho. Chicueolotl.  
 9 Nueue. Chicunauholotl.  
 10 Diez. Matlacolotl.  
 11 Onze. Matlacolotl once.  
 12 Doze. Matlacolotl omome.  
 13 Treze. Matlacolotl omei.  
 14 Catorze. Matlacolotl onnau.  
 15 Quinze. Caxtololotl.  
 16 Deziseis. Caxtololotl once.  
 17 Dezisiete. Caxtololotl omome.  
 18 Deziocho. Caxtololotl omei.  
 19 Dezinueue. Caxtololotl onnau.  
 20 Veinte. Tlamic.  
 30 Treinta. Tlamic onmatlactli.

- 35 Treinta y cinco. Tlamic oncaxtulli.  
 40 Quarenta. Ompoualli *vel* omopoualolotl.

Y d<e> esta manera torna esta cue[n]ta a la de *ce*, *ome*, *yei*, etc[etera]

En esta cuenta general que emos dicho, se deue notar que el numero de veinte, con los demas numeros mayores hasta quatrocie[n]tos, se varian y muda[n] algunas vezes, segun la diuersidad de las cosas, porque quando cuentan personas, en lugar de *cempoualli*, dizen: *centecpantli*, veinte; *ontecpantli*, quarenta; *etecpantli*, sesenta; etc[etera]. Si cuentan mantas, papel, tortillas o pellejos, dizen: *cemipilli*, veinte; *omipilli*, quarenta; *yeipilli*, sesenta; etc[etera]. Y si cue[n]ta ma[n]tassolamente dizen: *cenquimilli*, veinte; *onquimilli*, quarenta; *yequimilli*, sesenta; etc[etera]. Si cuenta[n] maçorcas de mayz o platanos dizen: *tlamic*, veinte; y avnque este numero no se multiplica de veinte e[n] veinte, multiplicase hasta veinte y cinco, y treinta, dizie[n]do: *tlamic ommacuilli*, veinte y cinco; *tlamic ommatlactli*, treinta; etc[etera], como esta ya dicho. Y llega[n]do a este numero esta cuenta de *tlamic*, veinte torna a la otra cue[n]ta de *o[m]poualli*, 40; *yepoualli*, sese[n]ta; etc[etera].

Tambien es de notar que passa[n]do del numero de quatrocientos siempre anteponen a todos los otros numeros esta particula *ypan*. Exemplo: *centzuntli ypan matlaccpoualli*, que son seiscientos; *centzuntli ypan caxtolpoualli*, setecientos; etc[etera]. Y lo mismo haran quando lleguen a ocho mil, qu<e> es *cenxiquipilli*. Exemplo: *cenxiquipilli ypan tentzuntli ypan matlaccpoualli* que son ocho mil y seiscie[n]tos, etc[etera].

Demas d<e> esta cuenta general ay otras particulares que salen della, y sera bien poner aqui todas las diferencias q[ue] ay dellas.

Para dezir, otro, otros dos, otros tres, otros q[ua]tro, etc[etera], dizen en la manera siguiente:

- Otro. Oc ce *vel* oc centetl.
- Otros dos. Oc ome *vel* oc ontetl.
- Otros tres. Oc ei *vel* oc etetl.
- Otros quatro. Oc nau *vel* oc nauhtetl.
- Otros cinco. Oc macuilli *vel* oc macuiltetl.

- Otros seis. Occhiquace[n] *vel* oc chiquacentetl.
- Otros siete. Oc chicome *vel* oc chicontetl.
- Otros ocho. Oc chicuei *vel* oc chicuetetl.
- Otros nueue. Oc chicunau *vel* oc chicunauhtetl.
- Otros diez. Oc matlactli *vel* oc matlactetl.
- Otros quinze. Oc caxtulli *vel* oc caxtoltetl, etc[etera]

Y para multiplicar esta cuenta, la regla general sera anteponer a la regla general ya dicha esta particula *oc*, como parece por el exemplo ya puesto.

Para dezir lo q[ue] nosotros dezimos de vno en vno, de dos e[n] dos, de tres en tres, etc[etera] o para dezir cada vno se[n] dos, cada vno dos, cada vno tres, etc[etera] dizen en la manera siguiente:

De vno en vno *vel* cada vno se[n] dos. cece[n] *vel* cece[n]tetl.

De dos en dos *vel* cada vno dos. Oome *vel* oontetl.

De tres en tres *vel* cada vno tres. Yeey *vel* yeetetl.

De quatro en quatro *vel* cada vno quatro. Nanau *vel* nanauhtetl.

De cinco en cinco *vel* cada vno cinco. Mamacuilli *vel* mamacuiltetl.

De seys en seys *vel* cada vno seys. Chichiquace *vel* chichiquacentetl.

De siete en siete *vel* cada vno siete. Chichicoome *vel* chichicoontetl.

De ocho en ocho *vel* cada vno ocho. Chichicueey *vel* chichicueetetl.

De nueue en nueue *vel* cada vno nueue. Chichicunanaui *vel* chichicunauhtetl.

De diez en diez *vel* cada vno diez. Matlatlactli *vel* matlatlactetl.

De onze e[n] onze *vel* cada vno onze. Matlatlactli onecen *vel* matlatlactetl onecen.

De doze en doze *vel* cada vno doze. Matlatlactli omooome *vel* matlatlactetl omooome.

De treze e[n] treze *vel* cada vno treze. Matlatlactli omeey *vel* matlatlactetl omeey.

De catorze e[n] catorze *vel* cada vno catorze. Matlatlactli onnanau *vel* matlatlactetl onnanau.

De quinze en quinze *vel* cada vno quinze. Cacaxtulli *vel* cacaxtoltetl.

De deziseys en deziseys *vel* cada vno deziseys. Cacaxtulli onecen *vel* cacaxtultetl onecen.

De dezisiete en dezisiete *vel* cada vno dezisiete. Cacaxtulli omooome *vel* cacaxtultetl omo ome.

De deciocho en deciocho *vel* cada vno deciocho. Cacaxtulli omeey *vel* cacaxtultetl omeey.

De dezinueue en dezinueue *vel* cada vno dezinueue.

Cacaxtulli onnanau *vel* cacaxtultetl onnanau.

De veynte en veynte *vel* cada vno veynte. Cecempo<u>alli *vel* cecempo<u>altetl.

De quarenta en quarenta *vel* cada vno quare[n]ta.

Oompoualli *vel* oompoualtetl.

De sesenta en sesenta *vel* cada vno se[s]enta. Yeepoualli *vel* yeepo<u>altetl.

De ochenta en ochenta *vel* cada vno ochenta. Nanappoualli *vel* nanappoualtetl.

De ciento e[n] ciento *vel* cada vno ciento. Mamacuilpoual<l>i *vel* mamacuilpo<u>altetl etc.

Y para multiplicar esta cuenta, la regla sera reduplicar las primeras sillabas de la cuenta mayor y menor como parece en el exemplo ya puesto.

Para dezir lo q[ue] en nuestro roma[n]ce dezimos vno de diez, vno de doze, vno de treze o lo q[ue] dezimos de diez vno, de diez dos, de diez tres, etc[etera] dizen d<e> esta manera:

Vno de diez *vel* de diez vno. Ym matlactli ce *vel* ym matlactetl ce[n]tetl *vel* ym matlactlama[n]tli ce[n]tlama[n]tli.

De onze vno *vel* vno de onze. Ym matlactli once ce *vel* ym matlactetl once centetl.

De doze vno *vel* vno de doze. Ym matlactli omome ce *vel* ym matlactetl omome centetl.

De treze vno *vel* vno de treze. Ym matlactli omeey ce *vel* ym matlactetl omeey centetl.

De catorze vno *vel* vno de catorze. Ym matlactli o[n]nau *vel* ym matlactetl onnau centetl.

De quinze vno *vel* vno de quinze. Yn caxtulli ce *vel* yn caxtultetl centetl.

De deziseys vno *vel* vno de deziseys. Yn caxtulli once ce *vel* yn caxtultetl once centetl.

De dezisiete vno *vel* vno de dezisiete. In caxtulli omome ce *vel* yn caxtultetl omome centetl.

De deziocho vno *vel* vno de deziocho. Yn caxtulli omey ce *vel* yn caxtultetl omey centetl.

De dezinueue vno *vel* vno de dezinueue. Yn caxtulli o[n]nauí ce *vel* yn caxtultetl onnauí centetl.

De veynte vno *vel* vno de veynte. Yn cempoualli ce *vel* yn cempoualtetl centetl.

De quarenta vno *vel* vno de quarenta. Yn ompoualli ce *vel* yn ompoualtetl centetl *vel* yn ompouallamatli centlamantli, etc[etera]

Para dezir lo que nosotros dezimos el primero, el segundo, el tercero, el cuarto, el quinto, etc[etera], anteponen a la cuenta general, que es, ce, ome *vel* centetl, ontetl *vel* centlamantli, ontlamantli, esta diction *yn ic*, y dizen d<e> esta manera:

El primero. In ic ce *vel* in ic ce[n]tetl *vel* yn ic ce[n]tlama[n] tli.

El segu[n]do. Yn ic ome *vel* in ic ontetl *uel* yn ic o[n]tlama[n] tli.

El tercero. Yn ic yey *vel* yn ic yetetl *vel* yn ic yetlama[n]tli.

El cuarto. Yn ic nauí *vel* yn ic nauhtetl *vel* yn ic nauhtlamantli.

El quinto. Yn ic macuilli *vel* yn ic macuiltetl *vel* yn ic macuillamantli.

El sexto. Yn ic chiquace *vel* yn ic chiquacentetl *vel* yn ic chiquacentlamantli.

El septimo. Yn ic chicome *vel* yn ic chicontetl *vel* yn ic chiquacentlamantli.

El octauo. Yn ic chicuei *vel* yn ic chicuetetl *vel* yn ic chicuetlamantli.

El nono. Yn ic chicunauí *vel* yn ic chicunauhtetl *vel* yn ic chicunauhtlamantli.

El decimo. Yn ic matlactli *vel* yn ic matlactetl *vel* yn ic matlactlamantli.

El quizenno. Yn ic caxtulli *vel* in ic caxtultetl *v[e]l* in ic caxtullamantli.

El veinteno. Yn ic cempoualli *vel* yn ic ce[m]poualtetl *vel* yn ic cempouallamantli, etc.

Para dezir vna vez, dos vezes, tres vezes, etc[etera], dize[n] d<e> esta manera:

Vna vez. Ceppa.

Dos vezes. Oppa.

Tres vezes. Yexpa.

Cuatro vezes. Nappa.

Cinco vezes. Macuilpa.

Seis vezes. Chiquaceppa.

Siete vezes. Chicuppa.

Ocho vezes. Chicuxpa.

Nueue vezes. Chicunappa.

Diez vezes. Matlacpa.

Onze vezes. Matlacpa once.

Doze vezes. Matlacpa omome.

Treze vezes. Matlacpa omei.

Catorze vezes. Matlacpa onnauí.

Quinze vezes. Caxtulpa.

Veinte vezes. Cempoualpa

Treinta vezes. Cempoualpa ommatlacpa.

Quarenta vezes. Ompoualpa, etc[etera]

Y assi de todos los otros numeros menores y mayores poniendo al cabo esta sillaba *pa*.

Para dezir cada sendas vezes, cada dos vezes, cada tres v<e>zes, etc[etera], dizen d<e> esta manera:

Cada sendas vezes. Ceceppa.

Cada dos vezes. Ooppa.

Cada tres vezes. Eexpa.

Cada quatro vezes. Nanappa.

Cada cinco vezes. Mamacuilpa.

Cada seys vezes. Chichiquaceppa.  
 Cada siete vezes. Chichicooppa.  
 Cada ocho vezes. Chichicueexpa.  
 Cada nueue vezes. Chichicunanappa.  
 Cada diez vezes. Matlatlacpa.  
 Cada quinze vezes. Cacaxtulpa.  
 Cada veynte vezes. Cecempoualpa.  
 Cada treynta vezes. Cece[m]poualpa ommatlatlacpa.  
 Cada quarenta vezes. Oompoualpa.  
 Cada cincuenta vezes. Oompoualpa ommatlatlacpa.  
 Cada sesenta vezes. Yeepoualpa.  
 Cada ochenta vezes. Nanappoualpa.  
 Cada cien vezes. Mamacuilpoualpa, etc[etera]

Para dezir lo que e[n] nuestro castellano dezimos otra vez, otras dos vezes, otras tres vezes, etc[etera], dizen en esta manera:

Otra vez. Oc ceppa.  
 Otras dos vezes. Oc oppa.  
 Otras tres vezes. Oc yexpa.  
 Otras quatro vezes. Oc nappa.  
 Otras cinco vezes. Oc macuilpa.  
 Otras seys vezes. Oc chiquaceppa.  
 Otras siete vezes. Oc chicuppa.  
 Otras ocho vezes. Oc chicuexpa.  
 Otras nueue vezes. Occhicunappa.  
 Otras diez vezes. Oc matlacpa.  
 Otras onze vezes. Oc matlacpa once.  
 Otras doze vezes. Oc matlacpa omome.  
 Otras treze vezes. Oc matlacpa omei.  
 Otras catorce vezes. Oc matlacpa onnau.  
 Otras quinze vezes. Oc caxtolpa, etc[etera]

Para dezir lo que en nuestro romance dezimos otras cada sendas vezes, otras cada dos vezes, otras cada tres vezes, etc[etera], dizen assi:

Otras cada sendas vezes. Oc ceceppa.

Otras cada dos vezes. Oc ooppa.  
 Otras cada tres vezes. Oc eexpa.  
 Otras cada quatro vezes. Oc nanappa.  
 Otras cada cinco vezes. Oc mamacuilpa.  
 Otras cada seis vezes. Oc chichiquaceppa.  
 Otras cada siete vezes. Oc chichicooppa.  
 Otras cada ocho vezes. Oc chichicueexpa.  
 Otras cada nueue vezes. Oc chichicunanappa.  
 Otras cada diez vezes. Oc matlatlacpa.  
 Otras cada onze vezes. Oc matlatlacpa once.  
 Otras cada doze vezes. Oc matlatlacpa omome.  
 Otras cada treze vezes. Oc matlatlacpa omei.  
 Otras cada catorce vezes. Oc matlatlacpaonnaui.  
 Otras cada quinze vezes. Oc cacaxtolpa.  
 Otras cada veinte vezes. Oc cecempoualpa.  
 Otras cada treinta vezes. Oc cece[m]poualpa o[m] matlatlacpa.  
 Otras cada quarenta vezes. Oc oompoualpa.  
 Otras cada sesenta vezes. Oc eepoualpa.  
 Otras cada cien vezes. Oc mamacuilpoualpa, etc[etera]

Para dezir lo que nosotros dezimos en vna parte, en dos partes, en tres partes, etc[etera], dizen d<e> esta manera:

En vna parte. Ceccan.  
 En dos partes. Occan.  
 En tres partes. Yexcan.  
 En quatro partes. Nauhcan.  
 En cinco partes. Macuilcan.  
 En seis partes. Chiquaceccan.  
 En siete partes. Chicoccan.  
 En ocho partes. Chicuexcan.  
 En nueue partes. Chicunauhcan.  
 En diez partes. Matlaccan.  
 En onze partes. Matlaccan oncececcan.  
 En doze partes. Matlaccan omooccan.  
 En treze partes. Matlaccan omeexcan.  
 En catorce partes. Matlaccan[n] o[n]nanauhca[n].

En quinze partes. Caxtolcan.  
 En veinte partes. Cempoualcan.  
 En treinta partes. Ce[m]poualca[n] ommatlacca.  
 En quarenta partes. Ompoualcan.  
 En sesenta partes. Yepoualcan.  
 En ochenta partes. Nappoualcan.  
 En cien partes. Macuilpoualcan, etc[etera].

Para dezir en otra parte, e[n] otras dos partes, e[n] otras tres partes, etc[etera], añade[n] vn *oc* al numero passado en esta manera:

En otra parte. Oc ceccan.  
 En otras dos partes. Oc occan.  
 En otras tres partes. Oc excan.  
 En otras quatro partes. Oc nauhan.  
 En otras cinco partes. Oc macuilcan.  
 En otras seis partes. Oc chiquaceccan.  
 En otras siete partes. Oc chicoccan.  
 En otras ocho partes. Oc chicuex<c>an.  
 En otras nueue partes. Oc chicunauhan.  
 En otras diez partes. Oc matlaccan.  
 En otras onze partes. Oc matlacca[n] oncecca[n].  
 En otras doze partes. Oc matlacca[n] omocca[n].  
 En otras treze partes. Oc matlacca[n] omexca[n].  
 En otras catorze partes. Oc matlaccan o[n]nanauhan.  
 En otras quinze partes. Oc caxtulcan.  
 En otras veinte partes. Oc cempoualcan.  
 En otras treinta partes. Oc cempoualca[n] ommatlaccan.  
 En otras quarenta partes. Oc ompoualcan.  
 En otras sesenta partes. Oc epoualcan  
 En otras cien partes. Oc macuilpoualca[n], etc[etera].

Para dezir lo que en nuestro castellano dezimos en cada vna parte, en cada dos partes, en cada tres partes, en cada quatro partes, etc[etera], dizen d<e> esta manera:

En cada vna parte. Ceceeni *vel* cececcan.

En cada dos partes. Ooccan.  
 En cada tres partes. Eexcan.  
 En cada quatro partes. Nanauhan.  
 En cada cinco partes. Mamacuilcan.  
 En cada seis partes. Chichiquaceccan  
 En cada siete partes. Chichicooccan.  
 En cada ocho partes. Chichicueexcan.  
 En cada nueue partes. Chichicunauhan.  
 En cada diez partes. Matlatlaccan.  
 En cada onze partes. Matlatlacca[n] o[n]cececca[n].  
 En cada doze partes. Matlatlacca[n] omoocca[n].  
 En cada treze partes. Matlatlaca[n] omeexca[n].  
 En cada catorze p[ar]tes. Matlatlacca[n] o[n]nanauhca[n].  
 En cada quinze partes. Cacaxtulcan.  
 En cada veinte partes. Cecempoualcan.  
 En cada treinta partes. Cecempoualcan ommatlaccan.  
 En cada quarenta partes. Oompoualcan  
 En cada sesenta partes. Eepoualcan.  
 En cada cien partes. Mamacuilpoualcan.

Para dezir lo q[ue] en nuestro castellano dezimos otro tanto, dos tanto, tres tanto, quatro tanto, etc[etera], dizen en esta manera:

Otro tanto. Oc no ixquich *vel* oc ceppa ixquich.  
 Dos tanto. Oppa ixquich.  
 Tres tanto. Yexpa ixquich.  
 Quatro tanto. Nappa ixquich.  
 Cinco tanto. Macuilpa ixquich.  
 Seis tanto. Chiquaceppa ixquich.  
 Siete tanto. Chicuppa ixquich.  
 Ocho tanto. Chicuxpa ixquich.  
 Nueve tanto. Chicunappa ixquich.  
 Diez tanto. Matlacpa ixquich.  
 Onze tanto. Matlacpa onceppa ixquich.  
 Doze tanto. Matlacpa omoppa ixquich.  
 Treze tanto. Matlacpa omexpa ixquich.  
 Catorze tanto. Matlacpa onnappa ixquich.  
 Quince tanto. Caxtolpa ixquich.

Deziseis tanto. Caxtulpan onceppa ixquich.  
 Dezisiete tanto. Caxtulpa omoppa ixquich.  
 Deziocho ta[n]to. Caxtulpa omexpa ixquich.  
 Dezinueve tanto. Caxtulpa o[n]nappa ixq[ui]ch.  
 Veinte tanto. Cempoualpa ixquich.  
 Quarenta tanto. Ompoualpa ixquich, etc[etera].

Para dezir lo que en nuestro roma[n]ce dezimos vna vez vno, dos veces dos, tres veces tres, quatro veces q[ua]tro, etc[etera], dizen d<e> esta manera:

Vna vez vno. Ceppa ce *vel* ceppa centetl.  
 Doz veces dos. Oppa ome *vel* oppa ontetl, etc.  
 Tres veces tres. Yexpa yei.  
 Quatro veces quatro. Nappa nauí.  
 Cinco veces cinco. Macuilpa macuilli.  
 Seis veces seis. Chiquaceppa chiquace.  
 Siete veces siete. Chicoppa chicome.  
 Ocho veces ocho. Chicuxpa chicuey.  
 Nueve veces nueve. Chicunappa chicunauí.  
 Diez veces diez. Matlacpa matlactli, etc[etera].

Para dezir lo que e[n] nuestro castellano dezimos ambos a dos, todos tres, todos quatro, etc[etera] en las cosas q[ue] se cuentan por *ce, ome, yei*, dizen d<e> esta manera.

Ambos a dos. Y<n> omextin.  
 Todos tres. Y<n> eixtin.  
 Todos quatro. Yn nauixtin.  
 Todos cinco. Y<n> macuixtin.  
 Todos seis. Yn chiquacemixtin.  
 Todos siete. Yn chicomextin.  
 Todos ocho. Yn chicueixtin.  
 Todos nueve. Yn chicunauixtin.  
 Todos diez. Y<n> matlacixtin.  
 Todos onze. Y<n> matlacixtin once.  
 Todos doze. Y<n> matlacixtin omomen.  
 Todos treze. Y<n> matlacixtin omein.

Todos catorze. Y<n> matlacixtin onnauin.  
 Todos quinze. Yn caxtulixtin.

Para las cosas q[ue] se cue[n]ta[n] por *ce[n]telt, o[n]telt, etelt*, etc. q[ue]s cue[n]ta general, vinie[n]do a esta p[ar]ticular, dira[n] d[e] <e>sta manera.

Ambos a dos. Y<n> onteixtin.  
 Todos tres. Y<n> eteixtin.  
 Todos quatro. Yn nauhteixtin.  
 Todos cinco. Yn macuildeixtin.  
 Todos seis. Yn chiquaceteixtin.  
 Todos siete. Yn chiconteixtin.  
 Todos ocho. Yn chicueteixtin.  
 Todos nueve. Yn chicunauhteixtin.  
 Todos diez. Yn matlacteixtin.  
 Todos onze. Y<n> matlacteixtin once.  
 Todos doze. Y<n> matlacteixtin omome.  
 Todos treze. Y<n> matlacteixtin omei, etc[etera].

En las cosas que en la cuenta general se cuentan por *centlamantli, ontlamantli, etlamantli*, etc[etera], dizen en esta cuenta particular, d<e> esta manera.

Ambas a dos cosas. Yontlamanixti.  
 Todas tres cosas. Yetlamanixti.  
 Todas quatro cosas. Ynauhtlamanixti.  
 Todas cinco cosas. Ymacuillamanixti.  
 Todas seis cosas. Ychiquacentalamanixti.  
 Todas siete cosas. Ychicontlamanixti.  
 Todas ocho cosas. Ychicuetlamanixti.  
 Todas nueve cosas. Ychicunauhtlamanixti.  
 Todas diez cosas. Ymatlactlamanixti.  
 Todas onze cosas. Ymatlactlamanixti o[n]ce.  
 Todas doze cosas. Ymatlactlamanixti omome, etc[etera].

Fin de la cuenta

BENEDICTIO ET CLARITAS ET SAPIENTIA ET  
GRATIARU[M] ACTIO: HONOR VIRT[US] ET FORTITUDO  
DEO N[OST]RO, IN SECUA SECLORU[M]. AMEN.

A honrra et gloria de Nuestro Señor Iesu Xp[ist]o y de su be[n]dita madre aq[ui] se acaba la presente obra, la q[ua]l fue compuesta por el muy reuere[n]do padre fray Alo[n]so de Molina.

Imprimiose e[n] la muy gra[n]de et insigne y muy leal ciudad de Mexico, en casa de Iua[n] Pablos, co[n] licencia del Ilustrissimo Señor do[n] Luys de Velasco Visorrey y Gouernador d[e] <e>sta Nueva España, y de la Audie[n]cia Real q[ue] e[n] ella reside. Y assi mismo co[n] licencia del Reuerendissimo Señor do[n] Fray Alo[n]so de Montufar por la gracia de Dios Arçobispo me<r>itissimo d[e] la dicha ciudad de Mexico. Fue vista y examinada esta presente obra por el reuere[n]do padre Fray Francisco de Lintorne, guardian del monester[i]o de Sant Francisco de Mexico, y por el Reuere[n]do padre fray Bernardino d[e] Sahagu[n], de la dicha orde[n], a quie[n] el exame[n] della fue cometido. Acabose d[e] imprimir a q[ua]tro dias del mes de Mayo de 1555.



AUGUSTA LÓPEZ BERNASOCCHI  
MANUEL GALEOTE

## Tesoro castellano del primer diccionario de América

Lemas y concordancias del  
Vocabulario español-náhuatl  
(1555) de Alonso de Molina

I.S.B.N.: 978-84-7962-460-6

Fray Alonso de Molina ocupa un lugar de honor en la Lingüística Misionera de tradición hispánica por confeccionar el diccionario bilingüe, que da origen al *Tesoro* que el lector tiene entre manos. Su *Vocabulario castellano-náhuatl* (1555) –un “incunable americano” (Menéndez Pidal)– fue “vocabulario de urgencia” para la comunicación de religiosos e indígenas y testimonio de las preocupaciones renacentistas por la lengua, incluso fuera del Viejo Continente. Como un Nebrija de las Indias, Molina completó la labor de sus maestros Olmos y Sahagún.

Culminó un *Arte de la lengua mexicana* y tres diccionarios (castellano-náhuatl y náhuatl-castellano de 1555 y 1571) nunca superados ni superables.

La presente recopilación, lematizada y con las concordancias del vocabulario castellano contribuye al conocimiento minucioso del olvidado diccionario, que estableció las equivalencias entre el caudal léxico del español que arribó al Nuevo Mundo y el vocabulario de una lengua indoamericana que jamás había conocido la ortografía. En consecuencia, este *Tesoro* está llamado a convertirse en fuente historicolingüística para revisar los diccionarios etimológicos y completar el anhelado *Diccionario histórico del español*, justo cuando se cumplen quinientos años del nacimiento de Molina (1510-2010). La metodología, los datos y el esfuerzo editorial que subyace en estas páginas brindan una potente herramienta, que enriquecerá el corpus documental para la Historia de la Lengua Española en América, desde una perspectiva histórica y etimológica.



